ЦЕНТРАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
Инв. 4718
66
20 131
382.4
С55
ФБ
14
801-18
2285

Министерство Финансовъ.
ОТДѢЛЪ ПРОМЫШЛЕННОСТИ.

СОБРАНІЕ ТОРГОВЫХЪ ДОГОВОРОВЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ГОСУДАРСТВАМИ.

Ростовская областная универсальная библиотека

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія В. Киршбаума, Дворцовая пл., д. М-ва Финансовъ.
1902.

382.4

РОССИЙСКАЯ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА
9424-17

Въ настоящее собраніе включены заключенные Россіею съ иностранными государствами: 1) договоры, конвенціи и другія соглашенія о торговлѣ и мореплаваніи, 2) договоры, конвенціи и соглашенія по различнымъ вопросамъ, въ коихъ содержатся статьи о торговлѣ и мореплаваніи и 3) отдѣльныя статьи о торговлѣ и мореплаваніи изъ договоровъ и др. соглашеній, главнымъ предметомъ коихъ служатъ другіе вопросы.

Оглавленіе.

стр.

Австрія.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Австріею 2 (14) сентября 1860 г. 1
Торговая Конвенція, заключенная между Россіею и Австро-Венгріею 6 (18) мая 1894 г. 12
Декларація отъ того же числа и года. . 16

Нота Графа Волькенштейна—Тростбургъ, Австро-Венгерскаго Чрезвычайнаго Полномочнаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ отъ 6 (18) мая 1894 г. 17

Бельгія.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Бельгіею 28 мая (9 іюня) 1858 г. 19

Болгарія.

Торговая Конвенція, заключенная между Россіею и Болгаріею 2 іюля 1897 г. . 32

Прибавленія:

A. Таможенныя пошлины при ввозѣ русскихъ товаровъ въ Болгарію. . . . 42
B. Таможенныя пошлины при ввозѣ болгарскихъ товаровъ въ Россію . . . 44
C. Особыя постановленія касательно взиманія пошлинъ ad valorem съ привозимыхъ въ Болгарію русскихъ товаровъ 44
Заключительный протоколъ конвенціи 2 іюля 1897 г. 49

Бразилія.

Три ноты Бразильскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, касательно сборовъ

page.

Autriche.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Autriche le 2 (14) septembre 1860 1
Convention commerciale conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 6 (18) mai 1894 12
Déclaration de la même date et de la même année. 16
Note de M. le Comte de Wolkeinstein—Trostburg, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Autriche-Hongrie près la Cour Impériale de Russie en date du 6 (18) mai 1894 17

Belgique.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Belgique le 28 mai (9 juin) 1858 19

Bulgarie.

Convention commerciale conclue entre la Russie et la Bulgarie le 2 juillet 1897. 32

Annexes:

A. Droits d'entrée perçus sur les marchandises russes importées en Bulgarie . . 42
B. Droits d'entrée perçus sur les marchandises bulgares importées en Russie . . 44
C. Dispositions spéciales concernant la perception des droits ad valorem perçus sur les marchandises russes importées en Bulgarie 44
Protocole final de la convention du 2 juillet 1897 49

Brésil.

Trois notes du Ministère Brésilien, relativement aux droits sur les marchandises

стр.

съ товаровъ, привозимыхъ на русскихъ судахъ въ бразильскіе порты 54

Бухара.

Условія о торговлѣ, заключенныя между Россіею и Бухарскимъ Ханствомъ 11 мая 1868 г. 56

Договоръ о дружбѣ, заключенный между Россіею и Бухарою, въ Шаарѣ, 28 сентября 1873 г. 57

Великобританія.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Великобританіею 31 декабря (12 января) 1858—59 г. 62

Венецуэлла.

Циркуляръ по таможенному вѣдомству отъ 12 октября 1857 г. объ уравненіи въ Россійскихъ портахъ Венецуэльскихъ судовъ съ Русскими по платежу корабельныхъ и другихъ сборовъ . . 75

Гавайскіе Острова.

Конвенція о торговлѣ и мореплаваніи, заключенная между Россіею и Гавайскимъ Королевствомъ 7(19) іюня 1869 г. 76

Германія.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Германіею 29 января (10 февраля) 1894 г. . 78

Тарифъ А, приложенный къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному между Россіею и Германіею . . 89

Тарифъ Б, приложенный къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному между Германіею и Россіею . . 103

Заключительный протоколъ договора 29 января (10 февраля) 1894 года:

Часть первая, относящаяся къ тексту договора 114

Часть вторая, относящаяся къ русскому конвенціонному тарифу 116

Часть третья, относящаяся къ германскому конвенціонному тарифу 122

Часть четвертая, относящаяся къ пограничнымъ, таможеннымъ правиламъ и проч. 122

Нота Императорскаго Россійскаго Посла въ Берлинѣ графа Шувалова на имя Германскаго Статсъ-Секретаря по Иностраннымъ Дѣламъ барона Маршалля, отъ 29 января (10 февраля) 1894 г. 129

Нота Германскаго Статсъ-Секретаря по Иностраннымъ Дѣламъ барона Маршалля на имя Императорскаго Россійскаго Посла въ Берлинѣ графа Шувалова отъ 29 января (10 февраля) 1894 г. 130

Высочайшее Повелѣніе 17 сентября 1867 г. о признаніи въ Русскихъ портахъ флага, принятаго для судовъ всѣхъ государствъ, вошедшихъ въ составъ Сѣверо-Германскаго Союза. . . 132

Греція.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Греціею 12 іюня 1850 г. 133

Протоколъ, подписанный въ Аѳинахъ 25 сентября 1850 г. и составляющій неотъемлемую часть трактата, заключеннаго 12 іюня того же года. 143

Данія.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Даніею 18 февраля (2 марта) 1895 г. 145

Италія.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи съ Королевствомъ Итальянскимъ, подписанный 16 (28) сентября 1863 г. . . . 151

Китай.

Торговый трактатъ, заключенный въ Кульджѣ 25 іюля 1851 г. 166

Договоръ, заключенный въ Айгунѣ 16 мая 1858 г. 171

Трактатъ, заключенный въ Тянь-Цзинѣ 1 іюня 1858 г. 173

Дополнительный договоръ, заключенный въ Пекинѣ 2 (14) ноября 1860 г. . . . 179

Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ 191

Правила для сухопутной торговли Россіи съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 15 апрѣля 1869 г. 191

page.

qu'importent les bâtiments russes dans les ports du Brésil 54

Boukharie.

Stipulations commerciales conclues entre la Russie et le Khanat de Boukharie le 11 mai 1868 56

Traité d'amitié conclu entre la Russie et la Boukharie, à Shaar, le 28 septembre 1873 57

Grande-Bretagne.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Grande-Bretagne le 31 décembre (12 janvier) 1858—59 . 62

Venezuèle.

Circulaire du Département du Commerce Extérieur du 12 octobre 1857 75

Iles Havaïennes.

Convention de commerce et de navigation conclue entre la Russie et le Royaume Havaiien le 7 (19) juin 1869 76

Allemagne.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Allemagne le 29 janvier (10 février) 1894 78

Tarif A, annexé au traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Allemagne 89

Tarif B, annexé au traité de commerce et de navigation conclu entre l'Allemagne et la Russie 103

Protocole final du traité du 29 janvier (10 février) 1894:

Première partie relative au texte du traité 114

Deuxième partie relative au tarif conventionnel russe 116

Troisième partie relative au tarif conventionnel allemand 122

Quatrième partie relative aux règlements douaniers etc. 122

Note de S. Exc. M. le Comte Schouvaloff, Ambassadeur de Russie à Berlin, à S. Exc. M. le Baron de Marschall, Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères de l'Empire d'Allemagne, en date du 29 janvier (10 février) 1894 129

Note de S. Exc. M. le Baron de Marschall, Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères de l'Empire d'Allemagne à S. Exc. M. le Comte Schouvaloff, Ambassadeur de Russie à Berlin, en date du 29 janvier (10 février) 1894 130

Décret Impérial du 17 septembre 1867 . 132

Grèce.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Grèce le 12 juin 1850 133

Protocole, signé à Athènes le 25 septembre 1850, pour faire partie intégrante du traité conclu le 12 juin de la même année 143

Danemark.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Danemark le 18 février (2 mars) 1895 145

Italie.

Traité de commerce et de navigation avec le Royaume d'Italie signé le 16 (28) septembre 1863 151

Chine.

Traité de commerce conclu à Kouldja le 25 juillet 1851 166

Traité conclu le 16 mai 1858 à Aïghoun 171

Traité conclu à Tien-Tsien le 1 (13) juin 1858 173

Traité additionnel conclu à Pékin le 2 (14) novembre 1860 179

Règlement de commerce conclu entre la Russie et la Chine à Pékin le 15 avril 1869 191

стр.

Договоръ съ Китаемъ 12 (24) февраля 1881 г. 195
Правила для сухопутной торговли . . . 204

Приложеніе къ ст. 2 Правилъ для сухопутной торговли: Списокъ пограничныхъ пунктовъ, чрезъ которые могутъ проѣзжать русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Китай 212
Соглашеніе между Россіею и Китаемъ относительно Маньчжуріи, подписанное въ Пекинѣ 26 марта 1902 г. . . . 408

Конго.

Декларація, обмѣненная между Правительствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Международною Ассоціаціею на рѣкѣ Конго 24 января (5 февраля) 1885 г. 214
Заключительный актъ Берлинской Африканской Конференціи, принятый въ засѣданіи 26 февраля 1885 года:
Глава I: Декларація относительно свободы торговли въ бассейнѣ рѣки Конго, ея устьяхъ и окрестныхъ странахъ и состоянія съ нею въ связи постановленія 216
Глава VII: Общія постановленія 218

Корея.

Договоръ съ Кореею 25 іюня 1884 г. . 221

Правила, по которымъ торговля русскихъ подданныхъ можетъ производиться въ Кореѣ. 231
Тарифъ. 236
Особый протоколъ отъ 25 іюня 1884 г. 242
Правила для сухопутной торговли съ Кореею, заключенныя въ Сеулѣ 8 августа 1888 г. 243

Нидерланды.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Нидерландами 1 (13) сентября 1846 г. 254

Персія.

Мирный трактатъ, заключенный съ Персіею въ Туркменчаѣ 10 февраля 1828 г. 266
Особый актъ, заключенный между Россіею и Персіею въ Туркменчаѣ 10 февраля 1828 г. 271

page.

Traité avec la Chine en date du 12 (24) février 1881 195
Règlement pour le commerce par voie de terre 204
Annexe à l'art 2 du Règlement pour le commerce par voie de terre: Liste des points-frontières, par lesquels les sujets russes, se rendant en Chine pour affaires de commerce, pourront passer . . 212

Le Congo.

Déclaration échangée entre le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et l'Association Internationale du Congo le 24 janvier (5 février) 1885 214

Acte général de la conférence Africaine de Berlin adopté dans la séance du 26 février 1885:
Chapitre 1: Déclaration relative à la liberté du commerce dans le bassin du Congo, ses embouchures et pays circonvoisins, et dispositions connexes 216

Chapitre VII: Dispositions générales . . . 218

Corée.

Traité avec la Corée en date du 25 juin 1884 221
Règlements pour le commerce des sujets russes en Corée 231

Tarif 236
Protocole spécial en date du 25 juin 1884. 242
Règlements pour le commerce par terre avec la Corée conclus au Séoul la 8 août 1888 243

Pays-Bas.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et les Pays-Bas le 1 (13) septembre 1846 254

Perse.

Traité de paix conclu avec la Perse à Tourkmentchaï le 10 février 1828 266
Traité additionnel conclu entre la Russie et la Perse à Tourkmentchaï le 10 février 1828 271

стр.

Перу.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Перуанскою Республикою 4 (16) мая 1874 г. 277

Португалія.

Конвенція о торговлѣ и мореплаваніи, заключенная между Россіею и Португаліею 27 іюня (9 іюля) 1895 г. . . . 287
Тарифъ А. Пошлины при ввозѣ португальскихъ товаровъ въ Россію. . . . 292

Тарифъ В. Пошлины при ввозѣ русскихъ товаровъ въ Португалію . . . 292

Таблица А. Португальскіе товары, которые при ввозѣ въ Россію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятствованіемъ. 293
Таблица В. Русскіе товары, которые при ввозѣ въ Португалію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятствованіемъ. 294
Заключительный протоколъ трактата 27 іюня (9 іюля) 1895 г.. 296
Нота Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ Тайнаго Совѣтника Шевича на имя Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ Лобо д'Авила отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г. 297
Нота г. Лобо д'Авила, Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, на имя Тайнаго Совѣтника Шевича, Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ, отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г. 298

Сербія.

Договоръ о торговлѣ и судоходствѣ, заключенный между Россіею и Сербіею 15 октября 1893 г. 300

Сіамъ.

Декларація, заключенная между Россіею и Сіамомъ въ Банкокѣ 11 іюня 1899 г., о предоставленіи обоюднымъ подданнымъ правъ наиболѣе благопріятствуемой націи. 303

page.

Pérou.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la République du Pérou le 4 (16) mai 1874 277

Portugal.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Portugal le 27 juin (9 juillet) 1895. 287
Tarif A. Droits d'entrée perçus sur les marchandises portugaises importées en Russie 292
Tarif B. Droits d'entrée perçus sur les marchandises russes importées en Portugal. 292
Table A. Produits portugais qui à leur entrée en Russie jouiront du traitement de la nation la plus favorisée. 293

Table B. Produits russes qui à leur entrée en Portugal jouiront du traitement de la nation la plus favorisée 294

Protocole final du traité conclu le 27 juin (9 juillet) 1895. 296
Note de M. Schevitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, à M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895. . 297
Note de M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, à M. Schevitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895 . . . 298

стр.

Сѣверо - Американскіе Соединенные Штаты.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Соединенными Американскими Штатами 6 (18) декабря 1832 г. 305

Турція.

Отдѣльныя статьи трактата, заключеннаго между Россіею и Турціею при Кучукъ-Кайнарджи 10 іюня 1774 г.. 312

Трактатъ о торговлѣ между Россійскою Имперіею и Портою Оттоманскою, заключенный въ Константинополѣ іюня 10 дня 1783 г.. 313

Выписка изъ ст. 7 трактата, заключеннаго между Россіею и Турціею въ Андріанополѣ 2 сентября 1829 г. . . 323

Статья 12 трактата, заключеннаго въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г. 323

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Турціею 22 января (3 февраля) 1862 г. . 323

Статья 10 трактата, заключеннаго между Россіею и Турціею 27 января (8 февраля) 1879 г. 333

Франція.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Франціею 20 марта (1 апрѣля) 1874 г. . . 334

Торговая конвенція, заключенная между Россіею и Франціею 5 (17) іюня 1893 г. 344

Дополнительная статья къ конвенціи, заключенной 5 (17) іюня 1893 г. между Россіею и Франціею. 354

Протоколъ о подписаніи означенной дополнительной статьи, составленный въ С.-Петербургѣ 19 іюня (1 іюля) 1893 г. 366

Хива.

Условія мира Россіи съ Хивою, предложенныя Командующимъ войсками, дѣйствующими противъ Хивы, Генералъ-Адъютантомъ Фонъ-Кауфманомъ 1-мъ и принятыя Хивинскимъ Ханомъ Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Ханомъ и подписанныя 12 августа 1873 г. въ Гандеміанѣ. 367

page.

Etats-Unis d'Amérique du Nord.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique le 6 (18) décembre 1832 305

Turquie.

Articles séparés du traité conclu entre la Russie et la Turquie à Koutchouk-Kaïnardji le 10 juin 1774. 312

Traité de commerce entre l'Empire de Russie et la Porte Ottomane conclu à Constantinople le 10 juin 1783 . . . 313

Extrait de l'article 7 du traité conclu entre la Russie et la Turquie à Andrianople le 2 septembre 1829 323

Article 12 du traité conclu à Paris le 18 (30) mars 1856 323

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Turquie le 22 janvier (3 février) 1862 323

Article 10 du traité conclu entre la Russie et la Turquie le 27 janvier (8 février) 1879 333

France.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la France le 20 mars (1 avril) 1874 334

Convention commerciale conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893 . 344

Article additionnel à la Convention conclue le 5 (17) juin entre la Russie et la France 355

Protocole de signature du dit article additionnel, dressé à St-Pétersbourg le 19 juin (1 juillet) 1893 366

Khiva.

Conditions de paix entre la Russie et la Khiva, signées à Gandemian le 12 août 1873 367

стр.

Швейцарія.

Конвенція о водвореніи и торговлѣ, заключенная между Россіею и Швейцаріею 14 (26) декабря 1872 г. 370

Швеція и Норвегія.

Договоръ о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ, заключенный между Россіею и Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (8 мая) 1838 г. 377

Декларація, обмѣненная 28 марта 1845 г. между Россійскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствами относительно сохраненія въ силѣ нѣкоторыхъ постановленій дополнительной къ договору 1838 г. статьи. 384

Декларація, заключенная между Россіею и Швеціею и Норвегіею 5 (17) ноября 1869 г. 387

Декларація, заключенная между Россіею и Швеціею и Норвегіею 5 (17) августа 1872 г. 388

Японія.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Японіею 27 мая 1895 г. 389

Протоколъ обмѣна ратификацій означеннаго трактата отъ 29 Августа 1895 г.. 403

Протоколъ касательно торговли, подписанный въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г. 403

Декларація, подписанная въ С.-Петербургѣ 27 мая (8 іюня) 1895 г. 405

Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ отъ 27 мая (8 іюня) 1895 г. № 15. 406

Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ г. Министру Иностранныхъ Дѣлъ отъ 27 мая (8 іюня) 1895 г. № 16. 407

page.

Suisse.

Convention d'établissement et de commerce conclue entre la Russie et la Suisse le 14 (26) décembre 1872 370

Suède et Norvège.

Traité de commerce, de navigation et d'amitié conclu entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (8 mai) 1838 377

Déclaration signée le 28 mars 1845 pour maintenir en vigueur certaines dispositions spéciales dans l'article additionnel au traité de commerce entre la Russie et les Royaumes de Suède et de Norvège de 1838. 384

Déclaration conclue entre la Russie et la Suède et la Norvège le 5 (17) novembre 1869 387

Déclaration conclue entre la Russie et la Suède et la Norvège le 5 (17) août 1872 388

Japon.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon le 27 mai 1895 389

Protocole de l'échange des ratifications du dit traité en date du 29 août 1895. 403

Protocole relativement au commerce signé à St-Pétersbourg le 27 mai 1895 . . 403

Déclaration, signée à St. Pétersbourg le 27 mai (8 juin) 1895. 405

Note de S. Exc. M. Nissi, Envoyé du Japon à St-Pétersbourg en date du 27 mai (8 juin) 1895, № 15 406

Note de S. Exc. M. Nissi, Envoyé du Japon à St. Pétersbourg à S. Exc. M. le Prince Lobanow-Rostowsky, Ministre des Affaires Etrangères en date du 27 mai (8 juin) 1895, № 16 407

Австрія.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Австріей 2 (14) сентября 1860 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Autriche le 2 (14) septembre 1860.

Статья 1.

Во владѣніяхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ взаимно существовать свобода судоходства и торговли для обоюдныхъ ихъ судовъ и подданныхъ во всѣхъ портахъ, какъ нынѣ посѣщаемыхъ, такъ и въ тѣхъ, которые могутъ впредь быть открыты для иностранной морской торговли.

Статья 2.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема по корабельнымъ бумагамъ, выданнымъ надлежащими начальствами шкиперамъ и корабельщикамъ судовъ, на основаніи существующихъ въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ законовъ и постановленій.

Статья 3.

Постановленною въ первой статьѣ взаимною свободою торговли присвояется подданнымъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ право производить въ портахъ обоюдныхъ ихъ Государствъ привозную, отвозную и транзитную торговлю, съ пользованіемъ въ полномъ объемѣ правами, по этому предмету предоставленными туземцамъ, и съ подчиненіемъ ихъ тѣмъ же постановленіямъ.

Article 1.

Il y aura réciproquement liberté de navigation et de commerce pour les navires et les sujets des deux Hautes Parties contractantes dans leurs Etats respectifs, dans tous les ports fréquentés maintenant ou qui pourraient être ouverts à l'avenir au commerce maritime étranger.

Article 2.

La nationalité des bâtiments sera reconnue de part et d'autre au moyen des papiers de bord délivrés aux capitaines et patrons des navires par les autorités compétentes, d'après les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 3.

La liberté réciproque de commerce stipulée à l'art. 1 comprend pour les sujets des deux Hautes Parties contractantes la faculté d'exercer dans les ports de leurs Etats respectifs le commerce d'importation, d'exportation et de transit, d'après toute l'étendue des droits accordés sous ce rapport aux nationaux et en les assujettissant aux mêmes règlements.

При семъ разумѣется однако, что предъидущее постановленіе ни въ чемъ не измѣняетъ особенныхъ законовъ, предписаній и правилъ относительно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ къ иностранцамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 4.

Относительно ластовыхъ, якорныхъ, маячныхъ, лоцманскихъ и карантинныхъ пошлинъ и другихъ сборовъ, какого бы рода они ни были, которымъ подлежатъ торговля и судоходство, съ судами обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, равномѣрно съ ихъ грузами и экипажами, при входѣ, при выходѣ и во время пребыванія ихъ въ портѣ, будетъ взаимно поступаемо въ обоюдныхъ Государствахъ точно такъ, какъ съ туземными судами, безъ различія откуда бы они ни шли и куда бы ни были назначены.

Статья 5.

Одинаковое обращеніе, коимъ суда, принадлежащія обѣимъ договаривающимся Сторонамъ, пользуются въ портахъ, на рейдахъ и въ другихъ морскихъ мѣстахъ обоюдныхъ ихъ Государствъ, распространяется равнымъ образомъ и на все, относящееся къ разгрузкѣ и нагрузкѣ, а также на всѣ полицейскія распоряженія и мѣры, касающіяся экипажей, пассажировъ и товаровъ.

Статья 6.

Шкипера и корабельщики Россійскихъ и Австрійскихъ судовъ будутъ взаимно изъяты отъ обязанности употреблять въ обоюдныхъ портахъ обоихъ Государствъ казенныхъ экспедиторовъ и слѣдственно имѣютъ право свободно обращаться къ своимъ Консуламъ, или къ тѣмъ экспедиторамъ, которые сими послѣдними будутъ имъ указаны, съ обязанностью однако въ случаяхъ, предвидѣнныхъ торговыми уставами той и другой страны, сообразоваться съ существующими постановленіями, которыхъ настоящая статья ни въ чемъ не измѣняетъ.

Il est entendu toutefois que la stipulation qui précède ne déroge en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables aux étrangers de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Sous le rapport des droits de tonnage, d'ancrage, de phare, de pilotage, de quarantaine et autres perceptions de quelque nature que ce soit, qui tombent à la charge du commerce ou de la navigation, les navires des deux Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs cargaisons et équipages, seront traités réciproquement dans les Etats respectifs, tant à l'entrée qu'à la sortie et durant leur séjour dans le port, sans distinction de l'endroit de leur départ ou de leur destination, sur le même pied que les nationaux.

Article 5.

Le même traitement des navires appartenant aux deux Parties contractantes dans les ports, rades ou autres places maritimes de leurs Etats respectifs s'étend également à tout ce qui concerne le débarquement et l'embarquement, ainsi qu'à toutes les dispositions et mesures de police qui se rapportent aux équipages, aux passagers et aux marchandises.

Article 6.

Les capitaines et patrons des bâtiments Autrichiens et Russes seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf à se conformer, dans les cas prévus par les lois de commerce respectives, aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Статья 7.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу или вывозу во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда или вывозимы оттуда на судахъ другой Державы.

Товары, привозимые въ порты Россіи или Австріи на судахъ той или другой Державы, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ, или вывозимы обратно, или наконецъ временно складываемы по желанію владѣльца или его повѣренныхъ, не подвергаясь за это никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ и надзоръ, ниже инымъ какимъ-либо условіямъ временнаго склада, кромѣ тѣхъ, которымъ нынѣ подлежатъ или впредь подлежать будутъ товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Статья 8.

Всѣ товары, составляющіе грузы судовъ одной изъ договаривающихся Сторонъ, къ чему бы оные назначены ни были, къ привозу, къ вывозу, или къ транзиту, будутъ подлежать во владѣніяхъ другой Стороны тѣмъ же самымъ таможеннымъ или другимъ пошлинамъ, какія взимаются съ товаровъ, нагруженныхъ на туземныхъ судахъ и, буде встрѣтится случай, пользоваться при вывозѣ тѣми же возвратами пошлинъ и тѣми же вывозными преміями.

Вслѣдствіе предъидущаго постановленія не будетъ взиматься ни тою, ни другою Стороною никакой добавочной пошлины съ товаровъ, привозимыхъ или вывозимыхъ подъ Россійскимъ или подъ Австрійскимъ флагомъ; и Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ, что постановленія, заключающіяся въ Указѣ 19 іюня 1845 года, ни въ какомъ случаѣ не будутъ примѣнимы ни къ торговлѣ, прямой или непрямой, ни къ мореплаванію, прямому или непрямому, Австрійской Имперіи.

Однако изъ постановленій настоящей статьи дѣлается изъятіе относительно преимуществъ, которыя нынѣ предоставлены или впредь будутъ предоставлены произведеніямъ туземнаго рыболовства,

Article 7.

Tous les produits et autres objets de commerce, dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires de l'autre Puissance.

Les marchandises importées dans les ports de la Russie ou de l'Autriche par les navires de l'une ou de l'autre Puissance pourront être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin y être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout sans être assujetties à des droits de magasinage et de surveillance ou à des conditions d'entrepôt, autres que ceux auxquels sont ou seront soumises les marchandises apportées par des navires nationaux.

Article 8.

Toutes les marchandises formant la cargaison des bâtiments appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes, qu'elles soient destinées à l'importation, à l'exportation ou au transit, seront assujetties, dans les Etats de l'autre, aux mêmes droits de douane ou autres quelconques que celles qui sont chargées à bord des bâtiments nationaux, avec la participation aux mêmes restitutions de droits et primes d'exportation, le cas échéant.

Par suite de la stipulation qui précède, aucun droit différentiel ne sera percu de part et d'autre sur les marchandises importées ou exportées sous pavillon Russe ou Autrichien, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 juin 1845 ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect, ni à la navigation soit directe, soit indirecte de l'Empire d'Autriche.

Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

Статья 9.

Постановленія настоящаго трактата, относящіяся къ свободѣ торговли и судоходства, не будутъ примѣняемы къ прибрежному или каботажному судоходству для непосредственной перевозки людей и товаровъ на парусныхъ или паровыхъ судахъ, доколѣ во владѣніяхъ той или другой изъ договаривающихся Сторонъ таковая перевозка будетъ исключительно предоставлена туземнымъ судамъ.

Однакожъ судамъ каждой изъ обѣихъ договаривающихся Державъ предоставляется право брать или выгружать часть своего груза, или принимать и высаживать часть своихъ пассажировъ въ портѣ, принадлежащемъ къ владѣніямъ другой изъ сихъ Державъ, и затѣмъ пополнять свой грузъ или выгружать остальное въ другомъ или въ нѣсколькихъ другихъ портахъ того же Государства, не платя за сіе иныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, коимъ подлежатъ туземныя суда.

Статья 10.

Всякому судну одной изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ, которое будетъ принуждено бурею или другимъ какимъ-либо случаемъ зайти въ одинъ изъ портовъ другой Стороны, дозволено будетъ тамъ починиваться, запасаться всѣми нужными для него предметами и вновь выйти въ море, безъ платежа въ казну портовыхъ, судоходныхъ или другихъ какихъ-либо пошлинъ; но съ тѣмъ однакоже, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительныя и очевидныя, чтобы оно не производило никакихъ торговыхъ оборотовъ и чтобы не продолжало своего пребыванія въ портѣ долѣе того времени, которое потребно будетъ по обстоятельствамъ, принудившимъ его войти въ портъ. Условлено также, что разгрузка, которая окажется нужною для производства починокъ въ судахъ, или для продовольствія экипажа, а равно и нагрузка съѣстныхъ припасовъ для продолженія рейса, не будутъ почитаться торговыми оборотами. Если однако же корабельщикъ такого судна будетъ въ необходимости продать часть своего груза, въ такомъ случаѣ онъ обязанъ сообразоваться съ таможенными законами и съ постановленіями, существующими въ томъ мѣстѣ, гдѣ пристало его судно.

Article 9.

Les stipulations du présent traité concernant la liberté de commerce et de la navigation ne s'appliqueront pas à la navigation des côtes ou cabotage pour le transport direct des personnes et des marchandises par les bâtiments à voiles ou à vapeur, aussi longtemps que ce genre de transport restera exclusivement réservé dans les Etats de l'une ou l'autre de deux Parties contractantes aux bâtiments nationaux.

Toutefois les bâtiments de chacune des deux Puissances contractantes pourront prendre et débarquer une partie de leur cargaison ou de leurs passagers dans un port des Etats de l'autre et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports du même Etat sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont assujettis les bâtiments nationaux.

Article 10.

Tout bâtiment de l'une des Parties contractantes qui serait forcé par des tempêtes ou par quelque autre accident de se réfugier dans un des ports de l'autre, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans payer aucun droit de port, de navigation ou autre quelconque au profit de l'Etat, bien entendu toutefois que les causes qui auront donné lieu à la relâche forcée seront réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps réclamé par les circonstances qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu de même que le débarquement devenu nécessaire pour les travaux de réparation du navire ou pour la subsistance de l'équipage, ainsi que l'embarquement des vivres pour la continuation de son voyage, ne seront point considérés comme opérations commerciales. Si néanmoins, le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de sa cargaison, il sera tenu de se conformer aux lois de douane et aux règlements en vigueur dans l'endroit où il aura abordé.

Статья 11.

Въ случаѣ кораблекрушенія близъ береговъ, принадлежащихъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, претерпѣвшимъ крушеніе подана будетъ такая же помощь и о спасеніи судна, груза и его экипажа приложено будетъ такое же попеченіе, какое было бы оказано въ подобномъ случаѣ туземному судну. Самое судно или его части и обломки, его снасти, оказавшіяся на суднѣ бумаги, а равно всѣ спасенныя вещи и товары будутъ взяты подъ сохраненіе и возвращены владѣльцамъ или тѣмъ, кто будетъ представлять лицо ихъ, со взиманіемъ тѣхъ же самыхъ сборовъ за спасеніе, складку въ амбары и сохраненіе, и тѣхъ же самыхъ таможенныхъ пошлинъ, платежу коихъ были бы въ подобномъ случаѣ подвергнуты туземцы. Такимъ же образомъ поступаемо будетъ съ деньгами, вырученными отъ продажи этихъ предметовъ, если по обстоятельствамъ она окажется необходимою.

Въ случаѣ, если не будетъ находиться на лицо ни хозяина, ни корабельщика или инаго агента судохозяина, или же таковой и будетъ находиться на лицо, но самъ того пожелаетъ, Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты будутъ имѣть право вступаться для оказанія надлежащаго содѣйствія своимъ соотечественникамъ.

Въ случаѣ же неизвѣстности, кому именно принадлежатъ спасенные предметы, Правительство другаго договаривающагося Государства будетъ извѣщено объ этомъ и вещи будутъ ему возвращены, какъ скоро доказано будетъ, что судно, потерпѣвшее крушеніе, принадлежитъ подданному этого Государства.

Статья 12.

Во всемъ, что касается таможенныхъ и мореплавательныхъ пошлинъ, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаются не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыя не были бы немедленно распространены и на обоюдныхъ подданныхъ Ихъ, безвозмездно, если

Article 11.

En cas de naufrage dans la proximité des côtes appartenant à l'une ou à l'autre des deux Hautes Parties contractantes, il sera donné aux naufragés la même assistance et on vouera le même soin au sauvetage du navire, de son équipage et de sa cargaison, qu'à un bâtiment national qui se trouverait en pareil cas. Le navire ou ses parties et débris, ses agrès, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auront été sauvés, seront mis en sûreté et restitués à leurs propriétaires ou ayants-droit moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage, de magasinage ou de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane ou de quarantaine que les nationaux seraient obligés de payer en pareil cas. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si cette dernière était rendue nécessaire par les circonstances.

Si le propriétaire, ou le patron, ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou bien s'il est présent et qu'il le demande, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Dans le cas où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution en sera faite au Gouvernement de l'autre Partie contractante aussitôt qu'il aura été constaté que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

Article 12.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi, et à l'instant, étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation

дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равноспльное возмездіе, если дарованіе было условное.

Статья 13.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, сообразуясь съ законами страны, будутъ пользоваться:

1) Полною свободою съ ихъ семействами пріѣзжать, путешествовать или проживать въ какой бы то ни было части Государства и владѣній другой договаривающейся Стороны.

2) Правомъ нанимать, въ городахъ и портахъ, дома, магазины, лавки и земли, которые имъ будутъ нужны, или владѣть таковыми.

3) Правомъ производить свою торговлю какъ лично сами, такъ и посредствомъ агентовъ по своему выбору; наконецъ

4) Ни лично съ нихъ, ни съ владѣемой ими собственности, ни за ихъ паспорты, свидѣтельства на жительство или на поселеніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысловъ, не будетъ съ нихъ требоваться никакихъ иныхъ или большихъ сборовъ, общихъ или мѣстныхъ, или налоговъ, ниже какого бы то ни было рода повинностей, кромѣ тѣхъ, которые нынѣ существуютъ или впредь будутъ установлены для туземцевъ.

При семъ разумѣется, что ограниченія, установленныя относительно Евреевъ въ Государствѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ равнымъ образомъ примѣняться и къ подданнымъ другой Стороны, принадлежащимъ къ тому же вѣроисповѣданію.

Статья 14.

Подданные одной изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, занимающіеся торговыми дѣлами во владѣніяхъ другой Стороны, или пріѣзжающіе туда по другимъ дѣламъ, будутъ пользоваться тою же безопасностью и тѣмъ же покровительствомъ, какъ и мѣстные жители, но не иначе, какъ подъ условіемъ подчиненія существующимъ тамъ законамъ и постановленіямъ. Мѣстныя Начальства не будутъ препятствовать имъ располагать по ихъ произволу собственностію

ou l'équivalent, si la concession a été conditionnelle.

Article 13.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du pays, auront:

1) Pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer, de voyager ou de séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante;

2) Ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou de posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires;

3) Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix; enfin,

4) Ils ne seront assujettis ni pour leurs personnes et propriétés, ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie, à des taxes, soit générales soit locales, ni à des impôts ou obligations de quelque nature que ce soit autres, ni plus onéreux, que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

Il est entendu que les restrictions établies dans les Etats de l'une des deux Hautes Parties contractantes à l'égard des Israélites seront également applicables aux sujets de l'autre appartenant à la même confession.

Article 14.

Les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes, qui se livreront dans les Etats de l'autre à des opérations commerciales ou qui s'y rendront pour d'autres affaires, jouiront de la même sécurité et protection que les habitants du pays, à la condition toutefois de se soumettre aux lois et règlements qui y sont en vigueur. Les autorités du pays ne pourront mettre aucun obstacle à la libre disposition de leur propriété, sous la réserve toutefois des droits et réclamations légales que d'autres par-

ихъ, безъ нарушенія однакоже какъ правъ и законныхъ требованій, которыя могутъ быть предъявлены на нихъ другими частными лицами, или которыя могутъ возникнуть отъ обязательствъ, принятыхъ ими на себя въ отношеніи къ казнѣ, такъ и ограниченій, постановленныхъ мѣстными законами касательно владѣнія недвижимыми имуществами.

Статья 15.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ милиціяхъ. Равнымъ образомъ будутъ они свободны отъ службы въ какихъ-либо судебныхъ или общественныхъ должностяхъ, а также отъ всякой повинности денежной или натурою, установленной въ замѣнъ личной службы; наконецъ отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи. Исключаются изъ сего однако, изъ судебныхъ или общественныхъ должностей тѣ, которыя соединены съ владѣніемъ недвижимою собственностью, или съ арендным содержаніемъ таковой; изъ налоговъ же и повинностей на военныя потребности тѣ, которые могутъ быть возложены на всѣхъ туземныхъ подданныхъ, въ качествѣ поземельныхъ владѣльцевъ или арендаторовъ.

Статья 16.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ взаимное другъ другу право имѣть въ портахъ и въ торговыхъ мѣстахъ, гдѣ другія иностранныя Правительства пользуются таковымъ преимуществомъ, Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Коммерческихъ Агентовъ, которымъ будетъ оказываемо всякое нужное содѣйствіе для должнаго исполненія ихъ обязанностей.

При этомъ разумѣется однакожъ, что оба Правительства, въ случаѣ неугодности имъ назначеннаго на такую должность лица, предоставляютъ себѣ право не утверждать его и требовать избранія другаго лица.

ticuliers auraient à faire valoir à leur charge ou qui résulteraient des engagements contractés par eux vis-à-vis de l'Etat, ainsi que des restrictions apportées par les lois du pays à la possession des propriétés immobilières.

Article 15.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire, soit en nature établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire. Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un immeuble ou à un bail, et quant aux contributions et prestations militaires, celles auxquelles tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Article 16.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement la faculté d'entretenir dans les ports et places de commerce où d'autres Gouvernements étrangers jouissent de la même prérogative, des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux qui recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions.

Il est toutefois bien entendu que les deux Gouvernements se réservent la faculté de refuser leur exéquatur en cas d'objection contre la personne nommée à ces fonctions et d'exiger un nouveaux choix.

Статья 17.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе и Коммерческіе Агенты обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ пребывающіе, будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами наравнѣ съ таковыми же наиболѣе благопріятствуемыхъ націй. Однакоже, если они будутъ въ то же время заниматься торговыми дѣлами, то въ этомъ отношеніи будутъ подчинены наравнѣ съ туземцами обычаямъ, законамъ и постановленіямъ той страны, гдѣ имѣютъ пребываніе.

Этимъ агентамъ, поколику они будутъ уполномочены отъ своихъ Правительствъ дѣйствовать въ качествѣ посредниковъ по дѣламъ между подданными ихъ страны, или разбирать въ морскихъ портахъ несогласія, возникшія на подвѣдомственныхъ имъ судахъ, не будетъ препятствуемо и не будутъ они стѣсняемы въ исполненіи таковыхъ обязанностей, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, въ которыхъ, по законамъ страны, будетъ требоваться участіе мѣстныхъ властей, судебныхъ или полицейскихъ.

Статья 18.

Въ обоихъ Государствахъ взаимно мѣстныя власти будутъ обязаны, по требованію Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Коммерческихъ Агентовъ, или же, за ихъ отсутствіемъ, корабельщиковъ и командировъ судовъ, оказывать всякое содѣйствіе, какое законами страны допускается, для поимки и выдачи бѣглыхъ съ военныхъ и съ купеческихъ судовъ обоюдныхъ ихъ Государствъ.

Для этого сказанные Консульскіе Агенты должны относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или къ подлежащимъ чиновникамъ и доказать, предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ, экипажныхъ списковъ или другихъ оффиціальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна надлежаще засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ, — что люди, которыхъ они отъискиваютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу того судна; по таковомъ удостовѣренномъ ходатайствѣ, имъ не можетъ быть отказано въ выдачѣ.

Article 17.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires et Commerciaux des deux Hautes Parties contractantes établis dans leurs Etats respectifs jouiront des mêmes privilèges et prérogatives que ceux des nations les plus favorisées. Si toutefois ils se livrent en même temps à des opérations commerciales, ils seront assujettis sous ce rapport aux usages, lois et règlements du pays où ils résident à l'égal des nationaux.

Ces agents, en tant qu'ils se trouveraient autorisés par leur Gouvernement à intervenir comme arbitres entre les sujets de leur pays ou à juger dans les ports de mer les différends survenus à bord des bâtiments qui se trouvent sous leur juridiction, ne pourront être inquiétés ni empêchés dans l'exercice de ces fonctions, sauf les cas qui exigeraient, d'après les lois du pays, l'intervention des autorités locales, judiciaires ou de police.

Article 18.

Il sera prêté réciproquement dans les deux Etats de la part des autorités locales, à la réquisition des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux, ou à leur défaut des patrons et commandants des navires, toute assistance compatible avec les lois du pays pour la saisie et l'extradition des déserteurs des bâtiments de guerre et des navires marchands de leurs pays respectifs.

A cet effet, les susdits Agents Consulaires s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des régistres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie des dites pièces, dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande ainsi justifiée la remise ne pourra leur être refusée.

По задержаніи бѣглыхъ, они будутъ оставаться въ распоряженіи вышеупомянутыхъ Консульскихъ Агентовъ и могутъ даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ Агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежатъ, или доколѣ не представится случай отправить ихъ во владѣнія того Государства, коимъ назначены эти Агенты, на суднѣ того же Государства, или какимъ либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня задержанія, или если расходы тюремнаго содержанія не будутъ надлежащимъ образомъ уплачиваемы тѣми, по чьей просьбѣ задержаніе было учинено, тогда помянутые бѣглые будутъ освобождены и затѣмъ ихъ уже нельзя будетъ вновь задержать по тому же дѣлу.

Если бѣглый совершилъ какое либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть мѣстнымъ начальствомъ отсрочена до тѣхъ поръ, пока подлежащее судебное мѣсто не разберетъ этого обстоятельства и произнесенный приговоръ не будетъ приведенъ въ исполненіе.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той страны, въ которой послѣдовало ходатайство о выдачѣ, не подлежатъ дѣйствію постановленій настоящей статьи.

Статья 19.

Въ случаѣ смерти Русскаго подданнаго въ Австріи, или Австрійскаго подданнаго въ Россіи, вездѣ, гдѣ только Консулу, Вице-Консулу или Консульскому Агенту, а въ небытность ихъ дипломатическому агенту націи умершаго, будетъ, по близости его пребыванія, возможно принять участіе въ распоряженіяхъ, нужныхъ для составленія описи движимой части оставшагося наслѣдства и для сохраненія оной, подлежащія начальства будутъ исполнять всѣ эти формальности вмѣстѣ съ таковымъ Консульскимъ или дипломатическимъ агентомъ, который, сверхъ печати, приложенной мѣстнымъ начальствомъ, приложитъ еще печать Консульства или Посольства и вмѣстѣ съ этимъ начальствомъ

Les déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Agents Consulaires susmentionnés et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des Agents précités jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent ou jusqu'à ce qu'une occasion se presente de les renvoyer dans les pays respectifs sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur emprisonnemet n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, les dits déserteurs seront remis en liberté, sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que l'autorité compétente ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus, faisant partie de l'équipage, sujets du pays où la réquisition a été faite, sont exceptés des stipulations du présent article.

Article 19.

En cas de décès d'un sujet Russe en Autriche ou d'un sujet Autrichien en Russie partout où un Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire ou à leur défaut l'agent diplomatique de sa nation se trouverait à même, par la proximité de sa résidence, de prendre part aux arrangements nécessaires pour dresser l'inventaire de la partie mobilière de la succession et pour la mettre en sûreté, les autorités compétentes procéderont à ces formalités de concert avec cet Agent Consulaire ou diplomatique, qui croisera avec le sceau du Consulat ou de l'Ambassade les scellés apposés par la dite autorité locale, et avisera avec elle à toutes les mesures conservatoires dans l'intérêt des héritiers. Cependant, les objets appartenant à la

озаботится о всѣхъ нужныхъ мѣрахъ къ охраненію пользы наслѣдниковъ. Однако, принадлежащія къ движимому наслѣдству вещи могутъ быть передаваемы въ распоряженіе Консульскаго или дипломатическаго агента, участвовавшаго въ вышесказанныхъ мѣрахъ, не иначе, какъ на основаніи довѣренности, выданной лицами, имѣющими право на то наслѣдство, или въ силу уполномоченія, общаго или частнаго, которымъ онъ будетъ снабженъ на этотъ предметъ отъ своего Правительства. При семъ также разумѣется, что таковая выдача можетъ послѣдовать не иначе, какъ за вычетомъ всего, что будетъ подлежать къ платежу въ странѣ, гдѣ открылось наслѣдство.

Если наслѣдство будетъ заключаться отчасти или вообще въ недвижимомъ имуществѣ, которымъ тотъ, кому оно досталось, не можетъ владѣть по силѣ мѣстныхъ законовъ, въ такомъ случаѣ лицамъ, участвующимъ въ семъ наслѣдствѣ, будетъ предоставляться съ обѣихъ Сторонъ достаточный, смотря по обстоятельствамъ, срокъ для продажи, сколь возможно выгоднѣйшей, таковаго имущества.

Для вящшаго обезпеченія исполненія предъидущихъ постановленій, мѣстныя начальства будутъ обязаны увѣдомлять вышесказанныхъ Консульскихъ или дипломатическихъ агентовъ немедленно о каждомъ умершемъ изъ подданныхъ обоюдныхъ Государствъ.

Статья 20.

Дабы предотвратить всякое ошибочное толкованіе, положительно постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими начало взаимства, служащее основаніемъ настоящему трактату о торговлѣ и мореплаваніи:

1) Изъятія отъ платежа пошлинъ и льготы, которыми пользуются нынѣ въ обоихъ Государствахъ вновь построенныя суда, или которыя могутъ быть имъ предоставлены впослѣдствіи;

2) Привилегіи, дарованныя нѣкоторымъ частнымъ компаніямъ, а именно: привилегіи Россійско-Американской Компаніи и Россійскаго Общества пароходства и торговли, и особыя льготы, дарованныя Компаніи Австрійскаго Ллойда;

succession mobilière ne pourront être mis à la disposition de l'Agent Consulaire ou diplomatique qui aurait participé à ces arrangements qu'en vertu des pleins pouvoirs délivrés par les ayants-droit, ou par suite d'autorisations, soit générales soit spéciales, dont il aurait été muni à cet effet par son Gouvernement. Il est d'ailleurs bien entendu que cette remise ne pourra avoir lieu que déduction faite des charges à acquitter dans le pays.

Pour le cas où la succession se composerait en partie ou en totalité de propriétés immobilières que, d'après les lois du pays, celui à qui elle tomberait en partage ne serait pas apte à posséder, il sera accordé de part et d'autre aux intéressés un délai suffisant, selon les circonstances, pour opérer de la manière la plus avantageuse possible la vente de ces propriétés.

A l'effet d'assurer l'exécution des stipulations qui précèdent les autorités locales auront soin de porter sans délai à la connaissance des susdits Agents Consulaires ou diplomatiques chaque cas de décès parmi les sujets respectifs.

Article 20.

Pour prévenir toute interprétation erronée il est bien entendu, que ne sont pas censés déroger au principe de réciprocité qui est la base du présent Traité de commerce et de navigation:

1) Les franchises ou immunités dont jouissent maintenant dans les deux Etats les bâtiments nouvellement construits ou qui pourraient leur être accordées par la suite;

2) Les privilèges concédés à des compagnies particulières, notamment ceux de la compagnie Russe-Américaine et de la compagnie Russe de navigation à vapeur et de commerce, et les immunités spéciales de la compagnie du Lloyd Autrichien;

3) Льготы, предоставленныя въ Россіи и въ Австріи разнымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ Компаніямъ, извѣстнымъ подъ именемъ Яхтъ-Клубовъ;

4) Особыя условія, которыми опредѣляются или могутъ опредѣляться впослѣдствіи торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и Австріи съ Государствами, принадлежащими къ Германскому Союзу и къ Нѣмецкому таможенному союзу (Zollverein) и которыя, будучи основаны на взаимныхъ равносильныхъ выгодахъ или на союзныхъ отношеніяхъ, ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами;

5) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою уменьшенныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи сушеную и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушныхъ товаровъ, и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

Статья 21.

Равнымъ образомъ постановляется:

1) Что настоящій трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи ни въ чемъ не нарушаетъ взаимныхъ обязательствъ, проистекающихъ изъ трактатовъ, прежде сего заключенныхъ между Россіею и Австріею, ни даже декларацій, размѣненныхъ между обоими Правительствами 18 (30) марта и 25 марта (6 апрѣля) 1859 г. касательно срочныхъ рейсовъ Россійскихъ и Австрійскихъ пароходовъ;

2) Что дѣйствіе настоящаго трактата будетъ распространяться на Царство Польское и на Великое Княжество Финляндское, какъ нераздѣльныя части Россійской Имперіи, въ той мѣрѣ, въ какой онъ можетъ быть къ нимъ примѣненъ; и что слѣдовательно пользованіе постановленіями, содержащимися въ предъидущихъ статьяхъ, должно распространяться на всѣ суда, плавающія подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно Русскимъ торговымъ флагомъ и судами, принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому.

3) Les immunités accordées en Russie et en Autriche à différents compagnies Anglaises et Néerlandaises dites Yachtclubs;

4) Les stipulations spéciales qui règlent ou pourraient à l'avenir règler les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège, et de l'Autriche avec les Etats de la Confédération germanique et de la ligue douanière Allemande (Zollverein) et qui étant basées sur des avantages équivalents et sur des rapports fédératifs ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes;

5) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement, du poisson sec ou salé ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes, cordages, du goudron et du ravendouc.

Article 21.

Il est entendu de même:

1) Que le présent Traité de commerce et de navigation ne déroge en rien aux engagements réciproques provenant des Traités antérieurs conclus entre la Russie et l'Autriche, ni même aux déclarations échangées entre les deux Gouvernements le 18 (30) Mars et le 25 Mars (6 Avril) 1859 relativement au service periodique des bateaux à vapeur Russes et Autrichiens.

2) Que l'effet du présent Traité s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande, parties intégrantes de l'Empire de Russie, en tant qu'il leur est applicable, et que par conséquent les stipulations contenues dans les articles qui précèdent, profiteront à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande.

Статья 22.

Настоящій трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи останется въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе восьми лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе онаго; причемъ каждая изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить таковое объявленіе другой Сторонѣ по истеченіи первыхъ семи лѣтъ; и условлено между Ними, что по прошествіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня таковаго объявленія, настоящій трактатъ и всѣ постановленія, въ немъ заключающіяся, не будутъ болѣе обязательны для договаривающихся Сторонъ.

Статья 23.

Ратификаціи настоящаго трактата о торговлѣ и мореплаваніи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ, въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія, или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный въ двухъ экземплярахъ и приложили печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 2 (14) Сентября въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Ф. Тунъ.*
(м. п.) (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 14 Сентября 1860 г.

П. С. З. т. XXXV (1860) № 36302.

Article 22.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant huit ans, à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières sept années; et il est convenu entre elles qu'à l'échéance de douze mois après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent Traité et toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

Article 23.

Les ratifications du présent Traité de commerce et de navigation seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de trois mois compter du jour de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé en double et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersdourg le 2 (14) septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante.

(Signé) *Gortchacow.* (Signé) *F. Thun.*
(L. S.) (L. S.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 14 septembre 1860.

Торговая Конвенція, заключенная между Россіею и Австро-Венгріею 6 (18) Мая 1894 года.

Convention commerciale, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 6 (18) Mai 1894.

КОНВЕНЦІЯ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и проч., и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, желая способствовать развитію торговыхъ сношеній между Ихъ Государствами, рѣшили заключить въ этихъ видахъ особую Конвенцію и съ сею цѣлью назначили Своими Уполномоченными....

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются не предоставлять подданнымъ или произведеніямъ какого-либо другого государства такихъ пониженій въ сборахъ и такихъ преимуществъ, облегченій и льготъ въ таможенныхъ пошлинахъ, взимаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ чрезъ сухопутныя границы или моремъ, а равно и въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборахъ другого рода, которыя не были бы немедленно и безусловно распространены на взаимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ въ непремѣнное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ входитъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, судоходства, пріобрѣтенія всякаго рода собственности и владѣнія таковою—Русскіе въ Австро-Венгерской Монархіи и Австрійцы или Венгерцы въ Россіи пользовались правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 2.

Австро-Венгерская Монархія обязуется, за все время дѣйствія настоящей Конвенціи, не взимать съ русскихъ зерновыхъ хлѣбовъ при ввозѣ ихъ въ Австро-Венгрію иныхъ или болѣе высокихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ общемъ австро-венгерскомъ таможенномъ тарифѣ, дѣйствующемъ во время подписанія настоящей Конвенціи (классъ VI, №№ 23, 23 bis, 24 и 26).

Россія обязуется, за все время дѣйствія настоящей Конвенціи, не взимать при ввозѣ изъ Австро-Венгерской Монархіи въ Россію съ товаровъ, показанныхъ въ тарифѣ *A*, приложенномъ къ договору о торговлѣ и мореплаваніи между Россіею и Австро-Венгріею 2 (14) Сентября 1860 года, пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ общемъ русскомъ таможенномъ тарифѣ, дѣйствующемъ во время подписанія настоящей Конвенціи (классъ VI, №№ 23, 23 bis, 24 и 26).

CONVENTION.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie, désirant favoriser le développement des relations commerciales entre Leurs Pays, ont décidé de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires.....

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre les Russes dans la Monarchie Austro-Hongroise et les Autrichiens ou Hongrois en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2.

La Monarchie austro-hongroise s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention, sur les céréales russes à leur importation en Autriche-Hongrie des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le tarif général douanier austro-hongrois en vigueur au moment de la signature de la présente Convention (Classe VI, № 23, 23 bis, 24 et 26).

La Russie s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention sur les articles énumérés dans le tarif A annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu le 10 février (29 janvier) 1894 entre la Russie

плаваніи, заключенному 10 февраля (29 января) 1894 г. между Россіей и Германіей, иныхъ или болѣе высокихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ помянутомъ тарифѣ *A*.

Статья 3.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенціи:

1) обязательства, налагаемыя на одну изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ условіями таможеннаго союза, а именно льготы, предоставленныя въ силу такого союза, Австро-Венгерскою Монархіею Княжеству Лихтенштейнскому и Босніи и Герцеговинѣ;

2) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены другимъ сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ шириною;

3) таможенныя льготы, не примѣняемыя въ Австро-Венгерской Монархіи къ странамъ, пользующимся правами наиболѣе благопріятствуемой націи, а именно: таможенныя льготы, примѣняемыя въ силу австро-венгерскаго общаго тарифа къ ввозу въ Австро-Венгерскую Монархію румынскаго неочищеннаго керосина мѣстнаго происхожденія въ наибольшемъ количествѣ 200,000 метрическихъ квинталовъ въ годъ, насколько эти льготы относятся исключительно къ Румыніи;

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Сербіи въ силу ст. III приложенія *C* къ трактату 9 августа 1892 г. по привозу сербскихъ зерновыхъ хлѣбовъ и другихъ земледѣльческихъ продуктовъ въ австро-венгерскую таможенную территорію;

таможенныя льготы, предоставленныя при ввозѣ въ Австро-Венгерскую Монархію итальянскихъ винъ мѣстнаго производства, насколько эти льготы относятся исключительно къ Италіи;

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Италіи и Швейцаріи въ силу трактатовъ 6 и 10 декабря 1891 года относительно нѣкоторыхъ предметовъ мѣстнаго происхожденія, по скольку помянутыя льготы относятся исключительно къ Италіи или Швейцаріи и по скольку привозъ этихъ предметовъ совершается на условіяхъ и количествахъ, предусмотрѣнныхъ въ подлежащихъ тарифахъ.

4) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставляемы по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежьямъ Азіятской Россіи (Сибири). При семъ, сверхъ того, разумѣется, что постановленія ст. 1 настоящей Конвенціи не касаются ни постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (5 мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, которыя относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними азіятскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между Высокими договаривающимися Сторонами трактатомъ отъ 2 (14) сентября 1860 года и настоящею Конвенціею.

Статья 4.

Настоящая Конвенція имѣетъ замѣнить собою соотвѣтствующія постановленія трактата о торговлѣ и мореплаваніи отъ 2-го (14) сентября 1860 г., а именно: ст. 12 и 20. Постановленія означеннаго трактата, на сколько они не отмѣнены настоящею Конвенціею, останутся въ силѣ впредь до ихъ пересмотра, относительно коего Высокія договаривающіяся Стороны войдутъ между собою въ соглашеніе въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени.

Статья 5.

Настоящая Конвенція подлежитъ примѣненію въ странахъ, принадлежащихъ къ таможеннымъ территоріямъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Она вступитъ въ дѣйствіе 1 (13) іюля 1894 года или ранѣе, если представится къ тому возможность, и останется въ силѣ до 18 (31) декабря 1903 года.

Въ случаѣ если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ, до истеченія означеннаго срока, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сей Конвенціи, таковая сохранитъ обязательную

Article 3.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Convention:

1) les obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par les engagements d'une union douanière, notamment les faveurs accordées par la Monarchie Austro-Hongroise, de ce chef, à la principauté de Liechtenstein et à la Bosnie et à l'Herzégovine;

2) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur;

3) les facilités douanières qui ne sont pas applicables dans la Monarchie Austro-Hongroise aux pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée, notamment: les facilités douanières appliquées, en vertu du tarif général austro-hongrois, à l'importation dans la Monarchie Austro-Hongroise du pétrole-brut roumain de production indigène, dans une quantité maximum de 200,000 quintaux métriques par an, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à la Roumanie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie Austro-Hongroise à la Serbie en vertu de l'article III de l'annexe C au Traité du 9 août 1892 relativement à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le territoire douanier austro-hongrois;

les facilités douanières accordées à l'importation dans la Monarchie Austro-Hongroise de vins italiens de production nationale, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à l'Italie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie et à la Suisse en vertu des traités du 6 et du 10 décembre 1891 pour certains articles d'origine locale, en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à l'Italie, respectivement à la Suisse, et que l'importation de ces articles ne dépasse pas les conditions ni les quantités prévues par les traités respectifs.

4) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie). Il est bien entendu, en outre, que les dispositions de l'article 1er de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Hautes Parties contractantes par le traité du 2 (14) septembre 1860 et par la présente Convention.

Article 4.

La présente Convention est destinée à remplacer les dispositions correspondantes, notamment les articles 12 et 20 du Traité de commerce et de navigation du 2 (14) septembre 1860. Les dispositions de ce Traité, en tant qu'elles ne sont pas dérogées par la présente Convention, resteront en vigueur jusqu'à leur revision, sur laquelle les Hautes Parties contractantes s'entendront dans un délai plus ou moins rapproché.

Article 5.

La présente Convention s'étend aux pays appartenant aux territoires douaniers des Hautes Parties contractantes. Elle entrera en vigueur lè 1er (13) juillet 1894 ou plus tôt, si faire se peut, et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration

силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ ея.

Статья 6.

Настоящая Конвенція подлежитъ ратификаціи и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 6 (18) мая 1894 года.

(подп.) *Гирсъ.* (подп.) *А. Волькенштейнъ.*
(м. п.) (м. п.)

(подп.) *Сергій Витте.*
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 22 мая 1894 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся 24 іюня (6 іюля) 1894 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 107.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Если за время дѣйствія торговой Конвенціи съ Россіею Австро-Венгерская Монархія предоставитъ ввозу третьей державы безсрочно или на время и на какомъ бы то ни было основаніи таможенныя льготы, предоставленныя по ст. III приложенія *C* къ трактату, заключенному 9 августа (28 іюля) 1892 г. между Австро-Венгерскою Монархіею и Сербіею, по привозу въ австро-венгерскую таможенную территорію зерновыхъ хлѣбовъ и иныхъ продуктовъ сербскаго земледѣлія, то привозъ русскихъ хлѣбовъ будетъ имѣть полное право немедленно воспользоваться тѣми же льготами.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенціи льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставляемы другимъ сосѣднимъ Державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ ширины, съ тою, однако же, оговоркою, чтобы желѣзнодорожныя отправки ни въ какомъ случаѣ не могли быть почитаемы пограничнымъ обмѣномъ.

С.-Петербургъ 6 (18) мая 1894 года.

(подп.) *А. Волькенштейнъ.*

d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 6.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg, le 6 (18) mai 1894.

(Signé) *Giers.* (Signé) *A. Wolkenstein.*
(L. S.) (L. S.)

(Signé) *Serge Witte.*
(L. S.)

Ratifiée à Gatchina le 22 mai 1894.

L'échange des ratifications a eu lieu le 24 juin (6 juillet) 1894.

DÉCLARATION.

Si pendant la durée de la Convention commerciale avec la Russie la Monarchie Austro-Hongroise accordait à l'importation d'une tierce Puissance, soit d'une manière permanente ou comme mesure provisoire et cela à quelque titre que ce soit, les facilités douanières accordées par l'article III de l'annexe C. au traité conclu le 9 août (28 juillet) 1892 entre la Monarchie Austro-Hongroise et la Serbie à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le territoire douanier austro-hongrois, l'importation des céréales russes bénéficierait immédiatement et de plein droit des mêmes facilités.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Déclaration les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur, sous la réserve, toutefois, que les expéditions faites par voie ferrée ne pourraient en aucun cas être considérées comme trafic-frontière.

St.-Pétersbourg, le 6 (18) mai 1894.

(Signé) *A. Wolkenstein.*

Нота Графа Волькенштейна-Тростбурга, Австро-Венгерскаго Чрезвычайнаго Полномочнаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, отъ 6 (18) мая 1894 года.

Приступая къ подписанію торговой Конвенціи, заключенной сего дня въ С.-Петербургѣ между Россіей и Австро-Венгерской Монархіей, нижеподписавшійся, по порученію своего Привительства, имѣетъ честь заявить нижеслѣдующее:

«Четвертымъ параграфомъ 3-го пункта 3-й «статьи Конвенціи опредѣлено, что не будутъ «считаться нарушающими постановленія ска«занной Конвенціи таможенныя льготы, пре«доставленныя Австро-Венгерскою Монархіею «Италіи и Швейцаріи, въ силу трактатовъ «отъ 6 и 10 декабря 1891 года относительно «нѣкоторыхъ предметовъ мѣстнаго происхож«денія, по скольку означенныя льготы отно«сятся исключительно къ Италіи или Швейца«ріи и по скольку привозъ этихъ предметовъ «не превышаетъ количества и не нарушаетъ «условій, предусмотрѣнныхъ соотвѣтствующи«ми договорами. По поводу вышеизложеннаго «постановленія Правительство Его Импера«торскаго и Королевско-Апостолическаго Вели«чества, желая устранить всякія сомнѣнія ка«сательно означенныхъ таможенныхъ льготъ, «считаетъ долгомъ упомянуть, что по сему «предмету собственно имѣются въ виду:

«I. таможенныя льготы, предоставленныя «Австро-Венгерскою Монархіею Италіи, въ «силу трактата отъ 6-го декабря 1891 года, «по привозу:

«*а*) Итальянскихъ сыровъ, называемыхъ: «Страккино, Горгонцола и Пармезанъ;

«*б*) простыхъ соломенныхъ шляпъ, безъ «отдѣлки, Венеціанскаго происхожденія;

«*в*) кожъ подошвенныхъ, выдѣлываемыхъ «въ Венеціанской области и въ провинціи «Бресчіи въ количествѣ, не превышающемъ «2000 квинталовъ въ годъ;

«*г*) черепицъ желобчатыхъ съ поливою «или безъ оной, Венеціанскаго производства, «въ количествѣ до 25,000 квинталовъ въ годъ;

«*д*) гончарныхъ издѣлій изъ простой Ве«неціанской глины, хотя бы лакированныхъ «или глазированныхъ, съ грубо нарисован-

Note de M. le Comte de Wolkenstein-Trostburg, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Autriche-Hongrie près la Cour Impériale de Russie, en date du 6 (18) mai 1894.

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale conclue aujourd'hui à St.-Pétersbourg entre la Russie et la Monarchie Austro-Hongroise, le soussigné a l'honneur de déclarer, d'ordre de son Gouvernement, ce qui suit:

«Le quatrième alinéa du point № 3 du «3me article de la Convention ayant établi que «les facilités douanières accordées par la Mo«narchie Austro-Hongroise à l'Italie et à la Suisse «en vertu des traités du 6 et du 10 décembre «1891 pour certains articles d'origine locale, en «tant que les facilités susmentionnées se rap«portent exclusivement à l'Italie, respectivement «à la Suisse, et que l'importation de ces ar«ticles ne dépasse pas les conditions ni les quan«tités prévues par les traités respectifs, ne sont «pas censées déroger aux dispositions de la dite «Convention, le Gouvernement de Sa Majesté «Impériale et Royale Apostolique — désireux «d'écarter toute incertitude au sujet des facili«tés douanières précitées, croit devoir rappeler «que dans l'espèce, il s'agit:

«I. des facilités douanières accordées par la «Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie en vertu «du traité du 6 décembre 1891 relativement à «l'importation:

«*a*) de fromages italiens dits: Stracchino, «Gorgonzola et Parmigiano,

«*b*) de chapeaux de paille grossiers non «garnis, originaires de la Vénétie,

«*c*) de cuir à semelle originaire de la Vé«nétie et de la province de Brescia dans la «quantité maximum de 2,000 q. par an,

«*d*) de tuiles cannelées vernissées ou non, «produites dans la Vénétie, jusqu'à concurrence «de 25,000 q. par an,

«*e*) de poterie en argile ordinaire de la Vé«nétie même lavée, vernissée, avec une déco«ration grossière de fleurs et semblable de plu-

«ными цвѣтами или подобными разноцвѣтны-
«ми украшеніями, по скольку помянутыя
«льготы относятся исключительно къ Италіи.

«II. Льготы, предоставленныя Австро-Вен-
«герскою Монархіею Швейцаріи, въ силу
«трактата отъ 10 декабря 1891 года, по при-
«возу простыхъ гончарныхъ издѣлій изъ обык-
«новенной глины, украшенныхъ простою одно-
«цвѣтною или разноцвѣтною живописью или
«другими подобнаго рода рисунками, и гон-
«чарныхъ издѣлій для дѣтскихъ игрушекъ,
«происхожденіемъ изъ части Рейнской доли-
«ны, принадлежащей къ Санктъ-Галленскому
«Кантону, въ количествѣ до 250 квинталовъ
«въ годъ, поскольку помянутыя льготы отно-
«сятся исключительно къ Швейцаріи».

(подп.) *А. Волькенштейнъ.*

«sieurs couleurs en tant que les facilités sus-
«mentionnées se rapportent exclusivement à
«l'Italie;

«II. des facilités accordées par la Monarchie
«Austro-Hongroise à la Suisse en vertu du traité
«du 10 décembre 1891 relativement à l'impor-
«tation de la poterie ordinaire de terre argileuse
«commune, décorée de peinture grossière à une
«ou plusieurs couleurs ou d'autres peintures de
«ce genre et la poterie pour jouets d'enfants
«provenant de la vallée du Rhin en tant qu'elle
«fait partie du Canton de St-Gall jusqu'à con-
«currence de 250 q. par an, en tant que les
«facilités susmentionnées se rapportent exclu-
«sivement à la Suisse».

(Signé) *A. Wolkenstein.*

Бельгія.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Бельгіей 28 мая (9 іюня) 1858 года,

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Belgique le 28 mai (9 juin) 1858.

Статья 1.

Суда и подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и мореплаванія во всѣхъ тѣхъ портахъ Ихъ обоюдныхъ владѣній, входъ въ которые нынѣ дозволенъ или впредь будетъ дозволенъ судамъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

Русскимъ въ Бельгіи и Бельгійцамъ въ Россіи взаимно предоставлена будетъ совершенная свобода въѣзда, странствованія или пребыванія въ какой бы то ни было части обоюдныхъ владѣній для отправленія своихъ дѣлъ и для того они будутъ пользоваться, какъ лично сами, такъ и относительно своихъ имуществъ, тѣмъ же покровительствомъ и тою же безопасностью, какъ и туземные подданные.

Имъ предоставляется право нанимать въ городахъ и портахъ: дома, магазины, лавки и земли, въ которыхъ имъ встрѣтится надобность, или владѣть таковыми, не подвергаясь за это никакимъ инымъ общимъ или мѣстнымъ сборамъ, налогамъ или повинностямъ, кромѣ тѣхъ, которымъ подлежатъ или впредь подлежать будутъ туземные подданные.

Такимъ же образомъ они будутъ пользоваться въ отношеніи къ торговлѣ и промыш-

Article 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les sujets des Hautes Parties contractantes dans tous les ports de Leurs domaines respectifs où la navigation est actuellement permise ou sera permise à l'avenir aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes en Belgique et les Belges en Russie pourront réciproquement entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans quelque partie que ce soit des territoires respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet pour leurs personnes et leurs biens de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils auront la faculté dans les villes et ports de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts ou obligations, de quelque nature qu'ils soient autres que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

De la même manière ils jouiront en matière de commerce et d'industrie de tous les privi-

ленности всѣми привилегіями, льготами и прочими преимуществами, которыя нынѣ предоставлены или впредь предоставлены будутъ туземнымъ подданнымъ.

При семъ разумѣется однако, что предъидущія постановленія не измѣняютъ ни въ чемъ особенныхъ законовъ, предписаній и правилъ относительно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ обоихъ Государствахъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Статья 2.

Суда, принадлежащія Бельгіи, приходящія съ баластомъ или съ грузомъ въ порты Россійскіе или Великаго Княжества Финляндскаго, или выходящія изъ оныхъ, и взаимно суда, принадлежащія Россіи, приходящія съ баластомъ или съ грузомъ въ Бельгійскіе порты или выходящіе изъ оныхъ, откуда бы они ни выходили и куда бы ни шли, не будутъ подлежать платежу пошлинъ ластовыхъ, флаговыхъ, портовыхъ, вѣховыхъ, лоцманскихъ, якорныхъ, буксирныхъ, маячныхъ, шлюзовыхъ, карантинныхъ, куртажныхъ, съ каналовъ, за спасеніе, за временной складъ или иныхъ, какого бы свойства или наименованія онѣ ни были, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, Государственныхъ чиновниковъ, обществъ или какихъ бы то ни было учрежденій, кромѣ тѣхъ пошлинъ, которыми нынѣ обложены или впредь могутъ быть обложены туземныя суда при входѣ и во время пребыванія въ этихъ портахъ или при выходѣ.

Статья 3.

Равнымъ образомъ постановляется, что во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ нагрузки или разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ и бассейнахъ и вообще касательно всѣхъ формальностей и распоряженій, которымъ могутъ подлежать торговыя суда и ихъ грузъ, не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакихъ привилегій и никакихъ преимуществъ, которыя не были бы распространены и на суда другой договаривающейся Стороны, такъ какъ непремѣнное намѣреніе договаривающихся Державъ со-

lèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront les nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux, en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Les navires appartenant à la Belgique, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande ou qui en sortiront, et réciproquement, les navires appartenant à la Russie, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Belgique, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, ne seront pas assujettis à des droits de tonnage, de pavillon, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, de courtage, d'entrepôt, ou à d'autres droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques que ceux qui sont actuellement, ou pourront, par la suite, être imposés aux bâtiments nationaux à l'entrée et pendant leur séjour dans ces ports ou à leur sortie.

Article 3.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce et leur chargement, il est également convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre partie, la volonté des deux Puissances contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une par-

стоитъ въ томъ, чтобы ихъ суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ. Съ экипажами Бельгійскихъ судовъ въ портахъ Россійской Имперіи и взаимно съ экипажами Россійскихъ судовъ въ Бельгійскихъ портахъ, будетъ поступаемо совершенно наравнѣ съ экипажами судовъ принадлежащихъ націямъ, наиболѣе благопріятствуемымъ въ этомъ отношеніи.

Статья 4.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу во владѣніяхъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда на судахъ другой договаривающейся Стороны. Товары, привозимые въ порты Бельгіи и Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго на судахъ принадлежащихъ той или другой Сторонѣ, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ или вывозимы обратно или наконецъ временно складываемы по желанію владѣльца или его повѣренныхъ, на одинаковыхъ условіяхъ и не подвергаясь никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ, за надзоръ или инымъ такого же рода, болѣе возвышеннымъ нежели тѣ, которымъ будутъ подлежать товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Статья 5.

Всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на Бельгійскихъ судахъ въ порты Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будутъ платить иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ Россійскимъ флагомъ.

И, взаимно, всякаго рода произведенія, какого бы они происхожденія ни были и откуда бы ни шли, привозимыя на Россійскихъ судахъ въ порты Бельгійскаго Королевства, не будутъ платить иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ за ввозъ и не будутъ подлежать другимъ сборамъ, но будутъ пользоваться тѣми

faite égalité. Les équipages des bâtiments belges dans les ports de l'Empire, et réciproquement, ceux des bâtiments russes dans les ports de Belgique seront traités sur le même pied que les équipages des bâtiments qui appartiennent sous ce rapport aux nations les plus favorisées.

Article 4.

Tous les produits et autres objets de commerce dont l'importation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront également y être importés par navires appartenant à l'autre Partie contractante. Les marchandises importées dans les ports de la Belgique et de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, par des navires appartenant à l'une ou à l'autre Partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout aux mêmes conditions réglementaires et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises aportées par navires nationaux.

Article 5.

Les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires belges dans les ports de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon russe.

Et réciproquement les produits de toute nature, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ils arrivent, importés par navires russes dans les ports du Royaume de Belgique ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, ne seront assujettis à d'autres charges et jouiront des mêmes réductions ou

же сбавками или льготами, какъ бы они были привезены подъ Бельгійскимъ флагомъ.

Статья 6.

Всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обратному отвозу изъ Бельгійскихъ портовъ на туземныхъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ вывозу или обратному отвозу оттуда на Россійскихъ судахъ, къ какому бы то ни было мѣсту назначенія, не платя иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ или сборовъ, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ или какихъ либо особыхъ учрежденій, кромѣ тѣхъ пошлинъ, какія взимались бы, еслибъ тѣ же товары или предметы торговли вывозились или отвозились обратно на Бельгійскихъ судахъ; и взаимно всякаго рода товары и предметы торговли, дозволенные къ вывозу или къ обратному отвозу изъ Россійскихъ портовъ или Великаго Княжества Финляндскаго на туземныхъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ вывозу или обратному отвозу оттуда на Бельгійскихъ судахъ, къ какому бы то ни было мѣсту назначенія, не платя иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ или сборовъ, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ или какихъ либо особыхъ учрежденій, кромѣ тѣхъ пошлинъ, какія взимались бы, еслибъ тѣ же товары или предметы торговли вывозились или отвозились обратно на Россійскихъ судахъ.

Шкипера и корабельщики Россійскихъ и Бельгійскихъ судовъ будутъ взаимно изъяты отъ обязанности употреблять въ обоюдныхъ портахъ обоихъ Государствъ казенныхъ экспедиторовъ и, слѣдственно, имѣютъ право свободно обращаться къ своимъ Консуламъ или къ тѣмъ экспедиторамъ, которые сами послѣдними будутъ имъ указаны, съ обязанностію однако въ случаяхъ предвидѣнныхъ Россійскимъ Сводомъ учрежденій и уставовъ торговыхъ и Бельгійскимъ торговымъ уложеніемъ, сообразоваться съ существующими постановленіями, которыхъ настоящая статья ни въ чемъ не измѣняетъ.

Статья 7.

Со всѣхъ произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ

faveurs quelconques que s'ils étaient importés sous pavillon belge.

Article 6.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de Belgique sur des bâtiments nationaux, pourront en être également exportés ou réexportés sur des bâtiments russes, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, perçus au nom ou au profit du Gouvernment, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que ceux qui seraient payés, si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés sur des bâtiments belges, et réciproquement, toute espèce de marchandises ou objets de commerce qui pourront être légalement exportés ou réexportés des ports de la Russie ou du Grand Duché de Finlande, sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés ou réexportés sur des bâtiments belges, pour quelque destination que ce soit, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, perçus au nom ou profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques que ceux qui seraient payés, si les mêmes marchandises ou objets de commerce étaient exportés ou réexportés sur des bâtiments russes.

Les capitaines et patrons des bâtiments russes et belges seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels et ils pourront, en conséquence, librement se servir, soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf à se conformer dans les cas prévus par le code de commerce russe et par le code de commerce belge aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Article 7.

Il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation dans le Royaume de

складочныхъ мѣстъ Россійской Имперіи, при ввозѣ ихъ въ Бельгійское Королевство, и со всѣхъ произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мѣстъ Бельгійскаго Королевства, при ввозѣ ихъ въ Россійскую Имперію, не будетъ взимаемо иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ подобныхъ же произведеній земли или промышленности или съ товаровъ, идущихъ изъ складочныхъ мѣстъ всякаго другаго иностраннаго Государства.

Равнымъ образомъ произведенія земли или промышленности Бельгійскаго Королевства или Россійской Имперіи при ввозѣ изъ портовъ каждаго изъ сихъ Государствъ, или вывозѣ оныхъ, не будутъ подвергаться никакому стѣсненію или запрещенію, которое не распространялось бы на таковыя же произведенія всякой другой націи.

Статья 8.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на прибрежное или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство та и другая нація предоставляетъ себѣ исключительно.

Статья 9.

Равнымъ образомъ изъемлется изъ распоряженій, постановленныхъ предъидущими статьями все, что касается ввоза соли и произведеній туземнаго рыболовства, такъ какъ обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право давать особыя преимущества ввозу сихъ предметовъ на туземныхъ судахъ.

Статья 10.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, на основаніи патентовъ и корабельныхъ бумагъ, выдаваемыхъ подлежащими начальствами шкиперамъ и кораблехозяевамъ.

Belgique de tout article provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts de l'Empire de Russie, et il ne sera imposé d'autres ou de plus forts droits sur l'importation dans l'Emire de Russie de tout article provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts du Royaume de Belgique que ceux qui sont ou seront imposés sur de semblables articles provenant du sol, de l'industrie ou des entrepôts de tout autre pays étranger.

De même on ne mettra aucune entrave ou prohibition quelconque à l'importation ou à l'exportation de tout article provenant du sol ou de l'industrie du Royaume de Belgique ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports de chaque pays qui ne soit également applicable à toute autre nation.

Article 8.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigations de côte ou de cabotage de chacun des deux pays, que l'une et l'autre des deux nations se réservent exclusivement.

Article 9.

Il est également dérogé aux dispositions des articles précédents pour ce qui concerne l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux Hautes Parties contractantes se réservant la faculté d'accorder à l'importation de ces articles par pavillon national des privilèges spéciaux.

Article 10.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

Статья 11.

Относительно всякаго рода предметовъ, идущихъ изъ Бельгіи или назначенныхъ въ Бельгію, будетъ поступаемо, во время ихъ провоза чрезъ владѣнія Россійской Имперіи, точно такъ же какъ поступается въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго государства или назначенныхъ въ таковое.

И взаимно, относительно предметовъ всякаго рода идущихъ изъ Россіи или назначенныхъ въ Россію будетъ поступаемо, во время ихъ провоза черезъ Бельгійскія владѣнія, точно такъ же, какъ поступается въ подобныхъ случаяхъ относительно предметовъ, идущихъ изъ наиболѣе благопріятствуемаго государства или назначенныхъ въ таковое.

Статья 12.

Ни тою, ни другою изъ договаривающихся Сторонъ и никакими компаніями, сословіемъ или агентомъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или предпочтенія при покупкѣ какихъ бы то ни было законно ввезенныхъ предметовъ торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности того судна, на которомъ означенные предметы доставлены, безъ различія, принадлежитъ ли это судно той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, въ портъ которой эти предметы привезены, такъ какъ намѣреніе и непремѣнное желаніе обѣихъ Сторонъ есть то, чтобы не дѣлалось въ этомъ отношеніи никакого различія.

Статья 13.

Если бы впослѣдствіи одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставила какое либо особенное преимущество другимъ Государствамъ въ отношеніи къ торговлѣ или мореплаванію, то это преимущество, буде безвозмездное пользованіе онымъ не истекаетъ уже само собою изъ какой либо другой статьи настоящаго трактата, должно быть немедленно распространено и на другую Сторону, и

Article 11.

Les objets de toute nature venant de la Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront à leur passage par le territoire de l'Empire de Russie du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement les objets de toute nature venant de la Russie ou expédiés vers la Russie, jouiront, à leur passage par le territoire Belge, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Article 12.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en son nom ou par son autorité pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé les dits objets, qu'il appartienne soit à l'une, soit à l'autre des Parties contractantes dans le port de laquelle ces objets de commerce auront été importés, l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Article 13.

Si, par la suite, l'une des Parties contractantes accordait quelque faveur spéciale à d'autres nations, en fait de commerce ou de navigation, cette faveur, pour autant que la participation gratuite ne résulterait pas déjà de plein droit d'une autre clause du traité actuel, deviendra immédiatement commune à l'autre partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, et en accordant la même

сія послѣдняя воспользуется онымъ безвозмездно, если это преимущество дано безвозмездно, или же съ одинаковымъ возмездіемъ или другимъ соотвѣтственнымъ вознагражденіемъ, если преимущество было дано условно.

Статья 14.

Суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся Сторонъ, пристающія къ какому либо берегу во владѣніяхъ другой Стороны, но не имѣющія намѣренія войти въ портъ или вошедшія въ оный безъ намѣренія выгружать тамъ свой грузъ или часть онаго, будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, какими пользуются туземныя суда и съ ними будетъ поступаемо въ этомъ отношеніи также какъ съ сими послѣдними.

Статья 15.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портахъ отъ ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

1) Суда, приходящія съ баластомъ, изъ какого бы то ни было порта, и уходящія также съ баластомъ;

2) Суда, которыя, переходя изъ какого либо порта одной изъ обѣихъ Державъ въ другой или въ разные другіе порты той же Державы съ тѣмъ, чтобы оставить тамъ весь свой грузъ, привезенный изъ чужихъ краевъ, или часть онаго, или съ тѣмъ, чтобы принять или пополнить грузъ, докажутъ, что они уже заплатили эти пошлины;

3) Тѣ суда, которыя, войдя съ грузомъ въ какой либо портъ добровольно или по необходимости, выйдутъ изъ онаго не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Статья 16.

Всякое Россійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой либо портъ Бельгійскаго Королевства и, взаимно, всякое Бельгійское купеческое судно, вошедшее по необходимости въ какой-либо портъ Россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, можетъ безпрепятственно въ ономъ тимбироваться, запасаться всѣми нужными предметами и выйти опять въ море, не платя

compensation ou une autre équivalente, si la concession a été conditionnelle.

Article 14.

Les bâtiments de l'une des deux Parties contractantes abordant à quelque côte de la dépendance de l'autre, mais n'ayant pas l'intention d'entrer au port, ou y étant entrés, ne voulant pas y décharger tout ou une partie de leur cargaison, jouiront des mêmes privilèges et seront traités à cet égard de la même manière que les bâtiments nationaux.

Article 15.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

1) Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) Les navires, qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou une partie de leurs cargaisons, apportées de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits;

3) Les navires, qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Article 16.

Tout bâtiment de commerce Russe entrant en relâche forcée dans un port du Royaume de Belgique et réciproquement tout bâtiment de commerce Belge entrant en relâche forcée dans un port de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de ce remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux auxquels seraient

другихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которымъ подлежали бы въ подобномъ же случаѣ туземныя суда, съ тѣмъ однако, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительны и очевидны, чтобы судно не производило въ этомъ портѣ никакихъ торговыхъ дѣйствій, нагрузкою или выгрузкою товаровъ, и чтобы оно не продолжало своего пребыванія тамъ долѣе того времени, какое потребно по свойству причинъ, принудившихъ его войти въ портъ.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ торговыми дѣйствіями не будутъ считаться: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно, если первое окажется негоднымъ къ плаванію, расходы, производимые на закупку провизіи для экипажей и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшенію таковой таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 17.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ другъ другу право назначать въ порты и въ торговые города обоюдныхъ ихъ Государствъ избранныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и Коммерческихъ Агентовъ, которые будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, правами и изъятіями, какими пользуются такія же лица, назначенныя отъ наиболѣе благопріятствуемыхъ націй; но въ случаѣ, если бы нѣкоторые изъ этихъ Консуловъ пожелали заниматься торговлею, они будутъ обязаны подчиниться тѣмъ же самымъ законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены, въ томъ же мѣстѣ, относительно своихъ торговыхъ сдѣлокъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ.

Статья 18.

Положительно постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ назначитъ своимъ Консуломъ или Консульскимъ Агентомъ для пребыванія въ портѣ или въ торговомъ городѣ другой Стороны одного изъ подданныхъ сей послѣдней, въ такомъ случаѣ этотъ Консулъ или Агентъ будетъ продолжать считаться, не смотря на свое Консульское званіе, подданнымъ той стороны, къ которой онъ принадлежитъ, и, слѣдовательно, будетъ подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы того мѣста, гдѣ онъ имѣетъ свое пребываніе; но эта подчиненность не должна однакоже ни въ чемъ стѣснять его въ исполненіи своихъ Консульскихъ обязанностей, ни нарушать неприкосновенности Архивовъ Консульства.

soumis, en pareille circonstance, les bâtiments nationaux, pourvu que les causes qui auront nécessité la relâche soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre dans le port de relâche à aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargeant des marchandises, et qu'il n'y prolonge son séjour au-delà du temps nécessaire d'après les causes qui auront donné lieu à la relâche.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 17.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents Commerciaux nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quelques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Article 18.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation

Всѣ распоряженія относительно спасенія судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе, ставшихъ на мель или покинутыхъ, будутъ производиться обоюдными Консулами въ обоихъ Государствахъ. Эти суда или части и обломки оныхъ, ихъ снасти и всѣ принадлежащіе къ нимъ предметы, а также всѣ спасенные вещи и товары или, въ случаѣ продажи ихъ, вырученныя деньги, равно какъ и всѣ найденныя на судахъ бумаги, будутъ выдаваемы Бельгійскому или Россійскому Консулу или Вице-Консулу, въ кругѣ дѣйствій котораго случилось крушеніе. Обоюдныя мѣстныя Начальства будутъ употреблять свое содѣйствіе для соблюденія надлежащаго порядка, для обезпеченія пользъ участвовавшихъ въ спасеніи, если они не принадлежатъ къ экипажамъ сказанныхъ судовъ, и для непремѣннаго исполненія тѣхъ распоряженій, которыя должны быть соблюдаемы при ввозѣ и при вывозѣ спасенныхъ товаровъ. Во время отсутствія и до прибытія Консульскихъ Агентовъ, мѣстныя Начальства должны принимать всѣ необходимыя мѣры для оказанія надлежащаго покровительства людямъ и для сохраненія подвергшихся крушенію вещей. Ни съ Консула, ни съ владѣльцевъ или съ ихъ повѣренныхъ не будутъ требовать другихъ платежей, кромѣ такихъ издержекъ, употребленныхъ на сохраненіе собственности, платы за спасеніе и карантинныхъ расходовъ, какіе равнымъ образомъ были бы заплачены, въ подобномъ случаѣ, и туземнымъ судномъ. Спасенные товары не будутъ подлежать никакимъ пошлинамъ, ни таможеннымъ расходамъ, до тѣхъ поръ, покуда не будутъ допущены къ внутреннему потребленію.

Статья 19.

Article 19.

à laquelle il appartient, et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires naufragés, échoués ou délaissés seront dirigées par les Consuls respectifs dans les deux Pays. Ces navires ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, ainsi que tous les papiers trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul de Belgique ou de Russie, dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages des dits navires, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées. En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés. Il ne sera exigé soit du Consul, soit des propriétaires ou ayants-droit, que le payement des dépenses faites pour la conservation de la propriété, les droits de sauvetage et les frais de quarantaine qui seraient également payés, en pareille circonstance, par un bâtiment national. Les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit ni frais de douane, jusqu'au moment de leur admission à la consommation intérieure.

Статья 20.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребывающіе во владѣніяхъ другой Стороны, будутъ пользоваться со стороны мѣстныхъ Начальствъ всѣмъ подлежащимъ содѣйствіемъ для отысканія, задержанія и арестованія моряковъ и другихъ лицъ, принадлежащихъ къ экипажу военныхъ или торговыхъ судовъ ихъ націй, обвиняемыхъ или необвиняемыхъ въ преступленіяхъ, проступкахъ или нарушеніяхъ постановленій, совершенныхъ на этихъ судахъ.

Для этого они будутъ относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или подлежащимъ чиновникамъ и докажутъ, предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ и экипажныхъ списковъ или другихъ офиціальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна, надлежаще засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ,—что люди, которыхъ они отыскиваютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу того судна; на основаніи таковаго удостовѣреннаго ходатайства имъ не будетъ отказано въ выдачѣ.

По задержаніи помянутыхъ бѣглыхъ, они останутся въ распоряженіи Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ и могутъ даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежатъ, или доколѣ не представится возможность отправить ихъ во владѣнія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднѣ того же Государства или какимъ либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіи пяти мѣсяцевъ, считая со дня задержанія, или если расходы тюремнаго содержанія не будутъ надлежащимъ образомъ уплачиваемы тѣми, по чьей просьбѣ задержаніе было учинено, тогда помянутымъ бѣглымъ будетъ дана свобода и ихъ уже нельзя будетъ вновь задержать по той же самой причинѣ.

Если бѣглый совершилъ какое либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть отложена мѣстнымъ Начальствомъ до тѣхъ поръ,

Article 20.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord des dits bâtiments.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents et justifieront, par l'exhibition des registres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie des dites pièces dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Les dits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans le pays des dits Agents, sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de cinq mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, les dits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur ce

пока подлежащее судебное мѣсто не разберетъ этого обстоятельства и произнесенный приговоръ не будетъ приведенъ въ исполненіе.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той страны, гдѣ совершился побѣгъ, не подлежатъ постановленіямъ настоящей статьи.

Статья 21.

Само собою разумѣется, что постановленія настоящаго трактата о торговлѣ и мореплаваніи будутъ примѣняемы ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между такъ называемымъ въ тѣсномъ смыслѣ Россійскимъ торговымъ флотомъ и судами собственно принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, составляющему нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Статья 22.

Настоящій трактатъ, который замѣнитъ Конвенцію о торговлѣ и мореплаваніи 2 (14) февраля 1850 года, будетъ имѣть силу и дѣйствіе въ продолженіи пяти лѣтъ, считая со дня, который Высокія договаривающіяся Стороны назначатъ для совокупнаго его исполненія, какъ скоро оный будетъ обнародованъ по законамъ каждаго изъ обоихъ Государствъ.

Если по истеченіи этихъ пяти лѣтъ не будетъ сдѣлано о настоящемъ трактатѣ никакого объявленія впередъ за шесть мѣсяцевъ, онъ будетъ оставаться обязательнымъ отъ одного года до другаго, до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой, но за годъ впередъ, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе трактата.

Статья 23.

Настоящій трактатъ будетъ утвержденъ и ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія, или ранѣе, если возможно.

fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, sujets du dit pays où la désertion a lieu, sont exceptés des stipulations du présent article.

Article 21.

Il est entendu que les stipulations du présent Traité de commerce et de navigation seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite, et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Article 22.

Le présent traité, qui remplacera la Convention de commerce et de navigation du 2 (14) février 1850, aura force et valeur pendant cinq ans à dater du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront pour son exécution simultanée, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats.

Si, à l'expiration de ces cinq années, il n'a pas été dénoncé six mois à l'avance, il continuera à être obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Article 23.

Le présent Traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté L'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté le Roi des Belges et les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg dans le délai de deux mois à compter de la date de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, въ двухъ экземплярахъ, двадцать восьмаго мая (девятаго іюня) въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ пятьдесятъ восьмое.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Л. де Іонге.*
(м. п.) (м. п.).

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и Бельгіи съ Франціею опредѣлены особенными условіями, которыя могутъ быть возобновлены въ послѣдствіи и не имѣютъ связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы особенныя условія, постановленныя въ уваженіе равносильныхъ выгодъ, ни въ какомъ случаѣ не могли служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіи первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа пошлинъ за право плаванія; Бельгія сохраняетъ право поступать такимъ же образомъ въ отношеніи къ своимъ судамъ.

2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сухую и соленую рыбу, а также извѣстныя роды пушныхъ товаровъ, и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

3) Привилегія Россійско-Американской компаніи.

4) Льготы, предоставленныя въ обоихъ Государствахъ увеселительнымъ судамъ.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ трактатъ, заключенный сего числа. Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ размѣнены въ то же самое время.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали ихъ и приложили къ онымъ печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, въ двухъ экземплярахъ, 28 мая (9 іюня) въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ пятьдесятъ восьмое.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Л. де Іонге.*
(м. п.) (м. п.).

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 11 іюня 1858 г.

П. С. З. т. XXXIV (1859) № 34157.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg, en double original, le 28 mai (9 juin) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

(Signé) *Gortchacow.* (Signé) *L. de Jonghe.*
(L. S.) (L. S.)

ARTICLES SÉPARÉS.

Article séparé 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norwège et de la Belgique avec la France étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les stipulations spéciales accordées en considération d'avantages équivalents ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes.

Article séparé 2.

Il est entendu de même que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts de droits de navigation, la Belgique gardant la faculté d'en user de même à l'égard des siens.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.

4) Les immunités accordées dans les deux Pays aux navires de plaisance.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg, en double original, le 28 mai (9 juin) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

(Signé) *Gortchacow.* (Signé) *L. de Jonghe.*
(L. S.) (L. S.)

Ratifié à St.-Pétersbourg le 11 juin 1858.

Болгарія.

Торговая Конвенція, заключенная между Россіею и Болгаріею 2 іюля 1897 года.

Convention commerciale, conclue entre la Russie et la Bulgarie le 2 juillet 1897.

Божіею поспѣшествующею милостію, Мы, Николай Вторый, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, Царь Польскій, Великій Князь Финляндскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Королевскимъ Высочествомъ Княземъ Болгарскимъ, Полномочные Наши заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 2-го Іюля 1897 года Торговую Конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Королевское Высочество Князь Болгаріи, желая развить и упрочить взаимныя торговыя сношенія между обѣими странами, положили заключить съ этою цѣлью торговую конвенцію, для чего и назначили Своими Уполномоченными:

Его Величество Императоръ Всероссійскій: Гофмейстера Двора Своего Графа Михаила Муравьева, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, и Своего Статсъ-Секретаря Тайнаго Совѣтника Сергѣя Витте, Министра Финансовъ, и Его Королевское Высочество Князь Болгаріи: Дипломатическаго Агента Своего въ Санктъ-Петербургѣ, Дмитрія Станчова, каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Торговля и мореплаваніе между государствами обѣихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться полною и совершенною свободою. Во всемъ, что касается установленія и производства торговли и промысловъ, дѣятельности предпріятій судоходныхъ или промышленныхъ, а равно и въ отношеніи пріобрѣтенія, передачи, пользованія и отыскиванія всякаго рода правъ, подданные договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться совершенною равноправностью. Равнымъ образомъ, подданные договаривающихся Сторонъ, занимающіеся торговлею и промышленностью въ портахъ, городахъ и прочихъ мѣстностяхъ каждаго изъ двухъ Государствъ, имѣютъ ли они тамъ постоянное или только временное пребываніе, не будутъ привлекаемы къ платежу пошлинъ, сборовъ, налоговъ или податей, подъ какимъ-бы то ни было наименованіемъ, въ размѣрѣ иномъ или бо́льшемъ, чѣмъ однородные сборы, взимаемые съ мѣстныхъ подданныхъ, и всѣ привилегіи, изъятія и прочія льготы, коими въ отношеніи торговли и промышленности пользоваться будутъ подданные одной изъ договаривающихся Сторонъ, распространены будутъ и на подданныхъ другой Стороны.

При семъ, однако, разумѣется, что подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ въ отношеніи предметовъ, о коихъ упомянуто въ настоящей статьѣ, должны будутъ сообразоваться единственно съ законами и общими постановленіями страны, примѣняемыми къ мѣстнымъ подданнымъ и къ подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой націи, не будучи, впрочемъ, обязаны для пользованія предоставленными имъ въ этой статьѣ правами испрашивать спеціальнаго разрѣшенія или одобренія мѣстныхъ властей.

Различныя установленія, корпораціи, общества и вообще всѣ юридическія лица, существующія на территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, за исключеніемъ обществъ торговыхъ, промышленныхъ, транспортныхъ и страховыхъ, не будутъ имѣть права пріобрѣтать на территоріи другой Стороны недвижимую собственность, за плату или безвозмездно.

Статья 2.

Подданные одной изъ договаривающихся Сторонъ не будутъ привлекаться, въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, къ отбыванію

Par la grâce de Dieu, Nous, Nicolas II, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, roi de Pologne, Grand-Duc de Finlande, etc., etc., par les présentes, savoir faisons:

Par suite d'un commun accord entre Nous et S. A. R. le prince de Bulgarie, Nos plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St-Pétersbourg le 2 juillet 1897 une convention commerciale, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

S. M. l'Empereur de Russie et S. A. R. le prince de Bulgarie, désirant développer et affermir les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure dans ce but une convention commerciale et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

S. M. l'Empereur de toutes les Russies: le maître de sa cour comte Michel Mouraview, ministre des affaires étrangères, et son secrétaire d'Etat, conseiller privé Serge Witte, ministre des finances.

Et S. A. R. le prince de Bulgarie: M. Démètre Stanciow, son agent diplomatique à St-Pétersbourg.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

Article 1er.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les Etats des deux Parties contractantes. Les sujets des deux Parties contractantes seront réciproquement entièrement assimilés aux nationaux en tout ce qui concerne l'établissement, l'exercice du commerce et de l'industrie, l'exploitation d'entreprises de navigation ou industrielles, ainsi que par rapport à l'acquisition, à la transmission, à l'exercice et à la revendication de droits quelconques. De même les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes exerçant le commerce ou l'industrie dans des ports, des villes ou autres localités sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils y soient établis d'une manière permanente ou qu'ils y résident temporairement, n'y seront assujettis à des impôts, taxes, droits ou redevances sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux de même nature qui sont ou seront établis sur les nationaux. Tous les privilèges, faveurs et immunités dont jouiront les nationaux de l'une des Parties en matière de commerce et d'industrie seront étendus aux sujets de l'autre Partie contractante.

Il est entendu toutefois que par rapport aux objets énumérés dans le présent article, les sujets de chacune des deux Parties contractantes auront à se conformer uniquement aux lois et dispositions générales en vigueur dans le pays et applicables aux nationaux, ainsi qu'aux sujets de la nation la plus favorisée, sans être d'ailleurs obligés de demander une autorisation spéciale ou l'asssentiment des autorités locales pour jouir des droits que leur confère le présent article.

Les diverses institutions, corporations, sociétés et en général les personnes juridiques quelconques existant sur le territoire d'une des Parties contractantes, à l'exception des sociétés commerciales, industrielles, de transports et d'assurance, n'auront pas le droit d'acquérir par voie d'achat ou gratuitement des biens immeubles sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie de toute fonction officielle obliga-

какой бы то ни было оффиціальной обязательной службы, судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опекѣ, будутъ освобождены отъ личной военной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также—отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за изъятіемъ, впрочемъ, повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ на какомъ либо основаніи недвижимымъ имѣніемъ, и за исключеніемъ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой державы въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или нанимателей недвижимаго имущества.

Статья 3.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, будутъ признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по искамъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствѣ, предоставлено разрѣшеніе производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого Государства, каковое разрѣшеніе всегда зависитъ отъ правилъ, которыя предписаны или будутъ предписаны по означенному предмету въ семъ послѣднемъ Государствѣ.

Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой либо иностранной державы.

toire, judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée; ils seront exempts de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre, qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour les forces militaires auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Article 3.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières ayant leur siège dans l'un des deux Pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conforménent aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant existence légale dans l'autre Pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux Pays sera admise ou non dans l'autre Pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier Pays.

En tout cas les dites sociétés et associations jouiront dans l'autre Pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires d'un pays quelconque.

Статья 4.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявленіемъ удостовѣрительнаго листка (легитимаціонный карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажутъ, что имъ разрѣшено производство промысла въ Государствѣ, гдѣ они имѣютъ мѣстожительство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на сдужбѣ странствующихъ приказчиковъ (комми-вояжеровъ), производить закупки и, даже имѣя при себѣ образчики товаровъ, принимать заказы на территоріи другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или комми-вояжеры будутъ пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ — относительно паспортовъ и платежа установленныхъ по торговлѣ сборовъ — правами, предоставленными подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

Промышленники (странствующіе приказчики), снабженные удостовѣрительными листками, могутъ имѣть при себѣ образчики, но не товары. Предметы, подлежащіе оплатѣ таможенною пошлиною, ввозимые этими лицами какъ образчики, впускаются и выпускаются въ той и другой странѣ безпошлинно, при условіи, чтобы эти предметы, если они не будутъ проданы, были вывезены обратно въ заранѣе назначенный срокъ, безразлично, черезъ какую таможню, и чтобы тождественность ввезенныхъ и обратно вывозимыхъ предметовъ не вызывала сомнѣній.

Обратный вывозъ образчиковъ долженъ быть обезпеченъ въ обоихъ Государствахъ при ихъ ввозѣ или взносомъ соотвѣтственной таможенной пошлины въ залогъ, или же поручительствомъ.

Обѣ договаривающіяся Стороны взаимно оповѣстятъ другъ друга о властяхъ, которымъ будетъ поручена выдача удостовѣрительныхъ листковъ, а также сообщатъ другъ другу образецъ сихъ листковъ и правила, коимъ промыселъ странствующихъ приказчиковъ долженъ подчиняться.

Article 4.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile pourront, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantilons avec eux, recevoir des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Les dits négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs seront traités réciproquement dans les deux Pays, en ce qui concerne les passeports et le paiement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par les dits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux Pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités qui seront chargées de délivrer les cartes de legitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

*

Уроженцы одной изъ договаривающихся Сторонъ, посѣщающіе ярмарки въ предѣлахъ государства другой Стороны съ цѣлью производства торговли и сбыта своихъ произведеній, будутъ пользоваться полною равноправностью съ мѣстными подданными, причемъ съ нихъ не будетъ взыскиваемо сборовъ въ высшемъ размѣрѣ противу платимыхъ сими послѣдними.

Статья 5.

Договаривающіяся Стороны обязуются не стѣснять обоюдныхъ торговыхъ сношеній между обѣими странами никакими воспрещеніями по привозу и вывозу и допускать свободный транзитъ, за исключеніемъ направленій, кои для транзита закрыты или будутъ закрыты.

Изъятія допускаются лишь для товаровъ, которые составляютъ или будутъ составлять въ государствѣ одной изъ договаривающихся Сторонъ предметъ государственной монополіи, а также для нѣкоторыхъ предметовъ, къ коимъ, въ интересахъ гигіены, ветеринарной полиціи или общественной безопасности, или же по инымъ соображеніямъ чрезвычайной важности, могутъ примѣняться исключительныя запретительныя мѣры.

Статья 6.

Обѣ договаривающіяся Стороны взаимно обязываются не предоставлять никакого пониженія пошлинъ, никакой привилегіи, льготы или изъятія подданнымъ или произведеніямъ третьей державы во всемъ, что касается таможенныхъ пошлинъ при ввозѣ или вывозѣ по сухопутнымъ и морскимъ границамъ и сборовъ съ товаровъ привозныхъ, отпускныхъ и иныхъ, не предоставляя тѣхъ же самыхъ льготъ, немедленно и безусловно, подданнымъ и произведеніямъ другой договаривающейся Стороны; ибо намѣреніе договаривающихся Сторонъ заключается въ томъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, складовъ, обратнаго отвоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и формальностей, равно какъ во всемъ, что относится къ производству торговли и промысловъ, къ

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront par soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

Article 5.

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation, et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mesures de prohibition exceptionnelles.

Article 6.

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en tout ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre, les Russes en Bulgarie et les Bul-

пріобрѣтенію всякаго рода собственности и владѣнію ею, русскіе въ Болгаріи и болгары въ Россіи пользовались правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 7.

Произведенія почвы и промышленности Россіи, поименованныя въ Приложеніи *A* къ настоящей конвенціи, при ввозѣ ихъ въ Болгарію, и произведенія почвы и промышленности Болгаріи, поименованныя въ Приложеніи *B* къ настоящей конвенціи, при ввозѣ ихъ въ Россію, не будутъ подвергаться инымъ или болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, кои въ означенныхъ приложеніяхъ опредѣлены.

Приложеніе *C* содержитъ въ себѣ подробныя постановленія относительно таможенныхъ формальностей, коимъ подвергаются товары, подлежащіе въ Болгаріи оплатѣ пошлинами по ихъ стоимости (ad valorem).

Статья 8.

Такъ какъ произведенія почвы и промышленности Болгаріи будутъ пользоваться въ Россіи, въ отношеніи таможенныхъ пошлинъ и дополнительныхъ сборовъ, правами, предоставленными наиболѣе благопріятствуемой націи, то произведенія почвы и промышленности Россіи равнымъ образомъ не будутъ подлежать въ Болгаріи никакимъ дополнительнымъ пошлинамъ, таможеннымъ, мѣстнымъ или инымъ, и никакимъ добавочнымъ сборамъ инымъ или высшимъ сравнительно съ тѣми, какіе существуютъ въ настоящее время по отношенію къ наиболѣе благопріятствуемымъ націямъ, а именно:

1. Сборъ за опломбированіе товаровъ, а именно:

а) тридцать сантимовъ за каждую большую пломбу, включая сюда и веревку, и

б) пять сантимовъ за каждую малую пломбу или печать, включая сюда и веревку.

2. Сборъ въ десять сантимовъ взимается за каждый экземпляръ слѣдующихъ печатныхъ документовъ, выдаваемыхъ таможнею:

а) манифестъ или извлеченіе изъ манифеста;

gares en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 7.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie énumérés dans l'annexe *A* à la présente convention, à leur importation en Bulgarie, et les produits du sol et de l'industrie de la Bulgarie énumérés dans l'annexe *B* à la présente convention, à leur importation en Russie, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés, que ceux fixés dans les dites annexes.

L'annexe *C* contient les dispositions détaillées concernant les formalités douanières à remplir à l'égard des marchandises assujetties, à leur importation en Bulgarie, à des droits *ad valorem*.

Article 8.

Comme les produits du sol et de l'industrie de la Bulgarie jouiront en Russie, en ce qui concerne les droits de douane et les taxes supplémentaires, du même traitement qui est accordé aux produits de la nation la plus favorisée, les produits du sol et de l'industrie de la Russie ne seront soumis en Bulgarie à aucuns droits supplémentaires, de douane, locaux, ou autres quelconques ni à aucune taxe additionnelle autre ou plus élevée que celles qui sont établies actuellement pour les nations les plus favorisées, savoir:

1. Droit de plombage, c'est-à-dire:

a) trente centimes pour chaque grand plomb, la ficelle y comprise,

b) cinq centimes pour chaque petit plomb ou cachet, la ficelle y comprise.

2. Il est perçu une taxe de dix centimes pour chaque exemplaire des imprimés suivants à fournir par la douane:

a) manifeste ou extrait de manifeste;

б) таможенныя декларации;

в) листки, выдаваемые на товары, перевозимые изъ одного болгарскаго порта въ другой болгарскій портъ;

г) транзитные листки;

д) транспортные листки, выдаваемые ввозною таможнею на товары, подлежащіе очисткѣ таможенною пошлиною въ другой таможнѣ.

3. Сборъ въ пять сантимовъ взимается за каждый экземпляръ выдаваемыхъ таможнями печатныхъ квитанцій и за всѣ прочіе печатные документы.

4. Штемпельный сборъ взимается на основаніи дѣйствующаго закона о штемпельномъ сборѣ.

5. Сборъ за осмотръ скота; сборы съ овецъ (бегликъ).

6. Сборъ за пользованіе набережными, согласно циркуляру отъ 3 (15) апрѣля 1885 года за № 8752.

7. Складочный сборъ взимается согласно статьѣ 64 таможеннаго закона.

8. Статистическіе сборы:

а) десять сантимовъ съ мѣста, за исключеніемъ почтовыхъ посылокъ;

б) пятнадцать сантимовъ съ тысячи килограммовъ товаровъ, нагруженныхъ въ трюмъ;

в) десять сантимовъ съ каждой головы скота.

Статистическій сборъ взимается какъ при ввозѣ, такъ и при вывозѣ товаровъ.

При семъ разумѣется, что дополнительные сборы могутъ быть взимаемы лишь постольку, поскольку услуги, этими сборами обложенныя, были дѣйствительно оказаны согласно таможеннымъ законамъ и постановленіямъ.

Сверхъ того, условлено, что всякое уменьшеніе этихъ дополнительныхъ или добавочныхъ сборовъ, какое представлено будетъ товарамъ какой либо третьей державы, будетъ немедленно примѣняемо и къ однородпымъ товарамъ русскаго происхожденія.

Статья 9.

Товары всякаго рода, провозимые чрезъ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ по торговому пути, открытому для транзита, будутъ взаимно освобождены отъ

b) déclaration en douane;

c) feuilles délivrées pour les marchandises transportées d'un port bulgare dans un autre port bulgare;

d) feuilles de transit;

e) feuilles de transport délivrées par le bureau de douane d'entrée pour les marchandises devant être dédouanées par un autre bureau de douane.

3. Une taxe de cinq centimes est perçue pour chaque exemplaire des quittances imprimées et autres documents imprimés fournis par les douanes.

4. Le droit de timbre est perçu conformément à la loi en vigueur sur le droit de timbre.

5. La taxe pour l'inspection des bestiaux; les taxes (*beglik*) sur les moutons.

6. Le droit de quayage, conformément à la circulaire du 3 (15) avril 1885, № 8752.

7. Les droits de magasinage sont perçus conformément à l'art. 64 de la loi de douane.

8. Droits de statistique:

a) dix centimes par colis, à l'exception des envois postaux;

b) quinze centimes les 1,000 kilogrammes des marchandises chargées en vrac;

c) dix centimes par tête de bétail.

Le droit de statistique est perçu tant à l'importation qu'à l'exportation.

Il est entendu que les taxes supplémentaires ne peuvent être perçues qu'en tant que les services auxquels ces taxes ont été affectées ont été rendus effectivement conformément aux lois et prescriptions douanières.

Il demeure en outre convenu que toute diminution de ces taxes additionnelles ou supplémentaires qui serait accordée aux marchandises d'une tierce puissance quelconque sera immédiatement étendue aux produits similaires d'origine russe.

Article 9.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux Pays contractants par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquement exemptes de tout

всякой транзитной пошлины, независимо отъ того, провозятся ли они прямо, или же на пути разгружаются, сгружаются въ склады и вновь нагружаются.

Статья 10.

Внутренніе сборы въ пользу Государства, обществъ или корпорацій, которыми обложены или будутъ обложены производство, фабрикація или потребленіе какого-либо предмета въ предѣлахъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, не будутъ ни подъ какимъ предлогомъ взимаемы съ произведеній другой Стороны въ бо́льшемъ размѣрѣ или болѣе стѣснительнымъ способомъ, чѣмъ съ соотвѣтствующихъ туземныхъ произведеній.

Статья 11.

Товары, подлежащіе въ предѣлахъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ перевозкѣ за таможенными обезпеченіями и вслѣдствіе сего или по другой причинѣ уже опечатанные, не будутъ распаковываемы въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, и пломбы и печати, оказавшіяся неприкосновенными, не будутъ замѣняемы другими, лишь бы удовлетворены были требованія контроля.

Статья 12.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей конвенціи:

1. льготы, которыя предоставлены нынѣ или будутъ впредь предоставлены другимъ сосѣднимъ державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ;

2. льготы, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что статьи 6 и 7 настоящей конвенціи не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею

droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

Article 10.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

Article 11.

Les marchandises qui, dans les limites du territoire d'une des Parties contractantes, ne peuvent être transportées que sous cautionnement douanier et qui par ce fait ou pour une autre raison quelconque sont déjà cachetées, ne seront pas déballées dans les limites du territoire de l'autre Partie, et les plombs et les cachets trouvés intacts ne seront pas remplacés par d'autres plombs et cachets, pourvu que soient remplies les formalités exigées par le contrôle.

Article 12.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente convention:

1. les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local de la zone frontière;

2. les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 6 et 7 de la présente convention ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité conclu entre la

и Норвегіею 26 апрѣля (5 мая) 1838 года, ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіатскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ между обѣими договаривающимися Сторонами отношеній по торговлѣ.

Статья 13.

Обѣ договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право по собственному усмотрѣнію устанавливать провозные тарифы на своихъ желѣзныхъ дорогахъ.

Во всякомъ случаѣ, въ примѣненіи провозныхъ платъ, а равно сроковъ и способовъ перевозки, не будетъ допускаемо различія между жителями обоихъ договаривающихся Государствъ. Въ особенности съ товаровъ, отправляемыхъ изъ Россіи на какую либо болгарскую станцію, или транзитомъ чрезъ Болгарію, не будетъ взиматься на болгарскихъ желѣзныхъ дорогахъ провозныхъ платъ въ размѣрѣ, превышающемъ платы, примѣняемыя въ томъ же направленіи и между тѣми же болгарскими желѣзнодорожными станціями къ однороднымъ товарамъ болгарскимъ или иностраннымъ. То же правило будетъ примѣняться и къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ по отношенію къ товарамъ, отправляемымъ изъ Болгаріи на какую либо русскую станцію или же транзитомъ чрезъ Россію.

Изъятія допускаются лишь для грузовъ, перевозка коихъ по уменьшенной платѣ оправдывается цѣлями общественной пользы или благотворенія.

Обѣ договаривающіяся Стороны обязываются заключить въ возможно скорѣйшій срокъ особое соглашеніе касательно пониженныхъ тарифовъ прямого сообщенія между главными станціями русской и болгарской желѣзнодорожной сѣти, чрезъ главные порты обѣихъ Странъ.

Статья 14.

Болгарія будетъ имѣть право назначать Коммерческихъ Агентовъ во всѣ мѣста Россійской Имперіи, имѣющія значеніе для болгарской торговли.

Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays de l'Asie limitrophes de la Russie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce établies entre les deux Parties contractantes par la présente convention.

Article 13.

Les deux Parties contractantes se réservent la liberté de régler par voie autonome les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

En tout cas il ne sera fait de différence, ni quant à l'application des prix de transport, ni quant aux termes et aux modes de l'expédition, entre les habitants des territoires des deux Parties contractantes. Notamment les envois de marchandises venant de Russie, et dirigées sur une station bulgare ou transitant par la Bulgarie ne seront, sur les chemins de fer bulgares, point passibles de tarifs de transport plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et entre les mêmes stations des chemins de fer bulgares aux marchandises similaires bulgares ou étrangères. Il en sera de même, quant aux chemins de fer russes, pour les envois de marchandises venant de Bulgarie et dirigées sur une station russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les transports à prix réduit justifiés par des buts d'intérêt public ou de charité.

Les deux Parties contractantes s'engagent à conclure au plus tôt un arrangement spécial concernant des tarifs réduits à appliquer au trafic direct entre les principales stations des réseaux ferrés russe et bulgare, par les principaux ports des deux Pays.

Article 14.

La Bulgarie aura le droit de nommer des Agents Commerciaux dans toutes les localités de l'Empire de Russie ayant de l'importance pour le commerce bulgare.

Статья 15.

Обѣ Стороны сохраняютъ за собою право заключить особое соглашеніе о взаимномъ признаніи и огражденіи товарныхъ знаковъ и клеймъ; впредь же до заключенія такого соглашенія предоставляютъ другъ другу, взаимно, въ семъ отношеніи, право наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 16.

Договаривающіяся Стороны сохраняютъ за собою право войти, какъ только это окажется возможнымъ, въ особое соглашеніе по вопросамъ, касающимся мореплаванія.

Статья 17.

Настоящая конвенція будетъ ратифицирована, и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ не позднѣе 2 сентября 1897 г.

Она вступитъ въ дѣйствіе восемь дней послѣ обмѣна ратификацій и останется въ силѣ до 18 (31) декабря 1903 года.

Въ случаѣ, если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сей конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу до тѣхъ поръ, пока одною изъ договаривающихся Сторонъ не будетъ заявлено другой Сторонѣ, за годъ впередъ, о своемъ намѣреніи прекратить ея дѣйствіе.

Договаривающіяся Стороны оставляютъ за собою право съ обоюднаго согласія вносить въ настоящую конвенцію всякія измѣненія, не противорѣчащія ея духу и основнымъ началамъ, если полезность такихъ измѣненій будетъ доказана опытомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 2 іюля 1897 г.

(подп.) *Графъ Муравьевъ.* (подп.) *Д-ръ Станчовъ.*
(м. п.) (м. п.)

(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)

РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА

Article 15.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de conclure un arrangement spécial pour la reconnaissance et la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; tant que l'arrangement en question n'aura pas été conclu, les deux Parties s'accordent l'une à l'autre, sous ce rapport, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 16.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de conclure, dès que ce sera possible, un arrangement spécial sur les questions concernant la navigation.

Article 17.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg le 2 septembre 1897 au plus tard.

Elle entrera en vigueur huit jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'introduire d'un commun accord dans la présente convention toutes modifications qui ne seraient pas en contradiction avec son esprit et avec ses principes fondamentaux, si l'utilité de ces modifications était démontrée par l'expérience.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 2 juillet 1897.

(Signé) *Comte Mouraview.* (Signé) *D-r Stanciow.*
(L. S.). (L. S.).

(Signé) *Serge Witte.*
(L. S.).

ПРИБАВЛЕНІЕ А.

Таможенныя пошлины при ввозѣ въ Болгарію.

Наименованіе товаровъ.	Таможенныя пошлины.
Канаты и веревки и всякія изъ нихъ издѣлія, за исключеніемъ тонкихъ бичевокъ . .	съ цѣны 25%
Сахаръ-сырецъ, рафинадъ, леденецъ, сахарныя издѣлія: драже, конфекты, лукумъ, халва и пр., а также фрукты вареные съ сахаромъ . . .	» » 20%
Стекла оконныя	» » 20%
Спиртные напитки: водка виноградная и сливовая, аракъ, ромъ, коньякъ, ликеры и прочія водки всякаго рода.	по спеціальной оцѣнкѣ, примѣняемой одинаково ко всѣмъ провенансамъ, 18%
Спиртъ (алкоголь) съ гектролитра	12 фр. 60 сан.
Свѣчи и мыло простое (для мытья)	съ цѣны 18%
Сукна и шерстяныя ткани, вѣсомъ въ квадратномъ метрѣ болѣе 400 граммовъ	» » 18%
Кожи всякаго рода, особо не поименованныя.	» » 16%
Кожанныя издѣлія	» » 16%
Кожи лакированныя и шевро для головокъ обуви	» » 12%
Мѣха всякаго рода	» » 12%
Шерсть сырая и мытая . . .	» » 12%
Стеклянныя издѣлія всякаго рода	» » 12%
Фарфоровая и фаянсовая посуда	» » 12%
Мыло туалетное	» » 12%
Духи и душистыя воды . . .	» » 12%
Грубыя деревянныя издѣлія, какъ-то: ложки, тарелки, ящики, сундуки и т. п., хотя бы окрашенныя, но не лакированныя, не полированныя, безъ позолоты или посеребренія.	» » 12%
Вина шипучія и не шипучія, въ бутылкахъ	» » 12%
Черепица, плитки и трубы глиняныя.	» » 12%
Рыба свѣжая, соленая, копченая, сушеная всякаго рода.	» » 12%

ANNEXE A.

Droits d'entrée en Bulgarie.

Dénomination des marchandises.	Droits.
Câbles et cordes et corderie de toute sorte, hormis les ficelles minces	ad valorem 25%
Sucre non raffiné, raffiné, candi; sucreries: dragées, bonbons, *lokum*, *halva*, etc., et fruits glacés avec sucre	» » 20%
Verre à vitres	» » 20%
Boissons spiritueuses: eau-de-vie de raisin et de prunes, arak, rhum, cognac, liqueurs et autres eaux - de - vie de toute sorte.	18% de leur valeur, d'après l'estimation spéciale appliquée également à toutes les provenances.
Alcool . . . . . par hectolitre	12 fr. 60 cent.
Bougie et savon ordinaire (savon de lesvise)	ad valorem 18%
Drap et étoffes en laine, le mètre carré pesant plus de 400 grammes	» » 18%
Cuirs de toute sorte non spécialement dénommés	» » 16%
Articles en cuir	» » 16%
Cuir verni et chevreau pour empeignes	» » 12%
Fourrures de toute sorte . . .	» » 12%
Laine brute et lavée	» » 12%
Verrerie en général.	» » 12%
Vaisselle en porcelaine et en faïence.	» » 12%
Savon de toilette.	» » 12%
Parfumerie et eaux de senteur.	» » 12%
Ouvrages en bois grossiers, tels que: cuillers, assiettes, caisses, coffres, etc., même peints, mais non vernis et non polis, non dorés et non argentés	» » 12%
Vins mousseux et non mousseux en bouteilles.	» » 12%
Tuiles, dalles et tuyaux en argile	» » 12%
Poisson frais, salé, fumé et séché de toute sorte	» » 12%

Икра черная	съ цѣны 12%
Икра красная всякая . . .	» » 10%
Орѣхи и миндаль	» » 10½%
Мука пшеничная	» » 10%
Кожи большія и малыя сырыя (сухія, сухо- и мокросоленыя), назначенныя для выдѣлки, хотя бы и со снятымъ волосомъ	» » 10%
Ленъ и пенька въ сыромъ видѣ.	» » 10%
Пряжа и ткани льняныя и пеньковыя.	» » 10%
Ткани джутовыя.	» » 12%
Мѣшки джутовые	» » 10%
Мишура и канитель волоченая и пряденая	» » 10%
Известь гидравлическая и цементъ	» » 10%
Воды минеральныя	» » 10%
Ножевой, скобяной и замочный товаръ, а именно: ножи, ножницы, вилки, щипцы, скобы, дверныя и оконныя петли, задвижки, крючки, замки висячіе и внутренніе, со всѣмъ приборомъ — какъ въ черномъ, такъ и въ обработанномъ видѣ.	» » 12%
Чугунныя издѣлія не полированныя, не лакированныя, не крашеныя	» » 10%
Машины и орудія сельскохозяйственныя, инструменты всякаго рода для ремеслъ и художествъ; печи и горны для мастерскихъ, фабрикъ и проч.	» » 8%
Винты	» » 8%
Лѣсъ двовяной, строевой, пиленый, пиленыя доски, бочарныя клепки	» » 8%
Самовары и колокола церковные.	безпошлинно.
Нефть и керосинъ сырой и очищенный, со ста килограммовъ	1 франкъ.
Обувь всякая съ кожанными подошвами, со ста килограммовъ	280 франковъ.
Готовое платье, коего преобладающимъ матеріаломъ по по-	

Caviar noir	ad valorem 12%
Caviar rouge de toute sorte. .	» » 10%
Noix, noisettes et amandes . .	» » 10½%
Farine de froment	» » 10%
Peaux brutes, grandes et petites (séchées et salées) destinées à être tannées, même mégissées	» » 10%
Lin et chanvre bruts	» » 10%
Filés et tissus de lin et de chanvre	» » 10%
Tissus de jute	» » 12%
Sacs en jute	» » 10%
Clinquant et cannetille tirés ou filés	» » 10%
Chaux hydraulique et ciment .	» » 10%
Eaux minérales.	» » 10%
Articles de coutellerie et de serrurerie, savoir: couteaux, ciseaux, fourchettes, pinces, crampons, pentures de portes et de fenêtres, targettes, crochets, cadenas et serrures de toute sorte avec tous les accessoires, achevés ou non achevés	» » 12%
Ouvrages en fonte, non polis, non verni et non peints	» » 10%
Machines et utensiles agricoles, instruments de toute sorte pour arts et métiers; fours et fourneaux pour les ateliers, les fabriques, etc..	» » 8%
Vis	» » 8%
Bois de chauffage, de construction, scié, en planches et douves	» » 8%
Samovars et cloches d'église. .	exempts.
Naphte et pétrole brut et raffiné, par cent kilogrammes. . . .	1 fr.
Chaussures de toute sorte à semelles en cuir, par cent kilogrammes.	280 fr.
Vêtements confectionnés, dont la partie extérieure se compose	

*

верхности служитъ шерстяная ткань, чистая или смѣшанная, со ста килограммовъ	300	франковъ.
Соль каменная, со ста килограммовъ нетто	3	фр. 08 сан.
Соль морская, со ста килограммовъ нетто	3	» 04 »
Табакъ въ листахъ, со ста килограммовъ нетто	258	» — »
Табакъ курительный, съ килограмма нетто	29	» 80 »
Сигары, съ килограмма нетто.	5	» 80 »
Папиросы, съ килограмма нетто.	29	» 80 »
Порохъ всякій, со ста килограммовъ нетто	112	» — »
Картечь, фейерверки и прочія взрывчатыя вещества, со ста килограммовъ нетто	140	» — »
Яички шелковичныхъ червей, машины и всякія прочія принадлежности шелководства.	безпошлинно.	
Всѣ прочіе товары, особо не поименованные	съ цѣны	14%

(подп.) *Графъ Муравьевъ.* (подп.) *Д-ръ Станчовъ.*
(подп.) *Сергѣй Витте.*

ПРИБАВЛЕНІЕ В.

Таможенныя пошлины при ввозѣ въ Россію.

Статьи русскаго тарифа.	Наименованіе товаровъ.	Пошлины золотомъ. Р.	К.
изъ 34.	Мясо сушеное, съ пуда	—	80
изъ 39.	Яйца, съ пуда	—	6
изъ 117, § 4.	Розовое масло	безпошлинно.	
изъ 124, § 1.	Дубильная кора неизмельченная, съ пуда брутто	—	4

(подп.) *Графъ Муравьевъ.* (подп.) *Д-ръ Станчовъ.*
(подп.) *Сергѣй Витте.*

ПРИБАВЛЕНІЕ С.

Особыя постановленія касательно взиманія пошлинъ ad valorem съ привозимыхъ въ Болгарію русскихъ товаровъ.

Статья 1.

Привозитель обязанъ указать письменно въ декларации стоимость и торговое наименованіе товара.

principalement de tissus de laine pure ou mélangée, par cent kilogrammes	300	fr.
Sel minéral, par cent kilogrammes net	3	fr. 08 c.
Sel marin, par cent kilogrammes net	3	» 04 »
Tabac en feuilles, par cent kilogrammes net	258	» — »
Tabac à fumer, par kilogramme net	29	» 80 »
Cigares, par kilogramme net.	5	» 80 »
Cigarettes, par kilogramme net	29	» 80 »
Poudre à feu de toute espèce, par cent kilogrammes net.	112	» — »
Mitraille, feux d'artifice et autres matières explosibles, par cent kilogrammes net	140	» — »
Graine de vers à soie, machines et toute sorte d'accessoires pour la sériciculture	exempts.	
Toutes autres marchandises non spécialement dénommées	ad valorem	14%

(Signé) *Comte Mouraview.* (Signé) *D-r Stanciow.*
(Signé) *Serge Witte.*

ANNEXE B.

Droits d'entrée perçus en Russie.

Articles du tarif russe.	Dénomination des marchandises.	Droit en or. R.	C.
de l'art. 34.	Viande séchée, par poud.	—	80
„ 39.	Œufs, par poud	—	6
„ 117, § 4.	Huile de roses	exempte.	
„ 124, § 1.	Ecorce à tan, non réduite en poudre, par poud brut	—	4

(Signé) *Comte Mouraview.* (Signé) *D-r Stanciow.*
(Signé) *Serge Witte.*

ANNEXE C.

Dispositions spéciales concernant la perception des droits ad valorem **perçus sur les marchandises russes importées en Bulgarie.**

Article 1.

L'importateur est obligé d'indiquer dans une déclaration écrite la valeur et la dénomination commerciale de la marchandise.

Пошлины ad valorem будутъ исчисляемы по объявленной стоимости, образуемой дѣйствительною цѣною товаровъ, назначаемыхъ для вывоза, съ присоединеніемъ стоимости провоза до болгарской границы, и расходовъ по упаковкѣ, страховыхъ и коммисіонныхъ, до мѣста назначенія товара.

Привозитель обязанъ представить при декларации фактуру продажи товара и накладную или коносаментъ.

Стоимость товаровъ означается въ декларации въ левахъ (франкахъ) и ихъ доляхъ. Если стоимость по фактурѣ означена въ рубляхъ, то они, на предметъ очистки таможенною пошлиною, переводятся на франки по курсу рубля на франки, публикуемому Софійскимъ Національнымъ Банкомъ. На томъ же основаніи переводятся и расходы по доставкѣ, упаковкѣ, страховые и коммисіонные.

Статья 2.

Пошлина съ товаровъ русскаго происхожденія ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть взимаема въ размѣрѣ высшемъ, нежели съ односортныхъ товаровъ всякаго иного происхожденія.

Если, вслѣдствіе изданія новыхъ законовъ или заключенія конвенціи съ какою-либо державою, къ привозимымъ въ Болгарію иностраннымъ товарамъ будетъ примѣняться иной способъ таможенной очистки или съ нихъ будутъ взиматься иныя пошлины, чѣмъ тѣ, какія опредѣлены въ прибавленіи А, то привозитель русскихъ товаровъ будетъ имѣть право выбора между этимъ новымъ порядкомъ и пошлинами и тѣми, какія установлены въ прибавленіи А.

Во всякомъ случаѣ, привозителю предоставлена будетъ полная свобода выбора между различными способами очистки товаровъ и различными пошлинами, въ чемъ ему не можетъ быть оказано никакихъ препятствій, ни прямо, ни косвенно.

Болгарское правительство будетъ періодически публиковать списки очищенныхъ таможенными пошлинами товаровъ, съ показаніемъ ихъ цѣнъ и страны происхожденія.

Les droits *ad valorem* seront calculés d'après la valeur déclarée, c'est-à-dire le prix réel de la marchandise destinée à l'exportation, plus le coût du transport jusqu'à la frontière bulgare et les frais d'emballage, d'assurance et de commission jusqu'au lieu de destination.

L'importateur est obligé de joindre à la déclaration la facture de vente de la marchandise et la lettre de voiture ou le connaissement.

La valeur des marchandises dans la déclaration est indiquée en *levs* (francs) et leurs fractions. Si dans la facture la valeur est indiquée en roubles, ces derniers sont convertis, pour la perception des droits de douane, en francs, au change de la cote publiée par la Banque nationale de Sophia. Il en sera fait de même pour les frais de transport, d'emballage, d'assurance et de commission.

Article 2.

Les marchandises d'origine russe ne peuvent en aucun cas être assujetties à des droits plus élevés que ceux qui sont perçus sur les marchandises similaires d'autres origines.

Dans le cas où, par suite de la promulgation de nouvelles lois ou de la conclusion d'une convention avec une puissance quelconque, les marchandises étrangères importées en Bulgarie seraient soumises à un autre mode de dédouanement ou à des droits autres que ceux qui sont établis dans l'annexe *A*, l'importateur de marchandises russes aura le droit d'option entre le nouveau mode de dédouanement et les droits nouvellement mis en vigueur, et ceux qui sont établis dans l'annexe *A*.

En tout cas, il sera réservé à l'importateur une liberté entière de choix parmi les divers modes de dédouanement et les divers droits à acquitter, et aucune difficulté ne doit lui être faite sous ce rapport, ni directement, ni indirectement.

Le gouvernement bulgare publiera périodiquement des listes des marchandises dédouanées, en indiquant leurs prix et leurs pays d'origine.

Статья 3.

Таможенный досмотръ товаровъ производится въ теченіе 48 часовъ со времени подачи декларации.

Таможня имѣетъ право отказать въ исчисленіи ввозной пошлины согласно объявленной ввозителемъ стоимости лишь въ томъ случаѣ, когда строгая оцѣнка качества и природы привезенныхъ товаровъ даетъ основанія сомнѣваться въ точности показаній декларации.

Если, въ указанномъ случаѣ, таможня полагаетъ, что объявленная цѣнность ниже дѣйствительной, она имѣетъ право, въ теченіе 24 часовъ послѣ таможеннаго досмотра, возвысить объявленную цѣнность.

Если ввозитель на такое возвышеніе не согласится, таможня имѣетъ право или оставить товаръ за собою, или обратиться къ экспертизѣ.

Оставляя товаръ за собою, таможня уплачиваетъ ввозителю, въ 15 дневный срокъ, объявленную стоимость товара, съ надбавкою пяти процентовъ, причемъ не взимается ни таможенной пошлины, ни какого-либо иного сбора.

Въ случаѣ назначенія экспертизы, которая должна состояться въ теченіе 15 дней, таможня, по требованію привозителя, обязана предоставить товаръ въ полное его распоряженіе, удержавъ у себя образцы, при условіи, однако, чтобы привозитель обезпечилъ достаточнымъ залогомъ ввозную пошлину, дополнительные сборы и добавочную пошлину, какъ можетъ потребоваться по заключенію экспертовъ; привозитель будетъ имѣть право представить экспертамъ, для свѣдѣнія, удостовѣреніе касательно дѣйствительной стоимости товара, выданное подлежащимъ Биржевымъ Комитетомъ.

Статья 4.

Право таможни оставить товаръ за собою прекращается, какъ только потребована будетъ экспертиза.

Если экспертиза удостовѣритъ, что стоимость товара превышаетъ объявленную привозителемъ не болѣе, какъ на десять процентовъ, то ввозная пошлина исчисляется по опредѣленной экспертами стоимости.

Если опредѣленная экспертами стоимость товара превышаетъ объявленную болѣе, чѣмъ на десять процентовъ, то объявитель подвергается штрафу, который опредѣляется Министромъ Финансовъ и можетъ простираться до десятернаго размѣра утаенныхъ пошлинъ.

Постановляется, что подъ выраженіемъ «утаенныя пошлины» будетъ разумѣться разница между пошлинами, исчисленными по объявленной стоимости товара, и пошлинами, исчисленными по стоимости, опредѣленной экспертами.

Расходы по экспертизѣ оплачиваются въ равной долѣ привозителемъ и таможнею въ томъ случаѣ, когда опредѣленная экспертизою стоимость товара превышаетъ объявленную не болѣе, какъ на пять процентовъ; въ прочихъ случаяхъ расходы по экспертизѣ падаютъ на ту изъ сторонъ, которая будетъ подлежать отвѣтственности.

По взысканіи таможнею пошлины, добавочныхъ сборовъ и штрафа, могущаго явиться послѣдствіемъ экспертизы, товаръ выдается привозителю, или возвращается ему оставшаяся часть внесеннаго имъ залога, если товаръ былъ уже выпущенъ изъ таможни.

Статья 5.

Въ случаѣ экспертизы, начальникъ таможни и привозитель товара назначаютъ каждый съ своей стороны, въ теченіи восьми дней со дня заявленія объ экспертизѣ, одного эксперта. Въ случаѣ разногласія или по требованію привозителя, хотя бы и въ моментъ постановленія рѣшенія, эксперты должны выбрать, въ теченіе 8-дневнаго срока, третьяго арбитра. Если относительно этого выбора между ними произойдетъ разногласіе, арбитръ назначается предсѣдателемъ суда подлежащаго департамента, а въ мѣстностяхъ, гдѣ нѣтъ департаментскаго суда, подлежащимъ мировымъ судьею.

Окончательное рѣшеніе должно быть объявлено въ теченіе пяти дней, слѣдующихъ за назначеніемъ арбитровъ.

Article 3.

La visite douanière des marchandises sera faite dans un délai de 48 heures à partir de la présentation de la déclaration.

La douane peut refuser de calculer le montant du droit d'entrée d'après la valeur déclarée par l'importateur seulement dans le cas où une évaluation sévère de la qualité et de la nature des marchandises importées offrirait des raisons de douter de l'exactitude de la déclaration.

Si, en pareil cas, la douane suppose que la valeur déclarée est inférieure à la valeur réelle, elle a le droit, dans les 24 heures qui suivront la visite douanière, de relever l'évaluation déclarée.

Si l'importateur ne consent pas à ce relèvement, la douane a le droit, soit de garder la marchandise pour son compte, soit de recourir à une expertise.

En gardant la marchandise pour son compte, la douane rembourse, dans un délai de 15 jours, la valeur déclarée de la marchandise en la majorant de cinq pour cent; dans ce cas il n'est perçu aucun droit de douane ni aucune autre taxe quelconque.

Dans le cas où l'on aurait recours à une expertise, qui doit avoir lieu dans un délai de 15 jours, la douane, sur la demande de l'importateur, est obligée de livrer la marchandise à son entière disposition, en ne gardant pour elle que des échantillons, à la condition, toutefois, que l'importateur garantisse par un cautionnement suffisant l'acquittement des droits d'entrée, des droits supplémentaires et de la taxe additionnelle, tels que ces droits et taxes pourraient être fixés d'après les conclusions des experts; l'importateur aura le droit de présenter aux experts, pour qu'ils en prennent connaissance, un certificat délivré par le Comité de la Bourse compétent et attestant la valeur réelle de la marchandise.

Article 4.

Le droit réservé à la douane de garder la marchandise pour son compte cesse dès que sera réclamée une expertise.

Si l'expertise constate que la valeur de la marchandise dépasse de plus de dix pour cent la valeur déclarée par l'importateur, le droit d'entrée à acquitter est calculé d'après la valeur fixée par l'expertise.

Si la valeur de la marchandise fixée par l'expertise dépasse de plus de dix pour cent la valeur déclarée, l'importateur est passible d'une amende à fixer par le ministre des finances jusqu'à concurrence du décuple des droits détournés.

Il est convenu que par l'expression „droits détournés“ est sous-entendue la différence entre le montant des droits calculés d'après la valeur déclarée de la marchandise et le montant des droits calculés d'après la valeur fixée par les experts.

Les frais d'expertise sont répartis en parts égales entre l'importateur et la douane dans le cas où la valeur fixée par l'expertise dépasse de cinq pour cent au maximum la valeur déclarée; en tout autre cas, les frais d'expertise sont à la charge de celle des deux parties qui sera reconnue responsable.

Une fois que les droits d'entrée, les droits additionnels et l'amende éventuellement infligée à l'importateur à la suite de l'expertise auront été acquittés, la marchandise est délivrée à l'importateur, ou bien, si la marchandise a déjà été retirée de la doune, il est restitué à ce dernier le reliquat du cautionnement déposé par lui.

Article 5.

Dans le cas où l'on a recours à l'expertise, le chef de la douane et l'importateur de la marchandise désignent chacun de son côté un expert dans un délai de huit jours à partir de la date où a été déclarée l'expertise. En cas de contestation ou si l'importateur l'exige, fût-ce au moment même où est prise la décision, les experts doivent choisir, dans un délai de huit jours, un troisième expert. S'il se produit entre eux un désaccord à ce propos, l'arbitre est désigné par le président du tribunal du département compétent, et, là où il n'y a pas de tribunal de département, par le juge de paix compétent.

La décision définitive doit être notifiée dans le délai des cinq jours qui suivent la désignation des arbitres.

Статья 6.

Въ случаѣ неуплаты ввозныхъ и добавочныхъ пошлинъ, штрафа и расходовъ въ теченіе пяти дней со дня объявленія рѣшенія экспертовъ (за исключеніемъ случая, предусмотрѣннаго въ послѣднемъ пунктѣ ст. 3, когда товаръ выпущенъ подъ залогъ), товары могутъ быть проданы таможнею.

Полученная отъ продажи товара сумма (или внесенный привозителемъ залогъ) по вычетѣ ввозной пошлины, добавочныхъ пошлинъ, штрафа и расходовъ по экспертизѣ, предоставляется въ распоряженіе лица, имѣющаго на то право,—въ случаѣ продажи—въ теченіе одного года со дня продажи, а въ случаѣ внесенія залога—въ теченіе одного года со дня объявленія окончательнаго рѣшенія.

Если въ теченіе указаннаго срока эта сумма не будетъ потребована, она поступаетъ въ доходъ казны.

(подп.) *Графъ Муравьевъ.* (подп.) *Д-ръ Станчовъ.*

(подп.) *Сергѣй Витте.*

Того ради по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи и слѣдующихъ къ ней трехъ приложеній Мы приняли оныя за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ той Конвенціи и слѣдующихъ къ ней трехъ приложеніяхъ постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы сію Нашу Императорскую Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Красномъ Селѣ въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто седьмое, Царствованія-же Нашего въ третье.

Подлинная подписана Собственною Его Императорскаго Величества рукою тако:

(М. П.). «НИКОЛАЙ».

(Контрасигнировалъ) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Графъ Муравьевъ.*

Article 6.

En cas de non paiement des droits d'entrée, des droits additionnels, de l'amende et des dépenses dans un délai de cinq jours à partir de la notification du jugement des experts (excepté le cas, prévu au dernier alinéa de l'art. 3, où les marchandises auront été délivrées contre cautionnement), les marchandises peuvent être vendues par la douane.

Le produit de la vente de la marchandise (ou bien le cautionnement déposé par l'importateur), déduction faite des droits d'entrée, des droits additionnels, de l'amende et des frais d'expertise, est mis à la disposition de l'ayant-droit, et ce dans un délai d'un an à partir du jour de la vente, si la marchandise a été vendue, ou dans un délai d'un an à partir de la notification du jugement définitif, si la marchandise a été retirée contre cautionnement.

Si l'intéressé ne réclame pas dans le délai susmentionné la somme lui revenant, cette dernière est portée aux recettes de l'Etat.

(Signé) *Comte Mouraview.* (Signé) *D-r Stanciow.*

(Signé) *Serge Witte.*

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette convention et ses trois annexes, Nous les avons agréées, confirmées et ratifiées, comme par les présentes Nous les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur promettant sur Notre parole Impériale, pour Nous, Nos Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans la dite convention et ses trois annexes sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi Nous avons signé de Notre propre main la présente ratification impériale et y avons fait apposer le sceau de Notre Empire.

Donné à Krasnoé-Sélo en l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-dix-sept et de Notre règne la troisième année.

L'original est signé de la propre main de S. M. l'Empereur, ainsi:

«NICOLAS».

(Contresigné:) Le ministre des affaires étrangères: *Comte Mouraview.*

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Приступая къ подписанію конвенціи, нижеподписавшіеся Уполномоченные сдѣлали слѣдующія заявленія, имѣющія составить неотъемлемую часть самой конвенціи.

По Статьѣ 1.

Постановленія статьи 1 относительно установленія и производства промысловъ не будутъ примѣняемы въ Болгаріи къ сельскимъ корчмарямъ, къ аптекарямъ, маклерамъ, разносчикамъ и къ тѣмъ видамъ торговли и промысловъ, которые производятся исключительно въ разъѣздъ.

По Статьѣ 6.

Товарополучатель имѣетъ право отсылать обратно заграницу, безъ уплаты какой бы то ни было ввозной или вывозной пошлины или налога съ потребленія, товары, объявленные при ввозѣ, но еще не поступившіе въ свободное обращеніе, хотя бы и подвергнувъ ихъ предварительному осмотру, однако при условіи, чтобы въ декларации не встрѣчалось неправильностей, за которыя товарообъявитель подлежитъ взысканію на основаніи таможенныхъ постановленій.

Въ такомъ случаѣ, по отношенію къ привезенному товару, будетъ поступлено согласно таможеннымъ законамъ. Товаръ можетъ подлежать обратному вывозу заграницу, если при дѣлопроизводствѣ по взысканію декларація будетъ признана правильною.

Во всякомъ случаѣ, товарополучатель обязанъ внести дополнительные сборы, подлежащіе взысканію на основаніи ст. 8.

Товары, предназначенные къ обратному вывозу, транзиту или свободному обращенію, могутъ быть, по усмотрѣнію товарополучателя, сложены въ таможенные или частные склады. Таможенная пошлина, акцизъ и октруа, подлежащіе взысканію согласно настоящей конвенціи, будутъ взиматься съ товаровъ, предназначенныхъ къ выпуску изъ таможни, по мѣрѣ востребованія ихъ изъ складовъ.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la convention, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui doivent faire partie intégrante de la convention elle-même, savoir:

A l'article 1.

Les dispositions de l'art. 1 concernant l'établissement, ainsi que l'exercice des industries ne seront pas appliquées en Bulgarie aux cabaretiers de village, aux pharmaciens, courtiers, colporteurs et à tout genre de commerce et d'industrie exclusivement ambulant.

A l'article 6.

Le destinataire a le droit de réexpédier à l'étranger, sans acquitter ni droits d'entrée ou de sortie, ni taxes de consommation quelconques, les marchandises déclarées à l'importation, mais qui n'ont pas encore été livrées à la libre circulation, bien que ces marchandises aient été soumises à la visite préalable, pourvu qu'il ne se rencontre pas dans la déclaration des inexactitudes dont le destinataire serait rendu responsable conformément aux dispositions douanières en vigueur.

Dans ce cas, les lois douanières en vigueur seront appliquées à la marchandise importée. La marchandise peut être réexpédiée à l'étranger si au cours de la procédure concernant l'amende la déclaration a été reconnue exacte.

En tout cas, le destinataire est tenu d'acquitter les droits additionnels à percevoir aux termes de l'art. 8.

Les marchandises destinées à la réexportation, au transit ou à la libre circulation peuvent, au gré du destinataire, être déposées dans des entrepôts douaniers ou privés. Les droits de douane, l'accise et l'octroi à acquitter aux termes de la présente convention seront prélevés sur les marchandises destinées à sortir de la douane à mesure qu'elles seront retirées des entrepôts.

Товары, предназначенные къ транзиту или обратному вывозу, не подлежатъ оплатѣ какими бы то ни было сборами.

Болгарское Правительство обязуется облегчать по возможности устройство товарныхъ складовъ русскими подданными въ мѣстностяхъ, гдѣ того потребуютъ торговыя сношенія, при условіи соблюденія дѣйствующихъ по сему предмету законоположеній.

По Статьѣ 7.

Договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право требовать свидѣтельства о происхожденіи, удостовѣряющія производство или выдѣлку въ одномъ Государствѣ товаровъ, ввозимыхъ въ другое Государство. При этомъ каждая изъ договаривающихся Сторонъ приметъ мѣры, дабы требуемыя свидѣтельства возможно менѣе стѣсняли торговлю.

Для русскихъ товаровъ свидѣтельства о происхожденіи могутъ быть составляемы на русскомъ языкѣ.

По Статьѣ 10.

Русскіе товары не могутъ быть облагаемы, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, сборами, взимаемыми въ пользу Государства или общинъ (городскаго управленія и корпорацій), кромѣ таможенныхъ пошлинъ, дополнительныхъ сборовъ, предусмотрѣнныхъ въ ст. 8, акциза и октроа.

Постановляется, что акцизъ и октроа не будутъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, взиматься съ товаровъ русскаго происхожденія въ болѣе высокомъ размѣрѣ или болѣе стѣснительнымъ способомъ, чѣмъ съ однородныхъ произведеній болгарскихъ.

Такимъ образомъ, акцизъ и октроа съ русскихъ товаровъ не могутъ быть взимаемы въ иной денежной валютѣ, чѣмъ съ произведеній болгарскихъ и болгарскимъ произведеніямъ не будетъ, въ отношеніи взиманія сихъ сборовъ, предоставлено какихъ либо особыхъ льготъ, вытекающихъ, напримѣръ, изъ системы абонементовъ и проч.

Акцизъ и октроа могутъ быть взимаемы съ русскихъ товаровъ даже и въ томъ случаѣ, когда однородные продукты въ Болгаріи не производятся.

Les marchandises destinées à la réexportation ou au transit ne sont assujetties à aucuns droits quelconques.

Le Gouvernement bulgare s'engage à faciliter, autant que possible, l'organisation de dépôts de marchandises par des sujets russes partout où les relations commerciales le rendront nécessaire, pourvu que soient observées les dispositions législatives en vigueur à ce sujet.

A l'article 7.

Las Parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans l'un des deux Pays de marchandises importées dans l'autre. De son côté, chacune des deux Parties prendra ses mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

Pour les produits russes, les certificats d'origine peuvent être rédigés en langue russe.

A l'article 10.

Les marchandises russes ne peuvent être soumises à aucune imposition de droits, sous quelque dénomination que ce soit, au profit de l'Etat ou des communes (administrations municipales et corporations), sauf les droits de douane, les droits additionnels prévus à l'art. 8, l'accise et l'octroi.

Il est convenu qu'il ne peut être perçu, sous quelque dénomination que ce soit, sur les marchandises d'origine russe de droits d'accise ou d'octroi plus élevés ou plus gênants que ceux établis pour les produits similaires bulgares.

Ainsi, l'accise et l'octroi ne peuvent être prélevés sur les marchandises russes dans une unité monétaire autre que celle qui est établie pour les produits bulgares, et, en ce qui concerne l'acquittement de ces droits, il ne sera point conféré aux produits bulgares de faveurs spéciales quelconques découlant, par exemple, du système des abonnements, etc.

L'accise et l'octroi peuvent être prélevés sur des marchandises russes alors même qu'il ne se produit pas d'articles similaires en Bulgarie.

Акцизъ и октроа будутъ взиматься согласно нижеслѣдующимъ правиламъ:

А. Предметы потребленія, съ которыхъ можетъ быть взимаемъ, при ввозѣ ихъ въ Болгарію, акцизъ въ пользу Государства, суть: напитки, съѣстные припасы, кормовыя средства, горючіе и освѣтительные матеріалы, а равно матеріалы строительные. Всѣ прочіе товары будутъ въ Болгаріи изъяты отъ акциза.

Для нижепоименованныхъ предметовъ акцизъ въ Болгаріи не будетъ превышать слѣдующихъ размѣровъ:

Спиртъ съ каждаго градуса, по спиртомѣру Гэй-Люсака и съ гектолитра	0,75 франк.
Ромъ, ликеры, абсентъ, коньякъ и проч. съ гектолитра .	30 »

Примѣчаніе. Ромъ, ликеры и проч., крѣпостью выше 40° по спиртомѣру Гэй-Люсака, оплачиваются наравнѣ со спиртомъ.

	Со 100 килогр. нетто.
Керосинъ	5 франк.

Примѣчаніе. Акцизъ съ керосина, предназначеннаго для двигателей, возвращается потребителямъ.

Сахаръ	20 франк.
Конфекты, халва и сахарныя издѣлія	40 »
Суррогаты кофе	20 »
Пиво съ гектолитра	5 »
Масло оливковое и прочее съѣдобное	10 »
Чай	100 »
Свѣчи стеариновыя, спермацетовыя и другія свѣчи высшихъ сортовъ.	20 »
Рыбные консервы, какъ то: сардины и проч.	50 »
Икра черная	100 »
Прочіе съѣстные консервы . . .	50 »

Въ видѣ исключенія допускается взиманіе акциза съ деревянныхъ и восковыхъ зажигательныхъ спичекъ, съ благовонныхъ жировъ и водъ, благовоннаго мыла и игральныхъ картъ.

Акцизъ этотъ не будетъ превышать слѣдующихъ размѣровъ:

L'accise et l'octroi seront perçus d'après les règles ci-après:

A. Les articles de consommation sur lesquels des droits d'accise pourront être prélevés à l'importation pour le compte de l'Etat sont les suivants: les boissons et les comestibles, les fourrages, les combustibles et les matières d'éclairage, de même que les matériaux de construction. Toutes les autres marchandises seront exemptes de droit d'accise en Bulgarie.

Pour les articles suivants le droit d'accise en Bulgarie ne dépassera pas les chiffres ci-après:

Alcool, pour chaque degré, d'après l'alcoolomètre Gay-Lussac et par hectolitre.	0,75 francs
Rhum, liqueurs, absinthe, cognac, etc., par hectolitre.	30 »

Observation. Le rhum, les liqueurs, etc., titrant plus de 40° d'alcool d'après l'alcoolomètre Gay-Lussac seront taxés comme l'alcool.

	Par 100 kilogrammes net.
Pétrole.	5 francs

Observation. L'accise sur le pétrole destiné à l'usage de moteurs est restituée aux consommateurs.

Sucre	20 »
Bonbons, *khalva* et sucreries. . . .	40 »
Succédanés du café	20 »
Bière par hectolitre	5 »
Huile d'olive et autres huiles comestibles	10 »
Thé	100 »
Bougies de stéarine, de spermaceti et autres bougies de qualités supérieures.	20 »
Conserves de poisson, telles que: sardines, etc..	50 »
Caviar noir.	100 »
Autres conserves alimentaires . . .	50 »

A titre d'exception est admise la perception de l'accise sur les allumettes en bois et en cire, sur les graisses et eaux de senteur, sur les savons parfumés et les cartes à jouer.

L'accise ne dépassera pas en ce qui concerne:

*

Спички зажигательныя деревянныя со 100 килогр. нетто	30	франк.
Мыло благовонное	50	»
Игральныя карты съ дюжины колодъ	12	»

В. Октруа, взимаемый, въ силу болгарскаго закона 18 (30) декабря 1895 года, въ пользу общинъ (городскихъ управленій и корпорацій), не будетъ превышать для нижепоименованныхъ предметовъ слѣдующихъ размѣровъ:

	Франк.	Сант.
Вино и уксусъ въ бочкахъ съ литра	—	4
Спиртъ, водка, ромъ и коньякъ съ литра и градуса по спиртомѣру Гэй-Люсака	—	¼
Пиво въ бочкахъ съ литра	—	4
Вина разныя въ запечатанныхъ бутылкахъ, съ бутылки въ ¾ литра	—	50
Ликеры и тому подобные напитки, какъ напр.: ромъ, абсентъ, вермутъ, биттеръ, кюрасо, ваниль, русская водка и пр. въ запечатанныхъ бутылкахъ съ бутылки въ ¾ литра	—	30
Суррогаты кофе, съ килогр. нетто	—	16
Чай въ пакетахъ	—	80
Чай въ ящикахъ	—	20
Сахаръ	—	4
Сахарныя издѣлія, какъ то: лукумъ, компотъ, конфекты и прочее	—	10
Масло оливковое и прочее съѣдобное	—	8
Рыба маринованная, сушеная и копченая	—	16
Карпъ, сомъ, бѣлорыбица, скумбрія, щука и прочая рыба, поименованная въ ст. 19 болгарскаго закона объ октруа 18 (30) декабря 1895 года, а равно сельдь, вобла, тарань и лещъ свѣжіе, соленые, сушеные и копченые	—	4
Икра черная	—	80
Икра щучья	—	16
Икра красная	—	4
Сыръ всякій	—	32
Строевой лѣсъ; доски пиленыя, съ кубическаго метра	1	—
Известь, съ тонны	2	—
Кирпичи, съ 500 штукъ	—	20
Керосинъ, съ килограмма	—	3

Les allumettes en bois, par 100 kilogrammes net	30	francs
Les savons parfumés	50	»
Les cartes à jouer, par douzaine de jeux	12	»

B. Les droits d'octroi qui, aux termes de la loi bulgare du 18 (30) décembre 1895, seront perçus au profit des communes (administrations municipales et corporations), ne dépasseront pas pour les objets ci-dessous les taux suivants:

	Fr.	Cent.
Vin et vinaigre en fûts, par litre	—	4
Alcool, eau-de-vie, rhum et cognac: par litre et par degré, d'après l'alcoolomètre Gay-Lussac	—	½
Bière en fûts, par litre	—	4
Vin de toute sorte en bouteilles bouchées, par bouteille à ¾ de litre	—	50
Liqueurs et boissons analogues, telles que: rhum, absinthe, vermouth, bitter, curaçao, vanille, vodka russe, etc., en bouteilles cachetées, par bouteille à ¾ de litre	—	30
Succédanés du café, par kilogramme net	—	16
Thé en paquets	—	80
Thé en caisses	—	20
Sucre	—	4
Sucreries, telles que: *lokoum*, compote, bonbons, etc	—	10
Huile d'olives et autres huiles comestibles	—	8
Poisson mariné, séché et fumé	—	16
Carpes, silures, corégons, maquereaux, brochets et autres poissons spécifiés à l'art. 19 de la loi bulgare du 18 (30) décembre 1895 sur l'octroi, ainsi que harengs, *vobla*, sertes et brêmes, frais, salés, séchés et fumés	—	4
Caviar noir	—	80
Caviar de brochet	—	16
Caviar rouge	—	4
Fromage de toute sorte	—	32
Bois de construction, planches sciées, par mètre cube	1	—
Chaux, par tonne	2	—
Briques, par 500 pièces	—	20
Pétrole, par kilogramme	—	3

	Франк.	Сант.
Табакъ, сигары, папиросы 1 сорта, съ килограмма	1	—
Табакъ, сигары, папиросы 2 сорта, съ килограмма	—	80
Свѣчи стеариновыя, съ килограмма нетто	—	8
Мыло простое, съ килограмма нетто	—	8
Обувь всякая съ кожаными подошвами	—	28
Платье готовое, преобладающая часть котораго (по поверхности) состоитъ изъ шерстяной ткани чистой или смѣшанной	—	30

Всѣ прочіе предметы, особс не поименованные ни въ вышеприведенной росписи, ни въ вышеупомянутомъ законѣ 18 (30) декабря 1895 года, если они не допущены къ безпошлинному привозу, подлежатъ оплатѣ октруа въ размѣрѣ 2% ad valorem.

Уплата октруа съ русскихъ товаровъ будетъ производиться одновременно съ уплатою таможенныхъ пошлинъ. Послѣ единовременной уплаты октруа товаръ будетъ допущенъ къ свободному во всей странѣ обращенію и уже ни подъ какимъ предлогомъ не можетъ подлежать какимъ либо новымъ сборамъ.

До тѣхъ поръ, пока, согласно предшествующимъ постановленіямъ, октруа будетъ взиматься по стоимости товаровъ, размѣры этого налога будутъ исчисляемы порядкомъ, установленнымъ для взиманія таможенныхъ пошлинъ.

ПО ПРИБАВЛЕНІЮ А.

Керосинъ и другія очищенныя минеральныя масла, служащія для цѣлей освѣщенія и особо нигдѣ не поименованныя, могутъ быть очищаемы пошлиною, по желанію привозителей, или съ вѣса, при чемъ за вѣсовую единицу принимается 100 килограммовъ, или по объему, причемъ 125 литровъ, при температурѣ 15-ти градусовъ стоградуснаго термометра, считаются равными 100 килограммамъ нетто.

Настоящій протоколъ будетъ признаваться одобреннымъ и утвержденнымъ договаривающимися Сторонами безъ особой ратификаціи, въ силу обмѣна ратификацій конвенціи, къ которой онъ относится.

(подп.) *Графъ Муравьевъ.* (подп.) *Д-ръ Станчовъ.*
(М. П.). (М. П.).

(подп.) *Сергѣй Витте.*
(М. П.).

	Fr.	Cent.
Tabac, cigares, cigarettes de 1-e qualité, par kilogramme	1	—
Tabac, cigares, cigarettes de 2-e qualité, par kilogramme	—	80
Bougies de stéarine, par kilogramme net	—	8
Savon de lessive, par kilogramme net	—	8
Chaussures de toute espèce à semelles en cuir	—	28
Vêtements confectionnés dont le tissu extérieur se compose de laine pure ou mélangée	—	30

Tous les autres objets non spécialement dénommés ni dans la liste ci-dessus ni dans la loi susmentionnée du 18 (30) décembre 1895, à moins qu'ils ne soient admis à l'importation en franchise, sont soumis à un octroi de 2% *ad valorem*.

L'octroi sur les marchandises russes sera acquitté en même temps que le droit de douane. L'octroi une fois payé, la marchandise sera livrée à la libre circulation dans tout le pays et ne sera plus soumise à une imposition quelconque sous quelque prétexte que ce soit.

Tant que les octrois seront perçus *ad valorem*, conformément aux dispositions qui précèdent, ils seront calculés d'après le mode établi pour la perception des droits de douane.

A L'ANNEXE A.

L'huile de pétrole et les autres huiles minérales, propres à l'éclairage, raffinées, non dénommées ailleurs, pourront être dédouanées, au gré de l'importateur, soit au poids sur la base de 100 kilogrammes, soit au volume, sur la base de 125 litres équivalant, à la température de 15 degrés centigrades, à 100 kilogrammes nets.

Le présent protocole sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la convention même à laquelle il se rapporte.

(Signé) *Comte Mouraview.* (Signé) *D-r Stanciow.*
(L. S.). (L. S.).

(Signé:) *Serge Witte.*
(L. S.).

Бразилія.

Три ноты Бразильскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, касательно сборовъ съ товаровъ, привозимыхъ на русскихъ судахъ въ бразильскіе порты.

Trois notes du Ministère Brésilien, relativement aux droits sur les marchandises qu'importent les bâtiments russes dans les ports du Brésil.

1) Note du Baron de Cayrie, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Brésil, adressée au Ministre de Russie, en date de Rio-Janeiro le 22 septembre 1846.

Le Soussigné etc. a eu l'honneur d'accuser, le 5 du mois passé, réception de la note que M. de Lomonossoff etc. lui a adressée le 1 (13) dr., en réitérant ses instances pour obtenir une réponse à son office du 1 (13) novembre dr., adressé au prédécesseur du soussigné et dans lequel M. de Lomonossoff, en citant l'Oukase que son Auguste Souverain a signé au Sénat Dirigeant, sous la date du 19 Juin 1845, déclare que son Gouvernement sera prêt à comprendre les navires brésiliens au nombre de ceux que le § 5 de l'Oukase susmentionné a exceptés de l'application des clauses onéreuses, aussitôt qu'il aura reçu l'assurance officielle que les navires sous pavillon russe qui arrivent dans les ports du Brésil et qui y entrent, ne seront pas plus fortement imposés que les bâtiments nationaux, tant pour les droits de navigation (droits d'ancrage, de tonnage, de port ou autres quelconques) que pour les droits de douane sur les marchandises dont ils sont chargés.

Le soussigné ayant porté à la connaissance de M. le Ministre des Finances le contenu de la note de M. de Lomonossoff, a l'honneur de le prévenir que le dit Ministre vient de lui déclarer que les navires russes et les marchandises qu'ils importent ne paient aux douanes du Brésil pas de droits plus élevés que ceux des nations les plus favorisées et qu'ils sont même traités à l'égal des bâtiments nationaux relativement aux droits d'ancrage et de douane sur les marchandises qu'ils importent quand elles viennent du dehors de l'Empire,—que par conséquent le Brésil se trouve déjà compris dans l'exception admise par le § 5 de l'Oukase précité, pour traiter les navires de cette provenance et les marchandises dont ils sont chargés sur le même pied d'égalité avec les bâtiments et cargaisons nationaux.

Le soussigné, en faisant part de cette réponse à M. de Lomonossoff, a la satisfaction de l'assurer combien le Gouvernement de S. M. l'Empereur du Brésil apprécie les vues dans lesquelles a été promulgué le dit Oukase, qui n'a pour but que de protéger le commerce national et étranger.

2) Note de M. Saturnina, Ministre des Affaires Etrangères, adressée au Chargé d'Affaires de Russie, en date de Rio-Janeiro le 7 juillet 1847.

Le soussigné etc. a l'honneur d'accuser réception de la note, que sous la date du 18 Avril dr. M. de Freytag-Loringhoven etc. a adressée

à son prédécesseur, pour lui communiquer que le Gouvernement de S. M. l'Empereur de toutes les Russies avait donné des ordres nécessaires à toutes les douanes dans les ports de l'Empire de comprendre dorénavant les navires brésiliens dans le nombre de ceux, qui, en vertu de l'Oukase du 19 Juin 1845, sont exceptés en Russie de toutes les taxes supplémentaires, tant pour les droits de navigation, que pour les droits de douane. En conséquence de cette communication officielle, le soussigné, ratifiant les déclarations faites par son prédécesseur, que les navires russes sont assimilés aux brésiliens dans les ports du Brésil, non seulement pour les droits de navigation, mais encore relativement aux droits d'importation et d'exportation des marchandises dont ils sont chargés, tant à leur entrée qu'à leur sortie, assure M. de Freytag-Loringhoven que l'on continuera de traiter de la même manière les navires russes, tant que les bâtiments brésiliens seront traités sur le même pied d'égalité dans les ports de Russie et tant qu'il conviendra aux deux Gouvernements de persévérer dans ce système de réciprocité, dont, bien entendu, aucune des deux Parties ne se départira, sans en avoir fait précédemment la communication à l'autre avec désignation d'un terme raisonnable pour la cessation de ce mutuel accord.

3) Note du Ministre des Affaires Etrangères au Chargé d'Affaires de Russie, en date de Rio-Janeiro, le 16 octobre 1847.

En continut de la note que le soussigné etc. a adressée le 13 du courant à M. de Freytag-Loringhoven etc. pour expliquer les dispositions que le Gouvernement Impérial désirait voir adoptées, relativement aux droits différentiels, il a l'honneur de le prévenir, qu'il s'est entendu avec M. le Ministre de la marine, pour faire disparaître la seule différence qui existait encore par rapport aux dépenses pour l'expédition des passeports, entre les navires brésiliens et les navires russes, qui sont déjà assimilés aux brésiliens, en conformité de l'arrangement antérieur, relativement à toutes les dépenses de port et aux droits d'importation et d'exportation. Ainsi le passeport d'un navire russe coûtera dorénavant à la Secrétairerie d'Etat des affaires de la marine, au lieu de 10,240 reis, qu'on prélevait sur lui en sa qualité d'étranger, seulement la somme de 6,720 reis, payée par les navires brésiliens.

En communiquant à M. de Freytag-Loringhoven cette décision du Gouvernement Impérial, qui se trouve en parfait accord avec l'article 3 du décret du 1er de ce mois, dont il a déjà connaissance, le sousigné etc.

Бухара.

Условія о торговлѣ, заключенныя между Россіею и Бухарскимъ Ханствомъ 11 мая 1868 г.

Stipulations commerciales conclues entre la Russie et le Khanat de Boukharie le 11 mai 1868.

Статья 1.

Всѣмъ русскимъ подданнымъ, какого бы они ни были вѣроисповѣданія, предоставляется право ѣздить для торговли въ Бухару и во всѣ города бухарскіе, куда бы ни пожелали, подобно тому, какъ дозволялось по сіе время и будетъ дозволено и впредь всѣмъ подданнымъ Бухарскаго эмира торговать по всей Россійской Имперіи.

Статья 2.

Высокостепенный эмиръ обязуется строго наблюдать за безопасностію и сохранностію русскихъ подданныхъ, находящихся внутри предѣловъ его владѣній, съ ихъ караванами и всѣмъ вообще имуществомъ.

Статья 3.

Русскимъ купцамъ будетъ дозволено имѣть въ бухарскихъ городахъ, гдѣ сами пожелаютъ, свои караванъ-сараи, въ которыхъ бы они могли одни складывать свои товары. Тѣмъ же правомъ будутъ пользоваться бухарскіе купцы въ русскихъ городахъ.

Статья 4.

Для наблюденія за правильнымъ ходомъ торговли и за законнымъ взиманіемъ пошлины предоставляется русскимъ купцамъ право имѣть, если пожелаютъ, во всѣхъ городахъ Бухарскаго ханства торговыхъ агентовъ (караванъ-башей). Право это предоставляется и бухарскимъ купцамъ въ городахъ Туркестанскаго Края.

Article 1.

Tous les sujets russes, à quelque religion qu'ils appartiennent, ont le droit de se rendre pour affaires de commerce à Boukhara, ainsi que dans toutes les villes de la Boukharie, tout comme les sujets de l'émir de Boukhara avaient toujours été autorisés et le seront à l'avenir à faire le commerce sur toute l'étendue de l'Empire de Russie.

Article 2.

L'illustre émir s'engage à veiller avec vigilance à la complète sécurité des sujets russes se trouvant dans les limites de ses possessions territoriales, ainsi que de leurs caravanes et en général de tout ce qui leur appartient.

Article 3.

Les marchands russes seront autorisés à avoir dans toutes les villes de la Boukharie où ils le désireront des caravansérails, dans lesquels ils pourront déposer exclusivement leurs marchandises. Les marchands boukhares jouiront du même droit dans les villes russes.

Article 4.

Les marchands russes ont le droit, s'ils le désirent, d'avoir dans toutes les villes de la Boukharie leurs agents de commerce (caravanbachi), qui auront pour mission la surveillance de la marche régulière du commerce et de la perception légale des droits de douane. Les marchands boukhares jouissent du même droit dans les villes du Turkestan.

Статья 5.

Со всѣхъ товаровъ, идущихъ изъ русскихъ предѣловъ въ Бухару, или оттуда въ Россію, будетъ взиматься столько же, сколько въ Туркестанскомъ Краѣ, т. е. по два съ половиною процента со стоимости товаровъ; во всякомъ случаѣ, не болѣе, чѣмъ взимается съ мусульманъ, бухарскихъ подданныхъ.

Статья 6.

Русскимъ купцамъ съ ихъ караванами предоставляется свободный и безопасный проѣздъ черезъ бухарскія земли въ сосѣднія съ Бухарою владѣнія, точно также, какъ и бухарскіе караваны пропускаются черезъ русскія земли.

Article 5.

Toutes les marchandises se rendant de Russie en Boukharie ou de cet Etat en Russie seront soumises à une taxe égale à celle qui existe dans le Turkestan, qui est fixée à 2½% de la valeur des marchandises; en tout cas, elle ne doit pas dépasser le chiffre de la taxe prélevée sur les musulmans, sujets boukhares.

Article 6.

Les marchands russes et leurs caravanes peuvent traverser en toute liberté et en sécurité les territoires de la Boukharie pour se rendre dans les contrées limitrophes de cet Etat. Les caravanes boukhares jouiront des mêmes avantages pour traverser les territoires appartenant à la Russie.

Договоръ о дружбѣ, заключенный между Россіей и Бухарой, въ Шаарѣ, 28 сентября 1873 г.

Traité d'amitié conclu entre la Russie et la Boukharie, à Shaar, le 28 septembre 1873.

Статья 1.

Пограничная черта между владѣніями Его Императорскаго Величества Императора Всероссійскаго и Его Высокостепенства Эмира Бухарскаго остается безъ измѣненія.

Съ присоединеніемъ нынѣ къ русскимъ владѣніямъ всѣхъ хивинскихъ земель, лежащихъ на правомъ берегу рѣки Аму-Дарьи, прежняя граница владѣній Бухарскаго Эмира съ Хивинскимъ Ханствомъ, идущая на западѣ отъ урочища Халъ-ата, по направленію къ тогаю Гугертли, на правомъ берегу Аму, уничтожается. Къ владѣніямъ Бухарскаго Эмира присоединяется земля, заключающаяся между прежнею бухаро-хивинскою границею, правымъ

Article 1.

La ligne frontière entre les possessions de S. M. l'Empereur de toutes les Russies et celles de l'illustre émir de Boukhara est maintenue sans changements.

Tout le territoire khivien, situé sur la rive droite de l'Amou-Daria, ayant été réuni aux possessions russes, l'ancienne frontière, séparant les possessions de l'émir de Boukhara du khanat de Khiva et se dirigeant à l'ouest du lieu nommé Khal-ata dans la direction du togaï Goughertly, et qui se trouve sur la rive droite de l'Amou-Daria, est supprimée. Est réuni aux possessions de l'émir de Boukhara le territoire situé entre l'ancienne frontière boukharo-khivi-

берегомъ Аму-Дарьи, отъ Гугертли до тогая Мешекли включительно и чертою, идущею отъ Мешекли къ точкѣ соединенія прежней бухаро-хивинской границы съ граничною чертою Россійской Имперіи.

Статья 2.

Съ отдѣленіемъ праваго берега Аму-Дарьи отъ Хивинскаго ханства, всѣ караванныя дороги, ведущія изъ Бухары на сѣверъ въ русскія владѣнія, проходятъ черезъ земли исключительно бухарскія и русскія. За безопасностію караваннаго и торговаго движенія по этимъ дорогамъ будутъ блюсти оба Правительства, русское и бухарское, каждое внутри своихъ предѣловъ.

Статья 3.

Въ той части рѣки Аму-Дарьи, которая принадлежитъ Бухарскому Эмиру, предоставляется свободное плаваніе по рѣкѣ, наравнѣ съ бухарскими судами, русскимъ пароходамъ и другимъ русскимъ судамъ, какъ правительственнымъ, такъ и частнымъ.

Статья 4.

Въ тѣхъ мѣстахъ на бухарскихъ берегахъ Аму-Дарьи, гдѣ окажется необходимымъ и удобнымъ, русскіе имѣютъ право устраивать свои пристани и склады для товаровъ. Наблюденіе за безопасностью и сохранностью этихъ пристаней и складовъ беретъ на себя бухарское Правительство. Утвержденіе выбранныхъ мѣстъ для пристаней зависитъ отъ высшей русской власти въ Средней Азіи.

Статья 5.

Всѣ города и селенія бухарскаго Ханства открыты для русской торговли. Русскіе купцы и русскіе караваны могутъ свободно разъѣзжать по всему Ханству и пользуются особеннымъ покровительствомъ мѣстныхъ властей. За безопасность русскихъ каравановъ внутри бухарскихъ предѣловъ отвѣчаетъ бухарское Правительство.

enne, la rive droite de l'Amou-Daria à partir de Goughertly jusqu'au togaï Méchékly inclusivement et la ligne se dirigeant de Méchékly jusqu'au point de réunion de l'ancienne frontière boukharo-khivienne avec les limites de l'Empire de Russie.

Article 2.

Le khanat de Khiva ne possédant plus la rive droite de l'Amou-Daria, toutes les routes suivies par les caravanes allant de la Boukharie dans la direction du Nord vers les possessions russes, traversent désormais exclusivement des terres boukhares et russes. Les deux Gouvernements russe et boukhare veilleront, chacun dans ses possessions respectives, à la sécurité du mouvement commercial et des caravanes sur ces routes.

Article 3.

Les vapeurs russes et les autres navires russes du gouvernement, ainsi que les bâtiments qui appartiennent à des particuliers ont, à l'égal des navires boukhares, le droit de libre navigation sur la partie de l'Amou-Daria, appartenant à l'émir de Boukhara.

Article 4.

Les Russes ont le droit d'établir des débarcadères et des entrepôts de marchandises partout où ils le jugeront nécessaire et commode sur les rives boukhares de l'Amou-Daria. Le Gouvernement boukhare se charge de veiller à la sécurité et à la conservation de ces débarcadères et entrepôts. La ratification du choix des endroits où l'on se propose d'établir des débarcadères dépend de l'autorité supérieure russe dans l'Asie centrale.

Article 5.

Toutes les villes et tous les villages du Khanat sont ouverts au commerce russe. Les marchands et les caravanes russes peuvent circuler librement par tout le Khanat et jouissent d'une protection spéciale de la part des autorités locales. Le Gouvernement boukhare répond de la sécurité des caravanes russes dans les limites du Khanat de Boukhara.

Статья 6.

Со всѣхъ безъ исключенія товаровъ, принадлежащихъ русскимъ купцамъ, идущихъ изъ русскихъ предѣловъ въ Бухару или изъ Бухары въ Россію, будетъ взиматься въ Бухарѣ по два съ половиной процента со стоимости товаровъ, подобно тому, какъ и въ Туркестанскомъ Краѣ взимается одна сороковая часть. Сверхъ этого зякета не будутъ взиматься никакія постороннія, добавочныя пошлины.

Статья 7.

Русскимъ купцамъ предоставляется право безпошлиннаго провоза своихъ товаровъ черезъ Бухарскія владѣнія во всѣ сосѣднія земли.

Статья 8.

Русскимъ купцамъ будетъ дозволено имѣть въ бухарскихъ городахъ, гдѣ окажется необходимымъ, свои караванъ-сараи, въ которыхъ бы они могли складывать свои товары. Тѣмъ же правомъ будутъ пользоваться бухарскіе купцы въ городахъ Туркестанскаго Края.

Статья 9.

Для наблюденія за правильнымъ ходомъ торговли и за законнымъ взиманіемъ пошлины, а также и для сношеній по купеческимъ дѣламъ съ мѣстными властями, предоставляется русскимъ купцамъ право имѣть во всѣхъ бухарскихъ городахъ торговыхъ агентовъ. Право это предоставляется и бухарскимъ купцамъ въ городахъ Туркестанскаго Края.

Статья 10.

Торговыя обязательства между русскими и бухарцами должны быть исполняемы свято и ненарушимо, какъ съ той, такъ и съ другой стороны. Бухарское Правительство обѣщается слѣдить за честнымъ исполненіемъ всякихъ торговыхъ сдѣлокъ и добросовѣстнымъ веденіемъ торговыхъ дѣлъ вообще.

Статья 11.

Русскимъ подданнымъ, наравнѣ съ подданными бухарскими, предоставляется право заниматься въ бухарскихъ владѣніяхъ раз-

Article 6.

Toutes les marchandises, appartenant aux marchands russes, transportées soit des possessions russes en Boukharie, soit de ce pays en Russie, sont soumises, sans aucune exception, à une taxe de deux et demi pour cent de leur valeur, tout comme on prélève dans le Turkestan un droit de quarantième des marchandises. Aucune taxe supplémentaire autre que celle-ci ne peut être prélevée en sus de ce ziakett.

Article 7.

Les marchands russes ont le droit de transporter à travers la Boukharie, sans payer de taxe, les marchandises en destination des pays voisins de ce Khanat.

Article 8.

Les marchands russes sont autorisés à établir des caravansérails pour servir d'entrepôts à leurs marchandises dans toutes les villes boukhares où ils le jugeront nécessaire. Les marchands boukhares jouissent du même droit dans toutes les villes du Turkestan.

Article 9.

Les marchands russes sont autorisés à avoir dans toutes les villes de la Boukharie des agents commerciaux, ayant pour mission de surveiller la marche régulière du commerce et la perception légale des droits de douane, et chargés d'entretenir avec les autorités locales les rapports que nécessite le trafic. Les marchands boukhares jouissent du même droit dans les villes du Turkestan.

Article 10.

Les engagements commerciaux, conclus entre Russes et Boukhares doivent être remplis religieusement et consciencieusement de part et d'autre. Le Gouvernement boukhare promet de veiller à la stricte exécution de tous les engagements commerciaux et en général à la régularité des affaires commerciales.

Article 11.

Les sujets russes ont à l'égal des sujets boukhares le droit de s'occuper dans les limites de la Boukharie de toute espèce d'industrie et

ными промыслами и ремеслами, допускаемыми шаригатомъ, такъ точно какъ это дозволено и бухарскимъ подданнымъ въ русскихъ владѣніяхъ, по отношенію къ промысламъ и ремесламъ, допускаемымъ русскими законами.

Статья 12.

Русскимъ подданнымъ предоставляется право имѣть въ Ханствѣ недвижимое имущество, т. е. покупать дома, сады и пашни. Имущество это облагается поземельною податью наравнѣ съ имуществомъ бухарскихъ подданныхъ. Тѣмъ же правомъ будутъ пользоваться и бухарскіе подданные въ предѣлахъ Россійской Имперіи.

Статья 13.

Русскіе подданные пріѣзжаютъ въ бухарскія владѣнія съ выданными имъ отъ русскаго начальства билетами на свободный проѣздъ за границу; они имѣютъ право свободно разъѣзжать по всему Ханству и пользуются особеннымъ покровительствомъ бухарскихъ властей.

Статья 14.

Правительство бухарское ни въ какомъ случаѣ не принимаетъ къ себѣ разныхъ выходцевъ изъ Россіи, являющихся безъ дозволительнаго на то вида отъ русской власти, къ какой бы національности они ни принадлежали. Если кто изъ преступниковъ, русскихъ подданныхъ, будетъ скрываться отъ преслѣдованія законовъ въ предѣлахъ бухарскихъ, то таковой изловится бухарскими властями и доставится ближайшему русскому начальству.

Статья 15.

Дабы имѣть непрерывное, непосредственное сношеніе съ высшею русскою властью въ Средней Азіи, Эмиръ Бухарскій назначаетъ изъ числа своихъ приближенныхъ довѣренное лицо постояннымъ посланцомъ и уполномоченнымъ отъ себя въ Ташкентъ. Этотъ уполномоченный будетъ жить въ Ташкентѣ, въ эмировскомъ домѣ и на счетъ Эмира.

Статья 16.

Русское Правительство точно также можетъ мѣть постояннаго своего представителя въ

de métiers autorisés par le charigat, tout comme les sujets boukhares peuvent se consacrer dans les limites de l'Empire de Russie à toute espèce d'industrie et de métiers permis par les lois russes.

Article 12.

Les sujets russes ont le droit de posséder les immeubles dans le Khanat, c'est à dire d'acquérir des maisons, des jardins et des terres arables. Ces immeubles paient le même impôt foncier que les propriétés des sujets boukhares. Ces derniers jouissent du même droit en Russie.

Article 13.

Les sujets russes entrent dans les possessions boukhares avec les permis délivrés par les autorités russes pour franchir librement la frontière; ils ont le droit de circuler par tout le Khanat et jouissent d'une protection spéciale de la part des autorités boukhares.

Article 14.

Le Gouvernement boukhare n'admet dans aucun cas sur son territoire des émigrés russes, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, non munis de permis délivré par les autorités russes. Si un criminel, sujet russe, se refugie sur le territoire boukhare afin d'éviter le châtiment qui l'attend de par la loi, les autorités boukhares sont tenues de l'arrêter et de le remettre entre les mains des autorités russes, les plus proches.

Article 15.

Pour être en relations immédiates et non interrompues avec l'autorité supérieure russe dans l'Asie centrale, l'émir de Bukhara choisit dans son entourage une personne de confiance qu'il établit à Tachkent en qualité d'envoyé et de fondé de pouvoirs. Cet envoyé réside à Tachkent dans une maison, appartenant à l'émir et aux frais de celui-là.

Article 16.

Le Gouvernement russe peut de même avoir un représentant permanent à Boukhara auprès

Бухарѣ при Высокостепенномъ Эмирѣ. Уполномоченный русской власти въ Бухарѣ, точно также какъ и уполномоченный Эмира въ Ташкентѣ, будетъ жить въ домѣ и на счетъ Русскаго Правительства.

Статья 17.

Въ угоду Государю Императору Всероссійскому и для вящшей славы Его Императорскаго Величества, Высокостепенный Эмиръ Сеидъ-Музафаръ постановилъ: отнынѣ въ предѣлахъ бухарскихъ прекращается на вѣчныя времена постыдный торгъ людьми, противный законамъ человѣколюбія. Согласно съ этимъ постановленіемъ Сеидъ-Музафаръ нынѣ же разсылаетъ ко всѣмъ своимъ бекамъ строжайшее въ этомъ смыслѣ предписаніе; въ пограничные же города бухарскіе, куда привозятся изъ сосѣднихъ странъ невольники для продажи бухарскимъ подданнымъ, пошлется, кромѣ помянутаго предписанія о прекращеніи торга невольниками, еще и повелѣніе о томъ, что если, вопреки приказанію Эмира, будутъ туда привозится невольники, то таковыхъ отобрать отъ хозяевъ и немедленно освободить.

Статья 18.

Его Высокостепенство Сеидъ-Музафаръ, отъ искренней души желая развить и упрочить дружескія сосѣдскія отношенія, существующія для блага Бухары уже пять лѣтъ, принимаетъ къ руководству вышеизложенныя 17 статей, составляющія договоръ о дружбѣ Россіи съ Бухарою.

Прав. Вѣстникъ 1873 г. № 300.

de la personne de l'illustre émir. Le représentant de la Russie à Boukhara, tout comme c'est le cas pour l'envoyé de l'émir à Tachkent, réside dans une maison appartenant au Gouvernement russe et aux frais de celui-là.

Article 17.

Par déférence pour l'Empereur de Russie et pour la plus grande gloire de Sa Majesté Impériale, l'illustre émir Seïd-Mouzaphar a résolu: que dorénavant le honteux commerce des hommes, si contraire aux lois de l'humanité, est aboli à tout jamais dans les limites de la Boukharie. Conformément à cette résolution Seïd-Mouzaphar transmettra immédiatement à tous ses beks des instructions très formelles dans ce sens; en outre il enverra dans les villes limitrophes du Khanat où l'on amène les esclaves pour les vendre aux sujets boukhares, en sus des instructions précitées, des ordres spéciaux portant que dans le cas où, malgré les ordres de l'émir, des esclaves y seraient encore amenés, ils seront immédiatement enlevés à leurs propriétaires et mis en liberté.

Article 18.

L'illustre Seïd-Mouzaphar, désirant de toute son âme que les relations de bon voisinage qui existent depuis cinq ans déjà pour le bien de la Boukharie se développent et se consolident, se dirigera d'après les 17 articles ci-dessus, qui constituent l'arrangement amical entre la Russie et la Boukharie.

Великобританія.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Великобританіею 31 декабря (12 января) 1858-59 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Grande-Bretagne la 31 décembre (12 janvier) 1858-59.

Статья 1.

Между Государствами и всѣми владѣніями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ существовать взаимная свобода торговли и мореплаванія. Подданнымъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ взаимно предоставленъ совершенно свободный и безопасный входъ съ ихъ судами и грузами во всѣ мѣста, порты и рѣки Государства и владѣній другой Стороны, въ которые входъ нынѣ дозволенъ или впредь дозволенъ будетъ другимъ иностранцамъ; и на всемъ пространствѣ Государства и владѣній другой Стороны они будутъ пользоваться относительно торговли и мореплаванія тѣми же правами, привилегіями, льготами, преимуществами и изъятіями, какими пользуются или впредь пользоваться будутъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что предъидущія постановленія ни въ чемъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ по предмету торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Статья 2.

Ни съ какихъ произведеній земли или промышленности Государства и владѣній Ея Британскаго Величества, привозимыхъ во владѣнія Его Величества Императора Всероссійскаго, откуда бы оныя ни привозились, и ни съ какихъ произведеній земли или промышленности Государства и владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго, привозимыхъ во владѣнія Ея Британскаго Величества, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ взимаемо иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или будутъ взиматься съ подобныхъ же предметовъ, произведеній земли или промышленности всякаго другаго иностраннаго Государства; и ввозъ какого либо произведенія земли или промышленности Государства и владѣній одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и владѣнія другой Стороны не будетъ подвергаться никакому запрещенію, которое не распространялось бы равнымъ образомъ и на ввозъ тѣхъ же предметовъ, произведеній земли или промышленности всякаго другаго государства.

Article 1.

Il y aura entre tous les Etats et possessions des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront respectivement entrer en toute liberté et sécurité, avec leurs navires et cargaisons, dans toutes les places, ports et rivières des Etats et possessions de l'autre, dont l'entrée est ou pourra être permise à d'autres étrangers; et dans toute l'étendue des Etats et possessions de l'autre ils jouiront en matière de commerce et de navigation des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions dont jouissent ou jouiront les nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de Sa Majesté Britannique, de quelque place qu'il arrive, et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats et possessions de Sa Majesté Britannique d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de quelque place qu'il arrive, que ceux qui sont ou seront payés pour le même article, produit du sol ou de l'industrie d'un autre pays étranger quelconque; et il n'y aura aucune prohibition pour l'importation d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, laquelle ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes articles, produits du sol ou de l'industrie d'un autre pays quelconque.

Статья 3.

Ни съ какихъ предметовъ, вывозимыхъ изъ владѣній одной изъ договаривающихся Сторонъ во владѣнія другой Стороны, не будетъ взимаемо иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или впредь взимаемы будутъ съ вывоза тѣхъ же предметовъ во всякое другое иностранное государство; и вызовъ какихъ бы то ни было предметовъ изъ Государства и владѣній одной изъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и владѣнія другой Стороны не будетъ подвергаться никакому запрещенію, которое не распространялось бы равнымъ образомъ на вывозъ тѣхъ же предметовъ во всякую другую страну.

Article 3.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits ou charges dans les Etats et possessions de l'une des Parties contractantes sur l'exportation pour les Etats et possessions de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger quelconque, et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

Статья 4.

Будетъ взаимно соблюдаться совершенное равенство относительно склада товаровъ въ пакгаузахъ, транзитной торговли, равно какъ и относительно премій, льготъ и возврата пошлинъ, нынѣ установленныхъ или какія впредь могутъ быть установлены законами того или другаго Государства.

Article 4.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou qui pourraient être accordés par la législation de l'un ou l'autre Pays.

Статья 5.

Всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности какъ Государства и владѣній Его Величества

Article 5.

Toutes les marchandises et tout article de commerce, produits du sol ou de l'industrie soit des Etats et possessions de Sa Majeste l'Empe-

Императора Всероссійскаго, такъ и всякой другой страны, нынѣ дозволенные или которые впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его владѣній, на Великобританскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привозу туда на Россійскихъ судахъ, не платя иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, кромѣ тѣхъ, какія взимались бы, еслибъ эти товары и предметы торговли были привезены на Великобританскихъ судахъ; и взаимно всякаго рода товары и предметы торговли, произведенія земли или промышленности какъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и его владѣній, такъ и всякой другой страны, нынѣ дозволенные или которые впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты Государства и владѣній Его Величества Императора Всероссійскаго на Россійскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привозу туда на Великобританскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ кромѣ тѣхъ, какія взимались бы, еслибъ эти товары и предметы торговли были привезены на Россійскихъ судахъ. Это взаимное равенство будетъ соблюдаемо независимо отъ того, изъ какого мѣста товары или предметы торговли привозятся, прямо ли изъ мѣста ихъ происхожденія или изъ какой либо другой страны.

Равнымъ образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза, такъ что при вывозѣ какого либо предмета, нынѣ дозволеннаго или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу въ Государствѣ и во владѣніяхъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковыя преміи и возвраты пошлинъ, безъ различія будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на Россійскихъ или Великобританскихъ судахъ и куда бы оныя ни назначались, въ портъ ли другой договаривающейся Стороны или въ портъ какой либо иной державы.

Статья 6.

Въ портахъ одной изъ договаривающихся Державъ не будетъ налагаться на суда другой

reur de toutes les Russies, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et de ses Etats et possessions, par navires Britanniques, pourront également y être importés par navires Russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits, sous quelque dénomination que ce soit, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés pas navires Britanniques; et réciproquement toutes les marchandises et tout article de commerce, produits du sol ou de l'industrie soit du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, de ses Etats et possessions, soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies par navires Russes, pourront également y être importés par navires Britanniques, sans payer d'autres ni de plus forts droits, sous quelque dénomination que ce soit, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par navires Russes. Cette réciproque égalité de traitement aura son effet sans distinction de provenance, soit que la marchandise ou l'article de commerce arrive directement du pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits de sortie seront payés et les mêmes primes et remboursements de droits seront accordés dans les Etats et possessions de chacune des deux Hautes Parties contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par navires Russes ou par navires Britanniques, et quelle qu'en soit la destination, soit pour un port de l'autre Partie contractante, soit pour un port d'une Puissance tierce quelconque.

Article 6.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de fanaux, de quarantaine, ni autre droit

никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, маячныхъ, карантинныхъ, ниже другихъ подобныхъ или соотвѣтственныхъ пошлинъ, какого бы то ни было рода или подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, цеховъ или какихъ либо учрежденій, которыя не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще, такъ какъ намѣреніе обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы, за исключеніемъ нѣкоторыхъ мѣстныхъ изъятій, которыми пользуется съ давняго времени мореплаваніе нѣкоторыхъ портовъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ и владѣніяхъ не существовало относительно вышеупомянутыхъ пошлинъ никакой привилегіи и никакого преимущества, благопріятствующаго исключительно туземному флагу, во вредъ флагу другой договаривающейся Стороны. Это равенство будетъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ судамъ, безъ различія порта или мѣста, откуда они приходятъ и ихъ назначенія при отплытіи.

Статья 7.

Во всемъ, что касается размѣщенія, нагрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ или въ рѣкахъ обоихъ Государствъ, не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакихъ преимуществъ, которыя не были бы равнымъ образомъ предоставлены судамъ другаго Государства, такъ какъ намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ заключается въ томъ, чтобы и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда также пользовались совершеннымъ равенствомъ.

Статья 8.

Постановленія, заключающіяся въ предъидущихъ статьяхъ, не должны распространяться на каботажную торговлю, относительно которой каждая изъ договаривающихся Сторонъ будетъ дѣйствовать сообразно съ собственными своими законами.

Однако, судамъ каждаго изъ обоихъ Государствъ предоставляется свобода, по усмотрѣнію шкипера, владѣльца или другаго лица,

semblable ou correspondant, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations, ou d'établissements quelconques, ne sera imposé dans les ports de l'un des deux Pays aux navires de l'autre qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux en général, l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant que, sauf certaines exemptions locales dont jouit d'ancienne date la navigation de quelques-uns des ports du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, il n'existe dans leurs Etats et possessions respectifs, sous le rapport des droits mentionnés ci-dessus, aucun privilège ni aucune prérogative quelconque favorisant exclusivement le pavillon national au préjudice du pavillon de l'autre Partie contractante. Cette égalité de traitement aura réciproquement son effet à l'égard des navires respectifs, de quelque port ou place qu'ils arrivent et quelle que soit leur destination à leur départ.

Article 7.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades ou rivières des deux Pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne sera également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 8.

Les stipulations des articles qui précèdent ne s'appliqueront point au commerce de cabotage, que chacune des Hautes Parties contractantes règlera conformément à ses propres lois.

Toutefois il sera libre aux navires de chacun des deux Pays, selon que le capitaine, le propriétaire ou une autre personne, dûment

надлежащимъ образомъ уполномоченнаго дѣйствовать въ качествѣ агента относительно судна или груза, переходить изъ одного порта одного изъ обоихъ Государствъ въ другой или въ нѣсколько другихъ портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего своего привезеннаго изъ чужихъ краевъ груза или части онаго, такъ и для составленія или пополненія своего груза, безъ платежа другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, какимъ нынѣ подлежатъ или впредь подлежать будутъ, въ подобномъ же случаѣ, суда туземныя.

Статья 9.

Всѣ суда, которыя по законамъ Великобританіи должны почитаться Великобританскими и всѣ тѣ, которыя по законамъ Россійской Имперіи должны почитаться Россійскими судами, будутъ, для примѣненія настоящаго Трактата, обоюдно признаваемы за Великобританскія или Россійскія суда.

Статья 10.

Ея Великобританское Величество обѣщаетъ, что во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ пользоваться въ Государствѣ и владѣніяхъ Великобританскаго Королевства всѣми привилегіями, преимуществами и льготами, какъ нынѣ предоставленными, такъ и тѣми, которыя могутъ быть впредь дарованы Ея Великобританскимъ Величествомъ подданнымъ или гражданамъ какой-либо другой державы; и Его Величество Императоръ Всероссійскій, побуждаемый желаніемъ благопріятствовать торговымъ сношеніямъ обоихъ Государствъ и содѣйствовать ихъ распространенію, обѣщаетъ съ своей стороны, что всѣ какія бы то ни были привилегіи, преимущества и льготы, нынѣ предоставленныя или которыя впредь могутъ быть дарованы Его Императорскимъ Величествомъ, относительно торговли и мореплаванія, подданнымъ или гражданамъ какого-либо другаго Государства, будутъ распространены и на подданныхъ Ея Великобританскаго Величества.

autorisée à agir comme agent pour le navire ou la cargaison, le jugera à propos, de passer d'un port de l'un des deux Etats, dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les bâtiments nationaux.

Article 9.

Tous les navires qui, en conformité des lois de la Grande-Bretagne, doivent être considérés comme navires Britanniques, et tous les navires qui, en conformité des lois de l'Empire de Russie, doivent être considérés comme navires Russes, seront, pour l'application du présent Traité ,respectivement considérés comme navires Britanniques ou Russes.

Article 10.

Sa Majesté Britannique promet qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront dans les Etats et possessions Britanniques de tous les privilèges, faveurs et immunités qui sont actuellement ou qui pourraient être par la suite accordés par Sa Majesté Britannique aux sujets ou citoyens d'une autre Puissance quelconque, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, animé du désir de favoriser et d'étendre les relations commerciales des deux Pays, promet de Son côté, que tout privilège, toute faveur ou immunité quelconque, qua Sa Majesté Impériale accorde actuellement ou qu'elle pourrait accorder par la suite, en matière de commerce et de navigation, aux sujets ou citoyens d'un autre Etai quelconque sera étendu aux sujets de Sa Majesté Britannique.

Статья 11.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, сообразуясь съ законами страны, будутъ пользоваться:

1) полною свободою, съ ихъ семействами, пріѣзжать, путешествовать или проживать въ какой бы то не было части Государства и владѣній другой договаривающей Стороны;

2) правомъ нанимать, въ городахъ и въ портахъ, дома, магазины, лавки и земли, которые имъ будутъ нужны, или владѣть таковыми;

3) правомъ производить свою торговлю, какъ лично сами, такъ и посредствомъ агентовъ по своему выбору; наконецъ

4) ни лично съ нихъ, ни съ владѣемой ими собственности, ни за ихъ паспорты, свидѣтельства на жительство или на поселеніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысловъ, не будетъ съ нихъ требоваться никакихъ иныхъ или бо̀льшихъ сборовъ, общихъ или мѣстныхъ, или налоговъ, ниже какого бы то ни было рода повинностей, кромѣ тѣхъ, которые нынѣ существуютъ или впредь будутъ установлены для туземцевъ.

Статья 12.

Жилища и магазины подданныхъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны, будутъ уважаемы, равно какъ и всѣ принадлежащія къ онымъ земли, служащія для жительства или для торговли. Если встрѣтится надобность произвести изслѣдованіе или домашній обыскъ въ этихъ жилищахъ и на этихъ земляхъ или разсмотрѣть книги, бумаги или счеты, то къ таковой мѣрѣ будетъ приступлено не иначе, какъ на основаніи законнаго опредѣленія или письменнаго приказанія судебнаго мѣста или подлежащей власти.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть свободный доступъ въ присутственныя мѣста Государства и владѣній другой Стороны, для защиты или для отыскиванія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами какъ и туземные подданные и подобно имъ будутъ имѣть право употреблять по всѣмъ дѣламъ

Article 11.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du pays, auront:

1) pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer, de voyager ou séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante;

2) ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires;

3) ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix; enfin

4) ils ne seront assujettis pour leurs personnes ou propriétés ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie à des taxes, soit générales, soit locales, ni à des impôts ou obligations, de quelque nature que ce soit, autres ni plus onéreux, que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

Article 12.

Seront respectés les habitations et magasins des sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, ainsi que tous les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce. S'il y avait lieu à faire une perquisition ou visite domiciliaire dans ces habitations et terrains, ou bien à inspecter ou visiter les livres, papiers ou comptes, il ne sera procédé à une telle mesure qu'en vertu d'un arrêt légal ou d'un ordre par écrit d'un tribunal ou de l'autorité compétente.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les tribunaux pour défendre ou pour suivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du pays, et seront, comme ceux-ci, libres de se servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes

своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ или агентовъ, избирая ихъ изъ числа тѣхъ людей, которымъ законы Государства дозволяютъ этимъ заниматься.

Статья 13.

Подданные каждой изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться полною свободою въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, пріобрѣтеніе которой и владѣніе которою законами Государства дозволяется иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ имѣть право пріобрѣтать оную и располагать ею посредствомъ купли, продажи, даренія, обмѣна, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, наслѣдства по умершемъ безъ духовнаго завѣщанія, или всякими иными способами на тѣхъ же условіяхъ, какія установлены законами страны для всѣхъ иностранцевъ. Ихъ наслѣдники и представители ихъ правъ могутъ наслѣдовать таковую собственность и вступать во владѣніе оною какъ сами лично, такъ чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, точно такъ же и съ соблюденіемъ тѣхъ же законовъ предписанныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ и представителей правъ умершаго, въ отношеніи къ собственности будетъ поступаемо точно также, какъ было бы поступлено съ подобною же собственностію, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ одномъ изъ вышеупомянутыхъ случаевъ не будетъ взыскиваться съ цѣнности собственности другихъ или бо̀льшихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, кромѣ платимыхъ туземными подданными. Во всѣхъ случаяхъ подданнымъ договаривающихся Сторонъ дозволено будетъ свободно вывозить свою собственность или выручку отъ продажи оной, если она была продана, не подвергаясь, по причинѣ вывоза, взысканію какой либо пошлины по своему званію иностранцевъ, и вообще никакихъ иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, какія обязаны платить и туземные подданные въ подобномъ же случаѣ.

que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

Article 13.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession, *ab intestat*, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités, il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente, si elle a été vendue, sans être assujettis, à cause de l'exportation, à payer un droit quelconque comme étrangers ni en général des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels les sujets du pays sont assujettis en pareille circonstance.

Статья 14.

Подданые каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ милиціяхъ. Равнымъ образомъ будутъ они свободны отъ службы въ какихъ либо судебныхъ или общественныхъ должностяхъ, а также отъ всякой повинности денежной или натурою, установленной взамѣнъ личной службы; наконецъ отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ повинностей или военной реквизиціи. Исключаются изъ сего однако изъ судебныхъ или общественныхъ должностей тѣ, которыя соединены съ владѣніемъ недвижимою собственностью или съ арендным содержаніемъ таковой; изъ повинностей же на военныя потребности и военныхъ реквизицій тѣ, которыя могутъ быть возложены на всѣхъ туземныхъ подданныхъ, въ качествѣ поземельныхъ владѣльцевъ или арендаторовъ.

Статья 15.

Каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ въ городахъ и портахъ Государства и владѣній другой Стороны. Однако эти Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты будутъ вступать въ отправленіе своихъ обязанностей не иначе, какъ по утвержденіи и допущеніи ихъ, въ обычной формѣ, тѣмъ Правительствомъ, къ которому они посланы. Они будутъ исполнять всѣ обязанности и пользоваться всѣми привилегіями, изъятіями и льготами, которыя нынѣ принадлежатъ или впредь принадлежать будутъ Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 16.

Всякое военное или купеческое судно одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, принужденное бурею или другимъ какимъ либо случаемъ искать убѣжище въ портѣ другой Стороны, можетъ свободно тамъ почи-

Article 14.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire, ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution, soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire. Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail, et quant aux prestations et réquisitions militaires, celles auxquelles tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Article 15.

Il sera libre à chacune des deux Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Toutefois ces Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires n'entreront en fonctions qu'après avoir été approuvés et admis, dans les formes usitées, par le Gouvernement auquel ils sont envoyés. Ils exerceront toutes les fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Article 16.

Tout vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y radouber, de

ниваться, запасаться всѣми для него потребностями и снова отходить въ море, не платя другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, какія заплатило бы въ подобномъ случаѣ и туземное судно. Однако же, если шкиперъ купеческаго судна найдется въ необходимости продать часть своихъ товаровъ для покрытія своихъ издержекъ, то онъ обязанъ въ такомъ случаѣ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, куда онъ присталъ.

Еслибъ случилось, что военное или купеческое судно одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ стало на мель или претерпѣло крушеніе у береговъ другой Стороны, то таковое судно или корабль, равно какъ и его обломки, принасы и снасти, всѣ имущества и товары, которые будутъ спасены, включая въ то число и брошенные за бортъ, или же деньги, вырученныя отъ продажи оныхъ, равно какъ и всѣ бумаги, найденныя на таковомъ сѣвшемъ на мель или потерпѣвшемъ крушеніе кораблѣ или суднѣ, будутъ выдаваемы владѣльцамъ или ихъ агентамъ, по ихъ требованію. Въ случаѣ отсутствія хозяевъ или агентовъ, выдача будетъ производиться Россійскому или Великобританскому Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или Консульскому Агенту, въ округѣ коего судно стало на мель или потерпѣло крушеніе, и выдача сія послѣдуетъ по его требованію, представленному въ назначенный мѣстными законами срокъ. Сказанные Консулы, владѣльцы или агенты будутъ обязаны уплачивать только расходы, употребленные на сохраненіе имущества и только тѣ же самые пошлины, за спасеніе или иныя, которыя заплатило бы въ подобномъ случаѣ кораблекрушенія туземное судно.

Имущества и товары, спасенные отъ крушенія, будутъ изъяты отъ платежа всякихъ таможенныхъ пошлинъ, если только они не будутъ допущены къ потребленію; въ семъ же послѣднемъ случаѣ съ нихъ будутъ взиматься такія же точно пошлины, какъ бы если оные были привезены на туземномъ суднѣ.

Генеральные Консулы, Консулы и Консульскіе Агенты будутъ имѣть право вступаться, для оказанія надлежащаго содѣйствія своимъ соотечественникамъ, если при принужденномъ заходѣ судна въ портъ, посажденіи его на мель

s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux qui seraient payés en pareil cas par un bâtiment national. Si cependant, le patron d'un navire marchand se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

S'il arrivait qu'un vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes échouât ou fît naufrage sur les côtes de l'autre, ce vaisseau ou navire, ainsi que ses débris, ses provisions et gréements et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou le produit de la vente, s'ils étaient vendus, de même que tous les papiers trouvés à bord d'un tel vaisseau ou navire échoué ou naufragé, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation. Au défaut de propriétaires ou d'agents sur les lieux, cette remise se fera entre les mains du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire Russe ou Britannique dans le district duquel le naufrage ou échouement aura eu lieu, et ce sur sa réclamation présentée dans le délai que fixent les lois du pays. Les dits Consuls, propriétaires ou agents ne payeront que les frais occassionés par la conservation de la propriété, ainsi que les mêmes droits de sauvetage et autres, que payerait en pareil cas de naufrage un bâtiment national.

Les biens et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation, et dans ce cas ils payeront les mêmes droits que s'ils étaient importés par navire national.

Dans le cas, soit de relâche forcée, soit d'échouement ou de naufrage, si le propriétaire ou le patron ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou bien s'il est présent et qu'il le demande, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires seront

или крушеніи, не будетъ находиться на лицо ни хозяина, ни шкипера или иного агента судохозяина, или таковой и будетъ находиться на лицо, но самъ того пожелаетъ.

Статья 17.

Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ и Консульскимъ Агентамъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны будетъ оказываться мѣстными властями всякое содѣйствіе, какое законно имъ оказано быть можетъ для выдачи бѣглыхъ съ военныхъ или съ купеческихъ судовъ ихъ Государствъ.

Статья 18.

Такъ какъ Іоническіе острова состоятъ подъ покровительствомъ Ея Великобританскаго Величества, то подданные и суда этихъ острововъ будутъ пользоваться въ Государствѣ и во владѣніяхъ Его Величества Императора Всероссійскаго всѣми выгодами, которыя настоящимъ трактатомъ предоставляются Великобританскимъ подданнымъ и судамъ, какъ скоро Правительство Іоническихъ острововъ объявитъ, что оно желаетъ взаимно предоставить тѣ же выгоды на помянутыхъ островахъ Россійскимъ подданнымъ и судамъ; для избѣжанія же злоупотребленій постановляется, что каждое Іоническое судно, желающее участвовать въ выгодахъ настоящаго Трактата, должно быть снабжено патентомъ за подписью Лорда Верховнаго Коммиссара или его представителя.

Статья 19.

Постановленія настоящаго Трактата будутъ примѣняемы ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между такъ называемымъ въ тѣсномъ смыслѣ Россійскимъ торговымъ флотомъ и судами, принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому, составляющему нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Относительно торговли и мореплаванія въ Россійскихъ владѣніяхъ по Сѣверо-западному берегу Америки, конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 16 (28) февраля 1825 года, остается въ полной силѣ.

autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Article 17.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre recevront des autorités locales toute l'assistance qui pourra légalement leur être accordée pour la restitution des déserteurs des vaisseaux de guerre ou navires marchands de leurs Pays respectifs.

Article 18.

Les Iles Ioniennes se trouvant sous la protection de Sa Majesté Britannique, les sujets et navires des dites Iles jouiront, dans les Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de Russie, de tous les avantages que le présent Traité accorde aux sujets et navires de la Grande-Bretagne, aussitôt que le Gouvernement des Iles Ionniennes aura déclaré vouloir réciproquement accorder les mêmes avantages dans les dites Iles aux sujets et navires Russes, et pour qu'il n'y ait pas d'abus, il est entendu qne tout navire Ionien qui voudra participer au bénéfice du présent Traité, devra être muni d'une patente signée par le Lord Haut-Commissaire ou son représentant.

Article 19.

Les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Pour ce qui concerne le commerce et la navigation dans les Possessions Russes sur la côte Nord-Ouest de l'Amérique, la Convention conclue à St-Pétersbourg le 16 (28) Février 1825 est maintenue en vigueur.

Статья 20.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая упрочить, каждая въ собственныхъ Своихъ владѣніяхъ, полную и дѣйствительную защиту мануфактурной промышленности другой Стороны противъ поддѣлокъ, согласились, чтобы всякое подражаніе, съ цѣлью обмана, или поддѣлка въ одномъ изъ обоихъ Государствъ фабричныхъ или ремесленныхъ знаковъ, первоначально приложенныхъ добросовѣстно (bonâ fide) къ товарамъ, произведеніямъ другаго Государства, для удостовѣренія ихъ происхожденія и качества, будетъ строго воспрещаемо и преслѣдуемо. Ея Великобританское Величество обязуется предложить Своему Парламенту принять такія мѣры, которыя доставили бы Ея Величеству возможность въ самой полной мѣрѣ привести въ исполненіе постановленія настоящей статьи.

Статья 21.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ Себѣ опредѣлить въ послѣдствіи, особенною конвенціею, способы къ взаимной защитѣ, въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ, авторскихъ правъ на произведенія литературы и изящныхъ искусствъ.

Статья 22.

Настоящій трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи остается въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіи десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока въ теченіи двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи Своемъ прекратить дѣйствіе онаго; каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ Себѣ право учинить таковое объявленіе другой Сторонѣ по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ или во всякое время послѣ того.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Лондонѣ въ теченіи шести недѣль или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и поиложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Article 20.

Les Hautes Parties contractantes, désirant assurer, chacune dans ses propres Etats, une complète et efficace protection contre la fraude à l'industrie manufacturière de l'autre, sont convenues que toute contrefaçon ou imitation frauduleuse, dans l'un des deux Pays, des marques de fabrique ou de métier primitivement apposées, *bonâ fide*, à des marchandises, produits de l'autre pays, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée. Sa Majesté Britannique s'engage à recommander à Son Parlement d'adopter telles mesures qui pourront mettre Sa Majesté à même de faire exécuter de la manière la plus complète les stipulations du présent article.

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une convention spéciale, les moyens de protéger réciproquement, dans leurs Etats respectifs, les droits d'auteur pour les œuvres de littérature et des beaux-arts.

Article 22.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet; chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de faire cette notification à l'autre à l'expiration des neuf premières années ou à toute époque postérieure.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Londres dans le délai de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Учинено въ С.-Петербургѣ 31 декабря (12 января) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ пятьдесятъ восьмаго (девятаго).

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) Сиръ *Джонъ Фьенесъ Крэмптонъ.*
(м. п.) (м. п.)

Статья Отдѣльная 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особенными условіями, которыя могутъ быть возобновлены въ послѣдствіи и не имѣютъ связи съ постановленіями, существующими касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія или поводы къ спорамъ, согласились, чтобы эти особенныя условія, предоставленныя Шведской и Норвежской торговлѣ, въ замѣнъ равносильныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ тѣхъ земляхъ торговлѣ Великаго Княжества Финляндскаго, ни въ какомъ случаѣ не могли служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ Трактатомъ.

Статья Отдѣльная 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго Трактата, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіи первыхъ трехъ лѣтъ изъяты отъ платежа пошлинъ за право плаванія.

2) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлино или съ платою умѣренныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сухую и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушныхъ товаровъ и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

3) Привилегія Россійско - Американской Компаніи.

Fait à St-Pétersbourg le 31 Décembre (12 Janvier) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit (neuf).

(signé.) *Gortchacow.* (l. s.) (signé.) *Sir John Fiennes Crampton.* (l. s.)

Article séparé 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales qui pouront être renouvelées dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussions, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège en considération d'avantages équivalents accordés dans ce pays au commerce du Grand Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Article séparé 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels, pendant les trois premières années, sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.

4) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.

Статья Отдѣльная 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ Трактатъ, заключенный сего числа. Онѣ будутъ ратифицированы и ратификаціи ихъ будутъ размѣнены въ то же самое время.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали ихъ и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 31 декабря (12 января) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ пятьдесятъ восьмаго (девятаго).

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) Сиръ *Джонъ Фьенесъ Крэмптонъ.*
(м. п.) (м. п.)

Ратифицированъ въ С.-Петербургѣ 10 января 1859 г.

П. С. З. т. XXXIV (1859) № 36302.

4) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises et Néerlandaises dites Yacht-Clubs.

Article séparé 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 31 Décembre (12 Janvier) de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit (neuf).

(signé.) *Gortchacow.* (signé.) *Sir John Fiennes Crampton.*
(l. s.) (l. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 10 janvier 1859.

Венецуэлла.

Циркуляръ по таможенному вѣдомству, 12 октября 1857 г. № 10.

Circulaire du Département du Commerce Extérieur du 12 octobre 1857 sub № 10.

Объ уравненіи въ Россійскихъ портахъ Венецуэльскихъ судовъ съ Русскими по платежу корабельныхъ и другихъ сборовъ.

Департаментъ Внѣшней Торговли даетъ знать по таможенному вѣдомству, для свѣдѣнія и надлежащаго, до кого касаться можетъ, исполненія, что за силою Высочайшаго повелѣнія, сообщеннаго г. Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ г. Министру Финансовъ, отъ 9-го прошедшаго февраля, Венецуэльскія суда въ нашихъ портахъ должны отнынѣ быть уравнены съ Русскими по платежу корабельныхъ сборовъ и таможенныхъ пошлинъ, такъ какъ, по увѣдомленію Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, Венецуэльское Правительство сообщило, что въ портахъ сей Республики Россійскому флагу предоставлено совершенное равенство съ туземнымъ по платежу сборовъ.

Гавайскіе острова.

Конвенція о торговлѣ и мореплаваніи, заключенная между Россіею и Гавайскимъ Королевствомъ 7 (19) іюня 1869 г.

Convention de commerce et de navigation conclue entre la Russie et le Royaume Havaiien le 7 (19) juin 1869.

Статья 1.

Между Россіею и Гавайскимъ Королевствомъ будетъ обоюдная свобода торговли и мореплаванія.

Статья 2.

Съ подданными Его Величества Императора Всероссійскаго и съ подданными Его Величества Короля Гавайскихъ острововъ будетъ взаимно поступаемо наравнѣ съ наиболѣе благопріятствуемою націею.

Статья 3.

При семъ однако разумѣется, что вышеизъясненныя условія не должны нисколько нарушать законовъ, постановленій и особыхъ правилъ касательно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ томъ и другомъ Государствѣ и примѣняющихся ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Статья 4.

Каждой изъ договаривающихся Сторонъ предоставляется свобода назначать Генеральныхъ Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ въ открытыхъ для внѣшней торговли городахъ и портахъ въ Государствѣ и владѣніяхъ другой Стороны. Эти Генеральные Консулы и Агенты будутъ однако вступать въ отправленіе должности не иначе какъ по признаніи и утвержденіи ихъ обычнымъ порядкомъ Правительствомъ того Государства, въ которое они посланы.

Они будутъ отправлять всѣ обязанности и пользоваться всѣми преимуществами, изъятіями и льготами, какія присвоены или впредь еще будутъ присвоены Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Въ случаѣ занятія ихъ торговлею, они не будутъ въ правѣ пользоваться тѣми льготами, которыя предоставлены Консуламъ изъ чиновниковъ.

Статья 5.

Въ случаѣ крушенія Русскаго судна у береговъ Гавайскаго Королевства или Гавайскаго судна у береговъ Россіи, мѣстныя власти будутъ оказывать таковому судну всякую помощь и всякое содѣйствіе къ спасенію его груза и возвращенію онаго по принадлежности.

Статья 6.

Настоящая конвенція о торговлѣ и мореплаваніи будетъ оставаться въ дѣйствіи на десять лѣтъ со дня подписанія настоящаго акта. По прошествіи означеннаго десятилѣтняго срока она можетъ быть возобновлена.

Статья 7.

Постановленія, содержащіяся въ настоящемъ актѣ, составленномъ въ двухъ экземплярахъ, на французскомъ и англійскомъ языкахъ, будутъ утверждены обоими Правительствами, и декларація о томъ, облеченныя надлежащими формальностями, будутъ обмѣнены въ Парижѣ въ теченіе шести мѣсяцевъ, или ранѣе, буде возможно.

Парижъ, 19-го іюня 1869 г.

(подп.) Графъ *Э. Стакельбергъ.*

(подп.) *К. де-Вариньи.*

Ратификована въ С.-Петербургѣ 1-го декабря 1869 г.

П. С. З. т. XLV. (1870) № 48434.

Article 1.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre la Russie et le Royaume Havaiien.

Article 2.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et ceux de Sa Majesté le Roi des Iles Havaiiennes seront traités réciproquement sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 4.

Il sera libre à chacune des Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre qui sont ouverts au commerce étranger. Toutefois ces Consuls Généraux et Agents n'entreront en fonctions qu'après avoir été approuvés et admis dans les formes usitées par le Gouvernement auquel ils sont envoyés.

Ils exerceront toutes les fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou qui pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où ils se livreraient au commerce, ils ne pourront prétendre aux immunités accordées aux Consuls Fonctionnaires.

Article 5.

Dans le cas où un navire Russe viendrait à faire naufrage sur les côtes du Royaume Havaiien ou un navire Havaiien sur les côtes de la Russie, les autorités locales lui prêteront aide et assistance pour le sauvetage de la cargaison et sa restitution aux ayants droit.

Article 6.

Le présent règlement de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de la signature de cet acte. Il pourra être renouvelé à l'expiration du terme de dix ans.

Article 7.

Les stipulations contenues dans le présent acte, rédigé en double expédition, en anglais et en français, obtiendront la confirmation des Gouvernements respectifs, et les déclarations, munies à cet effet des formalités requises, seront échangées à Paris dans le délai de six mois, ou plus tôt, si faire se peut.

Paris, le 19 juin 1869.

(signé.) *Comte E. de Stackelberg.*

(signé.) *C. de Varigny.*

Ratifiée à St-Petersbourg le 1er décembre 1869.

Германія.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Германіею 29 января (10 февраля) 1894 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Allemagne le 29 janvier (10 février) 1894.

Статья 1.

Уроженцы одной изъ договаривающихся Сторонъ, постоянно или временно проживающіе въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, будутъ пользоваться равноправностью съ туземцами по производству торговли и промысловъ и не будутъ облагаться иными или болѣе тяжелыми сборами, чѣмъ туземцы. Они будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ на территоріи другой Стороны тѣми же правами, преимуществами, льготами и изъятіями, какія дарованы подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

При семъ разумѣется, однако, что вышеизложенными постановленіями нисколько не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ.

Статья 2.

Уроженцамъ каждой изъ договаривающихся Сторонъ будетъ предоставлено на территоріи другой Стороны право пріобрѣтать всякаго рода собственность движимую или недвижимую и владѣть оною, насколько пріобрѣтеніе таковой собственности и владѣніе оною дозволено или впредь будетъ дозволено

Article 1.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Pays contractants et applicables à tous les étrangers.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en

законами страны подданнымъ всякой иной державы. Они будутъ въ правѣ таковую собственность отчуждать посредствомъ продажи, мѣны, дара, брачныхъ записей, завѣщанія или иными способами, равно какъ пріобрѣтать оную по наслѣдству, на тѣхъ же основаніяхъ, какія установлены или будутъ установлены въ странѣ для подданныхъ всякой иной державы, не подвергаясь ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ налогамъ, пошлинамъ или платежамъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, въ размѣрѣ иномъ или болѣе высокомъ, чѣмъ тѣ, которые уплачиваются или будутъ уплачиваться мѣстными подданными.

Равнымъ образомъ, имъ будетъ предоставлено, при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, свободно вывозить изъ страны вырученное отъ продажи ихъ имѣній и имущества вообще, не подвергаясь инымъ или болѣе высокимъ сборамъ, чѣмъ платимые туземными подданными при подобныхъ же обстоятельствахъ.

Они будутъ пользоваться правомъ, при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія иска, такъ и для отвѣта по иску, и въ этомъ отношеніи они пользуются всѣми правами и преимуществами мѣстныхъ подданныхъ, и наравнѣ съ сими послѣдними могутъ обращаться во всѣхъ судебныхъ дѣлахъ къ адвокатамъ, повѣреннымъ и ходатаямъ всякаго рода, допускаемымъ законами страны.

Статья 3.

Уроженцы одной изъ договаривающихся Сторонъ не будутъ привлекаться въ предѣлахъ территоріи другой Стороны къ отбыванію какой бы то ни было оффиціальной обязательной службы судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опекѣ; будутъ освобождены отъ личной военной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за изъятіемъ, впрочемъ, повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ на какомъ либо основаніи недвижимымъ имѣніемъ, и за исключеніемъ постоя и другихъ военныхъ

disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions, qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront établies sur les nationaux.

Ils pourront de même, en se conformant aux lois du pays, exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis, comme étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquels les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favo-

повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой державы, въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или нанимателей недвижимаго имущества.

Статья 4.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, будутъ признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по искамъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствѣ, предоставлено разрѣшеніе производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого Государства, каковое разрѣшеніе всегда зависитъ отъ правилъ, которыя предписаны или будутъ предписаны по означенному предмету въ семъ послѣднемъ Государствѣ.

Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой либо иной иностранной державы.

Статья 5.

Договаривающіяся Стороны обязуются не стѣснять обоюдныхъ торговыхъ сношеній между обѣими странами никакими воспрещеніями по привозу и вывозу и допускать свободный транзитъ за исключеніемъ направленій, кои для транзита закрыты или будутъ закрыты.

Изъятія допускаются лишь для товаровъ, которые составляютъ или будутъ составлять въ Государствѣ одной изъ договаривающихся Сторонъ предметъ государственной монополіи, а также для нѣкоторыхъ предметовъ, къ коимъ, въ интересахъ гигіены, ветеринарной полиціи или общественной безопасности, или же по

risée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Article 4.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux Pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre Pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux Pays sera admise ou non dans l'autre Pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier Pays.

En tout cas les dites sociétés et associations jouiront dans l'autre Pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires d'un pays quelconque.

Article 5.

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux Pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation, et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de

инымъ соображеніямъ чрезвычайной важности могутъ примѣняться исключительныя запретительныя мѣры.

Статья 6.

Произведенія почвы и промышленности Россіи, ввозимыя въ Германію, и произведенія почвы и промышленности Германіи, ввозимыя въ Россію, предназначаемыя для потребленія, для оставленія на складѣ, для обратнаго вывоза или для транзита, будутъ пользоваться полною равноправностью съ произведеніями наиболѣе благопріятствуемой державы и не подвергаются взысканію болѣе высокихъ или иныхъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, кои оплачиваются сими послѣдними произведеніями. Согласно сему, всякая льгота и преимущество, всякое пониженіе ввозныхъ пошлинъ, значащихся въ общемъ или въ договорныхъ тарифахъ, предоставленное одною изъ договаривающихся Сторонъ на время или безъ срока третьей Державѣ, немедленно и безусловно распространяются на произведенія почвы и промышленности другой Стороны.

Статья 7.

Произведенія почвы и промышленности Германіи, поименованныя въ тарифѣ *A*, приложенномъ къ настоящему договору, при ввозѣ ихъ въ Россію, и произведенія почвы и промышленности Россіи, поименованныя въ тарифѣ *B*, приложенномъ къ настоящему договору, при ввозѣ ихъ въ Германію, не будутъ подвергаться инымъ или болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, кои въ означенныхъ приложеніяхъ опредѣлены.

Если бы одною изъ договаривающихся Сторонъ установленъ былъ новый внутренній государственный налогъ или акцизъ или же дополнительный подобный налогъ или акцизъ на предметъ туземнаго производства или фабрикаціи, включенный въ тарифъ *A* или *B*, къ настоящему договору приложенный, то соотвѣтствующій предметъ можетъ быть при ввозѣ въ страну обложенъ равной или соотвѣтственной пошлиной, но при условіи, чтобы эта пошлина взималась въ одинаковой мѣрѣ съ произведеній всѣхъ Государствъ.

haute gravité, pourraient être l'objet de mesures de prohibition exceptionnelles.

Article 6.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie qui seront importés en Allemagne, et les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne qui seront importés en Russie, destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction des droits d'entrée inscrits au tarif général ou aux tarifs conventionnels, que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce Puissance, à titre permanent ou temporairement, sera immédiatement et sans condition étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

Article 7.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne, énumérés dans le tarif *A* joint au présent traité, à leur importation en Russie, et les produits du sol et de l'industrie de la Russie, énumérés dans le tarif *B*, joint au présent traité, à leur importation en Allemagne, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux fixés dans les dites annexes.

Si l'une des Parties contractantes venait à établir un nouvel impôt intérieur ou accise prélevé au profit de l'Etat ou un supplément d'un pareil impôt intérieur ou d'accise sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans le tarif *A* ou *B* annexé au présent traité, l'article similaire pourra être grevé, à l'importation, d'un droit égal ou correspondant, mais à condition que ce droit soit le même pour les provenances de tous les pays.

Статья 8.

Внутренніе сборы въ пользу Государства, обществъ или корпорацій, которыми обложены или будутъ обложены производство, фабрикація или потребленіе какого-либо предмета въ предѣлахъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, не будутъ ни подъ какимъ предлогомъ взимаемы съ произведеній другой Стороны въ бо̀льшемъ размѣрѣ или болѣе стѣснительнымъ способомъ, чѣмъ съ соотвѣтствующихъ туземныхъ произведеній.

Статья 9.

Съ произведеній, вывозимыхъ изъ одного изъ договаривающихся Государствъ въ другое, не будетъ взимаемо иныхъ или болѣе высокихъ вывозныхъ пошлинъ, чѣмъ съ тѣхъ же произведеній, вывозимыхъ въ Государство, наиболѣе въ семъ отношеніи благопріятствуемое. Равнымъ образомъ, всякая льгота, предоставленная одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей державѣ относительно вывоза, будетъ немедленно и безусловно распространена на другую договаривающуюся Сторону.

Статья 10.

Товары всякаго рода, проходящіе транзитомъ черезъ территорію той или другой Стороны по торговому пути, открытому для транзита, взаимно освобождены отъ уплаты всякой транзитной пошлины, независимо отъ того, провозятся ли они прямо, или же на пути разгружаются, сгружаются въ склады и вновь нагружаются.

Статья 11.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора:

1) льготы, которыя предоставлены нынѣ или будутъ впредь предоставлены другимъ сосѣднимъ Державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ шириною;

2) льготы, предоставленныя Германіею, въ силу существующаго таможеннаго союза, Великому Герцогству Люксембургскому и австрійскимъ общинамъ Юнгхольцъ и Миттельбергъ, къ коимъ постановленія настоящаго договора примѣнимы;

Article 8.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

Article 9.

Il ne sera perçu d'autres, ni de plus hauts droits de sortie sur les produits exportés de l'un des deux Pays dans l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

Article 10.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux Pays par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

Article 11.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent traité:

1) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur;

2) les faveurs accordées par l'Allemagne, par suite de l'union douanière existante, au Grand-Duché de Luxembourg et aux communes autrichiennes de Jungholz et de Mittelberg,

auxquels les dispositions du présent traité seront applicables;

3) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіятской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что статьи 6, 9 и 10 настоящаго договора не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26-го апрѣля (5-го мая) 1838 года, ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіятскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ между обѣими договаривающимися Сторонами отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

Статья 12.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявленіемъ удостовѣрительнаго листка (легитимаціонной карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажутъ, что имъ разрѣшено производство промысла въ Государствѣ, гдѣ они имѣютъ мѣстожительство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службѣ странствующихъ прикащиковъ (комми-вояжеровъ), производить закупки и даже, имѣя при себѣ образчики товаровъ, принимать заказы на территоріи другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или комми-вояжеры будутъ пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ—относительно паспортовъ и платежа установленныхъ по торговлѣ сборовъ—правами, предоставленными подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

Промышленники (странствующіе прикащики), снабженные удостовѣрительными листками, могутъ имѣть при себѣ образчики, но не товары. Предметы, подлежащіе оплатѣ таможенною пошлиною, ввозимые этими лицами какъ образчики, впускаются и выпускаются въ той и другой Странѣ безпошлинно, при

3) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russis d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 6, 9 et 10 du présent traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent traité.

Article 12.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile pourront, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Les dits négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs seront traités réciproquement dans les deux Pays, en ce qui concerne les passeports et le paiement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par les dits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'en-

условіи, чтобы эти предметы, если они не будутъ проданы, были вывезены обратно въ заранѣе назначенный срокъ, безразлично чрезъ какую таможню, и чтобы тождественность ввезенныхъ и обратно вывозимыхъ предметовъ не вызывала сомнѣній.

Обратный вывозъ образчиковъ долженъ быть обезпеченъ въ обоихъ Государствахъ при ихъ ввозѣ или взносомъ соотвѣтственной таможенной пошлины въ залогъ, или же поручительствомъ.

Обѣ договаривающіяся Стороны взаимно оповѣстятъ другъ друга о властяхъ, которымъ поручена будетъ выдача удостовѣрительныхъ листковъ, а также сообщатъ другъ другу образецъ сихъ листковъ и правила, коимъ промыселъ странствующихъ прикащиковъ долженъ подчиняться.

Уроженцы одной изъ договаривающихся Сторонъ, посѣщающіе ярмарки въ предѣлахъ Государства другой Стороны, съ цѣлью производства торговли и сбыта своихъ произведеній, будутъ пользоваться полною равноправностью съ мѣстными подданными, причемъ съ нихъ не будетъ взыскиваемо сборовъ въ высшемъ размѣрѣ, противу платимыхъ сими послѣдними.

Статья 13.

Германскія суда и ихъ грузы въ Россіи и русскія суда и ихъ грузы въ Германіи будутъ пользоваться полною равноправностью съ туземными судами и ихъ грузами, независимо отъ страны, откуда суда сіи прибыли или куда направляются, а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованныя въ этомъ отношеніи одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей Державѣ, будутъ немедленно и безусловно предоставлены другой Сторонѣ.

Допущеннымъ изъ вышеприведенныхъ постановленій изъятіемъ признаются:

a) особыя преимущества, кои предоставлены или могутъ быть предоставлены туземнымъ рыбнымъ промысламъ и произведеніямъ рыболовства;

trée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux Pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

Article 13.

Les navires allemands et leurs cargaisons seront traités en Russie, et les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Allemagne absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordé à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre Pays;

б) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могли бы быть предоставлены туземному торговому флоту.

Постановленія настоящаго договора не касаются каботажа, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дѣйствуютъ или будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Однако, русскимъ и германскимъ судамъ дозволяется проходить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, для разгрузки всего или части привезеннаго изъ-за границы груза, а также для полной нагрузки или догрузки предназначаемыми за границу товарами.

Статья 14.

Національность судна будетъ обоюдно признаваема согласно законамъ и особымъ постановленіямъ каждаго Государства, на основаніи документовъ и патентовъ, находящихся на суднѣ и выданныхъ подлежащими властями.

Мѣрительныя свидѣтельства, выданныя одною изъ договаривающихся Сторонъ, признаваемы будутъ другою Стороною, на основаніи особыхъ соглашеній, послѣдовавшихъ или имѣющихъ послѣдовать между обѣими договаривающимися Сторонами.

Статья 15.

Германскія суда, входящія въ какой-либо русскій портъ, а равнымъ образомъ русскія суда, входящія въ какой-либо германскій портъ, лишь для догрузки или выгрузки части ихъ груза, будутъ въ правѣ съ соблюденіемъ дѣйствующихъ въ подлежащемъ Государствѣ законовъ и постановленій оставлять на суднѣ ту часть груза, которая предназначена для другого порта того же или иного Государства, и вывозить эту часть груза обратно, не платя за нее никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ причитающагося сбора за надзоръ, и при томъ въ размѣрѣ не свыше противу установленнаго для туземныхъ судовъ.

Статья 16.

Совершенно освобождаются въ портахъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

b) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Pays. Toutefois les navires russes et allemands pourront passer d'un port de l'un des deux Pays contractants dans un ou plusieurs ports du même Pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère.

Article 14.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux Parties contractantes.

Article 15.

Les navires allemands entrant dans un port de Russie et réciproquement les navires russes entrant dans un port d'Allemagne, qui n'y viendraient que pour compléter leur chargement ou décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Pays respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même Pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

Article 16.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Pays:

1) суда, которыя, придя откуда бы то ни было съ баластомъ, уйдутъ съ баластомъ;

2) суда, которыя, переходя изъ одного порта въ другой или многіе другіе порты, принадлежащіе той же договаривающейся Сторонѣ, предъявятъ удостовѣреніе объ уплатѣ сказанныхъ сборовъ въ какомъ-либо портѣ того же Государства;

3) суда, которыя вошли въ портъ съ грузомъ добровольно или по необходимости и затѣмъ вышли изъ него, не произведя никакихъ торговыхъ дѣйствій.

Изъятіе это не распространяется на сборы маячный, лоцманскій, буксирный, карантинный и иные сборы, взимаемые съ каждаго судна за услуги и приспособленія для удобствъ передвиженія и платимые въ равной мѣрѣ судами туземными и принадлежащими наиболѣе благопріятствуемой державѣ.

Въ случаѣ вынужденнаго захода въ портъ, не считаются торговыми дѣйствіями: выгрузка и обратная нагрузка товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ негодности перваго къ плаванію, расходы, потребные на снабженіе экипажа съѣстными припасами, и продажа поврежденныхъ на морѣ товаровъ, когда на таковую послѣдовало разрѣшеніе таможеннаго вѣдомства.

Статья 17.

Въ случаѣ, если бы судно, принадлежащее одной изъ договаривающихся Сторонъ, сѣло на мель или потерпѣло крушеніе у береговъ другой Стороны, таковое судно и грузъ его будутъ пользоваться тѣми же преимуществами и льготами, какія законодательствомъ той или другой Стороны предоставляются, при тѣхъ же обстоятельствахъ, собственнымъ судамъ. При этомъ всякая помощь и содѣйствіе будутъ оказаны шкиперу и экипажу, въ отношеніи людей, самого судна и его груза.

Сверхъ того, по соглашенію договаривающихся Сторонъ, спасенные товары не будутъ подлежать оплатѣ никакими таможенными пошлинами, если они не предназначаются для внутренняго въ странѣ потребленія.

1) les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Pays dans un ou plusieurs ports du même Pays, justifieront avoir acquitté déjà ces droits dans un autre port du même Pays;

3) les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exemption ne s'étendra pas aux droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres droits payables par corps de bâtiment pour les services et l'outillage, établis dans l'intérêt de la circulation, et imposés également aux bâtiments indigènes et à ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 17.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des Parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des Pays respectifs accorde à ses propres navires en pareilles circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront sujettes au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Статья 18.

Уроженцы каждой изъ договаривающихся Сторонъ будутъ обоюдно пользоваться, при одинаковыхъ съ туземными подданными условіяхъ и платежѣ тѣхъ же сборовъ, шоссированными и простыми дорогами, каналами, шлюзами, перевозами, мостами и проходами подъ оными, портами и пристанями, провѣшанными и освѣщенными фарватерами, лоцманскими услугами, подъемными кранами, вѣсами, складочными мѣстами, приспособленіями для спасанія на водахъ и для храненія судовыхъ грузовъ, а также другими устройствами и приспособленіями сего рода, если только они предназначены для общественной потребности и для надобности торговли вообще; причемъ безразлично, находятся ли они въ казенномъ завѣдываніи или поручены казною завѣдыванію частныхъ лицъ.

Помянутые сборы взимаются лишь за дѣйствительное пользованіе приспособленіями, за изъятіемъ, впрочемъ, противнаго сему постановленія, касающагося лоцманской и маячной части.

Статья 19.

Обѣ договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право по собственному усмотрѣнію устанавливать провозные тарифы на своихъ желѣзныхъ дорогахъ.

Во всякомъ случаѣ, въ примѣненіи провозныхъ платъ, а равно сроковъ и способовъ перевозки, не будетъ допускаемо различія между жителями обоихъ договаривающихся Государствъ. Въ особенности, съ товаровъ, отправляемыхъ изъ Россіи на какую-либо германскую станцію или транзитомъ чрезъ Германію, не будетъ взиматься на германскихъ желѣзныхъ дорогахъ провозныхъ платъ въ размѣрѣ, превышающемъ платы, примѣняемыя въ томъ же направленіи и между тѣми же германскими желѣзнодорожными станціями, къ однороднымъ товарамъ германскимъ или иностраннымъ. То же правило будетъ примѣняться и къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ по отношенію къ товарамъ, отправляемымъ изъ Германіи на какую-либо русскую станцію или же транзитомъ чрезъ Россію.

Article 18.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront réciproquement le droit de faire usage, aux mêmes conditions et contre payement des mêmes droits que les nationaux, des chaussées et routes, des canaux, écluses, bacs, ponts et ouvertures de ponts, des ports et quais de débarquement, des voies d'eau et passes marquées et éclairées, du service du pilotage, des grues, balances et bascules, des dépôts, des établissements et institutions destinés au sauvetage et à la mise en sûreté des charges des navires et des autres établissements et institutions de ce genre, en tant qu'ils sont destinés au service du public et à l'usage du commerce en général, qu'ils soient administrés par l'Etat ou par des particuliers autorisés par l'Etat.

Ces droits ne seront prélevés que pour l'utilisation réelle et effective, à la réserve toutefois des dispositions contraires admises pour le service du pilotage et de l'éclairage maritime.

Article 19.

Les deux Parties contractantes se réservent la liberté de régler, par voie autonome, les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

Toutefois il ne sera fait de différence, ni quant au prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition, entre les habitants des territoires des Parties contractantes. Notamment, les envois de marchandises venant de Russie et dirigés sur une station allemande ou transitant par l'Allemagne, ne seront pas passibles de tarifs de transports, sur les chemins de fer allemands, plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et entre les mêmes stations des chemins de fer allemands aux marchandises similaires allemandes ou étrangères. Il en sera de même, quant aux chemins de fer russes, pour les envois de marchandises venant d'Allemagne et dirigés sur une station russe ou transitant par la Russie.

Изъятія допускаются лишь для грузовъ, перевозка коихъ по уменьшенной платѣ оправдывается цѣлями общественной пользы или благотворенія.

Статья 20.

Настоящій договоръ вступаетъ въ дѣйствіе 8-го (20-го) марта 1894 года, или ранѣе, если представится къ тому возможность, и останется въ силѣ до 18-го (31-го) декабря 1903 года.

Въ случаѣ если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего договора, таковой сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ его.

Статья 21.

Настоящій договоръ подлежитъ ратификаціи, и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Берлинѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Берлинѣ 29-го января (10-го февраля) 1894 г.

(подп.) Графъ *Павелъ Шуваловъ.*
(м. п.)

(подп.) Графъ *Левъ Каприви.*
(м. п.)

(подп.) *Василій Тимирязевъ.*
(м. п.)

(подп.) Баронъ *Максъ Тильманъ.*
(м. п.)

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les transports à prix réduit pour cause d'intérêt public ou de charité.

Article 20.

Le présent traité entrera en vigueur le 8 (20) mars 1894 ou plus tôt, si faire se peut, et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets du traité, celui-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article 21.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.

(signé) Comte *Paul Schouvaloff.*
(l. s.)

(signé) *Léon* Comte *de Caprivi.*
(l. s.)

(signé) *Basile Timiriaseff.*
(l. s.)

(signé) *Max* Baron *de Thielmann.*
(l. s.)

ТАРИФЪ А,

приложенный къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному между Россіею и Германіею.

Статьи общаго русскаго тарифа 11 іюня 1891.	Роспись товарамъ.	Единицы обложенія.	Пошлина золотомъ. р.	к.
Изъ ст. 4.	Мука картофельная	*съ пуда*	—	60
	Крахмалъ всякій, декстринъ	„	1	15
	Изъ примѣчанія къ ст. 4. Крахмалъ всякій и декстринъ, привозимые въ пакетахъ, коробкахъ и другихъ мелкихъ помѣщеніяхъ, совокупно съ вѣсомъ внутренней упаковки	*съ пуда*	1	30
Изъ ст. 5.	Овощи: п. 1. Простые огородные овощи, особо не приготовленные; лукъ и чеснокъ въ головкахъ	*съ пуда брутто*	безпош.	
	въ п. 3. Цикорій въ кореньяхъ или рѣзанный, сушеный и несушеный	*съ пуда брутто*	—	40
Изъ ст. 6, изъ п. 1.	Фрукты свѣжіе	*съ пуда брутто*	—	60
Изъ ст. 26, 1.	Хмѣль	*съ пуда*	3	50
Ст. 32.	Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя, съ кувшина или бутылки		—	3½
Ст. 35.	Сыръ	*съ пуда*	5	40
Изъ ст. 46, изъ п. 2.	Щетинныя издѣлія въ оправѣ изъ простаго дерева, безъ наклеекъ; кисти щетинныя и всякія для живописи	*съ пуда*	2	50
Изъ ст. 55, п. 2.	Сафьянъ, лайка, шевро, шагрень; кожи съ тисненными узорами, всякія; лакированныя кожи малыя	*съ пуда*	12	—
	въ п. 3. Приводные машинные ремни нешитые; гонки для ткацкихъ станковъ; круглые приводные ремешки	*съ пуда*	6	—
	п. 4. Лакированныя кожи большія.	„	6	80
	Примѣчаніе. Обрѣзки и куски выдѣланныхъ кожъ, нескроенные для обуви и мелкихъ издѣлій, оплачиваются тою же пошлиною, какая взимается съ кожъ, къ коимъ относятся означенные обрѣзки и куски.			
Изъ ст. 56, въ п. 2.	Шкуры выхухольи	*съ пуда.*	6	60
	изъ п. 4. Шкуры лисьи (кромѣ поименованыхъ въ п. 1 сей статьи) и части такихъ шкуръ	*съ пуда*	12	—

TARIF A,

annexé au traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Allemagne.

Articles du tarif général russe (11 juin 1891).	Dénomination des marchandises. Tableau des droits d'entrée.	Unités.	Droits en Rbl. Cop. or.	
ex 4.	Fécule de pommes de terre	*poud*	—	60
	Amidon de toute espèce; dextrine	„	1	15
	Ex remarque. Les amidons de toute espèce et la dextrine, importés en paquets, boîtes et autres enveloppes de petite dimension, y compris le poids de l'emballage intérieur, un droit de 1 r. 30 c. or par poud.			
ex 5, 1.	Légumes communs non préparés; oignon et ail en gousses	exempts		
in 3.	Chicorée en racines ou hachée, séchée et non séchée	*poud brut*	—	40
ex 6, ex 1.	Fruits frais	„ „	—	60
ex 26, 1.	Houblon	*poud*	3	50
32.	Eaux minérales, naturelles ou artificielles . . . le cruchon ou la bouteille		—	3½
35.	Fromage	*poud*	5	40
ex 46, ex 2.	Objets en soies de porc montés en bois commun sans placage; pinceaux en soies de porc et tous autres pour peinture	*poud*	2	50
ex 55, 2.	Maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin; peaux de tout genre avec ornements pressés; peaux vernies, petites	*poud*	12	—
in 3.	Courroies de transmission pour machines, non cousues; brides de chasse de métiers à tisser; petites courroies rondes de transmission	*poud*	6	—
4.	Peaux vernies, grandes	„	6	80
	Remarque. Les rognures et les morceaux de peaux préparées, à moins qu'ils ne soient découpés pour faire des chaussures ou de petits ouvrages, acquittent les mêmes droits que les peaux dont proviennent les dits morceaux et rognures.			
ex 56, in 2.	Peaux de rats musqués	*poud*	6	60
ex 4.	Peaux de renard (hormis celles dénommées à l'alinéa 1 du présent article) et morceaux de ces peaux	*poud*	12	—

Изъ ст. 57, п. 3. Перчатки кожаныя, всякія	*съ фунта*	2 55
Издѣлія изъ замши, лайки, сафьяна, пергамента, кромѣ обуви и хирургическихъ аппаратовъ . .	*съ фунта*	2 —
въ п. 5. Записныя книжки и портфели кожаные, изъ замши, лайки, сафьяна, пергамента	*съ фунта*	— 70
Примѣчаніе къ п. 5. Указанною въ		
въ семъ пунктѣ пошлиною очищаются поименованные въ немъ предметы даже въ томъ случаѣ, если они содержатъ шелкъ или полушелкъ въ видѣ украшенія для отдѣлки.		
Изъ ст. 61, 1. Столярная и токарная работа изъ дерева простыхъ породъ, нелакированная, неполированная, безъ наклеекъ или фанерокъ, шпильки или деревянные гвозди для сапоговъ	*съ пуда*	— 55
2. Столярная и токарная рабока изъ дерева цѣнныхъ породъ, хотя бы нелакированная и неполированная; столярная и токарная работа изъ дерева простыхъ породъ, лакированная, полированная, съ наклейками или фанерками; буковая мебель гнутая, безъ плетенья или обивки, въ собранномъ или разобранномъ видѣ . .	*съ пуда*	1 80
3. Деревянная рѣзная работа (кромѣ поименованной въ п. 4 сей статьи); столярная и токарная работа позолоченая, посеребренная и бронзированная или съ таковыми украшеніями	*съ пуда*	4 50
Изъ ст. 62, изъ п. 2. Сѣмена свекловицы	*съ пуда брутто*	— 10
Изъ ст. 65, изъ п. 4. Цементы всякихъ наименованій (портландскій, искуственный или естественный, романскій, смѣшанный, шлаковый и всякіе иные); цементные: кирпичъ, плиты и трубы	*съ пуда*	— 8
Изъ ст. 68. Янтарь, кромѣ особо поименованнаго	*съ пуда*	2 10
Изъ ст. 74. Гончарныя издѣлія изъ простыхъ огнеупорныхъ глинъ:		
1. Посуда и всякія издѣлія, кромѣ трубъ и особо поименованныхъ, безъ украшеній и безъ живописи, хотя бы съ поливою (глазурью) и лакировкою; кирпичъ и черепица поливные и лакированные	*съ пуда*	— 25

ex 57, 3. Gants en peau de toute espèce	*livre*	2 55
Ouvrages en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin, hormis les chaussures et les appareils de chirurgie	*livre*	2 —
in 5. Carnets et portefeuilles en cuir, en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin . . .	*livre*	— 70
Remarque à l'alinéa 5. Les droits fixés au présent alinéa sont appliqués à tous les ouvrages y mentionnés, même dans le cas où ces ouvrages contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.		
ex 61, 1. Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, non vernis, non polis, sans placage; chevilles ou clous en bois à l'usage des cordonniers	*poud*	— 55
2. Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois non commun, même non vernis et non polis; ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, vernis, polis, avec placage; meubles en hêtre courbé, non cannés et non garnis, montés ou non montés	*poud*	1 80
3. Ouvrages de tout genre en bois sculpté (hormis ceux dénommés à l'alinéa 4 du présent article); ouvrages de menuisier et de tourneur dorés, argentés et bronzés, ou avec ornements dorés, argentés et bronzés	*poud*	4 50
ex 62, ex 2. Graines de betterave .	*poud brut*	— 10
ex 65, ex 4. Ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, ciment de scories et tous autres); briques, dalles et tuyaux en ciment	*poud*	— 8
ex 68. Ambre jaune (hormis celui spécialement dénommé)	*poud*	2 10
ex 74. Poterie de terre commune et de terre réfractaire:		
1. Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) sans ornements ni peinture, même si les dits objets et vaisselle sont émaillés et vernissés; briques et tuiles émaillées et vernissées	*poud*	— 25

Плитки глиняныя, назначенныя для выстилки половъ и стѣнъ, печные кафели и изразцы, гладкіе и карнизные, хотя бы съ поливою и глазурью, равно съ рельефными узорами, произведенными формовкою,—одноцвѣтные; кувшины каменные для минеральныхъ водъ, хотя бы съ поливою и глазурью, безъ живописи, скульптуры и позолоты	*съ пуда*	— 20
2. Посуда и всякія издѣлія, кромѣ трубъ и особо поименованныхъ, съ украшеніями, живописью, скульптурою, позолотою	*съ пуда*	— 60
Плитки глиняныя, назначенныя для выстилки половъ и стѣнъ, печные кафели и изразцы, гладкіе и карнизные, хотя бы съ поливою и глазурью, равно съ рельефными узорами, произведенными формовкою — разноцвѣтные	*съ пуда*	— 50
въ п. 3. Плитки глиняныя для выстилки половъ и стѣнъ, печные кафели и карнизы съ позолотою или скульптурою.	*съ пуда*	1 50
Изъ ст. 75, 2. Фаянсовыя издѣлія съ одноцвѣтными узорами, отводками, краями и каймами; фаянсовыя издѣлія крашеныя не въ массѣ . .	*съ пуда*	1 25
3. Тѣ-же, съ живописью, позолотою и разноцвѣтными узорами . .	*съ пуда*	3 30
Изъ ст. 76, изъ п. 1. Маіолика всякая, хотя бы съ лѣпными украшеніями	*съ пуда*	3 30
Изъ ст. 77, изъ п. 2. Издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, изъ бѣлаго и полубѣлаго стекла и изъ хрусталя, нешлифованныя, неполированныя, нетраненыя, хотя бы съ отшлифованными или подправленными днами, краями, горлами, пробками и крышками и съ отлитыми или прессованными (тиснеными) гербами и узорами, но безъ другихъ украшеній:		
б) дутыя (гладкія).	*съ пуда*	3 20
3. Издѣлія изъ бѣлаго, некрашенаго стекла и хрусталя, шлифованныя, полированныя, граненыя, но безъ украшеній.	*съ пуда*	4 80
въ п. 5. Стеклянныя украшенія для елокъ, хотя бы раскрашеныя, съ позолотою, посеребреніемъ, металлическими или		

Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite des dits poêles (crêtes et autres), même émaillés et vernissés, et ornés de moulures en relief faites à la forme — unicolores; cruchons de grès pour eaux minérales, même émaillés et vernissés, mais sans peinture, sculpture ni dorure .	*poud*	— 20
2. Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) avec ornements, peinture, sculpture, dorure	*poud*	— 60
Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite des dits poêles (crêtes et autres), même émaillés et vernissés et ornés de moulures en relief faites à la forme — multicolores	*poud*	— 50
in 3. Carreux de terre cuite pour dallage et revêtement de murs, pièces unies et parties saillantes (crêtes et autres) en terre cuite pour poêles — avec dorure ou sculpture	*poud*	1 50
ex 75, 2. Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur; ouvrages en faïence coloriés autrement qu'en pâte	*poud*	1 25
3. les mêmes, avec peinture, dorure et dessins de diverses couleurs. . .	*poud*	3 30
ex 76, ex 1. Majolique de toute espèce, même avec ornements moulés .	*poud*	3 30
ex. 77, ex 2. Objets, hormis ceux spécialement dénommés, en verre blanc et demi-blanc et en cristal, non polis, non taillés ailleurs que sur fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles, et avec chiffres et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements:		
b) soufflés (unis)	*poud*	3 20
3. Ouvrages en verre blanc non colorié et en cristal, polis, taillés, mais sans ornements	*poud*	4 80
in 5. Ornements en verre pour arbres de Noël, même coloriés, dorés, argentés, avec parties (inséparables) métalliques		

ными частями (неотдѣлимыми) служащими для подвѣски (крючки или аграфы, проволока) . . . . *съ пуда*	10	—
Изъ ст. 79, изъ п. 1. Уголь каменный, торфяной и древесный, торфъ, привозимые по западной сухопутной границѣ . . . . . *съ пуда*	—	1
изъ п. 2. Коксъ, привозимый по западной сухопутной границѣ . . *съ пуда*	—	1½
Изъ ст. 96, 2. Тяжелый шпатъ и витеритъ природные, молотые . . . *съ пуда*	—	50
3. Баритъ: сѣрнокислый (blanc fixe) и углекислый---искусственно-приготовленные . . . . . *съ пуда*	—	80
Изъ ст. 100, изъ п. 1. Соли хромовой кислоты, растворимыя въ водѣ (хромъпикъ, хромъ-кали, хромъ-натръ) *съ пуда*	2	15
Изъ ст. 108, изъ п. 6. Кислота дубильная (танинъ) . . . . . *съ пуда*	5	—
Изъ ст. 109, 2. Купоросъ мѣдный, кромѣ безводнаго, зальцбургскій (смѣсь сѣрнокислыхъ солей: желѣза и мѣди), цинковый или бѣлый; хлористый цинкъ . . . . . *съ пуда*	—	80
Изъ ст. 111. Рвотный камень . . *съ пуда*	3	—
Ст. 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные, *съ пуда брутто*	1	50
Ст. 113. Составныя лекарства въ готовомъ видѣ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволенныя . *съ пуда брутто*	16	—
Изъ ст. 125, 2. *в.* Мѣлъ плавленный или отмученный; мѣлъ и талькъ молотые *съ пуда брутто*	—	12
Ст. 131. Бѣлила свинцовыя и цинковыя *съ пуда*	—	50
Ст. 132. Сурикъ свинцовый . . . *съ пуда*	—	35
Ст. 133. Краски мѣдныя (кромѣ ярь-мѣдянки) и мѣдномышьяковистыя *съ пуда*	3	—
Ярь-мѣдянка (основная уксусно-кислая соль мѣди) . . . . . *съ пуда*	3	60
Ст. 135. Красящія вещества (пигменты), приготовленныя изъ продуктовъ перегонки газовой смолы; ализаринъ, крапъ экстрактъ, краповый и ализариновый лакъ, кошенильный карминъ, карминный лакъ, индиготинъ (индиговый экстрактъ въ сухомъ видѣ) *съ пуда*	14	—

Примѣчаніе. Смѣси красящихъ веществъ съ другими некрасящими веществами (напр. глины, масла) очищаются по ст. 137 въ томъ случаѣ, если примѣсь красящихъ веществъ не превышаетъ 10% общаго вѣса.

ou autres pour suspendre les dits ornements (crochets ou agrafes, fils) *poud*	10	—
ex 79, ex 1. Houille, charbon de tourbe et de bois, tourbe, importés par la frontière occidentale de terre . . . *poud*	—	1
ex 2. Coke importé par la frontière occidentale de terre . . . . . *poud*	—	1½
ex 96, 2. Spath pesant et whitérite natifs, moulus . . . . . *poud*	—	50
3. Baryte: sulfate de barite (blanc fixe) et carbonate de baryte, artificiels . *poud*	—	80
ex 100, ex 1. Sels d'acide chromique solubles dans l'eau (bichromate de potasse, chromate de potasse neutre, chromate de soude) . . . . . *poud*	2	15
ex 108, ex 6. Acide tannique (tannin) . *poud*	5	—
ex 109, 2. Couperose de cuivre, hormis la couperose anhydre, couperose de Salzbourg (mélange de sulfates de fer et de cuivre), couperose de zinc ou blanche; chlorure de zinc . . . *poud*	—	80
ex 111. Tartre stibié (émétique) . . . *poud*	3	—
112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés . *poud brut*	1	50
113. Médicaments composés (préparés), dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales . . . *poud brut*	16	—
ex 125, 2. *c.* Craie lavée ou ayant subi l'opération du délayage; craie et talc moulus . . . . . *poud brut*	—	12
131. Blanc de plomb (céruse) et blanc de zinc . . . . . *poud*	—	50
132. Minium de plomb . . . . . *poud*	—	35
133. Couleurs à base de cuivre (hormis le vert-de-gris) et d'arsenic . . . *poud*	3	—
Vert-de-gris (acétate basique de cuivre) *poud*	3	60
135. Substances tinctoriales (pigments), préparées avec les produits de la distillation du goudron de houille; alizarine, extrait de garance, laque de garance ou d'alizarine; carmin de cochenille, laque carminée, indigotine (extrait d'indigo à l'état sec) . . *poud*	14	—

Remarque. Les substances tinctoriales mélangées avec des matières non colorentes, telles que, par exemple, l'argile et l'huile, acquitent les droits portés à l'art. 137, lorsque les substances tinctoriales n'entrent pas pour plus de 10% dans le poids total du mélange.

Въ ст. 136. Миніатюрныя краски на фарфоровыхъ и фаянсовыхъ чашечкахъ, блюдцахъ, въ трубочкахъ или въ оловянныхъ капсюляхъ, тушь китайская жидкая, въ флаконахъ *съ пуда*	5	—
Изъ ст. 139. Чугунъ въ штыкахъ (свинкахъ), лому и стружкахъ:		
Изъ п. 1. всякій, кромѣ особо поименованнаго, привозимый по западной сухопутной границѣ . . . . . *съ пуда*	—	30
Ст. 140. Желѣзо:		
1. Полосовое и сортовое всякое, кромѣ ниже поименованнаго, желѣзо въ крицахъ, пудлинговыхъ кускахъ, или болванкахъ, въ лому,—мильбарсъ, желѣзо въ порошкѣ. . . . . *съ пуда*	—	50
2. Желѣзные рельсы, хотя бы съ продѣланными отверстіями и шпунтами *съ пуда*	—	50
3. Листовое всякое, включительно до № 25 по бирмингамскому калибру; въ плитахъ, шириною свыше 18 дюймовъ; желѣзо сортовое всякое, при ширинѣ или высотѣ болѣе 18 дюймовъ, равно какъ при толщинѣ или діаметрѣ въ 7 дюймовъ и свыше; желѣзо фасонное (тавровое, двухтавровое, бимсовое, зетовое и другихъ т. п. сложныхъ профилей, кромѣ угловаго, пропускаемаго по п. 1 сей статьи); желѣзо тонкосортное, при ширинѣ или діаметрѣ ¼ дюйма до ½ дюйма включительно *съ пуда*	—	65
4. Листовое, свыше № 25 по бирмингамскому калибру . . . . . *съ пуда*	—	80
Ст. 141. Жесть (луженое листовое желѣзо), хотя бы лакированная, печатанная узорами и покрытая муаре; листовое желѣзо раскрашенное, покрытое лакомъ, цинкомъ, мѣдью, никкелемъ и другими простыми металлами . *съ пуда*	1	55
Ст. 142. Сталь:		
1. Полосовая и сортовая всякая, кромѣ нижепоименованной, сталь въ болванкахъ, сталь къ лому . . . *съ пуда*	—	50
2. Стальные рельсы, хотя бы съ продѣланными отверстіями и шпунтами *съ пуда*	—	50
in 136. Couleurs fines dites pour miniature, sur godets et soucoupes de faïence ou de porcelaine, en tubes et dans les capsules d'étain; encre de Chine liquide en flacons . . . *poud*	5	—
ex 139. Fonte en saumons, en débris et limaille:		
ex 1. de toute sorte, hormis celle spécialement dénommée, importée par la frontière occidentale de terre . . . . . *poud*	—	30
140. Fer:		
1. en barres, fer marchand de toute sorte hormis celui dénommé ci-dessous, fer en gueuses, blocs puddlés, en débris et milbars; fer en poudre . . . *poud*	—	50
2. rails en fer, même perforés et avec rainures . . . . . *poud*	—	50
3. en feuilles de toute sorte, jusqu'au nº 25 inclusivement du calibre de Birmingham; en plaques d'une largeur de plus de 18 pouces; fer marchand de toute espèce d'une largeur ou d'une hauteur de plus de 18 pouces, ainsi que d'une épaisseur ou d'un diamètre de 7 pouces et au-dessus; fer façonné (fer à T et à double T, à barrots, à Z et d'autres profils compliqués, hormis le fer à angles sujet à l'alinéa 1 du présent article); fers minces d'une largeur ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusivement . . . . . *poud*	—	65
4. en feuilles, au-dessus du nº 25 du calibre de Birmingham . . . . *poud*	—	80
141. Fer-blanc (fer en feuilles étamé), même verni, avec ornements imprimés et irisé (moire métallique); tôle de fer peinte, vernie, zinguée, cuivrée, nickelée ou recouverte d'autres métaux communs . . . . . *poud*	1	55
142. Acier:		
1. en barres, acier marchand de toute sorte hormis celui dénommé ci-dessous: acier en gueuses, ferraille d'acier *poud*	—	50
2. rails en acier, même perforés et avec rainures . . . . . *poud*	—	50

3. Листовая всякая, включительно до № 25 по бирмингамскому калибру; въ плитахъ, шириною свыше 18 дюймовъ; сталь сортовая всякая при ширинѣ или высотѣ болѣе 18 дюймовъ, равно какъ при толщинѣ или діаметрѣ въ 7 дюймовъ и свыше; сталь фасонная (тавровая, двухтавровая, бимсовая, зетовая и другихъ тому подобныхъ сложныхъ профилей, кромѣ угловой, пропускаемой по п. 1 сей статьи); сталь тонкосортная, при ширинѣ или діаметрѣ свыше ¼ дюйма до ½ дюйма включительно . . . . . *съ пуда* — 65

4. Листовая, свыше № 25 по бирмингамскому калибру . . . . . *съ пуда* — 80

Изъ ст. 144, въ п. 2. Листы оловянные тонкіе, вѣсомъ одинъ золотникъ и менѣе въ 25 квадр. дюймахъ . . *съ пуда* 2 —

Изъ ст. 146, 2. Свинецъ въ рулонахъ, листахъ, проволокѣ и трубахъ . . . *съ пуда* — 25

Изъ ст. 147. Цинкъ:

1. Въ свинкахъ и лому; цинковая зола *съ пуда* — 45

2. Въ листахъ, хотя бы шлифованныхъ и полированныхъ . . . . . *съ пуда* — 80

Изъ ст. 148, 1. Золото въ издѣліяхъ всякаго рода, золотая ювелирная работа безъ камней, а также со всякаго рода, какъ настоящими, такъ и поддѣльными камнями, жемчугомъ и т. п. *съ фунта* 35 20

Изъ ст. 149. Издѣлія изъ мѣди, мѣдныхъ сплавовъ и друг. указанныхъ въ ст. 143 недрагоцѣнныхъ металловъ и ихъ сплавовъ:

1. Издѣлія безъ рельефныхъ или гравированныхъ украшеній и издѣлія штампованныя, хотя бы съ присоединеніемъ дерева, желѣза, жести, кожи и другихъ простыхъ матеріаловъ *съ пуда* 4 32

2. Издѣлія съ рельефными или гравированными украшеніями (кромѣ штампованныхъ), какъ отдѣланныя, такъ неотдѣланныя, крытыя или некрытыя патиною, въ цѣльномъ или разобранномъ видѣ . . . . . *съ пуда* 13 60

Примѣчаніе. Ложки и вилки изъ британскаго металла отлитыя, гладкія, прессованныя, штампованныя, но негравированныя, хотя бы съ желѣзнымъ или стальнымъ сердечникомъ, пропускаются по п. 1 сей статьи.

3. en feuilles de toute espèce, jusqu'au n° 25 inclusivement du calibre de Birmingham; en plaques d'une largeur de plus de 18 pouces; acier marchand de toute espèce d'une largeur ou d'une hauteur de plus de 18 pouces, ainsi que d'une épaisseur ou d'un diamètre de 7 pouces et au-dessus; acier façonné (à T et à double T, à barrots, à Z et d'autres profils compliqués, hormis l'acier à angles sujet à l'alinéa 1 du présent article); aciers minces d'une largeur ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusivement . . . . . *poud* — 65

4. en feuilles, au-dessus du n° 25 du calibre de Birmingham . . . . *poud* — 80

ex 144, in 2. Feuilles d'étain minces, pesant un zolotnik et au-dessous par 25 pouces carrés . . . . . *poud* 2 —

ex 146. Plomb: 2. en rouleaux, feuilles, fil et tuyaux . . . . . *poud* — 25

ex 147. Zinc:

1. en saumons et débris; cendre de zinc *poud* — 45

2. en feuilles, même planées et polies *poud* — 80

ex 148. 1. Or ouvré de tout genre, bijouterie et joaillerie d'or sans pierres, de même qu'avec toute espèce de pierres, perles, etc., véritables ou artificielles *livre* 35 20

ex 149. Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés à l'art. 143:

1. Ouvrages sans ornements en relief ou gravés et ouvrages estampés même avec parties en bois, en fer, en fer-blanc, en cuir et autres matières communes . . . . . *poud* 4 32

2. Ouvrages avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements estampés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés . . . . . *poud* 13 60

Remarque. Les cuillers et les fourchettes de métal anglais, fondues, unies, pressées, estampées, mais non gravées, même avec noyaux de fer ou d'acier, acquittent les droits de l'alinéa 1 du présent article.

Изъ ст. 150, 1. Чугунныя отливки безъ всякой обдѣлки . . . . . *съ пуда* — 60

3. Чугунныя издѣлія, обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, окрашенныя, бронзированныя, луженыя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ или другими простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, мѣди, и ея сплавомъ . *съ пуда* 1 40

Ст. 151. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кованныя, штампованныя, прессованныя, литыя — безъ опиловки или съ опиловкою по краямъ и ребрамъ, но безъ иной обдѣлки, кромѣ особо поименованныхъ; гвозди кованные *съ пуда* 1 40

Ст. 152. Желѣзныя и стальныя издѣлія котельной работы, какъ то: котлы, резервуары, баки, ящики, мосты, трубы, а также всякія издѣлія изъ листоваго желѣза и листовой стали, кромѣ особо поименованныхъ. . . . . *съ пуда* 1 40

Изъ ст. 153. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, бронзированныя или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ:

1. болѣе 5 фунтовъ . . . . *съ пуда* 1 40
2. въ 5 фунтовъ и менѣе . . *съ пуда* 2 20

Изъ ст. 154. Жестяныя издѣлія:

1. всякія, а также издѣлія изъ листоваго желѣза: крытыя лакомъ, эмалью, цинкомъ, оловомъ, никкелемъ и другими простыми металлами, или отдѣланныя окраскою, кромѣ подходящихъ подъ п. 2 сей статьи . . . . . *съ пуда* 2 25

Ст. 155. Проволока:

1. Желѣзная и стальная:

а) при ширинѣ или діаметрѣ отъ 1/4 дюйма до № 25 включительно по бирмингамскому калибру . . . . *съ пуда* 1 —

б) свыше № 25 до № 29 включительно *съ пуда* 1 50

в) тоньше № 29 . . . . . *съ пуда* 2 —

2. мѣдная изъ мѣдныхъ сплавовъ и изъ всякихъ сплавовъ недрагоцѣнныхъ металловъ:

а) при ширинѣ или діаметрѣ отъ 1/2 дюйма до № 25 включительно по бирмингамскому калибру . . . . *съ пуда* 4 —

ex 150, 1. Pièces en fonte sans retouche *poud* — 60

3. Ouvrages en fonte façonnés, polis, planés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre ou d'alliages de cuivre *poud* 1 40

151. Ouvrages en fer et en acier, forgés, estampés, pressés, fondus—non limés ou limés sur les bords et les côtes, mais sans autre retouche, hormis ceux spécialement dénommés; clous forgés *poud* 1 40

152. Ouvrages de chaudronnerie en fer et en acier, tels que: chaudières, réservoirs, bassins, caisses, ponts, tuyaux, ainsi que les ouvrages de tout genre en tôle de fer et tôle d'acier, hormis ceux spécialement dénommés . . *poud* 1 40

ex 153. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce:

1. plus de 5 livres . . . . . *poud* 1 40
2. 5 livres et moins . . . . . *poud* 2 20

ex 154. Ouvrages en fer-blanc:

1. de tout genre; ouvrages en tôle de fer: recouverts de vernis, d'émail, de zinc, d'étain, de nickel, et d'autres métaux communs, ainsi que les ouvrages couverts d'une couche de peinture, hormis ceux auxquels s'applique l'alinéa 2 du présent article . . . . . *poud* 2 25

155. Fil d'archal:

1. en fer et en acier:

a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de ¼ de pouce jusqu'au № 25 inclusivement du calibre de Birmingham *poud* 1 —

b) au-dessus du № 25 jusqu'au № 29 inclusivement . . . . . *poud* 1 50

c) plus fin que le № 29 . . . . *poud* 2 —

2. en cuivre, en alliages de cuivre et en toute espèce d'alliages de métaux non précieux:

a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de ½ pouce jusqu'au № 25 inclusivement du calibre de Birmingham. *poud* 4 —

Изъ *а*) телеграфные кабели всякіе *съ пуда*	2	—
б) свыше № 25 до № 29 включительно *съ пуда*	5	—
в) тоньше № 29 . . . . . *съ пуда*	6	—

Примѣчаніе. Всякая проволока луженая, крытая цинкомъ или другими простыми металлами, оплачивается пошлиною по соотвѣтствующимъ пунктамъ сей статьи съ надбавкою 25%.

Изъ ст. 156. Проволочныя издѣлія:

изъ п. 1. желѣзныя и стальныя:

въ *а*) Проволока желѣзная и стальная, хотя бы луженая и крытая цинкомъ, обтянутая волокнистыми матеріалами или гуттаперчею. . . . . *съ пуда* 3 20

п. 1 *б*) Кардо-ленты и карды всякія *съ пуда* 3 20

изъ п. 2. Мѣдныя и изъ мѣдныхъ сплавовъ:

изъ п. *б*) Проволока до № 29 включительно по бирмингамскому калибру, обтянутая волокнистыми матеріалами или гуттаперчею. . . . . *съ пуда* 7 50

Примѣчаніе. При обмоткѣ проволоки шелкомъ, хотя бы и въ смѣси съ другими волокнистыми матеріалами, взимается 20% сверхъ пошлины, установленной въ п. 1 *а* и въ п. 2 *б* настоящей статьи.

Изъ ст. 158. Ножевой товаръ:

п. 1. всякій, въ оправѣ изъ простыхъ матеріаловъ; ножницы (кромѣ ножницъ для стрижки овецъ), щипчики, клинки ножевые и вилки безъ черенковъ, какъ въ черномъ, такъ и въ обработанномъ видѣ . . . *съ пуда* 13 60

Ст. 160. Косы и серпы, рѣзаки для сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы . . . . . *съ пуда* 1 10

Ст. 161. Инструменты ручные для ремеслъ, художествъ, фабрикъ и заводовъ *съ пуда* 1 10

Изъ ст. 163, 3. Издѣлія изъ олова, цинка и ихъ сплавовъ, покрытыя мѣдью, мѣдными сплавами, никкелемъ, кромѣ относящихся къ ст. 215 . . *съ пуда* 4 32

Ст. 167. Машины, аппараты и ихъ модели, полные и неполные, въ собранномъ или разобранномъ видѣ:

1. Всякіе изъ мѣди и ея сплавовъ, или въ которыхъ мѣдь составляетъ главный по вѣсу матеріалъ *съ пуда* 4 32

2. Газомѣрители, водомѣрители, машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя; динамо-электрическія машины всякаго рода; машины швейныя, вязальныя; локомобили (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали,—съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ . *съ пуда* 1 40

3. Паровозы для желѣзныхъ и обыкновенныхъ дорогъ, паровозо-вагоны, паровыя дрезины; паровыя пожарныя трубы. . . . . *съ пуда* 1 80

4. Сельскохозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо непоименованныя; модели ихъ *съ пуда* — 50

5. Локомобили при сложныхъ молотилкахъ . . . . . *съ пуда* 1 20

Примѣчаніе. Части машинъ и аппаратовъ, отдѣльно отъ нихъ привозимыя, пропускаются: *а*) мѣдныя и изъ мѣдныхъ сплавовъ — съ пошлиною 4 руб. 32 к. зол. съ пуда, *б*) изъ чугуна, желѣза и стали — съ пошлиною 1 р. 40 к. зол. съ пуда.

Ст. 168. Вѣсы съ принадлежащими къ нимъ приборами; части вѣсовъ, кромѣ мѣдныхъ и изъ мѣдныхъ сплавовъ:

1. за первые 3 пуда ихъ вѣса въ штукѣ; разновѣсы . . . . . *съ пуда* 3 —
2. за каждый пудъ вѣса въ штукѣ, сверхъ 3 пудовъ . . . . . *съ пуда* 1 40

Изъ ст. 169. Аппараты и принадлежности для электрическаго освѣщенія, изготовленные изъ металла штампованіемъ или выдавкою, хотя бы травленые, лакированные и эмалированные, но неполированные, съ частями изъ фарфора, стекла, дерева и другихъ простыхъ матеріаловъ . *съ пуда* 6 —

Изъ ст. 171. Часовой товаръ:

изъ п. 1. Часовые механизмы:

б) для часовъ стѣнныхъ, дорожныхъ, каминныхъ, столовыхъ, привозимыхъ безъ корпуса, или отдѣльно отъ корпуса, со штуки 1 руб. зол. и сверхъ того . . . . . *съ фунта* — 50

ex *a*) câbles électriques de toute espèce *poud* 2 —

b) au-dessus du № 25 jusqu'au № 29 inclusivement . . . . . *poud* 5 —

c) plus fin que le № 29 . . . . *poud* 6 —

Remarque. Tout fil d'archal étamé, recouvert de zinc ou d'autres métaux communs, acquitte les droits d'entrée d'après les alinéas correspondants du présent article avec une majoration de 25%.

ex 156. Ouvrages en fil d'archal:

ex 1. en fil de fer et d'acier:

in *a*) fil de fer et d'acier, même étamé et zingué, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha . . . . . *poud* 3 20

b) rubans de cardes et cardes de tout genre . . . . . *poud* 3 20

ex 2. en cuivre et en alliages de cuivre:

ex *b*) fil d'archal jusques et y compris le nº 29 du calibre de Birmingham, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha . . . . . *poud* 7 50

Remarque. Le fil d'archal recouvert de soie, même mélangée à d'autres matières textiles, acquitte 20 % en sus des droits fixés à l'alinéa 1 *a* et à l'alinéa 2 *b* du présent article.

ex 158. Coutellerie:

1. de toute espèce, montée en matières communes; ciseaux (hormis les ciseaux à tondre les moutons), petites pinces, lames de couteaux et fourchettes sans manches, non façonnés ou façonnés *poud* 13 60

160. Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux, houes et fourches . . . . . *poud* 1 10

161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines . . . . . *poud* 1 10

ex 163, 3. Ouvrages en étain, en zinc et leurs alliages, recouverts de cuivre, d'alliages de cuivre, de nickel (hormis les ouvrages qui se rapportent à l'art. 215) . . . . . *poud* 4 32

167. Machines, appareils et leurs modèles,— complets ou non complets, montés ou non montés:

1. de toute espèce, en cuivre et alliages de cuivre, ou dans le poids desquels le cuivre entre pour la plus grande partie *poud* 4 32

2. gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto, machines dynamo-électriques de toute sorte; machines à coudre, à tricoter; locomobiles (hormis celles dénommées à l'alinéa 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute sorte non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, — avec ou sans parties en autres métaux . *poud* 1 40

3. locomotives de chemins de fer ou routières, wagons-locomotives, wagonnettes à vapeur, pompes à incendie à vapeur . . . . . *poud* 1 80

4. machines et appareils agricoles non pourvus de moteur à vapeur et non spécialement dénommées, ainsi que leurs modèles . . . . . *poud* — 50

5. locomobiles importées avec batteuses à système compliqué . . . . . *poud* 1 20

Remarque. Les parties de machines et d'appareils, importées séparément des machines et des appareils, acquittent: *a*) celles en cuivre ou alliages de cuivre—un droit d'entrée de 4 r. 32 cop. or par poud; *b*) celles en fonte, fer et acier — un droit d'entrée de 1 r. 40 c. or par poud.

168. Balances avec leurs accessoires; parties de balances, hormis celles en cuivre et en alliages de cuivre:

1. pour les 3 premiers pouds de chaque balance; poids pour balances. . . *poud* 3 —
2. pour chaque poud en sus . . . . *poud* 1 40

ex 169. Appareils et accessoires pour l'éclairage électrique, quand ils sont composés de métal estampé ou repoussé, même décapé, verni ou émaillé—mais non poli—monté en porcelaine, verre, bois et autres matières communes *poud* 6 —

ex 171. Horlogerie:

ex 1. Mouvements:

b) pour horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, importés sans leurs cages ou boîtes ou séparément de leurs cages ou boîtes, acquittent par pièce 1 r. or et en outre part . . . *livre* — 50

Примѣчаніе 1. Стѣнные, каминные, дорожные и столовые часы съ неотдѣлимыми отъ корпуса, безъ помощи инструмента, механизмами пропускаются по матеріалу корпуса и, независимо отъ сего, оплачиваются пошлиною по 1 р. 50 коп. золотомъ со штуки за механизмъ.

Примѣчаніе 3. Часовые механизмы такъ называемой американской системы, т. е. со штампованными и не полированными, хотя бы протравленными и лакированными щитками и колесами, съ ненарѣзными шестярнями, пропускаются съ пошлиною по 60 к. зол. со штуки, безъ взиманія особой пошлины съ вѣса. Часы съ такими механизмами, въ неотдѣлимыхъ отъ нихъ, безъ помощи инструмента, корпусахъ оплачиваются по матеріалу корпуса и, независимо отъ сего, по 60 коп. зол. со штуки за механизмъ.

п. 6. Часовой приборъ всякій въ разобранномъ видѣ	*съ фунта*	—	50
Изъ ст. 172, 1. Рояли; органы непереносные всякіе	*со штуки*	112	—
2. Піанино	»	64	—
4. Всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ то: смычки, струны бараньи и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавіатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч. . . .	*съ фунта*	—	10
Изъ ст. 177, въ п. 3. Воротнички, рукавчики и манишки, приготовленные изъ бумаги, покрытой съ одной или съ обѣихъ сторонъ бѣлою или набивною хлопчатобумажною тканью, безъ признаковъ шитья, совокупно съ вѣсомъ коробокъ, въ коихъ упомянутыя издѣлія уложены .	*съ пуда*	2	40
4. Бумага проклеенная всякая, кромѣ особо поименованной, бѣлая или цвѣтная (крашеная въ массѣ), безъ украшеній, тетрадки въ обложкѣ (но безъ переплета); картонъ бристольскій и всякій сатинированный и полированный—въ роляхъ, листахъ и нарѣзанный въ полоски или карточки; трубочки для навертыванія пряжи; бумага, подклеенная рѣдкою тканью, холстомъ или миткалемъ; прозрачныя ткани для копировки	*съ пуда*	3	30
6. Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ украшеніями, какъ-то: съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, высѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензелями, картинками и т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская), бумага цвѣтная, покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ (окрашеная не въ массѣ), бумага въ издѣліяхъ: конверты, абажуры, искусственные цвѣты изъ бумаги и т. п.	*съ пуда*	8	75
изъ п. 7. Олеографіи и хромолитографіи	*съ пуда*	5	—
Изъ ст. 178, п. 2. Ноты, географическія карты и чертежи, воспроизведенные путемъ печати, литографіи или фотографіи	*съ пуда*	3	20
Изъ ст. 186. Шерсть чесаная, пряденая и крученая:			
1. Чесаная:			
а) некрашеная	*съ пуда*	4	50
б) крашеная	»	6	—
2. Пряденая безъ примѣси или съ примѣсью бумаги, льна и пеньки:			
а) некрашеная	*съ пуда*	8	50
б) крашеная	»	9	80
3. Крученая (сученая въ 2 нитки и болѣе):			
а) некрашеная	*съ пуда*	9	80
б) крашеная.	»	11	40
Изъ ст. 187 и 188. Изъ примѣчаній общихъ къ ст. 187 и 188:			
2. Бумажныя ткани всякія, платки, салфетки, скатерти и другія подобныя издѣлія, съ узорами или полосками, выполненными черезъ введеніе нѣсколькихъ добавочныхъ шелковыхъ нитей, очищаются пошлиною по соотвѣтственнымъ пунктамъ статей 187 и 188, съ надбавкою 50%. Освобождаются отъ этой надбавки товары, пропускаемые по п. 4 ст. 187 и п. 4 ст. 188.			

Remarque 1. Les horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, dont les mouvements ne peuvent, sans l'aide d'un instrument, être séparés de leurs cages ou boîtes, acquittent les droits d'après la matière de la cage et, en outre, elles sont sujettes à un droit d'entrée de 1 r. 50 c. or par pièce pour le mouvement

Remarque 3. Les mécanismes d'horlogerie du système dit américain, c'est-à-dire avec platines et roues estampées et même brunies et vernies, mais non polies, avec pignons non taillés, acquittent 60 c. or par pièce, sans qu'il soit rien perçu pour le poids. Les horloges et pendules ayant un mécanisme du type ci-dessus, lorsque le mécanisme ne peut être séparé de sa cage sans l'aide d'un instrument, acquittent les droits au poids d'après la matière de la cage et, en outre, acquitent 60 c. or par pièce pour chaque méchanisme.

6. Pièces (parties) d'horlogerie de toute sorte, non assemblées	*livre*	—	50
ex 172, 1. Pianos à queue; orgues non portatives de toute espèce	*pièce*	112	—
2. Pianos	*pièce*	64	—
4. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommées; accessoires d'instruments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits de l'art. 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits de l'art. 156 alinéa 3), métronomes, diapasons, crans, etc.	*livre*	—	10
ex 177, in 3. Cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, même recouverts d'un côté ou des deux côtés d'un tissu de coton blanc ou imprimé, sans traces de couture, conjointement avec le poids des boîtes ou cartons dans lesquels ces objets sont contenus	*poud*	2	40
4. Papier collé de toute espèce, hormis celui spécialement dénommé, blanc ou colorié en pâte, sans ornements; cahiers avec couverture (mais non reliés); carton Bristol et autre de toute espèce satiné et poli—en rouleaux, en feuilles et découpé en bandes ou en cartes de visite; bobines en papier pour pelotonner le fil; papier collé sur tissu à claire-voie, sur toile ou sur gros calicot; tissus transparent à calquer	*poud*	3	30
6. Papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier: enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles en papier et autres	*poud*	8	75
ex 7. Oléographies et chromolithographies	*poud*	5	—
ex 178, 2. Musique, cartes géographiques et plans, reproduits au moyen de l'imprimerie, de la lithographie ou de la photographie	*poud*	3	20
ex 186. Laine peignée, filée et torse:			
1. peignée:			
a) non teinte	*poud*	4	50
b) teinte	*poud*	6	—
2. laine filée avec ou sans mélange de lin ou de chanvre:			
a) non teinte	*poud*	8	50
b) teinte	*poud*	9	80
3. laine retorse (en 2 bouts et plus):			
a) non teinte	*poud*	9	80
b) teinte	*poud*	11	40
ex 187 et 188, *ex remarques communes aux art. 187 et 188:*			
2) Les tissus de coton de toute espèce, fichus et mouchoirs, serviettes, nappes et autres semblables, avec dessins ou raies formés de quelques fils supplémentaires de soie, acquittent les droits respectifs des articles 187 et 188 avec une majoration de 50%. Sont exemptes de cette majoration les marchandises qui rentrent dans l'alinéa 4 de l'art. 187 et l'alinéa 4 de l'art. 188.			

Ст. 192. Ткани изъ льна, пеньки, джуты и другихъ указанныхъ въ п. 3 ст. 179 матеріаловъ, кромѣ тканей, поименованныхъ въ ст. 191 и 193, смѣшанныя или несмѣшанныя съ бумагою, а также въ соединеніи съ мишурною ниткою:

1. Тикъ для матрацовъ и мебельный: ковровыя, мебельныя и т. п. тяжелыя ткани . . . . . *съ фунта* — 40

2. Коломенка, сатинъ, рогожка, дрель, кутиль и т. п. ткани для одежды *съ фунта* — 50

3. Скатерти, салфетки и полотенца *съ фунта* — 90

Примѣчаніе. Съ поименованныхъ въ настоящей статьѣ тканей, содержащихъ шелкъ,—если таковой входитъ въ нихъ лишь немногими добавочными нитями для образованія узоровъ или полосокъ,—взимается 30% сверхъ пошлины, опредѣленной по соотвѣтственнымъ пунктамъ сей статьи.

Изъ ст. 197. Бархатъ и плюшъ, ленты бархатныя и плюшевыя, съ ворсомъ шелковымъ или буръ-де-суа, не содержащіе шелка или буръ-де-суа ни въ основѣ, ни въ уткѣ, хотя бы съ шелковою или полушелковою кромкою, не болѣе полдюйма ширины съ каждой стороны ткани или ленты *съ фунта* 3 —

Ст. 199. Тканыя и вязаныя матеріи, особо непоименованныя изъ шерсти и изъ козьяго пуха, гладкія пестротканыя, съ примѣсью или безъ примѣси хлопчатой бумаги:

а) Всякія, кромѣ поименованныхъ въ п. *б*. . . . . *съ фунта* 1 5

б) Изъ камвольной (гребенной) пряжи, или съ примѣсью оной . . *съ фунта* 1 5

Ст. 200. Тѣ-же набивныя оплачиваются пошлиною, въ ст. 199 означенною, съ надбавкою 30%.

Изъ примѣчаній общихъ къ ст. 199 и 200.

п. 1. Матеріи изъ шерсти и козьяго пуха, имѣющія или основу, или утокъ изъ шелка, очищаются пошлиною по статьямъ о шелковыхъ издѣліяхъ; если же шелкъ входитъ въ нихъ лишь немногими добавочными нитями для образованія узоровъ или полосокъ, то съ таковыхъ матерій взимается 20% сверхъ пошлинъ, опредѣленныхъ по ст. 199 и 200.

192. Tissus de lin, de chanvre, de jute et d'autres matières dénommées à l'art. 179, alinéa 3, — hormis les tissus dénommés aux art. 191 et 193, — avec ou sans mélange de coton, ainsi qu'avec mélange d'oripeau:

1. coutil pour matelas et pour meubles; toiles damassées pour tapis et ameublement et autres tissus épais semblables *livre* — 40

2. sergé, croisé, satin, panama, drillings (treillis), coutil, etc., et autres tissus semblables pour vêtements . . . *livre* — 50

3. nappes, serviettes et essuie-mains *livre* — 90

Remarque. Les tissus dénommés au présent article et contenant de la soie — si la soie n'y entre que comme dessins ou raies formés par quelques duites ou fils additionnels — acquittent 30% en sus des droits spécifiés aux alinéas respectifs du présent article.

ex 197. Velours et peluche, rubans de velours et de peluche avec poil de soie (ou de bourre de soie), ne contenant de la soie (ou de la bourre de soie) ni dans la chaîne ni dans la trame,— même avec une chaîne de lisière de soie ou de demi-soie d'un demi-pouce de largeur au plus, de chaque côté de l'étoffe ou du ruban . . . . . *livre* 3 —

199. Etoffes tissées et tricotées, non spécialement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées, avec ou sans mélange de coton:

a) de toute espèce, hormis celles dénommées à l'alinéa b. . . . . *livre* 1 5

b) de laine peignée ou avec mélange de la dite laine. . . . . *livre* 1 5

200. Les mêmes tissus imprimés acquittent 30% en sus des droits fixés par l'art. 199.

ex remarques communes aux art. 199 et 200.

1. Les étoffes de laine ou de chèvre, avec chaîne ou trame seule en soie, acquittent les droits d'après les articles fixés pour les soieries; celles de ces étoffes qui ne contiennent que des dessins ou des raies formés de quelques fils supplémentaires en soie, acquittent 20% en sus des droits d'entrée fixés aux présents articles.

Ст. 205. Вязаныя издѣлія и басонная работа:

1. Вязаныя издѣлія, хотя бы съ признаками шитья:

а) шелковыя . . . . . *съ фунта* 5 —

б) полушелковыя . . . . » 1 90

в) хлопчатобумажныя . . » — 50

всякія другія . . . . . » —. 60

2. Шнурки и тесьмы басонныя, аграманты, бахрома, кисти, гарнитуры и другія плетеныя издѣлія:

а) шелковыя и полушелковыя *съ фунта* 1 90

б) всякія другія . . . . . » — 60

Примѣчаніе. Съ издѣлій, поименованныхъ въ пп. 1 *в* и 2 *б*, содержащихъ примѣсь шелка и мишуры въ видѣ украшеній, взимается 20% сверхъ пошлины, опредѣленной въ сихъ пунктахъ.

Изъ ст. 206. Тюль бумажный:

1. Мебельный (антигра), съ узорами вышитыми и затканными; тюлевыя и кисейныя занавѣсы . . . *съ фунта* 1 20

Изъ ст. 207, изъ п. 2. Кружева всякія машин. выдѣлки (обшивки), кромѣ шелковыхъ . . . . . *съ фунта* 3 15

Изъ ст. 209, изъ п. 3. Платье мужское, съ отдѣлкой или безъ оной:

б) изъ шерстяныхъ тканей. *съ фунта* 1 55

Изъ ст. 211. Зонтики и трости съ зонтиками:

изъ п. 1. Всякіе, обтянутые полушелковою тканью, съ подкладкою и безъ оной, съ отдѣлкою и безъ оной *со штуки* 1 50

изъ п. 2. Всякіе, обтянутые шерстяною тканью, съ отдѣлкою и безъ оной *со штуки* — 60

п. 3. Всякіе особо непоименованные, обтянутые или необтянутые, хотя бы съ отдѣлкою, съ гладкою или узорною ручкою, ... *со штуки* — 35

Изъ ст. 212. Пуговицы:

изъ п. 1. Всякія металлическія, кромѣ золотыхъ, серебряныхъ и платиновыхъ (ст. 148); всякія льняныя, бумажныя, шерстяныя и шелковыя *съ фунта* — 60

изъ п. 2. Фарфоровыя . . . » — 25

205. Ouvrages tricotés et passementerie:

1. Ouvrages tricotés, même avec traces de couture:

a) en soie . . . . . *livre* 5 —

b) en demi-soie . . . . . *livre* 1 90

c) en coton . . . . . *livre* — 50

de toute autre espèce . . . . *livre* — 60

2. Cordons et tresses de passementerie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés:

a) en soie et demi-soie . . . . . *livre* 1 90

b) de toute autre espèce . . . . *livre* — 60

Remarque. Les ouvrages dénommés aux alinéas 1 *c* et 2 *b* avec mélange de soie et de clinquant (or ou argent faux) en guise d'ornements acquittent 20% en sus des droits d'entrée fixés par les dits alinéas.

ex 206. Tulle de coton:

1. pour meubles (antigras) avec dessins brodés et tissés; rideaux en tulle et en mousseline , ... *livre* 1 20

ex 207, ex 2. Dentelles à la machine de toute sorte, hormis celles de soie *livre* 3 15

ex 209, ex 3. Vêtements pour hommes, avec ou sans garniture:

b) en tissus de laine . . . . . *livre* 1 55

ex 211. Parapluies, parasols et cannes-parapluies:

ex 1. de toute sorte, recouverts de tissu de demi-soie, avec ou sans doublure, avec ou sans garniture . . . . *pièce* 1 50

ex 2. de toute sorte, recouverts d'étoffe de laine, avec ou sans garniture . . *pièce* — 60

ex 3. de toute sorte non spécialement dénommés, recouverts ou non recouverts d'étoffe, avec ou sans garniture, avec pommeau uni ou orné . . . . *pièce* — 35

ex 212. Boutons:

ex 1. métalliques de toute espèce, hormis ceux en or, en argent ou en platine (art. 148); boutons de toute espèce en lin, coton, laine et soie . . *livre* — 60

ex. 2. en porcelaine . . . . . *livre* — 25

Изъ ст. 215. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія:		
п. 1. Цѣнныя, въ составѣ коихъ входятъ шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченные или посеребренные металлы и металлическія композиціи, всякія, особо непоименованныя, издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря,	*съ фунта*	1 80
п. 2. Простыя, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоцѣнныхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоцѣнныхъ камней, стекла, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя, издѣлія изъ рога, кости, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска	*съ фунта*	— 40

Примѣчаніе къ п. 2. Указанною въ семъ пунктѣ пошлиною очищаются поименованные въ немъ предметы также и въ томъ случаѣ, если они содержатъ шелкъ или полушелкъ въ видѣ украшенія или отдѣлки.

Изъ ст. 216. Карандаши всякіе, въ томъ числѣ цвѣтные, въ оправѣ или безъ оной, совокупно съ вѣсомъ коробокъ, въ коихъ привозятся. . .	*съ фунта*	— 35

Примѣчаніе 2. Аспидныя доски пропускаются по ст. 70, п. 2, *а*) съ надбавкою 50% къ пошлинѣ, въ томъ подраздѣленіи указанной.

Въ Примѣчаніе 2. Грифели безъ оболочки изъ бумаги или другихъ матеріаловъ пропускаются наравнѣ съ аспидными досками.

Роспись товарамъ отпускнымъ.

3. Тряпье и лоскутье всякое, шерстяные обрѣзки и бумажная полумасса	*съ пуда*	— 30

(подп.) *Шувалоевъ.* (подп.) *Тимирязевъ.*
(подп.) *Капривн.* (подп.) *Тильманъ.*

ex 215. Articles de mercerie et de toilette, non spécialement dénommés, montés ou non montés; jouets d'enfants:		
1. mercerie fine, contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux ou compositions métalliques dorés ou argentés; ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en nacre, écaille, ivoire et ambre	*livre*	1 80
2. mercerie commune, avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés et non argentés), en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix; ouvrages de toute espèce, non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire	*livre*	— 40

Remarque à l'alinéa 2. Acquittent les droits fixés au présent alinéa les objets y dénommés, même s'ils contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.

ex 216. Crayons de toute sorte, y compris ceux de couleur, assemblés ou non, conjointement avec le poids des boîtes dans lesquelles ils sont importés	*livre*	— 35

Remarque 2. Les ardoises acquittent les droits fixés à l'art. 70, alinéa 2 *a*, avec une majoration de 50%.

in remarque 2. Les crayons d'ardoise, non recouverts de papier ou d'autres matières, suivent le régime des ardoises.

Tableau des droits de sortie.

3. Chiffons et drilles de toute espèce, rognures de laine et demi-pâte de papier	*poud*	— 30

(signé) *Schouvaloff.* (signé) *Timiriazeff.*
(signé) *Caprivi.* (signé) *Thielman.*

ТАРИФЪ Б,

приложенный къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному между Германіею и Россіею.

Статьи Германскаго тарифа, вошедшаго въ силу 1 Февраля 1892 г.	Роспись товарамъ.	Единицы обложенія.	Пошлины въ маркахъ.
Изъ 1 *b*)	Кровь животныхъ свѣжая и сушеная; жилы всякія; дробина, барда и отбросы винокуреннаго производства; мякина и отруби; солодовые ростки; каменноугольная зола; животныя удобренія и прочія удобрительныя вещества, какъ то: выщелоченная древесная зола, зольный окшаръ, сухой отбросъ, получаемый при сахарномъ производствѣ, и кость животныхъ всякая	Безпошлинно.	
c)	Тряпье всякое; обрѣзки бумажные: макулатурная бумага, писаная и печатная; старые веревки и канаты; корпія	Безпошлинно.	
Изъ 4, изъ *a*) 1.	Простыя щетки мочальныя, соломенныя, камышевыя, изъ травы, корней, тростника и др. имъ подобныхъ растительныхъ матеріаловъ, хотя бы въ соединеніи съ желѣзомъ, деревомъ, неполированныя, нелакированныя	100 килогр.	4
	Метлы лубяныя, соломенныя, камышевыя, изъ травы (вѣнки), корней, тростника и др. имъ подобныхъ матеріаловъ, хотя бы въ соединеніи съ желѣзомъ, деревомъ, неполированныя, нелакированныя . . .	100 килогр.	3
Изъ 5, изъ *a*)	Графитъ въ плиткахъ, кускахъ, и пр., формованный и приготовленный	100 килогр.	2
изъ *d*)	Спички зажигательныя, деревянныя	100 килогр.	10
Изъ 6, *c*)	Желѣзо въ плиткахъ и листахъ:		

TARIF B,

annexé au traité de commerce et de navigation conclu entre l'Allemagne et la Russie.

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1-er février 1892).	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marcs.
ex 1, *b*)	Sang de bétail, frais et desséché; nerfs et tendons; drèche; résidu de la distillation de l'eau-de-vie: balles de grains; son; germes de malt; cendres de charbon de terre; fumiers d'animaux et autres engrais, tels que charré (cendres de bois lessivées), cendres de chaux, écume sèche de raffinerie de sucre et os d'animaux de toute sorte	exempts	
c)	Drilles de toute sorte; rognures de papier; maculatures de papier écrit ou imprimé; filets vieux et cordages vieux; charpie (linge effilé)	exempts	
ex 4.	(Brosserie et tamiserie):		
ex *a*)	(communes):		
1.	Brosses en écorces, en paille, en roseaux, en herbes en racines, en joncs et matières similaires, même combinés avec du bois, du fer, non polis, ni vernis	100 kilogr.	4
	Balais en écorces, en paille, en roseaux, en herbes, en racines, en joncs et matières similaires, même combinés avec du bois, du fer, non polis, ni vernis	100 kilogr.	3
ex 5, ex *a*)	Plombagine en tablettes et en pains, etc., comprimés et préparés. . . .	100 kilogr.	2
ex *d*)	Allumettes de bois. . .	100 kilogr.	10
ex 6, *c*)	Tôles et feuilles en fer à forger:		

1. Необработанное	100 килогр.	3
2. Лакированное, полированное, крытое олифою, мѣдью, оловомъ (жесть), цинкомъ или свинцомъ	100 килогр.	5
изъ *e)* (Желѣзныя издѣлія):		
изъ 2 (Въ обработкѣ грубой):		
β. Шлифованныя, крытыя олифою, мѣдью, цинкомъ, оловомъ, свинцомъ или эмалированныя, но неполированныя и нелакированныя; а также коньки, молотки, сѣкиры, топоры, замки и ножи — простые, косы, серпы, скребницы, башенные часы, гаечные ключи, наугольники, шурупы, винты слесарные, винты для колесъ и проволочные, клещи, ключи обыкновенные штампованные, навозныя и сѣнныя вилы	100 килогр.	10
изъ 3. (Желѣзныя издѣлія тонкой работы):		
α. Чугунное художественное литье, какъ-то: легкіе орнаменты, издѣлія полированныя, художественной отдѣлки и предметы изъ ковкаго чугуна.		
β. изъ кованнаго желѣза— полированныя и лакированныя, каковы: ножи, ножницы, вязальныя иглы и крючки (для вязанія), издѣлія оружейной работы и т. п.		
Всѣ вышепоименованные предметы поскольку они не поименованы въ другихъ подраздѣленіяхъ тарифа, хотя бы въ соединеніи съ деревомъ и др. матеріалами, но при условіи, чтобы оные не подходили подъ галантерейныя вещи, поименованныя въ ст. 20 .	100 килогр.	24
Изъ 7, *a)* Земли и минеральныя вещества самородныя, жженныя, отмоченныя или молотыя; руда, хотя бы подготовленная, особо непоименованная; драгоцѣнные металлы въ видѣ монетъ, въ полосахъ и лому; асбестовыя волокна, хотя бы очищенныя, асбестовая мастика; жидкое асбестовое тѣсто	Безпошлинно.	
b) Картонъ и бумага асбестовые, въ листахъ, роляхъ и пластахъ:		
1. Неформованные	100 килогр.	10
2. Формованные или штампованные	100 килогр.	24
8. Ленъ и другія прядильныя растительныя вещества, кромѣ хлопка — сырыя, моченыя, трепаныя и чесаныя и отбросы оныхъ .	Безпошлинно.	
Изъ 9, *a)* Пшеница	100 килогр.	3,50
b) α. Рожь	100 килогр.	3,50
β. Овесъ	100 килогр.	2,80
γ. Греча	100 килогр.	2
δ. Стручковыя	100 килогр.	1,50
ε. Прочіе зерновые хлѣба, особо непоименованные .	100 килогр.	1
c) Ячмень	100 килогр.	2
d) α. Сурѣпица, рапсъ и рѣпакъ, макъ, кунжутъ, земляные орѣхи и другія особо непоименованныя масляничныя сѣмена . . .	100 килогр.	2
изъ β. Льняное сѣмя	Безпошлинно.	
изъ *e)* Кукуруза	100 килогр.	1,60
изъ *f)* Солодъ	100 килогр.	3,60
g) Анисъ, кишнецъ (коріандеръ), укропъ, тминъ.	100 килогр.	3
изъ *i)* Цикорій сушеный . .	100 килогр.	0,80
k) Сельскохозяйственные продукты, особо непоименованные	Безпошлинно.	
Изъ 10, *e)* Стеклянныя подвѣски (висюльки) къ люстрамъ; пуговицы, хотя бы и цвѣтныя; массивное бѣлое стекло особо непоименованное; стекло прессованное, шлифованное, полированное, матовое, граненое, травленное, съ рисункаии, не подходящее подъ литеры *d* или *f*	100 килогр.	12
Изъ 11, изъ *a)* Конскій волосъ сырой, чесаный, вываренный,		

1. brutes	100 kilogr.	3
2. polies, vernies, laquées, cuivrées, étamées (fer-blanc), zinguées ou plombées . .	100 kilogr.	5
ex *e)* (Ouvrages en fer):		
ex 2. (Ouvrages communs):		
β. Dégrossis, vernis, cuivrés, zingués, étamés, plombés ou émaillés, mais non polis ni laqués; y compris patins, marteaux, cognées, haches, serrures ordinaires, coutellerie commune, faux, faucilles, étrilles, horloges d'édifices publics, clefs pour écrous, équerres, vis à bois, vis pour serrures, pour roues, à fil de fer, tenailles, clefs simplement étampées, fourches à fumier et à foin	100 kilogr.	10
ex 3. (Ouvrages fins):		
α. en fonte fine, tels que ornements légers en fonte, fonte polie, fonte d'art, fonte malléable;		
β. en fer à forger, polis ou laqués, tels que couteaux, ciseaux, aiguilles à tricoter et crochets (à crocheter), ouvrages de fourbisseur, etc.		
tous les dits objets en tant que non repris à d'autres numéros du tarif, même quand ils sont combinés avec du bois ou d'autres matières, pourvu que, par le fait de la combinaison, ils ne rentrent pas dans la Mercerie (№ 20)	100 kilogr.	24
ex 7, *a)* Terres et substances minérales brutes, calcinées, lavées ou moulues, minerais, même apprêtés, non spécialement tarifés; métaux fins en monnaie, en barres et en débris d'objets; fibres d'amiante, même épurées, mastic d'amiante, pâte d'amiante liquide	exempts	
b) Carton et papier d'amiante en feuilles, roulcaux ou plaques:		
1. non moulés	100 kilogr.	10
2. moulés, même estampés . .	100 kilogr.	24
8. Lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton, bruts, rouis, teillés, peignés, et déchets des dites matières	exempts	
ex 9, *a)* Froment	100 kilogr.	3,50
b) α. Seigle	100 kilogr.	3,50
β. Avoine	100 kilogr.	2,80
γ. Sarrasin	100 kilogr.	2
δ. Légumes secs (Hülsenfrüchte)	100 kilogr.	1,50
ε. Autres grains non dénommés.	100 kilogr.	1
c) Orge.	100 kilogr.	2
d) α. Colza et navette, œillette, sésame, arachide et autres fruits à huile non dénommés.	100 kilogr.	2
ex β. Graine de lin. . . .	exempte	
ex *e)* Maïs	100 kilogr.	1,60
ex *f)* Malt (orge maltée) . . .	100 kilogr.	3,60
g) Anis, coriandre, fenouil, carvi	100 kilogr.	3
ex *i)* Chicorée séchée. . . .	100 kilogr.	0,80
k) Produits agricoles non dénommés ailleurs. . .	exempts	
ex 10, *e)* Pendeloques de lustre en verre, boutons de verre, même de couleur; verre massif blanc, non spécialement dénommé; verre moulé, égrisé, poli, adouci, taillé, gravé à l'eau-forte, à dessins, ne rentrant pas dans les lettres *d* ou *f* .	100 kilogr.	12
ex 11, ex *a)* Crins bruts, peignés, bouillis, teints, frisés, filés;		

крашеный, крученый, пряденый; щетина; неподготовленное перо постельное . Безпошлинно.

изъ *f*) Перо постельное очищенное и приготовленное. Безпошлинно.

12. Кожи и мягкая рухлядь:

a) Кожи большія и малыя, невыдѣланныя (сырыя, соленыя, сухія), приготовленныя для дубленія, хотя бы и со снятымъ волосомъ. Безпошлинно.

b) Мягкая рухлядь . . . . Безпошлинно.

Изъ 13, изъ *a*) Древесный уголь, обрѣзки роговые, копыта и когти, кости, (какъ матеріалъ для вырѣзыванія), сырые . . . . . Безпошлинно.

b) Древесная и дубильная кора сырая и молотая. . . Безпошлинно.

изъ *c*) Дерево для строительныхъ и ремесленныхъ цѣлей:

1. Кругляки и бревна, обтесанныя топоромъ, обрубленныя или распиленныя поперекъ, съ корою или безъ оной; дубовыя клепки. 100 килогр. 0,20 / куб. метръ 1,20

2. Дерево колотое по длинѣ, обработанное не топоромъ или пиленное на куски: бочарныя клепки, не подходящія подъ п. 1; ивовый матеріалъ для корзинъ и дерево для обручей, нерасколотое; колесныя ступицы, ободья, спицы . . . . . 100 килогр. 0,30 / куб. метръ 1,80

3. Дерево распиленное по длинѣ, доски не струганныя, брусья и другія издѣлія распиленныя и разрубленныя . . . . . 100 килогр. 0,80 / куб. метръ 4,80

d) Грубыя издѣлія бочарной, токарной и столярной работы, некрашеныя, и другія простыя издѣлія струганныя, за исключеніемъ мебели изъ твердаго дерева или фанированной; экипажныя издѣлія грубой обработки; прутья ивовые обчищенные для корзинъ; корзиночныя издѣлія простыя, некрашеныя, неполированныя и нелакированныя; камышъ загрунтованный или щепленый . . 100 килогр. 3

Корзиночныя издѣлія изъ стружки, некрашеныя . . 100 килогр. 1

Роговыя пластинки, кость сырая въ листахъ и пластинкахъ . . . . . 100 килогр. 1,50

e) Фанерки; части паркетовъ несклеенныя, незагрунтованныя . . . . . 100 килогр. 5

изъ *g*) Корзиночныя издѣлія изящной работы . . . . 100 килогр. 30

Корзиночныя издѣлія изъ стружки крашеной . . . 100 килогр. 10

Примѣчаніе къ литерѣ g:

1. Рога буйволовъ и другихъ животныхъ, шлифованные и полированные или инымъ образомъ обработанные и подготовленные для издѣлій . . . . . 100 килогр. 40

2. Пуговицы роговыя, прессованныя . . . . . 100 килогр. 30

Изъ 15, изъ *b*) Машины:

изъ 2. Смотря по преобладающему въ вѣсовомъ отношеніи матеріалу:

a. Изъ дерева . . . . . 100 килогр. 3

Изъ 20, изъ *b*) 2. Цѣнныя галантерейныя издѣлія (мужскія и женскія украшенія и туалетныя вещи):

Цѣликомъ или отчасти приготовленныя изъ алюминія и другихъ неблагородныхъ металловъ, но тонкой работы, болѣе или менѣе никкелированныя, посеребренныя, позолоченыя или лакированныя, или въ соединеніи съ полудрагоцѣнными или искусственными камнями, алебастромъ, финифтью, скульптурной или рѣзной отдѣлкой, съ камнями, со вставками и металлическими литыми украшеніями . . . . . 100 килогр. 175

soies de proc et de sanglier; plumes à lit, brutes . . . exempts

ex *f*) Plumes à lit, nettoyées et apprêtées . . . . . exemptes

12 Peaux et pelleteries:

a) Peaux grandes et petites, brutes (vertes, salées, passées à la chaux, sèches) pour tannage, même dépouillées de leur poil . . . . exemptes

b) Pelleteries pour fourrures . . exemptes

ex 13, ex *a*) Charbon de bois; rognures de corne, sabots et griffes, os (comme matières à tailler), bruts . . . . . exempts

b) Tan, écorces à tan, moulues ou non . . . . . exempts

ex *c*) (Bois à construire et pour usages industriels):

1. brut ou simplement ébauché à la hache ou scié en travers ou dégrossi, avec ou sans écorce; douves en chêne pour futaille . . . . . 100 kilogr. 0,20 / Mètre cube 1,20

2. Bois fendu dans le sens de la longueur préparé autrement que par un dégrossissage à la hache, ou débité en morceaux; douves ne rentrant pas sous le n° 1er; osier pour vannerie et bois pour cercles, non pelés; moyeux, jantes de roues et rais . . . . . 100 kilogr. 0,30 / Mètre cube 1,80

3. Bois scié dans le sens de la longueur; planches non rabotées; bois d'équarrissage et autres ouvrages sciés et découpés . . . . . 100 kilogr. 0,80 / Mètre cube 4,80

d) Tonnellerie commune, non peinte; tour (ouvrages de), communs, non peints, menuiserie commune, non peinte, et autres articles en bois simplement ébauchés au rabot, non compris les meubles en bois dur ou plaqués; charronage (ouvrages de) ébauchés; osier pour vannerie, pelé; vannerie commune, non peinte, non passée au mordant non polie, ni vernie; rotin passé au mordant ou refendu . 100 kilogr. 3

Vannerie en copeaux, non peinte . . . . . 100 kilogr. 1

Corne en feuillets; os bruts, simplement débités en feuilles ou plaques . . . . . 100 kilogr. 1,50

e) Bois débité en feuilles de placage; parties de parquets non assemblées, non passées au mordant . . . . 100 kilogr. 5

ex *g*) Vannerie fine . . . . 100 kilogr. 30

Vannerie en copeaux, peinte . 100 kilogr. 10

Nota sur la lettre g:

1. Cornes de buffles et d'autres animaux à cornes, aplanies, polies ou autrement préparées pour être employées . 100 kilogr. 40

2. Boutons de corne moulés . 100 kilogr. 30

ex 15, ex *b*) Machines:

ex 2. d'après la matière qui domine en poids:

a. — en bois . . . . . 100 kilogr. 3

ex 20, ex *b*) 2. Ouvrages désignés sous la dénomination de Mercerie et Quincaillerie fines (articles de parure pour homme et femme, et objats propres à garnir les toilettes et les étagères, etc.):— en tout ou partie d'aluminium ou autres métaux communs, mais d'un travail fin, plus ou moins recouverts de nickel, plus ou moins dorés, argentés ou vernis, ou dans lesquels entrent les pierres demi-fines ou pierres fausses, l'albâtre, l'émail, ou avec parties sculptées ou ciselées, avec pâtes, avec camées, ornements coulés en métaux . . . . . 100 kilogr. 175

Изъ 21, изъ *b*) Подошвенная кожа; брюссельская и датская перчаточныя кожи . . .	100 килогр.	30
Изъ 22. Льняная и пеньковая пряжа, матеріи тканыя и вязаныя изъ льна и другихъ растительныхъ волоконъ, кромѣ хлопка:		
a) Пряжа некрашеная, ненабивная, небѣленая, а также крученыя нити изъ джута и манильской пеньки:		
1. До n° 8 англійскаго обозначенія	100 килогр.	5
Джутовая пряжа до n° 8 англійскаго обозначенія .	100 килогр.	4
2. Свыше n° 8—20 англійскаго обозначенія . . .	100 килогр.	6
Джутовая пряжа свыше n° 8—20 англійскаго обозначенія	100 килогр.	5
3. Отъ n° 20—35 англійскаго обозначенія	100 килогр.	9
4. Свыше n° 35 англійскаго обозначенія	100 килогр.	12
c) Швейныя нитки для розничной продажи; пряжа крученая, непоименованная подъ литерами *a*, *b* и *d* .	100 килогр.	36
d) Нитки швейныя крученыя для розничной продажи изъ льна или другихъ растительныхъ волоконъ, кромѣ бумаги	100 килогр.	60
e) Веревочныя издѣлія:		
1. Веревки, канаты, хотя бы и бѣленые или смоленые.	100 килогр.	10
2. Веревочныя издѣлія всякаго рода, кромѣ упомянутыхъ въ пунктѣ первомъ .	100 килогр.	24
изъ *f*) Полотно, кипоръ, кутиль некрашеные, ненабивные, небѣленые:		
1. Содержащіе въ 4 квадратныхъ сантиметрахъ до 40 нитей по основѣ и утку, половики изъ манильской пеньки, изъ кокосоваго волокна, джута и другихъ подобныхъ растительныхъ волоконъ, некрашеные . .	100 килогр.	12
Упаковочная ткань изъ джута, манильской пеньки или		

ex 21, ex *b*) Cuirs pour semelles; peaux pour gants, dites de Bruxelles et de Danemark .	100 kilogr.	30
ex 22. Lin et chanvre (Fils et tissus de), c'est-à-dire fils, tissus et bonneterie de lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton:		
a) Fil non teint, non imprimé, non blanchi, y compris les fils similaires retors de jute et de chanvre de Manille:		
1. Jusqu'au n° 8 anglais . . .	100 kilogr.	5
Fil de jute jusqu'au n° 8 anglais	100 kilogr.	4
2. Au-dessus du n° 8 jusqu'au n° 20 anglais	100 kilorg.	6
Fil de jute au-dessus du n° 8 jusqu'au n° 20 anglais . .	100 kilogr.	5
3. Du n° 20 au n° 35 anglais.	100 kilogr.	9
4. Au dessus du n° 35 anglais.	100 kilogr.	12
c) Fil à coudre, assorti; fil retors non dénommé sous les lettres *a*, *b* et *d*	100 kilogr.	36
d) Fil à coudre, retors, assorti, de lin ou autres filaments végétaux, à l'exception du coton	100 kilogr.	60
e) Cordages:		
1. Cordes, câbles, même blanchis ou goudronnés	100 kilogr.	10
2. Cordages de toute sorte, hormis ceux désignés sous le n° 1.	100 kilogr.	24
ex *f*) Toile, coutil et treillis, non teints, non imprimés, non blanchis:		
1. ayant, sur une surface carrée de quatre centimètres carrés, jusqu'à 40 fils, chaîne et trame comprises; tapis de pied en chanvre de Manille, en fibres de noix de coco, en jute et autres filaments similaires, non teints	100 kilogr.	12
Toile d'emballage de jute, de chanvre de Manille ou d'autres		

другихъ, имъ подобныхъ, матеріаловъ, за исключеніемъ льна, некрашеная, ненабивная, небѣленая, въ 4 квадратныхъ сантиметрахъ коей имѣется до 40 нитей по основѣ и утку .	100 килогр.	10
k) Нитяныя кружева	100 килогр.	600
Изъ 25, изъ *e*) 1. Вино въ бочкахъ:		
Вино виноградное и сусло . .	100 килогр.	20
Вино красное и сусло краснаго вина для смѣшиванія, подъ надзоромъ	100 килогр.	10
Вино для выдѣлки коньяка, подъ надзоромъ	100 килогр.	10
f) Масло коровье, а также искусственное	100 килогр.	16
изъ *g*) 1. Мясо свѣжее, за исключеніемъ свинаго . .	100 килогр.	15
Свиное мясо свѣжее и приготовленное, за исключеніемъ свѣжаго и приготовленнаго сала	100 килогр.	17
Мясной экстрактъ и бульонъ въ плиткахъ	100 килогр.	20
изъ 2. Рыба:		
λ) Приготовленная въ уксусѣ, маслѣ или маринованная, въ бочкахъ	100 килогр.	12
3. Птица битая всякая . . .	100 килогр.	12
Дичь битая всякая . . .	100 килогр.	20
n) Икра и суррогаты оной. .	100 килогр.	150
o) Сыръ твердый въ кругахъ и кускахъ вѣсомъ не менѣе 50 килограммовъ	100 килогр.	15
Прочіе сыры	100 килогр.	20
изъ *p*) изъ 1. Варенья и конфекты; всякія пирожныя, плоды, пряности, овощи и другія пищевыя вещества (грибы, трюфели, птицы, морскіе раки и проч.), приготовленныя въ сахарѣ, уксусѣ, маслѣ, соли, въ герметическихъ банкахъ, коробкахъ и пр., горчица приготовленная, каперцы, паштеты, соусы и прочіе гастрономическіе продукты	100 килогр.	60

matières similaires, à l'exception du lin, non teinte, non imprimée, non blanchie, ayant jusqu'à 40 fils, chaîne trame comprises, dans 4 centimètres carrés . . .	100 kilogr.	10
k) Dentelles de fil	100 kilogr.	600
ex 25, ex *e*) 1. Vin en futailes:		
— Vin et moût de raisin en futailles	100 kilogr.	20
— Vin rouge et moût pour vin rouge pour le coupage, sous contrôle	100 kilogr.	10
— Vin pour la fabrication du cognac, sous contrôle . .	100 kilogr.	10
f) Beurre, même artificiel . .	100 kilogr.	16
ex *g*). 1 Viande de boucherie fraîche, excepté la viande de porc	100 kilogr.	15
Viande de porc fraîche, et viande préparée, excepté le lard frais ou préparé. . .	100 kilogr.	17
Extrait de viande et tablettes de bouillon	100 kilogr.	20
ex 2. Poisson:		
λ) conservé dans le vinaigre, l'huile ou des épices, en barils	100 kilogr.	12
3. Volaille de toute sorte tuée	100 kilogr.	12
Gibier de toute espèce tué . .	100 kilogr.	20
n) Caviar et succédanés du caviar	100 kilogr.	150
o) Fromages à pâte dure, en pains, ayant la forme de meules, la pièce pesant au moins 50 kilogrammes . . .	100 kilogr.	15
Autres fromages.	100 kilogr.	20
ex *p*) ex 1. Confitures et sucreries, pâtisseries de toute sorte, fruits, épices, légumes et autres comestibles (champignons, truffes, volailles, coquillages de mer, etc.), conservés au sucre, au vinaigre, à l'huile, au sel, ou étuvés, en bocaux, boîtes, etc.; moutarde préparée; câpres, pâtés, sauces et autres produits alimentaires de luxe	100 kilogr.	60

Молочная мука (Нестле и др.).	100 килогр.	50	
Огурцы маринованные, соленые (корнишоны) съ приправою изъ пряностей, поименованныхъ въ ст. 25 лит. *i*, или съ примѣсью другихъ овощей въ боченкахъ, кувшинахъ, горшкахъ, банкахъ и пр. . . .	100 килогр.	4	
изъ 2. Плоды, зерна и сѣмена, ягоды, листья и цвѣты, грибы, овощи сухія, сушеныя, обращенныя въ порошокъ, отварныя или соленыя и особо непоименованный въ тарифѣ фруктовый ягодный сокъ, вареный безъ сахара	100 килогр.	4	
q) 2. Мукомольные продукты изъ зернового хлѣба и сѣмянъ стручковыхъ растеній (горохъ, фасоль и пр.), зерна ободраныя, крупномолотыя, манная крупа и простые хлѣбопекарные продукты	100 килогр.	7,30	
Изъ 26, *g*) Выжимки въ твердомъ и молотомъ видѣ, полученныя при маслобойномъ производствѣ . .			Безпошлинно.
h) Жиръ гусиный и другіе жиры топленые, какъ-то олеомаргаринъ, экономическій жиръ (смѣсь сала и растительнаго масла), костяной мозжечекъ (beef-marrow)	100 килогр.	10	
k) Ворвань и рыбій жиръ . .	100 килогр.	3	
l) Говяжье и баранье сало, костяной жиръ и другіе животные жиры, особо непоименованные	100 килогр.	2	
Изъ 27, *a*) Небѣленая или бѣленая бумажная масса, приготовленная изъ тряпья			Безпошлинно.
изъ *b*) Небѣленая или бѣленая бумажная масса, приготовленная изъ дерева, соломы, эспарто или другихъ волокнистыхъ матеріаловъ, сѣрая пропускная бумага, желтая соломенная не сатинированная бумага; карт-			

Farine lactée (de Nestlé et autres)	100 kilogr.	50	
Concombres marinés ou salés (dits concombres de Znaïm) additionnés des épices reprices en *i*, n° 25, ou avec une légère addition d'autres légumes, en futailles, cruchons, ou récipients de poterie ou de verre, etc . .	100 kilogr.	4	
ex 2. Fruits, graines et semences, baies, feuilles et fleurs, champignons, légumes, séchés, torréfiés, pulvérisés, simplement cuits ou salés, et ne rentrant dans aucune autre catégorie du tarif, jus de fruits et de baies, cuits, sans sucre . .	100 kilogr.	4	
q) 2. Préparations de grains et de légumes secs (pois, haricots, etc.), savoir: grains mondés ou concassés, gruaux, semoule, farine, articles de boulangerie, ordinaires .	100 kilogr.	7,30	
x 26, *g*) Résidus solides de la fabrication des huiles grasses, même moulus			exempts
ex *h*) Graisses d'oie et autres graisses fondues telles qu'oléomargarine, graisse économique (mélanges de graisses analogues au suif avec de l'huile), moëlle de bœuf	100 kilogr.	10	
k) Graisse et huile de poisson.	100 kilogr.	3	
l) Suif de bœuf et de mouton, graisse d'os et autres graisses animales non dénommées ailleurs	100 kilogr.	2	
ex 27, *a*) Pâte de chiffons, non blanchie ou blanchie . . .			exempte
ex *b*) Pâte de bois, de paille; de sparte ou d'autres filaments pour la fabrication du papier, blanchie ou non blanchie; papier buvard gris et papier de paille grossier, jaune; carton autre que carton glacé et que carton-cuir.	100 kilogr.	1	

тонъ, за исключеніемъ сатинированнаго и кожеподобнаго	100 килогр.	1	
c) Оберточная несатинированная бумага, неупомянутая подъ лит. *b* и *d* сей статьи	100 килогр.	3	
d) Оберточная бумага сатинированная; картонъ сатинированный и кожеподобный; картонъ для прессованія .	100 килогр.	3	
e) Бумага для печатанія, письма, пропускная, шелковая всякаго рода, для литографскаго и типографскаго дѣла, линованная, для счетовъ, ярлыковъ, накладныхъ и т. п.	100 килогр.	6	
Бумага съ позолотой или посеребреніемъ, съ золотыми или серебряными, или штампованными ажурными украшеніями; ленты, приготовленныя изъ вышеупомянутой бумаги; картонъ для живописи и рисованія	100 килогр.	10	
28. Мѣховой товаръ:			
a) Мѣха крытые, мѣховыя шапки, перчатки на мѣху, мѣховыя покрывала крытыя, мѣха подбитые, гарнитуры и другія подобныя издѣлія, подбитыя	100 килогр.	150	
b) Полушубки и тулупы готовые, некрытые, готовыя покрывала некрытыя, овчинныя и ангорскія шкуры, бѣленыя или крашеныя, отдѣланныя, но не подбитыя, гарнитуры и мѣха для шубъ не подбитые . .	100 килогр.	6	
Изъ 30, *a*) Шелковые коконы; шелкъ грежъ, или трощеный; буръ-де-суа чесаный, пряденый или крученый; всѣ вышепоименованные сорта шелка некрашеные; шелковые отбросы крашеные			Безпошлинно.
b) Шелковая вата	100 килогр.	24	
изъ *c*) 1. Ткани изъ шелка или буръ-де-суа, хотя бы			

c) Papier d'emballage non repris aux lettres *b* ci-avant et *d* ci après, non lissé . .	100 kilogr.	3	
d) Papier d'emballage, lissé . .	100 kilogr.	3	
Carton glacé et carton-cuir; carton à presser	100 kilogr.	3	
c) Papier à imprimer, à écrire, buvard, de soie, de toute sorte, et papier lithographié, imprimé ou ligné, pour notes, pour étiquettes, pour lettres de voiture, pour devises, etc	100 kilogr.	6	
Papier doré ou argenté, à dessins d'or ou d'argent, ou découpé à jour, à l'emporte-pièce, etc.; bandes des dites sortes de papier; carton à peindre ou à dessiner . . .	100 kilogr.	10	
28. Pelleteries:			
a) Pelisses de fourrure doublées, bonnets fourrés doublés, gants de fourrure doublés, couvertures de fourrure avec doublure, fourrures doublées, garnitures et autres articles analogues doublés	100 kilogr.	150	
b) Pelisses de mouton confectionnées mais non doublées, couvertures confectionnées mais non doublées, peaux de mouton ou d'angora, blanchies ou teintes, confectionnées, mais non doublées, garnitures et fourrures non doublées pour pelisses	100 kilogr.	6	
ex 30, *a*) Soies en cocons; soie grège ou moulinée, bourre de soie peignée, filée ou retorse; toutes les dites soies non teintes; déchets de soie teinte			exempts
b) Ouate de soie	100 kilogr.	24	
ex *c*) 1. Tissus de soie ou de bourre de soie, même combinés avec			

и въ соединеніи съ металлическими нитями, шелковая ткань съ примѣсью другихъ растительныхъ матеріаловъ, а также съ металлическими нитями.	100 килогр.	800
Ткани изъ шелка или буръде-суа	100 килогр.	600
Изъ 33, *a*) Камни необдѣланные или грубо обтесанные, хотя бы молотые	Безпошлинно.	
изъ *b*) Жернова, хотя бы съ желѣзными обручами	Безпошлинно.	
36. Гудронъ, варъ, смолы всякаго рода, асфальтъ	Безпошлинно.	
Изъ 37, *a*) Живыя животныя и животные продукты особо въ тарифѣ непоименованные, ульи съ живыми пчелами	Безпошлинно.	
b) Птичьи яйца	100 килогр.	2
Изъ 38, *f*) Фарфоровыя и фарфорово-подобныя издѣлія (парiанъ и пр.):		
1. Бѣлыя	100 килогр.	10
2. Цвѣтныя, съ цвѣтными отводками, печатью, живописью, позолотою, посеребреніемъ	100 килогр.	20
Тѣ же издѣлія въ соединеніи съ другими матеріалами, если эти издѣлія не подходятъ подъ ст. 20 о галантерейныхъ вещахъ	100 килогр.	24
Изъ 39, *b*) Волы и коровы	съ головы	9
c) Быки	съ головы	25,50
Примѣчаніе къ лит. c. Для жителей пограничныхъ рабочій скотъ, отъ 2½ до 5 лѣтъ возрастомъ, можетъ быть пропускаемъ съ пошлиною 20 марокъ со штуки, если будетъ удостовѣрено, что таковой необходимъ для сельскаго хозяйства.		
d) Молодой рогатый скотъ до 2½ лѣтъ	съ головы	5
e) Телята до 6 недѣль	съ головы	3

des fils métalliques; tissus de soie mélangés d'autres matières textiles, ainsi que de fils métalliques.	100 kilogr.	800
Tissus de soie ou de bourre de soie.	100 kilogr.	600
ex 33, *a*) Pierres brutes ou simplement taillées, même moulues	exemptes	
ex *b*) Meules de moulin, même avec cercle en fer	exemptes	
36. Goudron, poix, résines de toute sorte; asphalte	exempts	
ex. 37. Animaux et produits du règne animal, non dénommés ailleurs:		
a) Animaux vivants et produits animaux non dénommés d'autre part; ruches renfermant des abeilles vivantes	exempts	
b) Oeufs de volaille	100 kilogr.	2
ex 38, *f*) Porcelaine et produits analogues à la porcelaine (parian, jaspe, etc.):		
1. Blancs	100 kilogr.	10
2. De couleur, avec bords en couleur, avec impressions, peints, dorés, argentés	100 kilogr.	20
Combinés avec d'autree matières, en tant que, par la combinaison, ils ne rentrent pas dans le n° 20 (mercerie).	100 kilogr.	24
ex 39, *b*) Taureaux et vaches	Tête	9
c) Bœufs	Tête	25,50
Nota sur la lettre c. Pour les habitants des frontières, les bœufs de travail, de deux ans et demi à cinq ans, peuvent être introduits au droit de 20 marcs par tête, s'il est démontré d'une manière évidente qu'ils sont nécessaires à l'exploitation du fonds appartenant à l'importateur.		
d) Bouvillons, taurillons et génisses au-dessous de deux ans et demi	Tête	5
e) Veaux de moins de six semaines	Tête	3

f) Свиньи.	съ головы	5
g) Поросята вѣсомъ менѣе 10 килогр.	съ головы	1
h) Бараны, овцы и барашки.	съ головы	1
i) Ягнята	съ головы	0,50
Изъ 41, *a*) Шерсть сырая, крашеная, тертая; волосъ животныхъ особо непоименованный, сырой, чесаный, вываренный, крашеный и крученый	Безпошлинно.	
d) 1. Суконныя покромки	Безпошлинно.	
2. Грубые войлоки, ненабивные, некрашеные	100 килогр.	3
5. Сукна и матеріи ненабивныя, неподходящія подъ пункты 7 и 8 сей статьи:		
α. Вѣсомъ болѣе 200 грам. въ квадратномъ метрѣ, за исключеніемъ тѣхъ, кои ниже особо поименованы	100 килогр.	135
Войлочныя матеріи сырыя, хотя бы съ примѣсью хлопчатой бумаги или льна, безконечныя полотна для производства древесной и соломенной массы, также целлулозы и бумаги	100 килогр.	100
6. α Ткани набивныя, не составляющія ткани для половиковъ, дорожекъ, вѣсомъ болѣе 200 грам. въ квадратномъ метрѣ; басонный и пуговичный товаръ, плюшъ, ткани съ металлическими нитями	100 килогр.	150
β. Ткани набивныя, не составляющія ковровъ, вѣсомъ 200 грам. и менѣе въ квадратномъ метрѣ	100 килогр.	220

(м. п.) *Шуваловъ.*
(м. п.) *Каприви.*
(м. п.) *Тимирязевъ.*
(м. п.) *Тильманъ.*

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ, 5 марта 1894 г.

f) Porcs	Tête	5
g) Cochons de lait de moins de 10 kilogr.	Tête	1
h) Moutons, brebis et béliers	Tête	1
i) Agneaux	Tête	0,50
ex 41, *a*) Laine, brute, teinte, moulue; poils d'animaux non dénommés ailleurs, bruts, peignés, bouillis, teints, frisés	exempts	
d) 1. Lisières	exemptes	
2. Feutres grossiers, non imprimés, non teints	100 kilogr.	3
5. Draps et tissus non imprimés ne rentrant pas sous les numéros 7 et 8:		
α. D'un poids dépassant 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré, à l'exception de ceux qui sont spécialement dénommés ci-après	100 kilogr.	135
Tissus feutrés, en laine, écrus, même combinés avec du coton ou du lin, tissés sans fin pour la fabrication de pâtes de bois et de paille, de cellulose et de papier	100 kilogr.	100
6. α. Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis de pied, d'un poids supérieur à 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré; passementerie et boutonnerie; peluches; tissus combinés avec des fils métalliques	100 kilogr.	150
β. Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis du poids de 200 grammes ou moins, pour une surface de 1 mètre carré	100 kilogr.	220

(l. s.) *Schouvaloff.*
(l. s.) *Caprivi.*
(l. s.) *Timiriazeff.*
(l. s.) *Thielmann.*

Ratifié à St-Pétersbourg, le 5 mars 1894.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Приступая къ подписанію договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго сего дня въ Берлинѣ между Россіею и Германіею, нижеподписавшіеся пришли къ соглашенію о нижеслѣдующемъ:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ,

относящаяся къ тексту договора.

По Статьямъ 1 и 12.

По отношенію къ паспортамъ уроженцы обѣихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться правами подданныхъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

По статьямъ 5, 6, 7, 9 и 10.

Въ виду того, что нынѣ нѣкоторые товары подлежатъ въ Россіи оплатѣ болѣе высокими пошлинами при ввозѣ по сухопутной границѣ, чѣмъ при ввозѣ по Балтійскому морю, условлено, что, со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго договора, пошлины, взимаемыя на сухопутной границѣ, будутъ приравнены къ пошлинамъ, взимаемымъ при ввозѣ по Балтійскому морю, и что никакой новой дифференціальной пошлины, поощряющей морской привозъ по морямъ Балтійскому, Черному и Азовскому (за изъятіемъ Кавказскаго прибрежья) не будетъ впредь установлено.

Съ своей стороны, Германское Правительство обязуется не допускать ни для какой изъ границъ Германской Имперіи иныхъ или болѣе благопріятныхъ таможенныхъ пошлинъ, чѣмъ взимаемыя на русской границѣ. Изъятіе въ этомъ отношеніи допущено лишь для соли, для камня въ пиленыхъ глыбахъ и въ грубо-высѣченныхъ издѣліяхъ и для необдѣланныхъ аспидныхъ плитъ (статьи 25*b*, 33*d* и 33*e* германскаго таможеннаго тарифа), для каковыхъ товаровъ Германія предоставляетъ себѣ право сохранить существующую разницу между ввозными пошлинами сухопутною и морскою.

По статьямъ 6, 7 и 11.

Произведенія почвы или промышленности третьей державы, провезенныя транзитомъ чрезъ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ, при ввозѣ ихъ на территорію другой Стороны, не будутъ оплачиваться таможенными пошлинами иными или болѣе высокими, чѣмъ тѣ, которымъ подлежали бы тѣ же произведенія, привезенныя непосредственно изъ страны ихъ происхожденія.

По статьямъ 6 по 9.

Касательно уплаты таможенныхъ пошлинъ, Императорское Россійское Правительство изъявляетъ готовность установить пріемъ таможнями германской золотой монеты, признавая 1,000 марокъ золотою монетою равными 308 рублямъ золотомъ.

По статьямъ 6 и 7.

Договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право требовать свидѣтельства о происхожденіи, удостовѣряющія производство или выдѣлку въ одномъ Государствѣ товаровъ, ввозимыхъ въ другое Государство. При этомъ каждая изъ договаривающихся Сторонъ приметъ мѣры, дабы требуемыя свидѣтельства возможно менѣе стѣсняли торговлю.

По статьѣ 13.

Договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ войти въ особое соглашеніе относительно судоходства по рѣкамъ Нѣману, Вислѣ и Вартѣ.

По статьѣ 19.

Договаривающіяся Стороны окажутъ возможное содѣйствіе другъ другу по отношенію къ желѣзнодорожнымъ тарифамъ, въ особенности же путемъ установленія тарифовъ прямого сообщенія. Эти тарифы прямого сообщенія будутъ спеціально установлены для германскихъ портовыхъ городовъ Данцига (Нейфарвассера), Кёнигсберга (Пилау) и Мемеля, какъ относительно вывоза изъ Россіи, такъ и ввоза въ Россію согласно потребностямъ торговли.

При этомъ провозныя платы, взимаемыя съ товаровъ, поименованныхъ въ русскомъ желѣзнодорожномъ тарифѣ въ отдѣлѣ зерновыхъ хлѣбовъ, равно какъ со льна и пеньки, отъ русскихъ станцій отправленія до

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et de navigation conclu ce jour à Berlin entre la Russie et l'Allemagne, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

relative au texte du traité.

Aux articles 1 et 12.

En ce qui concerne les passeports, les ressortissants des deux Parties contractantes seront traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

Aux articles 5, 6, 7, 9 et 10.

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Russie à des droits plus élevés à l'entrée par la frontière de terre qu'à l'entrée par la mer Baltique, il est entendu que le jour où le présent traité entrera en vigueur, les droits à l'entrée par la frontière de terre seront réduits aux taux des droits à l'entrée par la mer Baltique, et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par la voie maritime de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer d'Azow (le littoral du Caucase excepté) ne sera établi.

De son côté, le Gouvernement allemand s'engage à n'admettre pour aucune des frontières de l'empire allemand des droits de douane autres ou plus favorables que ceux prélevés à la frontière russe. Exception est faite, toutefois, pour le sel, pour les blocs sciés et ouvrages grossiers en pierre de taille et les plaques d'ardoises brutes (articles 25*b*, 33*d* et 33*e* du tarif douanier allemand), marchandises pour lesquelles l'Allemagne se réserve de maintenir les différences actuelles entre les droits perçus à l'entrée par mer et ceux à l'entrée par terre.

Aux articles 6, 7 et 11.

Les produits du sol ou de l'industrie d'une tierce puissance transportés en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes, à leur entrée dans celui de l'autre, ne payeront des droits de douane autres ni plus élevés que n'auraient payé les mêmes produits importés directement de leur pays de provenance.

Aux articles 6 à 9.

Quant au payement des droits, le Gouvernement Impérial de Russie se déclare prêt à faire accepter, par les douanes, les monnaies allemandes d'or en reconniassant 1,000 marcs d'or en espèce comme équivalant à 308 roubles en or.

Aux articles 6 et 7.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans l'un des deux Pays de marchandises importées dans l'autre. De son côté, chacune des deux Parties prendra ses mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

A l'article 13.

Les Parties contractantes se réservent de s'entendre par un arrangement spécial sur l'exercice de la navigation sur le Niémen, la Vistule et la Warta.

A l'article 19.

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement tout le concours possible à l'égard des tarifs des chemins de fer, notamment au moyen de l'établissement des tarifs de communication directe. Ces tarifs directs seront spécialement établis pour les villes-ports allemandes de Dantzig (Neufahrwasser), de Kœnigsberg (Pillau) et de Memel en ce qui concerne tant les exportations de Russie que les importations en Russie, selon les besoins du commerce.

En même temps, les prix de transport à percevoir sur les marchandises qui dans le tarif des chemins de fer russes sont citées sous la rubrique des céréales, ainsi que sur le lin et le chanvre, depuis les stations de départ

вышепоименованныхъ германскихъ портовыхъ городовъ, должны быть исчисляемы и распредѣляемы между участвовавшими въ перевозкѣ русскими и германскими желѣзными дорогами, согласно правиламъ, которыя примѣняются или будутъ примѣняться къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ въ направленіяхъ на русскіе портовые города Либаву и Ригу. Дополнительные сборы (добавочные платежи), взимаемые сверхъ провозной платы, должны быть, равнымъ образомъ, устанавливаемы и сумма ихъ распредѣляема между заинтересованными дорогами — согласно русскимъ правиламъ, причемъ разумѣется, что подлежитъ взиманію лишь одинъ пограничный сборъ, который дѣлится пополамъ между идущими до границы желѣзными дорогами, русскими и германскими.

Настоящее обязательство касается обоюдно лишь правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ; но оба Правительства приложатъ старанія къ тому, чтобы склонить частныя желѣзныя дороги къ принятію на ихъ линіяхъ тѣхъ же основаній, для установленія тарифовъ и для распредѣленія провозной платы. Если, несмотря на это, частныя желѣзныя дороги, участвующія въ перевозкѣ по одному изъ названныхъ направленій, не подчинятся вышеуказаннымъ правиламъ исчисленія и распредѣленія, то правила эти перестанутъ, вмѣстѣ съ тѣмъ, быть обязательными для правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ.

Нынѣ дѣйствующія правила для регулированія конкуренціи между Кёнигсбергомъ и Данцигомъ остаются въ своей силѣ.

Къ статьѣ 20.

Заявленіе о прекращеніи дѣйствія существующей между обѣими договаривающимися Сторонами консульской конвенціи 26-го ноября (8-го декабря) 1874 года не можетъ послѣдовать ранѣе такового же заявленія относительно настоящаго договора.

ВТОРАЯ ЧАСТЬ,

относящаяся къ русскому конвенціонному тарифу.

По статьѣ 5, п. 3.

Наименованіе „сушеный цикорій“ примѣняется къ цикорію, высушенному какимъ бы то ни было способомъ.

des chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports allemandes susmentionnées, doivent être calculés et répartis entre les chemins de fer russes et allemands, ayant participé au transport, d'après les règlements qui sont ou seront en vigueur pour les chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports de Libau et de Riga. Les taxes supplémentaires (frais accessoires), perçues en sus du prix de transport, doivent également être établies et le montant en être réparti entre les lignes intéressées d'après les règlements russes, étant entendu qu'il ne sera perçu qu'une seule et unique taxe-frontière, laquelle sera partagée par moitié, entre les chemins de fer russes et allemands aboutissant à la frontière.

Cette obligation ne concerne réciproquement que les chemins de fer de l'Etat; mais les deux Gouvernements tâcheront d'amener les chemins de fer privés à appliquer sur leurs lignes les mêmes principes pour l'établissement des tarifs et la répartition des prix de transport. Si, malgré cela, les lignes privées qui participent au transport dans l'une des directions indiquées ne se soumettent pas aux règles de calcul et de répartition susmentionnées, ces règles cesseront, en même temps, d'être obligatoires pour les chemins de fer d'Etat des deux Parties contractantes.

Les dispositions actuellement en vigueur à l'effet de régulariser la concurrence entre Kœnigsberg et Dantzig resteront en vigueur.

A l'article 20.

La dénonciation de la convention consulaire en vigueur entre les deux Parties contractantes du 26 novembre (8 décembre) 1874 ne pourra avoir lieu avant celle du présent traité.

DEUXIÈME PARTIE

relative au tarif conventionnel russe.

A l'article 5, alinéa 3.

La dénomination de chicorée séchée s'applique à la chicorée séchée par n'importe quel procédé.

По статьѣ 53.

Большія кожи, хотя бы отдѣланныя мерею, подлежатъ оплатѣ пошлиною по п. 3. ст. 55.

По статьѣ 72, п. 2.

Шамотный цементъ (тѣсто изъ огнеупорной глины), т. е. измельченная смѣсь сырой огнеупорной глины съ обожженной огнеупорной глиной очищается пошлиной по п. 2 ст. 72.

По статьѣ 79, п. 1.

Опредѣленныя въ п. 1 настоящей статьи пошлины на каменный, торфяной и древесный уголь, какъ равно на торфъ, ввозимые черезъ западную сухопутную границу, могутъ быть увеличены, начиная съ 1-го января (стараго стиля) 1898 г., съ тѣмъ, однако, чтобы размѣръ пошлинъ оставался одинаковымъ для западной сухопутной границы и для портовъ Балтійскаго моря.

По статьѣ 112.

Подъ наименованіемъ химическихъ и фармацевтическихъ продуктовъ, особо непоименованныхъ, подразумѣваются сказанные продукты, особо непоименованные въ общемъ русскомъ тарифѣ 11-го іюня 1891 года.

По статьѣ 131.

По статьѣ 131 пропускаются бѣлила свинцовыя и цинковыя, съ примѣсью иныхъ веществъ, но лишь въ томъ случаѣ, когда таковыя вещества сами по себѣ оплачиваютъ пошлину не выше, чѣмъ упомянутыя бѣлила.

По статьѣ 140 и 142.

Подлежатъ оплатѣ пошлиной по пп. 3 и 4 ст. 140 и 142 желѣзные и стальные листы и плиты, упомянутые въ сихъ пунктахъ, какова бы ни была форма, въ которую эти листы и плиты обрѣзаны.

По статьѣ 141.

Къ обыкновеннымъ или недрагоцѣннымъ металламъ, упоминаемымъ въ русскомъ тарифѣ, относятся всѣ металлы, за исключе-

A l'article 53.

Les grandes peaux, même lorsqu'elles sont grainées artificiellement, acquittent les droits spécifiés à l'alinéa 3 de l'art. 55.

A l'article 72, alinéa 2.

Le mortier de chamotte (coulis ou ciment réfractaire), c'est-à-dire le mélange de terre réfractaire brute avec de la terre réfractaire cuite, le tout broyé, acquitte les droits d'après l'alinéa 2 de l'art. 72.

A l'article 79, alinéa 1.

Les droits d'entrée fixés à l'alinéa 1 du présent article pour la houille, le charbon de tourbe et de bois ainsi que pour la tourbe importés par la frontière occidentale de terre pourront être augmentés à partir du 1er janvier (vieux style) 1898, pourvu que le taux des droits reste le même pour la frontière occidentale de terre et pour les ports de la mer Baltique.

A l'article 112.

Sous la dénomination de produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés sont compris les dits produits non spécialement dénommés dans le tarif général russe du 11 juin 1891.

A l'article 131.

Acquittent également les droits spécifiés à l'art. 131 les blancs de plomb et de zinc mélangés avec d'autres substances, lorsque les dites substances ne sont pas assujetties à des droits plus élevés que la céruse.

Aux articles 140 et 142.

Acquittent les droits des alinéas 3 et 4 des art. 140 et 142 les feuilles et plaques de fer et d'acier mentionnées dans les dits alinéas, quelle que soit la forme en laquelle ces feuilles et plaques sont découpées.

A l'article 141.

Les métaux communs ou non précieux mentionnés dans le tarif russe comprennent tous les métaux, excepté l'or, l'argent et le platine.

ніемъ золота, серебра и платины. Аллюминій почитается металломъ обыкновеннымъ, за исключеніемъ тѣхъ статей русскаго тарифа, въ которыхъ онъ особо поименованъ, съ назначеніемъ пошлины въ высшемъ размѣрѣ.

По статьямъ 141, 147, 154, 155, 156 и 163.

Желѣзо, сталь и цинкъ (какъ равно издѣлія изъ желѣза, стали и цинка), покрытые какимъ бы то ни было способомъ (гальваническимъ способомъ, наложеніемъ расплавленнаго слоя, прокаткою и проч.) простыми металлами, подлежатъ оплатѣ, безъ надбавки, пошлинами, опредѣленными соотвѣтственно для желѣза, стали и цинка, и издѣлій изъ желѣза, стали и цинка, въ томъ случаѣ, когда слой наложеннаго металла составляетъ отъ общаго вѣса не болѣе: 25% для товаровъ, поименованныхъ въ ст. 141, 147, 154, 155 и 156, и 10%—для товаровъ, поименованныхъ въ ст. 163.

По статьѣ 150.

По п. 1 сей статьи будутъ пропускаемы чугунныя трубы, покрытыя смолою или асфальтомъ, но безъ всякой другой обработки, каковою не будетъ, однако, признаваемо выглаживаніе слѣдовъ, остающихся послѣ отдѣленія швовъ и литниковъ или прибылей.

По статьѣ 152.

Желѣзныя и стальныя трубы, изготовленныя по способу Маннесмана, хотя бы онѣ были покрыты асфальтомъ или обмотаны простыми волокнистыми (въ непряденомъ состояніи) матеріалами, будутъ подлежатъ оплатѣ пошлиной по сей статьѣ.

По статьѣ 153.

Всякія желѣзныя и стальныя оковки и накладки, употребляемыя при строеніяхъ и для мебели, подлежатъ оплатѣ пошлиной по соотвѣтственнымъ пунктамъ ст. 153, если предметы этого рода особо не поименованы въ статьяхъ русскаго тарифа, для которыхъ установлены болѣе высокія пошлины. Никкелированіе не должно служить основаніемъ для отнесенія издѣлій этого рода къ высшей пошлинѣ.

L'aluminium est considéré comme métal commun, à moins qu'il ne soit spécialement dénommé dans les articles du tarif russe pour lesquels le taux des droits est plus élevé.

Aux articles 141, 147, 154, 155, 156 et 163.

Le fer, l'acier et le zinc (ainsi que les ouvrages en fer, en acier et en zinc), lorsque par n'importe quel procédé (procédé galvanique, application d'une couche fondue, laminage ou autres) ils sont recouverts de métaux communs, acquittent sans majoration les droits respectivement spécifiés pour le fer, l'acier et le zinc, et les ouvrages en fer, en acier et en zinc, dans le cas où la couche du métal superposé n'entre pas dans le poids total de chacune des marchandises pour plus de 25% à l'égard des marchandises dénommées aux art. 141, 147, 154, 155 et 156, et de 10% à l'égard des marchandises dénommées à l'art. 163.

A l'article 150.

Les droits portés à l'alinéa 1 du présent article seront applicables aux tuyaux de fonte enduits de goudron ou d'asphalte, non façonnés de quelque manière que ce soit, à moins que la façon ne consiste dans la retouche des traces restées sur le métal après l'enlèvement des bavures, jets ou masselottes.

A l'article 152.

Les tuyaux de fer et d'acier fabriqués suivant le procédé Mannesmann, même recouverts d'asphalte et de matières textiles (communes et à l'état brut) acquitteront les droits du présent article.

A l'article 153.

Toutes ferrures et garnitures de fer et d'acier employées dans les constructions et les meubles acquitteront les droits des alinéas respectifs de l'art. 153, à moins qu'elles ne soient spécialement dénommées dans des articles du tarif russe pour lesquels le taux des droits est plus élevé. Le nickelage ne sera pas considéré comme une raison suffisante d'appliquer aux objets de cette espèce des droits plus élevés.

По статьѣ 154, п. 1.

Желѣзная эмалированная посуда, лакированная и отдѣланная окраской, подлежитъ оплатѣ пошлиной по п. 1 настоящей статьи, хотя бы края и ручки этой посуды были окрашены инымъ цвѣтомъ.

По статьѣ 155, п. 2.

Электрическими кабелями признаются такіе металлическіе проводники, которые, будучи покрыты различными изолирующими матеріалами (каучукомъ, гуттаперчею, растительными и животными волокнами, бумагой, хоть бы и пропитанными), окружены сверхъ того, въ общей совокупности, пенькою и металлическимъ покровомъ (свинцовымъ, желѣзнымъ, стальнымъ и др.). Эта металлическая оболочка можетъ быть обвита еще лентой или нитью изъ осмоленныхъ пеньки, джута и проч.

По статьѣ 156, п. 2 *б*.

Указанными въ семъ пунктѣ пошлинами будетъ очищаема также луженая или крытая цинкомъ проволока, обтянутая волокнистыми веществами или гуттаперчею. Сказанное о гуттаперчѣ въ п. 1 *а* и въ п. 2 *б* относится и къ каучуку.

По статьѣ 158.

Ножи и вилки съ черенками изъ простыхъ матеріаловъ подлежатъ оплатѣ пошлиною по п. 1 настоящей статьи.

По статьѣ 160.

Вилы всякаго рода, какъ напр., для выкопки свекловицы, навозныя и т. п. будутъ подлежать оплатѣ пошлиной по сей статьѣ.

По статьѣ 161.

Деревянныя части ручныхъ инструментовъ, привозимыя безъ металлическихъ частей ихъ, будутъ подлежать оплатѣ пошлиной по соотвѣтственнымъ пунктамъ ст. 61.

По статьѣ 167, п. 2.

Подъ динамо-электрическими машинами надлежитъ понимать такіе машины и приборы, кои:

A l'article 154, alinéa 1.

La vaiselle en fer émaillée, vernie et couverte d'une couche de peinture est passible du droit fixé à l'alinéa 1 du présent article même avec les bords et les anses couverts d'une autre couleur que le fond.

A l'article 155, alinéa 2.

Seront compris sous la dénomination de câbles électriques les conducteurs métalliques recouverts de matières isolatrices (caoutchouc, guttapercha, matières fibreuses végétales ou animales, papier, ces matières même imprégnées) et munis en outre d'une enveloppe protectrice commune en chanvre ou autre matière fibreuse et en métal (plomb, fer, acier, etc.). Cette enveloppe métallique peut même être entourée en outre d'un ruban ou fil en chanvre, jute, etc., goudronnés.

A l'article 156, alinéa 2*b*.

Acquitte également les droits fixés au présent alinéa le fil d'archal étamé ou zingué recouvert de matières textiles ou de gutta-percha. Ce qui est dit aux alinéas 1*a* et 2*b* de la guttapercha s'applique aussi au caoutchouc.

A l'article 158.

Les couteaux et fourchettes avec manches en matières communes acquitteront les droits de l'alinéa 1 du présent article.

A l'article 160.

Les fourches de toute espèce, telles que, par exemple, les fourches à déterrer la betterave, les fourches à fumier, etc., acquitteront les droits du présent article.

A l'article 161.

Les parties en bois des outils, lorsqu'elles sont importées séparément des parties métalliques, acquitteront les droits portés aux alinéas respectifs de l'art. 61.

A l'article 167, alinéa 2.

Par machines dynamo-électriques il faut entendre les machines et appareils qui servent:

1. Превращаютъ двигательную силу въ электричество, или наоборотъ.

2. Превращаютъ электрическій токъ высокаго напряженія въ токъ низшаго напряженія, или наоборотъ (трансформаторы) и

3. Превращаютъ постоянные токи въ перемѣнные или въ токи многофазные, или на оборотъ.

Съ пошлиною по сему пункту будутъ пропускаемы также землечерпательницы для работъ на сушѣ и металлическія пожарныя лѣстницы и электрическіе аккумуляторы всякаго рода и ихъ принадлежности.

По статьѣ 169.

Наравнѣ съ аппаратами и принадлежностями для электрическаго освѣщенія, будутъ пропускаемы также принадлежности, употребляемыя при электрическомъ освѣщеніи, для сигнализаціи и для передачи движущей силы, въ томъ числѣ замыкатели, коммутаторы, прерыватели, и т. п.

По статьѣ 177, п. 3.

Тисненіе на подобіе шитья на бумажныхъ воротникахъ, рукавчикахъ и манишкахъ не считается признакомъ шитья.

По примѣчанію къ ст. 183.

Будутъ оплачивать пошлину по сему примѣчанію тяжники (сельфакторныя веревки).

По статьѣ 186.

Бѣленая шерсть подлежитъ оплатѣ тѣми же пошлинами, какъ и шерсть некрашеная.

По статьѣ 191.

Мѣшки джутовые и холщевые, служившіе для вывоза русскаго хлѣба всякаго рода, при обратномъ ввозѣ ихъ, освобождаются отъ пошлины.

По статьѣ 192, п. 3.

Скатерти, салфетки и полотенца подлежатъ очисткѣ пошлиной по п. 3 настоящей статьи, хотя бы онѣ были отдѣланы простой ажурной обрубкой, шириной не болѣе полдюйма, и бахрамой, не пришитыми къ ткани, а сдѣланными изъ продолженныхъ нитей той же ткани.

1. A convertir une force motrice en électricité ou l'électricité en force motrice.

2. A convertir le courant électrique de haute tension en courant de basse tension ou vice-versa (transformateurs), et

3. A convertir le courant électrique continu en courant alternatif ou en courant polyphasé (courant à champ tournant) ou vice-versa.

Acquitteront également les droits du présent alinéa les excavateurs à sec, les échelles métalliques de pompier et les accumulateurs électriques de toute sorte ainsi que leurs accessoires.

A l'article 169.

Acquitteront également les droits du présent article, au même titre que les appareils et accessoires pour l'éclairage électrique, les accessoires employés pour les signaux et pour la transmission de la force motrice y compris les interrupteurs, coupe-circuit, commutateurs, etc.

A l'article 177, alinéa 3.

Pour les cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, l'estampage imitant la couture n'est pas considéré comme traces de couture.

A l'article 183, remarque.

Acquitteront les droits suivant cette remarque les cordes de métier à filer, dit métier renvideur ou selfacting.

A l'article 186.

La laine blanchie est sujette aux droits de la laine non teinte.

A l'article 191.

Les sacs en jute et en toile, ayant servi à l'exportation de céréales russes de toute sorte seront, à leur réimportation, exempts de droits.

A l'artlcle 192, alinéa 3.

Les nappes, serviettes et essuie-mains acquitteront les droits de l'alinéa 3 du présent article, même si elles sont ornées d'ourlet à jour simple d'un demi-pouce de largeur au plus et d'une frange non cousue au tissu mais formée seulement par la prolongation des fils du tissu.

По статьѣ 202.

Приводные ремни изъ верблюжьей шерсти, салфетки и мѣшки для фильтръ-прессовъ будутъ подлежать очисткѣ пошлиной по сей статьѣ.

По статьѣ 205.

По соотвѣтствующимъ пунктамъ этой статьи будутъ подлежать очисткѣ пошлиной вязаныя издѣлія и басонная работа, изготовленныя ручнымъ способомъ или на станкахъ, законченныя на станкахъ или изготовленныя изъ отдѣльныхъ кусковъ, даже дарованныя или плюшированныя, съ признаками шитья или безъ оныхъ. Вязаныя издѣлія хлопчатобумажныя, льняныя и шерстяныя, снабженныя украшеніями, будутъ пропускаемы по этой статьѣ безъ добавочной пошлины въ томъ случаѣ, если украшенія не содержатъ шелка. Вязаные предметы одѣянія всякаго рода будутъ очищаемы по подлежащимъ пунктамъ ст. 205.

Вязяныя издѣлія и басонныя работы шелковыя, полушелковыя или съ примѣсью шелка, будутъ подлежать очисткѣ пошлиной по нижеслѣдующей классификаціи: будутъ признаваться издѣліями и работами изъ шелка такія издѣлія и работы, площадь которыхъ покрыта съ лица и съ изнанки шелкомъ въ пропорціи отъ 50 до 100%; издѣліями полушелковыми—площадь которыхъ покрыта шелкомъ въ пропорціи отъ 20 до 50%, и наконецъ издѣліями съ примѣсью шелка — покрытыя шелкомъ въ пропорціи ниже 20%.

По статьѣ 212.

Пошлина по этой статьѣ будетъ взимаема совокупно съ вѣсомъ карточекъ, на которыхъ закрѣплены пуговицы.

По статьѣ 216.

Аспидныя доски, хотя бы въ рамкахъ изъ обыкновеннаго дерева, графленыя или не графленыя, включаются въ примѣч. 2 настоящей статьи.

По статьѣ 218.

Образчики разныхъ матерій и издѣлій всякаго рода, не имѣющіе вида и характера товаровъ, будутъ пропускаемы по ст. 218 даже

A l'article 202.

Les courroies de transmission en poil de chameau, les serviettes et sacs filtrants acquitteront les droits du présent article.

A l'article 205.

Acquitteront les droits fixés aux alinéas correspondants du présent article les ouvrages tricotés et passementeries confectionnés à la main ou au métier, finis au métier ou coupés, même cardés, ou pelucheux, avec ou sans traces de couture. Les objets tricotés en coton, lin et laine peuvent avoir une garniture sans être pour cela passibles d'un droit plus élevé, pourvu qu'il n'entre pas de soie dans cette garniture. Les vêtements tricotés de toute espèce rentrent dans l'article 205.

Les ouvrages tricotés et la passementerie en soie, demi-soie et mélangés de soie acquitteront les droits d'après la classification suivante: seront considérés comme ouvrages ou travaux en soie ceux qui seront couverts de soie dans la proportion de 50 à 100% du total de la surface de l'endroit et de l'envers; comme ouvrages en demi-soie ceux couverts de soie dans la proportion de 20 à 50% du dit total de surface et enfin comme ouvrages mélangés de soie ceux couverts de soie dans une proportion inférieure à 20% du dit total.

A l'article 212.

Les droits du présent article seront perçus y compris le poids des cartes sur lesquelles les boutons sont fixés.

A l'article 216.

Les ardoises, même avec cadres en bois ordinaire, lignées ou mon lignées, rentrent dans la remarque 2 du présent article.

A l'article 218.

Les échantillons de tissus et d'ouvrages de toute espèce, n'ayant pas la forme et le caractère de marchandises, suivront le régime du

въ случаѣ привоза ихъ закрѣпленными на картонъ или бумагу, сброшюрованными или переплетенными въ книжки.

По статьѣ 220 *б*.

Динамитные патроны будутъ очищаемы пошлиною только совмѣстно съ вѣсомъ принятой для нихъ упаковки.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ,

относящаяся къ германскому конвенціонному тарифу.

По № 29 *а*.

Керосинъ и другія очищенныя минеральныя масла, служащія для цѣлей освѣщенія и особо нигдѣ непоименованныя, могутъ быть очищаемы пошлиною, по желанію привозителей, или съ вѣса, причемъ за вѣсовую единицу принимается 100 килограммовъ, или по объему, причемъ 125 литровъ, при температурѣ 15-ти градусовъ стограднаго термометра, считаются равными 100 килограммамъ нетто.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ,

относящаяся къ пограничнымъ, таможеннымъ правиламъ и пр.

§ 1. Для облегченій торговыхъ сношеній между обѣими Имперіями, по сухопутной границѣ, Императорское Русское Правительство преобразуетъ въ высшіе классы нѣкоторыя таможенныя учрежденія и учредитъ нѣсколько новыхъ въ пунктахъ, на которыхъ таковыхъ до сего времени не имѣлось, при условіи, чтобы противолежащія нѣмецкія таможенныя учрежденія получили равноправную съ нашими компетенцію, именно:

а) таможни второго класса — Прашская и Гербская и третьяго класса—Креттингенская и Слупецкая будутъ преобразованы въ таможни перваго класса;

б) таможенная застава Модржеевская и Піотрковская и Осѣвскій переходной пунктъ будутъ преобразованы въ таможни третьяго класса;

в) переходные пункты Вильчинскій, Гнѣздовскій, Гольскій, Челядскій, Служевскій (Розно), Подленжскій и Творскій будутъ преобразованы въ таможенныя заставы;

г) въ Карвѣ и Закржевѣ будутъ учреждены таможенныя заставы, а въ Гостинчикѣ, Ракувкѣ, Упидамишѣ, Бакаларжево и Чарнувкѣ—переходные пункты;

д) Вильчинской таможенной заставѣ, которая будетъ учреждена на мѣстѣ переходнаго пункта того же имени, будетъ разрѣшено пропускать изъ-за границы, съ оплатою пошлины, поваренную соль;

е) Дегуцкому переходному пункту будетъ разрѣшено пропускать изъ-за границы для перемола на водяной мельницѣ, расположенной на русской территоріи, нѣмецкій зерновой хлѣбъ и выпускать за границу выдѣланную изъ него муку.

§ 2. Право пропуска транзитомъ германскихъ товаровъ черезъ русскую территорію будетъ предоставлено нижеслѣдующимъ русскимъ первоклассным таможнямъ, расположеннымъ противъ германскихъ таможень перваго класса (Hauptzollaemter):

Таурогенской	противъ	Тильзитской.
Вержболовской	»	Эйдткуненской.
Граевской	»	Просткенской.
Александровской и Нешавской	»	Торнской.
Щипіорнской	»	Скальмержицкой —

подъ условіемъ, что эти транзитныя отправки будутъ подчинены русскимъ правиламъ перевозки подобнаго рода по колеснымъ дорогамъ и рѣчнымъ путямъ, каковыя правила будутъ опубликованы по ихъ утвержденіи.

Само собою разумѣется, что право пропуска транзитомъ русскихъ товаровъ черезъ германскую территорію будетъ присвоено вышеуказаннымъ германскимъ таможнямъ.

§ 3. Право перевозки товаровъ, за таможенными обезпеченіями, изъ одной таможни въ другую будетъ распространено, съ обѣихъ сторонъ, на всѣ таможни перваго класса, не соединенныя рельсовымъ путемъ со складочными таможнями, подъ условіемъ, что такая перевозка будетъ подчиняться установленнымъ на сей предметъ законамъ и правиламъ.

§ 4. Право возврата за границу неоплаченныхъ пошлиною товаровъ будетъ предоставлено, при условіи взаимства со стороны германскихъ таможень, сверхъ таможень, расположенныхъ на желѣзныхъ дорогахъ и портахъ, слѣдующимъ русскимъ таможнямъ перваго класса:

présent article, même dans le cas où ils sont fixés sur cartes, brochés ou reliés en volume.

A l'article 220 *b*.

Les cartouches de dynamite acquitteront les droits, y compris seulement le poids de l'emballage qui leur est propre.

TROISIÈME PARTIE,

relative au tarif conventionnel allemand.

Au numéro 29 *a*.

L'huile de pétrole et les autres huiles minérales, propres à l'eclairage, raffinées, non dénommées ailleurs, pourront être dédouanées, au gré de l'importateur, soit au poids, sur la base de 100 kilogrammes, soit au volume, sur la base de cent vingt-cinq litres équivalant, à la température de 15 degrés centigrades, à 100 kilogrammes nets.

QUATRIÈME PARTIE,

relative aux règlements douaniers, etc.

§ 1.—Afin de rendre plus faciles les relations commerciales entre les deux Empires, à la frontière de terre, le Gouvernement Impérial de Russie transformera en des classes supérieures quelques bureaux de douane et en créera de nouveaux sur des points qui n'en étaient pas encore pourvus, à condition que les bureaux allemands opposés soient dotés d'attributions équivalentes,—savoir:

a) les douanes de seconde classe de Praszka et de Gerby, et celles de troisième classe de Krettingen et de Slupcy seront transformées en douanes de première classe;

b) les douanes-barrières de Modrzejewo et de Piotrkow et le point de passage d'Osiek seront transformés en douanes de troisième classe;

c) les points de passage de Wilczyn, Gniazdow, Gola, Czeladz, Sluziew (Rosno), Podlenka et Tworki seront transformés en douanes-barrières;

d) des douanes-barrières seront créées à Karw et à Zakrzevo, et des points de passage à Gosciencyzk, Rakouwka, Upidamisch, Bakalarzewo et Czarnowka;

e) la douane-barrière de Wilczyn, qui sera créée à la place du point de passage du même nom, aura l'autorisation de dédouaner le sel;

f) le point de passage de Degoutzky sera autorisé de faire entrer le blé allemand pour le faire moudre au moulin d'eau, situé sur le territoire russe, et de laisser sortir la farine qui en aura été faite.

§ 2. Le droit de faire des expéditions en transit des marchandises allemandes par le territoire russe sera attribué aux douanes russes de première classe situées vis-à-vis des bureaux allemands de première classe (*Hauptzollaemter*), savoir:

Tauroggen	vis-à-vis	Tilsit.
Wirballen	»	Eydtkuhnen.
Graewo	»	Prostken.
Alexandrovo et Neschawa	»	Thorn.
Szipiorno	»	Skalmierzyce —

à la condition que ces expéditions en transit soient soumises aux règlements russes de transport du même genre par voie de terre et par voie fluviale, qui seront publiés, après avoir été sanctionnés.

Il est entendu que, réciproquement, le droit de faire des expéditions en transit des marchandises russes par le territoire allemand restera attribué aux bureaux allemands susindiqués.

§ 3. Le droit de transmettre des marchandises, sous le contrôle de la douane, à d'autres bureaux, sera étendu de part et d'autre à toutes les douanes de première classe qui ne sont pas reliées par voie ferrée avec les douanes d'entrepôt, à condition que ces envois soient soumis aux règlements et aux lois concernant la matière.

§ 4. Le droit de réexpédier à l'étranger les marchandises n'ayant pas acquitté les droits d'entrée, sera attribué—à charge de réciprocité pour les bureaux de douane allemands — en dehors des douanes situées sur les chemins de fer et dans les ports, aux douanes russes de première classe suivantes:

Таурогенской,
Юрбургской,
Нешавской,
Щипіорнской и
Верушовской.

§ 5. Таможенныя учрежденія обоихъ Государствъ будутъ открыты во всѣ дни года, за исключеніемъ воскресныхъ и нижеслѣдующихъ праздничныхъ дней:

А. Въ Россіи:

I. *Царскіе дни*: дни Рожденія и Тезоименитства Ихъ Императорскихъ Величествъ и Его Императорскаго Высочества Государя Великаго Князя Наслѣдника Цесаревича, дни Восшествія на Престолъ и Священнаго Коронованія.

II. *Подвижные праздники*: пятница и суббота Сырной недѣли; четвергъ, пятница и суббота Страстной недѣли, понедѣльникъ и вторникъ Пасхальной недѣли, день Вознесенія Господня и Духовъ день.

III. *Праздники постоянные*:

Января 1-го (Новый годъ).
„ 6-го (Богоявленіе Господне).
Февраля 2-го (Срѣтеніе Господне).
Марта 25-го (Благовѣщеніе Пресвятыя Богородицы).
Мая 9-го (Перенесеніе мощей св. Николая Чудотворца).
Іюня 29-го (св. апостоловъ Петра и Павла).
Августа 6-го (Преображеніе Господне).
„ 15-го (Успеніе Пресвятыя Богородицы).
„ 29-го (Усѣкновеніе главы Іоанна Предтечи).
Сентября 8-го (Рождество Пресвятыя Богородицы).
„ 14-го (Воздвиженіе Честнаго Креста).
„ 26-го (св. Іоанна Богослова).
Октября 1-го (Покровъ Пресвятыя Богородицы).
„ 22-го (Казанской иконы Божіей Матери).
Ноября 21-го (Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы).
Декабря 6-го (св. Николая Мирликійскаго Чудотворца).
„ 25-го, 26 и 27 (первые три дня Рождества Христова).

Tauroggen,
Georgenburg,
Neschawa,
Szipiorno,
Weruschewo.

§ 5. Il est entendu de part et d'autre que les bureaux de douane des deux Pays seront ouverts tous les jours de l'année, à l'exception des dimanches et des jours de fête indiqués ci-dessous:

A. En Russie:

I. *Fêtes de la maison Impériale:* Les anniversaires de naissance et les fêtes de nom de Leurs Majestés Impériales et de S. A. I. le grand-duc héritier, les anniversaires de l'avènement au trône et du couronnement.

II. *Fêtes mobiles:* Vendredi et samedi de la semaine du carnaval; Jeudi, Vendredi et Samedi-Saints, lundi et mardi de Pâques, le jour de l'Ascension et le lundi de la Pentecôte.

III. *Fêtes fixes:*

Janvier le 1er (Nouvel an).
» le 6 (Epiphanie).
Février le 2 (Purification de la Ste-Vierge).
Mars le 25 (l'Annonciation).

Mai le 9 (St-Nicolas).

Juin le 29 (St-Pierre et St-Paul).
Août le 6 (Transfiguration).
» le 15 (Assomption).

» le 29 (Décapitation de St-Jean Baptiste).
Septembre le 8 (Nativité de la Ste-Vierge).

» le 14 (Exaltation de la Croix).

» le 26 (St-Jean).
Octobre le 1er (Pokrow de la Ste-Vierge).

» le 22 (Notre-Dame de Kazan).

Novembre le 21 (Présentation de la Ste-Vierge au temple).
Décembre le 6 (St-Nicolas).

» les 25, 26 et 27 (Noël).

IV. Въ Царствѣ Польскомъ и нѣкоторыхъ пограничныхъ губерніяхъ Имперіи, гдѣ преобладаетъ католическое населеніе, работы пріостанавливаются въ первые дни римско-католическихъ праздниковъ по Грегоріанскому календарю, а равно въ праздники Божьяго тѣла и всѣхъ святыхъ.

Б. Въ Германіи:

Первый день Новаго года, день національнаго поста и покаянія (Buss- und Bettag), среда предшествующая послѣднему воскресенью ноября мѣсяца, пятница на Страстной недѣлѣ, день Вознесенія Господня, понедѣльникъ на Святой недѣлѣ и день Сошествія св. Духа, первые два дня Рождества Христова, день рожденія Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго.

§ 6. Часы служебныхъ занятій будутъ указаны въ объявленіяхъ, вывѣшиваемыхъ въ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ Государствъ.

Часы, назначенные для производства пропуска по паспортамъ и легитимаціоннымъ билетамъ пассажировъ, будутъ опредѣлены въ каждомъ округѣ и по каждому отдѣльному пограничному пункту, по взаимному соглашенію подлежащихъ властей обоихъ Государствъ, съ назначеніемъ однихъ и тѣхъ же часовъ съ обѣихъ сторонъ, причемъ должны быть приняты во вниманіе мѣстныя нужды; а для таможень третьяго класса, таможенныхъ заставъ и переходныхъ пунктовъ будетъ, сверхъ того, опредѣленъ перерывъ занятій на обѣденное время.

§ 7. Обложенные пошлиною предметы, привозимые лицами, снабженными надлежащими документами, разрѣшающими имъ переходъ границы, могутъ быть объявляемы во всѣхъ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ Государствъ словесно, соотвѣтственно компетентности сихъ учрежденій, при условіи, чтобы предметы эти не предназначались для торговли и чтобы сумма причитающейся съ нихъ пошлины не превышала:

трехъ рублей золотомъ при ввозѣ въ Россію,
девяти германскихъ марокъ при ввозѣ въ Германію.

Въ силу настоящаго разрѣшенія, переходные пункты будутъ имѣть право очищать

IV. Dans le royaume de Pologne et dans quelques gouvernements limitrophes de la frontière, où la majeure partie de la population est catholique, le travail est également suspendu durant les premiers jours de grande fête du calendrier catholique-romain, ainsi que la Fête-Dieu et la Toussaint.

B. En Allemagne:

Le Jour de l'An, le jour de Jeûne et de Prières nationales (*Buss- und Bettag*)—le mercredi qui précède le dernier dimanche du mois de novembre—le vendredi-saint, la fête de l'Ascension, les lundis de la fête de Pâques et de la fête de la Pentecôte et les deux jours de la fête de Noël, le jour de l'anniversaire de naissance de S. M. l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse.

§ 6. Les heures de service seront affichées dans les bureaux de douane des deux Pays.

Les heures de service pour la revision des passeports et des cartes de légitimation seront déterminées pour chaque arrondissement et pour chaque point-frontière, après accord spécial entre les autorités respectives des deux Pays, en établissant des heures égales des deux côtés, en tenant compte des besoins locaux et en accordant pour les douanes de troisième classe, les douanes-barrières et les points de passage une interruption de service pour les repas des fonctionnaires.

§ 7. Les articles soumis aux droits et introduits par des personnes en possession d'une légitimation régulière, les autorisant à passer la frontière, pourront être, de part et d'autre, l'objet d'une déclaration verbale à toutes les stations de douane, dans la mesure de leur compétence, à condition que ces articles ne soient pas importés dans un intérêt de commerce, et que la totalité des droits à percevoir ne dépasse pas:

trois roubles or pour l'importation en Russie,
et neuf marcs pour l'importation en Allemagne.

Les points de passage auront le droit, en vertu de cette autorisation, de dédouaner les

пошлиною съѣстные припасы (за исключеніемъ водки и другихъ спиртныхъ напитковъ) и предметы, предназначенные исключительно для домашняго потребленія.

§ 8. Обѣ Стороны будутъ пропускать безъ взысканія пошлинъ необходимые для дневнаго продовольствія съѣстные припасы (за исключеніемъ водки и другихъ спиртныхъ напитковъ, чая, сахара, вина), приносимые съ собою рабочими, переходящими ежедневно границу.

§ 9. Таможенный досмотръ пассажировъ на пароходахъ, плавающихъ по Нѣману, будетъ производиться въ обоихъ Государствахъ на самомъ пароходѣ, подъ условіемъ, чтобы всѣ багажныя мѣста пассажировъ были предварительно собраны на палубѣ парохода или въ иномъ заранѣе опредѣленномъ мѣстѣ на пароходѣ.

§ 10. Въ русскихъ таможенныхъ учрежденіяхъ, расположенныхъ на колесныхъ путяхъ, представленіе старшимъ извозчикомъ транспорта накладныхъ будетъ приравнено къ подачѣ декларации, если на одной изъ накладныхъ будетъ сдѣлана надпись съ обозначеніемъ всего количества мѣстъ даннаго транспорта и числа соотвѣтствующихъ накладныхъ.

§ 11. Привозимый въ Россію на повозкахъ каменный уголь будетъ очищаться пошлиною по вѣсу, указанному въ накладныхъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда къ послѣднимъ будетъ приложенъ аттестатъ копи.

§ 12. Живые цвѣты и растенія, свѣжіе фрукты, свѣжая рыба, а равно всѣ товары, скорой порчѣ подверженные, будутъ обѣими Сторонами досматриваемы и очищаемы таможенными пошлинами въ двадцатичетырехчасовой срокъ со времени пріема ихъ на складъ таможни, кромѣ, впрочемъ, случаевъ, представляющихъ къ тому непреодолимыя препятствія.

§ 13. Складочный сборъ съ привозныхъ товаровъ будетъ взиматься русскими таможнями по числу дней дѣйствительнаго нахожденія товаровъ на складкѣ, считая со дня начала таможеннаго досмотра; причемъ, однако, время безплатнаго храненія будетъ ограничено срокомъ, установленнымъ для каждой таможни, на подачу объявленія о ввозимомъ товарѣ, а именно отъ пяти до четырнадцати дней.

provisions de bouche (à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux), ainsi que les produits destinés exclusivement à la consommation domestique.

§ 8. L'entrée en franchise sera accordée, de part et d'autre, aux provisions de bouche des ouvriers passant quotidiennement la frontière, à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux, du thé, du sucre, du vin; la quantité apportée ne devra pas dépasser par individu les besoins d'une journée.

§ 9. La visite douanière des passagers des bateaux à vapeur du Memel (Niémen) aura lieu, de part et d'autre, à bord du bateau, à condition que les colis des passagers soient réunis à l'avance à bord du bateau, soit sur le pont, soit à une autre place à désigner.

§ 10 Aux bureaux de la frontière de terre russes, la présentation de la lettre de voiture par le voiturier sera considérée comme équivalente à la déclaration, à condition que le transport soit totalisé sur l'une des lettres de voiture, c'est-à-dire que celle-ci porte le nombre des lettres de voiture et des colis constituant le transport entier.

§ 11. La houille, importée en Russie en voitures, y sera dédouanée d'après le poids enregistré sur les lettres de voiture toutes les fois qu'à ces dernières sera annexé le certificat de pesage des mines.

§ 12. Les fleurs et les plantes vivantes, les fruits frais, les poissons frais ainsi que toute marchandise rapidement périssable seront dédouanés, de part et d'autre, dans un délai de 24 heures, à compter du moment où ils auront été reçus dans les entrepôts de la douane, en tenant compte, toutefois, des cas de force majeure.

§ 13. Les droits d'emmagasinage pour les marchandises importées seront perçus par les douanes russes pour le nombre des jours effectifs de séjour dans les entrepôts, à compter du commencement de la revision douanière. Toutefois le terme du séjour gratuit sera limité par le délai donné à chaque douane, pour faire une déclaration de la marchandise importée, savoir de 5 à 14 jours.

§ 14. Русское Императорское Правительство заявляетъ, что имъ не будетъ въ теченіе дѣйствія настоящаго договора произведено никакихъ измѣненій въ §§ 15 и 16 международной бернской конвенціи 14-го октября 1890 г., коими опредѣляются права отправителей товаровъ распоряжаться принадлежащими имъ грузами.

§ 15. Принятая нынѣ въ Россіи система штрафовъ за неправильную объявку привозимыхъ иностранныхъ товаровъ будетъ пересмотрѣна и упрощена.

Штрафы за неумышленныя ошибки будутъ понижены, а права таможень по уменьшенію и сложенію сихъ штрафовъ будутъ расширены. До упомянутаго пересмотра и утвержденія въ законодательномъ порядкѣ новыхъ правилъ по сему предмету, Русское Императорское Правительство, въ видахъ удовлетворенія выраженнаго Императорскимъ Германскимъ Правительствомъ пожеланія, полагаетъ возможнымъ принять слѣдующую временную мѣру: аксиденцію за неполную объявку привозимыхъ товаровъ по тарифу, взыскиваемую нынѣ въ большинствѣ случаевъ въ размѣрѣ 10% съ пошлиннаго рубля, понизить до пяти процентовъ.

§ 16. Право оспаривать постановленія русскихъ таможень, какъ по дѣламъ о наложеніи штрафовъ за неточную или ложную объявку товаровъ, такъ и по дѣламъ о примѣненіи досмотрѣнныхъ товаровъ къ соотвѣтствующимъ статьямъ таможеннаго тарифа, будетъ распространено на отправителей товаровъ, на тѣхъ же основаніяхъ, на какихъ оно предоставлено объявителямъ.

Прошенія отправителей по такого рода дѣламъ могутъ быть составляемы на нѣмецкомъ языкѣ.

§ 17. Срокъ на подачу жалобъ по дѣламъ, указаннымъ въ § 16, будетъ опредѣленъ какъ для отправителя, такъ и для объявителя — трехнедѣльный, считая со дня, въ который постановленіе таможни объявлено послѣднему (т. е. объявителю).

По дѣламъ о примѣненіи товаровъ, жалобы отправителей будутъ принимаемы въ указанный срокъ лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда спорные товары еще не выпущены изъ складовъ таможень.

§ 14. Les articles 15 et 16 de la convention internationale de Berne du 14 octobre 1890 ayant réglé le droit de l'expéditeur de la marchandise de disposer de ses envois, le Gouvernement Impérial de Russie déclare qu'il ne sera apporté aucune modification à ces dispositions de la convention de Berne pendant la durée du présent traité.

§ 15. Le système des amendes, imposées pour des déclarations inexactes des marchandises importées, actuellement en vigueur en Russie, sera soumis à une revision et sera simplifié.

Les amendes imposées pour des fautes involontaires seront abaissées et la compétence des douanes, en ce qui touche l'adoucissement et la remise de ces amendes, sera élargie. En attendant cette réforme, qui devra être soumise à l'approbation de l'autorité législative, le Gouvernement Impérial de Russie, prenant en considération les désirs formulés par le Gouvernement Impérial d'Allemagne, croit pouvoir prendre une mesure provisoire consistant à réduire les droits dits d'accidence, perçus jusqu'à présent dans le plus grand nombre des cas sur la base de 10%, au taux de 5% pour tous les cas de déclaration incomplète.

§ 16. Le droit de réclamation contre les décisions des douanes russes concernant tant les amendes pour déclaration inexacte ou fausse, que la classification des marchandises d'après le tarif, sera étendu à l'envoyeur de la marchandise sur la même base qu'à la pesonne qui a fait la déclaration.

Les requêtes de ce genre pourront être rédigées par l'envoyeur en langue allemande.

§ 17. Le delai de réclamation dans les matières indiquées au § 16 sera fixé à trois semaines pour l'envoyeur ainsi que pour la personne qui a fait la déclaration, à compter du jour où la décision à été communiquée à celle-ci.

Pour les décisions concernant la classification des marchandises, les requêtes de l'envoyeur seront reçues dans ce délai, à condition que les marchandises en litige n'aient pas quitté les entrepôts de la douane.

§ 18. Германскіе консулы въ Россіи также, какъ русскіе консулы въ Германіи, будутъ имѣть права непосредственнаго сношенія: первые — съ департаментомъ таможенныхъ сборовъ въ Россіи, вторые—съ таможенными дирекціями въ Германіи (Provincial-Steuerdirector, etc.) по таможеннымъ дѣламъ, которыя находятся въ производствѣ вышесказанныхъ учрежденій.

§ 19. Кондукторы, машинисты и иные служащіе на желѣзныхъ дорогахъ обоихъ договаривающихся Государствъ, уличенные въ провозѣ на поѣздахъ контрабандныхъ товаровъ въ предѣлахъ другого Государства, будутъ, по требованію подлежащихъ таможенныхъ властей, лишаемы права сопровождать поѣзды, переходящіе границу.

§ 20. Всѣ мѣры карантинныя и ветеринарно-полицейскія, а именно рѣшенія какъ о закрытіи или открытіи границы для извѣстнаго рода товаровъ, такъ и объ измѣненіяхъ мѣстныхъ распоряженій, касающихся этого предмета и т. д., будутъ взаимно сообщаемы другъ другу обѣими договаривающимися Сторонами, какъ только рѣшенія эти будутъ объявлены.

Подробности по этому вопросу будутъ опредѣлены дипломатическимъ путемъ.

§ 21. Карантинныя мѣры противъ занесенія эпидемическихъ болѣзней будутъ примѣняемы обѣими Сторонами ко всѣмъ переходящимъ границу лицамъ, въ зависимости отъ большей или меньшей вѣроятности зараженія, безъ различія національности.

§ 22. Обѣ Стороны не будутъ препятствовать возвращенію пассажировъ, не пропущенныхъ вслѣдствіе неудовлетворительности паспортовъ или неуплаты таможенныхъ пошлинъ; въ указанныхъ случаяхъ обѣ Стороны будутъ принимать обратно даже иностранныхъ подданныхъ, въ особенности если послѣдніе еще не успѣли проникнуть внутрь страны. Подлежащія власти обоихъ Государствъ войдутъ въ соглашеніе относительно распоряженій, имѣющихъ послѣдовать по сему предмету.

Русскіе эмигранты - евреи и другіе, снабженные свидѣтельствами о ихъ выселеніи и не принятые германскими властями, должны быть допускаемы русскими пограничными

§ 18. Les consuls allemands en Russie ainsi que les consuls russes en Allemagne auront le droit de correspondre directement, les premiers avec le département des douanes en Russie, les seconds avec les directions de douanes en Allemagne (*Provinzial - Steuerdirector, etc.*) pour les affaires de réclamation douanière qui seront en instance devant les administrations indiquées ci-dessus.

§ 19. Les conducteurs, mécaniciens et le personnel au service des chemins de fer de chacune des deux Parties contractantes, convaincus d'avoir importé, dans les trains, des marchandises de contrebande sur le territoire de l'autre Partie, seront, sur la demande des autorités douanières compétentes, privés du droit de convoyer les trains à la frontière.

§ 20. Toutes les mesures de quarantaine et de police vétérinaire, savoir: les décisions relatives soit à la fermeture ou à l'ouverture de la frontière pour une catégorie quelconque de marchandises, soit à des modifications à introduire dans les règlements locaux régissant la matière, etc., seront réciproquement communiquées par chacune des deux Parties contractantes à l'autre Partie dès qu'elles seront édictées.

Les détails de cette question seront réglés par voie diplomatique.

§ 21. Les mesures de quarantaine contre l'invasion de maladies épidémiques seront appliquées de part et d'autre à tous les voyageurs passant la frontière selon la probabilité plus ou moins grande d'une contagion, sans faire de distinction entre les nationalités.

§ 22. Il ne sera fait de part et d'autre aucun empêchement à la réintégration des voyageurs pour cause de passeports défectueux ou de non-acquittement des droits de douane; seront réintégrés, de part et d'autre, dans les conditions désignées, même les sujets étrangers, surtout dans les cas où ils n'auraient pas encore pénétré à l'intérieur du pays. Les autorités compétentes des deux Côtés s'entendront sur les mesures à prendre.

Les émigrants juifs d'origine russe et autres, munis d'un certificat russe d'expatriation, renvoyés en Russie par les autorités allemandes, doivent être admis par les autorités de fron-

властями къ возвращенію въ Россію, если лица эти оставались въ предѣлахъ Германіи не болѣе одного мѣсяца со дня перехода ими германско-русской границы.

§ 23. Безпаспортные, бродяги и иныя лица этой категоріи, подлежащія передачѣ на территорію той страны, уроженцами которой они состоятъ, будутъ направляемы пограничными властями другой договаривающейся Стороны исключительно лишь на такіе пограничные пункты, гдѣ производится пропускъ пассажировъ.

Настоящій протоколъ, составляющій нераздѣльную часть договора, къ которому относится, будетъ признаваться одобреннымъ и утвержденнымъ обоими Правительствами безъ иной особой ратификаціи, въ силу обмѣна ратификацій самого договора.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные скрѣпили настоящій протоколъ своими подписями.

Учинено въ Берлинѣ 29 января (10 февраля) 1894 г.

(подп.) Графъ *Павелъ Шуваловъ.*
(м. п.)
(подп.) Графъ *Левъ Каприви.*
(м. п.)
(подп.) *Василій Тимирязевъ.*
(м. п.)
(подп.) Баронъ *Максъ Тильманъ.*
(м. п.)

Нота Императорскаго Россійскаго Посла въ Берлинѣ графа Шувалова на имя Германскаго Статсъ-Секретаря по иностраннымъ дѣламъ барона Маршалля, отъ 29-го января (10 февраля) 1894 г.

Во время переговоровъ, предшествовавшихъ созванію въ Берлинѣ конференціи по поводу заключенія договора о торговлѣ и мореплаваніи между Россіею и Германіею, Императорское Русское Правительство, принявъ рѣшеніе объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи, сочло возможнымъ заявить о своемъ намѣреніи приступить къ повышенію перваго изъ означенныхъ тарифовъ лишь постепенно, въ виду того, что финляндскій тарифъ только къ концу 1905 года подлежитъ совершенному объединенію съ русскимъ тарифомъ.

tière russes, pourvu que ces personnes n'aient pas séjourné en Allemagne plus d'un mois à partir du jour où elles auraient franchi la frontière allemande-russe.

§ 23. Les autorités frontières de chacune des deux Parties contractantes seront tenues de faire diriger exclusivement aux points-frontières où fonctionne un service de voyageurs, les vagabonds, dépourvus de passeports et autres individus de la même catégorie, devant être réintégrés sur le territoire de l'autre Partie dont ils sont les ressortissants.

Le présent protocole, qui fera partie intégrante du traité auquel il se rapporte, sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité même.

En foi de quoi les Plénipotentiaires y ont apposé leurs signatures.

Fait à Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.

(signé) Comte *Paul Schouvaloff.*
(l. s.).
(signé) *Léon* Comte *de Caprivi.*
(l. s.).
(signé) *Basile Timiriazeff.*
(l. s.).
(signé) *Max* Baron *de Thielmann.*
(l. s.).

Note de S. Exc. M. le Comte Schouvaloff, Ambassadeur de Russie à Berlin, à S. Exc. M. le Baron de Marschall, Secrétaire d'Etat des Affaires Étrangères de l'Empire d'Allemagne, en date du 29 janvier (10 février) 1894, № 161.

Au cours d'un échange de vues qui a précédé la conférence de Berlin pour négocier un traité de commerce et de navigation entre la Russie et l'Allemange, le Gouvernement Impérial de Russie, ayant décidé l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire, avait cru pouvoir déclarer que son intention serait de ne procéder que graduellement à la majoration du premier de ces tarifs, le tarif finlandais ne devant être définitivement assimilé au tarif russe que vers la fin de 1905.

Подтверждая въ настоящее время это свое намѣреніе и желая устранить всякую въ семъ отношеніи неопредѣленность, могущую невыгодно отразиться на развитіи внѣшнихъ торговыхъ сношеній, Императорское Русское Правительство считаетъ нужнымъ нынѣ же установить главнѣйшіе сроки постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа.

Вслѣдствіе сего Императорское Русское Правительство заявляетъ, что оно не имѣетъ намѣренія приступить къ означенному повышенію ранѣе 19-го (31-го) декабря 1898 г.; съ этого срока финляндскій тарифъ можетъ быть повышенъ на 50% разности, которая къ тому времени будетъ существовать между русскими и финляндскими таможенными ставками; съ 18-го (31-го) декабря 1901 года можетъ послѣдовать новое повышеніе на 25% означенной разности; съ 18-го (31-го) декабря 1903 года Императорское Русское Правительство предоставляетъ себѣ полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи.

Впрочемъ, вышеупомянутое условіе, опредѣляющее порядокъ постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа, не лишаетъ подлежащихъ властей Великаго Княжества Финляндскаго права дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Само собою разумѣется, что дѣйствіе договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Россіею и Германіею 29-го января (10-го февраля) 1894 года, вмѣстѣ съ постановленіями, содержащимися въ первой части заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть договора, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо, и особенно—въ отношеніи постановленій, содержащихся въ статьяхъ 6, 9 и 13 договора.

Нота Германскаго Статсъ-Секретаря по иностраннымъ дѣламъ барона Маршалля на имя Императорскаго Россійскаго Посла въ Берлинѣ графа Шувалова отъ 29 января (10 февраля) 1894 года.

Письмомъ отъ сего числа Ваше Сіятельство соблаговолили сообщить мнѣ о нижеслѣдующемъ порядкѣ, установленномъ Вашимъ Правительствомъ по отношеніи къ объединенію таможеннаго тарифа Великаго Княжества Финляндскаго съ тарифомъ Россійской Имперіи.

Согласно Вашему письму, Русское Правительство не имѣетъ намѣренія приступать къ повышенію финляндскаго тарифа ранѣе 19-го (31-го) декабря 1898 года. Съ этого срока Императорское Русское Правительство предоставляетъ себѣ право повысить названный тарифъ на 50% той разности, которая къ тому времени существовать будетъ между русскими и финляндскими таможенными ставками, а съ 18-го (31-го) декабря 1901 года ввести новое повышеніе на 25% этой разности.

Независимо отъ вышеизложеннаго условія, Императорское Русское Правительство, предоставляя себѣ, съ 18 (31-го) декабря 1903 года, полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Россійской Имперіи, считаетъ нужнымъ сохранить за подлежащими властями Великаго Княжества Финляндскаго право дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Кромѣ того, Императорское Русское Правительство, какъ видно изъ письма Вашего Сіятельства, согласно съ тѣмъ, что дѣйствіе договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Германіею и Россіею 29-го января (10-го февраля) 1894 года, вмѣстѣ съ постановленіями первой части заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть договора, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо, и особенно—въ отношеніи постановленій, содержащихся въ статьяхъ 6, 9 и 13 договора.

Отъ имени моего Правительства спѣшу сообщить о принятіи содержащихся въ упомянутомъ письмѣ Вашемъ заявленій къ свѣдѣнію.

Confirmant actuellement cette intention, le Gouvernement Impérial de Russie, désireux d'écarter toute incertitude à ce sujet, qui ne saurait être avantageuse au développement des relations commerciales extérieures, croit devoir établir dès à présent les principaux termes pour la majoration graduelle du tarif finlandais.

Le Gouvernement Impérial de Russie déclare, à cet effet, qu'il n'est pas dans son intention de procéder à cette majoration avant le 19 (31) décembre de l'année 1898; à partir de cette date le tarif finlandais pourra être majoré de 50% des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais; dès le 18 (31) décembre 1901 une nouvelle majoration de 25% des dites différences pourra avoir lieu; à partir du 18 (31) décembre 1903, le Gouvernement Impérial de Russie se réserve une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire.

Toutefois, les stipulations précitées, règlant le mode de majoration graduelle du tarif finlandais, ne privent pas les autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande du droit d'introduire dans le dit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

Il est bien entendu que l'effet du traité de commerce et de navigation conclu le 29 janvier (10 février) 1894 entre la Russie et l'Allemange avec les dispositions de la première partie du Protocole final qui fait partie intégrante du traité, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable et spécialement à l'effet des dispositions portées aux articles 6, 9 et 13 du traité.

Note de S. Exc. M. le Baron de Marschall, Secrétaire d'Etat des Affaires Étrangères de l'Empire d'Allemagne, à S. Exc. M. le Comte Schouvaloff, Ambassadeur de Russie à Berlin, en date du 29 janvier (10 février) 1894.

Par la lettre que Votre Excellence a eu la bonté de m'adresser sous la date d'aujourd'hui, vous avez bien voulu me faire part des modalités suivantes, établie par votre Gouvernement par rapport à l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe.

D'après vorte lettre, le Gouvernement Impérial de Russie est disposé à ne pas procéder à la majoration du tarif finlandais avant le 19 (31) décembre de l'année 1898. A partir de cette date le Gouvernement Impérial de Russie se réserve de majorer le dit tarif de 50% des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais, et d'introduire, dès le 18 (31) décembre 1901, une nouvelle majoration de 25% des dites différences.

Nonobstant les stipulations qui précèdent, le Gouvernement Impérial de Russie, en se gardant une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe à partir du 18 (31) décembre 1903, croit devoir réserver aux autorités compétentes du Grand Duché de Finlande le droit d'introduire dans le dit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

En outre, la lettre de Votre Excellence constate que le Gouvernement Impérial de Russie consent à ce que l'effet du traité de commerce et de navigation conclu le 29 janvier (10 février) 1894 entre l'Allemagne et la Russie, avec les dispositions de la première partie du Protocole final qui fait partie intégrante du traité, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable et spécialement pour ce qui concerne les dispositions portées aux articles 6, 9 et 13 du traité.

Au nom de mon Gouvernement je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans votre lettre précitée.

Высочайшее Повелѣніе 17 сентября 1867 г. О признаваніи въ Русскихъ портахъ флага, принятаго для судовъ всѣхъ государствъ, вошедшихъ въ составъ Сѣверо-Германскаго Союза.

Décret Impérial du 17 septembre 1867.

Государь Императоръ, въ 17-ый день сентября 1867 г. Высочайше повелѣть соизволилъ: признавать въ русскихъ портахъ флагъ, принятый для судовъ всѣхъ Государствъ, вошедшихъ въ составъ Сѣверо-Германскаго Союза.

Грецiя.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Греціею 12 іюня 1850 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Grèce, le 12 juin 1850.

Статья 1.

Между владѣніями Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ существовать свобода и взаимство торговли и мореплаванія. Обоюднымъ ихъ подданнымъ взаимно будетъ предоставлено входить во всѣ тѣ порты и мѣста владѣній каждой изъ сихъ Державъ, гдѣ иностранная торговля дозволена. Они могутъ свободно тамъ останавливаться и проживать во всѣхъ мѣстахъ помянутыхъ владѣній, для отправленія своихъ дѣлъ; и для того они будутъ пользоваться тѣми же покровительствомъ и безопасностію, какъ и жители той страны, гдѣ они будутъ имѣть пребываніе, съ тѣмъ однакоже, что они должны подчиняться дѣйствующимъ тамъ законамъ и учрежденіямъ, и въ особенности существующимъ торговымъ постановленіямъ.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема и допускаема по законамъ и постановленіямъ, существующимъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ, посредствомъ патентовъ и корабельныхъ документовъ, выдаваемыхъ подлежащими Начальниками шкиперамъ или кораблехозяевамъ.

Статья 2.

Съ Россійскими судами, приходящими съ баластомъ или съ грузомъ въ порты Греціи и взаимно съ Греческими судами, приходящими съ баластомъ или съ грузомъ въ порты Россійской Имперіи, при входѣ, а также во время пребыванія и при отходѣ

Article 1.

Il y aura entre les territoires des Hautes Parties contractantes liberté et réciprocité de commerce et de navigation. Leurs sujets respectifs pourront réciproquement entrer dans les ports et places des territoires de chacune d'elles, partout où le commerce étranger est permis. Ils seront libres de s'y arrêter et resider dans quelque partie que ce soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet de la même protection et sécurité que les habitants du pays dans lequel ils résideront, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances y établies et, en particulier, aux réglements de commerce en vigueur.

La nationalité des bâtiments sera reconnue et admise de part et d'autre d'après les lois et règlements particuliers à chaque Etat, au moyen des patentes et papiers de bord délivrés par les autorités compétentes aux capitaines ou patrons.

Article 2.

Les bâtiments Russes arrivant sur lest ou chargés dans les ports de la Grèce, et réciproquement les bâtiments Helléniques arrivant sur lest ou chargés dans les ports de l'Empire de Russie, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied

ихъ, будетъ поступаемо наравнѣ съ туземными судами, приходящими изъ того же мѣста, относительно ластовыхъ, маячныхъ, лоцманскихъ, рѣчныхъ, портовыхъ и карантинныхъ пошлинъ и сборовъ въ пользу должностныхъ лицъ, равнымъ образомъ относительно всѣхъ другихъ сборовъ и пошлинъ, какого бы рода и наименованія они ни были, собираемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ или какихъ либо особенныхъ учрежденій.

Статья 3.

Всякаго рода товары и предметы торговли, которые могутъ быть законно привозимы въ порты Россійской Имперіи на Россійскихъ судахъ, равномѣрно дозволяется привозить и на Греческихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые, подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ, взимаются отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ или какихъ либо особенныхъ учрежденій съ такихъ же товаровъ или предметовъ торговли, привозимыхъ на Россійскихъ судахъ; во взаимство чего, всякаго рода товары и предметы торговли, которые могутъ быть законно привозимы въ порты Греціи на Греческихъ судахъ, равномѣрно дозволяется привозить туда и на Россійскихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые, подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ, взимаются отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ или какихъ либо особенныхъ учрежденій съ такихъ же товаровъ или предметовъ торговли, привозимыхъ на Греческихъ судахъ.

Статья 4.

Разумѣется, что содержащіяся въ двухъ предъидущихъ статьяхъ постановленія въ полномъ смыслѣ должны быть примѣняемы къ Россійскимъ судамъ и грузамъ ихъ, приходящимъ въ порты Греціи, и взаимно къ Греческимъ судамъ и грузамъ ихъ, приходящимъ въ порты Россійской Имперіи, откуда бы эти суда ни прибыли,—изъ портовъ ли того Государства, которому они принадлежатъ, или изъ портовъ всякой другой иностранной земли.

que les bâtiments nationaux venus du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, de péage, aux droits de port, de quarantaine, vacations d'officiers publics, ainsi qu'à toutes les taxes et charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçues au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques.

Article 3.

Toutes espèces de marchandises et objets de commerce, qui pourront légalement être importés dans les ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments Russes, pourront également y être importés sur des bâtiments Helléniques sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtiments Russes. Et réciproquement, toutes espèces de marchandises et objets de commerce qui pourront légalement être importés dans les ports de la Grèce, sur les bâtiments Helléniques, pourront également y être importés sur des bâtiments Russes sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtiments Helléniques.

Article 4.

Il est entendu que les stipulations, contenues dans les deux articles précédents, sont dans toute leur plénitude applicables aux bâtiments Russes et à leurs cargaisons, arrivant dans les ports de la Grèce, et réciproquement aux bâtiments Helléniques et à leurs cargaisons, arrivant dans les ports de l'Empire de Russie, soit que les dits bâtiments viennent des ports du pays, auquel ils appartiennent, soit de ceux de tout autre pays étranger.

Статья 5.

Всякаго рода товары и предметы торговли, которые могутъ быть законно вывозимы изъ портовъ Греціи на туземныхъ судахъ, равномѣрно дозволяется вывозить оттуда на Россійскихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые, подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ, взимаются отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ или какихъ либо особенныхъ учрежденій съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на Греческихъ судахъ; и взаимно всякаго рода товары и предметы торговли, которые могутъ быть законно вывозимы изъ портовъ Россійской Имперіи на туземныхъ судахъ, равномѣрно дозволяется вывозить на Греческихъ судахъ, не подвергая ихъ платежу другихъ или высшихъ пошлинъ или сборовъ, которые, подъ какимъ бы то ни было видомъ или названіемъ, взимаются отъ имени или въ пользу Правительства, мѣстныхъ Начальствъ или какихъ либо особенныхъ учрежденій съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на Россійскихъ судахъ. За всякіе товары и предметы торговли, коихъ вывозъ законно дозволяется изъ портовъ обоихъ Государствъ, будутъ даруемы одинаковыя преміи, возвратъ уплаченныхъ пошлинъ и выгоды, будетъ ли таковой вывозъ производиться на судахъ одного или другого Государства.

Статья 6.

Съ привозимыхъ въ Грецію произведеній земли или промышленности Россійской Имперіи, а также съ привозимыхъ въ Россію произведеній земли или промышленности Греціи, не будетъ взимаемо другихъ или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, которыя взимаются или взимаемы будутъ съ таковыхъ же произведеній земли или промышленности всякой другой иностранной Державы. Равнымъ образомъ произведенія земли и промышленности Греціи или Россійской Имперіи, при ввозѣ или вывозѣ изъ портовъ Греческихъ либо Россійскихъ, не будутъ подлежать никакому запрещенію, которое не относилось бы равномѣрно ко всякой другой націи.

Article 5.

Toutes espèces de marchandises et objets de commerce, qui pourront être légalement exportés des ports de la Grèce sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments Russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces mêmes marchandises ou denrées étaient exportées par des bâtiments Helléniques. Et réciproquement toutes espèces de marchandises et objets de commerce, qui pourront être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments Helléniques, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtiments Russes, et il sera accordé pour toutes les marchandises et objets de commerce dont la sortie des ports des deux Etats est légalement permise, les mêmes primes, remboursements de droits et avantages, soit que l'exportation s'en fasse par les navires de l'un ou par ceux de l'autre Etat.

Article 6.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans la Grèce des articles, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles, provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie de la Grèce ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports Helléniques ou de ceux de l'Empire de Russie, aucune

Всѣ товары и предметы торговли, которые будутъ привозимы, отдаваемы на сохраненіе или складываемы въ пакгаузы въ портахъ областей и владѣній Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ подлежать въ продолженіи всего времени храненія ихъ одинаковымъ постановленіямъ, условіямъ и пошлинамъ, не взирая на то, привезены ли они на судахъ Греческихъ или на судахъ Россійскихъ. Равнымъ образомъ обратный вывозъ сихъ товаровъ или предметовъ торговли будетъ подлежать одинаковымъ порядку и пошлинамъ, не взирая на то, будутъ ли они вывозимы на судахъ Греческихъ или на судахъ Россійскихъ.

Статья 7.

Что касается до судоходства и торговли отъ одного порта до другого и отъ одного мѣста до другаго, въ областяхъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, то съ обоюдными подданными будетъ поступаемо наравнѣ съ націями наиболѣе благопріятствуемыми.

Если одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставитъ въ послѣдствіи другимъ Государствамъ какое либо особенное преимущество въ отношеніи къ торговлѣ или къ судоходству, то сіе преимущество въ то же время будетъ распространено и на другую Сторону, которая будетъ пользоваться онымъ безвозмездно, если таковое преимущество будетъ безмездное, или же съ равномѣрнымъ вознагражденіемъ, если преимущество будетъ условное.

Статья 8.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно предоставляютъ себѣ право имѣть въ портахъ и приморскихъ торговыхъ мѣстахъ, гдѣ другія иностранныя Правительства пользуются уже таковымъ же преимуществомъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или торговыхъ агентовъ, которымъ будетъ оказываемо всякое содѣйствіе, необходимое для надлежащаго исполненія ихъ обязанностей.

Впрочемъ, само собою разумѣется, что оба Правительства предоставляютъ себѣ право

prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Toutes les marchandises et objets de commerce qui seront importés, déposés ou emmagasinés dans les ports des Etats et possessions des Hautes Parties contractantes, seront soumis pendant la durée de l'emmagasinage aux mêmes règlements, conditions et droits, qu'ils aient été importés sur des navires Grecs ou sur des navires Russes. De la même manière, la réexportation de ces marchandises ou objets de commerce sera soumise au même traitement et aux mêmes droits, qu'ils soient exportés sur des navires Grecs ou sur des navires Russes.

Article 7.

Pour ce qui concerne la navigation et le commerce de port en port et d'une place à l'autre dans les Etats de chacune des Hautes Parties contractantes, les sujets respectifs seront traités à l'egal des nations les plus favorisées.

Si l'une des Parties contractantes accorde par la suite à d'autres nations quelque faveur particulière en fait de commerce ou de navigation, cette faveur deviendra aussitôt commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, ou en accordant la même compensation, si la concession est conditionnelle.

Article 8.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement la faculté d'entretenir dans les ports et places maritimes de commerce où d'autres Gouvernement étrangers jouissent déjà de la même prérogative, des Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux qui recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions.

Il est toutefois bien entendu, que les deux Gouvernements se réservent la faculté de refu-

отказывать въ признаваніи назначенныхъ къ симъ мѣстамъ лицъ, въ случаѣ, если встрѣтятся тому препятствующія причины.

Пока лицо, на которое возложены Консульскія обязанности, не будетъ формально устранено отъ сего званія, до тѣхъ поръ противъ него не будетъ употребляемо никакихъ принудительныхъ мѣръ. Ни въ какомъ однако же случаѣ не можетъ быть нарушаема неприкосновенность Консульскаго Архива.

Консуламъ, Вице-Консуламъ и торговымъ агентамъ будетъ по симъ званіямъ предоставлено право быть судьями и посредниками въ спорахъ, которые могутъ произойти между шкиперами и экипажами судовъ той Державы, коей дѣлами они завѣдываютъ, и мѣстныя власти не могутъ имѣть въ томъ вмѣшательства, если только общественный порядокъ или спокойствіе не будутъ нарушены поступками экипажей и шкиперовъ, или если помянутые Консулы, Вице-Консулы и торговые агенты сами не будутъ требовать содѣйствія для приведенія въ исполненіе, или для поддержанія ихъ рѣшеній. Само собою разумѣется, что чрезъ таковый судъ, или посредническое разбирательство, тяжущіяся стороны не лишаются права, по возвращеніи въ отечество, обращаться къ тамошнимъ судебнымъ властямъ.

Статья 9.

Помянутые Консулы, Вице-Консулы, или торговые агенты имѣютъ право требовать отъ мѣстныхъ Начальствъ содѣйствія для отысканія, задержанія, арестованія и заключенія въ тюрьму дезертировъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ своего Государства. Для сего они будутъ обращаться къ подлежащимъ властямъ и требовать письменно вышеупомянутыхъ дезертировъ, представляя, въ случаѣ спора или сомнѣнія объ нихъ, корабельные списки или роли экипажу, въ доказательство того, что сіи люди принадлежали къ сказаннымъ экипажамъ, и когда сіе требованіе будетъ такимъ образомъ доказано, то въ выдачѣ дезертировъ не будетъ отказываемо.

По задержаніи таковыхъ дезертировъ, они будутъ отдаваемы въ распоряженіе помянутыхъ Консуловъ, Вице-Консуловъ или торговыхъ агентовъ, и сіи дезертиры могутъ быть

ser leur exequatur en cas d'objections contre la personne nommée à ces fonctions.

Tant que l'exequatur n'aura pas été formellement retiré à une personne chargée des fonctions consulaires, il ne sera point exercé de contrainte par corps contre elle. Dans aucun cas, d'ailleurs, il ne pourra être porté atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Les Consuls, Vice-Consuls et agents commerciaux auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends, qui pourraient s'élever entre les capitaines et les bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux ne requissent leur intervention, pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions; bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait priver les parties contendantes du droit qu'elles ont à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

Article 9.

Les dits Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront pour cet objet aux autorités compétentes et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, dont l'identité pourrait être prouvée en cas de contestation ou de doute par la communication des registres des navires ou rôles de l'équipage, constatant que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consnls ou agents commerciaux et pourront être enfermés dans les prisons publi-

заключаемы въ общественныя тюрьмы по домогательству и на счетъ тѣхъ, кто требуетъ ихъ, съ тѣмъ, чтобы содержать въ тюрьмѣ впредь до возвращенія на корабли, къ которымъ они принадлежатъ, или до высылки ихъ въ отечество на суднѣ той же націи, или на иномъ какомъ либо суднѣ. Но если по какой либо причинѣ, происходящей отъ дѣйствій Консула или агента, по требованію котораго былъ задержанъ дезертиръ, сей послѣдній не будетъ отправленъ въ продолженіи четырехъ мѣсяцевъ, считая со дня взятія его подъ стражу, то онъ будетъ освобожденъ и не можетъ быть болѣе задержанъ по тому же дѣлу.

Впрочемъ, если бы оказалось, что дезертиръ сдѣлалъ какое либо преступленіе или проступокъ, то выдача его можетъ быть отложена до того времени, пока судъ, разсматривающій дѣло, не постановитъ рѣшенія и оное не приведено будетъ въ исполненіе.

Статья 10.

Всякому судну Россійскому или Греческому, которое по причинѣ бури или по какому либо приключенію принуждено будетъ зайти въ портъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, дозволяется тамъ починиваться, запасаться всѣми нужными предметами, и вновь выходить въ море, не платя никакихъ портовыхъ или судоходныхъ пошлинъ, нынѣ взимаемыхъ, или впредь имѣющихъ взиматься въ пользу Государства. Само собою разумѣется, что причины, принудившія судно войти въ портъ, должны быть дѣйствительныя и очевидныя, что судно не должно производить никакихъ торговыхъ оборотовъ, нагружая или выгружая товары, и что оно не должно оставаться въ портѣ долѣе того времени, какое необходимо, смотря по причинамъ, принудившимъ его войти въ портъ. Разумѣется также, что выгрузки и обратныя нагрузки, производящіяся по случаю починки судна или для продовольствія экипажа, не будутъ считаться торговыми оборотами. Однако же если бы хозяинъ такого судна нашелся въ необходимости сбыть часть своихъ товаровъ для покрытія издержекъ, то онъ обязанъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, гдѣ онъ присталъ съ своимъ судномъ.

ques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être détenus jusqu'au moment ou ils seront rendus aux navires auxquels ils appartenaient, ou renvoyés dans leur partie par un bâtiment de la même nation ou un autre bâtiment quelconque. Mais, si par quelque raison, provenant du fait du Consul ou agent sur la réclamation duquel le déserteur aurait été arrêté, celui-ci n'est pas renvoyé dans l'espace de quatre mois à compter du jour de son arrestation, il sera mis en liberté et ne sera plus arrêté pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extraction jusqu'à ce que le tribunal, saisi de l'affaire, ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

Article 10.

Tout vaisseau Russe ou Grec, qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans les ports de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer aucun droit de port ou de navigation perçu ou à percevoir au profit de l'Etat; bien entendu, toutefois, que les causes qui auront donné lieu à la relâche forcée, soient réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce en chargeant ou débarquant des marchandises, et qu'il ne prolonge son séjour dans le port au delà du temps nécessaire d'après les causes qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu de même, que les déchargements et rechargements occassionnés par les travaux de réparation du navire ou par la subsistancê de l'équipage, ne seront point considérés comme opérations de commerce. Si, cependant, le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu alors de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

Въ случаѣ крушенія судна въ мѣстахъ, принадлежащихъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Державъ, не только подаваема будетъ всевозможная помощь потерпѣвшимъ крушеніе, но сверхъ того, суда или части и обломки оныхъ, снасти и всѣ принадлежащіе имъ предметы, бумаги на суднѣ оказавшіяся, равно какъ и спасенные вещи и товары, не могутъ быть секвестрованы или задержаны, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ. Напротивъ того помянутыя суда, вещи и товары будутъ сохраняемы и возвращаемы, съ платою тѣхъ же издержекъ за спасеніе и сохраненіе, и тѣхъ же таможенныхъ, карантинныхъ и другихъ пошлинъ, какія заплатило бы въ подобномъ случаѣ туземное судно. Такимъ же образомъ поступаемо будетъ и съ вырученными отъ продажи сихъ предметовъ деньгами, если бы обстоятельства потребовали немедленной ихъ продажи.

Въ случаѣ кораблекрушенія или принужденнаго входа въ портъ, обоюднымъ Консуламъ, Вице-Консуламъ и торговымъ агентамъ предоставляется употреблять свое посредство для поданія нужной помощи ихъ соотечественникамъ. Само собою разумѣется, что въ случаѣ какого либо законнаго требованія по предмету сего кораблекрушенія или товаровъ и вещей, таковое требованіе будетъ подлежать разбирательству подлежащихъ мѣстныхъ судилищъ.

Статья 11.

Подданнымъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется во владѣніяхъ другой свободно располагать собственнымъ своимъ имуществомъ, посредствомъ духовныхъ завѣщаній, дарственныхъ записей, или инымъ образомъ; и къ наслѣдникамъ ихъ, состоящимъ въ подданствѣ другой договаривающейся Стороны, будутъ переходить ихъ имѣнія по духовному ли завѣщанію, или по закону, и они могутъ вступать во владѣніе оными лично или чрезъ другихъ лицъ, вмѣсто ихъ дѣйствующихъ, не платя другихъ или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какимъ въ подобномъ случаѣ подлежатъ жители той страны, гдѣ означенныя имѣнія находятся.

En cas de naufrage dans un endroit appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Puissances contractantes, non seulement il sera donné toute sorte d'assistance aux naufragés, mais encore les navires, ou leurs parties et débris, leurs agrès et tous les objets qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auraient été sauvés, ne seront point saisis ou retenus, sous quelque prétexte que ce soit. Les dits navires, effets et marchandises seront au contraire conservés et rendus, moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage et de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane, de quarantaine ou autres, que paierait au pareil cas un bâtiment national. Il en sera de même du produits de la vente de ces objets, si les circonstances en exigeaient la vente immédiate.

Dans le cas de naufrage comme dans celui d'une relâche forcée, les Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux respectifs seront autorisés à intervenir pout prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux; bien entendu, que dans le cas d'une réclamation légale quelconque au sujet de ce naufrage ou des marchandises et effets, cette réclamation sera déférée à la décision des tribunaux compétents du pays.

Article 11.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront dans les Etats de l'autre la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testaments, donations ou autrement, et leurs héritiers, étant sujets de l'autre Partie contractante, succèderont à leurs biens, soit en vertu d'un testament, soit ab intestat, et ils pourront en prendre possesion, soit en personne, soit par d'autres, agissant en leur place, en ne payant d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels les habitants du pays où se trouvent les dits biens sont assujettis en pareille occasion.

Статья 12.

Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты Россійскіе въ Греціи и Греческіе въ Россіи, или, за неимѣніемъ таковыхъ, обоюдныя дипломатическія Миссіи, будутъ имѣть право, въ случаѣ смерти соотечественниковъ ихъ, приступить, обще съ подлежащимъ мѣстнымъ Начальствомъ, къ составленію описи предметамъ, принадлежащимъ къ наслѣдству, приложить, вмѣстѣ съ печатями помянутаго мѣстнаго Начальства, печать Консульства или Миссіи, и наконецъ принять всѣ мѣры, нужныя для сохраненія наслѣдства.

Сверхъ того они будутъ имѣть право, по смерти соотечественниковъ ихъ, не оставившихъ духовнаго завѣщанія и не назначившихъ душеприкащиковъ, исполнять по своей обязанности, или по требованію участвующихъ сторонъ, обряды нужные для охраненія выгодъ наслѣдниковъ, предваряя о томъ мѣстное Начальство, вступить отъ ихъ имени во владѣніе наслѣдствомъ, привести оное въ извѣстность и завѣдывать онымъ лично, или чрезъ назначенныхъ, подъ ихъ отвѣтственностію, повѣренныхъ.

Статья 13.

Если возникнутъ споры между разными соискателями, имѣющими право на наслѣдство, то оные будутъ рѣшаться окончательно по законамъ и въ судилищахъ той страны, гдѣ откроется наслѣдство. Если недвижимое имѣніе, оставшееся по смерти кого либо во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, достанется по мѣстнымъ законамъ подданному другой Стороны, и ежели сей послѣдній по званію иностранца не имѣетъ права владѣть онымъ, то онъ пользуется срокомъ, опредѣленнымъ мѣстными законами; а буде въ существующихъ законахъ никакого срока для того не назначено, то ему данъ будетъ срокъ, какой нужно для продажи сего недвижимаго имѣнія и для полученія и вывоза вырученныхъ денегъ. Съ наслѣдственныхъ сего рода имѣній не будетъ взыскиваемо иныхъ или высшихъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какія взимаются съ туземцевъ.

Статья 14.

Вычетъ, дѣлаемый въ пользу Императорской казны за вывозъ и переводъ изъ

Article 12.

En cas de décès de leurs nationaux, les Consuls, Vice-Consuls et agents Consulaires de Russie en Grèce et de Grèce en Russie, ou à leur défaut les Légations diplomatiques respectives, auront le droit de procéder, conjointement avec l'autorité locale compétente, à l'inventaire des objets provenant de la succession, de croiser avec le sceau du Consulat ou de la Légation des scellés apposés par la dite autorité locale; enfin de prendre toutes les mesures conservatoires de la succession.

Ils auront, en outre, le droit, au décès de leurs nationaux, morts sans avoir testé ni désigné d'exécuteurs testamentaires, de remplir, soit d'office, soit à la réquisition des parties intéressées, en ayant soin de prévenir l'autorité locale, les formalités nécessaires dans l'intérêt des héritiers; de prendre, en leur nom, possession de la succession, de la liquider et administrer soit personnellement, soit par des délégués, nommés sous leur responsabilité.

Article 13.

S'il s'élève des contestations entre les différents prétendants ayant droit à la succession, elles seront décidées en dernier ressort, selon les lois et par les juges du pays où la succession est vacante. Et si par la mort de quelque personne, possédant des biens-fonds sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ces biens-fonds venaient à passer, selon les lois du pays, à un sujet de l'autre Partie et que celui-ci, par sa qualité d'étranger, fut inhabile à les posseder, il jouira du délai fixé par les lois du pays, et dans le cas où les lois du pays, actuellement existantes, n'en fixeraient aucun, il obtiendra un délai convenable pour vendre ces biens-fonds et pour en retirer et exporter le produit. Il ne sera prélévé sur ces sortes d'héritage d'autres, ni de plus forts droits que ceux auxquels sont assujettis les indigènes.

Article 14.

Le droit de détraction exercé au profit du trésor Impérial sur l'exportation et le transfert

Имперіи наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, принадлежащихъ иностранцамъ не будетъ производимъ въ Россіи съ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, доставшихся или принадлежащихъ Греческимъ подданнымъ. И взаимно въ Греческомъ Королевствѣ не будетъ производиться выше сего объясненный вычетъ съ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, доставшихся или принадлежащихъ Россійскимъ подданнымъ.

Статья 15.

Разумѣется, что постановленія настоящаго трактата будутъ примѣняемы ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между морскими, собственно Россійскими, купеческими судами и таковыми же, принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляетъ нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Статья 16.

Настоящій трактатъ будетъ имѣть силу въ продолженіи десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій и долѣе сего срока, до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ, послѣ того какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе трактата, такъ какъ каждая изъ обѣихъ Сторонъ предоставляетъ себѣ право извѣстить о томъ другую, по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ, и между ними сдѣлано соглашеніе, что по прошествіи двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ таковаго объявленія, настоящій трактатъ и всѣ заключающіяся въ оном условія не будутъ болѣе обязательными для обѣихъ Сторонъ.

Статья 17.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Греціи, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Аѳинахъ въ теченіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія или, если возможно, и ранѣе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали настоящій трактатъ и приложили къ нему печати гербовъ своихъ.

Въ Аѳинахъ, Іюня двѣнадцатаго дня, тысяча восемь сотъ пятидесятаго года.

(подп.) *Персіяни.* (подп.) *А. Лондосъ.*
(м. п.) (м. п.)

hors de l'Empire des héritages et autres biens appartenant à des étrangers, ne sera pas exercé en Russie sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets Helléniques. Et réciproquement, le droit de détraction, tel qu'il a été défini ci-dessus, ne sera pas exercé dans le Royaume de la Grèce sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets Russes.

Article 15.

Il est entendu que les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Article 16.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications et, au delà de ce terme, jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention de le faire cesser; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières neuf années, et il est convenu entre elles, qu'à l'échéance de douze mois, après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent traité et toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

Article 17.

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russie et par Sa Majesté le Roi de la Grèce, et les ratifications en seront échangées à Athènes dans le délai de trois mois, à compter de la date de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes le douzième jour de juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

(Signé) *Persiany.* (Signé) *A. Londos.*
(l. s.). (l. s.).

I. Отдѣльная статья.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особыми условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи, независимо отъ постановленій, существующихъ относительно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая въ торговыхъ своихъ сношеніяхъ устранить всякаго рода недоразумѣнія или поводъ къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя для торговли Шведской и Норвежской, въ уваженіе равномѣрныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ тѣхъ странахъ торговлѣ Великаго Княжества Финляндскаго, ни въ какомъ случаѣ не распространялись на торговыя и судоходныя сношенія, утвержденныя настоящимъ трактатомъ между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

II. Отдѣльная статья.

Равнымъ образомъ разумѣется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ трактата сего числа заключеннаго, нижеозначенныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіи первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

2) Льготы, предоставленныя въ Россіи различнымъ Англійскимъ компаніямъ, называемымъ Яхтъ-клубами.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сіи статьи и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

Въ Аѳинахъ, Іюня двѣнадцатаго дня, тысяча восемь сотъ пятидесятаго года.

(подп.) *Персіани.* (подп.) *А. Лондосъ.*
(м. п.) (м. п.)

Ратификованъ въ Петергоффѣ, 27-го Іюля 1850 г.

П. С. З. т. XXVI (1851) № 24887.

Article séparé I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales, qui pourront être renouvelées dans la suite sans que les dites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège, en considération d'avantages équivalents, accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation, sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent traité.

Article séparé II.

Il est entendu, de même, que ne seront point censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels, pendant les premières trois années, sont exempts des droits de navigation.

2) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies anglaises dites Yacht-Clubs.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes le douzième jour de juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante.

(Signé) *Persiany.* (Signé) *A. Londos.*
(l. s.). (l. s.).

Ratifié à Péterhof le 27 juillet 1850.

Протоколъ, подписанный въ Аѳинахъ 25 сентября 1850 года и составляющій неотъемлемую часть Трактата, заключеннаго 12 іюня того же года.

Protocole, signé à Athènes le 25 Septembre 1850, pour faire partie intégrante du Traité, conclu le 12 juin de la même année.

Въ отвращеніе всякаго повода къ сомнѣнію или недоразумѣнію по нѣкоторымъ постановленіямъ Трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго 12 іюня текущаго года между Ихъ Величествами Императоромъ Всероссійскимъ и Королемъ Греціи, и въ дополненіе сихъ постановленій, обоюднымъ Полномочнымъ предоставлено включить въ настоящій Протоколъ нижеслѣдующія добавочныя статьи.

1) Во второмъ пунктѣ VII статьи постановлено, что если одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставитъ иному Государству какое-либо особенное преимущество съ нѣкоторымъ за то вознагражденіемъ, другая договаривающаяся Сторона будетъ пользоваться онымъ преимуществомъ съ таковымъ же вознагражденіемъ. Посему постановляется, что если таковое вознагражденіе не можетъ быть совершенно одинаковое, то оно будетъ сколь возможно равномѣрное или соотвѣтственное и въ такомъ случаѣ обѣ договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ войти въ соглашеніе по сему предмету.

2) Если Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консульскіе агенты пожелаютъ заниматься торговлею, то они обязаны будутъ подчиниться тѣмъ же самымъ законамъ и обычаямъ, которымъ частныя лица ихъ націи и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ подчинены въ томъ же мѣстѣ, относительно своихъ торговыхъ оборотовъ.

3) Въ случаѣ кораблекрушенія, суда или ихъ части, обломки, снасти и другіе принадлежащіе къ онымъ предметы, бумаги на суднѣ найденныя, равно какъ и спасенныя вещи и товары будутъ возвращены хозяевамъ оныхъ или ихъ повѣреннымъ, или лицамъ, имѣющимъ на нихъ право, либо будутъ отданы въ распоряженіе Консульскаго агента ихъ націи, ближайшаго къ тому мѣсту, гдѣ приключи-

Peut empêcher, qu'il ne s'élève aucun sujet de doute ou de malentendu sur quelques-unes des stipulations du Traité de commerce et de navigation, conclu le 12 Juin de la présente année entre Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Roi de la Grèce, et pour les compléter, les Plénipotentiaires respectifs ont été autorisés à consigner dans le présent Protocole les dispositions additionnelles qui suivent.

1) Le second alinéa de l'article 7 ayant stipulé, que si l'une des Parties contractantes accordait à une nation tierce quelque faveur particulière, moyennant une compensation, l'autre Partie contractante en jouira moyennant la même compensation; il est entendu, que si cette compensation ne pouvait pas être exactement la même, elle sera autant que possible équivalente ou analogue, les Hautes Parties contractantes se réservant de s'entendre alors sur cet objet.

2) Si les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou agents Consulaires voulaient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

3) En cas de naufrage, les navires ou leurs parties et débris, agrès et autres objets, qui leur appartiennent, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises, qui auraient été sauvés, seront rendus à leurs propriétaires, ou à leurs fondés de pouvoirs ou ayants cause, ou bien mis à la disposition de l'agent Consulaire de leur nation le plus proche de l'endroit où le naufrage a eu lieu. Dans le

лось кораблекрушеніе. Въ случаѣ, если хозяинъ спасенныхъ вещей останется неизвѣстнымъ, то объ оныхъ будетъ увѣдомлено Правительство другой договаривающейся Стороны, коему и самыя вещи выдадутся, кольскоро будетъ доказано, что разбившееся судно принадлежитъ его націи.

4) Корабли каждой изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ могутъ брать или складывать часть своихъ грузовъ въ одномъ портѣ владѣній другой Стороны, и потомъ дополнять свой грузъ или выгружать остальное въ другомъ или во многихъ другихъ портахъ тѣхъ же владѣній, не подвергаясь платежу иныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которымъ подлежатъ въ подобномъ случаѣ суда туземныя и наиболѣе благопріятствуемыхъ народовъ.

5) Если одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ вести войну, между тѣмъ какъ другая останется нейтральною, то корабли нейтральной Державы могутъ свободно посѣщать порты и берега воюющихъ народовъ и производить тамъ торговлю. Однакожъ будутъ исключены и запрещены: торгъ предметами, вообще признаваемыми военною контрабандою, и торговля, производимая съ городами или портами, дѣйствительно состоящими въ блокадѣ либо осадѣ со стороны моря или съ сухого пути.

Впрочемъ, принимая въ уваженіе разстоянія между обоюдными владѣніями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, постановлено, что купеческое судно, одной изъ нихъ принадлежащее и отправленное въ блокируемый портъ, не будетъ задержано или обвинено за покушеніе въ первый разъ войти въ означенный портъ, если только не будетъ доказано, что помянутое судно могло или должно было предъ своимъ отправленіемъ или въ продолженіи пути узнать, что упоминаемое мѣсто находится въ блокадѣ.

Настоящій Протоколъ будетъ признаваемъ составляющимъ неотъемлемую часть Трактата, заключеннаго 12 іюня сего года, и будетъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ еслибъ онъ былъ помѣщенъ тамъ отъ слова до слова.

cas, où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution faite au Gouvernement de l'autre Partie contractante, aussitôt qu'il aura été constaté, que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

4) Les bâtiments de chacune des deux Parties contractantes pourront prendre ou débarquer une partie de leurs cargaisons dans un port des Etats de l'autre et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports des mêmes Etats, sans payer d'autres droits que ceux, auxquels sont soumis, en pareil cas, les bâtiments nationaux et ceux des nations les plus favorisées.

5) Si l'une des Hautes Parties contractantes était en guerre, tandis que l'autre serait neutre, les vaisseaux de la Puissance neutre pourront naviguer librement vers les ports et sur les côtes des nations en guerre et y faire le commerce. Seront exceptés toutefois et demeureront interdits: le commerce des articles généralement considérés comme contrebande de guerre et celui qui se ferait avec les villes ou ports effectivement bloqués ou assiégés par mer ou par terre.

Vu toutefois les distances, qui séparent les Etats respectifs des deux Hautes Parties contractantes, il est stipulé: qu'un bâtiment marchand, appartenant à l'une d'elles et destiné pour un port bloqué, ne sera pas capturé ou condamné pour avoir essayé une première fois d'entrer dans le dit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé, que le dit bâtiment avait pu ou dû apprendre, avant son départ, ou en route, que la place en question était en état de blocus.

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité, conclu le 12 Juin de cette année, et il aura la même force et valeur, que s'il y était inséré mot à mot.

Данія.

Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Даніею 18 февраля (2 марта) 1895 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Danemark le 18 février (2 mars) 1895.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Датскій, одинаково одушевленные желаніемъ способствовать развитію и укрѣпленію существующихъ между обоими Государствами сношеній по торговлѣ и мореплаванію и желая придать этимъ сношеніямъ надлежащую правильность, замѣнивъ русско-датскій трактатъ 8 (19) октября 1782 г. и дополнительный актъ 2 (14) октября 1831 г. ясными и точными постановленіями, рѣшили съ этою цѣлью заключить договоръ о торговлѣ и мореплаваніи и назначили Своими Уполномоченными.....

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются не предоставлять подданнымъ или произведеніямъ какого-либо другаго Государства такихъ пониженій въ сборахъ и такихъ преимуществъ, облегченій и льготъ въ таможенныхъ пошлинахъ, взимаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ чрезъ сухопутную или морскую границу, а также въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборахъ другаго рода, которые не были бы немедленно и безусловно распространены на взаимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ во всемъ,

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Danemark, également animés du désir de développer et de consolider les relations de commerce et de navigation entre les deux Pays et désirant régulariser ces relations en remplaçant par des stipulations claires et précises le Traité russo-danois du 8 (19) Octobre 1782 ainsi que l'Acte additionnel du 2 (14) Octobre 1831, ont résolu de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires....

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de Leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexpor-

что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ и во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, судоходства, пріобрѣтенія всякаго рода собственности и владѣнія таковою — Русскіе въ Датскомъ Королевствѣ и Датчане въ Россійской Имперіи будутъ пользоваться правами наиболѣе благопріятствуемой державы.

Статья 2.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть право, при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, обращаться въ судебныя учрежденія какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣтовъ по онымъ, и въ этомъ отношеніи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами мѣстныхъ подданныхъ и, наравнѣ съ сими послѣдними, могутъ обращаться во всѣхъ судебныхъ дѣлахъ къ адвокатамъ, повѣреннымъ и ходатаямъ всякаго рода, допускаемымъ законами страны.

Они не будутъ привлекаться, въ предѣлахъ территоріи другой Стороны, къ отбыванію какой бы то ни было оффиціальной обязательной службы судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опекѣ; будутъ освобождены отъ личной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за исключеніемъ, впрочемъ, повинностей, связанныхъ съ владѣніемъ, на какомъ бы то ни было правѣ, недвижимымъ имѣніемъ, и кромѣ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой державы въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или наемщиковъ недвижимаго имущества.

Статья 3.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, будутъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по онымъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствѣ, разрѣшено производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другаго Государства, каковое разрѣшеніе стоитъ въ зависимости отъ правилъ, которыя приняты или будутъ приняты по означенному предмету въ семъ послѣднемъ Государствѣ.

Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другаго Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой бы то ни было иной иностранной державы.

Статья 4.

Договаривающіяся Стороны обязуются не стѣснять обоюдныхъ торговыхъ сношеній между обѣими сторонами никакими воспрещеніями по привозу и вывозу и допускать свободный транзитъ за исключеніемъ путей, кои для транзита не открыты или не будутъ открыты.

Изъятія допускаются лишь для предметовъ, которые составляютъ или будутъ составлять на территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ принадлежность государственной монополіи, а также для нѣкоторыхъ предметовъ, къ коимъ, въ интересахъ гигіены, ветеринарной полиціи или общественной безопасности или же по инымъ соображеніямъ чрезвычайной важности могутъ примѣняться исключительныя запрещенія.

Статья 5.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора:

1) Льготы, которыя предоставлены нынѣ или будутъ впредь предоставлены одною изъ договаривающихся Сторонъ сосѣднимъ державамъ для облегченія мѣстнаго торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ въ пятнадцать километровъ;

Article 2.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Ils seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre, qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bienfonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeuble.

Article 3.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux Pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre Pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux Pays sera admise ou non dans l'autre Pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier Pays.

En tout cas les dites sociétés et associations jouiront dans l'autre Pays des mêmes droits qui sont ou seront accordés aux sociétés similaires d'un pays quelconque.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux Pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mesures de prohibition exceptionnelles.

Article 5.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent Traité:

1) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'un rayon frontière de quinze kilomètres;

2) Обязательства, налагаемыя на одну изъ договаривающихся Сторонъ условіями таможеннаго союза;

3) Льготы по привозу или вывозу, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены Россіею жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Сибири).

Кромѣ того, разумѣется, что статьи 1 и 4 настоящаго договора не касаются ни тѣхъ особыхъ постановленій, которыя содержатся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (8 мая) 1838 года, ни тѣхъ, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними азіатскими государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ настоящимъ договоромъ отношеній по торговлѣ и мореплаванію между обѣими договаривающимися Сторонами.

Статья 6.

Постановленія настоящаго договора, примѣняемыя во всемъ объемѣ къ Исландіи и къ Фарэрскимъ островамъ, не распространяются однако же ни на датскіе Антиллы, ни на Гренландію, такъ какъ мореплаваніе и торговля въ сей послѣдней странѣ предоставлены исключительно Датскому Королевству.

Статья 7.

Предоставленное статьею 4 заключеннаго 2 (14) октября 1831 года дополнительнаго акта къ трактату между Россіею и Даніею о торговлѣ и мореплаваніи жителямъ городовъ Раумо, Нистадта и Біернеборга преимущество льготной продажи въ датскихъ портахъ ихъ лѣсного товара въ розницу въ теченіе двадцати одного дня по прибытіи судна,—остается въ силѣ.

Статья 8.

Русскія суда, ихъ грузы въ Даніи и датскія суда и ихъ грузы въ Россіи будутъ пользоваться полною равноправностью съ туземными судами и ихъ грузами, независимо отъ страны отправленія или назначенія, а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

2) Les obligations imposées à l'une des Parties contractantes par les engagements d'une union douanière;

3) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par la Russie, relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 1 et 4 du présent Traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité conclu entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent Traité.

Article 6.

Les dispositions du présent Traité, applicables entièrement à l'Islande et aux îles de Faeroë, ne le sont toutefois pas aux Antilles danoises ni au Gröenland, la navigation et le commerce de ce dernier étant réservé à l'Etat Danois.

Article 7.

Le privilège accordé par l'article 4 de l'Acte additionnel au traité de commerce et de navigation entre la Russie et le Danemark conclu le 2 (14) Octobre 1831, aux habitants des villes de Raumö, Nystads et Björneborg, de vendre leurs marchandises en bois dans les ports danois en détail pendant vingt-et-un jours après l'entrée du vaisseau,—reste en vigueur.

Article 8.

Les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Danemark et les navires danois et leurs cargaisons seront traités en Russie absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованныя въ этомъ отношеніи одною изъ договаривающихся Сторонъ третьей Державѣ, будутъ немедленно и безусловно предоставлены другой Сторонѣ.

Изъ вышеприведенныхъ постановленій дѣлается, однако, изъятіе относительно:

а) особыхъ преимуществъ, кои предоставлены туземнымъ рыбнымъ промысламъ и рыбному товару;

б) льготъ, которыя нынѣ предоставлены или могли бы быть впредь предоставлены туземному торговому флоту.

Постановленія настоящаго договора не относятся до каботажа, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дѣйствуютъ или будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ. Однако, русскія и датскія суда могутъ проходить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, для разгрузки части или всего привезеннаго изъ-за границы груза, а также для полной нагрузки или догрузки товарами, идущими за границу.

Статья 9.

Національность судна будетъ обоюдно опредѣляться по законамъ и постановленіямъ, составляющимъ особенность каждой Страны, на основаніи бумагъ и патентовъ, находящихся на суднѣ и выданныхъ подлежащими властями.

Мѣрительныя свидѣтельства, выданныя одною изъ договаривающихся Сторонъ, признаваемы будутъ другою Стороною на основаніи особыхъ соглашеній, послѣдовавшихъ или имѣющихъ послѣдовать между обѣими договаривающимися Сторонами

Статья 10.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или городахъ другой Стороны; Высокія договаривающіяся Стороны удерживаютъ, однако, за собою право опредѣлять тѣ мѣстности, гдѣ онѣ не признаютъ соотвѣтственнымъ допускать Консульскихъ учрежденій; такое ограниченіе

Tout privilège et toute franchise accordé à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre Pays;

b) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Pays. Toutefois les navires russes et danois pourront passer d'un port de l'un des deux Pays contractants dans un ou plusieurs ports du même Pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour destination étrangère.

Article 9.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux Parties contractantes.

Article 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou agents consulaires dans les ports et villes de l'autre Partie; les deux Parties contractantes se réservent toutefois le droit de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires, réserve qui cependant ne pourra être appliquée à l'une des Parties con-

ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть примѣняемо къ одной изъ договаривающихся Сторонъ, если оно не распространяется равномѣрно на всѣ другія Державы. Консульскіе чины каждой изъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми же правами, преимуществами и льготами, которыя предоставлены Консульскимъ чинамъ того же разряда наиболѣе благопріятствуемыхъ Державъ.

Статья 11.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется заявить во всякое время о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящаго договора, который войдетъ въ силу немедленно послѣ обмѣна его ратификацій и останется въ дѣйствіи до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ со дня заявленія о его отмѣнѣ.

Статья 12.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Копенгагенѣ въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 18 февраля (2 марта) 1895 года.

(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)
(подп.) *Н. Шишкинъ.*
(м. п.)
(подп.) *П. Левенэрнъ.*
(м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ, 2 марта 1895 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Копенгагенѣ 16 Марта 1895 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1895 г. № 55.

tractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances. Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes jouiront dans le pays de l'autre Partie des mêmes droits, immunités et privilèges, qui sont accordés aux fonctionnaires consulaires du même rang des nations les plus favorisées.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer à toute époque le présent Traité, qui entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications et prendra fin douze mois après le jour de sa dénonciation.

Article 12.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 18 Février (2 Mars) 1895.

(signé) *Serge Witte.*
(l. s.)
(signé) *N. Chichkine.*
(l. s.)
(signé) *P. Lövenörn.*
(l. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg, le 2 Mars 1895.

L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague le 16 Mars 1895.

Италія.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи съ Королевствомъ Итальянскимъ, подписанный 16 (28) сентября 1863 г.

Traité de commerce et de navigation avec le Royaume d'Italie signé le 16 (28) septembre 1863.

Статья 1.

Между всѣми Государствами обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться совершенно свободнымъ и безопаснымъ входомъ, съ ихъ судами и грузами, во всѣ тѣ мѣста, порты и рѣки въ Государствѣ и владѣніяхъ другой Стороны, входъ въ которые дозволенъ или впредь можетъ быть дозволенъ другимъ иностранцамъ.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ предоставлена, съ тѣмъ, чтобы они сообразовались съ дѣйствующими въ странѣ законами, полная свобода въѣзда, странствованія и пребыванія, съ ихъ семействами, въ какой бы то ни было части Государства и владѣній другой договаривающейся Стороны; на какой конецъ они будутъ пользоваться, относительно своей личности и относительно имуществъ, такою же защитою и безопасностью, какъ и туземцы.

Они будутъ пользоваться правомъ производить торговлю оптомъ и въ розницу.

Они будутъ имѣть право въ городахъ и портахъ нанимать нужные имъ дома, магазины, лавки и земли, или владѣть таковыми, не будучи обложены иными сборами, общими или мѣстными, ниже подвергаемы инымъ налогамъ или повинностямъ, кромѣ тѣхъ, какіе нынѣ установлены или могутъ впредь быть установлены съ туземцевъ.

Article 1.

Il y aura entre tous les Etats des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront respectivement entrer en toute liberté et sécurité, avec leurs navires et cargaisons, dans toutes les places, ports et rivières des Etats et possessions de l'autre, dont l'entrée est ou pourra être permise à d'autres étrangers.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du Pays, auront pleine liberté avec leurs familles d'entrer, de voyager, ou séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante, et ils jouiront à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront exercer le commerce tant en gros qu'en détail.

Ils auront la faculté dans les villes et ports de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts ou obligations de quelque nature qu'ils soient, autres que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Они будутъ пользоваться правомъ перевозить товары и деньги, и получать адресованные имъ товары какъ изъ внутренности страны, такъ и изъ-за границы, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія платятъ туземцы.

Они будутъ пользоваться полною и совершенною свободою въ назначеніи цѣнъ имуществамъ, товарамъ или какимъ бы то ни было предметамъ, какъ привознымъ, такъ и туземнымъ и будутъ ли таковые продаваться въ самой странѣ или вывозиться за границу, съ соблюденіемъ только дѣйствующихъ въ Странѣ законовъ и установленій.

Они будутъ вольны производить свою торговлю лично или чрезъ агентовъ ими самими избранныхъ, не будучи обязаны платить по этому случаю никакого вознагражденія или возмѣщенія какимъ-либо привилегированнымъ лицамъ или сословіямъ.

Они не будутъ облагаемы, ни лично или относительно своихъ имуществъ, ни относительно своихъ паспортовъ или свидѣтельствъ на жительство или на водвореніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысла, никакими иными или болѣе тяжкими сборами, общими или мѣстными, или налогами съ движимости или съ недвижимости, или какого бы ни было рода повинностями, кромѣ тѣхъ, какія установлены или впредь могутъ быть установлены съ туземцевъ.

Равнымъ образомъ, они будутъ пользоваться, по предмету торговли, судоходства и промышленности, всѣми тѣми же правами, преимуществами, льготами и вольностями, изъятіями и иными какого бы ни было рода выгодами, какими пользуются или будутъ пользоваться туземцы.

При семъ однако разумѣется, что вышеизъясненными условіями ни въ чемъ не измѣняются особые законы, постановленія и правила касательно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующіе въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ и примѣняющіеся ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Статья 2.

Жилища и магазины подданныхъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сто-

Ils pourront effectuer des transports de marchandises et d'argent, recevoir des consignations, tant de l'intérieur que de l'étranger, en ne payant d'autres ou de plus forts droits que ceux que payent les nationaux.

Ils auront pleine et entière liberté de fixer les prix des biens, marchandises ou objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'on les vende à l'intérieur ou qu'on les exporte, sauf à se conformer aux lois et règlements du Pays.

Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix, sans être tenus pour cette raison à payer une indemnité ou rétribution quelconque, soit à des individus, soit à des corporations privilégiées.

Ils ne seront assujettis, pour leurs personnes ou propriétés, ni pour leur passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts mobiliers ou immobiliers, ou obligations de quelque nature que ce soit, autres ni plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis pour les nationaux.

Et, de la même manière, ils jouiront, en matière de commerce, de navigation et d'industrie, de tous les droits, privilèges, libertés, immunités, exemptions et autres faveurs quelconques, dont jouisseut ou jouiront les nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Seront respectés les habitations et magasins des sujets de chacune des deux Hautes Parties

2016101215

ронъ въ Государствѣ и владѣніяхъ другой будутъ неприкосновенны, равно какъ и всѣ принадлежащія къ нимъ земли, какъ служащія для жилья, такъ и для торговли. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ представляться надобность произвести обыскъ или осмотръ въ тѣхъ жилищахъ или на тѣхъ земляхъ, или же свидѣтельствовать или осмотрѣть книги, бумаги или счеты, къ таковой мѣрѣ будетъ приступаемо не иначе, какъ на основаніи законнаго приговора или письменнаго приказанія подлежащаго Судебнаго мѣста или подлежащей власти.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны будетъ предоставленъ свободный доступъ къ Судебнымъ мѣстамъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всѣхъ своихъ дѣлахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ и ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тѣхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Статья 3.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны будетъ предоставлена полная свобода пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, коей пріобрѣтеніе или владѣніе которою дозволено или впредь будетъ дозволено иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ властны таковую пріобрѣтать или отчуждать посредствомъ купли и продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, по наслѣдству безъ завѣщанія и всякими иными способами, на тѣхъ же условіяхъ, какія дѣйствующими въ странѣ законами постановлены для всѣхъ иностранцевъ вообще. Ихъ наслѣдники или преемники ихъ правъ будутъ властны таковую собственность наслѣдовать и вступать во владѣніе оною лично или чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тѣмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и тузем-

contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, ainsi que tous les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce. S'il y avait lieu à faire une perquisition ou visite domiciliaire dans ces habitations et terrains, ou bien à inspecter ou visiter les livres, papiers ou comptes, il ne sera procédé à une telle mesure qu'en vertu d'un arrêt légal ou d'un ordre par écrit d'un Tribunal ou de l'Autorité compétente.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les Tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du Pays et seront comme ceux-ci libres de se servir en toute cause de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du Pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

Article 3.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession *ab intestat*, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent ou établiront pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers ou d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un sujet du

ные подданные. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ или преемниковъ правъ съ таковою собственностью будетъ поступаемо такимъ же образомъ какъ съ подобною собственностью, принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ не будутъ взиматься со стоимости имущества иныхъ или большихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, чѣмъ какіе платятъ или будутъ платить туземные подданные. Во всѣхъ случаяхъ подданнымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено свободно вывозить свое имущество или вырученныя за оное деньги въ случаѣ продажи онаго, не подвергаясь взысканію, по случаю вывоза онаго, никакой особенной пошлины, взимаемой съ нихъ какъ съ иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія обязаны или будутъ обязаны платить въ подобныхъ случаяхъ туземные подданные.

Статья 4.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствѣ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или милиціи. Равнымъ образомъ будутъ они свободны отъ службы въ какихъ либо судебныхъ или общественныхъ должностяхъ, а также отъ всякой повинности, денежной или натурою, установленной въ замѣнъ личной службы; наконецъ отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи.

Исключаются изъ сего однако должности, соединенныя съ владѣніемъ недвижимою собственностію или арендным содержаніемъ таковой,—и тѣ налоги и повинности на военныя потребности, въ которыхъ будутъ призваны участвовать всѣ туземные подданные въ качествѣ поземельныхъ собственниковъ или арендаторовъ.

Статья 5.

Всѣ товары, или всякій предметъ торговли, произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній Его Величества

pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent ou payeront les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des Hautes Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente si elle a été vendue, sans être assujettis, à cause de l'exportation, à payer un droit quelconque comme étrangers, ni en général des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels les sujets du pays sont ou seront assujettis en pareille circonstance.

Article 4.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre, ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Seront toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail, et les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les sujets du Pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Article 5.

Toutes les marchandises et tout article de commerce, produits du sol ou de l'industrie, soit des Etats et possessions de Sa Majesté l'Em-

Императора Всероссійскаго или какой бы то ни было другой страны, которые законами дозволены или будутъ дозволены ко ввозу въ порты Государства и владѣній Его Величества Короля Италіи Итальянскимъ подданнымъ или на Итальянскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены ко ввозу Россійскимъ подданнымъ или на Россійскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или большихъ пошлинъ, какого бы то ни было рода или наименованія, взимаемыхъ въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или частныхъ установленій, чѣмъ какія взимались бы съ этихъ товаровъ или предметовъ торговли, еслибъ они были привезены Итальянскими подданными или на Итальянскихъ судахъ.

И взаимно, всѣ товары и всякій предметъ торговли, будутъ ли они произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній Его Величества Короля Италіи, или иной какой бы то ни было страны, которые законами нынѣ дозволены или впредь могутъ быть дозволены къ привозу въ порты Государства или владѣній Его Величества Императора Россійскаго Русскимъ подданнымъ или на Россійскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привозу въ оные Итальянскимъ подданнымъ и на Итальянскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или большихъ пошлинъ, какого бы то ни было рода и наименованія, взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства, мѣстныхъ Властей или какихъ либо учрежденій, чѣмъ какія взимались бы съ этихъ же товаровъ или предметовъ торговли, еслибъ оные были привезены Русскими подданными или на Россійскихъ судахъ.

Это взаимное равенство будетъ соблюдаться, не взирая на различіе мѣста нагрузки, будетъ ли означенный товаръ или предметъ торговли привозимъ непосредственно изъ той страны, откуда оный происходитъ, или же изъ какой бы то ни было другой страны.

Статья 6.

Равнымъ образомъ будетъ взаимно соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза, такъ что въ Государствахъ той и другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ при вывозѣ какого либо предмета, ко-

pereur de Russie soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté le Roi d'Italie par des sujets ou par des navires Italiens, pourront également y être importés par des sujets ou par des navires Russes sans payer d'autres ni de plus forts droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des Autorités locales, ou d'Etablissements particuliers, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par des sujets ou navires Italiens.

Et réciproquement toutes les marchandises et tout article de commerce, produits du sol ou de l'industrie, soit des Etats et possessions de Sa Majesté le Roi d'Italie, soit d'un autre pays quelconque qui peuvent ou pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de Russie par des sujets ou par des navires Russes, pourront également y être importés par des sujets ou par des navires Italiens sans payer d'autres ni de plus forts droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des Autorités locales ou d'établissements quelconques, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par des sujets ou navires Russes.

Cette réciproque égalité de traitement aura son effet sans distinction de provenance, soit que la marchandise ou article de commerce arrive directement du pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

Article 6.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits seront payés dans les Etats de chacune des deux Hautes Parties contractantes à l'exportation d'un article quel-

*

торый законами къ вывозу дозволенъ или впредь будетъ дозволенъ, будутъ взиматься одинаковыя пошлины безъ различія, будетъ ли оный вывозимъ Итальянскими подданными или на Итальянскихъ судахъ, или же Русскими подданными или на Россійскихъ судахъ, и безъ различія также куда бы оный ни назначался, въ портъ ли или во владѣнія другой договаривающейся Стороны или же въ портъ или во владѣнія какой либо посторонней Державы.

Статья 7.

То же равенство будетъ взаимно соблюдаться относительно храненія товаровъ въ пакгаузахъ, транзитной торговли и обратнаго вывоза, а также относительно премій, облегченій и возврата пошлинъ, которыя даруются или будутъ впредь дарованы законодательствомъ того или другого изъ договаривающихся Государствъ; такъ какъ точное намѣреніе и воля обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заключается въ томъ, чтобы не было оказываемо въ этомъ отношеніи никакого предпочтенія или различія.

Статья 8.

Привозъ въ Государство Его Величества Короля Италіи какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній Императора Россійскаго, откуда бы оный ни привозился, а равно привозъ въ Государство и во владѣнія Его Величества Императора Россійскаго какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства Его Величества Короля Италіи, откуда бы оный ни привозился, не будетъ облагаемъ никакими иными или большими пошлинами, кромѣ тѣхъ, какими обложенъ привозъ того же предмета, когда онъ составляетъ произведеніе почвы или промышленности какого бы то ни было другого иностраннаго Государства; и не будетъ воспрещаться привозъ въ Государство или во владѣнія которой либо изъ двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ никакого предмета, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній другой договаривающейся Стороны, если

conque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par des sujets ou des navires Italiens, ou par des sujets ou des navires Russes, et quelqu'en soit la destination, soit pour un port ou un territoire de l'autre Partie contractante, soit pour un port ou territoire d'une Puissance tierce quelconque.

Article 7.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit et pour la réexportation, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou pourront être accordés par la législation de l'un ou l'autre Pays; l'intention et la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant qu'aucune préférence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Article 8.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de quelque place qu'il arrive; et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats et possessions de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie, de quelque place qu'il arrive, que ceux qui sont ou seront payés pour le même article, produit du sol ou de l'industrie d'un autre pays étranger quelconque, et il n'y aura aucune prohibition pour l'importation d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autres, laquelle ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes articles, produits du sol ou de l'industrie d'un autre pays quelconque.

только таковое запрещеніе не распространяется равнымъ образомъ на привозъ тѣхъ же предметовъ, когда они составляютъ произведеніе почвы или промышленности всякой другой страны.

Статья 9.

Въ Государствѣ и во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ никакого рода предметы, вывозимые въ Государство и во владѣнія другой договаривающейся Стороны, не будутъ облагаемы иными или большими пошлинами или сборами, кромѣ тѣхъ, какіе взимаются или будутъ взиматься съ того же рода предметовъ, вывозимыхъ во всякое другое иностранное государство; а равнымъ образомъ вывозъ какого бы то ни было предмета изъ Государства или изъ владѣній одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и во владѣнія другой договаривающейся Стороны не будетъ воспрещенъ, если только таковое воспрещеніе не распространяется на вывозъ того же предмета во всякую другую страну.

Статья 10.

Ни тою, ни другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, и никакою компаніею, сословіемъ или агентомъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ оказываемо, посредственно или непосредственно, никакого первенства или преимущества, при покупкѣ какого либо законно привезеннаго предмета торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности судна, на которомъ сказанные предметы привезены, будетъ ли то судно принадлежать той или другой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ порты которой тѣ предметы торговли привезены, ибо точное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть то, чтобы въ этомъ отношеніи не представлялось никакого различія или предпочтенія.

Статья 11.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая, каждая въ своемъ Государствѣ, обезпечить мануфактурной промышленности другой Стороны полную и дѣйствительную защиту противъ подлога, условились, что всякая поддѣлка или воспроизведеніе съ цѣлью обмана

Article 9.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits ou charges dans les Etats et possessions de l'une des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation pour les Etats et possessions de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger quelconque et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

Article 10.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent agissant en son nom ou par son autorité, pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé les dits objets, soit qu'il appartienne à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes (dans les ports de laquelle ces objets de commerce auront été importés), l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Article 11.

Les Hautes Parties contractantes, désirant assurer, chacune dans ses propres Etats, une complète et efficace protection contre la fraude à l'industrie manufacturière de l'autre, sont convenues que toute contrefaçon ou imitation frauduleuse, dans l'un des deux Pays, des mar-

въ одной изъ сихъ двухъ Странъ такихъ фабричныхъ и мастерскихъ знаковъ, которые первоначально были *добросовѣстно* приложены къ товарамъ, составляющимъ произведеніе другой изъ означенныхъ Странъ, для удостовѣренія ихъ происхожденія и качества, будетъ строго воспрещена и наказываема.

Его Величество Король Италіи обязуется пригласить Свой Парламентъ постановить такія мѣры, которыя доставили бы Его Величеству возможность блюсти исполненіе во всей точности условій, содержащихся въ настоящей статьѣ.

Статья 12.

Процентныя бумаги, выпущенныя или гарантированныя Правительствомъ Его Величества Короля Италіи и значащіяся въ курсовой запискѣ на Туринской биржѣ, будутъ допущены ко внесенію въ оффиціальныя маклерскія курсовыя записки при Россійскихъ биржахъ. И взаимно, процентныя бумаги, выпущенныя или гарантированныя Императорско-Россійскимъ Правительствомъ и значащіяся въ оффиціальной маклерской курсовой запискѣ на С.-Петербургской биржѣ, будутъ допущены къ оффиціальному внесенію въ курсовыя записки Итальянскихъ биржъ.

Это постановленіе не распространяется однако на бумаги, выпущенныя съ лотерейными выигрышами или преміями, дающія заимодавцу или держателю тѣхъ бумагъ процентъ ниже 3% съ нарицательнаго капитала, или съ дѣйствительно занятаго капитала, если сей послѣдній ниже капитала нарицательнаго.

Статья 13.

Россійскимъ судамъ, пришедшимъ въ какой либо Итальянскій портъ, и на оборотъ, Итальянскимъ судамъ, пришедшимъ въ какой либо портъ Россійской Имперіи и желающимъ выгрузить въ немъ весь привезенный ими изъ-за границы грузъ или часть онаго, предоставлено будетъ право, съ соблюденіемъ однако законовъ и постановленій обоюдныхъ Государствъ, оставить не выгруженною ту часть своего груза, которая назначена въ другой портъ той же или иной Страны, и затѣмъ вывезти оную, не платя за эту часть груза никакихъ таможенныхъ сборовъ, кромѣ

ques de fabrique ou de métier primitivement apposées, *bona fide*, à des marchandises, produits de l'autre pays, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée.

Sa Majesté le Roi d'Italie s'engage à recommander à Son Parlement d'adopter telles mesures qui pourront mettre Sa Majesté à même de faire exécuter de la manière la plus complète les stipulations du présent article.

Article 12.

Les titres émis ou garantis par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et côtés à la Bourse de Turin seront admis à la côte officielle des Bourses de Russie. Réciproquement les titres émis ou garantis par le Gouvernement Impérial Russe et côtés à la Bourse de St-Pétersbourg seront admis à la côte officielle des Bourses d'Italie.

Toutefois ces dispositions ne sont pas applicables aux valeurs émises avec lots ou primes attribuant au prêteur ou porteur de titres un intérêt inférieur à 3% soit du capital nominal, soit du capital réellement emprunté, si celui-ci est inférieur au capital nominal.

Article 13.

Les navires Russes entrant dans un port d'Italie, et réciproquement les navires Italiens entrant dans un port de l'Empire de Russie et qui voudraient y décharger tout ou partie de leur cargaison apportée de l'etranger, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port soit du même pays, soit d'un pays tiers, et la réexporter sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront na-

сборовъ за надзоръ, которые притомъ, разумѣется, могутъ взиматься только въ томъ же самомъ размѣрѣ, какой постановленъ для туземныхъ судовъ.

Равнымъ образомъ обоюднымъ судамъ будетъ предоставлена свобода переходить отъ одного порта котораго либо изъ обоихъ Государствъ въ другой портъ или въ нѣсколько другихъ портовъ того же Государства для собранія или пополненія своего груза, не платя иныхъ сборовъ кромѣ тѣхъ, какіе взимаются или будутъ взиматься въ подобномъ случаѣ съ туземныхъ судовъ.

Статья 14.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на береговое или каботажное судоходство каждаго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство исключительно предоставляется національному флагу.

Статья 15.

Во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ нагрузки или разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ, бассейнахъ, рѣкахъ, протокахъ и каналахъ, и вообще касательно всѣхъ формальностей и распоряженій, которымъ могутъ подлежать торговыя суда, ихъ экипажи и грузы, ни въ которомъ изъ обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакихъ преимуществъ и никакихъ льготъ, которыя не были бы распространены и на суда другого договаривающагося Государства, такъ какъ непремѣнная воля Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть та, чтобы Россійскія и Итальянскія суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ.

Статья 16.

При приходѣ въ порты которой либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, пребываніи въ нихъ и выходѣ изъ нихъ судовъ, принадлежащихъ другой Сторонѣ, не будутъ взиматься съ сихъ судовъ никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, маячныхъ, карантинныхъ, куртажныхъ, вѣховыхъ, пристанныхъ или иныхъ сборовъ, какого бы то ни было наименованія, лежащихъ на корпусѣ судна и взимаемыхъ отъ имени и въ пользу

turellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

De la même manière les navires respectifs pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat pour y composer ou compléter leur chargement, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis en pareil cas les bâtiments nationaux.

Article 14.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage de chacun des deux Pays, laquelle demeurera exclusivement réservée au pavillon national.

Article 15.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que sous ce rapport les bâtiments Italiens et les bâtiments Russes soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 16.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de fanaux, de quarantaine, de courtage, de balisage, de quaiage ou autres charges qui pèsent, sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire et sont perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé à l'arrivée, séjour et sortie dans les ports de l'un des deux Pays aux bâtiments de l'autre, qui

Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ или какихъ либо сословій или учрежденій, кромѣ тѣхъ, которые равнымъ образомъ и въ томъ же размѣрѣ взимаются вообще и съ туземныхъ судовъ; такъ какъ воля обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть та, чтобы въ ихъ Государствахъ не существовало, относительно сказанныхъ сборовъ, никакого преимущества или предпочтенія, клонящагося исключительно къ выгодѣ туземнаго флага въ ущербъ флагу другой договаривающейся Стороны. Это равенство будетъ взаимно соблюдаться относительно обоюдныхъ судовъ безъ различія, изъ какихъ бы портовъ или мѣстъ они ни приходили и какое бы ни было ихъ назначеніе при отходѣ.

Статья 17.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портахъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ:

1) Суда, пришедшія изъ какого бы то ни было мѣста съ балластомъ и стходящія съ балластомъ же.

2) Суда, которыя, переходя изъ какого либо порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ другой портъ или въ разные другіе порты того же Государства, представятъ удостовѣреніе въ томъ, что они уже заплатили тѣ пошлины.

3) Суда, которыя, войдя съ грузомъ, добровольно или по необходимости, въ какой либо портъ, выйдутъ изъ него не производя никакой торговой операціи.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ не будетъ считаться торговыми операціями: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ по случаю починки судна; перегрузка на другое судно, когда первое окажется негоднымъ къ плаванію; расходы, производимые на закупку провизій для экипажа, и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи оной таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 18.

Всякому военному кораблю или всякому купеческому судну, принадлежащему одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux en général; l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant qu'il n'existe dans leurs Etats, sous le rapport des droits mentionnés ci-dessus, aucun privilège, ni aucune prérogative quelconque favorisant exclusivement le pavillon national au préjudice du pavillon de l'autre Partie contractante.—Cette égalité de traitement aura réciproquement son effet à l'égard des navires respectifs de quelque port ou place qu'ils arrivent et quelle que soit leur destination à leur départ.

Article 17.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3) Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation d'un navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 18.

Tout vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque ac-

принужденному, бурями или какимъ бы то ни было несчастнымъ случаемъ, укрыться въ какой либо портъ другой Стороны, дозволено будетъ въ ономъ чиниться, запасаться всѣми потребными ему предметами и затѣмъ снова выйти въ море, не платя никакихъ иныхъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какія платило бы въ подобномъ случаѣ туземное судно. Если, однако, корабельщикъ купеческаго судна нашелся бы въ необходимости продать часть своихъ товаровъ для покрытія своихъ расходовъ, то онъ обязанъ будетъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами, дѣйствующими въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ присталъ.

Въ случаѣ, еслибъ военный корабль или купеческое судно, принадлежащіе одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, стали на мель или потерпѣли крушеніе около береговъ другой Стороны, таковой корабль или таковое судно, его обломки, запасы и такелажъ, а равно спасенные съ него имущество и товары, включая въ то число и выброшенные въ море, или же вырученныя продажею ихъ деньги, въ случаѣ ихъ продажи, равно какъ и всѣ найденныя на томъ сѣвшемъ на мель или разбившемся кораблѣ или суднѣ бумаги должны быть выданы владѣльцамъ онаго или ихъ повѣреннымъ по ихъ требованію. Въ случаѣ ненахожденія на мѣстѣ владѣльцевъ или ихъ повѣренныхъ, всѣ означенные предметы должны быть переданы Россійскому или Итальянскому Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу и Консульскому агенту, въ округѣ коего послѣдовали гибель или крушеніе, и именно по требованію его, представленному въ срокъ, установленный дѣйствующими въ странѣ законами.

Сказанные Консулы, владѣльцы судна или ихъ повѣренные обязаны будутъ заплатить только расходы, употребленные на сохраненіе собственности, а также пошлины за спасеніе и иныя, которыя въ подобномъ случаѣ крушенія было бы обязано уплатить и туземное судно.

Спасенные отъ крушенія имущество и товары будутъ освобождены отъ платежа таможенныхъ пошлинъ, если только не будутъ они обращены на потребленіе; въ семъ послѣднемъ случаѣ обязаны они оплатить только такія же пошлины, какъ если бы привезены на туземныхъ судахъ.

cident de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans payer d'autres droits que ceux qui seraient payés en pareil cas par un bâtiment national. Si cependant le patron d'un navire marchand se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

S'il arrivait qu'un vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes échouât ou fît naufrage sur les côtes de l'autre, ce vaisseau ou navire, ainsi que ses débris, ses provisions et gréements et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou le produit de la vente, s'ils étaient vendus, de même que tous les papiers trouvés à bord d'un tel vaisseau ou navire échoué ou naufragé, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation. A défaut de propriétaires ou d'agents sur les lieux, cette remise se fera entre les mains du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire Russe ou Italien dans le district duquel le naufrage ou échouement aura eu lieu, et ce sur sa réclamation présentée dans le délai que fixent les lois du pays.

Les dits Consuls, propriétaires ou agents ne payeront que les frais occasionnés par la conservation de la propriété, ainsi que les mêmes droits de sauvetage et autres, que payerait en pareil cas de naufrage un bâtiment national.

Les biens et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation, et dans ce cas ils payeront les mêmes droits que s'ils étaient importés par navires nationaux.

Статья 19.

Всѣ тѣ суда, которыя по законамъ Королевства Итальянскаго имѣютъ быть признаваемы за суда Итальянскія, и всѣ тѣ, которыя по законамъ Россійской Имперіи имѣютъ быть признаваемы за суда Россійскія, будутъ, относительно примѣненія настоящаго Трактата, признаваться первыя за Итальянскія суда, а вторыя за Россійскія.

Постановленія настоящаго Трактата будутъ примѣняться ко всѣмъ судамъ, плавающихъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно Русскимъ торговымъ флагомъ и судами собственно принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляетъ нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Статья 20.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныя Консульства, Консульства, Вице-Консульства и Консульскія агентства въ городахъ и портахъ, принадлежащихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны.

Однако, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сохранитъ право опредѣлить тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ для себя удобнымъ допустить учрежденіе Консуловъ; съ тѣмъ только, разумѣется, что оба Правительства не будутъ взаимно поставлять себѣ никакихъ ограниченій, которыя не распространялись бы въ той странѣ на всѣ націи, даже наиболѣе благопріятствуемыя.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются опредѣлить особою конвенціею все, что касается круга дѣйствій, правъ, преимуществъ и вольностей ихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ. При семъ однако постановляется, что тѣ лица, которыя уже назначены или будутъ между тѣмъ назначены, будутъ исправлять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми преимуществами, изъятіями и вольностями, нынѣ присвоенными или какія впредь могутъ быть присвоены Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 21.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ опредѣлить впослѣдствіи, особою конвенціею, способы для взаимнаго обезпеченія литературной и художественной собственности въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ.

Article 19.

Tous les navires qui, en conformité des lois du Royaume d'Italie, doivent être considérés comme navires Italiens, et tous les navires qui, en conformité des lois de l'Empire de Russie, doivent être considérés comme navires Russes, seront, pour l'application du présent Traité, considérés respectivement comme navires Italiens ou Russes.

Les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Article 20.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par une convention spéciale tout ce qui concerne les attributions, droits, privilèges et immunités de leurs Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires respectifs. Mais il est entendu que ceux qui sont déjà ou seront nommés dans l'intervalle, exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Article 21.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une Convention spéciale, les moyens de garantir réciproquement la propriété littéraire et artistique dans leurs Etats respectifs.

Статья 22.

Во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, объ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыя не были бы также и немедленно распространены на обоюдныхъ подданныхъ договаривающихся Сторонъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, опредѣленное по взаимному соглашенію, если дарованіе было условное.

Статья 23.

Настоящій Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи будетъ оставаться въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ которая либо изъ двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ *оффиціально* объявитъ другой Сторонѣ о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго; при чемъ каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить другой Сторонѣ таковое объявленіе по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ, или во всякое время послѣ того.

Статья 24.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіе шести недѣль, или ранѣе если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные оный подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 16 (28) сентября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ третьяго.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Пеполи.*
(м. п.) (м. п.)
(подп.) *Рейтернъ.*
(м. п.)

Article 22.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

Article 23.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura notifié *officiellement* à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet, chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de faire cette notification à l'autre à l'expiration des neuf premières années ou à toute époque postérieure.

Article 24.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 16 (28) Septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-trois.

(signé) *Gortchacow.* (signé) *Pepoli.*
(l. s.) (l. s.)
(signé) *Reutern.*
(l. s.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особыми условіями, которыя могутъ быть возобновлены впослѣдствіи, и эти условія не имѣютъ связи съ существующими постановленіями касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія и поводы къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя въ пользу торговли Швеціи и Норвегіи, въ уваженіе соотвѣтственныхъ выгодъ, предоставленныхъ въ означенной странѣ торговлѣ Великаго Княжества Финляндскаго, не могли ни въ какомъ случаѣ быть приводимы какъ основаніе для требованія распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, установляемыя настоящимъ Трактатомъ между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими начало взаимства, служащее основаніемъ заключенному сего числа Трактату, нижеисчисленныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегіи, а именно:

Со стороны Россіи:

1) Законы Великаго Княжества Финляндскаго, которыми дозволяется иностранцамъ заниматься торговлею только въ приморскихъ городахъ (Stapelstad) Княжества, и только оптомъ.

2) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.

3) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою уменьшенныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сушеную и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушнаго товара,

ARTICLES SÉPARÉS.

Article 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussions, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège, en considération d'avantages équivalents accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Article 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

De la part de la Russie:

1) Les lois du Grand-Duché de Finlande qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce que dans les villes maritimes (Stapelstad) de ce pays, et seulement en gros.

2) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels, pendant les trois premières années, sont exempts des droits de navigation.

3) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés, dans les ports du dit Gouvernement, du poisson sec au salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en

и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки и канаты, деготь и равендукъ.

4) Привилегія Россійско-Американской Компаніи.

5) Льготы, предоставленныя въ Россіи нѣкоторымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ Компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.

А со стороны Италіи:

Существующая уже монополія на предметы, торговля коими присвоена исключительно Правительству.

Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ заключенный сего числа Трактатъ.

Онѣ будутъ ратифицированы, и ратификаціи оныхъ будутъ размѣнены одновременно съ Трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали и приложили къ онымъ печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 16 (28) сентября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ третьяго.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Пеполи.*
(м. п.) (м. п.)
(подп.) *Рейтернъ.*
(м. п.)

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 1-го ноября 1863 г.

П. С. З. т. XXXVШ (1863) № 40454.

exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

4) Le privilège de la compagnie Russe-Américaine.

5) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises et Néerlandaises dites Yacht Clubs.

Et de la part de l'Italie:

Le monopole existant déjà sur les objets dont le commerce est exclusivement réservé au Gouvernement.

Article 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour.

Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 16 (28) Septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-trois.

(signé) *Gortchacow.* (signé) *Pepoli.*
(l. s.) (l. s.)
(signé) *Reutern.*
(l. s.)

Ratifié à Tsarskoé-Sélo le 1 Novembre 1863.

Китай.

Торговый трактатъ, заключенный въ Кульджѣ 25 іюля 1851 г.

Traité de commerce conclu entre la Russie et la Chine, à Kouldja, le 25 juillet 1851. Promulgué le 3 avril 1861.

Россійскаго Государства, по Указу Его Величества Государя Императора Всероссійскаго, Уполномоченный и Дайцинскаго Государства, по Указу Его Величества Богдохана Китайскаго, Уполномоченные: Главноначальствующій Или и другихъ провинцій и Товарищъ его, по взаимномъ совѣщаніи въ городѣ Или (Кульджѣ), постановили торговый трактатъ для подданныхъ обоихъ Государствъ, коимъ открывается торговля въ Или (Кульджѣ) и Тарбагатаѣ (Чугучакѣ). Трактатъ сей изложенъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Симъ торговымъ трактатомъ, заключеннымъ для пользы обоихъ Государствъ и свидѣтельствующимъ ихъ заботливость о мирѣ и благосостояніи своихъ подданныхъ, скрѣпляется еще сильнѣе взаимная дружба двухъ Державъ.

Статья 2.

Купцы обоихъ Государствъ производятъ между собою мѣновую торговлю и устанавливаютъ цѣну свободно и по своему произволу. Для наблюденія за дѣлами Русскихъ подданныхъ опредѣляется со стороны Россіи Консулъ, а за дѣлами Китайскаго купечества чиновникъ изъ Илійскаго Главнаго Управленія, изъ которыхъ каждый, въ случаѣ взаимныхъ столкновеній подданныхъ той и другой Державы, рѣшаетъ дѣла своей націи по всей справедливости.

Le Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies et les Plénipotentiaires de S. M. le bogdokhan du Ta-Tsing, savoir: le gouverneur général de l'Ii et d'autres provinces, ainsi que son adjoint, ont, après avoir conféré ensemble, conclu dans la ville d'Ii (Kouldja), en faveur des sujets des deux Empires, un traité de commerce qui établit un trafic dans les villes d'Ili (Kouldja) et de Tarbagataï (Tchougoutchak). Ce traité se compose des articles qui suivent:

Article 1.

Le présent traité de commerce, conclu dans l'intérêt des deux Puissances, en témoignant de leur sollicitude pour le maintien de la paix ainsi que pour le bien-être de leurs sujets, doit resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent les deux Puissances.

Article 2.

Les marchands des deux Empires feront entre eux le commerce d'échange et régleront les prix librement et à leur gré. Il sera nommé, pour surveiller les affaires des sujets russes, un consul de la part de la Russie, et pour les affaires des commerçants chinois, un fonctionnaire de l'administration supérieure de l'Ili. En cas de collision entre les sujets de l'une et de l'autre Puissance, chacun de ces agents décidera selon toute justice les affaires de ses nationaux.

Статья 3.

Торговля сія открывается ради взаимной дружбы двухъ Державъ, а потому съ обѣихъ Сторонъ пошлины не брать никакой.

Статья 4.

Русскіе купцы имѣютъ при себѣ старшину (караванъ-баша), который при слѣдованіи каравана въ Или (Кульджу), по прибытіи на Китайскій пикетъ Боро-худжиръ, а при слѣдованіи въ Тарбагатай (Чугучакъ)—на первый Китайскій пикетъ, — предъявляетъ караульному офицеру билетъ своего Государства; означенный офицеръ, записавъ число людей, скота и вьюковъ съ товарами, отпускаетъ караванъ въ сопровожденіи офицера же и солдатъ отъ пикета до пикета. Въ дорогѣ не позволяется ни солдатамъ, ни купцамъ дѣлать другъ другу какія либо стѣсненія и обиды.

Статья 5.

Дабы облегчить провожатыхъ офицеровъ и солдатъ, Русскіе купцы, согласно сему трактату, имѣютъ проѣзжать въ передній и обратный путь по караульной дорогѣ.

Статья 6.

Если во время слѣдованія Русскихъ каравановъ внѣ линіи Китайскихъ карауловъ будетъ учиненъ барантовщиками внѣшнихъ ауловъ (Киргизскихъ) грабежъ, нападеніе или другое преступленіе, то Китайское Правительство въ разбирательство сего не вступается; по прибытіи же каравана въ предѣлы Китая, а равно во время пребыванія въ торговыхъ домахъ, гдѣ складываются товары, купцы сами должны беречь и охранять свое имущество, еще съ большею осторожностью имѣютъ они смотрѣть за своимъ скотомъ, который будетъ пастись въ полѣ. Въ случаѣ какой-нибудь, паче чаянія, пропажи, немедленно дается извѣстіе Китайскому чиновнику, который, вмѣстѣ съ Русскимъ Консуломъ, изслѣдуетъ со всею точностію слѣды пропажи. Если эти слѣды откроются въ селеніяхъ Китайскихъ подданныхъ и будетъ пойманъ воръ, то его судить со всею строгостію и безукоснительно; если же

Article 3.

Ce commerce étant ouvert en considération de l'amitié mutuelle des deux Puissances, ne sera passible de part ni d'autre d'aucun droit quelconque.

Article 4.

Les marchands russes allant soit à Ili (Kouldja), soit à Tarbagataï (Tchougoutchak), seront accompagnés d'un syndic (karavanbascha). Lorsqu'une caravane allant à Ili arrivera au piquet chinois de Boro-khoudjir, et que celle destinée pour Tarbagataï (Tchougoutchak) atteindra le premier piquet chinois, le syndic présentera à l'officier de garde le billet de son Gouvernement. Le dit officier, après avoir pris note du nombre d'hommes, de bestiaux et de charges de marchandises, laissera passer la caravane en la faisant escorter, de piquet en piquet, par un officier et des soldats. Pendant la marche, toute vexation ou offense sera interdite aux soldats comme aux marchands.

Article 5.

Pour faciliter le service des escortes d'officiers et de soldats, les marchands russes seront obligés, en vertu du présent traité, de suivre la route des corps de garde, tant en allant qu'à leur retour.

Article 6.

Si, pendant que les caravanes russes suivront leur route en dehors de la ligne des corps de garde chinois, les bandes de pillards des aoûls extérieurs (Kirghises) commettaient des actes de brigandage, d'agression ou d'autres crimes, le Gouvernement chinois n'aura point à intervenir dans l'enquête à laquelle cela donnerait lieu. Lorsque la caravane sera arrivée sur territoire chinois, de même que pendant le séjour dans les factoreries où les marchandises sont déposées, les marchands russes devront garder et défendre eux-mêmes leur propriété; ils seront tenus de surveiller avec encore plus de soin leur bétail au pâturage. Si, contre toute attente, quelque chose venait à se perdre, il en sera immédiatement donné avis au fonctionnaire chinois, qui, conjointement avec le consul russe, poursuivra avec toute la diligence possible les traces de l'objet perdu. Si ces traces étaient découvertes dans des villages de sujets chinois

отыщутся какія изъ украденныхъ вещей, то возвращаются по принадлежности.

Статья 7.

Неважныя дѣла: споры и ссоры, между подданными обѣихъ Сторонъ, рѣшаютъ, съ должнымъ вниманіемъ, Русскій Консулъ и вышеупомянутый Китайскій чиновникъ. Если же, паче чаянія, случится дѣло уголовное, или другое важное, то въ семъ случаѣ поступать по правиламъ, въ настоящее время существующимъ на Кяхтинской границѣ.

Статья 8.

Русскіе купцы съ товарами пріѣзжаютъ ежегодно съ 25-го числа марта мѣсяца по 10-е число декабря мѣсяца (по нашему счисленію, а по Китайскому—со дня Цинъ-минъ по день Дунъ-чжи); послѣ котораго пріѣздъ сей пріостанавливается. Если же привезенные товары въ означенный срокъ (8¼ мѣсяцевъ) не будутъ проданы, то купцы по своему произволу могутъ оставаться въ Китаѣ и долѣе, для распродажи, по окончаніи которой Консулъ озаботится отправкой ихъ. Къ этому нужно присовокупить, что Русскіе купцы ни въ передній, ни въ обратный путь не сопровождаются караульными офицерами и солдатами, если не имѣютъ при себѣ 20 верблюдовъ съ товарами. Впрочемъ, если Русскому—купцу или Консулу, понадобится послать нарочнаго по какому бы то ни было случаю, то сіе не возбраняется; но дабы слишкомъ не обременять провожатыхъ офицеровъ и солдатъ, назначается такая экстренная отправка за предѣлы карауловъ не болѣе двухъ разъ въ мѣсяцъ.

Статья 9.

Русскіе и Китайскіе купцы посѣщаютъ свободно другъ друга по дѣламъ торговли; но первые, находясь въ торговомъ дворѣ подъ наблюденіемъ Русскаго Консула, могутъ ходить по форштату и улицамъ только съ билетомъ своего Консула, безъ котораго (билета) выходъ имъ не позволяется. Вышедшій же безъ билета препровождается къ Консулу для надлежащаго взысканія.

et que le voleur fût saisi, il devra être jugé sans retard et sévèrement. Si l'on retrouvait quelques-unes des choses volées, elles seront restituées à qui il appartient.

Article 7.

En cas de brouilleries, de contestations ou autres incidents de peu d'importance entre les sujets respectifs, le Consul russe et le fonctionnaire chinois dont il a été fait mention plus haut, apporteront tous leurs soins à la décision de l'affaire. Mais si, contre toute attente, il se présentait une affaire criminelle ou un cas important en général, il sera procédé conformément aux règles actuellement en vigueur sur la frontière de Kiakhta.

Article 8.

Les marchands russes arriveront chaque année avec leurs marchandises, depuis le 25 mars jusqu'au 10 décembre (de notre style, ou, d'après le calendrier chinois, depuis le jour Tçing-ming jusqu'au jour Tong-tchi); passé cette dernière date, l'arrivée des caravanes cessera. Si toutefois les marchandises importées pendant cette période (huit mois et demi) n'étaient pas vendues, il sera loisible aux marchands de rester plus longtemps en Chine pour achever la vente, après quoi le consul prendra soin de leur départ. Il est entendu de plus que les marchands russes n'obtiendront une escorte d'officiers et de soldats, ni pour aller ni pour leur retour, s'ils n'ont pour le moins vingt chameaux avec des marchandises. Au reste, si un marchand ou le consul russe avait besoin, pour une affaire quelconque, d'expédier un exprès, il en aura la faculté. Mais pour que le service des officiers et soldats fournissant l'escorte ne devienne pas trop onéreux, il n'y aura que deux fois par mois de ces expéditions extraordinaires hors de la ligne des corps de garde.

Article 9.

Les marchands russes et chinois pourront se voir librement pour affaires de commerce; mais les sujets russes se trouvant dans la factorerie sous la surveillance du consul russe, ne pourront circuler dans les faubourgs et les rues que munis d'un permis du consul; sans ce permis ils ne pourront pas sortir de l'enceinte. Quiconque sortira sans permis sera reconduit chez le Consul, qui procédera contre lui comme de droit.

Статья 10.

Если преступникъ одного Государства убѣжитъ въ другое, то его не оставлять тамъ, но мѣстныя власти той или другой стороны строжайше и съ точностію отыскиваютъ слѣды дезертера и, поймавъ его, передаютъ одна другой.

Статья 11.

Русскіе купцы, пріѣзжающіе въ Китай для торговли, безъ сомнѣнія будутъ имѣть при себѣ верховый и вьючный скотъ; а потому и отводятся для него мѣста—около города Или по берегу рѣки Или, а около Тарбагатая—въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ есть вода и трава; Русскіе купцы на пастбищахъ поручаютъ скотъ надзору своихъ людей, отнюдь не допуская его топтать пашни и кладбища; нарушители сего препровождаются къ Русскому Консулу для взысканія.

Статья 12.

Купцы обоихъ Государствъ при промѣнѣ своихъ товаровъ, не должны ничего отпускать другъ другу въ кредитъ. Если, вопреки сей статьи, кто нибудь отпуститъ свой товаръ въ долгъ, то чиновники (Русскій и Китайскій) въ это дѣло не вмѣшиваются и никакихъ жалобъ, еслибы оныя и послѣдовали, не принимаютъ.

Статья 13.

Такъ какъ Русскіе купцы, пріѣзжающіе въ Китай для торговли, непремѣнно должны имѣть мѣсто для факторій, то Китайское Правительство въ обоихъ торговыхъ городахъ, Или и Тарбагатаѣ, отводитъ, близъ торговыхъ дворовъ, мѣста, на которыхъ бы Русскіе подданные могли построить на свой счетъ дома для жительства и складочные магазины для товаровъ.

Статья 14.

Китайское Правительство ни въ какомъ случаѣ не вмѣшивается въ то, что Русскіе

Si un criminel appartenant à l'un des deux Empires se réfugiait dans l'autre, il n'y sera pas toléré; mais de part et d'autre les autorités locales prendront les mesures les plus sévères et les informations les plus exactes pour rechercher ses traces. Il y aura extradition réciproque de transfuges de cette espèce.

Article 11.

Comme il est à prévoir que les marchands russes qui viendront en Chine pour affaires de commerce auront avec eux des montures et des bêtes de somme, il sera assigné à leur usage, près de la ville d'Ili, des places sur les bords de la rivière Ili, et près de la ville de Tarbagataï, des lieux où il y a de l'eau et de l'herbe. Dans ces pâturages, les marchands russes confieront leurs bestiaux à la garde de leurs gens, qui veilleront à ce que les terres labourées et les cimetières ne puissent dans aucun cas être foulés. Les contrevenants seront amenés devant le Consul pour être punis.

Article 12.

Dans l'échange de marchandises entre les commerçants des deux Empires il ne sera rien livré à crédit de part ni d'autre. Si, malgré cet article, quelqu'un livrait sa marchandise à crédit, les fonctionnaires russes et chinois n'auront point à intervenir et n'admettront aucune plainte, quand même il y en aurait.

Article 13.

Comme les marchands russes arrivant en Chine pour affaires de commerce doivent nécessairement avoir des emplacements pour leurs factoreries, le Gouvernement chinois leur assignera, dans les deux villes de commerce d'Ili et de Tarbagataï, des terrains près des bazars, afin que les sujets russes puissent y construire à leurs frais des maisons d'habitation et des magasins d'entrepôt pour leurs marchandises.

Article 14.

Le Gouvernement chinois ne s'interposera en aucun cas lorsque les sujets russes célébreront

подданные въ своей факторіи отправляютъ Богослуженіе по обрядамъ своей вѣры. На случай, если бы кто изъ Русскихъ, пріѣхавшихъ въ Китай, померъ въ Или или Тарбагатаѣ, Китайское Правительство имѣетъ отвести за обоими означенными городами пустопорожнія мѣста для кладбищъ.

Статья 15.

Если Русскіе купцы пригонятъ барановъ въ Или и Тарбагатай для промѣна, то мѣстное Начальство вымѣниваетъ для казны изъ десяти барановъ двухъ, выдавая за каждаго промѣненнаго барана по куску холста (да-бу законной мѣры); прочій же скотъ и всякіе товары промѣниваются между купцами обоихъ Государствъ, по добровольному соглашенію въ цѣнѣ, и Китайское Правительство ни во что сіе не вмѣшивается.

Статья 16.

При обыкновенныхъ по дѣламъ сношеніяхъ между двумя Государствами, Русское Правительство посылаетъ бумаги изъ Главнаго Управленія Западной Сибири, за печатью онаго Управленія, а Китайское—изъ Главнаго Управленія Илійскаго, за печатью онаго.

Статья 17.

Трактатъ сей имѣетъ быть засвидѣтельствованъ подписями и печатями обоюдныхъ Уполномоченныхъ; со стороны Русскаго — будутъ изготовлены четыре экземпляра сего трактата на Русскомъ языкѣ и засвидѣтельствованы Русскимъ Уполномоченнымъ; а со стороны Китайскаго—четыре экземпляра на Маньджурскомъ языкѣ и засвидѣтельствованы Китайскимъ Уполномоченнымъ и его Товарищемъ. Изъ нихъ по одному экземпляру, на Русскомъ и Маньджурскомъ, оставляютъ у себя обоюдные Уполномоченные для исполненія и всегдашняго по нимъ руководства; по одному же экземпляру, на Русскомъ и Маньджурскомъ, препровождается въ Россійскій Правительствующій Сенатъ и по одному въ Китайскій Трибуналъ Внѣшнихъ Сношеній, для приложенія печатей и храненія, послѣ взаимнаго размѣна (ратификаціи) сихъ трактатовъ.

dans leurs factoreries le service divin selon le rite de leur religion. Pour le cas où quelqu'un des sujets russes en Chine viendrait à mourir à Ili ou à Tarbagataï, le Gouvernement chinois assignera hors de l'enceinte de chacune de ces villes un terrain vague pour servir de cimetière.

Article 15.

Si les marchands russes amènent à Ili ou à Tarbagataï des moutons pour les y échanger, les autorités locales prendront pour compte du Gouvernement deux moutons sur dix, et livreront en échange de chaque mouton une pièce de toile (*da-ba*, de la mesure légale); le reste du bétail et toute autre marchandise seront échangés entre les marchands des deux Empires au prix convenu de gré à gré, et le Gouvernement chinois ne s'en mêlera d'aucune façon.

Article 16.

La correspondance officielle ordinaire entre les deux Empires se fera, de la part du Gouvernement russe, par l'entremise de l'Administration Supérieure de la Sibérie occidentale et sous le cachet de cette Administration, et de la part du Gouvernement chinois, par l'entremise et sous le cachet de l'Administration Supérieure de l'Ili.

Article 17.

Le présent traité sera revêtu des signatures et cachets des Plénipotentiaires respectifs. Il en sera dressé, du côté de la Russie, quatre exemplaires en langue russe, signés par le Plénipotentiaire de la Russie, et du côté de la Chine, quatre exemplaires en langue mantchoue, signés par le Plénipotentiaire chinois et son adjoint. Les Plénipotentiaires respectifs garderont chacun un exemplaire en langue russe et un exemplaire en langue mantchoue, pour la mise à exécution du traité et pour servir de règle constante. Un exemplaire russe et un exemplaire mantchou seront envoyés au Sénat Dirigeant de Russie, et un exempluire dans l'une et l'autre langue au Tribunal chinois des relations extérieures, pour y être scellés et gardés après l'échange des ratifications du traité.

Всѣ вышеизложенныя статьи сего трактата, обоюдно Россійскимъ и Китайскимъ Уполномоченными заключеннаго, свидѣтельствуются подписями и печатями. Іюля 25 дня, 1851 г., а Государствованія Его Императорскаго Величества Государя Императора и Самодержца Всероссійскаго въ 26-й годъ.

(подп.) полковникъ *Ковалевскій*.
(м. п.)

(подп.) *И-Шань*. *Буяньтай*.
(м. п.)

Сей трактатъ явленъ въ Россійскій Правительствующій Сенатъ и къ оному, въ знакъ утвержденія по Высочайшему Его Императорскаго Величества повелѣнію, приложена Государственная печать.

Въ С.-Петербургѣ. Ноября 13 дня 1851 г.

П. С. З. т. XXXVI (1861) № 5286.

Tous les articles ci-dessus du présent traité conclu par les Plénipotentiaires respectifs de la Russie et de la Chine sont signés et munis de cachets.

Le vingt-cinq juillet de l'an mil huit cent cinquante et un, vingt-sixième année du règne de Sa Majesté Impériale l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies.

(signé): Le colonel au corps des ingénieurs des mines, *Kovalevsky*.
(l. s.)
I-Chan. *Bouyantai*.
(l. s.)

Ce traité a été présenté au Sénat Dirigeant de Russie, et par ordre de S. M. l'Empereur il y a été apposé le sceau de l'Empire en signe de confirmation.

St-Pétersbourg, le 13 novembre 1851.

Договоръ, заключенный въ Айгунѣ 16 мая 1858 г.

Traité conclu entre la Russie et la Chine, à Aïghoun, le 16 mai 1858.

Великаго Россійскаго Государства Главноначальствующій надъ всѣми губерніями Восточной Сибири, Его Императорскаго Величества Государя Императора Александра Николаевича Генералъ-Адъютантъ, Генералъ-Лейтенантъ Николай Муравьевъ и Великаго Дайцинскаго Государства Генералъ-Адъютантъ, Придворный Вельможа, Амурскій Главнокомандующій Князь И-Шань, по общему согласію, ради большей вѣчной взаимной дружбы двухъ Государствъ, для пользы ихъ подданныхъ, постановили:

I.

Лѣвый берегъ рѣки Амура, начиная отъ рѣки Аргуни до морского устья рѣки Амура, да будетъ владѣніемъ Россійскаго Государства, а правый берегъ, считая внизъ по теченію до рѣки Усури, владѣніемъ Дайцинскаго Государства; отъ р. Усури далѣе до моря находящіяся мѣста и земли, впредь до опредѣленія по симъ мѣстамъ границы между двумя Государствами, какъ нынѣ да будутъ

Le grand Empire de Russie, et de sa part le gouverneur général de la Sibérie orientale, l'aide de camp général de S. M. l'Empereur Alexandre Nicolaïévitch, le lieutenant général Nicolas Mouraview,—et le grand Empire Ta-Tsing, et de sa part l'aide de camp général prince I-Chan, grand de la cour, commandant en chef sur l'Amour,—voulant établir une éternelle et plus intime amitié entre les deux Empires, et dans l'intérêt des sujets recpectifs, ont arrêté d'un commum accord:

I.

La rive gauche du fleuve Amour, à partir de la rivière Argoun jusqu'a l'embouchure de l'Amour, appartiendra à l'Empire de Russie, et sa rive droite, en aval jusqu'à la rivière Oussouri, appartiendra à l'Empire Ta-Tsing; les territoires et endroits situés entre la rivière Oussouri et la mer, comme jusqu'à présént, seront possédés en commun par l'Empire Ta-Tsing et l'Empire de Russie, en attendant que la frontière entre

въ общемъ владѣніи Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ. По рѣкамъ Амуру, Сунгари и Усури могутъ плавать только суда Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ; всѣхъ же прочихъ иностранныхъ Государствъ судамъ по симъ рѣкамъ плавать не должно. Находящихся по лѣвому берегу р. Амура отъ р. Зеи на югъ, до деревни Хормолдзинь, Маньджурскихъ жителей оставить вѣчно на прежнихъ мѣстахъ ихъ жительства, подъ вѣдѣніемъ Маньджурскаго Правительства, съ тѣмъ, чтобы Русскіе жители обидъ и притѣсненій имъ не дѣлали.

II.

Для взаимной дружбы подданныхъ двухъ Государствъ дозволяется взаимная торговля проживающимъ по рѣкамъ Усури, Амуру и Сунгари подданнымъ обоихъ Государствъ, а Начальствующіе должны взаимно покровительствовать на обоихъ берегахъ торгующимъ людямъ двухъ Государствъ.

III.

Что Уполномоченный Россійскаго Государства Генералъ-Губернаторъ Муравьевъ и Уполномоченный Дайцинскаго Государства Амурскій Главнокомандующій И-Шань, по общему согласію, постановили—да будетъ исполняемо въ точности и ненарушимо на вѣчныя времена; для чего Россійскаго Государства Генералъ-Губернаторъ Муравьевъ, написавши на Русскомъ и Маньджурскомъ языкахъ, передалъ Дайцинскаго Государства Главнокомандующему И-Шань, а Дайцинскаго Государства Главнокомандующій И-Шань, написавши на Маньджурскомъ и Монгольскомъ языкахъ, передалъ Россійскаго Государства Генералъ-Губернатору Муравьеву. Все здѣсь написанное распубликовать во извѣстіе пограничнымъ людямъ двухъ Государствъ.

Городъ Айхунь, мая 16 дня 1858 года.

На подлинномъ подписали:
Николай Муравьевъ.
Петръ Перовскій.
И-Шань.
Дзираминга.

Скрѣпили:
Яковъ Шишмаревъ.
Айжиндай.

les deux Etats y soit réglée. La navigation de l'Amour, du Soungari et de l'Oussouri n'est permise qu'aux bâtiments des Empires Ta-Tsing et de la Russie; la navigation de ces rivières sera interdite aux bâtiments de tout autre Etat. Les habitants mantchous établis sur la rive gauche de l'Amour, depuis la rivière Zéia jusqu'au village de Hormoldzin au sud, conserveront à perpétuité les lieux de leurs anciens domiciles sous l'administration du Gouvernement mantchou, et les habitants russes ne pourront leur faire aucune offense ni vexation.

II.

Dans l'intérêt de la bonne intelligence mutuelle des sujets respectifs, il est permis aux habitants riverains de l'Oussouri, de l'Amour et du Soungari, sujets de l'un et de l'autre Empire, de trafiquer entre eux, et les autorités doivent réciproquement protéger les commerçants sur les deux rives.

III.

Les stipulations arrêtées d'un commun accord par le Plénipotentiaire de l'Empire de Russie, le gouverneur général Mouraview, et le commandant en chef sur l'Amour, I-Chan, et Plénipotentiaire de l'Empire Ta-Tsing, seront exactement et inviolablement exécutées à perpétuité; à cet effet, le gouverneur général Mouraview, pour l'Empire de Russie, a remis un exemplaire du présent traité, écrit en langues russe et mantchoue, entre les mains du commandant en chef prince I-Chan, pour l'Empire Ta-Tsing, et le commandant en chef prince I-Chan, pour l'Empire Ta-Tsing, a remis un exemplaire du présent traité en langues mantchoue et mongole, au gouverneur général Mouraview pour l'Empire de Russie. Toutes les stipulations consignées dans la présente seront publiées pour l'information des habitants limitrophes des deux Empires.

Le 16 mai 1858, ville d'Aïghoun.

L'original est signé:
Nicolas Mouraview.
Pierre Peroffsky.
I-Chan.
Dziraminga.

Contre-signé:
J. Schischmareff.
Aïjindaï.

Ратификованъ Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ 8 іюля 1858 г., и Е. В. Богдоханомъ Китайскимъ 2 іюня того же года.

Опубликованъ 30 марта 1861 г.

П. С. З. т. XXXIV (1859) № 34697.

Ratifié par S. M. l'Empereur le 8 juillet 1858, et par S. M. le Bogdokhan de Chine le 2 juin de la même année (Hien-fong, 8e année, 5e lune, 4e jour).

Promulgué le 30 mars 1861.

Трактатъ, заключенный въ Тянь-цзинѣ 1 іюня 1858 г.

Traité conclu entre la Russie et la Chine à Tien-Tsin le 1 (13) juin 1858.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Богдоханъ Дайцинской Имперіи, признавая необходимымъ опредѣлить вновь взаимныя отношенія между Китаемъ и Россіею и утвердить новыя постановленія для пользы обоихъ Государствъ, назначили для сего полномочными: Его Величество Императоръ Всероссійскій, Императорскаго Коммиссара въ Китаѣ, Начальствующаго морскими силами въ Восточномъ Океанѣ, Своего Генералъ-Адъютанта, Вице-Адмирала, Графа Евѳимія Путятина;

а Его Величество Богдоханъ Дайцинскій своего Государства Восточнаго Отдѣленія Дасіо-ши (Государственный мужъ), Главноуправляющаго дѣлами Уголовной Палаты, высокаго сановника Гуй-ляна и своего Государства Предсѣдателя Инспекторской Палаты, Дивизіоннаго Начальника тяжелаго войска голубого знамени съ каймою, высокаго Сановника Хуашана.

Означенные Полномочные, на основаніи данной имъ власти отъ своихъ Правительствъ, согласились и постановили слѣдующія статьи.

Статья 1.

Настоящимъ трактатомъ подтверждаются миръ и дружба съ давнихъ временъ существовавшая между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и ихъ подданными. Личная безопасность и неприкосновенность собственности Русскихъ, живущихъ въ Китаѣ, и Китайцевъ, находящихся въ Россіи, будутъ всегда состоять подъ покровительствомъ и защитою Правительствъ обѣихъ Имперій.

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et Sa Majésté le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing ayant reconnu la nécessité de mieux déterminer les relations entre la Chine et la Russie et d'arrêter de nouvelles stipulations dans l'intérêt des deux Etats, ont nommé à cette fin pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

S. M. l'Empereur de toutes les Russies le comte Euthyme Poutiatine, son aide de camp général et vice-amiral, son commissaire en Chine, commandant ses forces navales dans l'océan Pacifique,

et S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing le haut dignitaire Kouei-Liang, Ta-hio-ssé (homme d'Etat) de la section orientale, dirigeant en chef les affaires de la Chambre criminelle, et le haut dignitaire Honá-chà-nà, président de la Chambre d'inspection, chef de division de l'armée de la bannière bleue à bordure.

Les susdits Plénipotentaires, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par leurs Gouvernements, sont convenus des articles suivants.

Article 1.

Le présent traité confirme la paix et l'amitié depuis longtemps existantes entre S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et leurs sujets.

La sécurité personnelle et l'inviolabilité de la propriété des Russes résidant en Chine et des Chinois résidant en Russie sont désormais placées sous la protection et la sauvegarde des Gouvernements des deux Empires.

Статья 2.

Прежнее право Россіи отправлять Посланниковъ въ Пекинъ всякій разъ, когда Россійское Правительство признаетъ это нужнымъ, теперь вновь подтверждается.

Сношенія Высшаго Россійскаго Правительства съ Высшимъ Китайскимъ будутъ производиться не чрезъ Сенатъ и Ли-фанъ-юань, какъ было прежде, но чрезъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Старшаго члена Верховнаго Государственнаго Совѣта (Цзюнь-цзи-чу), или главнаго Министра, на основаніи совершеннаго равенства между ними.

Обыкновенная переписка между означенными выше лицами будетъ пересылаться черезъ пограничныхъ Начальниковъ. Когда же встрѣтится надобность отправить бумагу о весьма важномъ дѣлѣ, то для отвоза ея въ столицу и для личныхъ по дѣлу объясненій съ членами Государственнаго Совѣта, или главнымъ Министромъ, будетъ назначаться особый чиновникъ. По прибытіи своемъ онъ передаетъ бумагу чрезъ Президента Палаты Церемоній (Ли-бу).

Совершенное равенство будетъ также соблюдаться въ перепискахъ и при свиданіяхъ Россійскихъ Посланниковъ или Полномочныхъ Министровъ съ членами Государственнаго Совѣта, съ Министрами Пекинскаго Двора и съ Генералъ-Губернаторами пограничныхъ и приморскихъ областей. На томъ же основаніи будутъ происходить всѣ сношенія между пограничными Генералъ-Губернаторами и прочими начальниками смежныхъ мѣстъ обоихъ Государствъ. Если бы Россійское Правительство нашло нужнымъ назначить Полномочнаго Министра для жительства въ одномъ изъ открытыхъ портовъ, то въ личныхъ и письменныхъ своихъ сношеніяхъ съ высшими мѣстными властями и съ Министрами въ Пекинѣ онъ будетъ руководствоваться общими правилами, теперь постановленными для всѣхъ иностранныхъ Государствъ.

Россійскіе посланники могутъ слѣдовать въ Пекинъ или изъ Кяхты чрезъ Ургу, или изъ Дагу, при устьѣ рѣки Хай-хэ (Peiho), или инымъ путемъ изъ другихъ открытыхъ городовъ или портовъ Китая.

По предварительномъ извѣщеніи Китайское Правительство обязывается немедленно

Article 2.

L'ancien droit acquis à la Russie d'expédier des envoyés à Pékin toutes les fois que le Gouvernement russe le juge nécessaire est confirmé par le présent traité.

Le Gouvernement russe et le Gouvernement chinois communiqueront entre eux, non plus, comme autrefois, par l'intermédiaire du Sénat et du Li-fan-yuen, mais par l'intermédiaire du ministre des affaires étrangères de Russie et du premier membre du conseil suprême de l'Empire (Kiun-Ki-tchou) ou principal ministre, sur la base d'une parfaite égalité.

La correspondance ordinaire entre les deux dignitaires susdits sera transmise par les autorités frontières. Mais quand il y aura nécessité d'envoyer une dépêche concernant une affaire de haute importance, un fonctionnaire spécial sera désigné pour la porter dans la capitale, et pour en conférer personnellement avec le principal Ministre. A son arrivée il transmettra la dépêche par l'entremise du président de la chambre des cérémonies Li-pou.

Une parfaite égalité sera aussi observée dans la correspondance et les entrevues des Envoyés ou Ministres Plénipotentiaires de Russie avec les membres du Conseil de l'Empire, les Ministres de la Cour de Pékin et les Gouverneurs généraux, les autres autorités des localités limitrophes des deux Empires. Si le Gouvernement russe jugeait nécessaire de désigner un Ministre Plénipotentiaire pour résider dans l'un des ports ouverts, il se conformera dans ses rapports personnels et dans la correspondance avec les autorites supérieures locales, ou avec les Ministres à Pékin, aux règles générales actuellement établies pour tous les Etats étrangers.

Les envoyés russes peuvent se rendre à Pékin soit de Kiakhta par Ourga, soit de Ta-Kou, à l'embouchure du fleuve Pei-ho, soit par une voie quelconque des autres villes ou ports ouverts de la Chine.

Le Gouvernement chinois s'engage à prendre immédiatement, sur avis préalable, les mesures

сдѣлать надлежащія распоряженія какъ для скораго и удобнаго слѣдованія Посланника и сопровождающихъ его лицъ, такъ и относительно пріема ихъ въ столицѣ съ должнымъ почетомъ, отвода имъ хорошихъ помѣщеній и снабженія всѣмъ нужнымъ.

Денежные по всѣмъ этимъ статьямъ расходы относятся на счетъ Россійскаго Государства, а отнюдь не Китайскаго.

Статья 3.

Торговля Россіи съ Китаемъ отнынѣ можетъ производиться не только сухимъ путемъ въ прежнихъ пограничныхъ мѣстахъ, но и моремъ. Русскія купеческія суда могутъ приходить для торговли въ слѣдующіе порты: Шан-хай (Shanghai), Нин-бо (Ningpo), Фуджоу-фу (Foo-chow-foo), Сямынь (Amoy), Гуандунъ (Canton), Тайвань-фу (Tai-wan-foo) на островѣ Формозѣ, Цюн-чжоу (Kiungchow) на островѣ Хайнанѣ, и въ другія открытыя мѣста для иностранной торговли.

Статья 4.

Въ торговлѣ сухопутной впредь не должно быть никакихъ ограниченій относительно числа лицъ, въ ней участвующихъ, количества привозимыхъ товаровъ, или употребляемаго капитала.

Въ торговлѣ морской и во всѣхъ подробностяхъ ея производства, какъ-то: представленіи объявленій о привезенныхъ товарахъ, уплатѣ якорныхъ денегъ, пошлинъ по дѣйствующему тарифу и т. п., Русскія купеческія суда будутъ сообразоваться съ общими постановленіями объ иностранной торговлѣ въ портахъ Китая.

За контрабандную торговлю Русскіе подвергаются конфискаціи свезенныхъ товаровъ.

Статья 5.

Во всѣ означенные порты Россійское Правительство имѣетъ право по своему желанію назначать Консуловъ. Для наблюденія за порядкомъ со стороны Русскихъ подданныхъ, пребывающихъ въ открытыхъ портахъ Китая, и для поддержанія власти Консуловъ, оно можетъ посылать въ нихъ свои военныя суда.

nécessaires aussi bien pour l'acheminement prompt, qu'afin qu'ils soient reçus dans la capitale avec les honneurs qui leur sont dus, convenablement logés et pourvus de tout ce qui leur sera nécessaire.

Les frais concernant ces divers articles sont supportés par le Gouvernement russe et nullement par le Gouvernement chinois.

Article 3.

Le commerce de la Russie avec la Chine pourra s'effectuer désormais, non pas seulement par voie de terre dans les anciennes localités limitrophes, mais aussi par voie maritime. Les bâtiments marchands russes pourront entrer pour leur négoce dans les ports suivants: Schanghai, Ningpo, Foo-chow-foo, Amoy, Canton, Taï-wan-foo sur l'île de Formose, Kiung-Chow sur l'île de Haï-nan et dans d'autres localités ouvertes au commerce étranger.

Article 4.

Le commerce de terre ne sera plus soumis désormais à aucune restriction, quant au nombre des personnes qui y prendront part, à la quantité des marchandises importées, ni à la valeur du capital employé.

Pour ce qui est du commerce maritime et de tous les détails qui le concernent, comme par exemple: la déclaration des marchandises importées, le payement des droits d'ancrage, des droits de douane d'après le tarif en vigueur, etc., etc., les bâtiments de commerce russes se conformeront aux règlements généraux concernant le commerce étranger dans les ports de la Chine.

En cas de contrebande les Russes encourent la confiscation de leurs marchandises.

Article 5.

Le Gouvernement russe a le droit, s'il le juge à propos, de nommer des Consuls dans tous les ports susmentionnés. Il peut y envoyer ses bâtiments de guerre pour veiller au maintien de l'ordre parmi les sujets russes, séjournant dans les ports ouverts, et pour sauvegarder l'autorité des Consuls.

Порядокъ сношеній между Консулами и мѣстными властями, отведеніе удобной земли для постройки церквей, домовъ и складочныхъ магазиновъ, покупка земли Русскими у Китайцевъ по взаимному соглашенію, и другіе подобнаго рода предметы, касающіеся обязанностей Консуловъ, будутъ производиться на основаніи общихъ правилъ, принятыхъ Китайскимъ Правительствомъ въ разсужденіи иностранцевъ.

Статья 6.

Если бы Русское военное или купеческое судно подверглось крушенію у береговъ Китая, то мѣстныя власти обязаны немедленно распорядиться о спасеніи погибающихъ, имущества, товаровъ и самаго судна. Они также должны принимать всѣ мѣры, чтобы спасенные люди, имущество ихъ и товары были доставлены въ ближайшій изъ открытыхъ портовъ, гдѣ находится Русскій Консулъ, или агентъ какой-либо націи дружественной Россіи, или наконецъ на границу, если это удобнѣе будетъ сдѣлать. Издержки, употребленныя на спасеніе людей и товаровъ, будутъ уплачены впослѣдствіи по распоряженію Русскаго Правительства.

Въ случаѣ если Русскимъ купеческимъ или военнымъ судамъ встрѣтится надобность во время ихъ плаванія у береговъ Китайскихъ исправить поврежденія, запастись водою или свѣжею провизіею, то они могутъ заходить для этого и въ не открытые для торговли порты Китая и пріобрѣтать все нужное по добровольно условленнымъ цѣнамъ, и безъ всякихъ препятствій со стороны мѣстнаго начальства.

Статья 7.

Разбирательство всякаго дѣла между Русскими и Китайскими подданными въ мѣстахъ открытыхъ для торговли, не иначе должно производиться Китайскимъ начальствомъ какъ сообща съ Русскимъ Консуломъ, или лицемъ, представляющимъ власть Россійскаго Правительства въ томъ мѣстѣ. Въ случаѣ обвиненія Русскихъ въ какомъ-либо проступкѣ или преступленіи, виновные судятся по Русскимъ законамъ. Равно и Китайскіе подданные за всякую вину или покушеніе на жизнь

Le mode des relations entre les Consuls et les autorités locales, la concession de terrains convenables pour la construction d'églises, maisons et magasins d'entrepôt, l'achat de terrains par les Russes aux Chinois, de gré à gré, et autres actes de ce genre, rentrant dans les attributions consulaires, seront basés sur les règles générales adoptées par le Gouvernement chinois à l'égard des étrangers.

Article 6.

Si un bâtiment russe de guerre ou de commerce vient à faire naufrage sur les côtes de la Chine, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour le transport des hommes sauvés, de leurs biens et de leurs marchandises, soit dans le plus voisin des ports ouverts, où résidera un Consul russe ou agent d'une nation amie de la Russie, soit sur la frontière, s'il y a plus de facilités. Les frais occasionnés par le sauvetage des hommes et des marchandises seront remboursés ultérieurement par les soins du Gouvernement russe.

En cas que les bâtiments russes de commerce ou de guerre aient besoin, durant leur navigation dans les eaux de la Chine, de réparer des avaries, de s'approvisionner d'eau ou de se ravitailler, ils pourront entrer à cette fin dans ceux mêmes des ports chinois qui ne sont pas ouverts au commerce, et acheter tout ce qui leur sera nécessaire d'après les prix librement convenus et sans aucun obstacle de la part des autorités locales.

Article 7.

Aucune affaire entre sujets russes et chinois dans les ports ouverts au commerce, ne pourra être instruite et jugée par le Gouvernement chinois autrement que de concert avec le Consul de Russie ou avec la personne qui représentera l'autorité du Gouvernement russe dans ces localités. Les sujets russes, accusés de quelque délit ou crime que ce soit, sont jugés d'après les lois russes. De même pour tout attentat à la vie ou à la propriété, ou autre crime ou délit au préjudice d'un sujet russe,

или собственность Русскихъ будутъ судиться и наказываться по постановленіямъ своего Государства.

Русскіе подданные, проникнувшіе внутрь Китая и учинившіе тамъ какой-либо проступокъ или преступленіе, должны быть препровождены для сужденія ихъ и наказанія по Русскимъ законамъ на границу, или въ тотъ изъ открытыхъ портовъ, въ которомъ есть Русскій Консулъ.

Статья 8.

Китайское Правительство, признавая, что Христіанское ученіе способствуетъ водворенію порядка и согласія между людьми, обязуется не только не преслѣдовать своихъ подданныхъ за исполненіе обязанностей Христіанской вѣры, но и покровительствовать имъ наравнѣ съ тѣми, которые слѣдуютъ другимъ дозволеннымъ въ Государствѣ вѣрованіямъ.

Считая Христіанскихъ Миссіонеровъ за добрыхъ людей, не ищущихъ собственныхъ выгодъ, Китайское Правительство дозволяетъ имъ распространять Христіанство между своими подданными, и не будетъ препятствовать имъ проникать изъ всѣхъ открытыхъ мѣстъ внутрь Имперіи, для чего опредѣленное число миссіонеровъ будетъ снабжено свидѣтельствами отъ Русскихъ Консуловъ или пограничныхъ властей.

Статья 9.

Неопредѣленныя части границъ между Китаемъ и Россіею будутъ безъ отлагательства изслѣдованы на мѣстахъ довѣренными лицами отъ обоихъ Правительствъ, и заключенное ими условіе о граничной чертѣ составитъ дополнительную статью къ настоящему трактату. По назначеніи границъ сдѣланы будутъ подробное описаніе и карты смежныхъ пространствъ, которыя и послужатъ обоимъ Правительствамъ на будущее время безспорными документами о границахъ.

Статья 10.

Вмѣсто пребыванія въ Пекинѣ членовъ Русской Духовной Миссіи, по прежнему обычаю, въ теченіе опредѣленнаго срока, каждый изъ нихъ можетъ по усмотрѣнію высшаго Начальства возвращаться въ Россію черезъ Кяхту или инымъ путемъ во всякое время, и

les sujets chinois seront jugés et punis d'après les lois de leur Empire.

Les sujets russes qui auraient pénétré dans l'intérieur de la Chine et y auraient commis quelque crime ou délit, devront être expédiés soit à la frontière, soit dans l'un des ports ouverts où se trouvera un Consul de Russie, pour être jugés et punis d'après les lois russes.

Article 8.

Le Gouvernement chinois, reconnaissant que la doctrine chrétienne contribue à l'établissement de l'ordre et de la concorde parmi les hommes, s'engage non seulement à ne pas poursuivre ses sujets pour l'accomplissement des devoirs de la religion chrétienne, mais encore à les protéger à l'égal de ceux qui professent d'autres cultes tolérés dans l'Empire.

Considérant les missionnaires chrétiens comme des hommes de bien, qui ne sont pas mus par leur intérêt personnel, le Gouvernement chinois les autorise à propager le christianisme parmi ses sujets et ne les empêchera pas de pénétrer dans l'intérieur de l'Empire par toutes les localités ouvertes; en conséquence un nombre déterminé de missionnaires sera muni de certificats par les Consuls ou les autorités frontières de Russie.

Article 9.

Les parties non délimitées de la frontière entre la Russie et la Chine seront examinées sans retard sur les lieux par des délégués des deux Gouvernements, et la convention qu'ils auront conclue au sujet de la ligne frontière forme un article présent additionnel au traité. La délimitation terminée, il sera fait une description détaillée et dressé une carte des espaces limitrophes, pour servir dorénavant aux deux Gouvernements de titres authentiques, relativement à la frontière.

Article 10.

Tous les membres de la mission ecclésiastique de Russie, au lieu de séjourner à Pékin pendant un espace de temps déterminé selon l'ancien usage, pourront, en vertu d'une décision de l'autorité supérieure, retourner en tout temps en Russie par Kiakhta ou par une autre

на мѣсто выбывающихъ могутъ назначаться въ Пекинъ другія лица.

Всѣ издержки на содержаніе Миссіи съ настоящаго времени будутъ относиться на счетъ Россійскаго Правительства, а Китайское Правительство вовсе освобождается отъ расходовъ, доселѣ имъ производившихся въ ея пользу.

Издержки проѣзда членовъ Миссіи, курьеровъ и другихъ лицъ, отправленныхъ Русскимъ Правительствомъ изъ Кяхты или открытыхъ портовъ Китая въ Пекинъ и обратно, будутъ уплачиваться имъ самимъ; Китайскія же мѣстныя власти обязаны содѣйствовать съ своей стороны всѣми мѣрами къ удобному и скорому слѣдованію всѣхъ вышеупомянутыхъ лицъ къ мѣстамъ своего назначенія.

Статья 11.

Для правильныхъ сношеній между Россійскимъ и Китайскимъ Правительствами, равно какъ и для потребностей Пекинской Духовной Миссіи учреждается ежемѣсячное легкое почтовое сообщеніе между Кяхтою и Пекиномъ.

Китайскій курьеръ будетъ отправляться въ опредѣленное число каждаго мѣсяца изъ Пекина и изъ Кяхты и долженъ не болѣе какъ чрезъ пятнадцать дней доставлять посланныя съ нимъ бумаги и письма въ одно изъ означенныхъ мѣстъ.

Сверхъ того черезъ каждые три мѣсяца или четыре раза въ годъ будетъ отправляться тяжелая почта съ посылками и вещами, какъ изъ Кяхты въ Пекинъ, такъ и обратно и для слѣдованія оной опредѣляется мѣсячный срокъ. Всѣ издержки по отправленію какъ легкихъ, такъ и тяжелыхъ почтъ будутъ поровну уплачиваться Русскимъ и Китайскимъ Правительствами.

Статья 12.

Всѣ права и преимущества политическія, торговыя и другого рода, какія впослѣдствіи могутъ пріобрѣсть Государства наиболѣе благопріятствуемыя Китайскимъ Правительствомъ, распространяются въ тоже время и на Россію, безъ дальнѣйшихъ съ ея стороны по симъ предметамъ переговоровъ.

voie, et d'autres personnes pourront être nommées en leur lieu et place à Pékin.

Tous les frais d'entretien de la mission tomberont désormais à la charge du Gouvernement russe, et le Gouvernement chinois n'aura plus à pourvoir aux dépenses qu'il a supportées jusqu'ici pour cet objet.

Les frais de route des membres de la mission, des courriers et autres personnes que le Gouvernement russe expédiera à Pékin par Kiakhta ou par les ports ouverts de la Chine, seront soldés pour l'aller comme pour le retour par ce Gouvernement. Les autorités locales chinoises doivent de leur côté contribuer autant qu'il dépendra d'elles au prompt et facile acheminement de toutes les personnes sus-indiquées au lieu de leur destination.

Article 11.

Pour établir des relations régulières entre les Gouvernements russe et chinois aussi bien que pour les besoins de la mission ecclésiastique à Pékin, il sera organisé un service mensuel de poste aux lettres entre Kiakhta et Pékin.

Des courriers chinois seront expédiés chaque mois à jours fixes de Pékin et de Kiakhta et devront transmettre à leurs destinations respectives les dépêches et lettres dont ils seront chargés dans un terme qui ne dépassera pas 15 jours.

En outre il sera expédié tous les 3 mois, soit quatre fois par an, une poste aux colis de Kiakhta à Pékin et de Pékin à Kiakhta; la durée du trajet est fixée à un mois. Tous les frais d'expédition de l'une et l'autre poste seront supportés de moitié par les Gouvernements russe et chinois.

Article 12.

Tous les droits et privilèges politiques, commerciaux et autres, qui pourront être acquis à l'avenir par les Etats les plus favorisés par le Gouvernement chinois, seront par le fait même étendus à la Russie, sans qu'il y ait lieu pour elle d'entamer à ce sujet des négociations ultérieures.

Трактатъ сей утверждается нынѣ же Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и по утвержденіи онаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Пекинѣ черезъ годъ или ранѣе, если обстоятельства позволятъ. Теперь же размѣниваются копіи трактата на Русскомъ, Манджурскомъ и Китайскомъ языкахъ за подписью и печатями Полномочныхъ обоихъ Государствъ, и Маньджурскій текстъ будетъ принимаемъ за основаніе при толкованіи смысла всѣхъ статей.

Всѣ постановленія сего трактата будутъ храниться на будушія времена обѣими договаривающимися Сторонами вѣрно и ненарушимо.

Заключенъ и подписанъ въ городѣ Тяньцзинѣ въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ пятьдесятъ осьмое, іюня въ 1-й (13-й) день, царствованія же Государя Императора Александра II, въ 4-й годъ.

(подп.) Графъ *Евѳимій Путятинъ.* (м. п.)

(подп.) *Гуй-Лянъ.* *Хуашана.* (м. п.)

Обмѣнъ ратификацій послѣдовалъ въ Пекинѣ 12 (24) апрѣля 1859.

П. С. З. т. XXXIV. (1859) № 34697.

Le présent traité est dès aujourd'hui confirmé par S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et après qu'il aura été confirmé par S. M. l'Empereur de toutes les Russies, aura lieu à Pékin l'échange des ratifications dans l'espace d'une année, ou plus tôt, si les circonstances le permettent. Présentement sont échangées des copies du traité en langues Russe, Mantchoue et Chinoise, signées et scellées par les Plénipotentiaires des deux Empires, et le texte Mantchou sera adopté comme base pour l'interprétation du sens des articles.

Toutes les clauses du présent traité seront à l'avenir fidèlement et inviolablement observées par les deux hautes Parties contractantes.

Fait et signé dans la ville de Tien-Tsin le 1er (13) juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit, et la quatrième année du règne de l'Empereur Alexandre II.

(signé.) Comte *Euthyme Poutiatine* (l. s.)

(signé.) *Kouei-Liang.* *Houâ-châ-nâ* (l. s.)

L'échange des ratifications a eu lieu à Pékin le 12 (24) avril 1859.

Дополнительный договоръ, заключенный въ Пекинѣ 2 (14) ноября 1860 года.

Traité additionnel conclu à Pékin le 2 (14) novembre 1860.

По внимательномъ разсмотрѣніи и обсужденіи существующихъ между Россіею и Китаемъ договоровъ, Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и Его Величество Богдоханъ Дайцинскій, для вящшаго скрѣпленія взаимной дружбы между двумя Имперіями, для развитія торговыхъ сношеній и предупрежденія недоразумѣній, положили составить нѣсколько добавочныхъ статей, и для сей цѣли назначили Уполномоченными:

Россійскаго Государства, Свиты Его Императорскаго Величества Генералъ-Маіора и разныхъ Орденовъ Кавалера, Николая Игнатьева;

A la suite d'une révision et d'un examen attentifs des traités existants entre la Russie et la Chine, S. M. l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies, et S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing, voulant resserrer encore davantage les liens d'amitié réciproque entre les deux Empires, développer les relations commerciales et prévenir tout mésentendu, ont résolu de stipuler quelques articles additionnels, et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Pour l'Empire de Russie, le général-major Nicolas Ignatiew, de la suite de Sa Majesté Impériale, et chevalier de plusieurs ordres;

Дайцинскаго Государства, Князя первой степени, Принца Гунъ, по имени И-Синъ.

Означенные Уполномоченные, по предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ достаточными, постановили нижеслѣдующее:

Статья 1.

Въ подтвержденіе и поясненіе *первой* статьи договора, заключеннаго въ городѣ Айгунѣ, 1858 года, Мая 16-го дня (Сянъ фынъ VIII года, IV луны, 21 числа), и во исполненіе *девятой* статьи договора, заключеннаго въ томъ же году, Іюня 1-го дня (V луны, 3-го числа), въ городѣ Тянь-цзинѣ, опредѣляется:

Съ сихъ поръ Восточная граница между двумя Государствами, начиная отъ сліянія рѣкъ Шилки и Аргуни, пойдетъ внизъ по теченію рѣки Амура до мѣста сліянія сей послѣдней рѣки съ рѣкою Усури. Земли, лежащія по лѣвому берегу (на Сѣверъ) рѣки Амура, принадлежатъ Россійскому Государству, а земли, лежащія на правомъ берегу (на Югъ), до устья рѣки Усури, принадлежатъ Китайскому Государству. Далѣе, отъ устья рѣки Усури до озера Хинкай, граничная линія идетъ по рѣкамъ Усури и Сун'гача. Земли, лежащія по восточному (правому) берегу сихъ рѣкъ, принадлежатъ Россійскому Государству, а по Западному (лѣвому),—Китайскому Государству. Затѣмъ граничная между двумя Государствами линія, отъ истока рѣки Сун'гача, пересѣкаетъ озеро Хинкай и идетъ къ рѣкѣ Бэлэнъ-хэ (Туръ), отъ устья же сей послѣдней, по горному хребту, къ устью рѣки Хубиту (Хубту), а оттуда по горамъ, лежащимъ между рѣкою Хуньчунь и моремъ, до рѣки Ту-мынь-дзянъ. Здѣсь также земли, лежащія на Востокѣ, принадлежатъ Россійскому Государству, а на западъ Китайскому. Граничная линія упирается въ рѣку Ту-мынь-дзянъ на двадцать китайскихъ верстъ (Ли), выше впаденія ея въ море.

Сверхъ сего, во исполненіе *девятой* же статьи Тянь-цзинскаго договора, утверждается составленная карта, на коей граничная линія, для большей ясности, обозначена

Pour l'Empire Ta-Tsing, le prince Kong, prince de première classe, qui porte le nom d'Y-Sing.

Les dits Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés suffisants, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Pour corroborer et élucider l'article 1er du traité conclu dans la ville d'Aïgoun, le 16 mai 1858 (VIIIe année de Hien-Fong, 21e jour de la IVe lune), et en exécution de l'article 9 du traité conclu le 1er juin de la même année (3e jour de la Ve lune) dans la ville de Tien-Tsin, il est établi:

Désormais la frontière orientale entre les deux Empires, à commencer du confluent des rivières Chilka et Argoun, descendra le cours de la rivière Amour jusqu'au confluent de la rivière Ousouri avec cette dernière. Les terres situées sur la rive gauche (au nord) de la rivière Amour appartiennent à l'Empire de Russie, et les terres situées sur la rive droite (au sud), jusqu'au confluent de la rivière Ousouri, appartiennent à l'Empire de Chine. Plus loin, depuis le confluent de la rivière Ousouri jusqu'au lac Hinkaï, la ligne frontière suit les rivières Ousouri et Son'gatcha. Les terres situées sur la rive orientale (droite) de ces rivières appartiennent à l'Empire de Russie, et sur la rive occidentale (gauche) à l'Empire de Chine. Plus loin, la ligne frontière entre les deux Empires, depuis le point de sortie de la rivière Son'gatcha, coupe le lac Hinkaï, et se dirige sur la rivière Bélén-ho (Tour); depuis l'embouchure de cette rivière elle suit la crête des montagnes jusqu'à l'embouchure de la rivière Houpitou (Houptou), et de là, les montagnes situées entre la rivière Khoûn-tchoun et la mer jusqu'à la rivière Thou-men-kiang. Le long de cette ligne, également, les terres situées à l'est appartiennent à l'Empire de Russie et celles à l'ouest à l'Empire de Chine. La ligne frontière s'appuie a la rivière Thou-men-kiang, à vingt verstes chinoises (li) au dessus de son embouchure dans la mer.

De plus, en exécution du même article 9 du traité de Tien-Tsin, est confirmée la carte dressée à cet effet, et sur laquelle, pour plus de clarté, la ligne frontière est tracée par un

красною чертою и направленіе ея показано буквами Русскаго Алфавита: А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У. Карта сія подписывается Уполномоченными обоихъ Государствъ и скрѣпляется ихъ печатями.

Если бы въ вышеозначенныхъ мѣстахъ оказались поселенія Китайскихъ подданныхъ, то Русское Правительство обязуется оставить ихъ на тѣхъ же мѣстахъ, и дозволить по прежнему заниматься рыбными и звѣриными промыслами.

Послѣ постановленія пограничныхъ знаковъ, граничная линія на вѣки не должна быть измѣняема.

Статья 2.

Граничная черта на Западѣ, доселѣ неопредѣленная, отнынѣ должна проходить, слѣдуя направленію горъ, теченію большихъ рѣкъ и линіи нынѣ существующихъ Китайскихъ пикетовъ, отъ послѣдняго маяка, называемаго Шабинъ-дабага, поставленнаго въ 1728 году (Юнъ-чжэнъ VI года), по заключеніи Кяхтинскаго договора,—на Юго-Западъ до озера Цзай-санъ, а оттуда до горъ, проходящихъ южнѣе озера Иссыккуль и называемыхъ Тэнгэри-шань или Киргизнынъ Алатау, иначе Тянь-шань-нань-лу (южные отроги небесныхъ горъ), и по симъ горамъ до Кокандскихъ владѣній.

Статья 3.

Отнынѣ всѣ пограничные вопросы, могущіе возникнуть впослѣдствіи, должны рѣшаться на основаніи изложеннаго въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, для постановки же пограничныхъ знаковъ на Востокѣ,—отъ озера Хинкай до рѣки Ту-мынь-цзянъ, а на Западѣ—отъ маяка Шабинъ-дабага до Кокандскихъ владѣній, Россійское и Китайское Правительства назначаютъ довѣренныхъ лицъ (Коммиссаровъ). Для обозрѣнія Восточной границы, съѣздъ Коммиссаровъ назначается на устьѣ рѣки Усури въ теченіе Апрѣля мѣсяца будущаго года (Сянъ-фынъ XI года въ третьей лунѣ). Для обзора же западной границы Коммиссары съѣзжаются въ Тарбагатаѣ, но время для ихъ съѣзда теперь не опредѣляется.

trait rouge et indiquée par les lettres de l'alphabet russe A. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У. Cette carte est signée par les Plénipotentiaires des deux Empires et scellée de leurs sceaux.

Dans le cas où il existerait dans les lieux susindiqués des terrains colonisés par des sujets chinois, le Gouvernement russe s'engage à y laisser les habitants et à leur permettre de se livrer comme par le passé à la chasse et à la pêche.

Après que les bornes-frontières auront été posées, la ligne de démarcation de la frontière devra rester à jamais invariable.

Article 2.

La ligne frontière à l'ouest, indéterminée jusqu'ici, doit désormais suivre la direction des montagnes, le cours des grandes rivières et la ligne actuellement existante des piquets chinois. A partir du dernier phare, nommé Chabin-dabaga, établi en 1728 (VIe année de Young-Tching), après la conclusion du traité de Kiakhta, elle ce dirigera vers le sud-ouest jusqu'au lac Dsaï-sang, et de là jusqu'aux montagnes situées au sud du lac Issyk-koul et nommées Tèngri-chan, ou Alatau des Kirghises, autrement dites encore Thian-chan-nan-lou (branches méridionales des montagnes Célestes), et le long de ces montagnes jusqu'aux possessions du Kokand.

Article 3.

Désormais toutes les questions de frontières qui pourront surgir ultérieurement seront réglées d'après les stipulations des articles 1er et 2 du présent traité, et, pour la pose des bornes-frontières, à l'orient, depuis le lac Hinkaï jusqu'à la rivière Thou-men-kiang, et à l'occident, depuis le phare Chabin-dabaga jusqu'aux possessions du Kokand, les Gouvernements russe et chinois nommeront des hommes de confiance (commissaires). Pour l'inspection des frontières orientales, les commissaires devront se réunir au confluent de la rivière Ousouri dans le courant du mois d'avril prochain (XIe année de Hien-Fong, troisième lune). Pour l'inspection de la frontière occidentale, la réunion des commissaires aura lieu à Tarbagataï, mais l'époque n'en est pas déterminée.

На основаніи того, что постановлено въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, командированные довѣренные Сановники (Коммиссары) составляютъ карты и подробныя описанія граничной линіи въ четырехъ экземплярахъ,—два на Русскомъ и два на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ. Карты и описанія сіи утверждаются подписями и печатями Коммисаровъ; затѣмъ два экземпляра оныхъ,—одинъ на Русскомъ, другой на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ вручается Русскому, а два таковыхъ же экземпляра—Китайскому Правительству, для храненія.

По случаю врученія картъ и описанія граничной линіи составляется протоколъ, который утверждается подписями и печатями Коммиссаровъ и будетъ считаться дополнительною статьею договора.

Статья 4.

На протяженіи всей граничной линіи, опредѣленной *первою* статьею сего договора, дозволяется свободная и безпошлинная мѣновая торговля между подданными обоихъ Государствъ. Мѣстные пограничные Начальники должны оказывать особое покровительство этой торговлѣ и людямъ, ею занимающимся.

Съ симъ вмѣстѣ подтверждается постановленное касательно торговли во *второй* статьѣ Айгунскаго договора.

Статья 5.

Русскимъ купцамъ, сверхъ существующей торговли на Кяхтѣ, предоставляется прежнее право ѣздить для торговли изъ Кяхты въ Пекинъ. По пути, въ Ургѣ и Калганѣ имъ дозволяется также торговать, не открывая оптовой продажи. Въ Ургѣ Русскому Правительству предоставляется право имѣть Консула (Линъ-ши-гуань), съ нѣсколькими при немъ людьми и на свой счетъ выстроить для него помѣщеніе. Касательно отвода земли подъ зданіе, величины постройки сего послѣдняго, равно и отвода мѣста подъ пастбище, предоставляется войти въ соглашеніе съ Ургинскими Правителями.

Китайскимъ купцамъ, если они пожелаютъ, также дозволяется отправляться для торговли въ Россію.

Sur les bases fixées par les articles 1er et 2 du présent traité, les fonctionnaires fondés de pouvoirs (commissaires) dresseront des cartes et des descriptions détaillées de la ligne frontière, en quatre exemplaires, dont deux en langue russe et deux en langue chinoise ou mantchoue. Ces cartes et descriptions seront signées et scellées par les commissaires, après quoi deux exemplaires, un en russe et l'autre en langue chinoise ou mantchoue, seront remis au Gouvernement russe, et deux exemplaires semblables au Gouvernement chinois, pour être conservés par eux.

Pour la remise des cartes et descriptions de la ligne frontière, il sera dressé un protocole corroboré par la signature et l'apposition des sceaux des commissaires, et qui sera considéré comme article additionnel au présent traité.

Article 4.

Sur toute la ligne frontière établie par l'article 1 du présent traité un commerce d'échange libre et franc de droits est autorisé entre les sujets des deux Etats. Les chefs locaux des frontières doivent accorder une protection particulière à ce commerce et à ceux qui l'exercent.

Sont en même temps confirmées par le présent les dispositions relatives au commerce établies par l'article 2 du traité d'Aïgoun.

Article 5.

Outre le commerce existant à Kiakhta, les marchands russes jouiront de leur ancien droit de se rendre de Kiakhta à Pékin pour affaires commerciales. Sur la route il leur est également permis de commercer à Ourga et à Kalgan, sans être obligés toutefois d'y établir de commerce en gros. Le Gouvernement russe aura le droit d'avoir à Ourga un consul (lintchi-khouan) accompagné de quelques personnes et d'y construire à ses frais une habitation pour ce fonctionnaire. Quant à la concession d'un terrain pour cet édifice, au règlement des dimensions de ce dernier, comme aussi à la concession d'un pâturage, on devra s'entendre avec les gouverneurs d'Ourga.

Les marchands chinois sont également autorisés à se rendre en Russie pour y commercer, s'ils le désirent.

Русскіе купцы имѣютъ право ѣздить для торговли въ Китай во всякое время, только въ одномъ и томъ же мѣстѣ ихъ не должно быть болѣе *двухъ сотъ* человѣкъ; притомъ они должны имѣть билеты отъ своего пограничнаго начальства, въ которыхъ обозначается: имя караваннаго старшины, число людей, при караванѣ состоящихъ, и мѣсто, куда слѣдуетъ караванъ. Во время пути купцамъ дозволяется покупать и продавать все, по ихъ усмотрѣнію. Всѣ дорожныя издержки относятся на счетъ самихъ купцовъ.

Статья 6.

Въ видѣ опыта открывается торговля въ Кашгарѣ, на тѣхъ же самыхъ основаніяхъ, какъ въ Или и Тарбагатаѣ. Въ Кашгарѣ Китайское Правительство отводитъ въ достаточномъ количествѣ землю для постройки факторіи, со всѣми нужными при ней зданіями для жилища и склада товаровъ, церкви и т. п., а также мѣсто для кладбища, и, по примѣру Или и Тарбагатая, мѣсто для пастбища. Объ отводѣ мѣстъ для вышеозначенныхъ надобностей будетъ сообщено теперь же Управляющему Кашгарскимъ краемъ.

Китайское Правительство не отвѣчаетъ за разграбленіе Русскихъ купцовъ, торгующихъ въ Кашгарѣ, въ томъ случаѣ, когда грабежъ будетъ произведенъ людьми, вторгнувшимися изъ-за линіи Китайскихъ карауловъ.

Статья 7.

Какъ Русскіе въ Китаѣ, такъ и Китайскіе подданные въ Россіи, въ мѣстахъ открытыхъ для торговли, могутъ заниматься торговыми дѣлами совершенно свободно, безъ всякихъ стѣсненій со стороны мѣстнаго Начальства, посѣщать также свободно, и во всякое время—рынки, лавки, дома мѣстныхъ купцовъ, продавать и покупать разные товары оптомъ или въ розницу, на деньги, или посредствомъ мѣны, давать и брать въ долгъ по взаимному довѣрію.

Срокъ пребыванія купцовъ въ мѣстахъ, гдѣ производится торговля, не опредѣляется, а зависитъ отъ ихъ собственнаго усмотрѣнія.

Les marchands russes ont le droit de voyager en Chine, en tout temps, pour affaires de commerce; seulement il leur est interdit de se réunir simultanément en nombre de plus de *deux cents* dans le même lieu; de plus, ils doivent être munis de billets de l'autorité russe à la frontière, indiquant le nom du chef de la caravane, le nombre des hommes dont elle se compose et le lieu de sa destination. Pendant le voyage, ces marchands ont la faculté d'acheter et de vendre tout ce qui leur convient. Tous les frais de leur voyage sont à leur charge.

Article 6.

A titre d'essai, le commerce est ouvert à Kachgar, sur les mêmes bases qu'à Ili et à Tarbagataï. A Kachgar, le Gouvernement chinois cède un terrain suffisant pour la construction d'une factorerie avec tous les édifices nécessaires, tels que maisons d'habitation, magasins pour le dépôt des marchandises, église, etc., etc., ainsi qu'un terrain pour le cimetière et un pâturage, comme à Ili et à Tarbagataï. Les ordres seront donnés immédiatement au gouverneur du pays de Kachgar pour la concession des dits terrains.

Le Gouvernement chinois ne répond pas du pillage des marchands russes commerçant à Kachgar, dans le cas où ce pillage aurait été commis par des gens venus d'au delà des lignes des postes de garde chinois.

Article 7.

Dans les lieux ouverts au commerce, les Russes en Chine, comme les sujets chinois en Russie, peuvent se livrer en pleine liberté aux affaires commerciales, sans aucune vexation de la part des autorités locales; fréquenter avec la même liberté et en tout temps les marchés, les boutiques, les maisons des marchands du pays; vendre et acheter diverses marchandises en gros et en détail, au comptant ou par échanges; les livrer et recevoir à crédit, selon leur confiance réciproque.

La durée du séjour des marchands dans les lieux où se fait le commerce n'est pas déterminée et dépend de leur libre arbitre.

Статья 8.

Русскіе купцы въ Китаѣ, а Китайскіе въ Россіи состоятъ подъ особымъ покровительствомъ обоихъ Правительствъ. Для наблюденія за купцами и предотвращенія могущихъ возникнуть между ними и мѣстными жителями недоразумѣній, Русское Правительство, на основаніи правилъ, принятыхъ для Или и Тарбагатая, можетъ назначить теперь же своихъ Консуловъ въ Кашгаръ и Ургу. Китайское Правительство, равнымъ образомъ, можетъ, еслибы пожелало, назначать своихъ Консуловъ въ Столицахъ и другихъ городахъ Россійской Имперіи.

Консулы того и другаго Государства помѣщаются въ домахъ, устроенныхъ на счетъ ихъ Правительствъ. Впрочемъ, имъ не запрещается, по собственному усмотрѣнію, нанимать для себя квартиры у мѣстныхъ жителей.

Въ сношеніяхъ съ мѣстнымъ начальствомъ Консулы обоихъ Государствъ, на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго трактата, соблюдаютъ совершенное равенство. Всѣ дѣла, касающіяся купцовъ того и другаго Государства, разбираются ими по взаимному соглашенію; проступки же и преступленія должны судиться, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, подданнымъ котораго окажется виновный.

Споры, иски и тому подобныя недоразумѣнія, возникающія между купцами при торговыхъ сдѣлкахъ, предоставляется рѣшать самимъ купцамъ посредствомъ выбранныхъ изъ своей среды людей; Консулы же и мѣстное начальство только содѣйствуютъ примиренію, но не принимаютъ на себя отвѣтственности по искамъ.

Купцы того и другого Государства, въ мѣстахъ, гдѣ дозволена торговля, могутъ вступать между собою въ письменныя обязательства, по случаю заказа товаровъ, найма лавокъ, домовъ и т. п. и предъявлять ихъ для засвидѣтельствованія въ Консульство и мѣстное Правленіе. Въ случаѣ неустойки по письменному обязательству, Консулъ и мѣстное начальство принимаютъ мѣры къ побужденію исполнить обязательство въ точности.

Article 8.

Les marchands russes en Chine et les Chinois en Russie sont placés sous la protection spéciale des deux Gouvernements. Pour surveiller les marchands et prévenir les malentendus qui pourraient survenir entre eux et les habitants du pays, il est loisible au Gouvernement russe de nommer dès à présent des consuls à Kachgar et à Ourga, sur la base des règles adoptées pour Ili et Tarbagataï. Le Gouvernement chinois peut également, s'il le désire, nommer des consuls dans les capitales et autres villes de l'Empire de Russie.

Les consuls de l'une et de l'autre Puissance sont logés dans des édifices construits aux frais de leurs Gouvernements respectifs. Toutefois, il ne leur est pas défendu de louer, si cela leur convient, des logements chez les habitants du pays.

Dans leurs relations avec les autorités locales les consuls des deux Puissances observent une égalité parfaite, en exécution de l'article 2 du traité de Tien-Tsin. Toutes les affaires concernant les marchands de l'un et de l'autre Empire sont examinées par eux de gré à gré; les crimes et délits doivent être jugés, comme il est réglé par l'article 7 du traité de Tien-Tsin, d'après les lois de l'Empire dont le coupable est sujet.

Les litiges, revendications et autres malentendus de même nature, survenant entre marchands à propos d'affaires commerciales, seront réglés par les marchands eux-mêmes, au moyen d'arbitres choisis parmi eux; les consuls et les autorités locales doivent se borner à coopérer à l'arrangement à l'amiable, sans prendre aucune responsabilité relativement aux revendications.

Dans les lieux où le commerce est autorisé, les marchands de l'un et de l'autre Empire peuvent contracter des engagements par écrit pour des commandes de marchandises, la location de boutiques, maisons, etc., etc., et les présenter à la légalisation du consulat et de l'administration locale. En cas de nonexécution d'un engagement écrit, le consul et le chef local prennent des mesures pour amener les parties à remplir exactement leurs obligations.

Дѣла, не касающіяся торговыхъ между купцами сдѣлокъ, напримѣръ споры, жалобы и пр., разбираются Консуломъ и мѣстнымъ начальствомъ, по общему соглашенію; виновные же наказываются по законамъ своего Государства.

Въ случаѣ укрывательства Русскаго подданнаго между китайцами, или побѣга его внутрь страны, мѣстное начальство, по полученіи о томъ извѣщенія отъ Русскаго Консула, немедленно принимаетъ мѣры къ отысканію бѣжавшаго, а по отысканіи немедленно представляетъ его въ Русское Консульство. Подобныя мѣры, равнымъ образомъ, должны быть соблюдаемы и въ отношеніи Китайскаго подданнаго, скрывшагося у Русскихъ, или бѣжавшаго въ Россію.

Въ преступленіяхъ важныхъ, какъ то: убійствѣ, грабежѣ съ нанесеніемъ опасныхъ пораненій, покушеніи на жизнь другаго, злонамѣренномъ поджогѣ и т. п., по произведеніи слѣдствія, виновный, если онъ будетъ Русскій, отсылается въ Россію для поступленія съ нимъ по законамъ своего Государства, а если Китайскій, то наказаніе его производится,—или начальствомъ того мѣста, гдѣ учинено преступленіе, или, если того потребуютъ Государственныя постановленія, виновный для наказанія отправляется въ другой городъ или область.

Какъ въ преступленіяхъ важныхъ, такъ равно и маловажныхъ, Консулъ и мѣстное начальство могутъ принимать нужныя мѣры только въ отношеніи къ виновному своего Государства, но никто изъ нихъ не имѣетъ никакого права ни задерживать, ни отдѣльно разбирать, а тѣмъ болѣе наказывать подданнаго не своего Государства.

Статья 9.

При распространеніи въ настоящее время торговыхъ сношеній между подданными того и другаго Государства и проведеніи новой граничной линіи, прежнія правила, постановленныя въ трактатахъ, заключенныхъ въ Нерчинскѣ и Кяхтѣ, и въ дополнительныхъ къ нимъ договорахъ, сдѣлались уже непримѣнимыми; сношенія пограничныхъ начальниковъ между собою, и правила для разбирательства пограничныхъ дѣлъ, равнымъ образомъ не

Les contestations qui ne se rapportent point à des affaires de commerce entre marchands, telles que litiges, plaintes, etc., etc., sont jugées de consentement mutuel par le consul et le chef local, et les délinquants sont punis d'après les lois de leur pays.

En cas de recel d'un sujet russe parmi les Chinois, ou de sa fuite dans l'intérieur du pays, l'autorité locale, aussitôt après en avoir été informée par le consul russe, prend immédiatement des mesures pour faire rechercher le fugitif, et aussitôt après l'avoir découvert le remet au consulat russe. La même marche doit également être observée relativement à tout sujet chinois qui se cacherait chez des Russes ou se serait enfui en Russie.

Dans les cas de crimes graves, tels que meurtre, brigandage avec de graves blessures, attentat contre la vie, incendie prémédité, etc., après enquête, si le coupable est Russe, il est envoyé en Russie pour être traité selon les lois de son pays, et s'il est Chinois, sa punition lui est infligée par l'autorité du lieu où le crime a été commis, ou bien, si les lois de l'Etat l'exigent, le coupable est envoyé dans une autre ville ou une autre province pour y recevoir son châtiment.

En cas de crime, quelle qu'en soit la gravité, le consul et le chef local ne peuvent prendre les mesures nécessaires que relativement au coupable appartenant à leur pays, et ni l'un ni l'autre n'a le droit d'incarcérer ni de juger séparément, et encore moins de châtier un individu non-sujet de son Gouvernement.

Article 9.

L'étendue que prennent actuellement les relations commerciales entre les sujets des deux Puissances, et la fixation de la nouvelle ligne des frontières rendent désormais inapplicables les anciennes règles établies par les traités conclus à Nertchinsk et à Kiakhta, et par les conventions qui leur ont servi de compléments; les relations des autorités des frontières entre elles et les règles établies pour l'examen des affaires de frontières ne répondent également

соотвѣтствуютъ современнымъ обстоятельствамъ, а поэтому въ замѣнъ сихъ правилъ постановляется слѣдующее:

Отнынѣ, кромѣ сношеній, производившихся — на восточной границѣ, чрезъ Ургу и Кяхту, между Кяхтинскимъ Градоначальникомъ и Ургинскими Правителями, а на западной между Генералъ-Губернаторомъ западной Сибири и Илійскимъ Управленіемъ, пограничныя сношенія будутъ еще производится: между Военными Губернаторами Амурской и Приморской Областей и Хэй-лунъ-цзянскимъ и Гириньскимъ Цзянъ-цзюнями (Главнокомандующими); между Кяхтинскимъ Пограничнымъ Коммиссаромъ и Цзаргучеемъ (буюань), по смыслу *осьмой* статьи сего договора.

Вышеупомянутые Военные Губернаторы и Главнокомандующіе (Цзянь-цзюни), на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго договора, въ сношеніяхъ своихъ должны соблюдать совершенное равенство и вести оныя исключительно по дѣламъ, относящимся непосредственно къ ихъ управленію.

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, Генералъ-Губернатору Восточной Сибири предоставляется право имѣть письменныя сношенія, или съ Верховнымъ Совѣтомъ (Цзюнь-цзи-чу), или съ Палатою Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань), какъ главнымъ мѣстомъ, завѣдывающимъ пограничными сношеніями и управленіемъ.

Статья 10.

При изслѣдованіи и рѣшеніи дѣлъ пограничныхъ, какъ важныхъ, такъ и маловажныхъ, пограничные начальники руководствуются правилами, изложенными въ *осьмой* статьѣ сего договора; слѣдствія же и наказанія подданныхъ того и другаго Государства производятся, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, которому принадлежитъ виновный.

При переходѣ, угонѣ или увозѣ скота за границу, мѣстное начальство, по первому о томъ извѣщенію и по сдачѣ слѣдовъ стражъ ближайшаго караула, посылаетъ людей для отысканія. Отысканный скотъ возвращается безъ замедленія, причемъ за недостающее

plus aux circonstances actuelles. En conséquence, en remplacement de ces règles, il est établi ce qui suit:

Désormais, outre les relations qui existent à la frontière orientale, par Ourga et Kiakhta, entre le gouverneur de Kiakhta et les autorités d'Ourga, et à la frontière occidentale, entre le gouverneur général de la Sibérie occidentale et l'administration d'Ili, il y aura encore des relations de frontières entre les gouverneurs militaires de la province de l'Amour et de la province maritime et les tsiang-kiun (commandants en chef) de Hé-loung-kiang et de Kirin, et entre le commissaire des frontières de Kiakhta et le dzargoutchei (pou-youèn), d'après le sens de l'article 8 du présent traité.

Conformément à l'article 2 du traité de Tien-Tsin, les gouverneurs militaires et commandants en chef (tsiang-kiun) ci-dessus nommés doivent observer une égalité parfaite dans leurs relations et sont tenus de ne les entretenir que pour les affaires dans lesquelles leur administration est directement intéressée.

En cas d'affaires d'une importance particulière, le gouverneur général de la Sibérie orientale a le droit d'entretenir des relations par écrit, soit avec le Conseil Suprême (kiun-ki-tchou), soit avec la Cour des relations extérieures (li-fan-youèn), comme principale autorité administrative dirigeant les relations et l'administration des frontières.

Article 10.

Dans l'instruction et la décision des affaires de frontières, de quelque importance qu'elles soient, les chefs des frontières se conformeront âux règles énoncées en l'article 8 du présent traité; quant aux enquêtes concernant les sujets de l'un et de l'autre Empire, et aux châtiments à leur infliger, ils s'effectueront, ainsi qu'il est dit en l'article 7 du traité de Tien-Tsin, d'après les lois du pays auquel appartient le coupable.

En cas de passage, détournement ou enlèvement de bétail au delà de la frontière, les autorités locales, aussitôt qu'elles en auront été informées et que les traces auront été indiquées au gardien du poste frontière le plus proche, enverront des hommes chargés de faire des

число его, если бы оное оказалось, взыскивается по закону, но въ семъ случаѣ уплата не должна быть увеличиваема въ нѣсколько разъ (какъ то было прежде).

Въ случаѣ побѣговъ за границу, по первому же о томъ извѣщенію, немедленно принимаются мѣры къ отысканію перебѣжчика. Найденный перебѣжчикъ немедленно передается, со всѣми принадлежащими ему вещами, пограничному начальству; изслѣдованіе причинъ побѣга и самый судъ производится ближайшимъ мѣстнымъ начальствомъ того Государства, подданнымъ котораго окажется перебѣжчикъ. Во все время нахожденія за границею, отъ поимки до сдачи кому слѣдуетъ, перебѣжчику дается нужная пища и питье, а въ случаѣ надобности и одежда; сопровождающая его стража должна обходиться съ нимъ человѣколюбиво и не позволять себѣ своевольныхъ поступковъ. Тоже самое должно соблюдать и въ отношеніи того перебѣжчика, о которомъ не дано было увѣдомленія.

Статья 11.

Письменныя сношенія главныхъ пограничныхъ начальниковъ того и другаго Государства производятся чрезъ ближайшихъ пограничныхъ чиновниковъ, которымъ отправляемыя бумаги отдаются подъ росписку.

Генералъ-Губернаторъ Восточной Сибири и Кяхтинскій Градоначальникъ отправляютъ свои бумаги къ Кяхтинскому пограничному Коммисару, который передаетъ ихъ Цзаргучею (бу-юань); Ургинскіе же Правители посылаютъ свои бумаги къ Цзаргучею (бу-юань), который передаетъ ихъ Кяхтинскому пограничному Коммиссару.

Военный Губернаторъ Амурской Области пересылаетъ свои бумаги чрезъ помощника (фу-ду-туна) Главнокомандующаго (Цзянъ-цзюнь) въ городѣ Айгунѣ, чрезъ котораго также передаетъ свои бумаги къ Военному Губернатору Амурской Области Хэй-лунъ-цзянскій и Гириньскій Главнокомандующіе (Цзянъ-цзюнь).

Военный Губернаторъ Приморской Области и Гириньскій Главнокомандующій (Цзянъ-

recherches. Le bétail retrouvé sera immédiatement restitué et, s'il en manque quelques pièces, la répétition en sera exercée conformément aux lois; mais dans ce cas l'indemnité à payer ne doit pas être élevée à plusieurs fois la valeur du bétail manquant (ainsi que cela se pratiquait auparavant).

En cas de fuite d'un individu au delà des frontières, à la première nouvelle, des mesures sont immédiatement prises pour rechercher le transfuge. Le fugitif saisi est livré sans délai, aves tous les objets qui lui appartiennent, à l'autorité de la frontière; l'examen des motifs de la fuite et le jugement de l'affaire elle-même s'effectuent par l'autorité locale du pays auquel appartient le transfuge, la plus rapprochée des frontières. Pendant tout le temps de son séjour au delà des frontières, depuis son arrestation jusqu'à son extradition, le transfuge est convenablement nourri et, en cas de besoin, vêtu; la garde qui l'accompagne doit le traiter avec humanité et ne doit pas se permettre d'actes arbitraires à son égard. On devra en agir de même à l'égard du transfuge au sujet duquel il n'aurait été donné aucun avis.

Article 11.

Les communications par écrit entre les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre Empire ont lieu par l'entremise des fonctionnaires les plus voisins de la frontière, à qui les dépêches expédiées sont remises contre récépissés.

Le gouverneur général de la Sibérie orientale et le gouverneur de Kiakhta envoient leurs dépêches au commissaire des frontières à Kiakhta, qui les remet au dzargoutchei (pou-youèn); les gouverneurs d'Ourga expédient les leurs au dzargoutchei (pou-youèn), qui les remet au commissaire des frontières à Kiakhta.

Le gouverneur militaire de la province de l'Amour envoie ses dépêches par l'adjoint (foudou-toun) du commandant en chef (tsiang-kiun) dans la ville d'Aïgoun, par l'entremise duquel les commandants en chef (tsiang-kiun) de Héloung-kiang et de Kirin transmettent les leurs au gouverneur militaire de la province de l'Amour.

Le gouverneur militaire de la province maritime et le commandant en chef (tsiang-kiun)

*

цзюнь) пересылаютъ бумаги чрезъ начальниковъ своихъ карауловъ на рѣкахъ Усури и Хунь-чунь.

Пересылка бумагъ между Генералъ-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Главнымъ Управленіемъ или Главнокомандующимъ (Цзянъ-цзюнемъ) производится чрезъ Русскаго Консула въ городѣ Или (Кульджѣ).

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, требующихъ личныхъ объясненій, главные пограничные начальники того и другаго Государства могутъ отправлять другъ къ другу бумаги съ довѣренными Русскими чиновниками.

Статья 12.

На основаніи *одиннадцатой* статьи Тяньцзинскаго договора, отправляемыя по казенной надобности изъ Кяхты въ Пекинъ и обратно легкія и тяжелыя почты будутъ отходить въ слѣдующіе сроки: *легкія—каждый мѣсяцъ однажды* изъ того и другого мѣста; а *тяжелыя*—изъ Кяхты въ Пекинъ *каждые два мѣсяца однажды*; а изъ Пекина въ Кяхту *каждые три мѣсяца однажды*.

Легкія почты до мѣста назначенія должны идти никакъ не болѣе—*двадцати*, а тяжелыя —не болѣе *сорока* дней.

Съ тяжелою почтою посылается одновременно не болѣе *двадцати* ящиковъ, вѣсомъ каждый не болѣе *ста двадцати* Китайскихъ фунтовъ (гиновъ),—*четырехъ пудовъ*.

Легкія почты должны быть отправляемы въ тотъ же день, въ который будутъ доставлены; при промедленіи въ семъ случаѣ должно быть производимо строгое изслѣдованіе и взысканіе.

Отправляемый съ легкими и тяжелыми почтами почталіонъ, въ проѣздѣ чрезъ Ургу, долженъ заѣзжать въ Русское Консульство, отдавать адресованныя къ проживающимъ тамъ лицамъ и принимать равнымъ образомъ адресованныя ими письма и посылки.

При отправленіи тяжелыхъ почтъ должны составляться *накладныя* (цинъ-дань) посылаемыхъ ящиковъ. Изъ Кяхты накладныя, при отношеніи, отсылаются въ Ургу къ тамошнему Правителю, а изъ Пекина, — при отношеніи же, — въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань).

de Kirin se transmettent réciproquement leurs dépêches par l'entremise de leurs chefs de postes frontières sur les rivières Ousouri et Khoûn-tchoun.

La transmission des correspondances entre le gouverneur général de la Sibérie occidentale et l'administration supérieure ou le commandant en chef (tsiang-kiun) d'Ili s'effectue par l'entremise du consul de Russie dans la ville d'Ili (Kouldja).

En cas d'affaire d'une importance particulière exigeant des explications verbales, les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre Empire peuvent s'expédier réciproquement leurs dépêches par des fonctionnaires russes de confiance.

Article 12.

Conformément aux dispositions de l'article 11 du traité de Tien-Tsin, les postes aux lettres et aux colis expédiées pour affaires de service de Kiakhta à Pékin et retour partiront aux époques ci-dessous, savoir: *les postes aux lettres une fois chaque mois* de chacun des deux points, et *les postes aux colis,—une fois tous les deux mois* de Kiakhta pour Pékin, et *une fois tous les trois mois* de Pékin pour Kiakhta.

Les postes aux lettres doivent arriver à leur destination en *vingt jours* au plus, et les postes aux colis en *quarante jours* au plus.

A chaque voyage la poste aux colis ne doit pas être chargée de plus de *vingt caisses* ne pesant pas plus de *cent vingt livres* chinoises (ghin) ou *quatre pouds* chacune.

Les postes aux lettres doivent être expédiées le jour même où elles ont été remises; en cas de retard, il y aura une enquête et une punition sévère.

Le postillon expédié avec les postes aux lettres et aux colis doit se présenter au consulat de Russie à Ourga, y remettre les lettres et colis adressés aux personnes résidant en cette ville, et recevoir d'elles les lettres et colis qu'elles auraient à expédier.

A l'expédition des postes aux colis les caisses dont elles sont chargées doivent être accompagnées de *lettres de voiture* (tsin-tan). De Kiakhta, les lettres de voiture, accompagnées d'un office, sont adressées au gouverneur

Въ накладныхъ точно обозначается: время отправленія, число ящиковъ и общій вѣсъ ихъ. Частный вѣсъ каждаго ящика долженъ быть обозначаемъ на самой обшивкѣ ящика и писаться Русскими цифрами, съ переводомъ ихъ на Монгольскій или Китайскій счетъ.

Если бы Русскіе купцы по своимъ торговымъ дѣламъ нашли нужнымъ учредить, на свой счетъ, для пересылки писемъ или перевоза товаровъ, почту, то, для облегченія казенныхъ почтъ, сіе имъ дозволяется. При устройствѣ почтоваго сообщенія купцы должны только предварить мѣстное начальство, для полученія отъ него согласія.

Статья 13.

Отправленіе обыкновенныхъ бумагъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ въ Верховный Совѣтъ (Цзюнь-цзи-чу) Дайцинскаго Государства, а также Генералъ-Губернатора Восточной Сибири въ тотъ же Совѣтъ, или въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань), производится обыкновеннымъ порядкомъ, черезъ почту, не стѣсняясь впрочемъ срокомъ отхода почтъ; въ случаѣ же дѣлъ особой важности, бумаги отъ вышеозначенныхъ лицъ могутъ быть отправляемы съ Русскимъ курьеромъ.

Во время пребыванія въ Пекинѣ Русскихъ Посланниковъ, бумаги особой важности могутъ быть также отправляемы съ нарочно командированными Русскими чиновниками.

Русскіе курьеры на пути своемъ не должны быть никѣмъ и нигдѣ задерживаемы.

Командируемый для доставленія бумагъ курьеръ непремѣнно долженъ быть Русскій подданный.

О выѣздѣ курьера дается знать *за сутки* въ Кяхтѣ — Цзаргучею (бу-юань) Коммиссаромъ, а въ Пекинѣ въ Военную Палату (бинъ-бу), изъ Русскаго подворья.

Статья 14.

Со временемъ, когда въ постановленномъ въ семъ договорѣ касательно сухопутной

d'Ourga—et de Pékin, également avec un office, à la cour des relations extérieures (li-fan-youèn).

Les lettres de voiture indiquent exactement la date de l'expédition, le nombre des caisses et leur poids total. Le poids spécial de chaque caisse doit être inscrit sur l'enveloppe même de la caisse, en chiffres russes, avec leur traduction en poids mongol ou chinois.

Si les marchands russes jugent nécessaire, pour les besoins de leurs affaires de commerce, d'établir à leurs frais un service de poste pour le transport de leurs lettres ou de leurs marchandises, la faculté leur en sera accordée, afin d'alléger le service de la poste de l'Etat. En cas d'établissement d'une communication postale, les marchands doivent simplement en prévenir l'autorité locale pour obtenir son assentiment.

Article 13.

Les correspondances ordinaires du Ministre des affaires étrangères de Russie pour le Conseil suprême (kiun-ki-tchou) de l'Empire Ta-Tsing, et celles du gouverneur général de la Sibérie orientale pour le même Conseil ou pour la Cour des relations extérieures (li-fan-youèn) sont expédiées de la manière ordinaire par la poste, mais sans être astreintes aux époques fixées pour le départ de celle-ci; en cas d'affaires d'une importance particulière, ces correspondances peuvent être expédiées par un courrier russe.

Pendant le séjour des Envoyés russes à Pékin, les dépêches d'une importance spéciale peuvent également être expédiées par un fonctionnaire russe expressément désigné à cet effet.

Les courriers russes ne doivent être retenus nulle part en route, ni par qui que ce soit.

Le courrier chargé de transporter des dépêches doit absolument être sujet russe.

L'expédition d'un courrier est annoncée vingt quatre heures d'avance, à Kiakhta, par le commissaire au dzargoutcheï (pou-youèn), et à Pékin par la mission russe à la cour militaire (ping-pou).

Article 14.

Si, ultérieurement, quelqu'une des stipulations relatives au commerce de terre arrêtées par le

торговли встрѣтится что-либо для той или другой Стороны неудобное, то Генералъ-Губернатору Восточной Сибири предоставляется войти по сему предмету въ соглашеніе съ пограничными сановниками Дайцинскаго Государства, и составить дополнительныя условія, придерживаясь во всякомъ случаѣ вышепостановленныхъ основаній.

Статья *двѣнадцатая* Тянь-цзинскаго договора съ симъ вмѣстѣ подтверждается и не должна быть измѣняема.

Статья 15.

Утвердивъ такимъ образомъ все вышесказанное, по взаимному соглашенію, Уполномоченные Россійскаго и Китайскаго Государствъ подписали собственноручно и скрѣпили своими печатями два экземпляра Русскаго текста договора и два экемпляра перевода онаго на Китайскій языкъ и затѣмъ передали другъ другу по одному экземпляру того и другаго.

Статьи сего договора возымѣютъ законную силу со дня размѣна ихъ Уполномоченными того и другаго Государства, какъ бы включенныя слово въ слово въ Тянь-цзинскій договоръ и должны быть исполняемы на вѣчныя времена свято и ненарушимо.

По утвержденіи Императорами обоихъ Государствъ, договоръ сей объявляется въ каждомъ Государствѣ къ свѣдѣнію и руководству тѣмъ, кому о томъ вѣдать надлежитъ.

Заключенъ и подписанъ въ столичномъ городѣ Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое, ноября во второй (четырнадцатый) день, царствованія же Государя Императора Александра Втораго въ шестой годъ; а Сянъ-фынъ десятаго года, десятой луны во второе число.

(подп.) *Николай Игнатьевъ.*
Гунъ.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 20 декабря 1860 (1 января 1861) годовъ.

П. С. З. т. XXXV (1860) № 36459.

présent traité offre des inconvénients à l'une ou à l'autre Partie, le gouverneur général de la Sibérie orientale est autorisé à s'entendre avec les autorités supérieures des frontières de l'empire Ta-Tsing et à conclure avec elles des conventions additionnelles, en se conformant dans tous les cas aux principes posés ci-dessus.

L'article 12 du traité de Tien-Tsin est en même temps confirmé et ne doit subir aucune altération.

Article 15.

Ayant arrêté d'un commun accord les dispositions ci-dessus, les Plénipotentiaires des Empires de Russie et de Chine ont signé de leur main et scellé de leur sceau deux exemplaires du texte russe du traité et deux exemplaires de sa traduction en langue chinoise, et se sont réciproquement remis l'un à l'autre un exemplaire de l'un et de l'autre.

Les articles du présent traité ont force légale à dater du jour de leur échange entre les Plénipotentiaires de l'un et de l'autre Empire, comme s'ils étaient insérés mot pour mot dans le traité de Tien-Tsin, et doivent être à toujours exécutés fidèlement et inviolablement.

Après avoir été ratifié par les Souverains des deux Empires, ce traité sera promulgué dans chacun des deux Etats, pour la connaissance et la gouverne de qui il appartiendra.

Conclu et signé dans la ville capitale de Pékin, le deuxième (quatorzième) jour de novembre de l'an mil huit cent soixante de l'ère chrétienne, et la sixième année du règne de l'Empereur Alexandre II, et le deuxième jour de la dixieme lune de la dixième année de Hien-Fong.

(signé) *Nicolas Ignatiew.*
Kong.

Ratifié à Saint-Pétersbourg le 20 décembre 1860 (1er janvier 1861).

Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ.

1) Съ предметовъ ввоза:	пошлина. Лянъ.	Чянъ.	Фэнъ.	Ли.	Хао.
Хлопчато-бумажныя издѣлія:					
Холстъ бѣлый, неокрашенный, какъ то: нанка, коленкоръ и проч., согласно общеевропейскому тарифу, съ 10 ярдъ.	—	—	2	—	—
Холстъ окрашенный, какъ то: нанка, коленкоръ и проч. съ 1-го чжанъ . .	—	—	1	5	—
Ситецъ съ 1-го чжанъ	—	—	—	9	4
Верверетъ „ „ „	—	—	2	3	—
Льняныя издѣлія:					
Тикъ съ 1-го чжанъ	—	—	3	8	—
Чешуйка „ „ „	—	—	3	7	—
Полушерстяныя издѣлія:					
Казинетъ, мериносъ, люстринъ, потерно съ 1-го чжанъ.	—	—	2	7	—
Шерстяныя издѣлія:					
Сукно, не шире 70-ти дюймовъ, съ 1-го чжанъ.	—	1	3	2	—
Сукно, не шире 64-мъ дюймовъ, съ 1-го чжанъ	—	1	2	—	—
Драдедамъ, не шире 70-ти дюймовъ, съ 1-го чжанъ.	—	1	2	—	—
Сукно и драдедамъ, не шире 56-ти дюймовъ, съ 1-го чжанъ.	—	1	—	—	—
Кожи выдѣланныя и мѣха:					
Бараны, со 100 кожъ	2	7	5	—	—
Сафьяны, „ „	2	2	5	—	—
Козлы, „ „	2	—	—	—	—
Юфтовыя кожи, съ 10 кожъ	—	7	5	—	—
Бобры рѣчные, съ 10 штукъ.	1	2	5	—	—
Волки, съ 10 штукъ.	—	3	—	—	—

	пошлина. Лянъ.	Чянъ.	Фэнъ.	Ли.	Хао.
Выхуходь, одинаково съ бѣлкою и горностаемъ, по общеевропейскому тарифу, со 100 штукъ	—	5	—	—	—
Корсаки, съ 10 штукъ.	—	2	5	—	—
Коты морскіе, съ 10 штукъ	1	2	5	—	—
Кошка домовая, со 100 штукъ	—	5	—	—	—
Кошка степная, „ „	—	7	5	—	—
Лисица караганка, съ 10 штукъ. . . .	—	3	—	—	—
Песцы, съ 10 штукъ	—	2	5	—	—
Россомаха, „ „	—	3	—	—	—
Рыси, „ „	1	5	—	—	—
Мерлушка бухарская сѣрая, съ 10 штукъ	—	4	—	—	—
Мерлушка бухарская черная, съ 10 штукъ.	—	2	—	—	—
Мерлушка забайкальская, черная, съ 10 штукъ	—	1	8	—	—
Мерлушка забайкальская, бѣлая, съ 10 штукъ	—	1	—	—	—
Лапы собольи, куньи, со 100 паръ. . .	—	5	—	—	—
Лапы песцовыя со 100 паръ.	—	2	5	—	—
Лапы лисьи, темныя, съ 10 паръ . . .	—	3	5	—	—
Лапы лисьи, красныя „ „ „	—	—	7	5	—
Хвосты бобровые, съ каждаго	—	1	2	—	—
Кожи невыдѣланныя: козловыя и бараньи, со 100 штукъ.	—	6	—	—	—
Лекарства:					
Рога сайгачьи, со 100 гиновъ	1	—	—	—	—
2) Съ предметовъ вывоза:					
Масло коровье, со 100 гиновъ.	—	3	—	—	—
Кирпичный чай (всѣ другіе сорты чая должны быть оплачиваемы пошлиною по общеевропейскому тарифу) . . .	—	6	—	—	—

Примѣчаніе. Вышепоказанныя мѣры длины и вѣса должны быть принимаемы согласно четвертому правилу общеевропейскаго тарифа.

Тысяча восемьсотъ шестьдесятъ втораго года, февраля двадцать седьмаго дня.

(подп.) *Дмитрій Пещуровъ.* (м. п.)
(подп.) *Чунъ Хоу.* (м. п.)

Вышеозначенный тарифъ съ общаго согласія утверждаемъ, тысяча восемьсотъ шестьдесятъ втораго года, марта четвертаго дня, Тунъ-чжи перваго года, второй луны, шестнадцатаго дня.

(подп.) *Л. Баллюзекъ.* (м. п.)

Подписи семи членовъ Китайскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

(М. П.)

Текстъ тарифа съ подлинникомъ, хранящимся въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, вѣренъ:

Директоръ Азіятскаго Департамента, Генералъ-Адъютантъ *Игнатьевъ.*

Правила для сухопутной торговли Россіи съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 15 апрѣля 1869 г.

Règlement de commerce conclu entre la Russie et la Chine le 15 avril 1869.

1) По границѣ обоихъ Государствъ, на разстояніи 100 китайскихъ ли (около 50 русск. верстъ) въ ту и другую сторону, торговля ведется безпошлинно; относительно же правилъ надзора предоставляется каждой сторонѣ сообразоваться со своими пограничными постановленіями.

2) Русскіе купцы имѣютъ право торговать также безпошлинно по всѣмъ мѣстамъ подчиненной Китаю Монголіи, въ коихъ нахо-

дятся Китайскія власти (учреждено Китайское Управленіе) и по всѣмъ Аймакамъ, находящимся въ непосредственномъ вѣдѣніи сихъ властей. Равнымъ образомъ Китайское Правительство отнюдь не препятствуетъ имъ, если они пожелаютъ, ѣздить для торговли и въ тѣ мѣста Монголіи, гдѣ не учреждено Китайскаго Управленія.

Но при семъ купцы должны имѣть отъ своего пограничнаго Начальства на Русскомъ, Китайскомъ и Монгольскомъ языкахъ билетъ, въ которомъ прописывается имя купца, родъ и количество товаровъ, число тюковъ, верблюдовъ, воловъ, лошадей. По прибытіи на первый Китайскій пограничный караулъ, они обязаны предъявить билетъ караульному чиновнику, который, по просмотрѣ, удостовѣряетъ его приложеніемъ печати или подписомъ.

Если же купецъ отправится безъ билета, то товаръ его конфискуется, а съ нимъ поступается согласно 10-й ст. Пекинскаго Договора, какъ перебѣзчикомъ: онъ арестуется и препровождается въ Россію.

Русскій Консулъ строго наблюдаетъ, чтобы купцы не ѣздили торговать безъ билета.

3) Отправляясь съ Русскими товарами въ Тянь-Цзинъ, Русскіе купцы должны быть снабжены отъ своего Пограничнаго Начальства билетомъ, скрѣпленнымъ печатью Кяхтинскаго Дзаргучея. Билетъ пишется на Русскомъ и Китайскомъ языкахъ и въ немъ обозначается имя купца или слѣдующихъ съ товарами людей, количество и родъ товаровъ и число тюковъ.

Караваны эти должны слѣдовать въ Тянь-Цзинъ чрезъ Калганъ, Дунъ-ба и Тунъ-чжоу. Въ существующихъ на этомъ пути таможняхъ, Китайскимъ чинамъ предоставляется, въ теченіе самаго короткаго срока, повѣрять число тюковъ и осматривать ихъ, вынимая по выбору; затѣмъ, по провѣркѣ билета, къ нему прикладывается таможенная печать, и товары отпускаются. Если во время осмотра таможня разобьетъ товарный тюкъ, то сама же снова и укупориваетъ его, и въ билетѣ отмѣчаетъ число разбитыхъ ею тюковъ, для удостовѣренія при дальнѣйшемъ осмотрѣ. Осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ.

Срокъ билету назначается 6-ти мѣсячный, въ теченіе котораго долженъ быть представленъ въ Тяньцзинскую таможню. Еслибы случилось, что купецъ потерялъ билетъ, то онъ немедленно даетъ знать о томъ Начальству, которое выдало его, обозначивъ въ своемъ заявленіи день выдачи и № билета. Начальство немедленно высылаетъ ему новый и, для удобнѣйшаго осмотра и пропуска на дальнѣйшемъ пути, отмѣчаетъ на немъ, что онъ выданъ во второй разъ. А чтобы товаръ не задерживался дорогою, купецъ заявляетъ о томъ-же въ ближайшей на пути таможнѣ, которая, удостовѣрившись въ подлинности заявленія, выдаетъ ему временное свидѣтельство, съ которымъ онъ и слѣдуетъ далѣе. Если подобное заявленіе о потерѣ билета и требованіи выдачи временнаго свидѣтельства сдѣлано будетъ въ Калганѣ, то послѣднее выдается не иначе, какъ если представлено будетъ поручительство отъ одного изъ Калганскихъ Русскихъ купцовъ. Затѣмъ, по прибытіи товаровъ въ Тянь-Цзинъ, если заявленіе о родѣ товаровъ и числѣ тюковъ окажется не согласнымъ съ вновь присланнымъ билетомъ, поступается какъ указано въ 7-й ст. сихъ Правилъ, и взысканіе производится съ подлежащей торговой фирмы.

Что касается до утраченнаго билета, то онъ считается недѣйствительнымъ.

4) Проѣзжая съ Русскими товарами изъ Кяхты чрезъ Калганъ, купцы могутъ, по своему усмотрѣнію, оставлять тамъ для продажи произвольное количество товаровъ, везомыхъ ими въ Тянь-Цзинъ. Въ теченіе 3-хъ дней они заявляютъ о томъ тамошнему Директору Таможни, который, по произведеніи осмотра, выдаетъ имъ позволительное на распродажу свидѣтельство. Затѣмъ, по внесеніи за оставляемый товаръ пошлины, они могутъ распродавать его. Но въ Калганѣ не нужно учреждать Консульства и большихъ складовъ.

5) Съ Русскихъ товаровъ, привозимыхъ русскими купцами въ Тянь-Цзинъ, взимается ввозная пошлина на 1/3 менѣе сравнительно съ общимъ иностраннымъ тарифомъ. Съ товаровъ-же, оставляемыхъ въ Калганѣ, взимается въ Калганѣ полная по тарифу ввозная пошлина.

6) Если товаръ, оставленный Русскимъ купцомъ въ Калганѣ, не будетъ проданъ тамъ, но за него уплачена уже пошлина и есть свидѣтельство въ ея уплатѣ, то купецъ можетъ везти его для продажи въ Тунъ-чжоу или въ Тянь-Цзинъ. При чемъ никакой другой пошлины съ него не взимается, и взятая въ Калганѣ лишняя 1/3 возвращается обратно; что и обозначается въ билетѣ, выдаваемомъ ему въ семъ случаѣ въ Калганѣ.

7) Если при осмотрѣ товаровъ, по прибытіи ихъ въ Тянь-Цзинъ, окажется, что за исключеніемъ оставленнаго количества въ Калганѣ, первоначальный товаръ вынутъ и замѣненъ другимъ, или количество его не согласно съ количествомъ, оставленнымъ въ Калганѣ, то весь товаръ, принадлежащій виновному купцу, конфискуется. Но взысканію не подлежатъ тѣ ящики и тюки, которые дѣйствительно разбились дорогой и потребовали переукупорки, если только послѣ переукупорки купецъ въ ближайшей по пути таможнѣ заявилъ о томъ, и таможня, удостовѣрившись въ первоначальномъ видѣ товара, отмѣтила о томъ въ билетѣ.

Полной также конфискаціи подлежитъ товаръ виновнаго купца и въ томъ случаѣ, если онъ слѣдовалъ не той дорогой, какая указана въ 3-й статьѣ, и былъ при этомъ самовольно распродаваемъ. Если же онъ слѣдовалъ только другой дорогой (а не былъ продаваемъ), то штрафуется внесеніемъ лишней ввозной пошлины.

При конфискаціи товара купецъ можетъ, если пожелаетъ, уплатить за товаръ серебромъ; при чемъ оцѣнка товара въ его первоначальномъ видѣ должна быть произведена по соглашенію съ Китайскими властями вполнѣ безпристрастно.

8) Если привезенный купцомъ въ Тянь-Цзинъ Русскій товаръ вывезенъ будетъ имъ оттуда моремъ въ другой какой либо открытый для иностранной торговли портъ, то за него вносится въ Тянь-Цзинѣ недостающая 1/3 до полной ввозной пошлины, согласно общему иностранному тарифу; и въ такомъ случаѣ въ другомъ порту онъ уже никакимъ болѣе пошлинамъ не подвергается. Если же изъ Тянь-Цзина, или изъ другого порта, купецъ повезетъ его во внутрь Китая, то, согласно общему иностранному тарифу, вноситъ еще пошлину транзитную, т. е. половину противъ ввозной.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя правила касаются ввоза.

9) Во всѣхъ открытыхъ иностранной торговлѣ сѣверныхъ и южныхъ портахъ, Русскіе купцы при вывозѣ и ввозѣ моремъ какъ Китайскихъ, такъ и иностранныхъ товаровъ, подлежатъ общимъ правиламъ, существующимъ для иностранной морской торговли.

10) Покупая Китайскіе товары въ другихъ открытыхъ портахъ и вывозя ихъ чрезъ Тянь-Цзинъ въ Россію, а не оставляя тамъ для продажи, Русскіе купцы не платятъ въ Тянь-Цзинѣ никакихъ другихъ пошлинъ, какъ скоро товары оплачены уже ими въ первомъ порту и есть письменное удостовѣреніе въ томъ.

На провозъ этихъ товаровъ въ Россію Русскій Консулъ въ Тянь-Цзинѣ выдаетъ имъ на языкахъ обоихъ Государствъ билетъ, засвидѣтельствованный приложеніемъ печати Тянь-Цзинской таможни, въ которомъ прописывается имя купца, количество и родъ товара и число тюковъ. Товаръ вывозится затѣмъ въ Кяхту, не подвергаясь болѣе пошлинамъ, но долженъ слѣдовать дорогой, означенной въ 3-й статьѣ, и на пути не можетъ быть продаваемъ; въ противномъ случаѣ поступается согласно 7-й статьѣ сихъ Правилъ.

Въ отношеніи осмотра при проѣздѣ чрезъ Тунъ-чжоу, Дунъ-ба и Калганъ поступать согласно порядку, указанному въ 3-й статьѣ.

Въ теченіе 6-ти мѣсяцевъ, считая со дня отправки товара, выданный купцу билетъ долженъ быть переданъ имъ въ Кяхтѣ для уничтоженія. Если же купецъ запоздаетъ, то до истеченія еще срока обязанъ заявить о томъ Консулу и мѣстнымъ властямъ; въ противномъ случаѣ подвергается штрафу.

Въ случаѣ потери билета, поступать какъ сказано въ 3-й статьѣ.

11) Если Русскій купецъ въ Тянь-Цзинѣ или Тунъ-чжоу купитъ Китайскій товаръ, привезенный изъ внутри Китая, и вывезетъ его сухимъ путемъ, означеннымъ въ 3-й ст., въ Россію, то съ него взимается, согласно

общему иностранному тарифу, полная вывозная пошлина. Затѣмъ ему выдается билетъ, и съ товара болѣе пошлинъ не взимается; но дорогою онъ не можетъ быть продаваемъ.

12) Если же Русскій купецъ купитъ въ Тянь-Цзинѣ для вывоза сухимъ путемъ въ Россію Китайскій товаръ, привезенный изъ другаго порта и уплаченный въ первомъ порту всѣми пошлинами, то какъ скоро онъ вывезетъ его въ Россію въ теченіе года, и при этомъ соблюдены будутъ всѣ прочія формальности, съ него никакихъ другихъ пошлинъ не взимается, и за внесенную въ Тянь-Цзинѣ половинную вторично-ввозную (береговую) пошлину выдается *цунь-пяо* (т. е. таможенный бонъ или бланка, принимаемая въ уплату пошлины на будущій разъ). Дорогою товаръ не долженъ быть продаваемъ. А выдача и пр. производится согласно 10-й статьѣ.

Примѣчаніе. Если съ теченіемъ времени правило взиманія вторично-ввозной (береговой) пошлины въ Тянь-Цзинѣ, по соглашенію съ другими иностранными Правительствами, будетъ измѣнено, то и Русское Правительство также измѣнитъ его.

13) При покупкѣ Китайскихъ товаровъ въ Тунъ-чжоу для вывоза въ Россію Русскіе купцы заявляютъ о томъ Таможнѣ въ Дунъба, которая, по полученіи полной пошлины, выдаетъ имъ билетъ съ обозначеніемъ имени купца, количества и рода товаровъ и числа тюковъ. Дорогою товаръ также не долженъ быть продаваемъ.

14) Если Русскій купецъ купитъ для вывоза въ Россію Китайскій товаръ въ Калганѣ, то съ него взимается, согласно иностранному тарифу, только транзитная пошлина (т. е. въ размѣрѣ половинномъ противъ полной вывозной). Пошлина вносится въ Калганѣ, гдѣ Таможня выдаетъ ему билетъ; и затѣмъ никакихъ другихъ пошлинъ не взимается, но по дорогѣ товаръ не долженъ быть продаваемъ.

15) При покупкѣ и вывозѣ сухимъ путемъ въ Россію товаровъ иностранныхъ, купленныхъ въ Тянь-Цзинѣ или другомъ портѣ, Русскій купецъ не вноситъ пошлины, если есть удостовѣреніе, что купецъ другаго Государства внесъ за эти товары ввозную и транзитную пошлину; если же послѣдній внесъ одну лишь ввозную пошлину, то Русскій купецъ обязанъ, согласно общему правилу для всѣхъ иностранцевъ, внести въ подлежащей Таможнѣ еще пошлину транзитную.

16) При товарахъ, отправляемыхъ Русскими купцами изъ Тянь-Цзина, Тунъ-чжоу и Калгана въ Россію, долженъ слѣдовать дорогою и билетъ на товаръ, для удостовѣренія при осмотрѣ. Относительно срока для возвращенія билета, а равно въ случаѣ потери его и проч., сообразоваться съ 10-ю статьею.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя правила касаются вывоза.

17) Что касается до предметовъ, поименованныхъ во 2-й ст. Правилъ, приложенныхъ къ иностранному тарифу (т. е. багажа и другихъ, свободныхъ отъ платежа пошлинъ), то правило это распространяется и на сухопутный транзитъ товаровъ Русскими купцами.

18) Товары, привозимые контрабандой, равно какъ и предметы, подлежащіе запрещенію и поименованные въ 3-й и 5-й ст. Правилъ, приложенныхъ къ общему иностранному тарифу, конфискуются въ казну.

Впрочемъ, если купцы пожелаютъ взять оружіе для собственной защиты, то должны заявить о томъ своему Начальству, которое и прописываетъ то въ билетѣ. Каждое лицо въ караванѣ можетъ взять по одному экземпляру оружія.

19) Товары иностранные и Китайскіе, не поименованные въ тарифѣ иностранномъ, оплачиваются пошлиною по *Русскому дополнительному тарифу*. Съ товаровъ же, непоименованныхъ ни въ томъ, ни въ другомъ тарифѣ, пошлина взимается по общему правилу, въ размѣрѣ 5% со стоимости.

20) Русскіе купцы не должны, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, возить съ одного мѣста на другое товаровъ купцовъ Китайскихъ.

21) Принятіе тѣхъ или другихъ, по обстоятельствамъ времени, мѣръ къ пресѣченію контрабанды предоставляется Китайскимъ властямъ, согласно общимъ правиламъ для иностранцевъ.

22) Настоящія правила имѣютъ быть утверждены, въ видѣ опыта, на пять лѣтъ, съ тѣмъ, что если какое либо Правительство, Русское или Китайское, пожелаетъ сдѣлать въ нихъ перемѣны, то въ теченіе шести мѣсяцевъ, до окончанія срока, должно заявить о томъ. Если же ни съ той, ни съ другой стороны не послѣдуетъ такого заявленія, то правила утверждаются на новый пятилѣтній срокъ, и заявленіе о перемѣнахъ предоставляется сдѣлать въ теченіе 6-ти мѣсяцевъ по прошествіи онаго.

Въ случаѣ же какихъ либо важныхъ неудобствъ, предоставляется войти въ соглашеніе о перемѣнахъ немедленно, не дожидая истеченія срока.

Договоръ съ Китаемъ, 12 (24) февраля 1881 г. *).

Traité avec la Chine, en date du 12 (24) février 1881.

Статья 1.

Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается на возстановленіе власти Китайскаго Правительства въ Илійскомъ краѣ, временно занятомъ русскими войсками съ 1871 года.

Западная часть этого края, въ предѣлахъ обозначенныхъ въ VII статьѣ настоящаго Договора, остается во владѣніи Россіи.

Статья 2.

Его Величество Императоръ Китайскій обязуется принять соотвѣтствующія мѣры къ огражденію жителей Илійскаго края, къ какому бы племени и вѣроисповѣданію они не принадлежали, отъ личной или имущественной отвѣтственности за дѣйствія ихъ во время смутъ, господствовавшихъ въ этомъ краѣ, или послѣ оныхъ.

Сообразное съ этимъ обязательствомъ объявленіе будетъ сдѣлано китайскими властями, отъ имени Его Величества Императора Китайскаго, населенію Илійскаго края, до передачи онаго имъ.

Статья 3.

Жителямъ Илійскаго края предоставляется остаться на нынѣшнихъ мѣстахъ жительства ихъ, въ китайскомъ подданствѣ, или же выселиться въ предѣлы Россіи и принять россійское подданство. Они будутъ спрошены объ этомъ до возстановленія китайской власти въ Илійскомъ краѣ и тѣмъ изъ нихъ, которые пожелаютъ выселиться въ Россію, данъ будетъ на это годичный срокъ со дня переселенія.

Article 1.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies consent au rétablissement de l'autorité du Gouvernement chinois dans le pays d'Ili, temporairement occupé, depuis 1871, par les armées russes.

La Russie reste en possession de la partie occidentale de ce pays, dans les limites indiquées à l'article VII du présent Traité.

Article 2.

Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à décréter les mesures propres à mettre les habitants du pays d'Ili, à quelque race et à quelque religion qu'ils appartiennent, à l'abri de toute poursuite, dans leurs biens ou dans leurs personnes, pour actes commis durant ou après les troubles qui ont eu lieu dans ce pays.

Une proclamation conforme à cet engagement sera adressée par les autorités chinoises, au nom de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, à la population du pays d'Ili, avant la remise de ce pays aux dites autorités.

Article 3.

Les habitants du pays d'Ili seront libres de rester sur les lieux de leur résidence actuelle, comme sujets chinois, ou d'émigrer en Russie et d'adopter la sujétion russe. Ils seront appelés à se prononcer à ce sujet avant le rétablissement de l'autorité chinoise dans le pays d'Ili, et un délai d'un an, à partir du jour de la remise du pays aux autorités chinoises, sera accordé à ceux qui témoigneront le désir d'émig-

*) Въ Собр. Узак. и Расп. Прав. значится 2 (14) февраля; по подлиннику, хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, слѣдуетъ 12 (24) февраля.

дачи края китайскимъ властямъ. Китайскія власти не будутъ чинить какихъ либо препятствій къ выселенію ихъ и къ вывозу ихъ движимаго имущества.

Статья 4.

Русскіе подданные, владѣющіе участками земли въ Илійскомъ краѣ, сохранятъ право собственности на оные и послѣ возстановленія власти китайскаго Правительства въ этомъ краѣ.

Постановленіе это не относится къ жителямъ Илійскаго края, которые перейдутъ въ россійское подданство при возстановленіи въ этомъ краѣ китайской власти.

Русскіе подданные, земельные участки которыхъ находятся за предѣлами мѣстъ, отведенныхъ для русской факторіи на основаніи 13-й статьи Кульджинскаго договора 1851 года, обязаны будутъ платить тѣ же подати и повинности, какія платятся китайскими подданными.

Статья 5.

Оба Правительства отправятъ въ Кульджу коммиссаровъ, которые приступятъ, съ одной стороны, къ передачѣ, а съ другой—къ пріему управленія Илійскимъ краемъ, и на которыхъ возложено будетъ вообще приведеніе въ исполненіе тѣхъ условій настоящаго Договора, которыя относятся къ возстановленію власти китайскаго Правительства въ этомъ краѣ.

Означенные коммиссары исполнятъ возложенное на нихъ порученіе, сообразуясь съ тѣмъ соглашеніемъ, которое установится на счетъ порядка передачи съ одной стороны и пріема съ другой управленія Илійскимъ краемъ между генералъ-губернаторомъ Туркестанскаго края и генералъ-губернаторомъ провинціи Шань-си и Гань-су, которымъ поручено обоими Правительствами главное завѣдываніе этимъ дѣломъ.

Передача управленія Илійскимъ краемъ должна быть окончена въ трехмѣсячный срокъ, а буде возможно и ранѣе, со дня прибытія въ Ташкентъ чиновника, который будетъ командированъ генералъ-губернаторомъ Шань-си и Гань-су къ генералъ-губернатору Туркестанскаго края, съ извѣщеніемъ

rer en Russie. Les autorités chinoises n'opposeront aucune entrave à leur émigration et à l'exportation de leur propriété mobilière.

Article 4.

Les sujets russes possédant des terrains dans le pays d'Ili conserveront leurs droits de propriété, même après le rétablissement de l'autorité du Gouvernement chinois dans ce pays.

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion russe, lors du rétablissement de l'autorité chinoise dans ce pays.

Les sujets russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries russes, en vertu de l'article 13 du traité de Kouldja de 1851, devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets chinois.

Article 5.

Les deux Gouvernements délégueront à Kouldja des commissaires qui procèderont à la remise d'une part, et à la reprise de l'autre, de l'administration de la province d'Ili, et qui seront chargés, en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité se rapportant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du Gouvernement chinois.

Les dits commissaires rempliront leur mandat, en se conformant à l'entente qui sera établie quant au mode de remise d'une part et de reprise de l'autre, de l'administration du pays d'Ili, entre le gouverneur-général du Turkestan et le gouverneur-général des provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux Gouvernements de la haute direction de cette affaire.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être terminée dans un délai de trois mois ou plus tôt, si faire se peut, à dater du jour de l'arrivée à Tachkent du fonctionnaire qui sera délégué par le gouverneur-général du Chan-si et du Kan-sou auprès du gouverneur-général du Turkestan, pour lui notifier la ratification

о ратификаціи настоящаго Договора Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ и объ обнародованіи онаго.

Статья 6.

Правительство Его Величества Императора Китайскаго уплатитъ Россійскому Правительству сумму въ девять милліоновъ металлическихъ рублей, назначаемыхъ: на покрытіе издержекъ, вызванныхъ занятіемъ русскими войсками Илійскаго края съ 1871 года, на удовлетвореніе всѣхъ денежныхъ исковъ, возбужденныхъ до сего дня вслѣдствіе потерь, понесенныхъ русскими подданными отъ разграбленія ихъ имущества въ китайскихъ предѣлахъ, и на выдачу вспомоществованій семействамъ русскихъ подданныхъ, убитыхъ при вооруженныхъ нападеніяхъ на нихъ на китайской территоріи.

Вышепомянутая сумма въ девять милліоновъ металлическихъ рублей будетъ выплачена въ теченіе двухъ лѣтъ со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора, порядкомъ, опредѣленнымъ по соглашенію между обоими Правительствами въ особомъ протоколѣ, приложенномъ къ настоящему Договору.

Статья 7.

Западная часть Илійскаго края присоединяется къ Россіи для поселенія въ оной тѣхъ жителей этого края, которые примутъ россійское подданство и, вслѣдствіе этого, должны будутъ покинуть земли, которыми владѣли тамъ.

Граница между владѣніями Россіи и принадлежащею Китаю Илійскою областью будетъ слѣдовать, начиная отъ горъ Бедженъ-тау, по теченію рѣки Хоргосъ до впаденія ея въ рѣку Или, и, пересѣкши послѣднюю, направится на югъ, къ горамъ Узунъ-тау, оставивъ къ западу селеніе Кольджатъ. Оттуда она направится на югъ, слѣдуя по чертѣ, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году.

Статья 8.

Въ виду обнаружившихся недостатковъ извѣстной части граничной черты на востокъ отъ озера Зайсана, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864

et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

Article 6.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine paiera au Gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée: à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes depuis 1871, à satisfaire toutes les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'aujourd'hui, les pertes que les sujets russes ont subies dans leurs biens pillés sur territoire chinois, et à fournir des secours aux familles des sujets russes tués dans les attaques armées, dont ils ont été victimes sur territoire chinois.

La somme susmentionnée de neuf millions de roubles métalliques sera versée dans le terme de deux ans à partir du jour de l'échange des ratification du présent Traité, suivant l'ordre et les conditions convenus entre les deux Gouvernements dans le Protocole spécial annexé au présent Traité.

Article 7.

La partie occidentale du pays d'Ili est incorporée à la Russie, pour servir de lieu d'établissement aux habitants de ce pays qui adopteront la sujétion russe et qui, par ce fait, auront dû abandonner les terrains qu'ils y possédaient.

La frontière entre les possessions de la Russie et la province chinoise d'Ili suivra, en partant des montagnes Bédjin-taou, le cours de la rivière Khorgos, jusqu'à l'endroit où celle-si se jette dans la rivière Ili et, traversant cette dernière, se dirigera au sud, vers les montagnes Ouzountaou, en laissant à l'ouest le village de Koldjat. A partir de ce point elle suivra, en se dirigeant au sud, le tracé fixé par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864.

Article 8.

Une partie de la ligne frontière, fixée par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864, à l'est du lac Zaïsan, ayant été trouvée défectueuse, les deux Gouvernements nommeront des

году, оба Правительства назначатъ коммиссаровъ, которые, по взаимному соглашенію, измѣнятъ прежнее направленіе границы такимъ образомъ, чтобы указанные недостатки были устранены и чтобы между киргизскими родами, подвластными обѣимъ Имперіямъ, было произведено надлежащее разграниченіе.

Новой граничной чертѣ дано будетъ, по возможности, направленіе среднее между прежнею границею и прямою линіею, пересѣкающею Черный Иртышъ по направленію отъ горъ Куйтунъ къ хребту Сауръ.

Статья 9.

Для постановки граничныхъ знаковъ, какъ на граничной чертѣ, опредѣленной въ предъидущихъ статьяхъ VII и VIII, такъ и на участкахъ границы, гдѣ знаки еще не были поставлены, будутъ назначены обѣими договаривающимися Сторонами коммиссары. Время и мѣсто съѣзда коммиссаровъ будутъ опредѣлены по соглашенію между обоими Правительствами.

Оба Правительства назначатъ также коммиссаровъ для осмотра границы и постановки граничныхъ знаковъ между принадлежащею Россіи областью Ферганскою и западною частью принадлежащей Китаю Кашгарской области. Въ основаніе работъ коммиссаровъ будетъ принята существующая граница.

Статья 10.

Принадлежащее Россійскому Правительству, по договорамъ, право назначать консуловъ въ Или, Тарбагатаѣ, Кашгарѣ и Ургѣ распространяется отнынѣ на города Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфанъ. Въ городахъ: Кобдо, Улясутаѣ, Хами, Урумци и Гученѣ Россійское Правительство будетъ учреждать консульства по мѣрѣ развитія торговли и по соглашенію съ китайскимъ Правительствомъ.

Консула въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуанѣ) и Турфанѣ будутъ исполнять консульскія обязанности въ сосѣднихъ округахъ, въ которыхъ интересы русскихъ подданныхъ будутъ требовать присутствія ихъ.

Постановленія 5-й и 6-й статей договора, заключеннаго въ Пекинѣ въ 1860 году, отcommissaires qui modifieront, d'un commun accord, l'ancien tracé, de manière à écarter les défectuosités signalées et à établir une séparation efficace entre les tribus kirghises soumises aux deux Empires.

Il sera donné au nouveau tracé, en tant que possible, une direction intermédiaire entre l'ancienne frontière et une ligne droite se dirigeant des monts Kouïtoun vers les monts Saour, en traversant le Tcherny-Irtych.

Article 9.

Des commissaires seront nommés par les deux Parties contractantes, pour procéder à la pose de poteaux de démarcation, tant sur le tracé fixé par les articles précédents VII et VIII, que sur les parties de la frontière où il n'a pas encore été posé de poteaux. L'époque et le lieu de réunion de ces commissaires seront fixés par une entente entre les deux Gouvernements.

Les deux Gouvernements nommeront également des commissaires pour examiner la frontière et pour poser des poteaux de démarcation entre la province russe de Ferganah et la partie occidentale de la province chinoise de Kachgar. Ces commissaires prendront pour base de leurs travaux la frontière existante.

Article 10.

Le droit reconnu au Gouvernement russe, par les traités, de nommer des consuls à Ili, à Tarbagataï, à Kachgar et à Ourga est étendu, dès à présent, aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Dans les villes suivantes: Kobdo, Ouliassoutaï, Khami, Ouroumtsi et Goutchen, le Gouvernement russe établira des consulats au fur et à mesure du développement du commerce, et après entente avec le Gouvernement chinois.

Les consuls de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan exerceront les fonctions consulaires dans les districts voisins, où les intérêts des sujets russes réclameront leur présence.

Les dispositions contenues dans les articles 5 et 6 du traité conclu à Pékin, en 1860, et

носительно отвода участковъ земли подъ зданія консульствъ и подъ кладбища и пастбища, будутъ относиться также къ городамъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфану. До постройки зданій для консульствъ мѣстныя власти будутъ оказывать консуламъ содѣйствіе къ пріисканію необходимыхъ для нихъ временныхъ помѣщеній.

Россійскіе консулы въ Монголіи и въ округахъ, лежащихъ по обоимъ склонамъ Тянь-шаня, будутъ пользоваться, для переѣздовъ своихъ и пересылки корреспонденціи, правительственными почтовыми учрежденіями, согласно съ тѣмъ, что постановлено въ 11-й статьѣ тянь-дзиньскаго договора и въ 12 статьѣ пекинскаго договора. Китайскія власти, къ которымъ они будутъ обращаться съ этою цѣлью, будутъ оказывать имъ содѣйствіе.

Такъ какъ городъ Турфанъ не принадлежитъ къ мѣстамъ, открытымъ для иностранной торговли, то право учредить консульство въ этомъ городѣ не можетъ служить основаніемъ къ распространенію такого же преимущества на китайскіе порты, на внутреннія области и на Маньчжурію.

Статья 11.

Россійскіе консулы въ Китаѣ будутъ сноситься, по дѣламъ службы, или съ мѣстными властями города, въ которомъ они пребываютъ, или съ высшими властями округа или области, смотря по тому, какъ этого потребуютъ ввѣренные имъ интересы, важность подлежащихъ обсужденію дѣлъ и скорѣйшее ихъ рѣшеніе. Переписка между ними будетъ производиться въ формѣ офиціальныхъ писемъ. Что же касается до порядка, который долженъ соблюдаться при свиданіяхъ ихъ, и вообще въ ихъ сношеніяхъ, то онъ будетъ основанъ на вниманіи, которое обязаны оказывать другъ другу должностныя лица дружественныхъ державъ.

Всѣ дѣла, которыя будутъ возникать между подданными обоихъ Государствъ, въ китайскихъ предѣлахъ, по поводу торговыхъ и другаго рода сдѣлокъ, будутъ разбираться и рѣшаться консулами и китайскими властями по взаимному соглашенію.

Въ тяжбахъ по торговымъ дѣламъ обѣимъ сторонамъ предоставляется окончить дѣло полюбовно, при содѣйствіи посредниковъ, выбранrelatives à la concession de terrains pour les maisons des consulats, pour les cimetières et pour les pâturages, s'appliqueront également aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Les autorités locales aideront les consuls à trouver des habitations provisoires jusqu'au moment où les maisons des consulats seront construites.

Les consuls russes en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les deux versants du Tian-chan se serviront, pour leurs voyages et pour l'envoi de leur correspondance, des institutions postales du gouvernement, conformément aux stipulations de l'article 11 du traité de Tien-tsin et de l'article 12 du traité de Pékin. Les autorités chinoises, auxquelles ils s'adresseront à ces fins, leur prêteront aide et assistance.

Le ville de Tourfan n'étant pas une localité ouverte au commerce étranger, le droit d'y établir un consulat ne saurait être invoqué comme précédent pour obtenir un droit analogue par rapport aux ports de la Chine, aux provinces intérieures et à la Mandchourie.

Article 11.

Les consuls russes en Chine communiqueront, pour affaires de service, soit avec les autorités locales de la ville de leur résidence, soit avec les autorités supérieures de l'arrondissement ou de la province, suivant que les intérêts qui leur sont respectivement confiés, l'importance des affaires à traiter et leur prompte expédition l'exigeront. La correspondance entre eux se fera sous forme de lettres officielles. Quant aux règles d'étiquette à observer lors de leurs entrevues et, en général, dans leurs relations, elles seront basées sur les égards que se doivent réciproquement les fonctionnaires de deux puissances amies.

Toutes les affaires qui surgiront sur territoire chinois, au sujet de transactions commerciales ou autres, entre les ressortissants des deux Etats, seront examinées et réglées, d'un commun accord, par les consuls et les autorités chinoises.

Dans les litiges en matière de commerce, les deux parties pourront terminer leurs différends à l'amiable, au moyen d'arbitres choisis

ныхъ каждою стороною. Если бы соглашеніе не было достигнуто этимъ путемъ, дѣло разбирается и рѣшается властями обоихъ Государствъ.

Письменныя обязательства, заключаемыя между русскими и китайскими подданными, относительно заказа товаровъ, перевозки оныхъ, найма лавокъ, домовъ и другихъ помѣщеній, или относительно другихъ сдѣлокъ подобнаго рода, могутъ быть предъявляемы къ засвидѣтельствованію въ консульства и въ высшія мѣстныя управленія, которыя обязаны свидѣтельствовать предъявляемые имъ документы. Въ случаѣ неустойки по заключеннымъ обязательствамъ, консулы и китайскія власти принимаютъ мѣры, посредствомъ которыхъ выполненіе обязательствъ могло бы быть обезпечено.

Статья 12.

Русскимъ подданнымъ предоставляется право по прежнему торговать безпошлинно въ подвластной Китаю Монголіи, какъ въ мѣстахъ и аймакахъ, въ которыхъ существуетъ китайское Управленіе, такъ и въ тѣхъ, гдѣ онаго не имѣется.

Правомъ безпошлинной торговли русскіе подданные будутъ равнымъ образомъ пользоваться въ городахъ и прочихъ мѣстахъ Илійскаго, Тарбагатайскаго, Кашгарскаго, Урумційскаго и прочихъ округовъ, лежащихъ по сѣверному и южному склонамъ Тянь-шаньскаго хребта, до Великой Стѣны. Право это будетъ отмѣнено, когда съ развитіемъ торговли возникнетъ необходимость установить таможенный тарифъ, о чемъ оба Правительства войдутъ въ соглашеніе.

Русскіе подданные могутъ ввозить въ упомянутыя выше китайскія области и вывозить изъ нихъ всякія произведенія, какого бы происхожденія они ни были. Покупки и продажи они могутъ совершать на деньги, или посредствомъ обмѣна товаровъ; уплаты же они имѣютъ право производить товарами всякаго рода.

Статья 13.

Въ мѣстахъ, гдѣ Россійское Правительство будетъ имѣть право учредить консульства, а равно и въ городѣ Калганѣ, русскіе подданные могутъ строить собственные дома, лавки, амбары и другія зданія на участкахъ, которые

de part et d'autre. Si l'entente ne s'établit pas par cette voie, l'affaire sera examinée et réglée par les autorités des deux Etats.

Les engagements contractés par écrit, entre sujets russes et chinois, relativement à des commandes de marchandises, au transport de celles-ci, à la location de boutiques, de maisons et d'autres emplacements, ou relatifs à d'autres transaction du même genre, peuvent être présentés à la légalisation des consulats et des administrations supérieures locales qui sont tenus de légaliser les documents qui leur sont présentés. En cas de non-exécution des engagements contractés, le consul et les autorités chinoises aviseront aux mesures capables d'assurer l'exécution de ces obligations.

Article 12.

Les sujets russes sont autorisés à faire, comme par le passé, le commerce en franchise de droits dans la Mongolie soumise à la Chine, tant dans les localités et les aïmaks où il se trouve une Administration chinoise, que dans ceux où il n'en existe point.

Les sujets russes jouiront également de la faculté de faire le commerce en franchise de droits dans les villes et autres localités des provinces d'Ili, de Tarbagataï, de Kachgar, d'Ouroumtsi et autres, situées sur les versants nord et sud de la chaîne du Tianchan, jusqu'à la Grande-Muraille. Cette immunité sera abrogée, lorsque le développement du commerce nécessitera l'établissement d'un tarif douanier, conformément à une entente à survenir entre les deux Gouvernements.

Les sujets russes pourront importer dans les susdites provinces de la Chine, et en exporter, toute espèce de produits, de quelque provenance qu'ils soient. Ils pourront faire des achats et des ventes, soit au comptant, soit par voie d'échange; ils auront le droit d'effectuer leurs paiements en marchandises de toute espèce.

Article 13.

Dans les localités où le Gouvernement russe aura le droit d'établir des consulats, ainsi que dans la ville de Kalgan, les sujets russes pourront construire des maisons, des boutiques, des magasins et d'autres bâtiments, sur les terrains

будутъ пріобрѣтаться ими, или же отводиться имъ мѣстными властями, согласно съ тѣмъ, что постановлено въ 13-й статьѣ договора, заключеннаго въ Кульджѣ въ 1851 году, для Или и Тарбагатая.

Преимущества, предоставляемыя русскимъ подданнымъ въ Калганѣ, гдѣ консульства не будетъ учреждено, составляютъ исключеніе, которое не можетъ быть распространено на какое либо другое мѣсто во внутреннихъ областяхъ.

Статья 14.

Русскіе купцы, желающіе отправлять товары сухимъ путемъ изъ Россіи, во внутреннія области Китая, могутъ провозить оные, по прежнему, чрезъ города Калганъ и Тунъчжэу, въ портъ Тянь-цзинь, а оттуда въ другіе порты и на внутренніе рынки, и продавать ихъ во всѣхъ этихъ мѣстахъ.

Этимъ же путемъ купцы будутъ пользоваться для вывоза въ Россію товаровъ, купленныхъ какъ въ названныхъ выше портахъ и городахъ, такъ и на внутреннихъ рынкахъ.

Имъ предоставляется также право отправляться, для торговыхъ дѣлъ, въ городъ Сучжэу (Цзя-юй-гуань), далѣе котораго русскіе караваны не будутъ проходить, и гдѣ они будутъ пользоваться всѣми правами, предоставленными русской торговлѣ въ Тянь-цзинѣ.

Статья 15.

Производство русскими подданными сухопутной торговли во внутреннихъ и внѣшнихъ областяхъ Китая подчиняется Правиламъ, приложеннымъ къ настоящему Договору.

Торговыя постановленія настоящаго Договора и Правила, составляющія дополненіе къ нимъ, могутъ быть подвергнуты пересмотру по прошествіи десяти лѣтъ со дня размѣна ратификацій Договора; но если, въ теченіи шести мѣсяцевъ до окончанія этого срока, ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ желанія приступить къ пересмотру, торговыя постановленія и Правила останутся въ силѣ на новый десятилѣтній срокъ.

На торговлю, производимую русскими подданными въ Китаѣ, морскимъ путемъ, распространяются общія правила, установленныя для

qu'ils acquerront par voie d'achat, ou qui leur seront concédés par les autorités locales, conformément à ce qui a été établi pour l'Ili et le Tarbagataï par l'article 13 du traité de Kouldja de 1851.

Les privilèges accordés aux sujets russes dans la ville de Kalgan, où il n'y aura pas de consulat, constituent une exception qui ne saurait être étendue à aucune autre localité des provinces intérieures.

Article 14.

Les négociants russes qui voudront expédier de Russie, par voie de terre, des marchandises dans les provinces intérieures de la Chine, pourront, comme autrefois, les diriger par les villes de Kalgan et de Tountcheou, sur le port de Tien-tsin, et de là sur d'autres ports et marchés intérieurs, et les vendre dans ces différentes localités.

Les marchands se serviront de cette même voie pour exporter en Russie des marchandises achetées, tant dans les villes et ports susnommés, que sur les marchés intérieurs.

Ils auront également le droit de se rendre, pour affaires de commerce, à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), point terminal des caravanes russes, et ils jouiront de tous les droits accordés au commerce russe à Tien-tsin.

Article 15.

Le commerce par voie de terre, exercé par les sujets russes dans les provinces intérieures et extérieures de la Chine, sera régi par le Règlement annexé au présent Traité.

Les stipulations commerciales du présent Traité, ainsi que le Règlement qui lui sert de complément, pourront être revisés après un intervalle de dix ans révolus, à partir du jour de l'échange des ratifications du Traité; mais si, dans le courant de six mois avant l'expiration de ce terme, aucune des Parties contractantes ne manifeste le désir de procéder à la revision, les stipulations commerciales, ainsi que le Règlement, resteront en vigueur pour un nouveau terme de dix ans.

Le commerce par voie de mer des sujets russes en Chine sera soumis aux règlements généraux établis pour le commerce maritime

иностранной морской торговли въ Китаѣ. Въ случаѣ необходимости подвергнуть эти правила измѣненіямъ, оба Правительства вступятъ въ соглашеніе между собою по этому предмету.

Статья 16.

Если бы, съ развитіемъ русской сухопутной торговли, возникла необходимость установить таможенный тарифъ на ввозимые въ Китай и вывозимые оттуда товары, болѣе соотвѣтствующій потребностямъ этой торговли чѣмъ нынѣ дѣйствующіе тарифы, Россійское и Китайское Правительства войдутъ между собою въ соглашеніе по этому предмету, принявъ за основаніе, для опредѣленія ввозныхъ и вывозныхъ пошлинъ, пятипроцентное со стоимости товаровъ обложеніе.

До установленія-же этого тарифа, вывозныя пошлины, взимаемыя нынѣ съ нѣкоторыхъ сортовъ чая низшаго качества, въ размѣрѣ, одинаковомъ съ пошлинами на чай высшаго достоинства, будутъ уменьшены соразмѣрно со стоимостью этихъ низшихъ сортовъ чая. Опредѣленіе этихъ пошлинъ на каждый сортъ чая послѣдуетъ по соглашенію Китайскаго Правительства съ россійскимъ посланникомъ въ Пекинѣ, не позже одного года со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора.

Статья 17.

Въ виду разногласій, возникавшихъ до сего времени въ примѣненіи 10-й статьи договора, заключеннаго въ Пекинѣ въ 1860 году, симъ опредѣляется, что постановленіе означенной статьи, по предмету взысканія за украденный или угнанный за границу скотъ, должно быть понимаемо въ томъ смыслѣ, что при открытіи виновныхъ въ покражѣ или угонѣ скота, съ нихъ взыскивается дѣйствительная стоимость невозвращеннаго ими скота. Само собою разумѣется, что въ случаѣ несостоятельности виновныхъ въ покражѣ скота, взысканіе за недостающее количество его не можетъ быть обращено на мѣстное начальство.

Пограничныя власти обоихъ Государствъ будутъ строго преслѣдовать, согласно законамъ своего Государства, виновныхъ въ угонѣ или кражѣ скота и принимать зависящія отъ нихъ

étranger en Chine. S'il devient nécessaire d'apporter des modifications à ces règlements, les deux Gouvernements établiront une entente à ce sujet.

Article 16.

Si le développement du commerce russe par voie de terre provoque la nécessité de l'établissement, pour les marchandises d'exportation et d'importation en Chine, d'un tarif douanier, plus en rapport, que les tarifs actuellement en vigueur, avec les nécessités de ce commerce, les Gouvernements russe et chinois procéderont à une entente à ce sujet, en adoptant, pour base de la fixation des droits d'entrée et de sortie, le taux de cinq pour cent de la valeur des marchandises.

Jusqu'à l'établissement de ce tarif, les droits d'exportation, prélevés sur quelques espèces de thés de qualités inférieures, actuellement imposés au taux établi pour le thé de qualité supérieure, seront diminués proportionnellement à leur valeur. Il sera procédé à la fixation de ces droits, pour chaque espèce de thé, par une entente entre le Gouvernement chinois et l'envoyé de Russie à Pékin, dans le terme d'un an, au plus tard, à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

Article 17.

Des divergences d'opinion s'étant produites jusqu'ici dans l'application de l'article 10 du traité conclu à Pékin, en 1860, il est établi par les présentes, que les stipulations de l'article susdit, relatives aux répétitions à exercer, en cas de vol et de détournement de bétail au-delà de la frontière, seront, à l'avenir, interprétées dans ce sens, que lors de la découverte d'individus coupables de vol ou de détournement de bétail, ils seront condamnés à payer la valeur réelle du bétail qu'ils n'auront pas restitué. Il est entendu qu'en cas d'insolvabilité des individus coupables de vol de bétail, l'indemnité à payer ne saurait être mise à la charge des autorités locales.

Les autorités frontières des deux Etats poursuivront, selon toute la rigueur des lois de leur pays, les individus coupables de détournement ou de vol de bétail, et devront prendre les

мѣры для возвращенія, по принадлежности, угнаннаго или перешедшаго за границу скота.

Слѣды угнаннаго или перешедшаго границу скота могутъ быть сдаваемы не только стражѣ пограничныхъ карауловъ, но и старшинамъ ближайшихъ поселеній.

Статья 18.

Постановленія договора, заключеннаго въ Айгунѣ 16-го мая 1858 года, касательно права подданныхъ обѣихъ Имперій ходить на судахъ своихъ по рѣкамъ Амуру, Сунгари и Уссури и торговать съ жителями расположенныхъ по этимъ рѣкамъ мѣстностей, симъ подтверждаются.

Оба Правительства приступятъ къ установленію соглашенія относительно способа примѣненія означенныхъ постановленій.

Статья 19.

Постановленія прежнихъ договоровъ между Россіею и Китаемъ, не измѣненныя настоящимъ Договоромъ, остаются въ полной силѣ.

Статья 20.

Договоръ сей, по утвержденіи его обоими Императорами, будетъ объявленъ въ каждомъ Государствѣ ко всеобщему свѣдѣнію и руководству. Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С.-Петербургѣ, въ шестимѣсячный срокъ со дня подписанія Договора.

Постановивъ вышеприведенныя статьи, Уполномоченные обѣихъ Сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра настоящаго Договора на русскомъ, китайскомъ и французскомъ языкахъ. Изъ трехъ текстовъ, по сличеніи оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи Договора будетъ служить французскій текстъ.

Заключенъ въ С.-Петербургѣ, 12 февраля 1881 года.

(подп.) *Николай Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *Цзэнъ.* (м. п.)

(подп.) *Евгеній Бюцовъ.* (м. п.)

mesures qui dépendront d'elles pour la restitution, à qui de droit, du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière.

Les traces du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière peuvent être indiquées, non-seulement aux gardiens des postes frontières, mais aussi aux anciens des villages les plus proches.

Article 18.

Les stipulations du traité conclu à Aïgoun le 16 mai 1858 concernant les droits des sujets des deux Empires de naviguer sur l'Amour, sur le Soungari et sur l'Oussouri et de faire le commerce avec les populations des localités riveraines, sont et demeurent confirmées.

Les deux Gouvernements procéderont à l'établissement d'une entente concernant le mode d'application des dites stipulations.

Article 19.

Les dispositioms des anciens traités entre la Russie et la Chine, non modifiées par le présent Traité, restent en pleine vigueur.

Article 20.

Le présent Traité, après avoir été ratifié par les deux Empereurs, sera promulgué dans chaque Empire, pour la connaissance et la gouverne de chacun. L'échange des ratifications aura lieu à St-Pétersbourg, dans le délai de six mois à compter du jour de la signature du Traité.

Ayant arrêté les articles ci-dessus, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires du présent Traité, en langues russe, chinoise et française. Des trois textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation du présent Traité.

Fait à Saint-Pétersbourg, le 12 février 1881.

(signé) *Nicolas de Giers.* (l. s.) (signé) *Tseng.* (l. s.)

(signé) *Eugène Butzow.* (l. s.)

ПРАВИЛА ДЛЯ СУХОПУТНОЙ ТОРГОВЛИ.

Статья 1.

Въ границѣ обоихъ Государствъ, на разстояніи пятидесяти верстъ (сто китайскихъ ли) въ ту и другую сторону, дозволяется свободная и безпошлинная торговля между русскими и китайскими подданными. Въ надзорѣ за этою торговлею каждое Правительство будетъ слѣдовать своимъ пограничнымъ постановленіямъ.

Статья 2.

Русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Монголію и въ округи, лежащіе по сѣверному и южному склонамъ Тянь-шаня, могутъ переходить границу только въ извѣстныхъ пунктахъ, исчисленныхъ въ спискѣ, приложенномъ къ настоящимъ Правиламъ.

Они должны быть снабжены билетами отъ русскаго начальства, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, съ монгольскимъ или татарскимъ переводомъ. Въ китайскомъ переводѣ этихъ билетовъ, имя владѣльца товаровъ или караваннаго старшины, родъ товаровъ и число тюковъ и вьючнаго скота, могутъ быть обозначены по монгольски, или по татарски.

Билетъ долженъ предъявляться, при вступленіи въ китайскіе предѣлы, въ ближайшемъ къ границѣ китайскомъ караулѣ, гдѣ, по провѣркѣ, караульное начальство должно сдѣлать на немъ надлежащую отмѣтку.

Китайскія власти имѣютъ право задерживать купцовъ, перешедшихъ границу безъ билетовъ и препровождать ихъ къ ближайшему русскому пограничному начальству, или подлежащему консулу, для строгаго наказанія ихъ.

Въ случаѣ утраты билета, владѣлецъ его обязанъ заявить объ этомъ какъ ближайшему русскому консулу, для полученія новаго вида, такъ и мѣстному начальству, для полученія временнаго вида на дальнѣйшее слѣдованіе.

Товары, ввезенные въ Монголію и Притяньшанскіе округа и тамъ нераспроданные, могутъ быть отправляемы въ города Тянь-цзинь и Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), для продажи тамъ или провоза оныхъ далѣе, въ Китай.

RÈGLEMENT POUR LE COMMERCE PAR VOIE DE TERRE.

Article 1.

Un commerce de libre échange et en franchise de droits, entre sujets russes et chinois, est autorisé sur une zône limitrophe s'étendant des deux côtés de la frontière à la distance de cinquante verstes (cent li). Chacun des deux Gouvernements se réserve de surveiller ce commerce conformément à ses règlements frontières.

Article 2.

Les sujets russes, se rendant pour affaires de commerce en Mongolie et dans les districts situés sur les versants nord et sud du Tian-chan, peuvent franchir la frontière seulement en certains points, énumérés dans la liste annexée au présent Règlement.

Ils doivent être munis, par les autorités russes, de permis en langue russe et chinoise, avec traduction mongole et tatare. Le nom du propriétaire de la marchandise ou du chef de la caravane, la spécification des marchandises, le nombre des colis et celui du bétail peuvent être indiqués en langue mongole ou tatare dans le texte chinois de ces permis.

A leur entrée sur territoire chinois les marchands sont tenus de présenter leurs permis au poste chinois le plus proche de la frontière, où, après vérification, le permis devra être visé par le chef du poste.

Les autorités chinoises ont le droit d'arrêter les marchands qui auraient franchi la frontière sans permis, et de les remettre entre les mains des autorités russes les plus proches de la frontière, ou au consul russe compétent, pour qu'une punition sévère leur soit infligée.

En cas de perte du permis, le propriétaire est tenu d'en aviser le consul russe le plus proche, pour s'en faire délivrer un nouveau, et d'en informer les autorités locales pour obtenir un certificat temporaire lui permettant de continuer sa route.

Les marchandises importées en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les versants du Tian-chan, qui n'y auraient point été vendues, peuvent être dirigées sur les villes de Tien-tsin et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), pour

Относительно сбора пошлинъ съ этихъ товаровъ, выдачи билетовъ на провозъ оныхъ и прочихъ таможенныхъ формальностей должно руководствоваться правилами, изложенными ниже.

Статья 3.

Русскіе купцы, отправляющіе товары въ Тянь-цзинь изъ Кяхты и Нерчинскаго края, обязаны провозить ихъ чрезъ Калганъ, Дунъба и Тунъ-чжэу. Этимъ же путемъ должны слѣдовать товары, отправляемые въ Тянь-цзинь, съ русской границы, чрезъ Кобдо и Гуй-хуа-чэнъ.

На провозъ товаровъ русскія власти снабжаютъ купцовъ билетами, которые свидѣтельствуются подлежащимъ китайскимъ начальствомъ, съ обозначеніемъ въ оныхъ, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имени владѣльца товаровъ, числа тюковъ и рода заключающихся въ нихъ товаровъ.

Въ таможняхъ, находящихся на пути слѣдованія товаровъ, китайскіе чины производятъ, безъ замедленія, повѣрку числа тюковъ и осмотръ товаровъ, и пропускаютъ оные по засвидѣтельствованіи билета.

Если во время таможеннаго осмотра будутъ разбиты тюки, таможня распоряжается укупоркою оныхъ вновь и отмѣчаетъ въ билетѣ число разбитыхъ мѣстъ.

Таможенный осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ.

Билетъ долженъ быть въ теченіи шести мѣсяцевъ представленъ въ тянь-цзинскую таможню для уничтоженія. Если срокъ этотъ окажется недостаточнымъ для владѣльца товаровъ, онъ обязанъ заблаговременно заявить объ этомъ китайскому начальству.

Въ случаѣ потери билета, купецъ обязанъ извѣстить о семъ начальство, выдавшее билетъ, для полученія дубликата онаго, и съ этою цѣлью указать нумеръ и число утерянаго билета; ближайшая же на пути таможня, удостовѣрившись въ правильности заявленія купца, выдаетъ ему временное свидѣтельство, съ которымъ товары могутъ слѣдовать далѣе.

y être vendues, ou pour être expédiées plus loin en Chine.

Pour le prélèvement des droits sur ces marchandises, pour la délivrance des permis de transport et pour les autres formalités de douane, il sera procédé conformément aux dispositions ci-dessous détaillées.

Article 3.

Les marchands russes qui expédient des marchandises de Kiakhta et du pays de Nertchinsk à Tien-tsin sont tenus de les faire passer par Kalgan, Dounba et Tountcheou: La même voie sera prise par les marchandises dirigées sur Tien-tsin, de la frontière russe, par Kobdo et Kouï-houa-tchen.

Les marchands doivent être munis de permis de transport délivrés par les autorités russes, dûment visés par les autorités chinoises compétentes, et portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire des marchandises, du nombre des colis et du genre de la marchandise qu'ils contiennent.

Les fonctionnaires des douanes chinoises situées sur la route suivie par les marchandises, procéderont, sans retard, à la vérification du nombre des colis et à la viste des marchandises qu'ils laisseront passer, après avoir apposé le visa sur le permis.

Les colis ouverts durant la visite douanière seront refermés par les soins de la douane, qui marquera sur le permis le nombre des colis ouverts.

La visite douanière ne doit pas durer plus de deux heures.

Les permis devront être présentés, dans un délai de six mois, à la douane de Tien-tsin, pour être annulés. Si le propriétaire des marchandises trouve ce délai insuffisant, il est tenu d'en informer, en temps et lieu, les autorités chinoises.

En cas de perte du permis, le marchand est tenu d'en aviser les autorités qui le lui ont délivré pour obtenir un duplicata, et de déclarer à cet effet le numéro et la date du permis égaré. La douane la plus proche, située sur sa route, après avoir constaté l'exactitude de la déclaration du marchand, lui délivre un certificat provisoire, avec lequel les marchandises peuvent être dirigées plus loin.

За невѣрное, въ этомъ случаѣ, показаніе количества товаровъ, сдѣланное, если то будетъ доказано, съ цѣлью сокрытія проданнаго по пути товара, или избѣжанія уплаты пошлины, купецъ подвергается взысканію, опредѣленному въ 8-ой статьѣ настоящихъ Правилъ.

Статья 4.

Русскіе купцы, которые пожелали бы продать въ Калганѣ какую либо часть привезенныхъ изъ Россіи товаровъ, должны заявить объ этомъ въ теченіи пяти дней мѣстному начальству, которое, по внесеніи купцомъ полной ввозной пошлины, выдаетъ ему дозволительное на продажу товаровъ свидѣтельство.

Статья 5.

Съ товаровъ, ввезенныхъ русскими купцами сухимъ путемъ изъ Россіи въ Тянь-цзинь, взимается ввозная пошлина въ размѣрѣ двухъ третей полной по тарифу пошлины.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), будутъ очищаться въ этомъ городѣ пошлинами въ размѣрѣ, опредѣленномъ для товаровъ, ввозимыхъ въ Тянь-цзинь, и подлежатъ правиламъ, установленнымъ для этого порта.

Статья 6.

Если оставленные въ Калганѣ товары, очищенные ввозною пошлиною, не будутъ проданы тамъ, владѣлецъ оныхъ можетъ отправить ихъ въ Тунъ-чжэу, или Тянь-цзинь, при чемъ таможня, не взимая новой пошлины, возвращаетъ купцу одну треть внесенной въ Калганѣ ввозной пошлины, что и отмѣчается въ билетѣ, выдаваемомъ въ этомъ случаѣ калганскою таможнею.

Оставленные въ Калганѣ товары, очищенные ввозною пошлиною, могутъ быть отправляемы русскими купцами на внутренніе рынки, на общихъ условіяхъ, установленныхъ для иностранной торговли въ Китаѣ, по уплатѣ транзитной пошлины (половинной). На провозъ товаровъ будетъ выдаваться билетъ, который долженъ предъявляться на всѣхъ лежащихъ на пути таможняхъ и заставахъ. Съ товаровъ, не сопровождаемыхъ таковыми

Une déclaration inexacte de la quantité des marchandises, s'il est prouvé qu'elle a été faite avec l'intention de dissimuler des ventes opérées en route, ou d'échapper au paiement des droits, entraîne, pour le marchand, l'application des peines établies dans l'article 8 du présent Règlement.

Article 4.

Les marchands russes qui désireraient vendre à Kalgan une partie quelconque des marchandises importées de Russie, doivent en faire la déclaration à l'autorité locale dans le délai de cinq jours. Celle-ci, après acquittement par le marchand des droits d'importation entiers, lui délivre un permis de vente des marchandises.

Article 5.

Les marchandises importées de Russie par voie de terre, par les marchands russes, à Tien-tsin, y acquitteront un droit d'importation équivalent aux deux tiers des droits établis par le tarif.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) paieront, dans cette ville, les mêmes droits et seront soumises aux mêmes règlements qu'à Tien-tsin.

Article 6.

Si les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, n'y sont point vendues, leur propriétaire pourra les expédier à Toun-tcheou, ou à Tien-tsin, et la douane, sans percevoir de nouveaux droits, restituera au marchand un tiers du droit d'entrée payé à Kalgan, en faisant une annotation correspondante sur le permis délivré en ce cas par la douane de Kalgan.

Les négociants russes peuvent expédier sur les marchés de l'intérieur les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, en se conformant aux conditions établies pour le commerce étranger en Chine, après acquittement d'un droit de transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif). Il sera délivré pour ces marchandises un permis de transport qui doit être exhibé à toutes les douanes et barrières situées sur la route.

билетами, взимаются въ проѣзжаемыхъ таможняхъ пошлины, на заставахъ же ли-цзинъ.

Статья 7.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Сучжэу (Цзя-юй-гуань), могутъ быть отправляемы на внутренніе рынки на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 9-й настоящихъ Правилъ для товаровъ, отправляемыхъ на внутренніе рынки изъ Тянь-цзина.

Статья 8.

Если при таможенномъ осмотрѣ товаровъ, привезенныхъ изъ Россіи въ Тянь-цзинь, окажется, что показанные въ билетѣ товары были вынуты изъ тюковъ и замѣнены другими, или что количество оныхъ (за исключеніемъ оставленныхъ въ Калганѣ) менѣе того, которое обозначено въ билетѣ, то всѣ предъявленные къ осмотру товары конфискуются таможнею.

Само собою разумѣется, что конфискаціи не подлежатъ тюки, разбитые дорогою и потребовавшіе переукупорки, если о нихъ было заявлено въ ближайшей на пути таможнѣ и если послѣдняя, удостовѣрившись въ цѣлости первоначальнаго товара, сдѣлала объ этомъ отмѣтку въ билетѣ.

Конфискаціи же подлежатъ товары, если будетъ обнаружено, что часть оныхъ была продана на пути слѣдованія ихъ.

Если же товары провозились окольными путями, для избѣжанія осмотра въ таможняхъ, лежащихъ на пути, указанномъ въ статьѣ 3-й, владѣлецъ товаровъ подвергается взысканію въ размѣрѣ полной ввозной пошлины.

Еслибы нарушеніе вышеприведенныхъ постановленій совершено было возчиками, безъ вѣдома и участія владѣльца товаровъ, таможни будутъ принимать это обстоятельство во вниманіе при назначеніи взысканія. Постановленіе это касается исключительно мѣстностей, по которымъ направляется русская сухопутная торговля, и не можетъ быть примѣнено къ подобнымъ же случаямъ, которые возникли бы въ портахъ или внутри страны.

Les marchandises non accompagnées de ce permis auront à acquitter les droits aux douanes qu'elles traverseront, et le li-kin aux barrières.

Article 7.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) peuvent être expédiées sur les marchés de l'intérieur, aux conditions stipulées dans l'article 9 du présent Règlement, pour les marchandises expédiées de Tien-tsin en destination des marchés de l'intérieur.

Article 8.

S'il était constaté, lors de la visite douanière des marchandises importées de Russie à Tien-tsin, que les marchandises spécifiées dans le permis ont été retirées des colis et remplacées par d'autres, ou bien que leur quantité (déduction faite de ce qui en aura été laissé à Kalgan) est inférieure au chiffre indiqué dans le permis, toutes les marchandises présentées à la visite seront confisquées par la douane.

Il est entendu que les colis avariés en route et qui, par suite de cela, auront subi un réemballage, ne seront pas sujets à confiscation, si toutefois le fait d'avarie a été dûment déclaré à la douane la plus proche et si cette dernière, après constatation de l'état intact de la marchandise primitivement expédiée, a fait une annotation correspondante sur le permis.

Seront sujettes à confiscation les marchandises dont il sera constaté qu'une partie a été vendue en chemin.

Si les marchandises ont été transportées par des voies détournées, afin de les soustraire aux visites des douanes établies sur la route indiquée à l'article 3, le propriétaire en sera passible d'une amende égale au droit d'importation entier.

Si l'infraction aux règlements susmentionnés a été commise à l'insu et sans la participation du propriétaire de la marchandise, par les voituriers, les douanes, en fixant l'amende, prendront cette circonstance en considération. Cette disposition se rapporte exclusivement aux localités traversées par le commerce russe par voie de terre, et ne saurait être appliquée à des cas analogues qui se produiraient dans les ports et dans l'intérieur des provinces.

Въ случаѣ конфискаціи товаровъ, купцу предоставляется право выкупить оные, уплатою суммы, равной стоимости товаровъ, по оцѣнкѣ, произведенной по соглашенію съ китайскими властями.

Статья 9.

При вывозѣ изъ Тянь-цзина, моремъ, въ какой либо другой китайскій портъ, открытый по договорамъ для иностранной торговли, товаровъ, привезенныхъ сухимъ путемъ изъ Россіи, Тянь-цзинская таможня взимаетъ съ этихъ товаровъ одну треть полной по тарифу пошлины, въ дополненіе внесенныхъ уже двухъ третей. Въ другомъ же портѣ никакихъ пошлинъ не будетъ взиматься съ этихъ товаровъ.

Съ товаровъ же, вывозимыхъ изъ Тянь-цзина или другихъ портовъ на внутренніе рынки, будетъ взиматься, на общихъ для иностранной торговли основаніяхъ, транзитная (половинная) пошлина.

Статья 10.

Китайскіе товары, вывозимые русскими купцами въ Россію изъ Тянь-цзина, должны провозиться чрезъ Калганъ путемъ, обозначеннымъ въ статьѣ 3-й.

Съ товаровъ, при вывозѣ ихъ, взимается полная вывозная пошлина. Но съ купленныхъ въ Тянь-цзинѣ обратно ввозныхъ товаровъ, равно какъ и съ товаровъ, купленныхъ въ другомъ портѣ и отправленныхъ въ Россію транзитомъ чрезъ Тянь-цзинь, при чемъ имѣется свидѣтельство въ уплатѣ за оные вывозной пошлины, таковая вновь не взимается, а внесенная въ Тянь-цзинѣ половинная вторично ввозная пошлина (береговая) возвращается купцу, если онъ вывезетъ въ Россію оплаченные этою пошлиною товары въ теченіи года по уплатѣ оной.

На провозъ товаровъ въ Россію русскій консулъ выдаетъ билетъ, въ которомъ обозначается, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имя владѣльца товаровъ, число тюковъ и родъ заключающихся въ нихъ товаровъ. Билетъ долженъ быть засвидѣтельствованъ въ портовой таможнѣ и долженъ слѣдовать при товарахъ, для предъявленія при осмотрѣ въ лежащихъ на пути таможняхъ.

En cas de confiscation des marchandises, le négociant a le droit de libérer celles-ci moyennant le versement d'une somme équivalente à leur valeur, dûment déterminée par une entente avec les autorités chinoises.

Article 9.

A l'exportation de Tien-tsin, par mer, en destination de quelque autre port chinois, ouvert par les traités au commerce étranger, des marchandises importées de Russie par voie de terre, la douane de Tien-tsin prélève sur ces marchandises un tiers des droits entiers fixés par le tarif, en sus des deux tiers déjà perçus. Aucun droit ne sera prélevé sur ces marchandises dans les autres ports.

Les marchandises exportées de Tien-tsin, ou des autres ports, en destination des marchés intérieurs, seront frappées du droit de transit (i. e. la moitié des droits spécifiés dans le tarif) d'après les dispositions générales établies pour le commerce étranger.

Article 10.

Les marchandises chinoises, exportées de Tien-tsin en Russie par les marchands russes, doivent être dirigées sur Kalgan par la voie indiquée à l'article 3.

Il sera prélevé sur ces marchandises, à leur sortie, des droits d'exportation entiers. Toutefois, les marchandises de réimportation achetées à Tien-tsin, ainsi que celles achetées dans un autre port et expédiées, en transit, à Tien-tsin, pour exportation en Russie, étant accompagnées d'un reçu de la douane constatant le paiement des droits de sortie, n'en seront pas frappées une seconde fois, et le demi-droit de réimportation (droit côtier) versé à Tien-tsin, sera restitué au marchand, si les marchandises qui auront acquitté ce droit sont exportées en Russie dans le délai d'un an après le versement de ce droit.

Le consul de Russie délivre, pour le transport des marchandises en Russie, un permis portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire de la marchandise, du nombre des colis et des marchandises qu'ils contiennent. Ces permis seront visés par la douane du port et devront accompagner les marchandises, pour être exhibés lors de la visite de celles-ci aux douanes établies sur la route.

Относительно срока, въ который билетъ долженъ быть представленъ въ таможнѣ къ уничтоженію, и случаевъ потери онаго сообразоваться съ правилами, изложенными въ статьѣ 3-й.

Товары должны слѣдовать путемъ, обозначеннымъ въ статьѣ 3-й, и дорогою не должны быть продаваемы; за нарушеніе же этого правила купецъ подвергается взысканіямъ, опредѣленнымъ въ статьѣ 8-й. Осмотръ товаровъ въ лежащихъ на пути таможняхъ производится согласно правиламъ, изложеннымъ въ статьѣ 3-й.

Вывозимые изъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) въ Россію китайскіе товары, купленные русскими купцами въ этомъ городѣ, или привезенные ими туда съ внутреннихъ рынковъ для вывоза въ Россію, будутъ очищаться пошлинами въ размѣрѣ, опредѣленномъ для товаровъ, вывозимыхъ изъ Тянь-цзина, и подлежать правиламъ, установленнымъ для этого порта.

Статья 11.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Тунъ-чжэу, взимается, при вывозѣ ихъ въ Россію сухимъ путемъ, полная вывозная по тарифу пошлина.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Калганѣ, взимается въ этомъ городѣ, при вывозѣ ихъ въ Россію, пошлина въ размѣрѣ половины опредѣленныхъ въ тарифѣ пошлинъ.

Съ товаровъ же, купленныхъ русскими купцами на внутреннихъ рынкахъ и привезенныхъ въ Тунъ-чжэу и Калганъ для вывоза ихъ оттуда въ Россію, уплачивается еще транзитная пошлина, на основаніяхъ общихъ для иностранной торговли на внутреннихъ рынкахъ.

Мѣстныя таможни поименованныхъ выше городовъ, по уплатѣ купцомъ пошлины, выдаютъ ему билетъ на провозъ товаровъ. На товары, вывозимые изъ Тунъ-чжэу, выдается билетъ изъ таможни въ Дунъ-ба, въ которую слѣдуетъ обращаться какъ за полученіемъ онаго, такъ и для уплаты причитающейся съ товаровъ пошлины. Въ билетѣ должно быть

Les marchandises doivent suivre la voie indiquée à l'article 3 et ne devront pas être vendues en route; l'infraction à cette règle entraînera, pour le marchand, l'application des pénalités indiquées à l'article 8. La visite des marchandises aux douanes situées sur la route se fera conformément aux règles indiquées à l'article 3.

Les marchandises chinoises que les marchands russes achèteront à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) ou qu'ils y amèneront des marchés de l'intérieur en destination de la Russie, auront à acquitter, à leur exportation de Sou-tcheou en Russie, les droits fixés pour les marchandises exportées de Tien-tsin et seront soumises aux règlements établis pour ce port.

Article 11.

Les marchandises achetées à Toun-tcheou auront à acquitter, à leur exportation en Russie par voie de terre, les droits de sortie entiers, selon le tarif.

Les marchandises achetées à Kalgan acquittent dans cette ville, à leur exportation en Russie, un droit équivalent à la moitié des droits spécifiés dans le tarif.

Quant aux marchandises achetées par les négociants russes sur les marchés intérieurs et importées à Toun-tcheou et Kalgan, pour être exportées de là en Russie, elles seront, en outre, frappées de droits de transit, conformément aux règles générales établies pour le commerce étranger sur les marchés intérieurs.

Les douanes locales des villes ci-dessus énumérées, après avoir prélevé les droits, délivreront au marchand un permis pour le transport des marchandises. Pour les marchandises exportées de Toun-tcheou ce permis sera délivré par la douane de Doun-ba, à laquelle se feront la demande de ce permis, ainsi qui le versement des droits que les marchandises auront à acquit.

упомянуто о запрещеніи продавать товары на пути слѣдованія ихъ.

Изложенныя въ статьѣ 3-й правила о билетахъ, осмотрѣ товаровъ и проч., касаются также товаровъ, вывозимыхъ изъ мѣстъ, исчисленныхъ въ настоящей статьѣ.

Статья 12.

Съ товаровъ иностранныхъ, вывозимыхъ сухимъ путемъ въ Россію изъ Тянь-дзина, Тунъ-чжэу, Калгана и Цзя-юй-гуаня, не взимается пошлинъ, если купецъ предъявитъ таможенную квитанцію въ уплатѣ за эти товары пошлинъ ввозной и транзитной. Если же товаръ былъ очищенъ одною лишь ввозною пошлиною, подлежащая таможня взыскиваетъ съ купца еще транзитную пошлину по тарифу.

Статья 13.

Съ товаровъ, ввозимыхъ въ Китай русскими купцами и вывозимыхъ ими оттуда, будутъ взиматься пошлины по тарифу общему для иностранной торговли въ Китаѣ и по дополнительному тарифу для русской торговли, составленному въ 1862 году.

Съ товаровъ, непоименованныхъ въ томъ или другомъ изъ этихъ тарифовъ, будетъ взиматься пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ со стоимости.

Статья 14.

Слѣдующіе предметы допускаются къ ввозу и вывозу безпошлинно:

Золото и серебро въ слиткахъ. Иностранная монета. Мука разныхъ сортовъ. Саго. Сухари. Мясо и зелень въ консервахъ. Сыръ. Масло коровье. Конфекты. Иностранная одежда. Издѣлія ювелирныя. Издѣлія изъ серебра. Духи и мыло всѣхъ сортовъ. Древесный уголь. Дрова. Свѣчи иностраннаго издѣлія. Табакъ и сигары иностранные. Вино. Пиво. Спиртные напитки. Припасы и различные предметы, употребляемые въ домѣ и на судахъ. Дорожный багажъ. Канцелярскіе припасы. Ковровыя издѣлія. Ножевой товаръ. Иностранные лекарственные предметы. Стекло и хрусталь.

ter. Il sera fait mention dans le permis de la défense de vendre les marchandises en route.

Les règles détaillées à l'article 3, relatives aux permis, à la visite des marchandises, etc., se rapportent également aux marchandises exportées des localités énumérées dans le présent article.

Article 12.

Les marchandises de provenanse étrangère, exportées en destination de la Russie, par voie de terre, de Tien-tsin, de Toun-tcheou, de Kalgan et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), n'auront pas de droits à acquitter, si le marchand produit un reçu de la douane accusant paiement des droits d'importation et de transit sur ces marchandises. Si elles n'ont acquitté que les droits d'entrée, la douane compétente réclamera, en outre, du négociant, le versement du droit de transit fixé par le tarif.

Article 13.

Les marchandises importées en Chine par les marchands russes, ou exportées par eux, acquitteront les droits de douane, selon le tarif général établi pour le commerce étranger en Chine et selon le tarif additionnel établi en 1862 pour le commerce russe.

Les marchandises non énumérées dans l'un ou l'autre de ces tarifs seront imposées d'un droit de cinq pour cent ad valorem.

Article 14.

Seront admis, en franchise de droits, à l'importation et à l'exportation, les articles suivants:

L'or et l'argent en lingots. La monnaie étrangère. Les farines de toute espèce. Le sagou. Les biscuits. Les viandes et les légumes en conserves. Le fromage. Le beurre. Les produits de confiserie. Les vêtements étrangers. Les objets de joaillerie. L'argenterie. Les parfums et les savons de toute espèce. Le charbon de bois. Le bois de chauffage. Les bougies de fabrication étrangère. Le tabac et les cigares étrangers. Les vins. La bière. Les boissons spiritueuses. Les provisions et ustensiles de ménage, employés dans les maisons et sur les navires. Le bagage des voyageurs. Les fournitures de chancellerie. Les articles de tapisserie. La coutellerie. Les médicaments étrangers. La verroterie et les objets en cristal.

При ввозѣ или вывозѣ сухимъ путемъ поименованныхъ выше предметовъ они будутъ пропускаться безпошлинно; но при отправленіи ихъ на внутренніе рынки изъ городовъ и портовъ, упомянутыхъ въ настоящихъ Правилахъ, съ этихъ предметовъ будетъ взиматься транзитная пошлина въ размѣрѣ двухъ съ половиною процентовъ со стоимости ихъ. Этой пошлинѣ не будутъ подлежать, впрочемъ, дорожный багажъ, золото и серебро въ слиткахъ и иностранная монета.

Статья 15.

Слѣдующіе предметы не допускаются къ ввозу или вывозу и, въ случаѣ провоза контрабандою, подлежатъ конфискаціи:

Порохъ. Артиллерійскіе снаряды. Пушки. Ружья, винтовки, пистолеты и всякое огнестрѣльное оружіе. Военные снаряды и припасы. Соль. Опіумъ.

Русскіе подданные, отправляющіеся въ Китай, могутъ имѣть при себѣ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имѣющихся при нихъ билетахъ.

Ввозъ русскими подданными селитры, сѣры и свинца допускается лишь съ особаго разрѣшенія китайскаго начальства; предметы эти могутъ быть продаваемы лишь тѣмъ китайскимъ подданнымъ, которые будутъ имѣть надлежащее дозволеніе на покупку ихъ.

Запрещенъ вывозъ риса и китайской мѣдной монеты. Ввозъ же риса, равно какъ и зерна всѣхъ родовъ, допускается безпошлинно.

Статья 16.

Русскимъ купцамъ воспрещается перевозить, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, товары китайскихъ купцовъ.

Статья 17.

Китайскія власти имѣютъ право принимать соотвѣтствующія мѣры противъ контрабандной торговли.

(подп.) *Николай Гирсъ.* (подп.) *Цзэнъ.*
(м. п.) (м. п.)
(подп.) *Евгеній Бюцовъ.*
(м. п.)

Les articles ci-dessus énumérés passeront en franchise de droits à leur entrée et à leur sortie par voie de terre; mais s'ils sont expédiés, des villes et des ports mentionnés dans le présent Règlement, sur les marchés intérieurs ils seront frappés d'un droit de transit au taux de deux et demi pour cent ad valorem. Seront, toutefois, exempts du paiement de ce droit: le bagage des voyageurs, l'or et l'argent en lingots et la monnaie étrangère.

Article 15.

Sont prohibés tant pour l'importation que pour l'exportation et sont sujets à confiscation dans le cas de transport en contrebande les articles suivants:

La poudre. Les munitions d'artillerie. Les canons. Les fusils, les carabines, les pistolets et toutes les armes à feu. Les engins et munitions de guerre. Le sel. L'opium.

Les sujets russes se rendant en Chine pourront avoir, chacun pour leur défense personnelle, un fusil ou un pistolet, ce dont mention devra être faite dans le permis dont ils seront porteurs.

L'importation, par les sujets russes, du salpêtre, du soufre et du plomb n'est admise que sur une autorisation spéciale des autorités chinoises, et ces articles ne pourront être vendus qu'aux sujets chinois qui auront reçu un permis d'achat spécial.

L'exportation du riz et de la monnaie de cuivre chinoise est prohibée. Par contre, l'importation du riz et de toutes les céréales est autorisée en franchise de droits.

Article 16.

Il est interdit aux négociants russes de transporter les marchandises appartenant à des commerçants chinois, en les faisant passer pour leur propriété.

Article 17.

Les autorités chinoises auront le droit de prendre telles mesures qui seront nécessaires contre le commerce de contrebande.

(Signé) *Nicolas de Giers.* (Signé) *Tseng.*
(l. s.) (l. s.)
(Signé) *Eugène Butzow.*
(l. s.)

Приложеніе къ Статьѣ 2-й Правилъ для сухопутной торговли.

Списокъ пограничныхъ пунктовъ, чрезъ которые могутъ проѣзжать русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Китай.

Русскіе караулы:	*Китайскіе караулы.*
1. Старо-Цурухайтуйскій.	Хубольчжиху.
2. Цаганъ-Олоевскій.	Цзэринту.
3. Ключевской.	Моокэдзэгэ.
4. Кулусутаевскій.	Улянту.
5. Часучеевскій.	Доролокъ.
6. Дурулгуевскій.	Хоринъ-нарасу.
7. Тохторскій.	Хураца.
8.	Баяндарга.
9. Ашингинскій.	Ашинга.
10. Менцзинскій.	Миндза.
11. Шарагольскій.	Уялга.
12. Кударинскій.	Кудара.
13. Кяхта.	Кяхта.
14. Боційскій.	Хара-хучжиръ.
15. Желтуринскій.	Чжиргэтэй.
16. Харацайскій.	Ортохо.
17. Хамнейскій.	Ирэкчиламъ.
18. Ключевской.	Уюлетъ.
19. Хангинскій.	Былтысъ.
20. Окинскій.	Цзай-голъ.
21.	Чжинчжиликъ.
22.	Юстытъ.
23.	Суокъ.
24. Цаганъ-обо.	
25. Бургасутай.	
26. Хабаръ-усу.	
27. Бахты.	
28. Каптагай.	
29. Перевалъ Кокъ-су.	
30. Хоргосъ.	
31. Перевалъ Бэдель.	
32. Перевалъ Тэректы.	
33. Перевалъ Туругартъ.	
34. Перевалъ Суіокъ.	
35. Иркештамъ.	

Настоящій списокъ переходныхъ пунктовъ можетъ быть измѣняемъ по соглашенію между Россійскимъ Посланникомъ въ Пекинѣ и Китайскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, на основаніи данныхъ, которыя будутъ доставлены имъ россійскими консулами и китайскими пограничными начальниками относительно удобствъ этихъ пунктовъ. Измѣненія же могутъ состоять въ исключеніи нѣкоторыхъ пунктовъ, могущихъ оказаться лишними, или въ замѣнѣ ихъ другими, болѣе необходимыми для торговаго движенія.

(подп.) *Николай Гиресъ.* (подп.) *Цзэнъ.*
(м. п.) (м. п.)

(подп.) *Евгеній Бюцовъ.*
(м. п.)

Ратификованъ въ Петергофѣ, 4 августа 1881 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1881 г. № 89 ст. 596.

Annexe à l'Article 2 du Règlement pour le commerce par voie de terre.

Liste des points-frontières, par lesquels les sujets russes, se rendant en Chine pour affaires de commerce, pourront passer.

Postes russes.	*Postes chinois.*
1. Staro-Tsourokhaïtouïsky.	Khouboltchjikhou.
2. Tsagan-Oloïevsky.	Tzérintou.
3. Klioutchevsky.	Mookghèdzèghè.
4. Kouloussoutaïevsky.	Ouliantou.
5. Tchassoutchéïevsky.	Dorolok.
6. Douroulgouïevsky.	Khorine-narassou.
7. Tokhtorsky.	Khouratsa.
8.	Baïandarga.
9. Achinginsky.	Achinga.
10. Mentzinsky.	Mindza.
11. Charagolsky.	Ouïagla.
12. Koudarinsky.	Koudara.
13. Kiakhta.	Kiakhta.
14. Botsiisky.	Khara-khoutchjir.
15. Jeltourinsky.	Tchjirghètey.
16. Kharatsaïsky.	Ortokho.
17. Khamneïsky.	Irektchilam.
18. Klioutchevskoï.	Ouïoulet.
19. Khanghinsky.	Byltys.
20. Okinsky.	Tzaï-gool.
21.	Tchjintchjilik.
22.	Ioustyt.
23.	Souok.
24. Tsagan-obo.	
25. Bourgassoutaï.	
26. Khabar-oussou.	
27. Bakhty.	
28. Kaptagaï.	
29. La passe Kok-sou.	
30. Khorgos.	
31. La passe Bèdèl.	
32. La passe Tèrèkty.	
33. La passe Tourougarte.	
34. La passe Souïok.	
35. Irkèchtam.	

La présente Liste des points de passage pourra être modifiée par une entente entre l'Envoyé de Russie à Pékin et le Ministère des Affaires Etrangères de Chine, d'après les données relatives aux avantages de ces points qui leur seront fournies par les consuls de Russie et par les autorités frontières chinoises. Ces modifications porteront sur l'exclusion de certains points qui seront reconnus superflus, ou sur leur remplacement par d'autres, plus nécessaires au mouvement du commerce.

(Signé) *Nicolas de Giers.* (Signé) *Tseng.*
(l. s.). (l. s.).

(Signé) *Eugène Butzow.*
(l. s.).

Ratifié à Péterhof le 4 août 1881.

Конго.

Декларація, обмѣненная между Правительствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Международною Ассоціаціею на рѣкѣ Конго, 24 января (5 февраля) 1885 г.

Déclaration échangée entre le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et l'Association Internationale du Congo, le 24 janvier (5 février) 1885.

Статья 1.

Международная Ассоціація на рѣкѣ Конго обязуется не взимать никакихъ пошлинъ съ товаровъ или предметовъ торговли, ввозимыхъ непосредственно или транзитомъ какъ въ нынѣшнія, такъ и въ будущія владѣнія ея въ Африкѣ. Эта свобода отъ пошлинъ распространяется главнымъ образомъ на товары или предметы торговли, перевозимые по тѣмъ путямъ сообщенія, которые устроены у пороговъ рѣки Конго.

Статья 2.

Подданнымъ Его Величества Императора Всероссійскаго предоставляется право проживать и поселяться на всѣхъ земляхъ, принадлежащихъ Ассоціаціи. Они будутъ пользоваться тѣми же правами, какъ и подданные наиболѣе благопріятствуемой націи, включая сюда и туземныхъ жителей — какъ въ отношеніи покровительства ихъ личности и имущества, такъ и свободы вѣроисповѣданія, въ отношеніи преслѣдованія и защиты своихъ правъ, а также въ отношеніи мореплаванія, торговли и промышленности. Въ частности, имъ предоставляется право покупать, продавать и нанимать земли и зданія на земляхъ Ассоціаціи, основывать торговые дома, производить торговлю и заниматься каботажнымъ судоходствомъ подъ русскимъ флагомъ.

Article 1.

L'Association Internationale du Congo s'engage à ne prélever aucun droit sur les marchandises ou articles de commerce importés directement ou en transit dans ses possessions présentes ou futures en Afrique. Cette franchise de droit s'étend particulièrement aux marchandises ou articles de commerce qui sont transportés sur les voies de communication établies autour des cataractes du Congo.

Article 2.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de Russie auront le droit de séjourner et de s'établir sur les territoires de l'Association. Ils seront traités sur le même pied que les sujets de la nation la plus favorisée, y compris les habitants du pays, en ce qui concerne la protection de leurs personnes, de leurs biens, le libre exercice de leurs cultes, la revendication et la défense de leurs droits ainsi que par rapport à la navigation, au commerce et à l'industrie. Spécialement ils auront le droit d'acheter, de vendre et de louer des terres et des édifices situés sur les territoires de l'Association, d'y fonder des maisons de commerce et d'y faire le commerce et le cabotage sous pavillon Russe.

Статья 3.

Ассоціація обязывается никогда не предоставлять какихъ бы то ни было преимуществъ подданнымъ другой націи, безъ того, чтобы тѣ же преимущества не были немедленно распространены и на подданныхъ Россійской Имперіи.

Статья 4.

Россія будетъ пользоваться въ отношеніи назначенія Консуловъ, опредѣленія ихъ обязанностей и консульской юрисдикціи всѣми правами и преимуществами, какія будутъ предоставлены другому Государству.

Статья 5.

Въ случаѣ уступки земель нынѣшней или будущей территоріи Ассоціаціи или части этой территоріи, заключенныя Ассоціаціей съ Россіей обязательства будутъ возложены на новаго владѣльца. Эти обязательства, а также права, предоставленныя Ассоціаціей Россійскому Императорскому Правительству и его подданнымъ, сохраняютъ свою силу послѣ каждой уступки въ отношеніи ко всякому новому пріобрѣтателю.

Статья 6.

Россійское Императорское Правительство, принимая вышеупомянутыя обязательства Ассоціаціи къ должному свѣдѣнію и выражая свое сочувствіе человѣколюбивымъ цѣлямъ Ассоціаціи, признаетъ ея флагъ—синій съ золотою звѣздою на срединѣ—наравнѣ съ флагомъ дружественнаго Государства.

Учинено въ Брюсселѣ, 24-го января (5-го февраля) 1885 года.

(подп.) *Блудовъ.* (подп.) Баронъ *Е. Бейенсъ.*
(м. п.) (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1885 г. № 29 ст. 247.

Article 3.

L'Association s'engage à ne jamais accorder d'avantages, n'importe lesquels, aux sujets d'une autre nation, sans que ces avantages soient immédiatement étendus aux sujets de l'Empire de Russie.

Article 4.

La Russie jouira quant à la nomination des Consuls, leurs fonctions et la juridiction consulaire de tous les droits et privilèges qui seraient accordés à un autre Etat.

Article 5.

En cas de cession du territoire actuel ou futur de l'Association ou d'une partie de ce territoire, les obligations contractées par l'Association envers la Russie seront imposées à l'acquéreur. Ces obligations et les droits accordés par l'Association au Gouvernement Impérial de Russie et à ses sujets resteront en vigueur après toute cession, vis-à-vis de chaque nouvel acquéreur.

Article 6.

Le Gouvernement Impérial de Russie, prenant acte des engagements ci-dessus et accordant ses sympathies au but humanitaire que poursuit l'Association, reconnait son pavillon—drapeau bleu avec étoile d'or au centre—comme celui d'un Etat ami.

Ainsi fait à Bruxelles, le 24 janvier (5 février) 1885.

(signé) *Bloudow.* (signé) Bar. *E. Beyens.*
(l. s.) (l. s.)

Заключительный актъ Берлинской Африканской конференціи, принятый въ засѣданіи 26 февраля 1885 г.

Acte général de la conférence Africaine de Berlin adopté dans la séance du 26 février 1885.

ГЛАВА I.

Декларація относительно свободы торговли въ бассейнѣ рѣки Конго, ея устьяхъ и окрестныхъ странахъ и состоящія съ нею въ связи постановленія.

Статья 1.

Торговля всѣхъ націй будетъ пользоваться полною свободою:

1) Во всѣхъ территоріяхъ, составляющихъ бассейнъ рѣки Конго и ея притоковъ. Границами этому бассейну служатъ возвышенности смежныхъ бассейновъ, а именно: бассейны рѣкъ Ніари, Огове, Шари и Нила—съ сѣвера; линія восточнаго водораздѣла притоковъ озера Танганика — съ востока; возвышенности бассейновъ рѣки Замбезе и Логе — съ юга. Слѣдовательно этотъ бассейнъ обнимаетъ всѣ территоріи, чрезъ которыя протекаетъ рѣка Конго и ея побочныя рѣки, включая сюда озеро Танганика и вливающіяся въ него съ востока воды.

2) Въ морскомъ поясѣ, простирающемся по Атлантическому Океану, отъ лежащаго подъ 2° 30′ южной широты параллельнаго круга до устья рѣки Логе.

Сѣверная граница идетъ по лежащему подъ 2° 30′ параллельному кругу отъ берега до пункта, гдѣ онъ встрѣчаетъ географическій бассейнъ рѣки Конго, минуя однакожъ бассейнъ рѣки Огове, къ которому не примѣняются постановленія настоящаго Акта.

Южная граница идетъ по теченію рѣки Логе до ея истока и направляется оттуда къ востоку до соединенія съ географическимъ бассейномъ рѣки Конго.

3) Въ поясѣ, простирающемся къ востоку отъ бассейна рѣки Конго, въ его вышеозначенныхъ границахъ, до Индѣйскаго Океана, отъ пятаго градуса сѣверной широты вплоть до устья рѣки Замбезе на югѣ; отъ этого пункта демаркаціонная линія идетъ по рѣкѣ Замбезе пять миль вверхъ отъ устья рѣки Шире, по линіи водораздѣла между притоками озера Ніасса и водами, вливающимися въ рѣку Замбезе, дабы, наконецъ, соединиться съ линіею водораздѣла между рѣками Замбезе и Конго.

Само собою разумѣется, что при распространеніи на этотъ восточный поясъ начала свободы торговли представляемыя на Конференціи Державы обязываются только за самихъ себя, и что это начало будетъ примѣняться къ территоріямъ, принадлежащимъ нынѣ какому нибудь независимому и суверенному государству, только въ такомъ случаѣ, если симъ послѣднимъ будетъ изъявлено на то согласіе. Державы соглашаются обращаться съ своимъ ходатайствомъ къ Правительствамъ, существующимъ на Африканскомъ берегу Индѣйскаго Океана, для полученія сказаннаго согласія и для обезпеченія, во всякомъ случаѣ, для транзита всѣхъ націй благопріятнѣйшихъ условій.

Статья 2.

Всѣ флаги, безъ различія національности, будутъ имѣть свободный доступъ ко всему прибрежью вышеозначенныхъ территорій, къ рѣкамъ, изливающимся тамъ въ море, ко всѣмъ водамъ рѣки Конго и ея притоковъ, со включеніемъ озеръ, ко всѣмъ портамъ, лежащимъ на берегахъ этихъ водъ, а также ко всѣмъ каналамъ, которые могли бы быть впослѣдствіи сооружены съ цѣлью соединенія водныхъ путей или озеръ внутри описанныхъ въ статьѣ 1 территорій. Они могутъ предпринимать всякаго рода перевозку товаровъ и заниматься морскимъ и рѣчнымъ каботажемъ, а также рѣчнымъ судоходствомъ наравнѣ съ туземными подданными.

Статья 3.

Товары всякаго происхожденія, привозимые въ эти территоріи, подъ какимъ бы ни было флагомъ, морскимъ, рѣчнымъ или сухимъ путемъ, не должны платить никакихъ иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые могутъ быть взимаемы въ качествѣ справедливаго вознагражденія за сдѣланные въ пользу тор-

CHAPITRE I.

Déclaration relative à la liberté du commerce dans le bassin du Congo, ses embouchures et pays circonvoisins, et dispositions connexes.

Article 1.

Le commerce de toutes les nations jouira d'une complète liberté:

1) Dans tous les territoires constituant le bassin du Congo et de ses affluents. Ce bassin est délimité par les crêtes des bassins contigus, à savoir notamment les bassins du Niari, de l'Ogowé, du Schari et du Nil—au Nord; par la ligne de faîte orientale des affluents du lac Tanganyka—à l'Est; pas les crêtes des bassins du Zambèze et de la Logé—au Sud. Il embrasse, en conséquence, tous les territoires drainés par le Congo et ses affluents, y compris le lac Tanganyka et ses tributaires orientaux.

2) Dans la zone maritime s'étendant sur l'Océan Atlantique depuis le parallèle situé par 2° 30′ de latitude Sud jusqu'à l'embouchure de la Logé.

La limite septentrionale suivra le parallèle situé par 2° 30′, depuis la côte jusqu'au point où il rencontre le bassin géographique du Congo, en évitant le bassin de l'Ogowé auquel ne s'appliquent pas les stipulations du présent Acte.

La limite méridionale suivra le cours de la Logé jusqu'à la source de cette rivière et se dirigera de là vers l'Est jusqu'à la jonction avec le bassin géographique du Congo.

3) Dans la zone se prolongeant à l'Est du bassin du Congo, tel qu'il est délimité ci-dessus, jusqu'a l Océan Indien, depuis le cinquième degré de latitude Nord j'usqu'à l'embouchure du Zambèze au Sud; de ce point la ligne de démarcation suivra le Zambèze jusqu'a cinq milles en amont du confluent du Shiré et continuera par la ligne de faîte séparant les eaux qui coulent vers le lac Nyassa des eaux tributaires du Zambèze, pour rejoindre enfin la ligne de partage des eaux du Zambèze et du Congo.

Il est expressément entendu qu'en étendant à cette zone orientale le principe de la liberté commerciale, les Puissances représentées à la Conférence ne s'engagent que pour elles-mêmes et que ce principe ne s'appliquera aux territoires appartenant actuellement à quelque État indépendant et souverain qu'autant que celui-ci y donnera son consentement. Les Puissances conviennent d'employer leurs bons offices auprès des Gouvernements établis sur le littoral Africain de la mer des Indes afin d'obtenir le dit consentement et en tout cas d'assurer au transit de toutes les nations les conditions les plus favorables.

Article 2.

Tous les pavillons, sans distinction de nationalité, auront libre accès à tout le littoral des territoires énumérés ci-dessus, aux rivières qui s'y déversent dans la mer, à toutes les eaux du Congo et de ses affluents, y compris les lacs, à tous les ports situés sur les bords de ces eaux, ainsi qu'à tous les canaux qui pourraient être creusés à l'avenir dans le but de relier entre eux les cours d'eau ou les lacs compris dans toute l'étendue des territoires décrits à l'article 1. Ils pourront entreprendre toute espèce de transports et exercer le cabotage maritime et fluvial ainsi que la batellerie sur le même pied que les nationaux.

Article 3.

Les marchandises de toute provenance importées dans ces territoires, sous quelque pavillon que ce soit, par la voie maritime ou fluviale ou par celle de terre, n'auront à acquitter d'autres taxes que celles qui pourraient être perçues comme une équitable compensation de dépenses utiles pour le commerce et

говли расходы, и которымъ въ этомъ ихъ видѣ должны подлежать равномѣрно какъ туземные подданные, такъ и иностранцы всякой національности.

Всякое уклоненіе отъ этого порядка воспрещается какъ въ отношеніи судовъ, такъ и товаровъ.

Статья 4.

Товары, привозимые въ эти территоріи, остаются изъятыми отъ ввозныхъ и транзитныхъ пошлинъ.

Державы предоставляютъ себѣ право опредѣлить, по истеченіи двадцатилѣтняго періода времени, слѣдуетъ ли изъятіе отъ ввозныхъ пошлинъ сохранить или нѣтъ.

Статья 5.

Всякая Держава, которая пользуется или будетъ пользоваться въ вышеозначенныхъ территоріяхъ правами верховенства, не должна допускать въ оныхъ въ отношеніи торговли никакихъ монополій или привилегій.

Иностранцы, какъ въ отношеніи ихъ личности и имущества, пріобрѣтенія и перехода ихъ движимой и недвижимой собственности, такъ и въ отношеніи ихъ промысловъ, должны тамъ пользоваться безразлично такимъ же покровительствомъ и такими же правами какъ и туземные подданные.

ГЛАВА VII.

Общія постановленія.

Статья 36.

Державы, подписавшія настоящій Заключительный Актъ, сохраняютъ за собою право дѣлать въ ономъ впослѣдствіи и на основаніи общаго соглашенія такія измѣненія и исправленія, полезность коихъ будетъ доказана опытомъ.

Статья 37.

Державы, не подписавшія настоящій Заключительный Актъ, могутъ присоединиться къ его постановленіямъ посредствомъ особаго акта.

О присоединеніи каждой Державы доводится дипломатическимъ путемъ до свѣдѣнія Правительства Германской Имперіи, а симъ послѣднимъ — до свѣдѣнія всѣхъ подписавшихся или присоединившихся Государствъ.

qui, à ce titre, devront être également supportées par les nationaux et par les étrangers de toute nationalité.

Tout traitement différentiel est interdit à l'égard des navires comme des marchandises.

Article 4.

Les marchandises importées dans ces territoires resteront affranchies de droits d'entrée et de transit.

Les Puissances se réservent de décider, au terme d'une période de vingt années, si la franchise d'entrée sera ou non maintenue.

Article 5.

Toute Puissance qui exerce ou exercera des droits de souveraineté dans les territoires susvisés ne pourra y concéder ni monopole ni privilège d'aucune espèce en matière commerciale.

Les étrangers y jouiront indistinctement, pour la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition et la transmission de leurs propriétés mobilières et immobilières et pour l'exercice des professions, du même traitement et des mêmes droits que les nationaux.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

Article 36.

Les Puissances signataires du présent Acte général se réservent d'y introduire ultérieurement et d'un commun accord les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Article 37.

Les Puissances qui n'auront pas signé le présent Acte général pourront adhérer à ses dispositions par un acte séparé.

L'adhésion de chaque Puissance est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents.

Присоединеніе даетъ полное право къ принятію во всѣхъ обязательствахъ и къ допущенію ко всѣмъ преимуществамъ, которыя опредѣлены настоящимъ Заключительнымъ Актомъ.

Статья 38.

Настоящій Заключительный Актъ будетъ ратификованъ въ возможно скорѣйшемъ времени и ни въ какомъ случаѣ не позже одного года.

Для каждой Державы онъ вступаетъ въ силу, начиная со дня его ратификаціи.

Между тѣмъ подписавшія настоящій Заключительный Актъ Державы обязуются не принимать никакихъ мѣръ, которыя противорѣчили бы его постановленіямъ.

Каждая Держава препровождаетъ свою ратификацію Правительству Германской Имперіи, чрезъ посредство котораго оная будетъ сообщена всѣмъ прочимъ Правительствамъ, подписавшимъ настоящій Заключительный Актъ.

Ратификаціи всѣхъ Державъ будутъ оставаться на храненіи въ архивахъ Правительства Германской Имперіи. Когда всѣ ратификаціи будутъ представлены, то объ отдачѣ ихъ на храненіе будетъ составленъ протоколъ, который будетъ подписанъ Представителями всѣхъ Державъ, участвовавшими на Берлинской Конференціи, и засвидѣтельствованная копія съ онаго будетъ сообщена всѣмъ этимъ Державамъ.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе Уполномоченные подписали настоящій Заключительный Актъ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ Берлинѣ 26 февраля 1885 года.

(подп.) Графъ *П. Капнистъ.*
(м. п.)
(подп.) Фонъ *Бисмаркъ.*
(м. п.)
(подп.) *Бушъ.*
(м. п.)
(подп.) фонъ *Куссеровъ.*
(м. п.)
(подп.) *Сеченьи.*
(м. п.)

Elle emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte général.

Article 38.

Le présent Acte général sera ratifié dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Il entrera en vigueur pour chaque Puissance à partir de la date où elle l'aura ratifié.

En attendant, les Puissances signataires du présent Acte général s'obligent à n'adopter aucune mesure qui serait contraire aux dispositions du dit Acte.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de l'Empire d'Allemange, par les soins de qui il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires du présent Acte général.

Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Gouvernement de l'Empire d'Allemagne. Lorsque toutes les ratifications auront été produites il sera dressé acte du dépôt dans un protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances ayant pris part à la Conférence de Berlin et dont une copie certifiée sera adressée à toutes ces Puissances.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Berlin le vingt-sixième jour du mois de février mil huit cent quatre-vingt-cinq.

(signé) Comte *P. Kapnist.*
(l. s.)
(signé) *de Bismarck.*
(l. s.)
(signé) *Busch.*
(l. s.)
(signé) *de Kusserow.*
(l. s.)
(signé) *Széchényi.*
(l. s.)

(подп.) Графъ *Августъ ванъ деръ Стратенъ Понтосъ.*
(м. п.)
(подп.) Баронъ *Ламбермонъ.*
(м. п.)
(подп.) *Э. Виндъ.*
(м. п.)
(подп.) Графъ *де Беномаръ.*
(м. п.)
(подп.) Джонъ *А. Кассонъ.*
(м. п.)
(подп.) *Г. С. Занфордъ.*
(м. п.)
(подп.) *Альф. де Курсель.*
(м. п.)
(подп.) *Эдвардъ Б. Мале.*
(м. п.)
(подп.) *Лоне.*
(м. п.)
(подп.) *Ф. П. ванъ деръ Гёвенъ.*
(м. п.)
(подп.) Маркизъ *де Пенафіель*
(м. п.)
(подп.) *А. де Серпа Пиментель.*
(м. п.)
(подп.) *Гиллисъ Бильдтъ.*
(м. п)
(подп.) *Саидъ.*
(м. п.)

Ратификованъ въ Гатчинѣ 30 апрѣля 1885 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 72 ст. 699.

(signé) Comté *Aug-te* van der *Straten Ponthoz.*
(l. s.)
(signé) Baron *Lambermont.*
(l. s.)
(signé) *E. Vind.*
(l. s.)
(signé) Comte *de Benomar.*
(l. s.)
(signé) *John A. Kasson.*
(l. s.)
(signé) *H. S. Sanford.*
(l. s.)
(signé) *Alph. de Courcel.*
(l. s.)
(signé) *Edward B. Malet.*
(l. s.)
(signé) *Launay.*
(l. s.)
(signé) *F. P.* van der *Hoeven.*
(l. s.)
(signé) Marquis *de Penafiel.*
(l. s.)
(signé) *A. de Serpa Pimentel.*
(l. s.)
(signé) *Gillis Bildt.*
(l. s,)
(signé) *Saïd.*

Ratifié à Gatchina le 30 avril 1885.

Корея.

Договоръ съ Кореей 25 іюня 1884 г.

Traité avec la Corée en date du 25 juin 1884.

Статья 1.

1) Отнынѣ да будетъ постоянный миръ и дружба между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Корейскимъ и ихъ подданными, которые во владѣніяхъ того и другого Государства будутъ пользоваться покровительствомъ и полною безопасностью, какъ относительно ихъ личности, такъ и собственности.

2) Въ случаѣ какого нибудь несогласія между одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и третьею Державою, другая договаривающаяся Сторона, по просьбѣ первой, окажетъ свое содѣйствіе къ мирному окончанію возникшаго недоразумѣнія.

Статья 2.

1) Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ можетъ назначать дипломатическихъ представителей для постояннаго или временнаго пребыванія въ столицѣ другой, а также генеральныхъ консуловъ, консуловъ и вице-консуловъ во всѣ или нѣкоторые изъ открытыхъ для иностранной торговли портовъ, въ которые допускаются консульскіе агенты другихъ Державъ. Дипломатическіе и консульскіе агенты обѣихъ Державъ будутъ пользоваться всѣми безъ исключенія удобствами въ личныхъ или письменныхъ сношеніяхъ съ мѣстными властями, а также всѣми правами и преимуществами, предоставляемыми дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ въ другихъ странахъ.

2) Дипломатическіе представители и консульскіе агенты Высокихъ договаривающихся

Article 1.

1) Dorénavant la paix et l'amitié seront perpétuelles entre S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le roi de Corée et entre leurs sujets respectifs, lesquels jouiront dans les territoires des deux Etats d'une sécurité complète et de toute la protection pour leurs personnes et pour leurs biens.

2) En cas de différend entre l'une des Hautes Parties contractantes et une troisième Puissance, l'autre Partie contractante, sur la demande de la première, prêtera ses bons offices en vue de la solution pacifique du différend.

Article 2.

1) Les deux Hautes Parties contractantes peuvent appointer chacune un représentant diplomatique en résidence permanente ou temporaire dans leurs capitales respectives, ainsi que des consuls généraux, consuls et vice-consuls dans quelques-uns ou dans tous les ports ouverts au commerce étranger et où sont admis à résider les agents consulaires des autres Puissances. Les représentatns diplomatiques et les agents consulaires des deux Puissances jouiront sans exception de toutes les facilités pour les communications personnelles ou écrites avec les autorités locales, ainsi que de tous les droits et privilèges acquis aux agents diplomatiques ou consulaires dans les autres pays.

2) Les représentants diplomatiques et les agents consulaires des Hautes Parties contrac-

Сторонъ и всѣ лица, состоящія при нихъ, будутъ пользоваться правомъ свободнаго путешествія по всѣмъ частямъ владѣній другой, и корейскія власти будутъ снабжать таковыхъ русскихъ чиновъ, путешествующихъ по Кореѣ, паспортами и, если нужно, конвоемъ для ихъ охраны.

3) Консульскіе агенты обѣихъ Державъ будутъ вступать въ отправленіе своихъ обязанностей лишь по признаніи ихъ въ этомъ званіи Государемъ или Правительствомъ страны, въ которой они имѣютъ пребываніе; но заниматься торговлею имъ воспрещается.

Статья 3.

1) Юрисдикція надъ русскими подданными въ Кореѣ и ихъ собственностью будетъ исключительно принадлежать русскимъ консульскимъ агентамъ или другимъ должностнымъ лицамъ, надлежащимъ образомъ на то уполномоченнымъ, которые будутъ разбирать и рѣшать, безъ всякаго вмѣшательства со стороны корейскихъ властей, всѣ дѣла, возбужденныя противъ русскихъ подданныхъ ихъ соотечественниками или же иностранными подданными.

2) Всѣ обвиненія и жалобы, какъ корейскихъ властей, такъ и корейскихъ подданныхъ, противъ русскихъ подданныхъ въ Кореѣ будутъ разбираться и рѣшаться русскимъ судомъ и на основаніи русскихъ законовъ.

3) Всѣ обвиненія и жалобы, какъ русскихъ властей, такъ и русскихъ подданныхъ, противъ корейскихъ подданныхъ въ Кореѣ будутъ разбираться и рѣшаться корейскими властями и на основаніи корейскихъ законовъ.

4) Русскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой либо проступокъ или преступленіе, будетъ судиться и наказываться русскими властями по русскимъ законамъ.

5) Корейскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой либо проступокъ или преступленіе противъ русскаго подданнаго, будетъ судиться и наказываться корейскими властями по корейскимъ законамъ.

6) Всякая жалоба на русскаго подданнаго въ нарушеніи настоящаго договора или приложенныхъ къ нему правилъ, или же правилъ, которыя будутъ постановлены впослѣдствіи въ силу настоящаго договора, влекущая за собою штрафъ или конфискацію, должна быть подана на разсмотрѣніе и рѣшеніе русскаго консула; наложенный имъ штрафъ или конфискованное имъ имущество поступаютъ въ пользу корейскаго Правительства.

tantes et toutes les personnes qui leur sont attachées jouiront du droit de voyager librement dans toutes les parties de leurs territoires respectifs et les autorités de la Corée muniront de passeports les dits fonctionnaires russes voyageant en Corée et d'une escorte pour les défendre si besoin est.

3) Les agents consulaires des deux Puissances ne procéderont à l'exercice de leurs fonctions qu'après y avoir été autorisés par l'Empereur ou par le Gouvernement du Pays où ils résident respectivement, mais il leur est défendu de se livrer au commerce.

Article 3.

1) La juridiction sur les sujets russes en Corée et sur leur propriété appartiendra exclusivement aux agents consulaires russes ou aux autres fonctionnaires, munis en due forme de pleins-pouvoirs à cet effet, et ils seront chargés d'examiner et de juger, sans aucune ingérence de la part des autorités coréennes, toutes les causes intentées contre les sujets russes par les indigènes ou par des sujets étrangers.

2) Toutes les accusations et plaintes formulées par les autorités coréennes, ainsi que par les sujets coréens contre les sujets russes établis en Corée seront examinées et jugées par un tribunal russe et aux termes des lois russes.

3) Toutes les accusations et plaintes formulées par les autorités russes, ainsi que par les sujets russes, contre les sujets coréens en Corée séront examinées et jugées par les autorités coréennes et aux termes des lois coréennes.

4) Tout sujet russe, qui commettra en Corée un délit ou un crime, sera jugé et puni par les autorités russes et selon les lois russes.

5) Tout sujet coréen, qui commettra en Corée un délit ou un crime au détriment d'un sujet russe, sera jugé et puni par les autorités coréennes et d'après les lois coréennes.

6) Toute plainte formulée contre un sujet russe et l'accusant de violation du présent traité ou des règlements y annexés, ainsi que des règlements qui pourront être arrêtés dans l'avenir en vertu du présent traité, sera soumise à l'examen et à la décision du consul de Russie; les amendes qu'il infligera et la propriété confisquée par lui appartiendront au Gouvernement coréen.

7) Русскіе товары, задержанные въ открытомъ портѣ корейскими властями, должны быть опечатаны ими сообща съ русскими консульскими чинами и потомъ удержаны до постановленія рѣшенія русскихъ властей. Если это рѣшеніе будетъ въ пользу владѣльца товаровъ, они немедленно должны быть переданы въ распоряженіе консула. Впрочемъ владѣльцу предоставляется право получить товары еще до постановленія рѣшенія, если онъ внесетъ стоимость ихъ корейскимъ властямъ.

8) Во всѣхъ дѣлахъ гражданскихъ и уголовныхъ, разбираемыхъ въ корейскихъ или русскихъ судахъ въ Кореѣ, власти истца могутъ назначать должностное лицо для присутствованія при оныхъ. Откомандированный для того чиновникъ будетъ пользоваться подобающимъ его положенію вниманіемъ и ему разрѣшается, по своему желанію, вызывать свидѣтелей, допрашивать ихъ и подвергать очной ставкѣ, или протестовать противъ судопроизводства или рѣшенія суда.

9) Въ случаѣ, если бы корейскій подданный, обвиняемый въ нарушеніи законовъ своего отечества, скрылся въ домѣ или товарномъ складѣ русскаго подданнаго или на русскомъ купеческомъ суднѣ, россійскій консулъ, по полученіи извѣщенія о семъ отъ мѣстныхъ властей, приметъ мѣры къ арестованію и выдачѣ его послѣднимъ для суда. Но безъ дозволенія консула никакой корейскій чиновникъ не имѣетъ права входить въ домъ русскаго подданнаго безъ его согласія, или вступать на русское судно безъ согласія шкипера или другаго заступающаго его мѣсто лица.

10) По требованію подлежащей русской власти, корейскія власти должны арестовать и выдать всякаго русскаго подданнаго, обви-

7) Les marchandises russes saisies en port ouvert par les autorités coréennes seront mises sous scellés par celles-si conjointement avec les agents consulaires russes et conservées par les premières jusqu'au moment où les autorités russes auront prononcé leur décision. Dans le cas où cette décision sera favorable au propriétaire des marchandises, celles-ci seront immédiatement mises à la disposition du consul; — le propriétaire aura du reste le droit de recevoir ses marchandises avant que la décision n'ait été rendue, s'il verse entre les mains des autorités coréennes le prix de ces marchandises.

8) Dans toutes les affaires criminelles et civiles jugées par les tribunaux russes ou coréens en Corée les autorités du demandeur peuvent nommer un fonctionnaire pour assister à l'audience. Le fonctionnaire nommé à cet effet aura droit à toute la courtoisie due à sa position et sera autorisé, s'il le croit nécessaire, à convoquer des témoins, à les interroger, à les confronter et à protester contre la procédure ou contre la sentence du tribunal.

9) Dans le cas où un sujet coréen accusé d'avoir enfreint les lois de son pays se réfugierait dans la maison ou dans un dépôt de marchandises appartenant à un sujet russe ou sur un navire russe, le consul de Russie, après en avoir été informé par les autorités locales, prendra les mesures nécessaires en vue de son arrestation et le livrera aux dites autorités pour être jugé. Mais, sans l'autorisation du consul de Russie, aucun fonctionnaire coréen n'aura le droit d'entrer dans la maison d'un sujet russe sans la permission de celui-ci ou de mettre le pied sur un navire russe sans l'autorisation du capitaine ou de celui qui le remplace.

10) Sur la demande de l'atorité russe compétente les autorités coréennes sont tenues d'arrêter et de livrer tout sujet russe accusé

няемаго въ уголовномъ преступленіи, и также всякаго дезертира съ русскаго военнаго и коммерческаго судна.

Статья 4.

1) Нижеслѣдующіе порта открываются для русской торговли, со дня вступленія въ силу этого договора: Цзи-у-пу (или Чемульпо) въ Женьчуаньскомъ округѣ, Юань-шань (или Генсанъ), Фушань (или Фусанъ) или, если послѣдній оказался бы неудобнымъ, то какое нибудь другое мѣсто по близости его; потомъ города: Хань-янъ (Сеулъ) и Янъ-хуа-цзинь, или другое болѣе удобное мѣсто въ его окрестностяхъ.

2) Въ вышеозначенныхъ мѣстахъ русскимъ подданнымъ дозволяется нанимать или покупать землю или дома и строить дома, склады или фабрики. Имъ предоставляется также право свободнаго отправленія богослуженія. Всѣ распоряженія по выбору, опредѣленію границъ и размежеванію мѣстностей для иностранныхъ поселеній и по продажѣ земли въ разныхъ портахъ и мѣстахъ Кореи, открытыхъ для иностранной торговли, должны быть дѣлаемы корейскими властями совмѣстно съ подлежащими иностранными властями.

3) Мѣста эти должны быть пріобрѣтены отъ владѣльцевъ корейскимъ Правительствомъ и быть удобными для жительства, а издержки, такимъ образомъ произведенныя, возмѣщаются главнымъ образомъ изъ доходовъ отъ продажи земли. Размѣръ годичной поземельной подати будетъ установленъ корейскими властями по соглашенію съ иностранными, и деньги эти должны быть уплачиваемы первымъ. Часть этихъ доходовъ будетъ удерживаться корейскимъ Правительствомъ, а остатокъ вмѣстѣ съ чистыми доходами, вырученными отъ продажи земли свыше издержекъ на покупку ея, поступаютъ въ пользу муниципальнаго фонда, находящагося въ вѣдѣніи совѣта, учрежденіе котораго должно быть впослѣдствіи обсуждаемо корейскими властями совмѣстно съ подлежащими иностранными.

4) Русскіе подданные могутъ нанимать или покупать земли или дома за чертою иностранныхъ поселеній на разстояніи десяти корейскихъ ли. Но всѣ занятыя такимъ образомъ земли подчинены всѣмъ мѣстнымъ

d'avoir commis un crime, ainsi que tout déserteur des navivres de guerre ou de commerce russes.

Article 4.

1) Les ports suivants sont ouverts au commerce russe à partir de la date de la mise en vigueur du présent traité: Tsi-ou-pou (ou Tchémoulpo) dans le district de Jenchuan, Youan-Schan (ou Gensan), Fouschan (ou Fousan) et dans le cas où ce dernier port serait incommode, quelque autre endroit à proximité de celui-ci, ainsi que les villes de Hanian (Séoul) et de Yan-hua-tsin, ou toute autre place plus commode dans ses environs.

2) Dans les localités susmentionnées, les sujets russes sont autorisés à affermer ou à acheter des terrains et des maisons et à y construire des maisons, des entrepôts ou des fabriques. Ils ont aussi le droit du libre exercice de leur religion. Toutes les dispositions à prendre pour le choix, la définition des limites et l'arpentage des établissements étrangers et pour la vente de terrains dans les différents ports et localités de la Corée ouverts au commerce étranger, doivent être prises par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères compétentes.

3) Ces emplacements doivent être achetés à leurs propriétaires par le Gouvernement coréen et être habitables; les dépenses faites à cet effet sont remboursées principalement par le produit de la vente du terrain. Le chiffre annuel de l'impôt foncier sera fixé par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères et cette somme sera versée entre les mains des premières. Une partie de ce revenu sera retenue par le Gouvernement coréen et le reste, ainsi que le revenu net provenant de la vente du terrain et formant le surplus des dépenses occasionnées par son acquisition, devient la propriété d'un fonds municipal, dont la gestion est confiée à un conseil, dont la fondation sera décidée plus tard par les autorités coréennes d'accord avec les autorités étrangères compétentes.

4) Les sujets russes peuvent affermer ou acheter des terrains et des maisons au delà de la ligne des établissements étrangers à la distance de dix *li* coréennes. Mais tous les terrains occupés de cette manière sont soumis à

постановленіямъ и за нихъ должна платиться поземельная подать по усмотрѣнію корейскихъ властей.

5) Въ каждомъ изъ открытыхъ для торговли мѣстъ корейскія власти отведутъ безвозмездно подходящій участокъ земли подъ иностранное кладбище, съ котораго не будетъ взимаемо ни арендной платы, ни поземельной подати, ни другихъ какихъ либо сборовъ, и завѣдываніе которымъ будетъ предоставлено вышеозначенному муниципальному совѣту.

6) Русскіе подданные могутъ путешествовать безъ паспорта, куда пожелаютъ, на разстояніи ста корейскихъ ли отъ открытыхъ для иностранной торговли портовъ и мѣстъ, или же въ предѣлахъ, установленныхъ въ послѣдствіи по взаимному соглашенію между подлежащими властями обоихъ Государствъ. Русскіе подданные имѣютъ также право путешествовать по всѣмъ частямъ Кореи для своего удовольствія или для торговыхъ цѣлей, покупать мѣстныя произведенія, равно какъ перевозить и продавать всякаго рода товары, за исключеніемъ книгъ и печатныхъ произведеній, не одобренныхъ корейскимъ Правительствомъ. Какъ путешественники, такъ и купцы, должны быть однако снабжены паспортами, выданными ихъ консулами за подписью или печатью корейскихъ мѣстныхъ властей. Паспорты эти должны быть предъявляемы, по требованію, въ тѣхъ мѣстахъ, черезъ которыя путешественники будутъ проѣзжать. Если паспортъ не будетъ найденъ неправильнымъ, то предъявитель его будетъ имѣть право продолжать путешествіе и доставать себѣ необходимыя для того перевозочныя средства. Если русскій подданный будетъ путешествовать безъ паспорта, внѣ указанныхъ выше предѣловъ, или учинитъ внутри страны какой либо проступокъ, то онъ долженъ быть арестованъ и доставленъ къ ближайшему русскому консулу для наказанія. Если кто, не имѣя паспорта, перейдетъ установленные предѣлы, то подвергается денежному штрафу, не свыше ста мексиканскихъ долларовъ, съ заключеніемъ въ тюрьму на срокъ не свыше одного мѣсяца, или безъ онаго.

7) Русскіе подданные въ Кореѣ будутъ подчинены всѣмъ муниципальнымъ, поли-

toutes les dispositions locales et l'impôt foncier qu'ils auront à payer sera fixé par les autorités coréennes comme elles l'entendront.

5) Dans chacune des locatités ouvertes au commerce les autorités coréennes assigneront un lot de terrain convenable, destiné à servir de cimetière pour les étrangers, qui n'aura à payer aucun fermage, aucun impôt foncier ni perception quelconque et dont la direction sera confiée au conseil municipal précité.

6) Les sujets russes peuvent voyager sans passeport où bon leur semble à la distance de cent *li* coréennes au delà des ports et localités ouverts au commerce étranger ou dans les limites qui seront définies plus tard en vertu d'un accord survenu entre les autorités compétentes des deux Etats. Les sujets russes ont de même le droit de voyager dans toutes les parties de la Corée pour leur plaisir ou dans un but commercial, d'acheter les produits locaux, de transporter et de vendre toute espèce de marchandises, à l'exception des livres et imprimés défendus par le Gouvernement coréen. Les voyageurs et les marchands devront toutefois être munis de passeports délivrés par leurs consuls et portant la signature ou le sceau des autorités coréennes locales. Ces passeports, si demande en est faite, devront être exhibés dans les localités que traverseront les voyageurs. Si le passeport est en règle, son porteur aura le droit de continuer son voyage et de se munir des moyens de transport nécessaires. Dans le cas où un sujet russe voyagerait sans passeport au delà des limites précitées ou commettrait à l'intérieur du pays un délit quelconque, il sera mis en état d'arrestation et amené devant le consul de Russie le plus proche, pour être puni. Celui qui, n'ayant pas de passeport, dépassera les limites fixées, est passible ou d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique, accompagnée ou non d'une condamnation à un mois d'emprisonnement au plus.

7) Les sujets russes en Corée seront soumis à tous les règlements municipaux, de police et

цейскимъ и другимъ правиламъ, какія будутъ постановлены подлежащими властями обоихъ Государствъ для поддержанія спокойствія и порядка.

Статья 5.

1) Во всѣхъ открытыхъ для торговли портахъ и мѣстахъ русскіе подданные будутъ пользоваться полною свободою заниматься торговлею всякаго рода товарами, не запрещенными настоящимъ договоромъ, по уплатѣ пошлинъ по тарифу, къ нему приложенному; ввозить товары изъ всѣхъ иностранныхъ или корейскихъ открытыхъ портовъ, продавать оные корейцамъ или другимъ подданнымъ, или покупать отъ нихъ таковые, и вывозить въ другіе иностранные или корейскіе открытые порты. Они могутъ свободно вести дѣла съ корейскими или другими подданными безъ всякаго вмѣшательства со стороны корейскихъ властей или другихъ лицъ и могутъ безпрепятственно заниматься всякою промышленностью.

2) Владѣлецъ и получатель товаровъ, ввезенныхъ изъ иностраннаго порта и очищенныхъ пошлиною, будутъ имѣть право, при обратномъ вывозѣ оныхъ въ какой либо иностранный портъ, въ теченіи тринадцати корейскихъ мѣсяцевъ со дня привоза ихъ, получить свидѣтельство о правѣ на обратное полученіе уплаченной пошлины, но лишь въ томъ случаѣ, если первоначальная укупорка товаровъ окажется въ цѣлости. Вышеозначенныя свидѣтельства должны быть или выкупаемы, по требованію, корейскими таможнями, или принимаемы во всѣхъ корейскихъ открытыхъ мѣстахъ въ уплату пошлинъ.

3) Если корейскія произведенія будутъ перевозиться изъ одного открытаго корейскаго порта въ другой, то уплаченная за нихъ вывозная пошлина должна быть возвращаема въ портѣ вывоза, по предъявленіи таможеннаго свидѣтельства о прибытіи товаровъ въ портъ назначенія или по представленіи достаточныхъ доказательствъ объ утратѣ таковыхъ при кораблекрушеніи.

4) Всѣ товары, ввезенные въ Корею русскими подданными и оплаченные уже пошлиною по тарифу, могутъ быть перевозимы безпошлинно въ какой либо другой корейскій открытый портъ и при ввозѣ ихъ внутрь страны не будутъ подлежать никакому дополнительному налогу, акцизу или транзитной пошлинѣ. Подобнымъ же образомъ полная свобода должна быть допущена для перевоза въ открытые порты всѣхъ корейскихъ произведеній, предназначенныхъ для вывоза, и таковыя произведенія не должны подлежать никакимъ налогамъ, акцизу или транзитной пошлинѣ, ни на мѣстѣ производства, ни при перевозкѣ ихъ изъ какой либо части Кореи въ открытые порты.

5) Корейское Правительство можетъ фрахтовать русскія купеческія суда для перевозки товаровъ и пассажировъ въ неоткрытые порты Кореи; этимъ же правомъ могутъ пользоваться и корейскіе подданные, если они будутъ имѣть на то разрѣшеніе отъ своихъ властей.

6) Въ случаяхъ, когда корейское Правительство будетъ имѣть основаніе опасаться недостатка въ хлѣбѣ въ Кореѣ, то Его Величество Король Корейскій можетъ на время запретить вывозъ его за границу изъ одного или всѣхъ корейскихъ открытыхъ портовъ; соблюденіе этого запрещенія будетъ обязательно для русскихъ подданныхъ въ Кореѣ по истеченіи одного мѣсяца со дня оффиціальнаго извѣщенія о томъ русскаго консула въ подлежащихъ портахъ. Но запрещеніе это не должно оставаться въ силѣ долѣе, чѣмъ это необходимо.

7) Русскія купеческія суда будутъ обложены ластовою пошлиною по тридцати мексиканскихъ центовъ съ регистрованной тонны. Таковая плата будетъ давать судну право на посѣщеніе корейскихъ открытыхъ портовъ въ продолженіи четырехъ мѣсяцевъ, безъ дальнѣйшей уплаты какого либо налога. Всѣ ластовыя пошлины должны быть употребляемы на постройку, у корейскихъ береговъ, въ особенности же при входѣ въ открытые порты, маяковъ, бакановъ и на постановку вѣхъ, а также на углубленіе или другія улучшенія якорныхъ стоянокъ. Съ лодокъ, употребляемыхъ въ открытыхъ портахъ для выгрузки или нагрузки судовъ, никакія грузовыя пошлины не будутъ взиматься.

autres adoptés par les autorités compétentes des deux Etats en vue de garantir l'ordre et la tranquillité.

Article 5.

1) Dans tous les ports et localités ouverts au commerce les sujets russes jouiront de toute liberté de s'occuper du commerce de toute espèce de marchandises non défendues par le présent traité, en payant des droits d'entrée d'après le tarif annexé au traité; ils auront le droit d'importer des marchandises provenant de tous les ports étrangers et des ports ouverts de la Corée, de les vendre aux Coréens ou aux ressortissants des autres Etats, de leur acheter des marchandises et de les exporter dans les autres ports étrangers ou ports ouverts de la Corée; ils peuvent en toute liberté faire des affaires avec les sujets coréens et avec les ressortissants des autres Etats, sans aucune immixtion de la part des autorités coréennes ou autres et ils peuvent se livrer sans aucun obstacle à toute espèce d'industrie.

2) Le propriétaire et le destinataire des marchandises provenant de n'importe quel port étranger et ayant payé les droits d'entrée, auront la faculté, dans le cas où elles seraient réexportées à destination d'un port étranger quelconque dans le courant de treize mois coréens depuis leur importation, de recevoir un certificat leur donnant droit au remboursement des taxes d'entrée, mais seulement dans le cas où l'emballage de ces marchandises sera resté intact. Les certificats precités doivent être rachetés, si on l'exige, par les bureaux de douane coréens ou être acceptés comme paiement de droits d'entrée dans toutes les localités de la Corée ouvertes au commerce.

3) Quand les produits coréens seront transportés d'un port ouvert de la Corée à un autre le droit de sortie payé au port d'exportation sera remboursé sur présentation d'un certificat de la douane constatant l'arrivée de ces produits au port de destination ou sur la présentation de preuves suffisantes constatant que ces marchandises se sont perdues à la suite d'un naufrage.

4) Toutes les marchandises importées en Corée par les sujets russes et ayant payé les droits d'entrée d'après le tarif peuvent être transportées librement dans tout autre port ouvert de la Corée et, si elles sont importées à l'intérieur du pays, elles n'auront à payer aucune taxe supplémentaire, aucune accise, ni droit de transit. Cette liberté est accordée de même pour le transport dans les ports ouverts de tous les produits coréens destinés à l'exportation et ces produits ne doivent être soumis à aucun impôt, accise ou droit de transit, ni sur leur lieu de production, ni pendant leur transport d'une partie quelconque de la Corée jusqu'aux ports ouverts.

5) Le Gouvernement coréen peut fréter des navires de commerce russes pour le transport de marchandises et de voyageurs dans les ports non ouverts de la Corée; les sujets coréens peuvent jouir aussi de ce droit s'ils y sont autorisés par leurs autorités.

6) Dans le cas où le Gouvernement coréen sera fondé à appréhender un manque de blé en Corée, S. M. le roi de Corée peut défendre temporairement l'exportation des grains à l'étranger soit de l'un des ports, soit de tous les ports ouverts du pays; l'observation de cette défense est obligatoire pour les sujets russes établis en Corée à partir d'un mois après sa notification officielle au consul de Russie résidant dans les ports en question. Cette prohibition toutefois ne devra pas rester en vigueur plus longtemps qu'elle ne sera absolument nécessaire.

7) Les navires de commerce russes paieront un droit de tonnage à raison de trente cents du Mexique par tonne enregistrée. Ce paiement donnera au navire le droit de visiter tous les ports ouverts de la Corée pendant quatre mois révolus, sans qu'il ait à payer aucune autre taxe. Tout le produit du droit de tonnage doit être employé à la construction sur les côtes de la Corée, et surtout à l'entrée des ports ouverts, de phares et balises, à la pose des bouées et à l'approfondissement ou autres améliorations des mouillages. Les bateaux employés dans les ports ouverts au déchargement ou au chargement des navires n'auront aucun droit de tonnage à payer.

8) Симъ постановляется, что одновременно съ настоящимъ договоромъ получатъ силу и дѣйствіе приложенные къ оному тарифъ и торговыя правила. По мѣрѣ необходимости, подлежащія власти обоихъ Государствъ могутъ подвергать пересмотру означенныя правила и дѣлать, по взаимному соглашенію, необходимыя въ нихъ измѣненія или прибавленія.

Статья 6.

Если бы русскій подданный ввозилъ или покушался ввезти товары контрабандою въ неоткрытый для торговли корейскій портъ или другое мѣсто, то, сверхъ конфискаціи оныхъ, онъ подвергается штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости товаровъ. Корейскія мѣстныя власти могутъ отобрать таковые и арестовать всѣхъ русскихъ подданныхъ, замѣшанныхъ въ контрабандѣ или попыткѣ на оную. Задержанныхъ такимъ образомъ лицъ онѣ обязаны немедленно препроводить въ ближайшее русское консульство для суда, а товары могутъ удержать до произнесенія окончательнаго приговора.

Статья 7.

1) Если какое либо русское судно претерпитъ крушеніе или сядетъ на мель у береговъ Кореи, мѣстныя власти немедленно примутъ мѣры къ охраненію судна и его груза отъ разграбленія, и находящихся на немъ лицъ—отъ насилій и окажутъ всякое другое необходимое содѣйствіе. Онѣ должны немедленно извѣстить о случившемся ближайшаго русскаго консула и снабдить, въ случаѣ надобности, лицъ, претерпѣвшихъ крушеніе, необходимыми средствами для слѣдованія въ ближайшій открытый портъ.

2) Всѣ расходы, сдѣланные корейскимъ Правительствомъ по спасенію, снабженію одеждою, содержанію и отправленію потерпѣвшихъ крушеніе русскихъ подданныхъ, по отысканію тѣлъ утонувшихъ, погребенію умершихъ и на леченіе больныхъ и увѣчныхъ, будутъ возмѣщены русскимъ Правительствомъ корейскому.

8) Il est convenu ici même que le tarif et les règlements de commerce annexés au présent traité entreront en vigueur en même temps que cet instrument. Les autorités compétentes des deux Pays pourront procéder de temps à autre à la révision de ces règlements pour y introduire, après entente réciproque, les modifications ou additions dont l'expérience aura démontré la nécessité.

Article 6.

Tout sujet russe ayant importé ou tenté d'importer en contrebande des marchandises dans un port ou toute autre localité de la Corée non ouverts au commerce est passible d'une amende équivalant au double de la valeur des marchandises, lesquelles, en outre, seront confisquées. Les autorités coréennes peuvent se saisir de ces marchandises et arrêter tous les sujets russes mêlés à la contrebande ou à la tentative de s'y livrer. Les individus arrêtés en conséquence devront être immédiatement remis au consulat de Russie le plus proche, pour y être jugés, et les marchandises saisies pourront être gardées par les autorités coréennes jusqu'au moment où l'arrêt aura été définitivement rendu.

Article 7.

1) Dans le cas où un navire russe ferait naufrage ou s'échouerait sur les côtes de la Corée, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour prévenir le pillage du navire et de la cargaison ainsi que pour la protection de son équipage et elles lui prêteront tout le concours dont il pourra avoir besoin. Elles doivent signaler immédiatement le sinistre au consul de Russie le plus proche et fournir, en cas de besoin, aux naufragés les ressources nécessaires pour qu'ils puissent atteindre le port ouvert le plus rapproché.

2) Toutes les dépenses effectuées par le Gouvernement coréen à l'effet de sauver, d'habiller, d'entretenir et d'expédier les sujets russes victimes d'un naufrage, ainsi que celles qui auront été faites pour la recherche des cadavres, pour leur inhumation et pour le traitement des malades et des blessés, seront remboursées au Gouvernement coréen par le Gouvernement russe.

3) Русское Правительство не обязано вознаграждать издержки, произведенныя по спасенію или сохраненію потерпѣвшаго крушеніе судна или находящагося на немъ имущества. Подобные расходы должны пасть на спасенное имущество и должны быть уплачены заинтересованными въ этомъ лицами по полученіи таковаго.

4) Корейское Правительство не будетъ ставить въ счетъ ни издержки правительственныхъ чиновъ или мѣстныхъ полицейскихъ властей, отправляющихся къ мѣсту крушенія, ни путевые расходы чиновниковъ, сопровождающихъ потерпѣвшихъ кораблекрушеніе, ни расходы на оффиціальную корреспонденцію. Всѣ эти расходы должно нести корейское Правительство.

5) Русскія купеческія суда, вынужденныя непогодою или недостаткомъ запасовъ, топлива или свѣжей воды зайти въ неоткрытый портъ Кореи, могутъ исправить свои поврежденія и запастись необходимыми припасами, причемъ всѣ потребные на это расходы должны уплачиваться шкиперомъ судна.

Статья 8.

1) Военныя суда каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть право посѣщать всѣ порты другой. Они будутъ пользоваться всѣми облегченіями для закупки разныхъ припасовъ или для всякаго рода исправленій и не будутъ подчинены торговымъ или портовымъ правиламъ. Точно также съ нихъ не будутъ взиматься никакого рода пошлины или портовые сборы.

2) Когда русское военное судно будетъ заходить въ неоткрытый для иностранной торговли портъ Кореи, то офицерамъ и командѣ предоставляется съѣзжать на берегъ, но не отправляться внутрь страны, если они не имѣютъ на то паспортовъ.

3) Запасы всякаго рода для потребностей русскаго флота могутъ быть выгружаемы въ открытыхъ портахъ Кореи и сохраняемы въ складахъ подъ надзоромъ русскаго правительственнаго лица, безъ уплаты какой либо пошлины. Но въ случаѣ продажи чего либо изъ этихъ запасовъ, покупатель обязанъ вне-

3) Le Gouvernement russe n'est pas responsable des dépenses faites pour le sauvetage et pour la conservation du navire naufragé ou de sa cargaison. Ces dépenses doivent être imputées sur la cargaison sauvée et doivent être remboursées par les intéressés aussitôt qu'ils auront repris possession de leur propriété.

4). Le Gouvernement coréen ne se fera pas rembourser les frais de déplacement des fonctionnaires de l'Etat ou des autorités de police locale qui se seront rendus sur le lieu du sinistre, ni les frais de route des employés chargés d'escorter les naufragés, ni les frais de correspondance officielle. Toutes ces dépenses doivent être supportées par le Gouvernement coréen.

5) Les navires de commerce russes forcés par le mauvais temps ou par le manque de vivres, de combustible ou d'eau potable de faire relâche dans un port non ouvert de la Corée peuvent y réparer leurs avaries, s'approvisionner du nécessaire et le capitaine du navire payera toutes les dépenses faites à cet effet.

Article 8.

1) Les navires de guerre de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit d'entrer dans tous les ports de l'autre. Ils jouiront de toutes les facilités pour l'achat de toute espèce d'approvisionnements et pour les réparations nécessaires et ne seront pas soumis aux règlements de commerce ou de ports. De même ils n'auront à payer aucun droit d'entrée, ni aucune taxe de port.

2) Quand un navire de guerre russe entrera dans un port de la Corée non ouvert au commerce étranger, ses officiers et son équipage auront le droit de descendre à terre, mais ils ne pourront pas pénétrer à l'intérieur sans être munis de passeports à cet effet.

3) Les approvisionnements de toute espèce destinés aux besoins de la flotte russe peuvent être débarqués dans les ports ouverts de la Corée et y être conservés dans des dépôts sous la surveillance d'un employé nommé par le Gouvernement russe, sans que ces approvisionnements aient à payer aucun droit d'entrée.

сти слѣдующія съ нихъ пошлины корейскимъ властямъ.

4) Корейское Правительство будетъ оказывать всевозможное содѣйствіе русскимъ военнымъ судамъ, занимающимся съемочными и промѣрными работами въ корейскихъ водахъ.

Статья 9.

1) Корейское Правительство никоимъ образомъ не будетъ препятствовать, если русскіе власти и подданные въ Кореѣ будутъ нанимать къ себѣ на службу корейскихъ подданныхъ въ качествѣ учителей, переводчиковъ, слугъ, или для какихъ либо другихъ законныхъ занятій. Подобнымъ же образомъ не будетъ никакихъ ограниченій относительно найма русскихъ подданныхъ корейскими властями и подданными для всякихъ законныхъ занятій.

2) Подданнымъ обоихъ Государствъ, отправляющимся въ ту или другую страну для изученія языка, литературы, законовъ, искусствъ или промышленности, или же для ученыхъ изысканій, будетъ оказываться всякое возможное содѣйствіе.

Статья 10.

Симъ опредѣляется, что со дня вступленія въ силу настоящаго договора Правительство, должностныя лица и подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ пользоваться всѣми правами, выгодами и преимуществами,—въ особенности относительно ввозныхъ и вывозныхъ пошлинъ,—каковыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены Его Величествомъ Королемъ Корейскимъ правительству, должностнымъ лицамъ или подданнымъ какой либо другой Державы.

Статья 11.

По прошествіи десяти лѣтъ со дня вступленія настоящаго договора въ силу, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ можетъ, предупредивъ о томъ другую Сторону за годъ впередъ, требовать пересмотра договора или приложеннаго къ нему тарифа, для включенія въ него, по взаимному соглашенію, такихъ измѣненій, какія окажутся желательными.

Mais si les dits approvisionnements étaient vendus, l'acheteur verserait aux autorités coréennes les droits d'entrée correspondants.

4) Le Gouvernement coréen prêtera toute espèce de concours aux navires de guerre russes chargés de relever les côtes et de mesurer la profondeur des eaux de la Corée.

Article 9.

1) Le Gouvernement coréen ne s'opposera d'aucune manière à ce que les autorités ou les sujets russes résidant en Corée prennent à leur service des sujets coréens en qualité de maîtres, d'interprètes, de serviteurs ou pour toute autre occupation légale. Il ne sera fait de même aucune restriction pour l'entrée des sujets russes au service des autorités et des sujets de la Corée en vue de toute espèce d'occupations légales.

2) Les sujets des deux Etats qui se rendent dans l'un ou l'autre pays pour y étudier la langue, la littérature, les lois, les arts et l'industrie ou pour y faire des recherches scientifiques auront droit à toute espèce de concours.

Article 10.

Il est convenu ici même qu'à partir de la date où le présent traité entrera en vigueur les fonctionnaires et sujets de S. M. l'Empereur de toutes les Russies jouiront de tous les droits, avantages et privilèges — pour ce qui est surtout des taxes d'importation et d'exportation—qui sont accordés ou seront accordés dans l'avenir par S. M. le Roi de Corée aux fonctionnaires ou aux sujets de toute autre Puissance.

Article 11.

Après l'expiration de dix années à partir du jour où le présent traité entrera en vigueur, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en prévenant l'autre Partie une année à l'avance, demander la révision du traité ou du tarif qui lui est annexé, pour y introduire, après accord mutuel, les changements dont la nécessité aura été démontrée par l'expérience.

Статья 12.

1) Настоящій договоръ составленъ на русскомъ и китайскомъ языкахъ и оба текста вполнѣ тождественны, но симъ постановляется, что русскій текстъ будетъ принимаемъ за основаніе при толкованіи смысла всѣхъ статей.

2) Всѣ оффиціальныя сообщенія, посылаемыя русскими властями корейскимъ, будутъ писаны на русскомъ языкѣ, а на первое время будутъ сопровождаемы китайскимъ переводомъ.

Статья 13.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ и Самодержцемъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Корейскимъ, за ихъ подписями и печатями, и размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Ханъ-янѣ (Сеулѣ) въ теченіи года или ранѣе, если обстоятельства позволятъ. Договоръ долженъ быть обнародованъ обоими Правительствами ко всеобщему свѣдѣнію и получитъ обязательную силу со дня размѣна ратификацій.

Во свидѣтельство чего Уполномоченные обоихъ Государствъ подписали настоящій договоръ и утвердили оный своими печатями.

Учинено въ трехъ экземплярахъ въ городѣ Ханъ-янѣ (Сеулѣ), въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесять четвертое, іюня въ двадцать пятый день, по корейскому лѣтосчисленію пятнадцатаго числа, пятой II луны четыреста девяносто третьяго года, или въ десятый годъ царствованія Гуанъ-сюй, по китайскому лѣтосчисленію.

(подп.) *К. Веберъ.* (м. п.) (подп.) *Кимъ-пенгъ-си.* (м. п.)

Правила, по которымъ торговля русскихъ подданныхъ можетъ производиться въ Кореѣ.

I. О приходѣ и отходѣ судовъ.

1) Въ продолженіи сорока восьми часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) по прибытіи русскаго купеческаго судна въ корейскій портъ, шкиперъ обязанъ представить таможенному начальству удостовѣреніе отъ русскаго консула, что всѣ корабельные документы переданы консульству. Вмѣстѣ съ

Article 12.

1) Le présent traité a été rédigé en langue russe et en langue chinoise et les deux textes sont parfaitement conformes, mais il est convenu ici même que le texte russe sera adopté comme base pour l'interprétation du sens de tous les articles du traité.

2) Toutes les communications officielles transmises par les autorités russes aux autorités coréennes seront rédigées en langue russe et accompagnées dans les premiers temps d'une traduction en langue chinoise.

Article 13.

Le présent traité sera ratifié par S. M. l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et par S. M. le Roi de Corée avec apposition de leurs signatures et de leurs sceaux et on procédera à l'échange des ratifications à Hanian (Séoul) dans le courant d'une année ou plus tôt, si les circonstances le permettent. Le traité sera promulgué par les deux Gouvernements et sera mis en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent traité et y ont apposé leurs seings.

Fait en trois exemplaires dans la ville de Hanian (Séoul), en l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-quatre, le vingt-cinquième jour de juin correspondant au quinzième jour de la cinquième lune de l'année quatre cent quatre-vingt-treize de l'ère coréenne ou à la dixième année du règne de Huan-Sui, d'après l'ère chinoise.

(signé) *Ch. Weber.* (l. s.) (signé) *Kim-peng-si.* (l. s.)

Règlements pour le commerce des sujets russes en Corée.

I. Arrivée et départ des navires.

1) Dans les quarante-huit heures (à l'exception des dimanches et jours fériés) après l'entrée d'un navire de commerce russe dans un port de la Corée le capitaine est tenu de présenter aux autorités de la douane un certificat du consul de Russie constatant que tous les papiers du bord ont été transmis au con-

симъ онъ долженъ представить письменную и завѣренную имъ декларацію, съ показаніемъ въ ней: названія судна и порта, изъ котораго оно прибыло, имени шкипера, числа и, если потребуютъ, именъ пассажировъ, вмѣстимости судна и числа экипажа. Кромѣ того шкиперъ обязанъ передать въ таможню манифестъ на привезенные товары, съ прописаніемъ въ немъ помѣтъ и числа торговыхъ мѣстъ и ихъ содержимаго, согласно тому, какъ все сіе показано въ коносаментахъ, и съ обозначеніемъ, кому товары адресованы. Шкиперъ удостовѣряетъ своею подписью, что поданное имъ объявленіе совершенно вѣрно. По соблюденіи упомянутыхъ формальностей, онъ получаетъ отъ таможни на право выгрузки особое свидѣтельство, которое долженъ предъявить назначенному на его судно досмотрщику. Если же онъ откроетъ люки безъ такого дозволенія, то подвергается пени не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

2) Если въ манифестѣ окажется ошибка, то въ продолженіи двадцати четырехъ часовъ послѣ подачи (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) ошибка можетъ быть исправлена безъ уплаты какой либо пени; но за всякое измѣненіе или добавленіе, сдѣланное въ манифестѣ послѣ этого срока, взыскивается по пяти мексиканскихъ долларовъ,

3) Если шкиперъ, въ теченіи установленнаго этими правилами времени, не представитъ упомянутыхъ манифестовъ, декларацій и объявленій, то за каждые просроченные двадцать четыре часа съ него взыскивается штрафъ не свыше пятидесяти мексиканскихъ долларовъ.

4) Русское судно, остающееся въ портѣ, не открывая люковъ, менѣе сорока восьми часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней), или зашедшее въ портъ вслѣдствіе непогоды или же для принятія свѣжей провизіи, не обязано представлять манифестовъ и деклараций, и съ него не будутъ взыскиваться ластовые сборы, если оно не будетъ выгружать или нагружать товаровъ.

5) Если шкиперъ желаетъ оставить портъ, то долженъ представить въ таможню манифестъ о вывозимыхъ товарахъ, заключающій въ себѣ тѣ же подробности, какъ манифестъ о ввозимыхъ товарахъ. Таможня выдаетъ

sulat. Il doit présenter en outre une déclaration par écrit contenant: le nom du navire, du port d'où il arrive, du capitaine qui le commande, le nombre et, si on l'exige, les noms de ses passagers, le jaugeage du navire et le chiffre de son équipage. Le capitaine est tenu en outre de transmettre à la douane une déclaration des marchandises qui composent sa cargaison en énumérant le nombre des colis et leur contenu et en citant le nom de leurs destinataires en apposant sa signature sous ce document pour en certifier l'exactitude. Après avoir accompli ces formalités, le capitaine reçoit de la douane un certificat spécial lui accordant le droit de procéder au déchargement de sa cargaison, certificat qu'il doit présenter à l'agent douanier désigné pour la surveillance de son navire. Le capitaine qui ouvre ses écoutilles avant d'avoir reçu cette autorisation est passible d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique.

2) Dans le cas où la déclaration précitée contiendrait une erreur, elle peut être corrigée sans payement d'aucune amende dans le délai de vingt-quatre heures (sans compter les dimanches et jours fériés); mais pour tout changement ou annotation effectuée dans la déclaration après l'expiration de ce terme, il est prélevé cinq dollars du Mexique.

3) Le capitaine qui ne fera pas les déclarations précitées dans le terme fixé par ces règlements, paiera pour chaque vingt-quatre heures de retard une amende ne dépassant pas cinquante dollars du Mexique.

4) Le navire russe qui reste dans le port moins de quarante-huit heures sans ouvrir ses écoutilles (sans compter les dimanches et jours fériés) ou qui y a fait relâche par suite de mauvais temps ou pour s'y approvisionner, n'est pas obligé de faire les déclarations précitées et ne payera pas de droits de tonnage une fois qu'il ne chargera ni ne déchargera aucune marchandise.

5) Le capitaine qui veut sortir du port doit présenter à la douane une déclaration des marchandises qu'il emporte et cette déclaration doit contenir les mêmes détails que la déclaration relative à la cargaison importée. La

ему тогда позволеніе на отплытіе изъ порта и, вмѣстѣ съ тѣмъ, возвращаетъ консульское удостовѣреніе о принятіи корабельныхъ документовъ. Только по передачѣ шкипером консульству этихъ бумагъ корабельные документы ему возвращаются.

6) Если судно оставляетъ портъ, не соблюдая вышеозначенныхъ правилъ, то шкиперъ подвергается штрафу не свыше двухсотъ мексиканскихъ долларовъ.

7) Русскіе пароходы могутъ прописываться въ таможнѣ въ одинъ и тотъ же день, какъ для входа въ портъ, такъ и для выхода; съ нихъ требуется манифестъ лишь на товары, выгружаемые или перегружаемые на другое судно для отправленія въ другой портъ.

II. О выгрузкѣ и погрузкѣ товаровъ и уплатѣ пошлины.

1) Получатель товаровъ, когда пожелаетъ свезти оные на берегъ, долженъ заявить о томъ таможнѣ и представить завѣренное имъ объявленіе, съ показаніемъ въ немъ: имени лица, подающаго объявленіе, и судна, на которомъ товары привезены, помѣтъ и числа товарныхъ мѣстъ, и рода и цѣны заключающихся въ нихъ товаровъ. Таможня можетъ потребовать предъявленія фактуръ на ввозимый товаръ, и если онѣ не будутъ представлены или не будетъ дано удовлетворительное объясненіе о причинѣ ихъ отсутствія, то владѣлецъ товаровъ можетъ получить дозволеніе на выгрузку оныхъ лишь по внесеніи двойной пошлины. Излишне уплаченная такимъ образомъ пошлина должна быть возвращена, когда будутъ представлены фактуры.

2) Всѣ товары, такимъ образомъ ввезенные, могутъ быть осматриваемы таможенными чиновниками на мѣстѣ, особо для того отведенномъ. По осмотрѣ, который долженъ быть произведенъ безъ всякихъ напрасныхъ промедленій или поврежденій товаровъ, они вновь упаковываются таможенными властями и приводятся, по мѣрѣ возможности, въ тотъ видъ, въ какомъ они были до вскрытія таможнею.

3) Если, по усмотрѣнію таможни, стоимость товаровъ, подлежащихъ по тарифу про-

douane lui délivre alors l'autorisation de prendre la mer et lui restitue le certificat du consulat constatant la réception des papiers du bord. Ce n'est qu'après avoir remis au consulat les documents qui précèdent que les papiers du bord sont rendus au capitaine.

6) Tout navire qui quitte le port sans avoir accompli les formalités précitées est frappé dans la personne de son capitaine d'une amende ne dépassant pas deux cents dollars du Mexique.

7) Les vapeurs russes peuvent s'inscrire à la douane dans le courant d'une seule et même journée pour leur entrée au port ainsi que pour leur sortie; ils n'ont à faire de déclaration que pour les marchandises à débarquer ou à transborder sur un autre navire pour être expédiées dans un autre port.

II. Déchargement et chargement des marchandises et paiement des droits d'entrée.

1) Le destinataire des marchandises, quand il voudra les transporter à terre, doit en faire déclaration à la douane et présenter une déclaration signée par lui et portant: le nom de celui qui fait la déclaration, le nom du navire qui a importé la marchandise, les marques et le nombre des colis, ainsi que le genre et le prix des marchandises qu'ils contiennent. La douane peut exiger la présentation des factures des marchandises importées et si elles ne sont pas présentées ou s'il n'est pas donné d'explication satisfaisante des causes de leur absence, le propriétaire peut n'être autorisé à les décharger qu'en payant un droit d'entrée double. Le surplus de droit d'entrée payé de cette manière devra être remboursé aussitôt que les factures auront été présentées.

2) Toutes les marchandises importées de cette manière peuvent être visitées par les employés de la douane à un endroit spécialement désigné à cet effet. Après la visite, qui doit être effectuée sans retards inutiles et sans détériorer les marchandises, celles-ci sont réemballées par les employés de la douane de façon à ce qu'elles aient autant que possible l'aspect qu'elles avaient avant la visite de la douane.

3) Si les autorités de la douane sont d'avis que la valeur des marchandises soumises d'a-

центной пошлинѣ со стоимости, объявлена получателемъ или отправителемъ оныхъ невѣрно, таможня можетъ предложить владѣльцу уплатить пошлину по оцѣнкѣ таможеннаго оцѣнщика. Въ случаѣ, если владѣлецъ не соглашается на это предложеніе, онъ долженъ сообщить начальнику таможни въ теченіи двадцати четырехъ часовъ (не считая воскресныхъ и праздничныхъ дней) причины несогласія. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ назначаетъ отъ себя оцѣнщика для составленія перецѣнки и опредѣленную имъ стоимость объявляетъ таможнѣ. Начальникъ таможни можетъ тогда, по своему усмотрѣнію, или взыскать пошлину по перецѣнкѣ товаровъ, или купить оные отъ владѣльца по установленной на перецѣнкѣ цѣнѣ съ прибавленіемъ пяти процентовъ. Въ послѣднемъ случаѣ деньги должны быть уплачены купцу въ теченіи пяти дней со дня объявленія имъ стоимости товаровъ по перецѣнкѣ.

4) Со всѣхъ поврежденныхъ на пути въ портъ товаровъ соразмѣрное пониженіе пошлины будетъ допущено по степени ихъ повреженія. Если произойдутъ какіе либо споры относительно размѣра подобной скидки, то они разрѣшаются согласно правиламъ предъидущей статьи.

5) Всѣ товары, предназначаемые къ вывозу, объявляются въ таможнѣ прежде нагрузки ихъ на судно. Объявленіе должно быть письменное и въ немъ обозначаются: имя судна, на которое грузятся товары, число торговыхъ мѣстъ съ ихъ знаками или помѣтами, количествомъ, родомъ и цѣнностью заключающихся въ нихъ предметовъ. Отправитель удостовѣряетъ своею подписью вѣрность своихъ показаній.

6) Товары не должны быть сгружаемы съ судна или нагружаемы на оное въ другихъ мѣстахъ, кромѣ спеціально для того назначенныхъ корейскою таможнею, или же въ промежутокъ времени отъ захода до восхода солнца, или въ воскресные и праздничные дни, развѣ по особенному разрѣшенію таможни, которая при этомъ будетъ имѣть право взимать за лишніе труды особую плату.

près le tarif à un droit d'entrée *ad valorem* est déclarée d'une manière insuffisante par le destinataire ou par l'expéditeur, la douane peut proposer au destinataire de payer les droits d'entrée d'après la valeur fixée par son préposé aux estimations. Dans le cas où le propriétaire des marchandises ne consentirait pas à cette proposition, il doit informer de son refus le chef de la douane dans le courant de vingt-quatre heures (sans compter les dimanches et jours fériés). En même temps il est tenu de désigner un estimateur qui procède à la réestimation des marchandises et il déclare à la douane le prix que celui-ci a fixé. Le chef de la douane peut alors, s'il le trouve nécessaire, prélever les droits d'entrée d'après la nouvelle estimation des marchandises ou en faire acquisition d'après le prix fixé après la réestimation, en ajoutant à celui-ci cinq pour cent. Dans ce dernier cas l'argent doit être payé au marchand dans les cinq jours après la déclaration de la valeur de ses marchandises telle qu'elle a été fixée après leurs réestimation.

4) Les marchandises avariées pendant le voyage qu'elles ont fait avant d'arriver au port paieront un droit d'entrée réduit en proportion de l'avarie qu'elles pourront avoir subie. En cas de malentendus au sujet du chiffre de cette réduction, on a recours au procédé précité pour les résoudre.

5) Toutes les marchandises destinées à l'exportation sont déclarées à la douane avant d'être chargées à bord du navire. Cette déclaration doit se faire par écrit et contenir l'indication: du nom du navire sur lequel les marchandises seront embarquées, du nombre des colis avec leurs marques et inscriptions, ainsi que de la quantité, de la nature et de la valeur des objets qu'ils contiennent. L'expéditeur certifie, en apposant sa signature sous cette déclaration, l'exactitude de son contenu.

6) Les marchandises ne doivent être déchargées des navires ou embarquées sur ceux-ci qu'à des endroits spécialement désignés à cet effet par la douane coréenne, ni dans le laps de temps entre le coucher et le lever du soleil, ni les dimanches ou jours fériés, à moins que la douane n'ait délivré une autorisation spéciale à cet effet qui lui donne le droit d'exiger un paiement spécial pour ce surcroît de travail.

7) Получатели или отправители товаровъ имѣютъ право на обратное полученіе излишне внесенныхъ пошлинъ только тогда, если представятъ свое требованіе въ теченіи тридцати дней со дня внесенія оныхъ. Точно также таможня можетъ требовать доплаты, если пошлина не была внесена сполна, только до истеченія означеннаго срока.

8) Объявленій въ таможню не представляется ни о запасахъ для русскаго судна, этипажа его и пассажировъ, ни о багажѣ послѣднихъ, который, по осмотрѣ его таможенными чиновниками, во всякое время можетъ быть отправленъ на берегъ или на судно.

9) Суда, нуждающіяся въ исправленіяхъ, могутъ для этого сгружать свои товары безъ платежа пошлинъ. Выгруженные товары остаются на храненіи корейскихъ властей и всѣ необходимыя издержки на склады, рабочихъ и сторожей должны быть уплачиваемы шкиперомъ. Но если какая либо часть изъ этихъ товаровъ будетъ продана, то со всего проданнаго должны быть внесены установленныя тарифомъ пошлины.

10) Перевозка товаровъ съ одного судна на другое можетъ быть производима только съ разрѣшенія таможеннаго начальства.

III. О таможенномъ надзорѣ.

1) Таможенное начальство можетъ назначать своихъ чиновниковъ на приходящія въ корейскіе порты русскія купеческія суда. Чиновники эти имѣютъ доступъ во всѣ части судна, гдѣ помѣщается грузъ; они должны быть вѣжливо принимаемы и пользоваться на суднѣ, по возможности, удобнымъ помѣщеніемъ.

2) На время отъ захода до восхода солнца и въ воскресные и праздничные дни корейскіе таможенные чиновники могутъ опечатывать, запирать замками или иначе всѣ люки и прочіе проходы въ тѣ части судна, гдѣ помѣщается грузъ. Если кто либо самовольно откроетъ, безъ надлежащаго позволенія, запертые такимъ образомъ люки и проходы или взломаетъ печать, замокъ или другіе запоры, приложенные корейскими таможен-

7) Les destinataires et les expéditeurs de marchandises ont droit au remboursement des droits de douane payés en surplus dans le cas seulement où ils en feront la demande dans le courant de trente jours après les avoir versés. De même la douane ne pourra exiger que dans le même terme le supplément de paiement si les droits de douane n'ont pas été entièrement versés.

8) Il n'est fait aucune déclaration à la douane ni pour les approvisionnements du navire russe, de son équipage et de ses passagers, ni pour les bagages de ceux ci, lesquels, après avoir été visités par les employés de la douane, peuvent être débarqués en tout temps, soit à terre, soit sur un autre navire.

9) Les navires qui ont besoin de réparations peuvent débarquer leurs marchandises sans payer de droits d'entrée. Les marchandises débarquées restent sous la garde des autorités coréennes et tous les frais d'entrepôt et de garde sont payés par le capitaine du navire. Dans le cas où une partie de ces marchandises viendrait à être vendue, on devra verser les droits d'entrée correspondants pour toute la marchandise vendue.

10) Le transbordement de marchandises d'un navire sur un autre ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation des autorités de la douane.

III. Surveillance douanière.

1) Les autorités de la douane ont le droit de placer des employés de la douane à bord des navires de commerce russes qui entrent dans les ports de la Corée. Ces employés ont accès dans toutes les parties du navire où se trouvent les marchandises; ils doivent être accueillis avec politesse et jouir, autant que possible, sur le navire d'une installation confortable.

2) Entre le coucher et le lever du soleil, ainsi que les dimanches et jours fériés, les employés de la douane coréenne peuvent sceller, fermer avec des cadenas ou autrement toutes les écoutilles et tous les passages aboutissant aux parties du navire où se trouvent les marchandises. Si quelqu'un ouvrait de son propre chef et sans l'autorisation voulue les écoutilles et les passages ainsi fermés et en cas de bris des scellés apposés par les

*

ными чиновниками, то вмѣстѣ съ виновнымъ и шкиперъ судна подвергается штрафу не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

3) Если русскій подданный нагружаетъ или сгружаетъ или же покушается погрузить или сгрузить товары безъ прописки оныхъ въ таможнѣ, какъ выше постановлено, или если въ торговомъ мѣстѣ окажутся предметы, запрещенные или не показанные въ манифестѣ о приходѣ или отходѣ, то съ него взыскивается двойная стоимость товаровъ, а самые товары конфискуются.

4) Подписавшій неправильный манифестъ или объявленіе, съ намѣреніемъ нанести ущербъ корейскимъ таможеннымъ доходамъ, подвергается штрафу не свыше двухсотъ мексиканскихъ долларовъ.

5) За всякое нарушеніе вышепостановленныхъ правилъ, не обложенное опредѣленнымъ взысканіемъ, взимается штрафъ не свыше ста мексиканскихъ долларовъ.

(подп.) *К. Веберъ.* (м. п.) (подп.) *Кимъ-пенгъ-си.* (м. п.)

employés de la douane coréenne, le coupable, ainsi que le capitaine du navire, seront frappés d'une amende ne dépassant par cent dollars du Mexique.

3) Le sujet russe qui chargera ou déchargera des marchandises ou tentera de les charger ou de les décharger sans qu'elles aient été déclarées à la douane, comme cela est indiqué plus haut, ainsi que celui dont les colis contiendront des objets défendus ou qui n'auront pas été indiqués dans la déclaration faite à la douane, est passible d'une amende représentant le double de la valeur des marchandises et celles-ci seront confisquées.

4) Celui qui aura signé une déclaration inexacte en ayant l'intention de faire subir une perte aux recettes douanières de la Corée est passible d'une amende ne dépassant pas deux cents dollars du Mexique.

5) Pour toute infraction aux réglements précités, dont la punition n'est pas prévue ici même, les amendes à infliger ne dépasseront pas la somme de cent dollars du Mexique.

(signé) *Ch. Weber.* (l. s.) (signé) *Kim-peng-si.* (l. s.)

ТАРИФЪ.

№№	Предметы ввоза.	Процентная пошлина со стоимости товаровъ.
1	Багажъ дорожный	безпошл.
2	Бакалейные товары, не упомянутые особо, и всякіе консервы	7½
3	Бамбукъ расколотый или цѣлый	5
4	Бархатъ шелковый	20
5	Вермишель и макароны	7½
6	Взрывчатыя вещества для горнаго производства и прочія, допускаемыя къ ввозу лишь съ особаго разрѣшенія	10
7	Вино виноградное всякое, въ бочкахъ или бутылкахъ, и вермутъ	10
8	Войлокъ	7½
9	Волосъ всякій, кромѣ человѣческаго	7½
10	Волосъ человѣческій	10
11	Воскъ пчелиный или растительный	7½
12	Вощанка или клеенка всякая	7½
13	Вышивки: золотыя, серебряныя и шелковыя	20
14	Вѣера разные	7½
15	Вѣсы и чаши для вѣсовъ	5
16	Гончарныя издѣлія	7½
17	Гуано и другія землеудобрительныя вещества	5

TARIF.

№№	Objets d'importation.	Droits d'entrée ad valorem.
1	Bagages de voyage (sans droits d'entrée)	—
2	Marchandises coloniales, non mentionnées spécialement, et toute espèce de conserves	7½
3	Bambous fendus ou entiers	5
4	Velours de soie	20
5	Vermicelle et macaroni	7½
6	Matières explosives pour l'industrie des mines etc., dont l'importation n'est admise que sur autorisation spéciale	10
7	Vins (de raisin) de toute espèce, en fûts et en bouteilles, et vermouth	10
8	Feutre	7½
9	Crins de toute espèce, les cheveux d'homme exceptés	7½
10	Cheveux d'homme	10
11	Cire d'abeilles ou cire végétale	7½
12	Toile cirée	7½
13	Broderies: en or, en argent et en soie	20
14	Eventails	7½
15	Balances et bassins pour les balances	5
16	Poteries	7½
17	Guano et autres engrais	5

№№	Предметы ввоза.	Процентная пошлина со стоимости товаровъ.
18	Гуммигутъ	7½
19	Дерево благовонное, разныхъ сортовъ	20
20	Доски изъ мягкаго дерева	7½
21	Доски изъ крѣпкаго дерева	10
22	Драгоцѣнные камни, въ оправѣ или безъ оной	20
23	Драгоцѣнныя вещи, поддѣльныя или настоящія	20
24	Духи	20
25	Жемчугъ	20
26	Женьшень (корень): красный, бѣлый, въ очищенномъ или неочищенномъ видѣ	20
27	Земледѣльческія орудія	безпошл.
28	Зерновые продукты и хлѣбъ всякій	5
29	Золото и серебро, очищенное и въ слиткахъ	безпошл.
30	Золотыя и серебряныя монеты	безпошл.
31	Золото и серебро въ издѣліяхъ	20
32	Зонтики бумажные	5
33	Зонтики хлопчато-бумажные	7½
34	Зонтики шелковые	10
35	Зубной порошокъ	10
36	Иглы и булавки	7½
37	Известь	5
38	Инструменты научные, какъ-то: физическіе, математическіе, метеорологическіе и хирургическіе и принадлежности къ онымъ	безпошл.
39	Камни и аспидъ обтесанные и обдѣланные и мозаичныя плиты	7½
40	Камфора неочищенная	5
41	Камфора очищенная	10
42	Канаты, веревки и бичевки разныхъ сортовъ и размѣровъ	7½
43	Каркасъ для зонтиковъ	7½
44	Карминъ	10
45	Картины, гравюры, фотографіи разныя въ рамкахъ или безъ оныхъ	10
46	Каучукъ, въ дѣлѣ или сыромъ видѣ	10
47	Квасцы	5
48	Керосинъ и другія минеральныя масла	5
49	Киноварь	10
50	Кирпичъ и черепица	5
51	Клей	5
52	Клей рыбій	7½
53	Книги, атласы и географическія карты	безпошл.
54	Ковры: джутовые, пеньковые, войлочные или «patent tapestry»	7½
55	Ковры лучшіе сорта, какъ-то: брюссельскіе, киддерминстеръ и всякіе особо не поименованные	10
56	Ковры бархатные	20
57	Коврики подножные всякіе	7½
58	Кожи: дубленыя, простыя, некрашеныя	7½
59	Кожи, лучшіе сорта: тисненыя, узорныя и крашеныя	10
60	Кожаныя издѣлія, разныя	10
61	Коконы	7½
62	Конфекты и кондитерскіе товары	10
63	Кораллы, обдѣланные или полуобдѣланные	20
64	Коры разныя и другія вещества для дубленія кожъ	5
65	Кости	5
66	Кошениль	20

№№	Objets d'importation.	Droits d'entrée ad valorem.
18	Gomme gutte	7½
19	Bois odoriférants divers	20
20	Planches de bois friable	7½
21	Planches de bois dur	10
22	Pierres précieuses, montées ou non	20
23	Objets précieux, vrais ou faux	20
24	Parfums	20
25	Perles	20
26	Ginseng (racine de): rouge, blanche, brute ou nettoyée	20
27	Instruments agricoles (sans droits d'entrée)	—
28	Céréales et leurs produits	5
29	Or et argent pur et en lingots (sans droits d'entrée)	—
30	Monnaies d'or et d'argent (sans droits d'entrée)	—
31	Or et argent ouvrés	20
32	Ombrelles en papier	5
33	Ombrelles en coton	7½
34	Ombrelles en soie	10
35	Poudre dentifrice	10
36	Aiguilles et épingles	7½
37	Chaux	5
38	Instruments scientifiques: pour la physique, les mathématiques, la météorologie et la chirurgie avec leurs accessoires (sans droits d'entrée)	—
39	Pierres et ardoises taillées et plaques de mosaïque	7½
40	Camphre brut	5
41	Camphre purifié	10
42	Câbles, cordes et ficelles	7½
43	Carcasses d'ombrelles	7½
44	Carmin	10
45	Tableaux, gravures, photographies diverses encadrées ou non	10
46	Caoutchouc naturel ou travaillé	10
47	Alun	5
48	Pétrole et autres huiles minérales	5
49	Vermillon	10
50	Briques et tuiles	5
51	Colle	5
52	Colle de poisson	7½
53	Livres, atlas et cartes géographiques (sans droits d'entrée)	—
54	Tapis: en jute, en chanvre, en feutre (ou patent tapestry)	7½
55	Tapis supérieurs: de Bruxelles, kidderminster et tous ceux non mentionnés à part	10
56	Tapis de velours	20
57	Descentes de lit de toute espèce	7½
58	Peaux: tannées ordinaires non teintes	7½
59	Peaux de qualité supérieure à dessins et teintes	10
60	Maroquinerie diverse	10
61	Cocons	7½
62	Bonbons et articles de confiserie	10
63	Coraux montés ou non	20
64	Ecorces diverses et ingrédients pour les tanneries	5
65	Os	5
66	Cochenille	20

№№	Предметы ввоза.	Процентная пошлина со стоимости товаровъ.
67	Красильныя вещества, масляныя краски и другія, и матеріалы для ихъ составленія	7½
68	Кремень	5
69	Лакъ	7½
70	Лаковыя вещи простыя	10
71	Лаковыя вещи лучшаго качества	20
72	Лампы всякія	7½
73	Леденецъ	10
74	Лекарства и москательные товары всякіе, кромѣ особо поименованныхъ	5
75	Ленъ, пенька и джута	5
76	Литеры для книгопечатанія, новыя или старыя	безпошл.
77	Лѣсъ строевой и прочій, мягкаго дерева	7½
78	Лѣсъ строевой и прочій, крѣпкаго дерева	10
79	Масло деревянное (Тунъ-юй)	5
80	Масло растительное, разное	7½
81	Масляныя лепешки (изойпа)	5
82	Металлы всякіе: въ штыкахъ (свинкахъ), болванкахъ, слиткахъ, плитахъ, брускахъ, прутьяхъ, листахъ, обручахъ, полосахъ, шинахъ, плоское, тавровое, угловое и старое желѣзо и желѣзныя опилки	5
83	Металлы: въ трубахъ, волнистое или крытое цинкомъ желѣзо, проволока, платина, ртуть, томпакъ, латунь, неочищенное золото и серебро	7½
84	Металлическія издѣлія, какъ-то: гвозди, винты, инструменты, машины, желѣзнодорожный матеріалъ и т. п.	7½
85	Мебель всякая	10
86	Модели новыхъ изобрѣтеній	безпошл.
87	Морская капуста	5
88	Морскія произведенія, кромѣ особо поименованныхъ, какъ-то: каракатица и т. п.	7½
89	Музыкальные инструменты всякіе	10
90	Музыкальные ящики	10
91	Мука разная	5
92	Мускусъ	20
93	Мыло, простые сорта	5
94	Мыло, лучшіе сорта	10
95	Мясо разное, свѣжее	5
96	Мясо сушеное и соленое	7½
97	Напитки: квасъ, лимонадъ, имбирное пиво, содовыя и минеральныя воды	7½
98	Напитки: спиртные въ глиняныхъ посудахъ	7½
99	Напитки спиртные, ликеры и наливки разные въ бочкахъ или бутылкахъ	20
100	Нефритовыя издѣлія	20
101	Нитки или сученая пряжа всякая, кромѣ шелковой	5
102	Образчики небольшаго объема	безпошл.
103	Овощи: свѣжія, соленыя и сушеныя	5
104	Одѣяла и покрывала	7½
105	Оружія, огнестрѣльные принасы, огнестрѣльныя и холодныя оружія, охотничьи ружья, привозимыя для охоты или самозащиты съ особаго на то разрѣшенія корейскаго правительства	20
106	Очки	7½
107	Парусина	7½

№№	Objets d'importation.	Droits d'entrée ad valorem.
67	Ingrédients pour la teinture, couleurs à l'huile et autres et ce qui sert à les fabriquer	7½
68	Silex	5
69	Vernis	7½
70	Objets vernissés ordinaires	10
71	Objets vernissés de qualité supérieure	20
72	Lampes diverses	7½
73	Caramels	10
74	Médicaments et drogueries, à l'exception de celles qui sont mentionnées à part.	5
75	Chanvre, lin et jute	5
76	Charactères d'imprimerie neufs et vieux (sans droits d'entrée)	—
77	Bois de construction et autre—bois tendre	7½
78	Bois de construction et autre—bois dur	10
79	Huile d'éclairage (Toun you)	5
80	Huiles végétales	7½
81	Résidus oléagineux	5
82	Métaux divers: en barres, en lingots, en feuilles, en branches, en cercles, de marque, etc., fer vieux et limaille de fer	5
83	Métaux: en tuyaux, recouverts de zinc, fil de fer, platine, mercure, tombac, laiton, or et argent bruts	7½
84	Produits métalliques: clous, vis, instruments, machines, matériel de chemins de fer, etc.	7½
85	Meubles divers	10
86	Modèles d'inventions nouvelles (sans droits d'entrée)	—
87	Chou marin	5
88	Produits marins: à l'exception de ceux mentionnés à part. tels que: sèche, etc.	7½
89	Instruments de musique divers	10
90	Boites à musique	10
91	Farines diverses	5
92	Musc	20
93	Savon ordinaire	5
94	Savons fins	10
95	Viande fraîche	5
96	Viande séchée et salée	7½
97	Boissons: kvas, limonade, bière de gingembre, soda et eaux minérales	7½
98	Boissons spiritueuses en bouteilles de grès	7½
99	Boissons spiritueuses: liqueurs en fûts ou en bouteilles	20
100	Produits de néphrite	20
101	Fils et filasse de toute espèce à l'exception de la filasse de soie	5
102	Echantillons de petite dimension (sans droits d'entrée)	—
103	Légumes: frais, secs et salés	5
104	Couvertures et couvre-pieds	7½
105	Armes à feu, munitions, armes blanches, fusils de chasse importés par autorisation spéciale du gouvernement coréen	20
106	Lunettes	7½
107	Toile à voiles	7½

№№	Предметы ввоза.	Процентная пошлина со стоимости товаровъ.
108	Перецъ въ зернахъ	5
109	Пиво, портеръ и сидръ	10
110	Пиротехническія издѣлія	20
111	Писчебумажный товаръ: бумага простая	5
112	Писчебумажный товаръ: бумага цвѣтная, роскошная и обои	10
113	Писчебумажный товаръ всякій, особо не поименованный	7½
114	Письменныя принадлежности всякія, тетради и т. п.	7½
115	Платье и обувь, какъ-то: шляпы, башмаки, сапоги и т. п.	7½
116	Платье чисто шелковое	10
117	Пологи (отъ комаровъ) не шелковые	7½
118	Пологи шелковые	10
119	Полотно Ся-бу и всякія пеньковыя, джутовыя и тому подобныя ткани	7½
120	Предметы изъ накладнаго серебра	10
121	Пряжа всякая: бумажная, пеньковая, шерстяная и т. п.	5
122	Пряности всякія	20
123	Птичьи гнѣзда	20
124	Пуговицы, пряжки, туалетные крючки и петли	7½
125	Пухъ и перья разныя	7½
126	Растенія, деревья и кусты всякіе	безпошл.
127	Ратанъ (индѣйскій тростникъ) расколотый и не расколотый	5
128	Рога и копыта всякія, кромѣ особо поименованныхъ	5
129	Рога носорога	20
130	Рухлядь мягкая, болѣе хорошая, какъ-то: шкуры собольи, выдровыя, котиковыя, бобровыя и т. п.	20
131	Рыба свѣжая	5
132	Рыба сушеная и соленая	7½
133	Сало	7½
134	Сапановое дерево (Cœsalpinia Sapan)	7½
135	Сахаръ всякій, сырецъ и рафинадъ, патока и мелясъ	7½
136	Свѣчи	7½
137	Свѣчи курительныя для языческаго богослуженія (joss-sticks)	20
138	Слоновая кость, не въ дѣлѣ или въ издѣліяхъ	20
139	Смола	7½
140	Смола (черная) и деготь	5
141	Соль	7½
142	Соя китайская и японская	5
143	Спички	5
144	Стекло: оконное, бѣлое или цвѣтное всѣхъ сортовъ	7½
145	Стекло: зеркальное, безъ амальгамы или съ амальгамою, въ рамкахъ или безъ оныхъ	10
146	Стекло въ разныхъ издѣліяхъ	10
147	Стручковыя овощи всѣхъ сортовъ, какъ-то: бобы, горохъ и т. п.	5
148	Съдельная работа и сбруя конская	10
149	Съмена разныя	5
150	Сѣра	7½
151	Табакъ всякихъ сортовъ и въ разныхъ видахъ	20
152	Ткани льняныя съ примѣсью или безъ примѣси бумаги, шерсти и шелка	7½
153	Трубы зрительныя и бинокли	10

№№	Objets d'importation.	Droits d'entrée ad valorem.
108	Poivre en grains	5
109	Bière, porter et cidre	10
110	Produits pyrotechniques	20
111	Papier ordinaire	5
112	Papier colorié, papier de luxe et papiers de tenture	10
113	Toute espèce de papier non-mentionnée à part	7½
114	Matériel de chancellerie, cahiers, etc.	7½
115	Habits et chaussures, chapeaux, souliers, bottes, etc.	7½
116	Habillements en soie	10
117	Moustiquaires non en soie	7½
118	Moustiquaires en soie	10
119	Toile Sia-bou et toute espèce d'étoffes de chanvre, de jute	7½
120	Objets en argent appliqué	10
121	Matières filées: coton, chanvre, laine, etc.	5
122	Epices diverses	20
123	Nids d'oiseaux	20
124	Boutons, boucles, agrafes	7½
125	Duvet et plumes diverses	7½
126	Plantes, arbres et arbustes (sans droits d'entrée)	—
127	Ratan (roseau de l'Inde) fendu et intact	5
128	Cornes et sabots divers, à l'exception de ceux qui sont mentionnés à part	5
129	Corne de rhinocéros	20
130	Pelleteries fines: zibeline, castor, etc.	20
131	Poisson frais	5
132	Poisson sec et salé	7½
133	Lard	7½
134	Cœsalpinia Sapan (bois de Sapan)	7½
135	Sucre divers, cassonade, raffiné, mélasse	7½
136	Bougies	7½
137	Pastilles d'encens pour le service religieux des idolâtres (*joss sticks*)	20
138	Ivoire brut et produits en ivoire	20
139	Poix-résine	7½
140	Goudron	5
141	Sel	7½
142	Soya chinoise et japonaise	5
143	Alumettes	5
144	Verre: carreaux, verres blancs et de couleurs de toute espèce	7½
145	Verre: glaces, sans étain et avec étain, encadrées ou non	10
146	Verrerie diverse	10
147	Légumes en cosses divers: haricots, pois, etc.	5
148	Sellerie et harnachements	10
149	Graines diverses	5
150	Soufre	7½
151	Tabac de toute espèce et sous toutes les formes	20
152	Etoffes de chanvre avec ou sans coton, laine et soie	7½
153	Lunettes d'approche et jumelles	10

№№	Предметы ввоза.	Процентная пошлина со стоимости товаровъ.
154	Трубы пожарныя	безпошл.
155	Уголь каменный и коксъ	5
156	Уголь древесный	7½
157	Украшенія головныя: золотыя и серебряныя	20
158	Укупорочный матеріалъ, какъ-то: мѣшки, рогожи, бичевки и свинецъ для чайныхъ ящиковъ	безпошл.
159	Фарфоровыя издѣлія, простыя	7½
160	Фарфоровыя издѣлія, лучшіе сорта	10
161	Фольга золотая и серебряная	10
162	Фольга оловянная, мѣдная и прочая	7½
163	Фонари бумажные	5
164	Фотографическіе аппараты	10
165	Фрукты разныхъ сортовъ свѣжіе	5
166	Фрукты: сушеные, соленые или въ консервахъ	7½
167	Химическіе продукты и матеріалы	7½
168	Хлопчатая бумага не въ дѣлѣ	5
169	Хлопчатобумажныя издѣлія всякія	7½
170	Хлопчатобумажныя ткани, смѣшанныя съ шерстью	7½
171	Хлопчатобумажныя ткани, смѣшанныя съ шелкомъ	7½
172	Художественныя произведенія	20
173	Цвѣты искусственные	20
174	Цементъ	7½
175	Цыновки подножныя для комнатъ: китайскія и японскія, кокосовыя и тому подобныя, низшіе сорта	5
176	Цыновки лучшіе сорта, японскія „Татами“	7½
177	Чай	7½
178	Часы карманные и отдѣльныя части ихъ изъ простаго металла, никеля или серебра	10
179	Часы карманные и отдѣльныя части ихъ, золотые или позолоченные	20
180	Часы и отдѣльныя части ихъ: стѣнные, столовые или башенные	10
181	Чемоданы, дорожные мѣшки и сундуки	10
182	Черепаха въ дѣлѣ или не въ дѣлѣ	20
183	Шелкъ: сырецъ, размотанный, трощеный, и шелковыя охлопки	7½
184	Шелкъ: пряжа крученая и флоретовый шелкъ въ моткахъ	10
185	Шелковыя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ	7½
186	Шелковыя матеріи, какъ-то: кисея, крепъ, японскій янтарный люстринъ, атласъ, атласная камка, пестрый атласъ, японскій бѣлый шелкъ (habutai)	10
187	Шерсть овечья сырая	5
188	Шерстяныя издѣлія всякія	7½
189	Шерстяныя ткани съ шелкомъ	7½
190	Шкуры и мѣха, сырые и невыдѣланные	5
191	Шкуры дубленыя и выдѣланныя	7½
192	Штемпеля и матеріалъ для оныхъ	10
193	Экипажи всякіе	20
194	Эмалевыя вещи	20
195	Якоря и цѣпи	5
196	Янтарь	20
	Сырой матеріалъ всякій, особо не поименованный	5
	Полуобработанный всякій, особо не поименованный	7½
	Издѣлія всякія, особо не поименованныя	10

№№	Objets d'importation.	Droits d'entrée ad valorem.
154	Pompes à incendie (sans droits d'entrée)	—
155	Charbon de terre et coke	5
156	Charbon de bois	7½
157	Ornements de tête: en or et en argent	20
158	Matériel d'emballage: sacs, sacs de tille, ficelles et feuilles de plomb pour les caisses à thé (sans droits d'entrée)	—
159	Porcelaines ordinaires	7½
160	Porcelaines de qualité supérieure	10
161	Paillon d'or et d'argent	10
162	Paillon d'étain, de cuivre, etc.	7½
163	Lanternes en papier	5
164	Appareils de photographie	10
165	Fruits divers frais	5
166	Fruits: secs, salés ou en conserves	7½
167	Produits chimiques	7½
168	Coton brut	5
169	Coton manufacturé	7½
170	Etoffes de coton avec de la laine	7½
171	Etoffes de coton avec de la soie	7½
172	Produits artistiques	20
173	Fleurs artificielles	20
174	Ciment	7½
175	Nattes pour le plancher: chinoises, japonaises, en écorce de cocotier, etc., ordinaires	5
176	Nattes de qualité supérieure, japonaises (Tatami)	7½
177	Thé	7½
178	Montres et leurs différentes parties en métal ordinaire, nickel ou argent	10
179	Montres et leurs différentes parties en or ou dorées	20
180	Pendules et leurs différentes parties: horloges, pendules de salles à manger, à sonnerie de beffroi	10
181	Valises, sacs et caisses de voyage	10
182	Ecaille ouvrée et brute	20
183	Soie: brute, dévidée et déchets de soie	7½
184	Soie: matière filée et soie florette en écheveaux	10
185	Etoffes de soie, à l'exception de celles qui sont mentionnées à part	7½
186	Etoffes de soie: mousseline, crêpe, lustrine japonaise, satin, uni et rayé, soie blanche du Japon (*habutai*)	10
187	Laine de brebis brute	5
188	Produits de laine divers	7½
189	Etoffes de laine avec de la soie	7½
190	Peaux et pelleteries non tannées	5
191	Peaux tannées et apprêtées	7½
192	Estampilles	10
193	Voitures et équipages divers	20
194	Objets en émail	20
195	Ancres et chaînes	5
196	Ambre	20
	Toute matière brute non mentionnée	5
	Toute matière à demi-ouvragée et non mentionnée	7½
	Produits divers non mentionnés	10

При продажѣ въ Кореѣ иностранныхъ судовъ взимается пошлина: съ парусныхъ судовъ—двадцать пять центовъ мексиканскихъ съ тонны, съ паровыхъ—пятьдесятъ центовъ мексиканскихъ съ тонны.

Предметы, не допускаемые къ ввозу.

1) Монеты всякія поддѣльныя.

2) Опіумъ, исключая для медицинскихъ надобностей.

3) Оружіе, огнестрѣльные и военные припасы, какъ-то: тяжелыя и полевыя орудія, ядры и пустотѣльные снаряды, всякія огнестрѣльныя оружія, картузы съ порохомъ и патроны, всякое холодное оружіе, копья, пики, селитра, обыкновенный и хлопчатобумажный порохъ, динамитъ и другіе взрывчатые составы.

Примѣчаніе. Корейскія власти дадутъ особое разрѣшеніе на ввозъ оружія, ружей и огнестрѣльныхъ припасовъ для охоты или самозащиты, если имъ будутъ представлены удовлетворительныя доказательства въ томъ, что ввозомъ означенныхъ предметовъ не имѣется въ виду нарушеніе настоящаго запрещенія.

4) Поддѣльные москательные и аптекарскіе товары.

II. Вывозъ.

1) Предметы пропускаемые безпошлинно:

а) Багажъ дорожный.

б) Золото и серебро очищенное въ слиткахъ.

в) Золотая и серебряная монета всякая.

г) Образчики небольшаго размѣра.

д) Растенія, деревья и кусты всякіе.

2) Со всѣхъ остальныхъ не упомянутыхъ выше предметовъ взимается пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ со стоимости.

3) Вывозъ краснаго Жень-шеня воспрещается.

Примѣчанія къ тарифу.

1) При опредѣленіи стоимости ввозимыхъ товаровъ принимается въ соображеніе стоимость оныхъ на мѣстѣ производства и расходы на провозъ, страхованіе и прочее.

Стоимость вывозимыхъ товаровъ опредѣляется рыночною цѣною ихъ въ Кореѣ.

Pour la vente de navires étrangers en Corée il est prélevé un droit de vingt-cinq cents du Mexique par tonne pour les navires à voiles, et de cinquante cents du Mexique par tonne pour les bateaux à vapeur.

Objets dont l'importation est prohibée.

1) Toute espèce de fausse monnaie.

2) L'opium, à l'exception de celui qui est employé dans les médicaments.

3) Les armes à feu et leurs munitions: canons de place et de campagne, boulets, fusils, cartouches, armes blanches, piques, lances, le salpêtre, la poudre ordinaire, le fulmi-coton, la dynamite et autres matières explosives.

Observation. Les autorités coréennes accorderont une permission spéciale pour l'importation des armes défensives et armes de chasse et de leurs munitions, si l'on démontre d'une manière satisfaisante que leur importation n'a pas pour but d'enfreindre la disposition précitée.

4) Drogueries et médicaments falsifiés.

II. Exportation.

1) Objets dont la sortie est libre:

a) Les bagages des voyageurs.

b) L'or et l'argent pur en lingots.

c) Toute espèce de monnaies d'or et d'argent.

d) Les échantillons de petite dimension.

e) Les plantes, arbres et arbustes.

2) Un impôt de cinq pour cent *ad valorem* est prélevé sur tous les objets exportés et non mentionnés plus haut.

3) L'exportation du Girseng rouge est prohibée.

Observations relatives au tarif.

1) Pour déterminer la valeur des marchandises importées on prend en considération leur valeur aux lieux de production et les frais de transport, d'assurance, etc.

La valeur des marchandises exportées se détermine d'après leur prix sur les marchés de la Corée.

2) Уплата пошлинъ можетъ производиться мексиканскими долларами или японскими серебряными іенами.

3) Процентныя пошлины настоящаго тарифа могутъ быть, по соглашенію между подлежащими властями обоихъ Государствъ и насколько оно окажется желательнымъ, превращены впослѣдствіи въ постоянныя.

(подп.) *К. Веберъ.* (подп.) *Кимъ-пенгъ-си.*
(м. п.) (м. п.)

ОСОБЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

При подписаніи состоявшагося сего числа дружественнаго договора между Россіею и Кореею, Уполномоченные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ согласились и положили слѣдующее:

Къ статьѣ III договора.

Императорское Россійское Правительство откажется отъ права на экстерриторіальную юрисдикцію надъ русскими подданными въ Кореѣ, если Корейское Правительство подвергнетъ законы и судопроизводство Кореи такимъ измѣненіямъ и улучшеніямъ, что Императорское Россійское Правительство признаетъ возможнымъ подчиненіе своихъ подданныхъ вѣдѣнію корейскихъ судовъ и если корейскіе судьи получатъ надлежащее юридическое образованіе и займутъ подобное же независимое положеніе, какъ судьи въ Россіи.

Къ статьѣ IV договора.

Симъ постановляется, что въ случаѣ, если всѣ прочія Государства, заключившія или которыя будутъ заключать договоры съ Кореею, откажутся отъ права на учрежденіе въ столицѣ Хань-янъ торговыхъ домовъ, то и русскіе подданные не будутъ пользоваться этимъ правомъ.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные постановили, что настоящій протоколъ долженъ быть представленъ вмѣстѣ съ договоромъ Высокимъ договаривающимся Сторонамъ и что, въ случаѣ ратификаціи ими договора, содержащіяся въ этомъ протоколѣ соглашенія также возъимѣютъ законную силу.

Вслѣдствіе чего обоюдные Уполномоченные подписали сей особый протоколъ и приложили свои печати.

2) Le paiement des droits d'entrée se fait en dollars du Mexique ou en *yen* d'argent du Japon.

3) Les droits d'entrée *ad valorem* du présent tarif peuvent être transformés plus tard en droits d'entrée permanents si les autorités compétentes des deux Pays s'entendent à ce sujet et si elles le trouvent désirable.

(signé) *Ch. Weber.* (signé) *Kim-Peng-Si.*
(l. s.) (l. s.)

PROTOCOLE SPÉCIAL.

Au moment de la signature de ce traité d'amitié conclu entre la Russie et la Corée, les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes se sont entendus et ont arrêté ce qui suit:

Annexe a l'art. III du traité.

Le Gouvernement Impérial de Russie se désistera du droit d'exterritorialité pour les sujets russes établis en Corée lorsque le Gouvernement coréen aura fait subir aux lois et à la procédure de la Corée des changements et des améliorations à la suite desquels le Gouvernement Impérial de Russie trouvera possible de soumettre ses sujets à la compétence des tribunaux coréens et quand les juges de la Corée auront reçu l'instruction juridique désirable et occuperont dans le pays une situation aussi indépendante que celle des juges en Russie.

Annexe à l'art. IV du traité.

Il est arrêté par les présentes que dans le cas où tous les autres Etats ayant déjà conclu ou qui concluront des traités avec la Corée se désisteront du droit de fonder des établissements commerciaux dans la capitale de Hanian, les sujets russes ne pourront pas jouir non plus de ce droit.

Les Plénipotentiaires soussignés ont décidé que le présent protocole sera soumis avec le traité aux Hautes Parties contractantes et que, dans le cas où elles ratifieraient le traité, les conventions contenues dans ce protocole auraient aussi force légale.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Puissances ont signé ce protocole spécial et y ont apposé leurs seings.

Учинено въ городѣ Хань-янѣ (Сеулѣ), въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ четвертое, іюня въ двадцать пятый день, по корейскому лѣтосчисленію пятнадцатаго числа, пятой II луны четыреста девяносто третьяго года, или въ десятый годъ царствованія Гуанъ-сюй, по китайскому лѣтосчисленію.

(подп.) *К. Веберъ.* (подп.) *Кимъ-пенгъ-си.*
(м. п.) (м. п.)

Ратификованъ въ Гатчинѣ 2 апрѣля 1885 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 19, ст. 193.

Fait dans la ville de Hanian (Séoul) en l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-quatre, le vingt-cinquième jour de juin, correspondant, d'après l'ère coréenne, au quinzième jour de la cinquième lune de l'année quatre cent quatre-vingt-treize ou d'après l'ère chinoise à la dixième année du règne de Huan-Sui.

(signé) *Ch. Weber.* (signé) *Kim-Peng-Si.*
(l. s.) (l. s.)

Ratifié à Gatchina le 2 avril 1885.

Правила для сухопутной торговли съ Кореею, заключенныя въ Сеулѣ 8 августа 1888 г.

Règlements pour le commerce par terre avec la Corée conclus au Séoul le 8 août 1888.

Статья 1.

1) Кромѣ открытыхъ для русской торговли портовъ: Чемульпо (Цзи-у-пу), Генсанъ (Юаньшань), Фусанъ (Фу-шань) и городовъ: Сеулъ (Хань-янь) и Янь-хуа-цзинь (или другаго мѣста по близости его), торговля также можетъ производиться въ городѣ Кенгъ-хонгъ.

Примѣчаніе. Если Сеулъ закроется для иностранной торговли, то одновременно отмѣнено будетъ и право русскихъ подданныхъ торговать въ этомъ пунктѣ.

2) Въ Кенгъ-хонгѣ Россійское Правительство будетъ имѣть право учредить консульство или вице-консульство.

Консульскій агентъ будетъ вступать въ отправленіе своихъ обязанностей лишь по признаніи его въ этомъ знаніи Королемъ или корейскимъ Правительствомъ.

Впредь до вступленія въ должность означеннаго консульскаго агента, пограничный коммисаръ въ Южно-Уссурійскомъ краѣ или другое должностное лицо, надлежащимъ образомъ на то уполномоченное, можетъ, съ согласія корейскаго Правительства, временно исправлять обязанности его.

Article 1.

1) En sus des ports déjà ouverts au commerce russe: Tchémulpo (Tsi-ou-pou), Hensan (Youzn-Schan), Fousan (Fou-Schan) et des villes de Séoul (Khan-Yan) et de Yan-Khua-Tsin (ou d'une autre localité à proximité de cette ville), on peut se livrer aussi au commerce dans la ville de Keng-Khong.

Observation. Dans le cas où le Séoul serait fermé au commerce étranger, simultanément serait retiré aux sujets russes le droit de se livrer au commerce dans cette ville.

2) Le Gouvernement russe aura le droit de fonder à Keng-Khong un consulat ou un viceconsulat.

L'agent consulaire n'entrera en fonctions qu'après avoir été reconnu par le Roi ou par le Gouvernement coréen.

Jusqu'à l'époque de l'entrée en fonctions de l'agent consulaire précité, le commissaire des frontières de l'Oussouri du Sud ou tout autre fonctionnaire dûment délégué à cet effet, peut, avec l'autorisation du Gouvernement de la Corée, exercer temporairement ses fonctions.

3) Въ личныхъ или письменныхъ сношеніяхъ своихъ съ мѣстными властями Россійскій консульскій агентъ въ Кенгъ-хонгѣ будетъ пользоваться всѣми безъ исключенія правами и преимуществами, предоставленными консульскимъ агентамъ въ другихъ открытыхъ для торговли мѣстахъ.

4) Какъ дипломатическіе, такъ и консульскіе агенты и пограничныя власти могутъ свободно и безпрепятственно путешествовать по всѣмъ частямъ Кореи; мѣстныя власти будутъ оказывать имъ при этомъ всякое содѣйствіе и снабжать ихъ паспортами и, если нужно, конвоемъ для ихъ охраны.

Для пересылки корреспонденціи таковые русскіе чины могутъ пользоваться существующими въ Кореѣ правительственными почтовыми учрежденіями. Въ случаѣ же дѣлъ особой важности, бумаги отъ означенныхъ лицъ могутъ быть отправляемы съ курьеромъ русской или другой національности, который будетъ снабжаемъ особымъ свидѣтельствомъ и на пути своемъ не долженъ быть задерживаемъ.

Статья 2.

1) Русскимъ подданнымъ въ Кенгъ-хонгѣ дозволяется нанимать или покупать землю или дома и строить дома, склады или фабрики. Имъ предоставляется также право свободнаго отправленія богослуженія. Всѣ распоряженія, какъ по выбору, опредѣленію границъ и размежеванію мѣстности для русскаго поселенія, такъ и по продажѣ земли и размѣру годичной поземельной подати, должны быть дѣлаемы корейскими совмѣстно съ подлежащими русскими властями. Впослѣдствіи можетъ быть учрежденъ также муниципальный совѣтъ. Во всѣхъ этихъ отношеніяхъ, точно также и относительно отвода мѣста подъ кладбище, будутъ руководствоваться правилами, установленными для иностранныхъ поселеній въ другихъ открытыхъ для торговли мѣстахъ. Кромѣ того подлежащія корейскія власти отведутъ у города Кенгъ-хонгъ, но не далѣе пяти корейскихъ ли отъ него, пустопорожнее мѣсто, имѣющее въ длину не болѣе одной корейской ли подъ пастбище принадлежащаго русскимъ подданнымъ вьючнаго и убойнаго скота. Относительно

3) Dans ses relations personnelles ou par écrit avec les autorités locales, l'agent consulaire de Russie à Keng-Khong jouira sans exception de tous les droits et privilèges accordés aux autres agents consulaires dans les autres localités ouvertes au commerce.

4) Les agents diplomatiques, aussi bien que les agents consulaires et les autorités des frontières, peuvent voyager librement et sans empêchement dans toutes les parties de la Corée; les autorités locales leur prêteront à cet effet toute espèce de concours, leur délivreront des passeports et, s'il y a besoin, une escorte pour leur protection.

Pour l'expédition de leur correspondance les fonctionnaires russes précités peuvent se servir des établissements postaux de l'Etat existant en Corée. Dans les cas d'une importance toute spéciale, les plis et documents de ces fonctionnaires peuvent être expédiés par un courrier russe ou d'une autre nationalité qui sera muni d'un certificat spécial et ne doit pas être arrêté en route.

Article 2.

1) Les sujets russes résidant à Keng-Khong sont autorisés à louer ou à acheter des terrains ou des maisons et à construire des maisons, des entrepôts ou des fabriques. Ils jouissent aussi du droit de célébrer librement leur culte. Toutes les dispositions en vue du choix, de la délimitation et de l'arpentage de la localité destinée à la colonisation russe, ainsi que celles qui concernent la vente et la fixation du chiffre annuel de l'impôt foncier à payer, doivent être prises par le Gouvernement coréen d'accord avec les autorités russes compétentes. Il pourra être fondé plus tard un conseil municipal. Par rapport à tout ce qui précède et en ce qui regarde l'assignation d'un terrain pour le cimetière, on se conformera aux règlements existant pour les colonies étrangères dans les autres localités ouvertes au commerce. En outre, les autorités coréennes compétentes concéderont à proximité de la ville de Keng-Khong, mais en tout cas à cinq *lis* coréennes au plus de cette ville, une bande de terrain inhabitée n'ayant pas une longueur plus grande qu'une *li* coréenne

выбора этого мѣста, надзора за онымъ и другихъ условій, касающихся пользованія пастбищемъ, мѣстныя власти имѣютъ войти впослѣдствіи въ соглашеніе съ подлежащими русскими властями. Что касается до скота, предназначеннаго для торговли, то таковой будетъ подлежать, при ввозѣ или вывозѣ онаго, оплатѣ пошлиною, но съ вьючнаго скота, которымъ русскіе подданные пользуются лично для себя или для провоза товаровъ, пошлина не будетъ взиматься.

Русскимъ поддапнымъ разрѣшается покупать и арендовать земли, нанимать или покупать дома также внѣ предѣловъ собственнаго поселенія на разстояніи десяти корейскихъ ли, по что касается до взиманія слѣдующихъ за то поземельныхъ податей, то таковыя опредѣляются по усмотрѣнію корейскаго Правительства.

2) Русскіе подданные могутъ путешествовать безъ паспорта, куда пожелаютъ, на разстояніи сто корейскихъ ли отъ Кенгъ-хонга, или же въ предѣлахъ, установленныхъ впослѣдствіи по взаимному соглашенію между подлежащими властями обоихъ Государствъ. Русскіе подданные, снабженные билетами, имѣютъ право путешествовать по всѣмъ частямъ Кореи для своего удовольствія или для торговыхъ цѣлей, покупать мѣстныя произведенія, равно какъ перевозить и продавать всякаго рода товары, за исключеніемъ книгъ и печатныхъ произведеній, не одобренныхъ корейскимъ Правительствомъ. Означенные билеты будутъ выдаваемы русскими властями, за подписью или печатью корейскихъ мѣстныхъ властей, и должны быть предъявляемы по требованію въ тѣхъ мѣстахъ, чрезъ которые путешественники будутъ проѣзжать. Если билеты не будутъ найдены неправильными, то мѣстныя власти должны, безъ замедленія, таковыхъ лицъ пропускать, которыя затѣмъ имѣютъ право продолжать путешествіе и доставать себѣ необходимыя перевозочныя средства.

Если русскій подданный будетъ путешествовать безъ надлежащаго билета внѣ указанныхъ выше предѣловъ или учинитъ внутри страны какой-нибудь проступокъ, то онъ долпour servir de pâturage au bétail (bêtes de somme et bétail destiné à la consommation) appartenant aux sujets russes. Pour ce qui est du choix de cet endroit, de la surveillance dont il doit être l'objet et des autres conditions à remplir pour la jouissance de ce pâturage, les autorités locales auront à s'entendre dans l'avenir avec les autorités russes compétentes. Pour ce qui est du bétail destiné au commerce, il aura à payer une taxe d'entrée et de sortie, mais les bêtes de somme employées par les sujets russes pour leurs propres besoins ou pour le transport des marchandises n'auront à payer aucune taxe.

Les sujets russes sont de même autorisés à acheter et à affermer des terrains, à louer ou à acheter des maisons en dehors des limites de leur colonie à une distance de dix *lis* coréennes, mais pour ce qui est des impôts fonciers à payer de ce chef, la fixation de leur chiffre dépend du Gouvernement coréen.

2) Les sujets russes peuvent voyager sans passeport, où ils veulent, à une distance de cent *lis* coréennes de Keng-Khong ou jusqu'à des limites qui seront fixées plus tard d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats. Les sujets russes munis de permis ont le droit de voyager dans toutes les parties de la Corée pour leur plasir ou dans un but commercial; ils peuvent faire acquisition des produits locaux et peuvent transporter ou vendre toute espèce de marchandises, à l'exception des livres et des imprimés non autorisés par le Gouvernement coréen. Ces permis seront délivrés par les autorités russes et porteront la signature ou le sceau des autorités coréennes locales; ils devront être exhibés sur demande dans les localités traversées par les voyageurs. Si les permis sont en ordre les autorités locales doivent laisser passer sans aucun retard ceux qui en sont porteurs et qui ont ensuite le droit de continuer leur voyage et de se procurer toute espèce de moyens de transport.

Dans le cas où un sujet russe voyagerait sans être muni des permis requis en dehors des limites indiquées plus haut et dans le cas où il commettrait un délit quelconque à l'inté-

женъ быть арестованъ и переданъ ближайшей русской власти для наказанія. Перешедшіе установленные предѣлы безъ билета будутъ подвергаемы денежному штрафу не свыше ста мексиканскихъ долларовъ съ заключеніемъ въ тюрьму на срокъ не свыше одного мѣсяца или безъ онаго.

3) Корейскіе подданные также могутъ свободно отправляться въ Россію для торговыхъ цѣлей или для своего удовольствія и перевозить и продавать всякаго рода товары, не запрещенные къ ввозу въ Россію, а равнымъ образомъ покупать мѣстныя произведенія. При этомъ они обязаны испросить отъ своихъ таможенныхъ властей паспортъ въ удостовѣреніе ихъ личности, который, при вступленіи въ русскіе предѣлы, долженъ быть представленъ русскому начальству для засвидѣтельствованія и на пути слѣдованія предъявляемъ мѣстнымъ властямъ, которыя, если найдутъ билетъ правильнымъ, должны таковыхъ лицъ безъ замедленія пропускать. Для путешествія или перевозки товаровъ они по своему усмотрѣнію могутъ нанимать людей, телѣги, лодки и другія перевозочныя средства.

4) Если корейскій подданный будетъ пытаться перейти границу безъ билета, то русскія власти, по разслѣдованіи дѣла, не дозволятъ ему слѣдовать далѣе и, задержавъ его, будутъ отсылать его обратно чрезъ границу. Точно также будутъ поступать и корейскія власти съ русскими подданными, пытающимися переходить границу безъ билета.

5) Какъ русскіе подданные въ Кореѣ, такъ и корейскіе подданные въ Россіи будутъ имѣть право, по желанію своему, возвратиться на родину и подлежащія власти должны будутъ выдавать имъ паспорта, если къ тому не имѣется препятствій.

Статья 3.

1) Въ Кенгъ-хонгѣ русскіе подданные будутъ пользоваться полною свободою торговать всякаго рода товарами, не запрещенными настоящими правилами; они могутъ ввозить въ Кенгъ-хонгъ или же вывозить оттуда произведенія русскія, корейскія или иностранныя, покупать и продавать такія на деньги или посредствомъ мѣны, безъ всякихъ стѣсненій

rieur du pays, il doit être arrêté et remis entre les mains de l'autorité russe la plus proche pour être puni. Les individus qui dépasseront les limites arrêtées sans être porteurs des permis seront passibles d'une amende ne dépassant pas cent dollars du Mexique avec un emprisonnement pour un mois au plus, ou bien sans cette dernière peine.

3) Les sujets coréens sont libres à leur tour de se rendre en Russie dans un but commercial ou pour leur agrément; ils peuvent y transporter et y vendre toute espèce de marchandises dont l'importation en Russie n'est pas prohibée et peuvent y acheter les produits locaux. A cet effet, ils sont tenus de demander à leurs autorités douanières un passeport établissant leur identité et qui, dès leur entrée sur le territoire russe, devra être présenté aux autorités russes pour être légalisé; pendant leur voyage ils devront l'exhiber aux autorités locales. Si celles-ci trouvent le passeport en règle, son porteur doit être autorisé à circuler sans retard. Les sujets coréens peuvent louer pour leur voyage ou pour le transport de leurs marchandises des individus, des chariots, des bateaux et tous autres moyens de transport.

4) Si un sujet coréen tente de passer la frontière sans être muni d'un permis, les autorités russes, après avoir instruit l'affaire, l'empêchent d'aller plus loin et l'ayant arrêté lui font repasser la frontière. Les autorités coréennes agissent de même à l'égard des sujets russes qui cherchent à passer la frontière sans permis.

5) Les sujets russes en Corée, ainsi que les sujets coréens en Russie auront le droit, s'ils le désirent, de rentrer dans leur patrie respective et les autorités compétentes devront leur délivrer des passeports s'il n'y a aucun obstacle à cet effet.

Article 3.

1) Les sujets russes jouiront à Keng-Khong de la pleine liberté de se livrer au commerce de toutes les marchandises non défendues par les présents règlements; ils peuvent importer à Keng-Khong ou en exporter les produits russes, coréens ou étrangers; ils peuvent y acheter ou y vendre ces produits, soit contre argent, soit par voie d'échange, sans aucun obstacle de la

со стороны корейскихъ властей. Они могутъ также безпрепятственно заниматься тамъ всякою промышленностью.

2) По прибытіи товаровъ въ пограничную таможню, русскій подданный долженъ заявить о нихъ таможенному начальству и представить завѣренное имъ объявленіе, съ показаніемъ въ немъ: имени лица, подающаго объявленіе, числа торговыхъ мѣстъ съ ихъ знаками или помѣтами, количества, рода и цѣны заключающихся въ нихъ товаровъ.

3) Всѣ товары, такимъ образомъ объявленные, могутъ быть осматриваемы таможенными чиновниками на мѣстѣ, особо для того отведенномъ. По осмотрѣ ихъ, который долженъ быть произведенъ безъ всякихъ напрасныхъ промедленій или поврежденій товаровъ, они вновь упаковываются таможенными властями и приводятся, по мѣрѣ возможности, въ тотъ видъ, въ какомъ они были до вскрытія таможнею.

4) По очищеніи товаровъ пошлиною по тарифу въ теченіи пяти дней по прибытіи ихъ въ таможню, послѣднею выдается разрѣшительное свидѣтельство (чжунь-дань), по которому они могутъ быть вывозимы или ввозимы внутрь страны.

5) Всѣ товары, ввезенные въ Корею русскими подданными и оплаченные уже пошлиною по тарифу, могутъ быть ввозимы внутрь страны безпошлинно и при этомъ не будутъ подлежать никакому дополнительному налогу, акцизу или транзитной пошлинѣ. Подобнымъ же образомъ и товары, предназначенные для вывоза, не должны подлежать, кромѣ вывозной пошлины, никакимъ налогамъ, акцизу или транзитной пошлинѣ, ни на мѣстѣ производства, ни при перевозкѣ оныхъ.

6) Владѣлецъ или получатель русскихъ или иностранныхъ товаровъ, привезенныхъ на продажу въ Кенгъ-хонгъ и очищенныхъ пошлиною, будетъ имѣть право, при обратномъ вывозѣ оныхъ, въ теченіи тринадцати мѣсяцевъ со дня привоза, получить свидѣтельство о правѣ на обратное полученіе уплаченной пошлины, но лишь въ томъ случаѣ, если первоначальная укупорка товаровъ окажется въ цѣлости. Вышеозначенныя свидѣ-

part des autorités coréennes. Ils peuvent se livrer de même en toute liberté à toute espèce d'industrie.

2) A l'arrivée des marchandises au bureau de douane de la frontière, le sujet russe doit en informer les autorités de la douane et leur présenter une déclaration légalisée contenant l'indication du nom de la personne qui présente cette déclaration, du nombre des colis et des signes ou marques qui les distinguent, de la quantité, de la catégorie et du prix des marchandises que contiennent ces colis.

3) Toutes les marchandises, ainsi déclarées, peuvent être visitées par les employés de la douane à un endroit spécialement désigné à cet effet. Après cette formalité, qui doit être accomplie sans retards inutiles et sans endommager les marchandises, celles-ci sont emballées de nouveau par les autorités de la douane et remises autant que possible dans le même état où elles se trouvaient avant d'avoir été ouvertes par la douane.

4) Une fois que les marchandises ont payé dans le courant de cinq jours après leur arrivée à la douane les droits d'entrée dont elles sont frappées d'après le tarif, le bureau de douane délivre un permis (Tchoun-Dan) en vertu duquel elles peuvent être exportées ou importées à l'intérieur du pays.

5) Toutes les marchandises importées en Corée par les sujets russes et ayant payé des droits d'entrée d'après le tarif, peuvent être importées en franchise à l'intérieur du pays et n'auront à payer aucune taxe supplémentaire, aucune accise, ni aucun droit de transit. De même les marchandises destinées à l'exportation ne doivent payer que le droit de sortie et n'être soumises à aucune taxe, aucune accise, aucun droit de transit, soit au lieu de production, soit pendant leur transport.

6) Le propriétaire ou le destinataire de marchandises russes ou étrangères arrivées à Keng-Khong pour y être vendues et ayant payé les droits d'entrée voulus, aura le droit, s'il veut les réexporter du pays, de recevoir dans treize mois après le jour de leur arrivée un certificat en vertu duquel il sera remboursé des droits d'entrée déjà payés, à la condition que l'emballage primitif des marchandises soit resté intact. Les certificats précités doivent

тельства должны быть выкупаемы, по требованію, корейскими таможнями, или, по желанію купца, принимаемы во всѣхъ корейскихъ открытыхъ для торговли мѣстахъ въ уплату пошлинъ.

7) Если корейскія произведенія, купленныя въ одномъ изъ открытыхъ для торговли мѣстъ или внутри страны для вывоза ихъ сухимъ путемъ въ русскіе предѣлы и оплаченныя пошлиною, будутъ опять продаваться въ Кореѣ, а не будутъ вывозиться, или если таковыя дорогою будутъ потеряны, то, по представленіи несомнѣнныхъ доказательствъ на то, пошлина должна быть возвращаема подлежащею таможнею.

Статья 4.

1) Корейскія власти имѣютъ право принимать мѣры, какія признаютъ нужными, противъ контрабандной торговли.

2) Если-бы русскій подданный ввозилъ или покушался ввезти товары контрабандою, слѣдуя не ближайшею дорогою въ таможню, а окольными путями мимо таможни, то, сверхъ конфискаціи оныхъ, онъ подвергается штрафу въ размѣрѣ двойной стоимости товаровъ. Корейскія власти могутъ отобрать таковые и арестовать всѣхъ русскихъ подданныхъ, замѣшанныхъ въ контрабандѣ или попыткѣ на оную. Задержанныхъ такимъ образомъ лицъ онѣ обязаны немедленно препроводить къ ближайшему русскому начальству для суда, а товары могутъ удержать до произнесенія окончательнаго приговора.

3) Русскіе подданные не имѣютъ права провозить въ открытыя для торговли мѣста товары, принадлежащіе корейскимъ подданнымъ, подъ видомъ своихъ собственныхъ. Виновные въ нарушеніи этого правила подвергаются взысканію согласно содержащемуся въ этихъ правилахъ постановленію о контрабандной торговлѣ.

4) Если окажется, что русскій купецъ, потребовавшій обратно уплаченную за русскіе или иностранные товары пошлину, подъ предлогомъ, что таковые онъ желаетъ вывезти въ русскіе предѣлы, получилъ надлежащее таможенное свидѣтельство, согласно III статьѣ настоящихъ правилъ, и потомъ скрытно продалъ эти товары или часть оныхъ въ Кореѣ, то онъ подвергается взысканіямъ, опредѣленнымъ за контрабанду, соразмѣрно количеству проданнаго товара.

5) Купцу предоставляется право выкупать конфискованные товары уплатою суммы, равной стоимости товаровъ, по оцѣнкѣ, произведенной по соглашенію съ Корейскими властями.

Статья 5.

1) Слѣдующіе предметы допускаются къ ввозу въ Корею и вывозу изъ нея сухимъ путемъ безпошлинно:

Багажъ дорожный; живность всякая, какъ-то: куры, утки, гуси; земледѣльческія орудія; золото и серебро очищенное (золотой песокъ не включается въ это правило); золотая и серебряная монета всякая; инструменты научные, какъ-то: физическіе, математическіе, метеорологическіе и хирургическіе и принадлежности къ онымъ; книги, атласы и географическія карты; литеры для книгопечатанія; модели всякаго рода; образчики въ небольшомъ количествѣ экземпляровъ; овощи; плоды; растенія, деревья и кусты всякіе; рыба; трубы пожарныя; укупорочный матеріалъ, какъ-то: мѣшки, рогожи, бичевки.

2) Слѣдующіе предметы запрещаются къ ввозу и, въ случаѣ нарушенія этого постановленія, подлежатъ конфискаціи:

Опіумъ; поддѣльные москательные и аптекарскіе товары; оружіе, огнестрѣльные и военные припасы, какъ-то: тяжелыя и полевыя орудія, ядра и пустотѣльные снаряды, всякое огнестрѣльное оружіе, картузы съ порохомъ и патроны, всякое холодное оружіе, копья, пики; селитра, обыкновенный и хлопчатобумажный порохъ, динамитъ и другіе взрывчатые составы.

Кромѣ вышеозначенныхъ предметовъ запрещенъ ввозъ хлѣбнаго спирта въ Россію и вывозъ изъ Кореи краснаго женьшеня.

Примѣчаніе. Русскіе подданные, путешествующіе въ Кореѣ, могутъ имѣть при

Article 4.

1) Les autorités coréennes ont le droit de prendre les mesures qu'elles jugeront nécessaires contre le commerce de contrebande.

2) Dans le cas où un sujet russe aurait introduit ou tenté d'introduire des marchandises en contrebande en les faisant passer non par la voie la plus directe à la douane, mais par des voies détournées, en évitant les bureaux de douane, les dites marchandises sont confisquées et leur propriétaire est passible d'une amende représentant le double de la valeur des dites marchandises. Les autorités coréennes peuvent confisquer ces marchandises et mettre en état d'arrestation tous les sujets russes qui ont pris part à la contrebande ou à la tentative de contrebande. Les individus compromis dans une affaire de ce genre sont immédiatement remis entre les mains de l'autorité russe la plus proche pour être mis en jugement et les marchandises peuvent rester en la possession des autorités coréennes jusqu'au moment où le jugement définitif aura été rendu.

3) Les sujets russes n'ont pas le droit de transporter par les localités ouvertes au commerce des marchandises appartenant à des sujets coréens, en les faisant passer pour des marchandises leur appartenant. Les individus qui se rendront coupables de ce qui précède sont passibles d'une amende équivalant à celle dont sont frappés, d'après les présents règlements, les individus qui se livrent à la contrebande.

4) S'il arrive qu'un marchand russe, après avoir exigé le remboursement des droits d'entrée pour marchandises russes ou étrangères, sous prétexte qu'il veut les faire rentrer en Russie, a reçu un certificat de douane conformément à l'art. III des présents règlements, et qu'il les vende secrètement en totalité ou en partie en Corée, il est passible d'une amende comme s'il s'était livré à la contrebande et en proportion de la quantité des marchandises vendues.

5) Le marchand a le droit de racheter les marchandises confisquées en payant la valeur de ces marchandises d'après une estimation faite d'un commun accord avec les autorités coréennes.

Article 5.

1) Les objets dont la dénomination suit sont autorisés à entrer en Corée et à en sortir en franchise par voie de terre:

Les bagages de voyageurs; toute espèce de volaille: poules, canards, oies; instruments d'agriculture; or et argent affinés (la poudre d'or est exclue de cette règle); toute espèce de monnaies d'or et d'argent; instruments scientifiques: de physique, de mathématiques, de météorologie et de chirurgie, avec leurs attributs; livres, atlas et cartes géographiques; caractères d'imprimerie; modèles divers; échantillons en petites quantités d'exemplaires; légumes; fruits; plantes, arbres et arbustes de toute espèce; poisson; pompes à incendie; matériel d'emballage: sacs, nattes et cordages.

2) L'importation des objets suivants est prohibée et en cas de contravention sont confisqués:

Opium; droguerie et produits pharmaceutiques falsifiés; armes, armes à feu et munitions de guerre: canons de place et de campagne, boulets et engins creux, toute espèce d'armes à feu, poudre en paquets et cartouches, toute espèce d'armes blanches, lances et piques; salpêtre; poudre ordinaire et fulmicoton, dynamite et autres substances explosives.

En sus des objets précités l'importation en Russie de l'alcool de grain est prohibée, ainsi que l'exportation de la Corée du *jen-schen* rouge.

Observation. Les sujets russes qui voyagent en Corée peuvent porter pour leur

себѣ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имѣющихся при нихъ билетахъ.

3) За исключеніемъ вышеупомянутыхъ предметовъ, не подлежащихъ оплатѣ пошлиною или запрещенныхъ къ провозу, со всѣхъ остальныхъ товаровъ, ввозимыхъ въ Корею или вывозимыхъ оттуда сухимъ путемъ, взимается пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ съ ихъ стоимости. Товары, привозимые русскими купцами въ открытые для торговли порта моремъ или вывозимые ими этимъ путемъ, оплачиваются пошлиной по тарифу для морской торговли и къ нимъ не можетъ быть примѣнимо настоящее правило о взиманіи пошлины съ товаровъ, провозимыхъ сухимъ путемъ.

4) При опредѣленіи стоимости ввозимыхъ сухимъ путемъ товаровъ, для взиманія съ нихъ пошлины по тарифу, принимается въ соображеніе рыночная цѣна оныхъ во Владивостокѣ и расходы на провозъ, страхованіе и прочее. Стоимость вывозимыхъ изъ Кореи туземныхъ товаровъ опредѣляется рыночною цѣною ихъ въ Кореѣ. Если стоимость товаровъ, подлежащихъ оплатѣ пошлиною, объявлена владѣльцемъ невѣрно, то, для устраненія разногласія, слѣдуетъ руководствоваться общими правилами для иностранной морской торговли. Со всѣхъ поврежденныхъ на пути въ Кенгъ-хонгъ товаровъ соразмѣрное пониженіе пошлины будетъ допущено, по степени ихъ поврежденія.

5) Уплата пошлинъ должна производиться серебряною или, по желанію, корейскою мѣдною монетою, по существующему курсу.

6) Процентная пошлина можетъ быть, по соглашенію между подлежащими властями обоихъ Государствъ и насколько оно окажется желательнымъ, превращена впослѣдствіи въ постоянную.

7) Всѣ документы, бумаги и объявленія, подаваемые русскими купцами въ Кенгъ-хонгскую таможню, могутъ быть писаны на одномъ русскомъ языкѣ или съ присоединеніемъ корейскаго текста.

défense personnelle un fusil ou un pistolet, ce dont il doit être fait mention dans les permis dont ils sont munis.

3) A l'exception des objets susmentionnés qui ne paient pas de droits d'entrée ou dont l'importation est interdite, toutes les autres marchandises importées en Corée ou exportées de ce pays par voie de terre paient une taxe de cinq pour cent de leur valeur. Les marchandises importées ou exportées par mer par les marchands russes dans les ports ouverts au commerce paient des droits d'entrée ou de sortie d'après le tarif existant pour le commerce maritime et la présente règle relative aux taxes à payer par les marchandises transportées par voie de terre ne peut pas leur être appliquée.

4) Pour déterminer la valeur des marchandises importées par voie de terre, afin de leur faire payer les droits d'entrée d'après le tarif, on prend en considération leur valeur sur le marché de Vladivostok et les frais de transport, d'assurance et autres. La valeur des produits indigènes exportés de la Corée est déterminée d'après le prix de ces produits sur les marchés coréens. Si la valeur des marchandises qui ont à payer des droits de douane est déclarée d'une manière inexacte par leur propriétaire, on aura recours, pour éviter toute contestation, aux règlements généraux en vigueur pour le commerce maritime avec l'étranger. Les marchandises endommagées ou détériorées avant d'arriver à destination de Keng-Khong ont droit à une diminution des droits d'entrée proportionnelle au degré de l'avarie.

5) Le paiement des droits de douane s'effectue en monnaie d'argent ou, si on le désire, en monnaie de cuivre coréenne au cours du jour.

6) La taxe *ad valorem* peut être transformée, s'il y a lieu, en taxe fixe par suite d'un accord entre les autorités compétentes des deux Etats.

7) Tous les documents, papiers et déclarations présentés par les marchands russes au bureau de douane de Keng-Khong peuvent être écrits en langue russe seulement ou avec la traduction en langue coréenne.

Статья 6.

1) Юрисдикція надъ русскими подданными въ Кореѣ и ихъ собственностью будетъ исключительно принадлежать русскимъ консульскимъ агентамъ или другимъ должностнымъ лицамъ, надлежащимъ образомъ на то уполномоченнымъ, которые будутъ разбирать и рѣшать, безъ всякаго вмѣшательства со стороны корейскихъ властей, всѣ дѣла, возбужденныя противъ русскихъ подданныхъ ихъ соотечественниками или же иностранными подданными.

2) Всѣ обвиненія и жалобы, какъ корейскихъ властей, такъ и корейскихъ подданныхъ противъ русскихъ подданныхъ въ Кореѣ будутъ разбираться и рѣшаться русскимъ судомъ и на основаніи русскихъ законовъ.

3) Всѣ обвиненія и жалобы, какъ русскихъ властей, такъ и русскихъ подданныхъ противъ корейскихъ подданныхъ въ Кореѣ будутъ разбираться и рѣшаться корейскими властями и на основаніи корейскихъ законовъ.

4) Русскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой либо проступокъ или преступленіе, будетъ судиться и наказываться русскими властями по русскимъ законамъ.

5) Корейскій подданный, учинившій въ Кореѣ какой либо проступокъ или преступленіе противъ русскаго подданнаго, будетъ судиться и наказываться корейскими властями по корейскимъ законамъ.

6) Всякая жалоба на русскаго подданнаго въ нарушеніи ранѣе заключеннаго договора или настоящихъ правилъ, или же правилъ, которыя будутъ постановлены впослѣдствіи по соглашенію между обоими Правительствами, влекущая за собою штрафъ или конфискацію, должна быть подана на разсмотрѣніе и рѣшеніе Русскаго консула; наложенный имъ штрафъ или конфискованное имъ имущество поступаютъ въ пользу корейскаго Правительства.

7) Русскіе товары, задержанные въ Кенгъ-хонгѣ корейскими властями, должны быть опечатаны ими сообща съ русскими консульскими чинами и потомъ удержаны ими до постановленія рѣшенія русскихъ властей. Если это рѣшеніе будетъ въ пользу владѣльца товаровъ, они немедленно должны быть пере-

Article 6.

1) La juridiction sur les sujets russes en Corée et sur leur propriété appartiendra exclusivement aux agents consulaires russes ou à d'autres fonctionnaires russes, dûment munis de pleins-pouvoirs à cet effet; ils instruiront et jugeront sans aucune intervention des autorités coréennes toutes les affaires intentées contre des sujets russes par leurs compatriotes ou par des sujets étrangers.

2) Toutes les accusations et toutes les plaintes des autorités coréennes et des sujets coréens contre les sujets russes résidant en Corée seront instruites et jugées par un tribunal russe et en vertu des lois russes.

3) Toutes les accusation et toutes les plaintes des autorités russes et des sujets russes contre les sujets coréens en Corée seront instruites et jugées par les autorités coréennes et en vertu des lois coréennes.

4) Le sujet russe qui aura commis un délit quelconque en Corée sera jugé et puni par les autorités russes d'après les lois russes.

5) Le sujet coréen qui aura commis un délit ou un crime contre la personne d'un sujet russe sera jugé et puni par les autorités coréennes d'après les lois coréennes.

6) Toute plainte accusant un sujet russe d'avoir enfreint le traité conclu précédemment, ou les présents règlements, ou enfin les règlements qui pourront être conclus dans l'avenir d'un commun accord entre les deux Etats, doit être soumise à l'examen du consul de Russie, si cette plainte entraine l'application d'une amende ou la confiscation; l'amende infligée ou les objets confisqués le sont au profit du Gouvernement coréen.

7) Les marchandises russes saisies à Keng-Khong par les autorités coréennes doivent être mises sous scellés en présence d'employés du consulat de Russie et conservées par les dites autorités jusqu'au moment où une décision aura été prise à leur égard par les autorités russes. Si cette décision est favorable au propriétaire

даны въ распоряженіе консула. Впрочемъ владѣльцу предоставляется право получить товары еще до постановленія рѣшенія, если онъ внесетъ стоимость ихъ корейскимъ властямъ.

8) Во всѣхъ дѣлахъ гражданскихъ и уголовныхъ, разбираемыхъ въ корейскихъ или русскихъ судахъ въ Кореѣ, власти истца могутъ назначить должностное лицо для присутствованія при оныхъ. Откомандированный для того чиновникъ будетъ пользоваться подобающимъ его положенію вниманіемъ и ему разрѣшается, по своему желанію, вызывать свидѣтелей, допрашивать ихъ и подвергать очной ставкѣ, или протестовать противъ судопроизводства или рѣшенія суда.

9) Въ случаѣ, если бы корейскій подданный, обвиняемый въ нарушеніи законовъ своего отечества, скрылся въ домѣ или товарномъ складѣ русскаго подданнаго или на русскомъ купеческомъ суднѣ, Россійскій консулъ, по полученіи извѣщенія о семъ отъ мѣстныхъ властей, приметъ мѣры къ арестованію и выдачѣ его послѣднимъ для суда. Но безъ дозволенія консула никакой корейскій чиновникъ не имѣетъ права входить въ домъ русскаго подданнаго безъ его согласія или вступать на русское судно безъ согласія шкипера или другаго, заступающаго его мѣсто, лица.

10) По требованію подлежащей русской власти, корейскія власти должны арестовать и выдать всякаго русскаго подданнаго, обвиняемаго въ уголовномъ преступленіи, и также всякаго дезертира съ русскаго военнаго или коммерческаго судна. При этомъ слѣдуетъ сообразоваться съ постановленіями предъидущаго параграфа.

Статья 7.

Русскія и корейскія каботажныя суда будутъ свободно плавать по Тумынь-цзяну. Для урегулированія сообщенія между обоими берегами и плаванія по рѣкѣ, подлежащими властями обоихъ Государствъ будутъ выработаны впослѣдствіи особыя правила о судоходствѣ и рѣчной полиціи.

des marchandises, celles-ci sont immédiatement mises à la disposition du consul. Du reste le propriétaire des marchandises peut en prendre possession avant le prononcé du jugement s'il consigne la valeur équivalente entre les mains des autorités coréennes.

8) Dans toutes les affaires civiles et criminelles instruites devant les tribunaux coréens et russes en Corée, les autorités appartenant à la nationalité du demandeur peuvent nommer un fonctionnaire qui est chargé d'assister aux débats. Le fonctionnaire nommé à cet effet jouira de tous les égards dus à sa position et il est autorisé, s'il le trouve bon, à faire citer des témoins, à les interroger, à les soumettre à la confrontation ou à protester contre la procédure ou contre l'arrêt du tribunal.

9) Dans le cas où un sujet coréen accusé d'avoir enfreint les lois de son pays se serait réfugié dans la maison ou dans l'entrepôt d'un sujet russe ou à bord d'un bâtiment de commerce russe, le consul de Russie, après en avoir été informé par les autorités locales, prend les mesures nécessaires pour l'arrestation du dit sujet coréen et il le livre à ces autorités pour être jugé. Mais sans l'autorisation du consul aucun employé coréen n'aura le droit d'entrer dans le domicile d'un sujet russe sans la permission de celui-ci ou de mettre le pied sur un bâtiment russe sans le consentement du capitaine ou de son remplaçant.

10) Sur la demande faite par l'autorité russe compétente, les autorités coréennes doivent arrêter et livrer à la première tout sujet russe accusé d'un crime et tout déserteur de navires de guerre ou de commerce russes. On prendra en considération à cette occasion le contenu de l'article précédent.

Article 7.

Les bâtiments de cabotage russes et coréens navigueront en toute liberté sur le Toumyne-Tsian. Pour régulariser les communications entre les deux rives, ainsi que la navigation sur ce fleuve, les autorités compétentes des deux Etats élaboreront plus tard des règlements spéciaux pour la navigation et pour la police fluviale.

Статья 8.

1) Настоящія торговыя правила составлены на русскомъ и корейско-китайскомъ языкахъ, и оба текста вполнѣ тождественны; но симъ постановляется, что русскій текстъ будетъ принимаемъ за основаніе при толкованіи смысла всѣхъ статей.

2) Всѣ оффиціальныя сообщенія, посылаемыя русскими властями корейскимъ, будутъ писаны на русскомъ языкѣ, а на первое время будутъ сопровождаемы китайскимъ или корейскимъ переводомъ.

Статья 9.

Настоящія правила возымѣютъ силу со дня ихъ подписанія и утверждаются на пять лѣтъ.

Если которая нибудь изъ договаривающихся Сторонъ пожелаетъ подвергнуть ихъ пересмотру, то должна заявить о томъ другой Сторонѣ за шесть мѣсяцевъ до окончанія этого срока. Но если ни одна Сторона не сдѣлаетъ такого заявленія, то правила останутся въ силѣ на новый пятилѣтній срокъ.

Заключены и подписаны въ городѣ Сеулѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмое, августа восьмаго дня, или по корейскому лѣтосчисленію въ лѣто отъ основанія династіи четыреста девяносто седьмое, седьмой луны, тринадцатаго числа.

(подп.) *К. Веберъ.* (подп.) *Чжо-пянъ-сикъ.*
(м. п.) (м. п.)
(подп.) *Owen N. Denny.*
(м. п.)

Высочайше одобрено 23 ноября 1888 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1889 г. № 22, ст. 171.

Article 8.

1) Les présents règlements de commerce sont rédigé en langue russe et en langue coréenne-chinoise et les deux textes sont parfaitement identiques; mais il est arrêté par la présente que le texte russe sera adopté pour base de l'interprétation du sens de tous les articles.

2) Toutes les communications officielles envoyées par les autorités russes aux autorités coréennes seront écrites en langue russe et dans les premiers temps seront accompagnées d'une traduction en langue chinoise ou coréenne.

Article 9.

Les présents règlements sont valables à partir de la date de leur signature et sont conclus pour cinq ans.

Si l'une des Parties contractantes désire soumettre les dits règlements à une revision, elle doit en prévenir l'autre six mois avant l'expiration du terme précité. Mais si aucune des Parties contractantes ne fait de déclaration de ce genre, les règlements resteront en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans.

Conclus et signés dans la ville du Séoul en l'an mil huit cent quatre-vingt-huit après la naissance du Christ, le huit août ou, d'après la chronologie coréenne, en l'an quatre cent quatre-vingt-dix-sept après la fondation de la dynastie, le treizième jour de la septième lune.

(signé) *Ch. Weber.* (signé) *Tcho-Pian-Sik.*
(l. s.) (l. s.)
(signé) *Owen N. Denny.*
(l. s.)

Нидерланды.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Нидерландами 1 (13) сентября 1846 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et les Pays-Bas le 1 (13) septembre 1846.

Статья 1.

Судамъ и подданнымъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Его Величества Короля Нидерландскаго будетъ взаимно предоставлена свобода торговли и судоходства во всѣхъ частяхъ обоюдныхъ Ихъ владѣній, гдѣ судоходство и торговля дозволены нынѣ или будутъ дозволяемы впредь подданнымъ и судамъ какой либо другой націи.

Статья 2.

Подданные обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ свободно входить въ порты, въ якорныя мѣста и на рейды, принадлежащія къ владѣніямъ обоюдныхъ Государствъ, гдѣ дозволена иностранная торговля. Имъ дозволено будетъ пребывать и оставаться по дѣламъ своимъ въ какой бы то ни было части помянутыхъ владѣній и для сего они будутъ пользоваться, относительно ихъ самихъ и ихъ имуществъ, тѣмъ же покровительствомъ и тою же безопасностью, какъ и туземные жители, съ условіемъ однако же подчиняться существующимъ законамъ и предписаніямъ и въ особенности дѣйствующимъ постановленіямъ торговымъ и полицейскимъ. По производимой ими торговлѣ или промышленности, въ портахъ, городахъ или какихъ либо другихъ мѣстахъ обоихъ Государствъ, они не будутъ подлежать никакимъ другимъ или болѣе возвышеннымъ пошлинамъ, сборамъ или налогамъ какого бы то ни было названія, кромѣ тѣхъ, которые взимаются или впредь могутъ быть взимаемы по тѣмъ же самымъ причинамъ съ націй, наиболѣе благопріятствуемыхъ. Такимъ же точно образомъ они будутъ пользоваться, въ торговомъ отношеніи, всѣми привилегіями, льготами и другими какими бы то ни было преимуществами, коими нынѣ пользуются или впредь пользоваться будутъ наиболѣе благопріятствуемыя націи.

Статья 3.

Подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ имѣть право свободно располагать, на всемъ пространствѣ обоюдныхъ Государствъ, своимъ имуществомъ и своею собственностію, посредствомъ продажи, мѣны, дара, по духовнымъ завѣщаніямъ или всякимъ другимъ дозволеннымъ образомъ; во всѣхъ этихъ отношеніяхъ они будутъ пользоваться тѣми же преимуществами и тою же свободою, какъ и туземцы; имъ будетъ также дозволено переносить имущество свое изъ одной страны въ другую, не подвергаясь въ сихъ случаяхъ или обстоятельствахъ инымъ или болѣе возвышеннымъ вычетамъ или взысканіямъ, кромѣ тѣхъ, которые установлены уже или впредь установляемы будутъ для туземцевъ. Въ случаѣ смерти и если наслѣдники не находятся на самомъ мѣстѣ, Консулы той націи, къ которой принадлежалъ умершій, а въ небытность ихъ, подлежащія мѣстныя начальства озаботятся предварительно о сохраненіи оставшагося имущества, точно также какъ бы то было сдѣлано въ подобномъ же случаѣ относительно имущества туземнаго жителя, до тѣмъ поръ, пока законный наслѣдникъ не приметъ надлежащихъ мѣръ для вступленія во владѣніе наслѣдствомъ. Всѣ споры касательно наслѣдства будутъ разбираемы, до послѣдней инстанціи, по законамъ и судьями той страны, гдѣ открылось наслѣдство.

Статья 4.

Подданные Его Величества Короля Нидерландскаго во владѣніяхъ Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ имѣть право свободно заниматься своими дѣлами сами или поручать ихъ управленію другихъ лицъ по своему избранію, назначать своихъ

Article 1.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation pour les navires et sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et ceux de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, dans toutes les parties de Leurs Etats respectifs où la navigation et le commerce sont permis à présent ou seront permis à l'avenir aux sujets et navires de quelque autre nation.

Article 2.

Les sujets des deux Hautes Parties contractantes pourront entrer librement dans les ports, mouillages et rades appartenant aux territoires respectifs et où le commerce étranger est permis. Ils pourront séjourner ou résider dans quelque partie que ce soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux à la condition toutefois de se soumettre aux lois et ordonnances établies et en particulier aux règlements de commerce et de police en vigueur. Ils ne seront pas soumis, à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux Etats, à des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui sont ou pourront être perçus au même titre sur les nations les plus favorisées. De la même manière ils jouiront, en matière de commerce, de tous les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouissent ou jouiront les nations les plus favorisées.

Article 3.

Les sujets des Hautes Parties contractantes pourront dans toute l'étendue des deux Etats respectifs disposer librement de leurs biens et propriétés, par vente, échange, donation, testament ou de toute autre manière licite; ils jouiront sous ces différents rapports des mêmes privilèges et libertés que les nationaux; ils pourront aussi transférer leurs propriétés d'un pays dans l'autre sans être assujettis, dans ces cas ou circonstances, à des retenues ou à des impositions autres ou plus fortes que celles établies ou à établir sur les nationaux. En cas de décès et si les héritiers ne se trouvent pas sur les lieux, les Consuls de la nation à laquelle appartenait le défunt ou, à leur défaut, les autorités compétentes locales prendront provisoirement les mêmes soins des biens délaissés, qui seraient pris en pareil cas des biens d'un natif du pays, jusqu'à ce que l'héritier légitime ait pris les mesures nécessaires pour se faire mettre en possession de l'héritage. Toute contestation relative à une succession sera jugée, jusqu'à la dernière instance, selon les lois et par les juges du pays où la succession est ouverte.

Article 4.

Les sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies pourront librement faire eux-mêmes leurs propres affaires ou les commettre à la gestion des personnes de leur choix, nommer leurs courtiers, facteurs ou agents; et

маклеровъ, факторовъ или агентовъ; и подданные Его Королевскаго Величества не будутъ обязаны производить никакого платежа или вознагражденія какому либо неизбранному ими лицу.

Полная и совершенная свобода предоставляется во всякомъ случаѣ покупателю и продавцу договариваться между собою и опредѣлять цѣну какой либо вещи или товара, привезеннаго во владѣнія Его Величества Императора Всероссійскаго или вывозимаго изъ сихъ владѣній, кромѣ однако же тѣхъ дѣлъ, которыя, по законамъ и обычаямъ страны, требуютъ посредства особыхъ агентовъ.

Подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ пользоваться во владѣніяхъ Его Величества Короля Нидерландскаго тѣми же преимуществами и подъ тѣми же условіями.

Статья 5.

Съ Нидерландскими судами, откуда бы они ни пришли, входящими съ баластомъ или съ грузомъ въ порты Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго, или съ выходящими изъ оныхъ, и взаимно съ Россійскими судами, откуда бы они ни пришли, входящими съ баластомъ или съ грузомъ въ Европейскіе порты Нидерландскаго Королевства или съ выходящими изъ оныхъ, будетъ поступаемо точно также, какъ съ національными судами относительно корабельныхъ, флаговыхъ, портовыхъ, якорныхъ, лоцманскихъ, буксирныхъ, вѣховыхъ, шлюзовыхъ, за проходы чрезъ каналы, карантинныхъ, складочныхъ и другихъ сборовъ какого бы рода они ни были, взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства и государственныхъ чиновниковъ или какихъ либо обществъ и учрежденій.

Суда, которыя, по входѣ въ какой либо портъ однаго изъ обоихъ Государствъ, перейдутъ изъ того порта въ другой или въ разные порты того же Государства, для складки ли тамъ всего или части своего груза, или для принятія или пополненія своей нагрузки, будутъ освобождаемы въ этихъ портахъ отъ платежа корабельныхъ пошлинъ, если докажутъ, что таковыя пошлины заплачены уже ими въ портѣ, куда они входили первоначально,

les sujets de Sa Majesté Royale ne seront tenus de payer aucun salaire ou aucune rénumération à une personne quelconque qui ne soit de leur choix.

Pleine et entière liberté est garantie en toute circonstance à l'acheteur et au vendeur de traiter ensemble et de fixer le prix d'un effet ou d'une marchandise quelconque importée dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ou exportée de ces mêmes Etats, sauf les affaires pour lesquelles les lois et usages du pays exigent l'intervention d'agents spéciaux.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas des mêmes privilèges et sous les mêmes conditions.

Article 5.

Les navires Néerlandais de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Russie et du Grand-Duché de Finlande ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Russes de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Royaume des Pays-Bas en Europe ou qui en sortiront, seront traités sur le pied des nationaux, en ce qui concerne le droit de tonnage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de balise, d'écluse, de canal, de quarantaine, d'entrepôt ou autre charge de quelque nature que ce soit, prélevés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, communautés ou établissements quelconques.

Les navires qui, entrés dans un port de l'un des deux Etats, passent de ce port dans un ou plusieurs autres ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, seront dans ces ports affranchis du droit de tonnage, s'ils justifient avoir déjà acquitté ce droit dans le port de leur entrée.

Освобождаются вовсе отъ платежа корабельныхъ и экспедиціонныхъ пошлинъ въ портахъ обоихъ Государствъ тѣ суда, которыя, вошедъ съ грузомъ въ какой либо портъ по необходимости, выйдутъ изъ него, не произведя тамъ ни малѣйшей разгрузки и никакого коммерческаго дѣйствія. Когда судно войдетъ въ портъ по необходимости, тогда коммерческими дѣйствіями не будутъ считаться ни выгрузка и вторичная нагрузка товаровъ, сдѣланныя для починки судна, ни перегрузка на другое судно, въ случаѣ если первое окажется негоднымъ къ плаванію, ниже издержки, произведенныя для снабженія экипажа продовольствіемъ.

Статья 6.

Всякаго рода товары, какого бы происхожденія они ни были, привозимые на Нидерландскихъ судахъ изъ какого либо порта Королевства Нидерландскаго или изъ всякаго другаго порта въ портъ Россійскій или Великаго Княжества Финляндскаго, а также всякаго рода товары, безъ различія ихъ происхожденія, вывозимые изъ портовъ Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго на Нидерланскихъ судахъ въ порты Нидерландскаго Королевства или въ какіе либо другіе, не будутъ платить въ портахъ Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго никакихъ иныхъ или болѣе возвышенныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя причитались бы съ тѣхъ же самыхъ товаровъ въ случаѣ привоза, вывоза или транзитнаго отправленія этихъ товаровъ на Русскихъ судахъ.

Равнымъ образомъ, всякаго рода товары, какого бы происхожденія они ни были, привозимые на Русскихъ судахъ прямо изъ какого либо порта Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго въ одинъ изъ Европейскихъ портовъ Королевства Нидерландскаго, а также всякаго рода товары, безъ различія ихъ происхожденія, вывозимые прямо изъ Европейскихъ портовъ Королевства Нидерландскаго на Русскихъ судахъ въ порты Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго, не будутъ платить въ Нидерландскихъ портахъ никакихъ иныхъ или болѣе возвышенныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя причитались бы съ тѣхъ же самыхъ товаровъ въ случаѣ

Seront complètement affranchis du droit de tonnage et d'expédition dans les ports des deux Etats respectifs les navires qui, entrés avec chargement, en relâche forcée, dans un port, en sortiront sans avoir rompu charge ou fait aucune opération de commerce. En cas de relâche forcée ne seront pas considérés comme opération de commerce le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, ainsi que les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages.

Article 6.

Les marchandises de toute nature, quelle qu'en soit l'origine, importées sur des navires Néerlandais d'un port du Royaume des Pays-Bas ou de tout autre port dans un port de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ainsi que les marchandises de toute nature, sans distinction d'origine, exportées des ports de la Russie et du Grand-Duché de Finlande sur des navires Néerlandais pour les ports du Royaume des Pays-Bas ou pour tout autre port, ne paieront dans les ports de la Russie et ceux du Grand-Duché de Finlande d'autres ni de plus forts droits que ceux qui seraient dus en cas d'importation, d'exportation ou de transit des mêmes marchandises par navires Russes.

Par contre, les marchandises de toute nature, quelle qu'en soit l'origine, importées directement sur des navires Russes d'un port de l'Empire Russe ou du Grand-Duché de Finlande dans un port du Royaume des Pays-Bas en Europe, ainsi que les marchandises de toute nature, sans distinction d'origine, exportées directement des ports du Royaume des Pays-Bas en Europe sur des navires Russes pour les ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande, ne paieront dans les ports Néerlandais d'autres ni de plus forts droits, que ceux qui seraient dûs, en cas d'importation, d'exportation ou de transit par navires Néerlandais.

привоза, вывоза или транзитнаго отправленія этихъ товаровъ на Нидерландскихъ судахъ.

Статья 7.

Въ уваженіе того, что Нидерландскія суда, приходящія прямо изъ мѣстъ, не принадлежащихъ Высокимъ договаривающимся Сторонамъ, допускаются съ ихъ грузами въ порты Россіи и Великаго Княжества Финляндскаго безъ платежа другихъ какихъ либо пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя платятся Русскими судами, и въ уваженіи выгодъ, предоставленныхъ къ этомъ отношеніи Нидерландской торговлѣ настоящимъ трактатомъ, постановлено между Высокими договаривающимися Сторонами слѣдующее:

1) Русскіе подданные и суда будутъ имѣть право производить каботажную или прибрежную торговлю на всемъ пространствѣ Нидерландскаго Королевства въ Европѣ, наравнѣ съ національными судами и подъ тѣми же самыми условіями.

На сей конецъ всѣ порты, посѣщаемые морскими судами, будутъ для нихъ открыты и за сіе не будетъ предоставлено Нидерландскимъ подданныхъ и судамъ никакого взаимства на берегахъ или въ портахъ Россіи или Великаго Княжества Финляндскаго.

2) Русскія суда, приходящія изъ какого либо порта Россіи и коихъ грузъ состоитъ по крайней мѣрѣ на половину изъ пеньки, льна, лѣса, дегтя или смолы, будутъ пользоваться въ Нидерландскихъ портахъ уменьшеніемъ двадцати процентовъ съ лоцманскихъ пошлинъ, слѣдующихъ по общему тарифу съ національныхъ судовъ.

3) Сверхъ вычета 2 гульд. съ каждаго ласта изъ привозныхъ пошлинъ, предоставленнаго въ пользу національнаго флага, хлѣбъ, привозимый изъ портовъ Россійскихъ или Великаго Княжества Финляндскаго въ Нидерландскіе порты на Русскихъ или Нидерландскихъ судахъ, будетъ пользоваться особеннымъ вычетомъ десяти процентовъ изъ вышеозначенныхъ пошлинъ, въ томъ видѣ, какъ онѣ взимаются съ національныхъ судовъ.

4) Сверхъ того, Его Величество Король Нидерланскій соглашается, чтобы русскія произведенія земли и промышленности пользовались при ввозѣ ихъ въ Нидерландскія колоніи всѣми выгодами и преимуществами, какъ нынѣ предоставленными, такъ и тѣми, кои будутъ впредь дарованы произведеніямъ земли и промышленности всякой другой наиболѣе благопріятствуемой Европейской націи, и чтобы во всѣхъ отношеніяхъ съ русскими судами поступаемо было въ Нидерландскихъ колоніяхъ точно также, какъ съ судами всякой другой наиболѣе благопріятствуемой Европейской націи, какъ при ихъ приходѣ и во время ихъ пребыванія, такъ и при выходѣ ихъ, безъ всякаго различія, откуда бы они ни пришли, и съ баластомъ или съ грузомъ.

Article 7.

En considération de ce que les bâtiments Néerlandais, arrivant directement d'autres pays que ceux appartenant aux Hautes Parties contractantes, sont admis avec leurs cargaisons dans les ports de la Russie et ceux du Grand-Duché de Finlande, sans payer d'autres droits quelconques que ceux que paient les bâtiments Russes, et en considération des avantages que, sous ce rapport, le présent Traité accorde au commerce Néerlandais, il a été convenu entre les Hautes Parties contractantes:

1) Que les sujets et navires Russes auront le droit d'exercer le cabotage dans toute l'étendue du Royaume des Pays-Bas, en Europe, concurremment avec les bâtiments nationaux et sous les mêmes conditions.

A cet effet, tous les ports praticables pour des navires de mer leur seront ouverts, sans que les sujets et navires Néerlandais puissent jouir sous ce rapport d'aucune réciprocité sur les côtes ou dans les ports de la Russie ou du Grand-Duché de Finlande.

2) Que les navires Russes, venant d'un port de la Russie et chargés du moins pour la moitié de chanvre, lin, de bois, de goudron ou de poix, jouiront dans les ports des Pays-Bas d'une diminution de vingt pour cent sur les droits de pilotage dûs par les navires nationaux en vertu du tarif général.

3) Qu'en sus de la déduction de fl. 2 par last sur les droits d'importation, accordée en faveur du pavillon national, les blés importés des ports de Russie ou du Grand-Duché de Finlande dans les ports des Pays-Bas sur des navires Russes ou Néerlandais jouiront d'une diminution extraordinaire de dix pour cent des dits droits, tels qu'ils sont dûs par les navires nationaux.

4) De plus, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas consent que les produits du sol et de l'industrie de la Russie jouissent, à leur importation dans les colonies Néerlandaises, de tous les avantages

Кромѣ того, Его Величество Король Нидерландскій обязуется предоставить Русскимъ судамъ всѣ тѣ дальнѣйшія выгоды, которыя могутъ быть дарованы имъ впредь судамъ другой націи въ отношеніи къ непрямому судоходству, безъ всякаго ограниченія или вознагражденія, и тогда если бы даже означенныя выгоды были пріобрѣтены посредствомъ обременительныхъ условій, но въ таковомъ случаѣ уступки, изложенныя выше подъ №№ 1, 2 и 3-мъ, будутъ считаться отмѣненными.

Статья 8.

Вслѣдствіе условій, заключающихся въ предъидущихъ статьяхъ 5, 6 7, Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ, что сила Указа отъ 19 іюня 1845 года не будетъ никоимъ образомъ распространена на прямую или непрямую торговлю и на прямое или непрямое судоходство Королевства Нидерландскаго. И Его Величество Король Нидерландскій объявляетъ съ Своей стороны, что преміи, возвраты пошлинъ и другія сего рода выгоды, предоставленныя законами страны въ пользу привоза или вывоза на національныхъ судахъ, будутъ также предоставляемы въ пользу прямаго привоза или вывоза, производимыхъ на Русскихъ судахъ.

Статья 9.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема по законамъ и постановленіямъ каждой страны, на основаніи документовъ, выдаваемыхъ подлежащими начальствами шкиперамъ, кораблехозяевамъ или судовщикамъ.

et faveurs qui sont actuellement ou qui seront par la suite accordés aux produits du sol et de l'industrie de toute autre nation Européenne la plus favorisée, et qu'en tout point les bâtiments Russes soient dans les colonies Néerlandaises, à leur entrée, pendant leur séjour ainsi qu'à leur sortie, sans distinction s'ils arrivent sur lest ou avec chargement de tout port quelconque, traités comme ceux de toute autre nation Européenne la plus favorisée.

En outre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas s'engage à faire jouir les navires Russes de tout avantage ultérieur qu'il serait dans le cas d'accorder aux bâtiments d'une autre nation, par rapport à la navigation indirecte, et cela sans aucune restriction ni compensation, même si cet avantage avait été acquis à des conditions onéreuses, bien entendu toutefois que dans ce cas les concessions énoncées ci-dessus aux les № 1, 2 et 3 seront considérées comme abolies.

Article 8.

En conséquence des stipulations contenues dans les articles 5, 6 et 7 ci-dessus, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare que les dispositions de l'Oukase du 19 Juin 1845 ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect et à la navigation soit directe ou indirecte du Royaume des Pays-Bas. Et, de Son côté, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas déclare, que les primes, remboursements de droits ou autres avantages de ce genre, accordés par les lois du pays à l'importation ou l'exportation par bâtiments nationaux, seront accordés de même lorsque l'importation ou l'exportation directe se fera par bâtiments Russes.

Article 9.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres délivrés par les autorités competentes aux capitaines, patrons ou bateliers.

Статья 10.

Во всемъ, что касается до помѣщенія судовъ, до ихъ нагрузки и разгрузки въ портахъ, бассейнахъ, на рейдахъ или въ гаваняхъ, на рѣкахъ, рѣчкахъ и въ каналахъ одного изъ обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземцамъ никакихъ такихъ выгодъ или преимуществъ, которыя бы не были распространены также и на подданныхъ другаго Государства.

Суда, по произведеніи разгрузки или нагрузки, могутъ отходить безпрепятственно и мѣстныя начальства приложатъ стараніе, чтобы къ выдачѣ и отправкѣ паспортовъ, которыми шкипера должны себя снабжать, не было допускаемо никакой медленности, за исключеніемъ однакоже тѣхъ случаяхъ, когда будутъ существовать судебныя разбирательства, по денежнымъ ли претензіямъ Правительства и частныхъ лицъ, или по преступленіямъ, учиненнымъ кѣмъ либо изъ экипажа.

Статья 11.

Во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ съ произведеній земли или промышленности другой Стороны не будетъ взимаемо никакихъ другихъ или болѣе возвышенныхъ привозныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, которыя взимаются нынѣ или впредь будутъ взимаемы съ такихъ же предметовъ другихъ странъ.

То же самое правило будетъ взаимно наблюдаемо относительно вывоза, и произведенія земли и промышленности обѣихъ Державъ будутъ тогда только подлежать какому либо запрещенію касательно привоза, вывоза или транзита, когда таковое запрещеніе распространено будетъ въ тоже время и на подобныя произведенія прочихъ націй.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются не предоставлять касательно торговли, таможни и судоходства никакихъ выгодъ, ни привилегій, ни льготъ подданнымъ другихъ Державъ, которыя не были бы въ то же время и въ той же степени распространены на подданныхъ другой договаривающейся Стороны, безвозмездно, если уступка была такимъ же образомъ дарована, или съ вознагражденіемъ, сколь возможно равносильнымъ, если уступка была сдѣлана условно.

Article 10.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, bassins, rades ou hâvres, fleuves, rivières et canaux de l'un des deux Etats il ne sera accordé aux nationaux aucune faveur ou privilège qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat.

Lorsque les navires auront effectué le débarquement de leurs cargaisons, ou qu'ils auront pris d'autres chargements, il ne sera mis aucun empêchement à leur départ et les autorités compétentes auront soin que la délivrance et l'expédition des passeports, dont les capitaines ont à se pourvoir, n'éprouvent aucun retard, sauf toutefois les poursuites judiciaires auxquelles donneraient lieu soit des créances de Gouvernement ou de particuliers, soit des délits commis par quelque individu de l'équipage.

Article 11.

Dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes les produits du sol ou de l'industrie de ceux de l'autre Partie ne seront frappés de droits d'importation autres, ni plus élevés, que ceux que les mêmes articles, provenant d'autres pays, paient actuellement ou paieront par la suite.

Le même principe sera réciproquement observé à l'égard de l'exportation et il ne sera fait non plus aucune défense d'importation, d'exportation ou de transit, relativement à quelques produits du sol et de l'industrie des deux pays qui ne s'étendrait pas en même temps aux produits similaires de toute autre nation.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à n'accorder en matière de commerce, de douane et de navigation, ni faveurs, ni privilèges, ni franchises aux sujets de quelque autre Etat, qui ne seront pas également et dans le même temps étendus aux sujets de l'autre Partie contractante, et ce gratuitement, si la concession est gratuite, ou moyennant compensation ou équivalent, aussi exacte que possible, si la concession est conditionnelle.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются не допускать между судами взаимныхъ ихъ владѣній, по уваженію ихъ національности, никакого различія въ покупкѣ произведеній или другихъ предметовъ торговли, привозимыхъ на этихъ судахъ; въ этомъ отношеніи ни тою, ни другою изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, ни посредственно, ни непосредственно, ни какою либо компаніею, обществомъ или агентомъ, дѣйствующимъ ея именемъ и властію, не будетъ предоставляемо никакого предпочтенія или преимущества предметамъ, привозимымъ на національныхъ судахъ.

Статья 13.

Въ случаѣ кораблекрушенія или аваріи, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ оказывать судамъ другой Стороны, какъ военнымъ, такъ и купеческимъ, ту же помощь и тѣ же пособія, каковыя были бы оказаны въ подобныхъ случаяхъ собственнымъ ея судамъ.

Суда, потерпѣвшія крушеніе, или части ихъ, равно и все то, что принадлежитъ къ ихъ вооруженію и продовольствію, а также всѣ предметы и товары спасенные или же суммы, вырученныя въ случаѣ нхъ продажи, будутъ съ точностію вручены и предоставлены въ распоряженіе владѣльцевъ или ихъ повѣренныхъ, надлежащимъ образомъ уполномоченныхъ. Въ случаѣ если владѣльцы или ихъ повѣренные не будутъ находиться на мѣстахъ, то вышеозначенные предметы и товары или суммы, вырученныя чрезъ продажу ихъ, а равно всѣ бумаги, найденныя на судахъ, потерпѣвшихъ крушеніе, будутъ переданы Нидерландскому или Россійскому Консулу, въ вѣдомствѣ котораго крушеніе случилось. Означенные Консулы, владѣльцы или повѣренные будутъ платить только за тѣ издержки, которыя будутъ сдѣланы для спасенія вещей и, сверхъ того, таксу за спасеніе, которую слѣдовало бы заплатить въ случаѣ крушенія туземнаго судна. Товары и другіе предметы не будутъ подлежать платежу никакой пошлины, кромѣ только тѣхъ случаевъ, когда они поступятъ въ потребленіе.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes s'obligent de n'admettre entre les navires de leurs Etats respectifs, à raison de leur nationalité, aucune distinction dans l'achat des produits ou autres objets de commerce importés par ces navires; il ne sera accordé sous ce rapport, ni directement, ni indirectement, par l'une des Hautes Parties contractantes, ni par aucune société, corporation, ni agent, agissant en leur nom ou sous leur autorité, aucun privilège ni préférence aux importations par navires nationaux.

Article 13.

En cas de naufrage ou d'avarie chacune des Hautes Parties contractantes procurera aux navires de l'autre, soit bâtiments de guerre, soit bâtiments marchands, les mêmes secours et assistance, qui seraient donnés en pareils cas à ses propres navires.

Les navires échoués, ou partie de ceux, de même tout ce qui appartient à l'armement et l'avitaillement, comme tous les objets et marchandises qui auront été sauvés, ou bien les sommes qui en seront provenues en cas de vente, seront fidèlement rendus et mis à la disposition des propriétaires ou de leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés. Dans le cas que les propriétaires ou leurs fondés de pouvoirs ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits objets et marchandises, ou les sommes provenues de leur vente, comme aussi tous les papiers trouvés à bord des navires ou bâtiments naufragés seront délivrés au Consul Néerlandais ou Russe, dans le ressort duquel le naufrage aura eu lieu. Les dits Consuls, propriétaires ou fondés de pouvoirs ne paieront d'autres frais que ceux qui auront été faits pour sauver les effets et en sus le droit de sauvetage, qui aurait dû être payé en cas de naufrage d'un bâtiment national. Les marchandises et autres objets ne seront soumis à aucun droit, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation.

Статья 14.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимное право посылать въ торговые порты и города обоюдныхъ ихъ владѣній назначенныхъ ими Консуловъ, Вице-Консуловъ и Коммерческихъ Агентовъ, которые будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, правами и изъятіями, коими пользуются такія же лица наиболѣе благопріятствуемыхъ націй; но въ случаѣ, если кто либо изъ этихъ Консуловъ пожелаетъ заниматься торговлею, тогда онъ будетъ обязанъ подчиняться тѣмъ же законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены въ томъ же мѣстѣ частныя лица ихъ націй и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ, относительно коммерческихъ ихъ дѣйствій.

Въ особенности постановляется, что когда одна изъ договаривающихся Сторонъ изберетъ своимъ Консульскимъ Агентомъ для пребыванія въ торговомъ портѣ или городѣ другой Стороны одного изъ подданныхъ сей послѣдней, то этотъ Консулъ или Агентъ, не взирая на его званіе иностраннаго Консула, будетъ продолжать считаться подданнымъ той націи, къ которой онъ принадлежитъ, и слѣдственно онъ будетъ подчиненъ тѣмъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы въ мѣстѣ его пребыванія, но это однако же не будетъ ни въ чемъ стѣснять отправленія Консульскихъ его обязанностей, ни нарушать неприкосновенности архивовъ Консульства.

Статья 15.

Вышеозначенные Консулы, Вице-Консулы и Коммерческіе Агенты будетъ имѣть право требовать содѣйствія мѣстныхъ начальствъ для отысканія, арестованія, задержанія и заключенія въ тюрьму людей, бѣжавшихъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ ихъ націй. Для сего они будутъ обращаться къ надлежащимъ судебнымъ мѣстамъ, судьямъ и чиновникамъ и письменно требовать вышеупомянутыхъ бѣглецовъ, сообщая корабельные реестры или экипажные списки или другіе официальные документы въ доказательство, что эти люди принадлежали къ означеннымъ экипажамъ. Доказанное такимъ образомъ требованіе будетъ имѣть послѣдствіемъ выдачу

Article 14.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'envoyer dans les ports et villes commerçantes de leurs Etats respectifs des Consuls, Vice-Consuls et Agents Commerciaux, nommés par elles, qui jouiront des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions, dont jouissent ceux des nations les plus favorisées, mais dans le cas où quelques-uns de ces Consuls voudraient exercer le commerce ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Il est spécialement entendu que lorsqu'une des Parties contractantes choisira pour son agent consulaire, pour résider dans un port ou une ville commerçante de l'autre Partie, un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré, malgré sa qualité de Consul étranger, comme sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cette obligation puisse cependant gêner en rien l'exercice de ses fonctions consulaires, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives du Consulat.

Article 15.

Les dits Consuls, Vice-Consuls et Agents Commerciaux seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des bâtiments de guerre et marchands de leur pays. Ils s'adresseront à cet effet aux tribunaux, juges et officiers compétents et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, en prouvant par la communication des registres des bâtiments ou rôles des équipages, ou par d'autres documents officiels, que ces individus ont fait partie des dits équipages. Cette réclamation, ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée, à moins que l'individu ne soit sujet du pays où la déser-

бѣглыхъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда окажется, что бѣжавшій есть подданный той страны, въ которую онъ бѣжалъ. Бѣглые, по задержаніи ихъ, будутъ отдаваемы въ распоряженіе помянутыхъ Консуловъ, Вице-Консуловъ или Коммерческихъ Агентовъ; ихъ можно заключить въ общественныя тюрьмы по требованію и на счетъ того, кто просилъ о ихъ выдачѣ, для содержанія ихъ тамъ до сдачи ихъ на тѣ суда, къ коимъ они принадлежатъ, или для возвращенія въ отечество на національныхъ или на другихъ судахъ. Но если они не будутъ отправлены въ продолженіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня ихъ задержанія, въ такомъ случаѣ имъ возвращается свобода и ихъ нельзя уже будетъ задержать по тому самому обстоятельству. Однако-же, еслибъ оказалось, что бѣглецъ сдѣлалъ преступленіе въ той странѣ, въ которой онъ задержанъ, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть отложена до того времени, пока судъ, разбирающій дѣло, постановитъ рѣшеніе и это рѣшеніе приведено будетъ въ исполненіе.

Статья 16.

Между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами условлено, чтобы льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ Англійскимъ Компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Yacht-Clubs, были распространены и на Нидерландскія Компанія подъ названіемъ Yacht-Clubs, и чтобы во взаимство сего Россійскія Компаніи, называемыя Yacht-Clubs, пользовались тѣми же самыми льготами, которыя предоставлены Англійскимъ Компаніямъ въ Нидерландскомъ Королевствѣ.

Статья 17.

Настоящій Трактатъ будетъ имѣть силу въ продолженіи десяти лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, и болѣе сего срока, до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего Трактата.

Статья 18.

Ратификаціи настоящаго Трактата будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ или, если возможно, и ранѣе.

tion a eu lieu. Ces déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux et pourront être renfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être retenus jusqu'au moment où ils pourront être rendus aux bâtiments auxquels ils appartiennent, ou pour être renvoyés dans leur pays sur des bâtiments nationaux ou autres. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de trois mois, à dater du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause. Toutefois, si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit dans le pays où il a été arrêté, il pourra être sursis à son extradiction jusqu'à ce que le tribunal saisi de l'affaire ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

Article 16.

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes que les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises dites „Yacht-Clubs“ sont également accordées aux Compagnies Néerlandaises connues sous le nom de „Yacht-Clubs“, et que par réciprocité les Compagnies Russes dites „Yacht-Clubs“ jouiront des mêmes immunités qui ont été accordées aux Compagnies Anglaises dans le Royaume des Pays-Bas.

Article 17.

Le présent Traité sera en vigueur pendant dix ans, à compter du jour de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Article 18.

Les ratifications du présent Traité seront échangées à St-Pétersbourg, dans le délai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали оный и приложили къ нему печати гербовъ своихъ.

С.-Петербургъ, 1 (13) сентября тысяча восемьсотъ сорокъ шестаго года,

(подп.) Графъ *Нессельроде.*
(м. п.)
(подп.) *Моллерусъ.*
(м. п.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

I. Отдѣльная статья.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особенными условіями, составляющими исключеніе изъ существующихъ постановленій относительно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая въ торговыхъ своихъ сношеніяхъ предупредить всякаго рода недоразумѣнія или поводъ къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія, постановленныя для торговли Шведской и Норвежской, въ уваженіе соотвѣтственныхъ выгодъ, предоставленныхъ этими Государствами Великому Княжеству Финлянскому, ни въ какомъ случаѣ не распространялись на торговлю или судоходство Королевства Нидерландскаго.

II. Отдѣльная статья.

Равнымъ образомъ разумѣется, что не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ сего трактата, нижеизложенныя льготы изъятія отъ пошлинъ и привиллегіи, а именно:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія русскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіи первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа пошлинъ за право плаванія.

2) Таковыя же льготы, предоставленныя въ Россійскихъ Черноморскихъ, Азовскихъ и Дунайскихъ портахъ Турецкимъ судамъ, приходящимъ изъ Оттоманскихъ Черноморскихъ портовъ и неимѣющимъ болѣе 80 ластовъ.

3) Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою умѣренныхъ пошлинъ въ порты этой губерніи вяленную или соленую рыбу, а также извѣстные роды мѣховъ, и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

4) Привилегія Россійско - Американской Компаніи.

5) Привилегіи Компаній Любскаго и Гаврскаго Пароходства.

III. Отдѣльная статья.

Такимъ же образомъ не будутъ почитаться нарушающими правила взаимства, служащаго основаніемъ настоящаго трактата, слѣдующія привилегіи:

1) Равносильныя привилегіи и льготы, которыя могутъ быть въ послѣдствіи дарованы Нидерландскимъ Правительствомъ подданнымъ его для поощренія національной постройки коммерческихъ судовъ или какой либо особенной отрасли этой промышленности.

2) Тоже самое подразумѣвается относительно льготъ или привилегій, предоставленныхъ Нидерландскимъ Компаніямъ пароходства.

3) Настоящія три отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же самую силу и тоже дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ трактатъ, заключенный сего числа.

Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ размѣнены въ то же самое время.

Въ увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали ихъ и приложили къ нимъ печати гербовъ своихъ.

С.-Петербургъ, 1 (13) сентября тысяча восемьсотъ сорокъ шестаго года.

(подп.) Графъ *Нессельроде.*
(м. п.)
(подп.) *Моллерусъ.*
(м. п.)

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 25-го сентября 1846 г.

П. С. З. т. XXII (1847) № 21191.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 1 (13) septembre de l'an de grâce mil huit cent quarante-six.

(signé) Le Comte *de Nesselrode.*
(l. s.)
(signé) *Mollerus.*
(l. s.)

ARTICLES SÉPARÉS.

Article séparé 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des conventions spéciales, faisant exception aux règlements existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont convenues que ces stipulations spéciales, accordées au commerce de la Suède et de la Norvège, en considération des avantages équivalents, accordés par ces pays au Grand-Duché de Finlande, ne pourront en aucun cas être invoquées au profit du commerce ou de la navigation du Royaume des Pays-Bas.

Article séparé 2.

Il est entendu de même que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges, mentionnés ci-après, savoir:

1) La franchise dont jouissent les vaisseaux construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) Les exemptions de la même nature accordées dans les ports Russes de la mer Noire et de celle d'Azoff et du Danube aux bâtiments Turcs venant des ports de l'Empire Ottoman, situés sur la mer Noire et ne jaugeant pas au delà de quatre-vingts lasts.

3) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

4) Le privilège de la Compagnie Russe-Américaine.

5) Celui des compagnies de Lübeck et du Hâvre pour la navigation à vapeur.

Article séparé 3.

Par contre ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, formant la base du présent traité, les privilèges suivants:

1) Les privilèges et faveurs équivalents qui pourraient être accordés par la suite par le Gouvernement Néerlandais à ses sujets dans le but d'encourager la construction nationale des bâtiments de commerce, ou bien une branche spéciale de cette industrie.

2) Il en sera de même pour les immunités ou privilèges, accordés aux compagnies Néerlandaises pour la navigation à vapeur.

3) Les trois présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le traité de ce jour.

Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 1 (13) Septembre l'an de grâce mil huit cent quarante-six.

(signé) Le Comte *de Nesselrode.*
(l. s.)
(signé) *Mollerus.*
(l. s.)

Ratifié à Zarskoé-Sélo, le 25 septembre 1846.

Персія.

Мирный трактатъ, заключенный съ Персіею въ Туркменчаѣ 10 февраля 1828 года.

Traité de paix conclu avec la Perse à Tourkmentchaï le 10 février 1828.

Статья 1.

Отнынѣ на вѣчныя времена пребудетъ миръ, дружба и совершенное согласіе между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ, Ихъ Наслѣдниками и Преемниками Престоловъ, Ихъ Державами и обоюдными подданными.

Статья 2.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Падишахъ Персидскій, принимая въ уваженіе, что съ войною, между Высокими договаривающимися Сторонами возникшею и нынѣ счастливо прекращенною, кончились и взаимныя по силѣ Гюлистанскаго Трактата обязательства, признали нужнымъ замѣнить означенный Гюлистанскій Трактатъ настоящими условіями и постановленіями, долженствующими устроить и утверждать болѣе и болѣе будущія мирныя и дружественныя между Россіею и Персіею сношенія.

Статья 3.

Его Величество Шахъ Персидскій отъ Своего имени и отъ имени Своихъ Наслѣдниковъ и Преемниковъ уступаетъ Россійской Имперіи въ совершенную собственность Ханство Эриванское по сю и по ту сторону Аракса и Ханство Нахичеванское. Вслѣдствіе сей уступки, Его Величество Шахъ обѣщаетъ, не позже шести мѣсяцевъ, считая отъ подписанія настоящаго договора, сдать Россійскимъ Начальствамъ всѣ архивы и публичные документы, относящіеся до управленія обоими вышеозначенными Ханствами.

Article 1.

Il y aura à compter de ce jour paix, amitié et parfaite intelligence entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'une part et Sa Majesté le Shah de Perse de l'autre part, Leurs Héritiers et Successeurs, Leurs Etats et Leurs sujets respectifs à perpétuité.

Article 2.

Considérant que les hostilités survenues entre les Hautes Parties contractantes et heureusement terminées aujourd'hui ont fait cesser les obligations que leur imposait le Traité de Gulistan, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Padishah de Perse ont jugé convenable de remplacer le dit Traité de Gulistan par les présentes clauses et stipulations, lesquelles sont destinées à régler et à consolider de plus en plus les relations futures de paix et d'amitié entre la Russie et la Perse.

Article 3.

Sa Majesté le Shah de Perse, tant en Son nom qu'en celui de Ses Héritiers et Successeurs, cède en toute propriété à l'Empire de Russie le Khanat d'Erivan, tant en deçà qu'en delà de l'Araxe, et le Khanat de Nakhitschévan. En conséquence de cette cession Sa Majesté le Shah s'engage à faire remettre aux autorités Russes, dans l'espace de six mois au plus, à partir de la signature du présent traité, toutes les archives et tous les documents publics concernant l'administration des deux Khanats susmentionnés.

Статья 4.

Съ согласія обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ постановляется границею между обоими Государствами слѣдующая черта: начиная съ той точки отъ границы Турецкихъ владѣній, которая всѣхъ ближе въ прямомъ направленіи отстоитъ отъ вершины малаго Арарата, граничная черта пойдетъ до вершины сей горы, откуда по покатости ея сойдетъ къ верховью рѣки нижняго Карасу, вытекающей съ южной стороны малаго Арарата; потомъ сія граничная черта продолжится по теченію той рѣки до впаденія оной въ Араксъ противъ Шерура; отъ сего пункта она пойдетъ по руслу рѣки Аракса до крѣпости Аббасъ-Абада; здѣсь около внѣшнихъ укрѣпленій сей крѣпости, находящихся на правомъ берегу Аракса, будетъ обведена окружность шириною въ полагача, т. е. 3½ Россійскихъ версты, во всѣхъ направленіяхъ и пространство земли, содержащееся въ сей окружности сполна, будетъ принадлежать исключительно Россіи и имѣетъ быть отрѣзано съ величайшею точностію въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая отъ сего числа. Начиная съ того мѣста, гдѣ означенная окружность съ восточной стороны примкнется къ берегу Аракса, пограничная черта пойдетъ паки по руслу сей рѣки до Едибулукскаго брода; оттуда Персидское владѣніе будетъ простираться по руслу рѣки Аракса на 3 агача, т. е. на 21 Россійскую версту; потомъ граница пойдетъ прямо черезъ Муганскую степь до рѣки Болгару къ мѣсту, лежащему 3-мя агачами, т. е. 21 верстою, ниже соединенія двухъ рѣчекъ Одинабазара и Саракамыши. Оттуда граница продолжится по лѣвому берегу рѣки Болгару вверхъ до соединенія помянутыхъ рѣчекъ Одинабазара и Саракамыши; потомъ по правому берегу восточной рѣки Одинабазара до ея верховья, а отселѣ до вершины Джикоирскихъ высотъ, такъ что всѣ воды, текущія съ сихъ высотъ къ Каспійскому морю, будутъ принадлежать Россіи, а всѣ воды, наливающіяся на сторону Персіи, будутъ принадлежать Персіи. Поелику же здѣсь граница между обоими Государствами опредѣляется вершиною горъ, то положено, что покатость ихъ къ морю Каспійскому

Article 4.

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent d'établir pour frontière entre les deux Etats la ligne de démarcation suivante: en partant du point de la frontière des Etats Ottomans le plus rapproché en ligne droite de la sommité du petit Ararat, cette ligne se dirigera jusqu'à la sommité de cette montagne, d'où elle descendra jusqu'à la source de la rivière dite Karassou inférieur, qui découle du versant méridional du petit Ararat, et elle suivra son cours jusqu'à son embouchure dans l'Araxe vis-à-vis de Chérour; cette ligne, parvenue à ce point, suivra le lit de l'Araxe jusqu'à la forteresse d'Abbas-Abad; autour des ouvrages extérieurs de cette place, qui sont situés sur la rive droite de l'Araxe, il sera tracé un rayon d'un demi agatsch, ou trois verstes et demie de Russie, lequel s'étendra dans toutes les directions; tout le terrain qui sera renfermé dans ce rayon appartiendra exclusivement à la Russie et sera démarqué avec la plus grande exactitude dans l'espace de deux mois à dater de ce jour. Depuis l'endroit où l'extrémité orientale de ce rayon aura rejoint l'Araxe, la ligne frontière continuera à suivre le lit de ce fleuve jusqu'au gué de Jédiboulouk, d'où le territoire Persan s'étendra le long du lit de l'Araxe sur un espace de trois agatchs, ou 21 verstes de Russie; parvenue à ce point, la ligne frontière traversera en droiture la plaine du Moughan jusqu'au lit de la rivière dite Bolgarou à l'endroit qui se trouve situé à trois agatchs, ou 21 verstes, au-dessous du confluent des deux petites rivières appelées Odinabazar et Sarakamyche. De là cette ligne remontera de la rive gauche de Bolgarou jusqu'au confluent des dites rivières Odinabazar et Sarakamyche et s'étendra le long de la rive droite de la rivière orientale d'Odinabazar jusqu'à la source et de là jusqu'à la cime des hauteurs de Djikoïr, de manière que toutes les eaux qui coulent vers la mer Caspienne appartiendront à la Russie et toutes celles dont le versant est du côté de la Perse appartiendront à la Perse. La limite des deux Etats étant marquée ici par la crête des montagnes, il est convenu que leur déclinaison du côté de la mer Caspienne appartiendra à la Russie et que leur pente

должна принадлежать Россіи, а противуположная покатость имѣетъ принадлежать Персіи. Отъ вершины Джикоирскихъ высотъ граница пролегаетъ до вершины Камаркуя по горамъ, отдѣляющимъ Талышъ отъ округа Арши. Горные верхи, раздѣляющіе теченіе водъ на обѣ стороны, будутъ составлять здѣсь пограничную черту точно такъ же, какъ выше было сказано о пространствѣ между верховьемъ Одинабазара и Джикоирскими вершинами. Далѣе пограничная черта, съ непрерывнымъ наблюденіемъ вышеизложеннаго правила относительно теченія водъ, будетъ слѣдовать отъ Камаркуйской вершины по хребту горъ, раздѣляющихъ округъ Зуванта и округъ Арши, до границы округа Велькиджи. Такимъ образомъ округъ Зувантъ, за исключеніемъ части, лежащей на противной сторонѣ отъ вершинъ помянутыхъ горъ, присоединится къ Россіи. Отъ границы округа Велькиджи пограничная между обоими Государствами черта, въ постоянной сообразности съ вышеозначеннымъ правиломъ теченія водъ, будетъ слѣдовать по вершинамъ Клопуты и по главной цѣпи горъ, пролегающихъ по округу Велькиджи, до сѣвернаго истока рѣки Астары; оттуда по руслу сей рѣки, до впаденія ея въ Каспійское море, гдѣ и оканчивается пограничная черта, имѣющая отдѣлять Россійскія владѣнія отъ Персидскихъ.

Статья 5.

Его Величество Шахъ Персидскій, въ доказательство искренней своей дружбы къ Его Величеству Императору Всероссійскому, настоящею статьею какъ отъ Своего имени, такъ и отъ имени Своихъ Наслѣдниковъ и Преемниковъ Персидскаго Престола, признаетъ торжественно всѣ земли и всѣ острова, лежащіе между пограничною чертою, вышеозначенною, и между хребтомъ Кавказскихъ горъ и Каспійскимъ моремъ, какъ равно и всѣхъ кочующихъ и другихъ народовъ, въ тѣхъ странахъ обитающихъ, принадлежащими на вѣчныя времена Россійской Имперіи.

Статья 8.

Россійскія купеческія суда, по прежнему обычаю, имѣютъ право плавать свободно по Каспійскому морю и вдоль береговъ онаго, какъ равно и приставать къ нимъ; въ случаѣ кораблекрушенія имѣетъ быть подаваема имъ въ Персіи всякая помощь. Такимъ же образомъ предоставляется и Персидскимъ купеческимъ судамъ право плавать *на прежнемъ положеніи* по Каспійскому морю и приставать къ берегамъ Россійскимъ, гдѣ взаимно, въ случаѣ кораблекрушенія, имѣетъ быть оказываемо имъ всякое пособіе.

Относительно же военныхъ судовъ, какъ издревле одни военныя суда подъ Россійскимъ военнымъ флагомъ могли имѣть плаваніе на Каспійскомъ морѣ, то по сей причинѣ предоставляется и подтверждается имъ и нынѣ прежнее сіе исключительное право, съ тѣмъ, что кромѣ Россіи никакая другая Держава не можетъ имѣть на Каспійскомъ морѣ судовъ военныхъ.

Статья 9.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Персидскій, желая всѣми средствами утвердить союзъ мира и дружбы, столь счастливо между Ими возобновленный, соизволяютъ, чтобы взаимные Высокихъ Дворовъ Послы, Министры и Повѣренные въ дѣлахъ, отправляемые въ то или другое Государство, для исполненія временныхъ порученій или для постояннаго пребыванія, были принимаемы съ почестями и отличіемъ, соотвѣтственными ихъ званію, достоинству Высокихъ договаривающихся Сторонъ, искренней пріязни ихъ соединяющей и мѣстнымъ обычаямъ. На сей конецъ постановленъ будетъ особымъ протоколомъ церемоніалъ для наблюденія съ той и другой стороны.

Статья 10.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Персидскій, признавая возстановленіе и распространеніе торговыхъ между обоими Государствами сношеній однимъ изъ главнѣйшихъ благодѣтельныхъ послѣдствій возстановленія мира, въ полномъ взаимномъ согласіи разсудили за благо устроить всѣ распоряженія, относящіяся до покровительства торговли и безопасности обоюдныхъ подданныхъ, изложить оныя въ прилагаемомъ у сего отдѣльномъ актѣ,

Article 5.

Sa Majesté le Shah de Perse, en témoignage de Son amitié sincère pour Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, reconnait solennellement par le présent article, tant en Son nom qu'au nom de Ses Héritiers et Successeurs au trône de Perse, comme appartenant à jamais à l'Empire de Russie tous les pays et toutes les îles situés entre la ligne de démarcation désigné par l'article précédent d'un côté et la crête des montagnes du Caucase et la mer Caspienne de l'autre, de même que les peuples nomades et autres qui habitent ces contrées.

Article 8.

Les bâtiments marchands Russes jouiront, comme par le passé, du droit de naviguer librement sur la mer Caspienne et le long de opposée appartiendra à la Perse. De la crête des hauteurs de Djikoïr la frontière suivra, jusqu'à la sommité de Kamarkouïa, les montagnes qui séparent le Talyche du district d'Archa. Les crêtes des montagnes séparant de part et d'autre le versant des eaux, détermineront ici la ligne frontière de la même manière qu'il est dit ci-dessus au sujet de la distance comprise entre la source d'Odinabazar et les sommités de Djikoïr.La ligne frontière suivra ensuite, depuis la sommité de Kamarkouïa, les crêtes des montagnes qui séparent le district de Zouvante de celui d'Archa jusqu'à la limite de celui de Velkidji, toujours conformément au principe énoncé par rapport au versant des eaux. Le district de Zouvante, à l'exception de la partie située du côté opposé de la cime des dites montagnes, tombera de la sorte en partage à la Russie. A partir de la limite du district de Velkidji, la ligne frontière entre les deux Etats suivra les sommités de Klopouti et de la chaîne principale des montagnes qui traversent le district de Velkidji jusqu'à la source septentrionale de la rivière dite Astara, toujours en observant le principe relatif au versant des eaux. De là la frontière suivra le lit de ce fleuve jusqu'à son embouchure dans la mer Caspienne et complètera la ligne de démarcation qui séparera dorénavant les possessions respectives de la Russie et de la Perse.

Article 9.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Schah de Perse ayant à cœur de resserrer par tous les moyens les liens si heureusement rétablis entre Eux, sont convenus que les Ambassadeurs, Ministres et Chargés d'Affaires, qui pourraient être réciproquement délégués auprès des Hautes Cours respectives, soit pour s'acquitter d'une mission temporaire, soit pour y résider en permanence, seront reçus avec les honneurs et distinctions analogues à leur rang et conformes à la dignité des Hautes Puissances contractantes, comme à l'amitié sincère qui les unit et aux usages du pays. On conviendra à cet effet, moyennant un protocole spécial, du cérémonial à observer de part et d'autre.

Article 10.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Schah de Perse considérant le rétablissement et l'extension des relations commerciales entre les deux Etats comme un des premiers bienfaits que doit produire le retour de la paix, sont convenus de régler dans un parfait accord toutes les dispositions relatives à la protection du commerce et à la sûreté des sujets respectifs et de les consigner dans un acte séparé et ci-annexé, arrêté entre les Plénipotentiaires respectifs, et qui est et sera considéré comme

ses côtes et d'y aborder. Ils trouveront en Perse secours et assistance en cas de naufrage. Le même droit est accordé aux bâtiments marchands persans de naviguer sur l'ancien pied dans la mer Caspienne et d'aborder aux rivages Russes, où, en cas de naufrage, les Persans recevront réciproquement secours et assistance.

Quant aux bâtiments de guerre, ceux qui portent le pavillon militaire Russe étant *ab antiquo* les seuls qui aient eu le droit de naviguer sur la mer Caspienne, ce même privilège exclusif leur est par cette raison également réservé et assuré aujourd'hui, de sorte qu'à l'exception de la Russie, aucune autre Puissance ne pourra avoir de bâtiments de guerre sur la mer Caspienne.

который, будучи заключенъ обоюдными Уполномоченными, есть и будетъ почитаемъ равносильною частію настоящаго мирнаго договора. Его Величество Шахъ Персидскій предоставляетъ Россіи, какъ то было и прежде, право опредѣлять Консуловъ или торговыхъ Агентовъ повсюду, гдѣ польза торговли сего востребуетъ, и обязуется симъ Консуламъ и Агентамъ, изъ которыхъ каждый будетъ имѣть въ свитѣ своей не болѣе десяти человѣкъ, оказывать покровительство, дабы пользовались они почестями и преимуществами, публичному ихъ званію присвоенными. Его Величество Императоръ Всероссійскій обѣщаетъ съ Своей стороны наблюдать совершенное взаимство въ отношеніи Консуловъ или торговыхъ Агентовъ Его Величества Шаха Персидскаго. Въ случаѣ основательной жалобы Персидскаго Правительства на Россійскаго Агента или Консула, Россійскій Министръ или Повѣренный въ дѣлахъ при Дворѣ Его Величества Шаха, яко непосредственный начальникъ ихъ, имѣетъ удалить виновнаго отъ должности и временно поручить оную другому лицу, по своему усмотрѣнію.

Статья 14.

Ни одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ требовать выдачи переметчиковъ и дезертировъ, перешедшихъ въ подданство другой до начатія послѣдней войны или во время оной.

Для предупрежденія же вредныхъ послѣдствій, взаимно могущихъ произойти отъ умышленныхъ сношеній между нѣкоторыми изъ сихъ переметчиковъ и ихъ прежними соотечественниками или подвластными, Персидское Правительство обязуется, во владѣніяхъ его, состоящихъ между Араксомъ и чертою, образуемою рѣкою Чара, озеромъ Урміа, рѣкою Джакату и рѣкою Кизиль-Озаномъ, до впаденія ея въ море Каспійское, воспретить пребываніе тѣмъ лицамъ и кои нынѣ или впослѣдствіи будутъ поименно Россійскимъ Правительствомъ означены. Его Величество Императоръ Всероссійскій съ Своей стороны обѣщаетъ равномѣрно не дозволять персидскимъ переметчикамъ селиться или проживать въ Ханствахъ Карабахскомъ и Нахичеванскомъ и въ части Ханства Эриванскаго, на правомъ берегу Аракса лежащей. Но само собою разумѣется, что сіе условіе имѣетъ и будетъ имѣть силу только въ отношеніи къ лицамъ, носившимъ публичныя званія или имѣющимъ нѣкоторое достоинство, каковы суть: Ханы, Беги и духовные Начальники или Моллы, кои личнымъ примѣромъ, внушеніями и тайными связями могутъ имѣть вредное вліяніе на прежнихъ своихъ соотчичей, бывшихъ въ ихъ управленіи или имъ подвластныхъ. Что касается вообще до жителей обоихъ Государствъ, то Высокія договаривающіяся Стороны постановили, что обоюдные подданные, кои перешли или впредь перейдутъ изъ одного Государства въ другое, могутъ селиться и жить всюду, гдѣ дозволитъ то Правительство, подъ коимъ они будутъ находиться.

faisant partie intégrante du présent traité de paix. S. M. le Schah de Perse réserve à la Russie, comme par le passé, le droit de nommer des Consuls ou Agents commerciaux partout où le bien du commerce l'exigera et Il s'engage à faire jouir ces Consuls et Agents, chacun desquels n'aura pas une suite de plus de dix individus, de la protection, des honneurs et des privilèges affectés à leur caractère public. S. M. l'Empereur de toutes les Russies promet de Son côté d'observer une parfaite réciprocité à l'égard des Consuls ou Agents commerciaux de S. M. le Schah de Perse. En cas de plainte fondée de la part du Gouvernement Persan contre un des Agents ou Consuls russes, le Ministre ou Chargé d'affaires de Russie, résidant à la cour de S. M. le Schah et sous les ordres immédiats duquel ils seront placés, le suspendra de ses fonctions et en conférera provisoirement la gestion à qui il jugera convenable.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes n'exigeront pas l'extradition des transfuges ou déserteurs, qui auraient passé sous leur domination respective avant ou pendant la guerre.

Toutefois, pour prévenir les conséquences mutuellement préjudiciables qui pourraient résulter des intelligences, que quelques-uns de ces transfuges chercheraient à entretenir avec leurs anciens compatriotes ou vassaux, le Gouvernement Persan s'engage à ne pas tolérer dans ses possessions situées entre l'Araxe et la ligne formée par la rivière dite Tchara, par le lac d'Ourmie, par la rivière dite Djakatou et par la rivière dite Kizil-Ozane jusqu'à son confluent dans la mer Caspienne, la présence des individus qui seront nominalement désignés maintenant ou qui lui seraient signalés à l'avenir. Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies promet également, de Son côté, de ne pas permettre que les transfuges Persans s'établissent ou restent à demeure dans les Khanats de Karabag et de Nakhitchévan ainsi que dans la partie du Khanat d'Erivan située sur la rive droite de l'Araxe. Il est entendu, toutefois, que cette clause n'est et ne sera obligatoire qu'à l'égard d'individus revêtus d'un caractère public ou de certaines dignités, tels que les Khans, les Begs et les chefs spirituels ou Mollahs, dont l'exemple personnel, les instigations et les intelligences clandestines pourraient exercer une influence pernicieuse sur leurs anciens compatriotes, administrés ou vassaux. Pour ce qui concerne la masse de la population dans les deux Pays, il est convenu entre les Hautes Parties contractantes, que les sujets respectifs qui couraient à l'avenir d'un Etat dans l'autre, seront libre de s'établir ou de séjourner partout où le trouvera bon le Gouvernement sous la domination duquel ils se seront placés.

Особый актъ, заключенный между Россіею и Персіею въ Туркменчаѣ 10 февраля 1828 г.

Traité additionnel conclu entre la Russie et la Perse à Tourkmentchaï le 10 février 1828.

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая доставить взаимно подданнымъ своимъ всѣ выгоды, проистекающія отъ обоюдной свободной торговли, согласились въ слѣдующемъ: россійскіе подданные, снабженные узаконенными паспортами, могутъ производить торговлю по всему пространству Персидскаго Государства и свободно отправляться оттуда въ другія Государства, сосѣдственныя съ Персіей. Во взаимство чего персидскимъ подданнымъ предоставляется привозить ихъ товары въ Россію, какъ чрезъ Каспійское море, такъ и чрезъ сухопутную границу сего Государства съ Персіею, обмѣнивать оные или покупать товары для вывоза, пользуясь правами и преимуществами наравнѣ съ подданными Державъ наиболѣе благопріятствуемыхъ. Въ случаѣ смерти кого-либо изъ Россійскихъ подданныхъ въ Персіи, имущества ихъ движимыя и недвижимыя, какъ принадлежащія подданнымъ дружественной Державы, будутъ отданы въ цѣлости родственникамъ или товарищамъ ихъ,

Article 1.

Les deux Hautes Parties contractantes, désirant faire jouir leurs sujets respectifs de tous les avantages, qui résultent d'une liberté réciproque de commerce, sont convenues de ce qui suit: les sujets russes, munis de passeports en bonne forme, pourront commercer dans toute l'étendue du Royaume de Perse et se rendre également dans les Etats voisins du dit Royaume. En réciprocité de quoi les sujets persans pourront importer leurs marchandises en Russie, soit par la mer Caspienne, soit par la frontière de terre, qui sépare la Russie et la Perse, les échanger ou faire des achats pour l'exportation et ils jouiront de tous les droits et prérogatives accordés dans les Etats de Sa Majesté Impériale aux sujets des Puissances amies les plus favorisées. En cas de décès d'un sujet russe en Perse ses biens meubles et immeubles, comme appartenant à un sujet d'une Puissance amie, seront remis intégralement à ses parents ou associés, lesquels auront le droit d'aliéner les dits biens selon qu'ils le jugeront convenable.

которые имѣютъ право располагать оными, какъ за благо разсудятъ. А когда не окажется наслѣдниковъ или товарищей на лицо, то Миссія или Консулы Россійскіе вступаютъ въ распоряженія тѣхъ имѣній, безъ малѣйшаго препятствія со стороны мѣстныхъ начальствъ.

Статья 2.

Совершаемые обоюдными подданными по торговымъ ихъ дѣламъ контракты, векселя, поручительства и другіе письменные акты должны быть записаны у Россійскаго Консула и Гакима (Гражданскаго Судьи), а гдѣ нѣтъ Консула, то у однаго Гакима, дабы въ случаѣ спора между обѣими сторонами можно было сдѣлать нужныя розысканія для справедливаго рѣшенія. Если одна изъ двухъ сторонъ, не будучи снабжена документами письменными и засвидѣтельствованными, какъ выше сказано, и долженствующими имѣть силу во всякомъ судебномъ мѣстѣ, начнетъ искъ на другую и не представитъ другихъ доказательствъ кромѣ свидѣтелей, таковой искъ не долженъ быть допущенъ, развѣ отвѣтчикъ самъ признаетъ оный законнымъ. Акты, заключенные на основаніи вышеизъясненныхъ правилъ, должны обоюдные подданные соблюдать свято, и если чрезъ уклоненіе отъ удовлетворенія причинятся кому-либо убытки, то виновный обязанъ будетъ вознаградить оные по соразмѣрности. Въ случаѣ несостоятельности россійскаго купца въ Персіи заимодавцы будутъ удовлетворены изъ оставшагося имѣнія и пожитковъ; но Россійскій Министръ, Повѣренный въ дѣлахъ или Консулъ не оставитъ, по требованію, употребить стараніе, дабы удостовѣриться, не осталось ли принадлежащаго въ Россіи несостоятельному должнику свободнаго имущества, изъ коего можно бы удовлетворить заимодавцевъ. Постановленія сей статьи будутъ взаимно соблюдаемы въ отношеніи персидскихъ подданныхъ, торгующихъ въ Россіи подъ покровительствомъ законовъ.

Статья 3.

Для доставленія торговлѣ обоюдныхъ подданныхъ выгодъ, составляющихъ предметы прежнихъ договоровъ, положено: съ товаровъ, привозимыхъ въ Персію или вывозимыхъ изъ сего Государства россійскими подданными, а равно съ произведеній Персіи, привозимыхъ въ Россію чрезъ Каспійское море или чрезъ сухопутную границу, и съ россійскихъ товаровъ, тѣми же путями вывозимыхъ изъ Имперіи персидскими подданными, взимать пошлину, какъ и прежде, по пяти процентовъ со ста, единожды навсегда, при ввозѣ или вывозѣ тѣхъ товаровъ, не подвергая уже оные, послѣ сего, никакой таможенной пошлинѣ. Если Россія признаетъ нужнымъ учинить по таможенной части какія-либо новыя распоряженія и постановить тарифы, то обязуется пошлину по пяти процентовъ со ста, выше сего установленную, сохранить безъ всякаго прибавленія.

A défaut de parents ou d'associés, la disposition de ces mêmes biens sera confiée à la Mission ou aux Consuls de Russie, sans aucune entrave de la part des autorités locales.

Article 2.

Les contrats, lettres de change, cautionnements et autres actes passés par écrit entre les sujets respectifs pour leurs affaires de commerce seront enregistrés chez le Consul de Russie et chez le Hakim (Juge civil), et là où il ne se trouve pas de Consul, chez le Hakim seul, afin qu'en cas de contestation entre les deux parties on puisse faire les recherches nécessaires pour décider le différend conformément à la justice. Si l'une des deux parties, sans être pourvue des documents dressés et légalisés comme il est dit plus haut, lesquels seront valables par devant chaque Cour de justice, voulait intenter un procès à l'autre en ne produisant que des preuves testimoniales, de telles prétentions ne seront point admises, à moins que le défendeur lui-même n'en reconnaisse la légalité. Tout engagement contracté entre les sujets respectifs dans les formes ci-dessus prescrites sera religieusement observé et tout refus d'y satisfaire, qui occasionnerait des pertes à l'une des parties, donnera lieu à une indemnité proportionnelle de la part de l'autre. En cas de faillite d'un négociant russe en Perse ses créanciers seront payés des biens et effets du failli; mais le Ministre, le Chargé d'affaires ou le Consul de Russie ne refuseront pas, s'ils en étaient requis, leurs bons offices pour s'assurer si le failli n'a point laissé en Russie des propriétés disponibles, qui puissent servir à satisfaire les mêmes créanciers. Les dispositions arrêtées dans le présent article seront réciproquement observées à l'égard des sujets persans qui commercent en Russie sous la protection des lois.

Article 3.

Afin d'assurer au commerce des sujets respectifs les avantages qui font l'objet des stipulations antérieures, il est convenu que les marchandises importées en Perse ou exportées de ce Royaume par les sujets Russes et pareillement les productions de la Perse importées en Russie par les sujets persans, soit par la mer Caspienne, soit par la frontière de terre entre les deux Etats, de même que les marchandises russes que des sujets persans exporteraient de l'Empire par les mêmes voies, seront soumises, comme par le passé, à un droit de cinq pour cent, perçu une fois pour toutes à leur entrée ou à leur sortie et ne seront assujetties ensuite au payement d'aucun autre droit de douane. Si la Russie jugeait nécessaire d'arrêter de nouveaux règlements de douane et de nouveaux tarifs, elle s'engage néanmoins à ne pas hausser, même dans ce cas, le droit ci-dessus mentionné de cinq pour cent.

Статья 4.

Если бы Россія или Персія находилась въ войнѣ съ какою-либо постороннею Державою, то въ подвластныя той Державѣ области не возбраняется обоюднымъ подданнымъ договаривающихся Сторонъ провозить свои товары чрезъ земли, взаимно имъ принадлежащія.

Статья 5.

Поелику въ Персіи, по существующимъ въ ней обычаямъ, съ трудомъ можно иностранцу нанимать домъ, мѣста или кладовыя, удобныя для складки товаровъ, то дозволяется россійскимъ подданнымъ въ Персіи не только нанимать, но и въ собственность пріобрѣтать тамъ дома для ихъ жительства, также мѣста и кладовыя для храненія ихъ товаровъ. Чиновники Персидскаго Правительства не должны силою входить въ означенные дома, мѣста или кладовыя; но могутъ, въ случаѣ необходимости, испросить согласія Россійскаго Министра, Повѣреннаго въ дѣлахъ или Консула, которые отрядятъ чиновника или Драгомана для присутствія при осмотрѣ дома или товаровъ.

Статья 6.

Равномѣрно Министръ или Повѣренный въ дѣлахъ Его Императорскаго Величества, чиновники Миссіи Россійской, Консула и Драгоманы, не находя возможности пріобрѣтать покупкою въ Персіи нужное для ихъ

Article 4.

Si la Russie ou la Perse se trouvait en guerre avec une autre Puissance, il ne sera pas défendu aux sujets respectifs de traverser avec leurs marchandises le territoire des Hautes Parties contractantes pour se rendre dans les Etats de la dite Puissance.

Article 5.

Attendu que d'après les usages existants en Perse il est difficile pour les sujets étrangers de trouver à louer des maisons, magasins ou emplacements propres au dépôt de leurs marchandises, il est permis aux sujets russes en Perse non seulement de louer, mais aussi d'acquérir en toute propriété, des maisons pour les habiter et des magasins, ainsi que des emplacements, pour y déposer leurs marchandises. Les employés du Gouvernement Persan ne pourront entrer de force dans les dites maisons, magasins ou emplacements, à moins de recourir, en cas de nécessité, à l'autorisation du Ministre ou du Chargé d'affaires ou du Consul de Russie, lesquels délégueront un employé ou Dragoman pour assister à la visite de la maison ou des marchandises.

Article 6.

De même le Ministre ou le Chargé d'affaires de Sa Majesté Impériale, les employés de la Mission de Russie, les Consuls et les Dragomans ne trouvant à acheter en Perse ni les effets qui servent à leur habillement, ni

одѣянія, а также многія вещи, необходимыя для жизненнаго продовольствія, имѣютъ право всѣ таковыя вещи, для ихъ единственно употребленія, получать на свой счетъ безъ платы пошлинъ или другихъ налоговъ. Симъ преимуществомъ взаимно пользуются Агенты публичные Его Величества Шаха, пребывающіе въ Россійской Имперіи. Персидскіе подданные, принадлежащіе къ свитѣ Министра, Повѣреннаго въ дѣлахъ или Консуловъ, необходимо имъ нужные для прислуги, будутъ пользоваться, во время нахожденія при нихъ, покровительствомъ ихъ наравнѣ съ россійскими подданными. Но если кто нибудь изъ тѣхъ персидскихъ подданныхъ учинитъ преступленіе и будетъ подлежать наказанію, въ законахъ установленному, въ такомъ случаѣ Министерство Персидское, или Гакимъ, а за его небытностію, мѣстное начальство, до коего то касаться будетъ, непосредственно обращается къ Россійскому Министру, Повѣренному въ дѣлахъ или Консулу, у кого обвиненный находится въ услуженіи, съ требованіемъ о выдачѣ его суду. И если сіе требованіе основано на доказательствахъ, изобличающихъ преступленіе обвиняемаго, то Министръ, Повѣренный въ дѣлахъ или Консулъ безъ всякаго затрудненія удовлетворяютъ оному.

Статья 7.

Всѣ тяжбы и дѣла спорныя, между россійскими подданными, подлежатъ исключительно разсмотрѣнію и рѣшенію Миссіи или Консуловъ Его Императорскаго Величества, сообразно съ законами и обычаями Имперіи Россійской. На разсмотрѣніе ихъ поступаютъ равномѣрно всѣ споры и тяжбы между россійскими подданными и таковыми же другой какой-либо Державы, въ случаѣ согласія на сіе обѣихъ сторонъ. Если же возникнутъ споры и тяжбы между россійскими и персидскими подданными, то сіи споры и тяжбы поступаютъ къ Гакиму или Правителю и должны быть разсматриваемы и рѣшены не иначе, какъ въ присутствіи Драгомана Миссіи или Консульства. Тяжбы сіи, единожды судебнымъ порядкомъ оконченныя, не могутъ быть вторично возобновляемы. Однако же, когда обстоятельства будутъ такого рода, что потребуютъ вторичнаго разсмотрѣнія, то къ оному не будетъ приступаемо безъ предваренія Министра, Повѣреннаго въ дѣлахъ или Консула Россійскаго и въ такомъ случаѣ дѣло не можетъ быть изслѣдовано и рѣшено нигдѣ, кромѣ Дефтеръ-Ханета, то есть Верховной Канцеляріи Шаха въ Тавризѣ или въ Тегеранѣ, равномѣрно въ присутствіи Драгомана Россійской Миссіи или Консульства.

beaucoup d'objets de consommation, qui leur sont nécessaires, pourront faire venir, francs de droit et de rétribution, pour leur propre compte, tous les objets et effets qui seront destinés uniquement à leur usage. Les Agents publics de Sa Majesté le Schah, résidant dans les Etats de l'Empire Russe, jouiront d'une parfaite réciprocité à cet égard. Les sujets persans faisant partie de la suite du Ministre ou du Chargé d'affaires et des Consuls et nécessaires pour leur service, jouiront, tant qu'ils se trouveront auprès d'eux, de leur protection à l'égal des sujets russes, mais s'il arrivait qu'un d'entre eux se rendît coupable de quelque délit et qu'il en courût par là le chatiment des lois éxistantes, dans ce cas, le Ministère Persan, ou le Hakim, et à son défaut l'autorité locale compétente, s'adressera immédiatement au Ministre, Chargé d'affaires ou Consul Russe, au service duquel se trouvera le prévenu, afin qu'il soit livré à la justice; et si cette demande est fondée sur des preuves, établissant la culpabilité de l'accusé, le Ministre, Chargé d'affaires ou Consul ne fera aucune difficulté d'y satisfaire.

Article 7.

Tous les procès et toutes les affaires litigieuses entre sujets russes seront soumis exclusivement à l'examen et à la décision de la Mission ou des Consuls de Sa Majesté Impériale, conformément aux lois et coutumes de l'Empire de Russie, de même que les différends ou procès entre les sujets russes et ceux d'une autre Puissance, dans le cas où les deux parties y consentiront. Lorsqu'il s'élèvera des différends ou procès entre les sujets russes et les sujets persans, les dits procès ou différends seront portés par devant le Hakim ou le Gouverneur et ne seront examinés et jugés qu'en présence du Dragoman de la Mission ou du Consulat. Une fois juridiquement terminés, de tels procès ne pourront être informés une seconde fois. Si, toutefois, les circonstances étaient de nature à exiger un second examen, il ne pourra avoir lieu sans que le Ministre ou le Chargé d'affaires ou le Consul de Russie en soit prévenu, et dans ce cas l'affaire ne sera instruite et jugée qu'au Defter-Khanet, c'est à dire à la Chancellerie Suprême du Schah à Tébriz ou à Téhéran, également en présence d'un Dragoman de la Mission ou du Consulat de Russie.

Статья 8.

Въ случаѣ смертоубійства или другаго уголовнаго преступленія между россійскими подданными, разсмотрѣніе и рѣшеніе дѣла подлежитъ исключительно россійскому Министру, Повѣренному въ дѣлахъ или Консулу, въ силу ввѣренной имъ судебной власти по дѣламъ ихъ соотечественниковъ. Если Россійскій подданный будетъ замѣшанъ съ иноземцами въ уголовное дѣло, онъ не можетъ никоимъ образомъ быть преслѣдуемъ или тревожимъ безъ доказательства соучастія его въ преступленіи; но и въ семъ случаѣ, какъ равно и въ томъ, когда Россійскій подданный будетъ обвиняемъ въ непосредственномъ преступленіи, не могутъ мѣстныя судилища приступить къ разсмотрѣнію и суду иначе, какъ въ присутствіи чиновника, отряжаемаго Россійскою Миссіею или Консульствомъ. Если же таковаго не будетъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ учинено преступленіе, то мѣстныя начальства обязаны препроводить виновнаго туда, гдѣ находится Россійскій Консулъ или Агентъ. Показанія, оправдывающія или изобличающія обвиняемаго, имѣютъ быть со всею точностію собраны Гакимомъ и мѣстнымъ Судьею, скрѣплены ихъ подписью и въ такомъ видѣ доставлены туда, гдѣ надлежитъ судить преступленіе; сіи показанія имѣютъ служить при производствѣ дѣла основными доказательствами, развѣ обвиняемый удостовѣритъ, что они ложны. Когда обвиняемый будетъ изобличенъ надлежащимъ образомъ и приговоръ послѣдуетъ, тогда преступникъ имѣетъ быть выданъ Министру, Повѣренному въ дѣлахъ или Консулу Его Императорскаго Величества и отъ него отправленъ будетъ въ Россію, для наказанія, закономъ опредѣленнаго.

Article 8.

En cas de meurtre ou d'autre crime commis entre sujets Russes l'examen et la décision du cas seront du ressort exclusif du Ministre ou du Chargé d'affaires ou du Consul de Russie, en vertu de la juridiction qui leur est déférée sur leurs nationaux. Si un sujet russe se trouve impliqué avec des individus d'une autre nation dans un procès criminel, il ne pourra être poursuivi ni inquiété d'aucune manière à moins de preuves de sa participation au crime et dans ce cas même, comme dans celui où un sujet russe serait prévenu de culpabilité directe, les tribunaux du pays ne pourront procéder à la connaissance du crime qu'en présence d'un délégué de la Mission ou du Consulat de Russie, et s'il ne s'en trouve par sur les lieux où le délit a été commis, les autorités locales feront transporter le délinquant là où il y a un Consul ou un Agent Russe constitué. Les témoignages à charge et à décharge du prévenu seront fidèlement recuellis par le Hakim et par le juge de l'endroit et revêtus de leur signature; transmis dans cette forme, là où le délit devra être jugé, ces témoignages deviendront des documents ou pièces authentiques du procès, à moins que l'accusé n'en démontre évidemment la fausseté. Lorsque le prévenu aura été dûment convaincu et que la sentence aura été prononcée, le délinquant sera remis au Ministre, Chargé d'affaires ou Consul de Sa Majesté Impériale, qui le renverra en Russie pour y recevoir le châtiment porté par les lois.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Стороны будутъ наблюдать за строгимъ исполненіемъ постановленій настоящаго Акта. Правители ихъ областей, Коменданты и другія обоюдныя начальства не дозволятъ себѣ преступать оныхъ постановленій, подъ опасеніемъ тяжкой отвѣтственности и даже отрѣшенія отъ должности, въ случаѣ двукратнаго надлежащимъ образомъ доказаннаго нарушенія.

Въ подлинникѣ подписано:

Иванъ Паскевичъ.
А. Обрѣзковъ.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 20 марта 1828 года.

П. С. З. т. III (1828) № 1795.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que les stipulations du présent Acte soient strictement observées et remplies, et les Gouverneurs de leurs provinces, Commandants et autres autorités respectives ne se permettront dans aucun cas d'y contrevenir, sous peine d'une grave responsabilité et même de destitution en cas de récidive dûment avérée.

L'original est signé:

Jean Paskewitsch.
A. Obreskoff.

Ratifié à St-Pétersbourg le 20 mars 1828.

Перу.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Перуанскою Республикою 4 (16) мая 1874 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la République du Pérou le 4 (16) mai 1874.

Статья 1.

Между Россійскою Имперіею и Перуанскою Республикою и между гражданами обоихъ Государствъ будутъ вѣчный миръ и дружба.

Статья 2.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всѣхъ городахъ, портахъ, рѣкахъ и всякихъ мѣстахъ въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ, входъ въ которые нынѣ дозволенъ или впредь можетъ быть разрѣшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ въ Перу и перуанцамъ въ Россіи будетъ взаимно предоставлена, лишь съ условіемъ подчиненія законамъ страны, полная свобода въѣзда, разъѣздовъ или пребыванія въ какой бы то ни было части обоюдныхъ территорій и владѣній, для занятія своими дѣлами; и они будутъ на сей конецъ, какъ лично, такъ и относительно своихъ имуществъ, пользоваться такою же защитою и безопасностью, какъ и туземные подданные.

Они будутъ пользоваться, на всемъ пространствѣ обоихъ Государствъ, правомъ производить промыслы и торговлю, какъ оптовую, такъ и розничную, нанимать потребные имъ дома, магазины, лавки или земли, или владѣть таковыми, не подвергаясь ни лично или относительно своихъ имуществъ, ниже по про-

Article 1.

Il y aura paix perpétuelle et amitié entre l'Empire de Russie et la République du Pérou et entre les citoyens des deux Pays.

Article 2.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être, à l'avenir, aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère

Les russes au Pérou et les péruviens en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront, à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie,

изводимымъ ими торговлѣ или промысламъ, инымъ или болѣе тяжелымъ сборамъ, общимъ или мѣстнымъ, ниже инымъ или болѣе тяжелымъ какого бы то ни было рода налогамъ, повинностямъ или ограниченіямъ, чѣмъ какіе нынѣ установлены или впредь могутъ быть установлены относительно туземныхъ подданныхъ.

При всѣхъ своихъ покупкахъ, равно какъ и при всѣхъ своихъ продажахъ они будутъ вольны опредѣлять и назначать цѣну вещамъ, товарамъ и всякимъ предметамъ, какъ привознымъ, такъ и туземнымъ, безъ различія, будутъ ли они таковые продавать въ странѣ или назначать къ вывозу.

Такою же свободою будутъ они пользоваться относительно права лично производить свои дѣла и подавать въ таможни свои собственныя деклараціи, или же назначать за себя повѣренныхъ, факторовъ, агентовъ, коммиссіонеровъ или переводчиковъ, по собственному своему выбору съ тѣмъ только, чтобы избираемыя ими лица по законамъ страны имѣли право принимать на себя такого рода занятія.

При семъ разумѣется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе особыхъ законовъ, постановленій и правилъ относительно торговли, промысловъ, таможенныхъ порядковъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняющихся ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Статья 3.

Русскимъ въ Перу и перуанцамъ въ Россіи обезпечивается свобода совѣсти. Относительно внѣшняго отправленія своихъ религіозныхъ обрядовъ тѣ и другіе подчиняются законамъ страны.

Статья 4.

Русскіе въ Перу и перуанцы въ Россіи будутъ взаимно пользоваться свободнымъ доступомъ къ судебнымъ установленіямъ, на условіи сообразованія съ законами страны, какъ для отысканія, такъ и для защиты своихъ правъ, во всѣхъ установленныхъ законами степеняхъ судопроизводства. Они будутъ властны употреблять, во всѣхъ инстанціяхъ, адвокатовъ, стряпчихъ и ходатаевъ всякой степени, допускаемыхъ законами страны, и будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться тѣми же правами и льготами, какія дарованы или впредь будутъ дарованы туземнымъ подданнымъ.

à des taxes générales ou locales ni à des impôts, obligations ou restrictions de quelque nature qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Ils seront libres dans tous leurs achats, comme dans toutes leurs ventes d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douanes leurs propres déclarations ou se faire suppléer par des fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes choisis par eux-mêmes, mais à la condition que les personnes choisies soient d'après les lois du pays aptes à remplir ces fonctions.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de douannes et de police, en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 3.

La liberté de conscience est garantie aux russes au Pérou et aux péruviens en Russie. Pour l'exercice extérieur de leur culte les uns et les autres se conformeront aux lois du pays.

Article 4.

Les russes au Pérou et les péruviens en Russie auront réciproquement un libre accès auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, à tous les degrès de juridiction établis par les lois. Ils pourront employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués et agents de toutes classes

Статья 5.

Русскіе въ Перу и перуанцы въ Россіи будутъ пользоваться полною свободою пріобрѣтать, владѣть и отчуждать, на всемъ пространствѣ обоюдныхъ территорій и владѣній, всякаго рода недвижимыя имущества, пріобрѣтеніе коихъ или владѣніе коими по законамъ страны нынѣ дозволяется или впредь будетъ дозволено подданнымъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

Они будутъ властны таковыя пріобрѣтать и оными располагать посредствомъ продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній или какими бы то ни было иными способами, на такихъ же условіяхъ, какія нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для подданныхъ какой бы то ни было другой иностранной націи, не будучи облагаемы никакими иными или бо́льшими пошлинами, налогами или сборами, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, чѣмъ какіе нынѣ установлены или впредь будутъ установлены съ туземныхъ подданныхъ.

Равнымъ образомъ будутъ они вольны вывозить вырученныя продажею таковыхъ недвижимостей суммы и всякія свои имущества вообще, не будучи обязаны по случаю таковаго вывоза платить, по своему званію иностранцевъ, никакихъ иныхъ или болѣе значительныхъ сборовъ, чѣмъ какіе пришлось бы платить, въ подобныхъ обстоятельствахъ, туземнымъ подданнымъ.

Статья 6.

Русскіе въ Перу и перуанцы въ Россіи будутъ обоюдно изъяты отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ; а равно отъ всякихъ повинностей, денежныхъ или натуральныхъ, имѣющихъ служить замѣною личной службы; отъ всякихъ принудительныхъ займовъ и всякихъ повинностей на военныя нужды или военныхъ реквизицій.

autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Article 5.

Les russes au Pérou et les péruviens en Russie auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner dans toute l'étendue des territoires et possessions respectifs toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament, ou de quelque autre manière que ce soit dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et biens en général, sans être assujettis à payer, comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Article 6.

Les russes au Pérou et les péruviens en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel, de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Изъ сего однако исключаются повинности, на какомъ бы то ни было основаніи соединенныя съ владѣніемъ поземельнымъ имуществомъ, а также повинности на военныя нужды и военныя реквизиціи, къ участію въ коихъ могутъ быть призваны всѣ туземные подданные въ качествѣ землевладѣльцевъ или арендаторовъ.

Они будутъ равнымъ образомъ свободны отъ всякихъ повинностей и обязательной службы по судебной части или по общественному управленію.

Статья 7.

Съ русскими судами и ихъ грузами въ портахъ Перуанской Республики и съ перуанскими судами и ихъ грузами въ Россіи, по ихъ прибытіи, прямо ли изъ ихъ отечества или изъ какой бы то ни было другой страны, и откуда бы ни шелъ или куда бы ни назначался грузъ, будетъ поступаемо во всѣхъ отношеніяхъ одинаково съ туземными судами и ихъ грузами.

Суда однаго изъ договаривающихся Государствъ въ портахъ другаго не будутъ облагаться по прибытіи своемъ, во время своего пребыванія и при отплытіи, никакими пошлинами или сборами, взимаемыми подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ съ судна, его флага или его груза, отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, или же какихъ либо корпорацій или учрежденій, которыми не облагались бы равнымъ образомъ и въ тѣхъ же обстоятельствахъ суда туземныя.

Статья 8.

Національность судовъ будетъ съ той и съ другой стороны признаваться, согласно дѣйствующимъ въ каждой странѣ законамъ и правиламъ, на основаніи выданныхъ шкиперамъ или корабельщикамъ подлежащими властями документовъ и патентовъ.

Статья 9.

Во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ грузки и разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ, докахъ, рѣкахъ или каналахъ, и вообще относительно всѣхъ, какихъ бы то ни было формальностей и распоряженій, коимъ могутъ быть подчинены купеческія суда,

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

Article 7.

Les navires russes et leur cargaison dans un port de la République du Pérou et réciproquement les navires péruviens et leur cargaison en Russie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

Article 8.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen de titres et patentes délivrés aux capitaines ou patrons par les autorités compétentes.

Article 9.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de com-

ихъ экипажи и ихъ грузы, не будетъ предоставляться въ томъ или другомъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ туземнымъ судамъ никакихъ преимуществъ или льготъ, которыя не распространялись бы также на суда другой Державы, такъ какъ Высокія договаривающіяся Стороны желаютъ, чтобы въ этомъ отношеніи русскія и перуанскія суда пользовались совершенною равноправностью.

Статья 10.

Русскія суда, приходящія въ какой либо портъ Перуанской Республики, и наоборотъ перуанскія суда, приходящія въ какой либо портъ Россійской Имперіи съ тѣмъ, чтобы выгрузить въ немъ только часть своего груза, будутъ въ правѣ, съ обязанностью однако сообразоваться съ дѣйствующими въ подлежащемъ Государствѣ законами и правилами, сохранить на суднѣ ту часть груза, которая назначена въ другой портъ той же или какой либо другой страны, и оную обратно вывезти, не будучи обязаны платить съ этой послѣдней части своего груза никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ сбора, причитающагося за надзоръ; при чемъ разумѣется, что сей послѣдній можетъ съ нихъ взиматься только въ томъ размѣрѣ, въ какомъ онъ установленъ съ судовъ туземныхъ.

Статья 11.

Шкипера и корабельщики русскихъ и перуанскихъ судовъ будутъ обоюдно освобождены отъ всякой обязанности обращаться въ обоюдныхъ портахъ обоихъ Государствъ къ казеннымъ спедиторамъ и, слѣдовательно, будутъ вольны обращаться къ своимъ Консуламъ или же употреблять спедиторовъ, ими самими избранныхъ, съ обязанностью только, въ предусмотрѣнныхъ законами страны случаяхъ, сообразоваться съ тѣми предписаніями оныхъ, которыя не измѣняются настоящимъ условіемъ.

Статья 12.

Постановленія настоящаго трактата не распространяются на прибрежное или каботажное судоходства, которое остается въ каждомъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ предоставленнымъ исключительно національному флагу.

merce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments russes et les bâtiments péruviens soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 10.

Les navires russes entrant dans un port de la République du Pérou et réciproquement les navires péruviens entrant dans un port de l'Empire de Russie qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

Article 11.

Les capitaines et patrons des bâtiments russes et péruviens seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qu'ils désigneraient eux-mêmes, sauf à se conformer dans les cas prévus par les lois du pays aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Article 12.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée dans chacun des deux Pays au pavillon national.

Русскія и перуанскія суда будутъ однако въ правѣ изъ одного порта того или другаго изъ договаривающихся Государствъ переходить въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или нѣкоторой части привезеннаго ими изъ за границы груза, такъ и для принятія тамъ груза или догрузки.

Статья 13.

Будутъ совершенно освобождаться въ портахъ того и другаго изъ договаривающихся Государствъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) Суда, которыя, пришедши изъ какого бы то ни было мѣста съ баластомъ, будутъ отходить съ баластомъ же.

2) Суда, которыя, переходя изъ одного порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или въ разные порты того же Государства, въ обстоятельствахъ, опредѣленныхъ во второмъ пунктѣ предыдущей статьи, представятъ удостовѣреніе объ уплатѣ уже ими означенныхъ сборовъ.

3) Суда, которыя, вошедши въ портъ съ грузомъ добровольно или по необходимости, будутъ отходить изъ него, не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Въ случаѣ захода въ портъ по необходимости не будутъ считаться за торговыя дѣйствія: выгрузка и погрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ неспособности перваго къ плаванію, расходы потребные на закупку провизіи для экипажа и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи таковой таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 14.

Всякое судно, принадлежащее одной изъ двухъ договаривающихся Державъ, которое будетъ непогодою или постигшемъ его въ морскомъ пути несчастнымъ приключеніемъ принуждено искать убѣжище въ какомъ либо портѣ другой договаривающейся Державы, будетъ въ правѣ въ оном чиниться, запасаться всѣми предметами, какіе ему будутъ нужны, и выйти опять въ море, не будучи обязано оплачивать иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, какіе

Toutefois les navires russes et péruviens pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

Article 13.

Seront complétement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, dans les conditions déterminées par le second paragraphe de l'article précédent, justifieront avoir acquité déjà ces droits.

3) Les navires, qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opérations de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 14.

Tout navire de l'une des deux Puissances, qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident de mer de se réfugier dans un port de l'autre Puissance, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés, en pareille circonstance, par un bâtiment sous pavillon national.

должно было бы въ подобномъ случаѣ оплатить и судно, ходящее подъ туземнымъ флагомъ.

Въ случаѣ крушенія или разбитія судно или его обломки, судовые документы и всѣ спасенныя имущества и товары или деньги, вырученныя продажею оныхъ, буде таковая послѣдовала, будутъ выдаваться хозяевамъ или ихъ агентамъ, по ихъ требованію, а въ случаѣ ненахожденія на мѣстѣ хозяина или агента—подлежащему Консулу.

Вмѣшательство мѣстныхъ властей въ спасеніе не должно служить поводомъ ко взиманію никакого рода расходовъ, кромѣ потребныхъ на производство спасательныхъ дѣйствій и на храненіе спасенныхъ предметовъ, а также такихъ, какіе должны были бы въ подобномъ случаѣ оплачивать и суда туземныя.

Высокія договаривающіяся Стороны постановляютъ, сверхъ того, что спасенные товары и предметы не будутъ подлежать оплатѣ никакихъ таможенныхъ пошлинъ, если только не будутъ назначаемы къ внутреннему потребленію.

Статья 15.

Отъ постановленій настоящаго трактата дѣлается отступленіе въ томъ, что касается преимуществъ, предоставленныхъ или какія могутъ впредь быть предоставлены продуктамъ національнаго рыболовнаго промысла.

Статья 16.

Всякаго рода товары, составляющіе произведеніе промышленности или почвы одного изъ договаривающихся Государствъ, которые по закону дозволяются или впредь будутъ дозволены ко ввозу въ другое Государство, или къ вывозу изъ онаго, сухимъ ли путемъ или моремъ, не будутъ подлежать оплатѣ никакихъ иныхъ ввозныхъ или вывозныхъ пошлинъ, чѣмъ какія будутъ оплачивать подобнаго же рода произведенія всякой другой наиболѣе благопріятствуемой иностранной націи.

Статья 17.

Во всемъ, что касается таможенныхъ пошлинъ при въѣздѣ и при выѣздѣ чрезъ сухопутныя границы или моремъ, пошлинъ ввоз-

En cas de naufrage ou d'échouement le navire ou ses débris, les papiers de bord et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés ou le produit de la vente, si elle a eu lieu, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation et, dans le cas où il n'y aurait pas de propriétaire ou d'agent sur les lieux, au Consul respectif.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Article 15.

Il est fait exception aux stipulations du présent traité en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

Article 16.

Les marchandises de toute nature: produits de l'industrie ou du sol de l'un des deux Etats, qui peuvent ou pourront être légalement importées dans l'autre ou en être exportées, soit par terre, soit par mer, ne seront assujetties à aucun droit d'entrée ou de sortie, autre que ceux qu'auront à payer les produits similaires de toute autre nation étrangère la plus favorisée.

Article 17.

En tout ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de de terre ou de mer, droits d'importation, d'ex-

*

ныхъ, отпускныхъ и иныхъ, объ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не дѣлать въ пользу подданныхъ или произведеній никакого другаго Государства никакихъ сбавокъ пошлинъ и не предоставлять имъ никакихъ преимуществъ, выгодъ или льготъ, которыя не распространялись бы немедленно и безусловно на подданныхъ и на произведенія другой договаривающейся Стороны, такъ какъ Высокія договаривающіяся Стороны желаютъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ и куртажныхъ сборовъ, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно во всемъ, что относится къ производству торговли и промысловъ съ русскими въ Перу и съ перуанцами въ Россіи было поступаемо какъ съ наиболѣе благопріятствуемою націею.

Статья 18.

Отъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не можетъ послѣдовать относительно другой Стороны никакого запрещенія ввоза или отпуска какого либо предмета иначе, какъ съ тѣмъ, чтобы запрещеніе это въ то же время распространялось и на всѣ другія иностранныя націи; за исключеніемъ, однако, временныхъ запрещеній или ограниченій, которыя то или другое Правительство признаетъ необходимымъ постановить относительно предметовъ военной контрабанды или вслѣдствіе санитарныхъ соображеній.

Статья 19.

Само собою разумѣется, что условія настоящаго трактата будутъ примѣняться ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между такъ называемымъ въ тѣсномъ смыслѣ Русскимъ торговымъ флотомъ и судами, принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому.

Статья 20.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ вольна учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ въ городахъ и портахъ, принадлежащихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны.

portation et autres, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat, qui ne soit aussi, et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs des deux Pays, la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant que, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités des douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, les russes au Pérou et les péruviens en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 18.

Aucune prohibition à l'importation ou à l'exportation ne pourra être établie par l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, qui ne soit en même temps applicable à toutes les autres nations étrangères, excepté, toutefois, les prohibitions ou restrictions temporaires que l'un ou l'autre Gouvernement jugerait nécessaire d'établir en ce qui concerne la contrebande de guerre ou pour des motifs sanitaires.

Article 19.

Il est entendu que les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande.

Article 20.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre.

Однако каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сохранитъ право опредѣлить тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ для себя удобнымъ допускать учрежденіе Консульствъ, съ тѣмъ, разумѣется, что оба Правительства не будутъ въ этомъ отношеніи взаимно постановлять себѣ никакихъ ограниченій, которыя не распространялись бы въ той странѣ на всѣ націи, даже наиболѣе благопріятствуемыя.

Сказанные агенты будутъ взаимно допускаться и признаваться по представленіи ими своихъ патентовъ, тѣмъ порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ формальностей, какіе установлены въ подлежащемъ Государствѣ. По утвержденіи этихъ агентовъ тѣмъ Правительствомъ, при которомъ они назначены, высшія власти въ мѣстѣ ихъ пребыванія будутъ немедленно дѣлать надлежащее распоряженіе, дабы они могли отправлять обязанности ввѣреннаго имъ поста и пользоваться присвоенными ихъ должности преимуществами.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты будутъ пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ всѣми изъятіями, преимуществами, льготами и вольностями, какія присвоены или впредь будутъ присвоены тѣхъ же степеней Консульскимъ чинамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 21.

Настоящій трактатъ будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіи шести лѣтъ со дня обмѣна ратификацій, и послѣ сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ которая либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заявитъ другой Сторонѣ о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Превосходительствомъ Президентомъ Перуанской Республики по утвержденіи онаго ближайшимъ Конгрессомъ Республики, и ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls, bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement à aucune restriction, qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Les dits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'exéquatur de la part du Gouvernement auprès duquel ces agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des prérogatives qui y sont attachées.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront dans les deux Etats et leurs possessions respectives de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui sont ou seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Article 21.

Le présent Traité restera en vigueur pendant six années à dater de l'échange des ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Son Excellence le Président de la République du Pérou après l'approbation du plus prochain Congrès de la République et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій трактатъ подписали и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 4 (16) мая лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) *Вестманъ.* (подп.) *І. А. де Левалье.*
(м. п.) (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 27 января 1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 54737.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait à St-Pétersbourg le 4 (16) mai de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatorze.

(Signé) *Westmann.* (Signé) *J. A. de Lavalle.*
(l. s.). (l. s.).

Ratifié à St-Pétersbourg le 27 janvier 1875.

Португалія.

Конвенція о торговлѣ и мореплаваніи, заключенная между Россіею и Португаліею 27 іюня (9 іюля) 1895 г.

Convention commerciale et de navigation conclue entre la Russie et le Portugal le 27 juin (9 juillet) 1895.

Божіею поспѣшествующею милостію, Мы, Николай Вторый, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Португальскимъ и Альгарвійскимъ Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ Лиссабонѣ 27 іюня (9 іюля) 1895 года конвенцію о торговлѣ и мореплаваніи, которая отъ слова до слова гласитъ такъ:

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій, одинаково одушевленные желаніемъ способствовать развитію существующихъ между обоими Государствами сношеній, рѣшили заключить съ этою цѣлью конвенцію о торговлѣ и мореплаваніи и назначили Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Тайнаго Совѣтника Дмитрія Шевича, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Португальскаго;

а Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій:

Совѣтника Карлоса Лобо д'Авила, Министра и Статсъ-Секретаря по Департаменту Иностранныхъ Дѣлъ,

Par la Grâce de Dieu, Nous Nicolas Deux, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, etc., etc., etc

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre Nous et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Notre Plénipotentiaire a conclu et signé à Lisbonne le 27 juin (9 juillet) 1895 une convention commerciale et de navigation, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, également animés du désir de développer les relations entre les deux Etats, ont résolu de conclure à cet effet une convention commerciale et de navigation et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de Russie:

Le conseiller privé Dmitri Schévitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la cour de Sa Majesté Très-Fidèle;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

Le conseiller Carlos Lobo d'Avila, ministre et secrétaire d'État au département des affaires étrangères;

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми же правами и преимуществами по торговлѣ и промышленности, какія предоставлены или будутъ предоставлены подданнымъ всякой другой націи, и не будутъ подвергаться инымъ или болѣе высокимъ налогамъ, ограниченіямъ или повинностямъ, общимъ или мѣстнымъ, кромѣ тѣхъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что вышеизложенными постановленіями нисколько не отмѣняется дѣйствіе законовъ, распоряженій и особыхъ уставовъ относительно торговли, промышленности и полиціи, которые нынѣ дѣйствуютъ или впредь будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и которые примѣнимы ко всѣмъ иностранцамъ.

Статья 2.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны относительно права собственности на изобрѣтенія, на клейма, образцы и рисунки по части промышленности или торговли, впредь до заключенія особой конвенціи на сей предметъ, полною равноправностью съ туземными подданными, при условіи подчиненія законамъ и уставамъ страны.

Статья 3.

Россія и Португалія обязываются не предоставлять въ Государствахъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ никакой другой странѣ болѣе выгодныхъ условій относительно складовъ и обратнаго вывоза товаровъ и мореплаванія вообще.

Это постановленіе, однако же, не касается трактатовъ, заключенныхъ Португаліею съ Южно-Африканскою Республикою 11 декабря 1875 года и съ Оранжевою Республикою

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans le territoire de l'autre des mêmes droits et faveurs en matière de commerce et d'industrie qui sont ou seront accordés aux sujets de toute autre nation et ne pourront être assujettis à d'autres ou plus fortes contributions, restrictions ou obligations générales ou locales que celles qui seront imposées aux nationaux.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Pays contractants et applicables à tous les étrangers.

Article 2.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans le territoire de l'autre, en ce qui concerne la propriété des inventions, des marques et des modèles ou dessins industriels ou commerciaux, jusqu'à la conclusion d'une convention spéciale à ce sujet, de la même protection que les nationaux, pourvu qu'ils se conforment aux lois et règlements du pays.

Article 3.

La Russie et le Portugal se garantissent réciproquement qu'aucun autre pays ne recevra à l'avenir dans l'un des deux Etats contractants un traitement plus avantageux en ce qui concerne les entrepôts, la réexportation et la navigation en général.

Toutefois, cette desposition ne portera pas sur les traités que le Portugal a conclus avec la République Sud-Africaine, le 11 décembre 1875, et l'Etat Libre d'Orange, le 10 mars 1876,

10 марта 1876 года, равно какъ и соглашеній, которыя состоялись или впредь могутъ состояться между Португаліею и Бразиліею.

Статья 4.

Предметы португальскаго происхожденія, поименованные въ приложенномъ въ настоящей конвенціи тарифѣ А, будутъ подлежать въ Россіи, въ случаѣ ихъ непосредственнаго ввоза, пошлинамъ, указаннымъ въ означенномъ тарифѣ, независимо отъ примѣненія нижеслѣдующей статьи.

Равнымъ образомъ предметы русскаго происхожденія, поименованные въ приложенномъ къ настоящей конвенціи тарифѣ В, будутъ подлежать въ Португаліи, въ случаѣ ихъ непосредственнаго ввоза, пошлинамъ, указаннымъ въ означенномъ тарифѣ, независимо отъ примѣненія нижеслѣдующей статьи.

Статья 5.

Предметы португальскаго происхожденія, поименованные въ тарифѣ А и въ таблицѣ А, приложенныхъ къ настоящей конвенціи, не будутъ подлежать въ Россіи, въ случаѣ непосредственнаго ихъ ввоза, инымъ, ни болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, которыя уплачиваютъ однородныя произведенія всякаго другаго происхожденія, независимо отъ того, взимаются ли эти пошлины съ ввоза или съ потребленія и взимаются ли онѣ въ пользу Государства или мѣстныхъ учрежденій.

Равнымъ образомъ, предметы русскаго происхожденія, поименованные въ тарифѣ В и въ таблицѣ В, приложенныхъ къ настоящей конвенціи, не будутъ подлежать въ Португаліи, въ случаѣ непосредственнаго ихъ ввоза, инымъ, ни болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, которыя уплачиваютъ однородныя произведенія всякаго другаго происхожденія, независимо отъ того, взимаются ли эти пошлины съ ввоза или съ потребленія и взимаются ли онѣ въ пользу Государства или мѣстныхъ учрежденій.

Статья 6.

Дѣйствію предыдущей статьи не подлежатъ:

1. Льготы, которыя Португалія предоставила или впредь предоставитъ Испаніи и Бразиліи въ видѣ особыхъ привилегій.

ni sur les stipulations intervenues ou qui pourront intervenir entre le Portugal et le Brésil.

Article 4.

Les produits d'origine portugaise énumérés dans le tarif A, joint à la présente convention, payeront en Russie, lorsqu'ils seront importés directement, les droits fixés par le dit tarif, sauf l'application de l'article suivant.

De même les produits d'origine russe énumérés dans le tarif B, joint à la présente convention, payeront en Portugal, lorsqu'ils seront importés directement, les droits fixés par le dit tarif, sauf l'application de l'article suivant.

Article 5.

Les produits d'origine portugaise énumérés dans le tarif A et la table A, joints à la présente convention, ne payeront pas en Russie, lorsqu'ils seront importés directement, d'autres ni plus forts droits que ceux que payeront les produits similaires de toute autre provenance, soit que ces droits frappent l'importation, soit qu'ils frappent la consommation, et qu'ils soient perçus par l'Etat ou par les administrations locales.

De même les produits d'origine russe énumérés dans le tarif B et la table B, joints à la présente convention, ne payeront pas en Portugal, lorsqu'ils seront importés directement, d'autres ni plus forts droits que ceux que payeront les produits similaires de toute autre provenance, soit que ces droits frappent l'importation, soit qu'ils frappent la consommation, et qu'ils soient perçus par l'Etat ou par les administrations locales.

Article 6.

Les prescriptions de l'article précédent ne s'appliquent pas:

1. Aux faveurs ayant le caractère de privilèges que le Portugal a accordées ou accordera à l'Espagne et au Brésil.

2. Льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ въ пятнадцать километровъ ширины.

3. Льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіятской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что предыдущія статьи не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (8 мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіятскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между обѣими договаривающимися Сторонами настоящею конвенціею.

Статья 7.

Въ декларацiяхъ, подаваемыхъ въ таможню страны привоза, должно быть указано происхожденіе товара. Въ доказательство сего происхожденія Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право требовать либо свидѣтельства, выданныя мѣстными властями порта отправленія, либо просто накладныя, которыя, какъ и помянутыя свидѣтельства, должны быть удостовѣрены подлежащимъ консульскимъ агентомъ.

Означенныя свидѣтельства будутъ выдаваться безплатно и канцелярскія пошлины за консульское засвидѣтельствованіе не будутъ превышать 900 рейсовъ или 1 р. 25 к. золотомъ.

Статья 8.

Подъ непосредственномъ ввозомъ, о которомъ упоминается въ ст. 4 и 5, разумѣется, въ отношеніи морской торговли, нагрузка товаровъ въ портѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и выгрузка ихъ, въ продолженіи того же рейса, въ портѣ другой договаривающейся Стороны, независимо отъ

2. Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement aux Etats limitrophes, pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à 15 kilomètres de largeur.

3. Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu en outre que les dispositions des articles précédents ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (8 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce de la Russie avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par la présente convention.

Article 7.

Les manifestes remis à la douane du pays importateur devront contenir la déclaration de l'origine des marchandises. Pour la preuve de cette origine les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'exiger ou des certificats delivrés par l'autorité locale du port de départ ou tout simplement les factures, les uns et les autres documents devant être visés par le fonctionnaire consulaire compétent.

Les dits certificats seront délivrés gratis et le droit de chancellerie pour le visa consulaire n'excédera point 900 réis ou 1 r. 25 cop. or.

Article 8.

L'importation directe, à laquelle se rapportent les articles 4 et 5, consiste, en ce qui concerne le commerce maritime, dans l'embarquement des marchandises dans un port de l'une des Hautes Parties contractantes et dans leur débarquement, durant le même voyage, dans un port de l'autre Partie contractante,

національности судна и отъ того, заходило ли это судно добровольно или по необходимости въ портъ третьей Державы. Доказательствомъ его служатъ манифестъ и коносаменты. Непосредственнымъ ввозомъ по сухопутной торговлѣ будетъ считаться ввозъ, совершающійся транзитомъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Статья 9.

Непосредственному ввозу приравнивается ввозъ по прямымъ коносаментамъ (through bill of lading) или накладнымъ, хотя бы товары, показанные въ означенныхъ коносаментахъ и накладныхъ, были перегружены или сложены въ транзитныя складочныя мѣста портовъ третьей Державы или были доставлены въ эти порты по желѣзной дорогѣ. Во всѣхъ вышеупомянутыхъ случаяхъ будутъ потребованы свидѣтельства о происхожденіи.

Статья 10.

Оба Правительства обязуются войти, въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени, въ соглашеніе между собою относительно заключенія новаго торговаго трактата взамѣнъ заключеннаго $^{16}/_{28}$ февраля 1851 г., дѣйствіе котораго объявлено прекращеннымъ.

Статья 11.

Настоящая конвенція будетъ подлежать исполненію въ Португаліи какъ на материкѣ Королевства, такъ и на прилежащихъ островахъ (Мадера, Порто-Санто и Азорскихъ).

Она вступитъ въ дѣйствіе черезъ семь дней послѣ обмѣна ратификацій и останется въ силѣ въ продолженіе пяти лѣтъ.

Въ случаѣ, если ни одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ другой Сторонѣ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія вышеуказаннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе настоящей конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу въ продолженіе такого же пятилѣтія и, по истеченіи сего послѣдняго, если не было сдѣлано заявленія о прекращеніи ея дѣйствія, это дѣйствіе будетъ отсрочено на послѣдовательные годичные періоды.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной свои печати.

quelle que soit la nationalité du navire, et bien que celui-ci aborde, comme escale ou en relâche, un port d'une tierce Puissance. Elle est démontrée par le manifeste et les connaissements. En ce qui concerne le commerce terrestre, sera censée directe l'importation qui s'effectuera en transit par les voies ferrées.

Article 9.

Est assimilée à l'importation directe l'importation sous connaissement direct (*through bill of lading*) ou lettre de voiture, quand bien même les marchandises spécifiées sur les dits connaissements et lettres de voiture auraient été transbordées ou déposées dans les entrepôts de transit des ports d'une tierce Puissance ou seraient parvenus à ces ports par une voie ferrée. Dans tous les cas cidessus il sera exigé le certificat d'origine.

Article 10.

Les deux Gouvernements s'engagent à s'entendre, dans un délai plus ou moins rapproché, sur la conclusion d'un nouveau traité de commerce destiné à remplacer celui du 16 (28) février 1851, qui a été dénoncé.

Article 11.

La présente convention sera exécutoire pour le Portugal dans la métropole et aux îles adjacentes (Madeira, Porto Santo et Açores).

Elle entrera en vigueur sept jours après l'échange des ratifications et restera obligatoire pendant cinq années.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'échéance du terme susindiqué, son intention de faire cesser les effets de la présente convention, celle-ci demeurera obligatoire pour une période égale de cinq années, et à l'expiration de ce dernier terme et à défaut de dénonciation, elle sera prorogée pour des périodes successives d'une année.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Составлено, изъ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ 27 іюня (9 іюля) 1895 года.

(м. п.) Подписалъ: *Дмитрій Шевичъ.*

(м. п.) Подписалъ: *Карлосъ Лобо д'Авила.*

ТАРИФЪ А.

Пошлины при ввозѣ въ Россію.

Статьи русскаго тарифа 11 іюня 1891.	ТОВАРЫ.	Единица обложенія.	Пошлины. Р.	К.
Изъ ст. 58.	Дерево пробковое не въ дѣлѣ	съ пуда	—	10
60.	Въ дѣлѣ: Въ подготовленномъ видѣ (пластины, кубики и т. д.)	съ пуда	1	60
	въ издѣліяхъ . . .	съ пуда	2	40

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*
(подп.) *Карлосъ Лобо д'Авила.*

ТАРИФЪ В.

Пошлины при ввозѣ въ Португалію.

Статьи Португальскаго тарифа отъ 17 іюня 1892 г.	ТОВАРЫ.	Единица обложенія.	Пошлина въ рейсахъ.
Изъ 31.	Кожи дубленыя . . .	съ килогр.	240
32.	Кожи дубленыя, сафьяноподобныя и сафьянъ.	съ килогр.	480
Изъ 33.	Телячьи кожи выдѣланныя, крашеныя или черненыя	съ килогр.	360
	Таковыя же черненыя и глянцевыя	съ килогр.	400
42.	Клепки бочарныя. . .	ad val.	½%
44.	Обручи деревянные . .	ad val.	½%
58.	Ленъ и пенька въ сыромъ видѣ	съ килогр.	005
62.	Дерево простыхъ породъ въ бревныхъ, балкахъ и доскахъ толщиною свыше 75 мил. и шириною не менѣе 25 сантим.	куб. метр.	1200
63.	Дерево простыхъ породъ, распиленное въ доски и листы толщиною болѣе 35, но не свыше 75 миллим. . . .	куб. метр.	2500
84.	Минеральная смола и пекъ	съ тонны	010
97.	Легкія минеральныя освѣтительныя масла (при удѣльномъ вѣсѣ отъ 0,780 до 0,820 и точкѣ воспламененія отъ 37° до 49°)	съ литра	046
98.	Среднія минеральныя масла (при удѣльномъ вѣсѣ отъ 0,820 до 0,860 и точкѣ воспламененія отъ 50° до 150°) . . .	съ килогр.	052
344.	Чай.	съ килогр.	900
348.	Треска всякаго рода .	съ килогр.	034
367.	Сыръ	съ килогр.	220
590.	Свѣчи всякія, за исключеніемъ тѣхъ, въ составѣ коихъ преобладаетъ парафинъ.	съ килогр.	090

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*
(подп.) *Карлосъ Лобо д'Авила.*

ТАБЛИЦА А.

Португальскіе товары, которые при ввозѣ въ Россію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятствованіемъ.

Ст. Русскаго тарифа 11 іюня 1891 г.	ТОВАРЫ.
Изъ 5.	Простые огородные овощи, особо не приготовленные; лукъ и чеснокъ въ головкахъ.
6.	Фрукты и ягоды свѣжіе, соленые, моченые и всякіе кромѣ особо поименованныхъ; апельсины, лимоны и померанцы свѣжіе; корка апельсинная, лимонная и померанцевая въ сухомъ видѣ или въ разсолѣ; виноградъ свѣжій.
Изъ 7.	Фрукты и ягоды сухіе всякіе, какъ-то: черносливъ, винныя ягоды, финики, изюмъ и т. п. не въ сахарѣ.
Изъ 11.	Орѣхи и ядра: каштаны и кокосы; миндаль въ скорлупѣ и безъ оной.
Изъ 13.	Каперцы, оливки, маслины, овощи, фрукты и съѣстные припасы всякіе, на маслѣ, въ уксусѣ, или иначе приготовленные (консервы), кромѣ особо поименованныхъ, привозимые въ стеклянныхъ, глиняныхъ, жестяныхъ и другихъ герметически закупоренныхъ сосудахъ.
Изъ 18.	Кофе сырой въ зернахъ.
Изъ 19.	Какао въ зернахъ и шелуха онаго.
Изъ 24.	Кондитерскія издѣлія. варенья, фрукты въ ликерахъ, рому, коньякѣ, сиропѣ и въ соку; фрукты густо вареные безъ сахара.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(l. s.) (signé) *Dmitri Schevitch.*
(l. s.) (signé) *Carlos Lobo d'Avila.*

TARIF A.

Droits à l'entrée en Russie.

Tarif russe du 11 juin 1891.	Marchandises.	Unité.	Droits Rbl.	Cop.
Ex. 58.	Liège non ouvré.	poud	—	10
60.	Liège ouvré: Demi-ouvré (en plaques, cubes, etc.)	poud	1	60
	Liège ouvré.	poud	2	40

(signé) *Dmitri Schevitch.*
(signé) *Lobo d'Avila.*

TARIF B.

Droits à l'entrée en Portugal.

Tarif portugais du 17 juin 1892.	Marchandises.	Unité.	Droit. Reis.
Ex 31.	Peaux ou cuirs, tannés.	kilogr.	240
32.	Peaux ou cuirs corroyés, maroquinés et maroquins	kilogr.	480
Ex 33.	Peaux ou cuirs corroyés de veau, teints ou noircis	kilogr.	360
	Peaux ou cuirs corroyés, vernis, lissés ou grenés	kilogr.	400
42.	Douves.	*ad val.*	½%
44.	Cercles en bois pour futailles	*ad val.*	½%
58.	Lin et chanvre en masse	kilogr.	005
62.	Bois ordinaire, en poutres, poutrelles et planches de plus de 75 millimètres d'épaisseur et d'au moins 25 centimètres de largeur	m. cub.	1200
63.	Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de plus de 35 millimètres d'épaisseur sans dépasser 75 millimètres	m. cub.	2500
84.	Goudron et brai minéral	tonne.	010
97.	Huiles minérales légères pour l'éclairage (densité de 0,780 jusqu'à 0,820; point d'ignition de 37° jusqu'à 49°)	litre.	046
98.	Huiles minérales moyennes (densité au-dessus de 0,820 jusqu'à 0,860; point d'ignition de 50° jusqu'à 150°)	kilogr.	052
344.	Thé.	kilogr.	900
348.	Morue de toute sorte .	kilogr.	034
367.	Fromage	kilogr.	220
590.	Bougies de tout genre pour éclairage, à l'exception des bougies où prédomine la paraffine . .	kilogr.	090

(signé) *Dmitri Schevitch.*
(signé) *Lobo d'Avila.*

TABLE A.

Produits portugais qui à leur entrée en Russie jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif russe du 11 juin 1891.	Marchandises.
Ex 5.	Légumes communs non préparés, oignon et ail en gousses.
6.	Fruits et baies: Fruits et baies frais, salés, trempés et autres de toute espèce, excepté ceux spécialement dénommés. Oranges douces, citrons et oranges amères, frais. Écorces de citrons, d'oranges, d'oranges amères, séchées ou en saumure. Raisins frais.
Ex 7.	Fruits et baies secs de toute espèse, tels que pruneaux, figues, dattes, raisins secs et autres, non sucrés.
Ex 11.	Noix et noisettes: Châtaignes et noix de coco. Amandes avec ou sans coques.
Ex 13.	Olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce, à l'huile, au vinaigre ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, excepté ceux spécialement dénommés.
Ex 18.	Café brut en fèves.
Ex 19.	Cacao en féves et écales de cacao brut.
Ex 24.	Produits de confiserie: Confitures, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus. Marmelade sans sucre.

28. Вина виноградныя и ягодныя:
1. всякія привозимыя въ бочкахъ и боченкахъ.
2. нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ.
3. шипучія всякія.
33. Соль всякая поваренная.
Изъ 37. Рыба:
маринованная, въ маслѣ, соленая и копченая всякая, кромѣ сельдей.

Изъ 38. Устрицы и морскіе раки.
Изъ 52. Воскъ пчельный и растительный всякаго рода.
54. Кожи невыдѣланныя или шкуры, кромѣ относящихся къ статьѣ о мягкой рухляди; кожи рыбъ и земноводныхъ: сухія, сухосоленыя и мокросоленыя.
Изъ 87. Каучукъ и гуттаперча въ сыромъ видѣ.
Изъ 117. Масла растительныя:
жирныя (оливковое, арахидное, кунжутное и ятрофное).
масло кокосовое и пальмовое.
207. Кружева, вышивки, прошивки:
1. кружева всякія ручной работы; кружева шелковыя машинной выдѣлки (блонды); вышивки и прошивки шелковыя.
2. кружева машинной выдѣлки (обшивки) кромѣ шелковыхъ; вышивки и прошивки, кромѣ шелковыхъ.

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*
(подп.) *Карлосъ Лобо д'Авила.*

ТАБЛИЦА. В.

Русскіе товары, которые при ввозѣ въ Португалію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятствованіемъ.

Статья Португальскаго тарифа 17-го іюня 1892 г.

ТОВАРЫ.

26. Животные жиры и масла (за исключеніемъ свиного жира и сала, а равно и маргарина).
33. Кожи выдѣланныя, особо не поименованныя.
45. Балки, брусья, поперечины и доски.
50. Солодъ и дрожжи.
53. Пакля и другіе подобнаго рода продукты волокнистыхъ веществъ, сходныхъ со льномъ.
57. Дрова.
59. Ленъ и пенька чесаные.
60. Дерево для столярной работы.
61. Дерево въ листахъ и фанеркахъ для столярной работы.

28. Vins:
De toute espèce, en fûts et barils.

Non mousseux en bouteilles.
Mousseux de toute espèce.
33. Sel de cuisine de toute espèce.
Ex 37. Poisson:
Mariné, à l'huile.
Salé et fumé de toute espèce excepté les harengs.
Ex 38. Huîtres et homards.
Ex 52. Cire d'abeille et cire végétale de toute espèce.

54. Cuirs non travaillés ou peaux brutes, excepté les pelleteries, cuirs de poissons et d'amphibies:
Secs et salés à sec.
Salés humides.
Ex 87. Caoutchouc et gutta-percha à l'état brut.
Ex 117. Huiles végétales:
Huiles grasses (huiles d'olives, d'arachides, de sésame et de jatropha curcas).
Huile de coco et de palme.
207. Dentelles, broderies, entre-deux:
1. Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes), broderie et entre-deux de soie.

2. Dentelles faites à la machine (garnitures), excepté celles de soie, broderies et entre-deux, excepté ceux de soie.

(signé) *Dmitri Schevitch.*
(signé) *Lobo d'Avila.*

TABLE B.

Produits russes qui à leur entrée en Portugal jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif portugais du 17 juin 1892.

Marchandises.

26. Huiles et graisses animales (excepté la graisse de porc, le saindoux et la margarine).
33. Peaux ou cuirs corroyés, non spécifiés.
45. Solives, soliveaux, trayerses et planches.
50. Malt et levûre.
53. Étoupe en masse et produits similaires provenant de filaments analogues au lin.

57. Bois à brûler.
59. Lin et chanvre sérancés.
60. Bois brut pour ébénistes.
61. Bois en feuilles pour ébénisterie.

64. Дерево простыхъ породъ, пиленое, въ доскахъ или листахъ толщиною отъ 15 до 35 миллим.
65. Дерево простыхъ породъ, пиленое, въ доскахъ или листахъ толщиною менѣе 15 мил.
66. Корабельный мачтовый лѣсъ.
80. Сѣмена масличныя, особо не поименованныя, со включеніемъ манкарры и копры (кокосовая мякоть).
97. Легкія освѣтительныя минеральныя масла.
99. Тяжелыя смазочныя минеральныя масла; ископаемыя органическія вещества, равно какъ ихъ продукты особо не поименованные.
260. Пряжа льняная или пеньковая простая:
Пряжа суровая или отъ № 1 до № 50.
261. Пряжа суровая или свыше № 50.

262. Пряжа аппретированная или бѣленая отъ № 1 до № 50.
263. Пряжа аппретированная или свыше № 50.

264. Пряжа крашеная или набивная отъ № 1 до № 50.
265. Пряжа крашеная или свыше № 50.

266. Пряжа крученая, суровая, бѣленая и крашеная.
267. Пряжа для грубыхъ тканей до № 12,—изъ кудели, льняной или пеньковой, хотя бы въ соединеніи съ другими волокнистыми, особо не поименованными, веществами, сухаго прядѣнія, суровая.
268. Таковая же бѣленая или подсиненная.
269. Таковая же крашеная или набивная.
274. Ткань упаковочная и дерюга крашеная или набивная.
283. Парусина, полпарусина и кутиль.

298. Войлокъ въ полостяхъ, суровый или бѣленый, для окраски или набивки.
315. Водка и спиртъ простые въ бочкахъ и боченкахъ.
316. Водка и спиртъ простые въ бутылкахъ, кувшинахъ или другихъ тому подобныхъ сосудахъ.
317. Спиртные напитки, особо не поименованные.
323. Хлѣбъ зерновой, особо не поименованный.
325. Мука всякаго рода, кромѣ пшеничной.
326. Кукуруза въ зернѣ.
327. Пшеница въ зернѣ.
337. Бобы.
351. Рыба соленая, прессованная или копченая, особо не поименованная.
354. Свиной жиръ и сало.

64. Bois ordinaire, scié, en planches ou feuilles depuis 15 jusqu'à 35 millimètres d'épaisseur.

65. Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de moins de 15 millimètres d'épaisseur.
66. Bois de mâture pour navires.
80. Graines oléagineuses, non dénommées, y compris le mancarra et le coprah (pulpe de coco).
97. Huiles minérales légères pour l'éclairage.
99. Huiles minérales lourdes pour le graissage de machines; substances fossiles ainsi que leurs produits non dénommés.
260. Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 1 à 50.
261. Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 51 et au delà.
262. Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 1 à 50.
263. Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 51 et au delà.
264. Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 1 à 50.
265. Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 51 et au delà.
266. Fil de lin ou de chanvre, simple, retors, écru, blanchi ou teint.
267. Fil pour tissus grossiers jusqu'au n° 12, d'étoupe de lin ou de chanvre, simple, ou mélangé à d'autres filaments végétaux non dénommés, filé à sec, écru.

268. Le même, blanchi ou crème.
269. Le même, teint ou imprimé.
274. Toile d'emballage et grosse toile, teintes ou imprimées.
283. Toiles, demi-toiles, coutils et noyales pour voiles.
298. Feutre en feuilles, écru ou blanchi, pour être imprimé ou teint.
315. Eaux-de-vie et alcool, simples, en fûts ou en dames-jeannes.
316. Eau-de-vie et alcool, simples, en bouteilles, cruchons ou contenants semblables.

317. Boissons alcooliques non dénommées.
323. Céréales en grains, non dénommées.
325. Farine de céréales, excepté celle de froment.
326. Maïs en grains.
327. Froment en grains.
337. Fèves.
351. Poisson non dénommé, salé, pressé ou fumé.

354. Saindoux et graisse.

362. Коровье масло.
365. Яйца.
440. Мануфактурныя издѣлія изъ каучука и гуттаперчи, особо не поименованныя.
547. Канаты, тросъ, швартовы и веревки (за исключеніемъ металлическихъ), бичевки и шнурки для парусовъ, мерлинь, лотъ-линь и тому подобные.

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*
(подп.) *Лобо д'Авила.*

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Приступая къ подписанію конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной сего дня въ Лиссабонѣ между Россіей и Португаліей, нижеподписавшіеся условились о нижеслѣдующемъ:

1) Постановленіе послѣдняго параграфа 5 ст. правилъ о морской торговлѣ, для примѣненія трактата, заключеннаго 27 марта 1893 года между Португаліей и Испаніей, не относится къ праву наиболѣе благопріятствуемой націи, предусмотрѣнному 3 ст. вышеозначенной конвенціи.

2) Постановленія 7 и 8 ст. конвенціи, относящіяся до судовыхъ манифестовъ, будутъ примѣняться къ грузовымъ объявленіямъ или инымъ документамъ, кои, по правиламъ страны ввоза, должны замѣнять манифесты.

3) Что же касается таблицы А и тарифа В, приложенныхъ къ конвенціи, то постановляется, что въ случаѣ, если Русское Правительство впредь повыситъ нынѣ дѣйствующую ввозную пошлину на вина, содержащія болѣе 16 процентовъ алкоголя, то Португальское Правительство можетъ соотвѣтственно повысить пошлину на керосинъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ, 27 іюня (9 іюля) 1895 г.

(м. п.) (подп.) *Дмитрій Шевичъ.*
(м. п.) (подп.) *Лобо д'Авила.*

Конвенція и заключительный протоколъ и соглашеніе, состоявшееся между Россійскимъ Посланникомъ въ Лиссабонѣ и Португальскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г., ратификованы въ С.-Петербургѣ 26 марта 1896 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Лиссабонѣ 9 (21) апрѣля 1896 г.

362. Beurre naturel.
365. Œufs.
440. Caoutchouc et gutta-percha, en objets manufacturés, non dénommés.
547. Cordages, câbles, amarres et cordes (excepté celles en métal); ficelle, cordonnet et fil à voiles, merlin, ligne pour sondes, etc.

(signé) *Dmitri Schevitch.*
(signé) *Lobo d'Avila.*

PROTOKOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la convention de commerce et de navigation, conclue ce jour à Lisbonne entre la Russie et le Portugal, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

1. Il est entendu que la prescription du dernier alinéa de l'article 5 du règlement du commerce maritime pour l'exécution du traité du 27 mars 1893 entre le Portugal et l'Espagne, n'est pas comprise dans le traitement de la nation la plus favorisée, stipulé dans l'article 3 de la convention susdite.

2. Les dispositions des articles 7 et 8 de la convention concernant les manifestes du navire seront applicables aux déclarations de chargement ou autres documents qui, suivant les règlements du pays importataur, doivent remplacer les manifestes.

3. Pour ce qui concerne la table A et le tarif B, annexés à la convention, il est arrêté que dans le cas où le Gouvernement Russe augmenterait dans l'avenir les droits d'entrée actuellement en vigueur sur les vins contenant plus de 16 pourcent d'alcool, le Gouvernement Portugais pourra augmenter proportionnement les droits d'entrée sur le pétrole.

Le présent protocole fera partie intégrante de la convention à laquelle il se rapporte, les deux actes devant être ratifiés dans un seul et même instrument.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(l. s.) (signé) *Dmitri Schevitch.*
(l. s.) (signé) *Carlos Labo d'Avila.*

La convention, le protocole final et l'arrangement, intervenu entre l'Envoyé de Russie à Lisbonne et le Ministre des Affaires Etrangères de Portugal le 27 juin (9 juillet) 1895, ont été ratifiés à St-Pétersbourg le 26 mars 1896.

L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne le 9 (21) Avril 1896.

Нота Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ Тайнаго Совѣтника Шевича на имя Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ Лобо д'Авила отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г.

Note de M. Schevitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, à M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895.

Императорское Русское Правительство, принявъ рѣшеніе объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи, заявляетъ о своемъ намѣреніи приступить къ повышенію перваго изъ означенныхъ тарифовъ лишь постепенно, въ виду того, что финляндскій тарифъ только къ концу 1905 г. подлежитъ совершенному объединенію съ русскимъ тарифомъ.

Желая устранить всякую въ семъ отношеніи неопредѣленность, могущую невыгодно отразиться на развитіи внѣшнихъ торговыхъ сношеній, Императорское Русское Правительство считаетъ нужнымъ нынѣ же установить главнѣйшіе сроки постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа.

Вслѣдствіе сего Императорское Русское Правительство заявляетъ, что оно не имѣетъ намѣренія приступить къ означенному повышенію ранѣе 19 (31) декабря 1898 г.; съ этого срока финляндскій тарифъ можетъ быть повышенъ на 50% разности, которая къ тому времени будетъ существовать между русскими и финляндскими таможенными ставками; съ 18 (31) декабря 1901 г. можетъ послѣдовать новое повышеніе на 25% этой разности; съ 18 (31) декабря 1903 г. Императорское Русское Правительство предоставляетъ себѣ полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи.

Le Gouvernement Impérial de Russie ayant décidé l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire, déclare que son intention est de ne procéder que graduellement à la majoration du premier de ces tarifs, le tarif finlandais ne devrant être définitivement assimilé au tarif russe que vers la fin de 1905.

Le Gouvernement Impérial, désireux d'écarter toute incertitude à ce sujet, qui ne saurait être avantageuse au développement des relations commerciales extérieures, croit devoir établir dès à présent les principaux termes pour la majoration graduelle du tarif finlandais.

Le Gouvernement Impérial de Russie déclare, à cet effet, qu'il n'est par dans son intention de procéder à cette majoration avant le 19 (31) décembre de l'année 1898; à partir de cette date le tarif finlandais pourra être majoré de 50% des différences qui existeront entre les taux des tarifs russes et finlandais; dès le 18 (31) décembre 1901 une nouvelle majoration de 25% des dites différences pourra avoir lieu; à partir du 18 (31) décembre 1903 le Gouvernement Impérial de Russie se réserve une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire.

Впрочемъ, вышеупомянутое условіе, опредѣляющее порядокъ постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа, не лишаетъ подлежащихъ властей Великаго Княжества Финляндскаго права дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Само собою разумѣется, что дѣйствіе конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной между Россіею и Португаліею 27 іюня (9 іюля) 1895 г., вмѣстѣ съ постановленіями заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть конвенціи, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо.

Toutefois, les stipulations précitées réglant le mode de majoration graduelle au tarif finlandais ne privent pas les autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande du droit d'introduire dans le dit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

Il est bien entendu que l'effet de la convention commerciale du 27 juin (9 juillet) 1895 entre la Russie et le Portugal avec les dispositions du protocole final, qui fait partie intégrante de la convention, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en toute ce que lui est applicable.

Нота г. Лобо д'Авила, Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, на имя Тайнаго Совѣтника Шевича, Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ, отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г.

Note de M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, à M. Schévitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895.

Нотою отъ сего числа Ваше Превосходительство соблаговолили сообщить мнѣ о нижеслѣдующихъ условіяхъ, установленныхъ Вашимъ Правительствомъ по отношенію къ объединенію таможеннаго тарифа Великаго Княжества Финляндскаго съ тарифомъ Россійской Имперіи.

Согласно Вашей нотѣ Русское Правительство не имѣетъ намѣренія приступать къ повышенію Финляндскаго тарифа ранѣе 19 (31) декабря 1898 г. Съ этого срока Императорское Русское Правительство предоставляетъ себѣ право повысить названный тарифъ на 50% той разности, которая къ тому времени существовать будетъ между русскими и финляндскими таможенными ставками, а съ 18 (31) декабря 1901 г. ввести новое повышеніе на 25% этой разности.

Независимо отъ вышеизложеннаго условія, Императорское Русское Правительство, предоставляя себѣ съ 18 (31) декабря 1903 г. полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Россійской Имперіи, считаетъ нужнымъ сохранить за подлежащими властями Великаго Княжества Финляндскаго право дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Кромѣ того Императорское Русское Правительство, какъ видно изъ ноты Вашего Превосходительства, согласно съ тѣмъ, что дѣйствіе конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной между Португаліей и Россіей 27 іюня (9 іюля) 1895 г. вмѣстѣ съ постановленіями заключительнаго Протокола, составляющаго нераздѣльную часть конвенціи, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 53.

Par la note que Votre Excellence a eu la bonté de m'adresser sous la date d'aujourd'hui, elle a bien voulu me faire part des conditions suivantes, établies par son Gouvernement par rapport à l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe.

D'après la note de Votre Excellence, le Gouvernement Impérial de Russie est disposé à ne pas procéder à la majoration du tarif finlandais avant la 19 (31) décembre de l'année 1898. A partir de cette date le Gouvernement Impérial de Russie se réserve de majorer le dit tarif de 50% des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais et d'introduire, dès le 18 (31) décembre 1901, une nouvelle majoration de 25% des dites différences.

Nonobstant les stipulations qui précedent, le Gouvernement Impérial de Russie, en se gardant une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe à partir du 18 (31) décembre 1903, croit devoir réserver aux autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande le droit d'introduire dans le dit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

En outre la note de Votre Excellence constate que le Gouvernement Impérial de Russie consent à ce que l'effet de la convention commerciale et de navigation conclue sous la date d'aujourd'hui entre le Portugal et la Russie avec les dispositions du Protocole final qui fait partie intégrante de la convention, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable. Je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans la note précitée de V. E.

Сербія.

Договоръ о торговлѣ и судоходствѣ, заключенный между Россіею и Сербіею 15 октября 1893 г.

Статья 1.

Русскіе подданные въ Сербіи и сербскіе подданные въ Россіи будутъ всегда почитаемы гостями наиболѣе благопріятствуемыми. Объ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются предоставлять обоюднымъ подданнымъ всякое содѣйствіе, всякія льготы и торговыя выгоды, какія естественно изъ таковаго преимущества вытекать могутъ, дабы, насколько возможно, способствовать развитію и процвѣтанію торговли русской въ Сербіи и сербской въ Россіи.

Статья 2.

Русскіе подданные въ Сербіи и сербскіе подданные въ Россіи имѣютъ право, подъ условіемъ соблюденія законовъ страны, пріѣзжать, путешествовать, проживать и водворяться въ какой бы то ни было части Государства, причемъ пользуются какъ личною, такъ и имущественною защитою и обезпеченіемъ наравнѣ съ мѣстными подданными.

Статья 3.

Подданные одной изъ договаривающихся Державъ освобождаются въ предѣлахъ другой Державы отъ всякой военной повинности. Равнымъ образомъ они не привлекаются къ обязательному занятію должностей судебныхъ, административныхъ или общественныхъ, освобождаются отъ постоя и отъ всякаго рода реквизицій и налоговъ на военныя надобности, за исключеніемъ повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ или наймомъ недвижимости и взимаемыхъ съ мѣстныхъ подданныхъ въ качествѣ владѣльцевъ или нанимателей недвижимыхъ имуществъ.

Статья 4.

Подданные одной изъ двухъ договаривающихся Державъ или ихъ повѣренные взаимно пользуются въ предѣлахъ другой Державы, наравнѣ съ собственными ея подданными и подданными наиболѣе благопріятствуемой націи, правомъ производить торговлю оптомъ и въ розницу, заниматься промышленностью или ремеслами, вести свои торговыя дѣла, отправлять и получать товары и цѣнности, устраивать склады и магазины, пріобрѣтать или нанимать движимыя или недвижимыя имущества, отчуждать ихъ или передавать другимъ, не платя при всемъ томъ иныхъ или болѣе высокихъ и обременительныхъ пошлинъ, податей, налоговъ и сборовъ чѣмъ тѣ, кои взимаются съ собственныхъ подданныхъ или съ подданныхъ наиболѣе благопріятствуемыхъ націй.

При семъ разумѣется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ правилъ относительно торговли, промысловъ и полиціи, а также относительно пріобрѣтенія и найма недвижимости, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемымъ ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Статья 5.

Подданные каждой изъ договаривающихся Державъ пользуются въ предѣлахъ другой Державы одинаковымъ съ мѣстными подданными правами, касательно защиты изобрѣтеній, фабричныхъ рисунковъ и моделей, торговыхъ и фабричныхъ клеймъ, согласно дѣйствующимъ въ странѣ законамъ и постановленіямъ.

Статья 6.

Всякое произведеніе почвы или промышленности Россіи, при ввозѣ въ Сербское Королевство, оплачивается тѣми же пошлинами и иными сборами, какими будутъ оплачиваться соотвѣтствующія произведенія наиболѣе благопріятствуемой націи. Но товары русскаго происхожденія, поименованные въ приложеніи *А* къ настоящему договору, подлежатъ, при ввозѣ ихъ въ Сербію, оплатѣ таможенною пошлиною въ размѣрѣ, не превышающемъ въ означенномъ приложеніи указанный.

Тѣ же изъ русскихъ произведеній, которыя предназначаются для дальнѣйшаго чрезъ Сербскую территорію слѣдованія за границу, не подвергаются никакой транзитной пошлинѣ и пользуются всевозможными облегченіями при ихъ перегрузкѣ, перевозкѣ по желѣзнымъ дорогамъ и при переотправкѣ по временномъ храненіи на складѣ.

Статья 7.

Всѣ произведенія почвы или промышленности Сербскаго Королевства, при ввозѣ ихъ въ Россію, оплачиваются тѣми же пошлинами и сборами, какъ соотвѣтствующіе товары наиболѣе благопріятствуемыхъ странъ, пользуясь полною во всѣхъ отношеніяхъ съ сими товарами равноправностію. Тѣ же изъ сербскихъ произведеній, которыя предназначаются для дальнѣйшаго слѣдованія за границу, не подвергаются никакой транзитной пошлинѣ и пользуются всевозможными облегченіями при ихъ непосредственной перегрузкѣ или при переотправкѣ по временномъ храненіи на складѣ.

Статья 8.

Сверхъ существующихъ, табачной и соляной, монополій, Сербское Правительство удерживаетъ за собою право ввести въ Государственную монопольную продажу слѣдующихъ предметовъ: петроля, папиросной бумаги, зажигательныхъ спичекъ и спирта, изъ зерна и патоки добываемаго.

Статья 9.

Русскія суда въ Сербіи и сербскія суда въ Россіи, независимо отъ происхожденія и назначенія ихъ груза, пользуются всѣми преимуществами, дарованными судамъ наиболѣе благопріятствуемой страны и ихъ грузамъ.

Всякая льгота, предоставленная однимъ изъ договаривающихся Государствъ судоходству третьей Державы, будетъ немедленно и безусловно распространена на суда другаго договаривающагося Государства.

Статья 10.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны, желая обезпечить развитіе непосредственныхъ торговыхъ сношеній между обоими Государствами, взаимно обязуются принять всѣ зависящія мѣры, дабы, въ сихъ видахъ, между подлежащими желѣзнодорожными и пароходными предпріятіями послѣдовало, въ скорѣйшемъ по возможности времени, соглашеніе относительно установленія прямой связи между пароходными обществами, русскимъ и сербскимъ на Дунаѣ, и непосредственной передачи перевозимыхъ ими грузовъ на желѣзнодорожные пути обоихъ Государствъ, съ примѣненіемъ къ симъ грузамъ возможно льготныхъ тарифовъ прямаго сообщенія и транзитныхъ.

Статья 11.

Настоящій договоръ вступитъ въ дѣйствіе со дня ратификаціи онаго и сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ его.

Статья 12.

Настоящій договоръ подлежитъ ратификаціи и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Бѣлградѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій договоръ подписали и приложили къ оному печать своихъ гербовъ.

Учинено въ Бѣлградѣ пятнадцатаго октября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто третьяго.

(м. п.) (подп.) *А. Персіани.*
(м. п.) (подп.) *Д. Тимирязевъ.*
(м. п.) (подп.) *А. Николичъ.*
(м. п.) (подп.) *Р. Милошевичъ.*

ПРИЛОЖЕНІЕ А.

Пошлина при ввозѣ въ Сербію.

Статьи общаго сербскаго тарифа 10 іюля 1893 г.	Поименованіе товаровъ.	Пошлина динаровъ.	% для вычета на тару.
къ 87.	Рыба соленая всякая, привозимая въ бочкахъ (вѣсомъ не менѣе 200 кил.) за исключеніемъ сардинъ, осетра и стерляди (красной рыбы)	6	15 въ бочкахъ.
269.	Минеральн. масла, очищенныя и полуочищенныя	6	21 въ бочкахъ. 12 въ ящикахъ и жестянкахъ.

ПРИЛОЖЕНІЕ Б.

Въ развитіе нѣкоторыхъ постановленій договора о торговлѣ и судоходствѣ, заключеннаго сего 15 октября 1893 года, между Ихъ Величествами Императоромъ Всероссійскимъ и Королемъ Сербскимъ, обоюднымъ полномочнымъ предоставлено включить въ настоящій протоколъ нижеслѣдующія добавочныя статьи:

1) Таможенная пошлина на петроль, опредѣленная въ приложенномъ къ статьѣ 6-й договора тарифѣ, будетъ примѣняться при ввозѣ сего продукта изъ Россіи лишь до срока введенія въ дѣйствіе указанной въ статьѣ 8-й государственной монополіи на петроль, а равно войдетъ вновь въ силу въ случаѣ, если бы Королевское Сербское Правительство признало полезнымъ отмѣнить сію монополію до прекращенія дѣйствія договора.

2) Королевское Сербское Правительство обязуется не взимать внутренняго сбора, подъ названіемъ трошарины, съ привозимаго изъ Россіи чая въ размѣрѣ свыше 150 франковъ со 100 килограммовъ.

3) Императорское Россійское Правительство, съ своей стороны, принимаетъ обязательство понизить таможенную пошлину на сухую сливу (чернослив), при ввозѣ ея изъ Сербіи въ Россію, до 1 рубля золотомъ съ пуда.

Настоящій протоколъ будетъ признаваемъ составляющимъ неотъемлемую часть договора, подписаннаго сего 15-го октября, и статьи означеннаго протокола будутъ имѣть одинаковую съ договоромъ силу, какъ бы отъ слова до слова въ него самого включенныя.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные Уполномоченные подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бѣлградѣ сего пятнадцатаго октября тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года.

Подписали:

(м. п.) *А. Персіани.*
(м. п.) *Д. Тимирязевъ.*
(м. п.) *А. Николичъ.*
(м. п.) *Р. Милошевичъ.*

Ратификованъ въ Гатчинѣ 27 декабря 1893 г.

Сіамъ.

Декларація, заключенная между Россіею и Сіамомъ въ Банкокѣ 11 Іюня 1899 года, о предоставленіи обоюднымъ подданнымъ правъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Божіею поспѣшествующею милостію Мы, Николай Вторый, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсонеса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель; Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменской, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій, Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голштинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Сіамскимъ, Министръ Резидентъ Нашъ въ Сіамѣ и Сіамскій Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, надлежащимъ образомъ на то уполномоченные, заключили и подписали въ Банкокѣ, 11 Іюня 1899 года, Декларацію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Императорское Россійское Правительство и Королевское Сіамское Правительство, желая облегчить сношенія между обоими Государствами, постановили по взаимному соглашенію впредь до заключенія договора о дружбѣ и торговлѣ нижеслѣдующее:

Во всемъ, что касается юрисдикціи, торговли и мореплаванія, до окончанія настоящаго соглашенія, Россійскіе подданные будутъ пользоваться отнынѣ въ Сіамѣ, а Сіамскіе подданные въ Россіи, всѣми правами и преимуществами, которыя предоставлены подданнымъ другихъ Державъ существующими

DÉCLARATION.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Siam, désirant faciliter les relations entre les deux pays, sont convenus, d'un commun accord, jusqu'à la conclusion d'un traité d'amitié et de commerce, de ce qui suit:

Pour tout ce qui a rapport à la juridiction, au commerce et à la navigation les sujets Russes sur le territoire de Siam et les sujets Siamois sur le territoire de la Russie jouiront dorénavant, jusqu'à l'expiration du présent arrangement, de tous les droits et privilèges accordés aux sujets des autres nations en Rus-

трактатами или имѣющими быть заключенными впослѣдствіи.

Это соглашеніе войдетъ въ силу съ обѣихъ сторонъ со дня его подписанія и впредь до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня заявленія о прекращеніи дѣйствія онаго какой либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Настоящая Декларація составлена на русскомъ, сіамскомъ и французскомъ языкахъ, и всѣ три текста вполнѣ тождественны по смыслу, но французскій текстъ будетъ считаться подлиннымъ и имѣть рѣшающее значеніе во всѣхъ отношеніяхъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ разрѣшенія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Банкокѣ одиннадцатаго іюня тысяча восемьсотъ девяносто девятаго года, а по Сіамскому лѣтосчисленію двадцать третьяго іюня сто восемнадцатаго года.

(подп.) *А. Е. Оларовскій.* (м. п.)

(подп.) *Девавонсе.* (м. п.)

sie ou au Siam par les traités actuellement en vigueur, ainsi que par les traités qui pourront être contractés dans l'avenir.

Cet arrangement sera appliqué des deux parts à dater du jour de sa signature jusqu'à l'expiration de six mois depuis le jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

La présente Déclaration ayant été dirigée en russe, siamois et français, et les trois textes ayant la même portée et le même sens, le texte français sera officiel et fera foi sous tous les rapports.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont dressé la présente déclaration qu'ils ont munie de leurs signatures et du cachet de leurs armes.

Fait à Bangkok, le onze juin de l'année mil huit cent quatre-vingt dix-neuf du calendrier russe équivalant au vingt-trois juin cent dix-huit de l'ère siamoise.

(signé) *A. E. Olarowsky.* (l. s.)

(signé) *Devawongse.* (l. s.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей декларації, Мы приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратифицируемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ этой декларації изложенное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы, сію Нашу Императорскую Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Копенгагенѣ сентября пятаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ девяносто девятое, Царствованія же Нашего въ пятое.

На подлинной Собственною Его Императорскаго Величества рукою начертано:

„НИКОЛАЙ".

(м. п.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, *Графъ Муравьевъ.*

Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Соединенными Американскими Штатами 6 (18) декабря 1832 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique le 6 (18) décembre 1832.

Статья 1.

Торговля и мореплаваніе между владѣніями Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ свободны и основаны на взаимности. Жителямъ того и другаго Государства взаимно будетъ предоставлено входить во всѣ тѣ гавани, мѣста и рѣки, каждому изъ оныхъ Государствъ принадлежащія, гдѣ иностранная торговля дозволена. Имъ не воспрещено будетъ останавливаться тамъ и проживать вездѣ въ помянутыхъ владѣніяхъ, гдѣ имъ по дѣламъ ихъ будетъ надобность; и вслѣдствіе сего они ограждены будутъ тою же самою безопасностію и покровительствомъ, каковыми пользуются жители той земли, гдѣ они будутъ имѣть пребываніе, съ тѣмъ однако же, что они подчинены будутъ существующимъ тамъ законамъ и учрежденіямъ, въ особенности же состоящимъ въ силѣ торговымъ постановленіямъ.

Статья 2.

Россійскія суда, приходящія съ баластомъ или съ грузомъ въ гавани Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, и взаимно суда Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, приходящія съ баластомъ или съ грузомъ въ гавани Россійской Имперіи, при входѣ ихъ и во время пребыванія, а также при обратномъ отплытіи, состоять будутъ, относительно ластовыхъ пошлинъ, наравнѣ съ туземными судами, приходящими изъ того же мѣста. Касательно же маячныхъ, лоцманскихъ и

Article 1.

Il y aura entre les territoires des Hautes Parties contractantes liberté et réciprocité de commerce et de navigation. Les habitants de leurs Etats respectifs pourront réciproquement entrer dans les ports, places et rivières des territoires de chacune d'elles, partout où le commerce étranger est permis. Ils seront libres de s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit des dits territoires, pour y vaquer à leurs affaires, et ils jouiront à cet effet de la même sécurité et protection, que les habitants du pays dans lequel ils résideront, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances y établies, et en particulier aux règlements de commerce en vigueur.

Article 2.

Les bâtiments Russes arrivant sur lest ou chargés dans les ports des Etats-Unis d'Amérique et réciproquement les bâtiments des Etats-Unis arrivant sur lest ou chargés dans les ports de l'Empire de Russie seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie sur le même pied, que les bâtiments nationaux, venant du même lieu, par rapport aux droits de tonnage. Pour ce qui concerne les droits de fanaux, de pilotage et de port, ainsi que les vacations des officiers publics et tout

портовыхъ пошлинъ, а также сборовъ для должностныхъ чиновниковъ и всякой иной пошлины или повинности, подъ какимъ бы видомъ или названіемъ оные ни взимались съ купеческихъ судовъ, именемъ или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ либо частныхъ заведеній, Высокія договаривающіяся Стороны взаимно поступать будутъ такъ, какъ съ наиболѣе благопріятствуемыми народами, съ которыми у нихъ нѣтъ состоящихъ въ силѣ договоровъ, опредѣляющихъ помянутыя пошлины и повинности на основаніи совершеннаго взаимства.

Статья 3.

Всякій товаръ и предметы торговли, которые могутъ быть законно привозимы въ гавани Россійской Имперіи на Россійскихъ судахъ, будетъ позволено привозить также на судахъ Американскихъ Штатовъ, съ платежемъ только тѣхъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ или названіемъ взиматься будутъ, именемъ или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ либо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ и предметовъ торговли, привезенныхъ на Россійскихъ судахъ; во взаимство чего всякій товаръ и предметы торговли, которые могутъ быть законно привозимы въ гавани Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ на судахъ сихъ Штатовъ, будетъ позволено привозить туда и на Россійскихъ судахъ, съ платежемъ только тѣхъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ или названіемъ взиматься будутъ, именемъ или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ либо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ и предметовъ торговли, привезенныхъ на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ.

Статья 4.

Разумѣется, что содержащіяся въ двухъ предъидущихъ статьяхъ постановленія въ полномъ смыслѣ должны относиться къ Россійскимъ судамъ и грузамъ ихъ, приходящимъ въ гавани Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, и взаимно къ судамъ сихъ Штатовъ, съ ихъ грузами приходящимъ въ гавани Россійской Имперіи, безъ различія, откуда ни пришли бы они, изъ мѣстъ ли того Государства, которому принадлежатъ помянутыя суда, или изъ мѣстъ всякаго инаго владѣнія.

autre droit ou charge de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus des bâtiments de commerce au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, les Hautes Parties contractantes se traiteront réciproquement sur le pied des nations les plus favorisées, avec lesquelles elles n'ont pas de traité actuellement en vigueur, qui règle les dits droits et charges sur la base d'une entière réciprocité.

Article 3.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront légalement être importés dans les ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments Russes, pourront également y être importés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtiments Russes. Et réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront légalement être importés dans les ports des Etats-Unis d'Amérique sur les bâtiments des dits Etats, pourront également y être importés sur des bâtiments Russes, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que s'ils étaient importés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique.

Article 4.

Il est entendu que les stipulations contenues dans les deux articles précédents sont dans toute leur plénitude applicables aux bâtiments Russes et leurs cargaisons, arrivant dans les ports des Etats-Unis d'Amérique, et réciproquement aux bâtiments des dits Etats

Статья 5.

Всякій товаръ и предметы торговли, которые могутъ быть законно вывозимы изъ гаваней Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ на судахъ сихъ Штатовъ, будетъ позволено вывозить оттуда и на Россійскихъ судахъ, съ платежемъ тѣхъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ или названіемъ взиматься будутъ, именемъ или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ либо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ. Во взаимство чего всякій товаръ и предметы торговли, которые могутъ быть законно вывозимы изъ гавани Россійской Имперіи на туземныхъ судахъ, дозволено будетъ вывозить на судахъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ, съ платежемъ только тѣхъ или не свыше такихъ пошлинъ или сборовъ, которые подъ какимъ бы ни было видомъ или названіемъ взиматься будутъ, именемъ или въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или какихъ либо частныхъ заведеній, съ такихъ же товаровъ или произведеній, вывозимыхъ на Россійскихъ судахъ.

Статья 6.

Съ привозныхъ въ Соединенные Штаты произведеній земли или промышленности Россійской Имперіи, а также съ привозныхъ въ Россію произведеній земли или промышленности Соединенныхъ Штатовъ будутъ взиматься только тѣ или не свыше такихъ пошлинъ, какія взимаются или взиматься будутъ съ таковыхъ же произведеній земли или промышленности всякаго инаго Государства. Равнымъ образомъ привозные или отпускные товары, принадлежащіе къ произведеніямъ земли или промышленности Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ или Россійской Имперіи, при ввозѣ въ гавани Сое-

et leurs cargaisons, arrivant dans les ports de l'Empire de Russie, soit que les dits bâtiments viennent des ports du pays auquel ils appartiennent, soit de ceux de tout autre pays étranger.

Article 5.

Toute espèce de marchandises et objets de commerce, qui pourront être légalement exportés des ports des Etats-Unis d'Amérique sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments Russes, sans payer d'autres ni de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces mêmes marchandises ou denrées étaient exportées par des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique. Et réciproquement, toute espèce de marchandises et objets de commerce qui pourront être légalement exportés des ports de l'Empire de Russie sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportés sur des bâtiments des Etats-Unis d'Amérique, sans payer d'autres ou de plus forts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des autorités locales ou d'établissements particuliers quelconques, que si ces marchandises ou denrées étaient exportées sur des bâtiments Russes.

Article 6.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats-Unis des articles, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie, et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans l'Empire de Russie des articles provenant du sol ou de l'industrie des Etats-Unis, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes articles, provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. De même il ne sera imposé sur l'importation ou sur l'exportation des articles provenant du sol ou de l'industrie des Etats-Unis ou de l'Empire de Russie, à l'entrée ou à la sortie des ports des Etats-Unis

диненныхъ Штатовъ или Россійской Имперіи, а также при обратномъ отправленіи, подлежать будутъ не инымъ какимъ мѣрамъ запрещенія, какъ только относящимся къ торговлѣ со всякимъ другимъ народомъ.

Статья 7.

Безъ всякаго истолкованія подразумѣвается, что предъидущія II, III, IV, V и VI статьи не имѣютъ никакого отношенія къ прибрежному или каботажному плаванію каждой изъ обѣихъ Державъ, которое та и другая договаривающіяся Стороны исключительно себѣ предоставляютъ.

Статья 8.

Той и другой изъ договаривающихся Сторонъ предоставляется право имѣть въ обоюдныхъ своихъ портахъ Консуловъ, Вице-Консуловъ, Агентовъ и Коммиссаровъ по своему выбору, съ тѣмъ, что они пользоваться будутъ такими же правами и преимуществами, какими пользуются опредѣленные въ сихъ званіяхъ отъ наиболѣе благопріятствуемыхъ Правительствъ; но если помянутые Консулы пожелаютъ производить торговлю, то они будутъ подчинены тѣмъ же законамъ и обычаямъ, коимъ подлежатъ въ мѣстѣ ихъ пребыванія частные люди ихъ націи.

Симъ Консуламъ, Вице-Консуламъ и Торговымъ Агентамъ, въ таковомъ ихъ званіи, будетъ предоставлено право быть судьями и посредниками во всякихъ спорахъ между шкиперами и экипажами судовъ, принадлежащихъ той Державѣ, коей пользы имъ ввѣрены, безъ всякаго въ томъ со стороны мѣстныхъ начальствъ соучастія, кромѣ такихъ только случаевъ, когда бы общественный порядокъ или спокойствіе были нарушены поступками экипажей или шкипера, или такихъ случаевъ, когда помянутые Консулы, Вице-Консулы или Торговые Агенты сами будутъ требовать содѣйствія для приведенія въ исполненіе или соблюденія ихъ рѣшеній. Само собою разумѣется, что таковымъ судомъ или посредническимъ разбирательствомъ не нарушится право сторонъ тяжущихся, по возвращеніи просить въ судебныхъ мѣстахъ своего отечества.

ou de ceux de l'Empire de Russie, aucune prohibition qui ne soit pas également applicable à toute autre nation.

Article 7.

Il est expressément entendu que les articles précédents II, III, IV, V et VI ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage de chacun des deux Pays, que l'une et l'autre des Hautes Parties contractantes se réservent exclusivement.

Article 8.

Les deux Parties contractantes auront la faculté d'avoir dans leurs ports respectifs des Consuls, Vice-Consuls, Agents et Commissaires de leur choix, qui jouiront des mêmes privilèges et pouvoirs, dont jouissent ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où les dits Consuls veulent faire le commerce, ils seront soumis aux mêmes lois et usages, auxquels sont soumis les particuliers de leur nation à l'endroit où ils résident.

Les Consuls, Vice-Consuls et Agents Commerciaux auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différends qui pourraient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtiments de la nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux ne réquissent leur intervention, pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions, bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leurs pays.

Статья 9.

Помянутые Консулы, Вице-Консулы или Торговые Агенты будутъ въ правѣ требовать отъ мѣстныхъ начальствъ помощи для отысканія, взятія подъ стражу, задержанія и заключенія въ тюрьму дезертировъ съ военныхъ и купеческихъ судовъ, принадлежащихъ Государству, таковыхъ Агентовъ опредѣлившему. Для чего относиться имъ въ надлежащія судебныя мѣста, къ судьямъ и чиновникамъ, объясняя письменно, какихъ дезертировъ они требуютъ, съ предъявленіемъ реестровъ или списковъ корабельныхъ служителей или иныхъ какихъ законныхъ документовъ, въ доказательство, что оные люди принадлежали къ помянутымъ экипажамъ; и когда таковое требованіе будетъ такимъ образомъ доказано, то въ выдачѣ дезертировъ нельзя будетъ отказывать.

По задержаніи таковыхъ дезертировъ должно отдавать ихъ помянутымъ Консуламъ, Вице-Консуламъ или Торговымъ Агентамъ и сихъ дезертировъ можно заключить въ общественныя тюрьмы, по требованію и на счетъ тѣхъ лицъ, кои домогались о заключеніи ихъ до отдачи на корабли, къ которымъ они принадлежали, или до обратнаго отправленія ихъ во свояси на судахъ той же или какой иной націи. Но если таковаго обратнаго отправленія въ продолженіи четырехъ мѣсяцевъ, считая со дня взятія ихъ подъ стражу, не послѣдуетъ, то ихъ должно освобождать и нельзя будетъ по тому же дѣлу снова ихъ задерживать.

Но ежели бы оказалось, что дезертиръ сдѣлалъ какое либо уголовное или другаго рода преступленіе, то выдача его можетъ быть отложена до того времени, когда въ томъ судѣ, въ которомъ производится о семъ дѣло, учиненъ будетъ приговоръ и по оному совершится исполненіе.

Статья 10.

Граждане и подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ могутъ во владѣніяхъ другой свободно распоряжаться личнымъ своимъ имуществомъ посредствомъ духовнаго завѣщанія, дарственныхъ записей или инымъ образомъ; и къ наслѣдникамъ ихъ, хотя подданнымъ или гражданамъ другой изъ

Article 9.

Les dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux sont autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour la recherche, l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays; ils s'adresseront pour cet objet aux tribunaux, juges et officiers compétents et réclameront par écrit les déserteurs susmentionnés, prouvant par la communication des régistres des navires ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documents officiels, que de tels individus ont fait partie des dits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-Consuls ou Agents Commerciaux et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être détenus jusqu'au moment, où ils seront rendus aux navires auxquels ils appartenaient ou renvoyés dans leur partie par un bâtiment de la même nation ou un autre bâtiment quelconque. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de quatre mois, à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Toutefois si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal, nanti de l'affaire, aura rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu son exécution.

Article 10.

Les citoyens et sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront, dans les Etats de l'autre, la liberté de disposer de leurs biens personnels, soit par testament, donation ou autrement; et leurs héritiers, étant sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante, succèderont à leurs biens, soit en vertu d'un testa-

договаривающихся Сторонъ, будетъ переходить то имѣніе по духовному ли завѣщанію, или безъ онаго, такъ, что они могутъ вступить во владѣніе симъ имѣніемъ лично, или посредствомъ другихъ лицъ, вмѣсто ихъ дѣйствующихъ, и распоряжаться онымъ по своему произволу, съ платежемъ, въ пользу того или другаго Правительства, не иныхъ, а только такихъ пошлинъ, какія въ подобномъ случаѣ взимаются съ жителей Государства, гдѣ оныя имѣнія находятся. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ, для сбереженія имѣнія будутъ временно приниматься тѣ же мѣры, какія были бъ приняты въ такомъ же случаѣ по имѣніямъ природныхъ жителей того же Государства, доколѣ законный владѣлецъ не распорядится на счетъ принятія наслѣдства.

Если возникнутъ споры между разными соискателями, имѣющими право на наслѣдство, то оные будутъ рѣшаться въ послѣдней инстанціи по законамъ и въ судахъ того Государства, гдѣ откроется наслѣдство; и если послѣ умершаго окажется недвижимое имѣніе во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и таковое недвижимое имѣніе, по законамъ того Государства, будетъ слѣдовать гражданину или подданному другой Стороны, который, яко иностранецъ, не имѣлъ бы права владѣть онымъ, то онъ воспользуется срокомъ, назначеннымъ законами того же Государства; а буде по законамъ, тамъ нынѣ существующимъ, никакихъ сроковъ для того не назначено, то ему данъ будетъ срокъ, какой нужно для продажи сего недвижимаго имѣнія и для полученія и вывоза того, что за оное выручено будетъ, безъ препятствія и съ платежемъ въ пользу того или другаго Правительства не иныхъ, а только такихъ пошлинъ, какія, въ подобномъ случаѣ, взимаются съ жителей той земли, гдѣ недвижимое имѣніе находится. Но сею статьею никоимъ образомъ не отмѣняется дѣйствіе законовъ уже изданныхъ или кои впредь даны будутъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, для предупрежденія переселенія Его подданныхъ.

Статья 11.

Если одна изъ договаривающихся Сторонъ предоставитъ въ послѣдствіи другимъ

ment, soit *ab intestato* et ils pourront en prendre possession, soit en personne, soit par d'autres, agissant en leur place, et en disposeront à volonté, en ne payant, au profit des Gouvernements respectifs, d'autres droits que ceux, auxquels les habitants du pays, où se trouvent les dits biens, sont assujettis en pareille occasion. En cas d'absence des héritiers, on prendra provisoirement des dits biens les mêmes soins, qu'on aurait pris, en pareille occasion, des biens des natifs du même pays, jusqu'à ce que le propriétaire légitime ait pris des arrangements, pour recueillir l'héritage.

S'il s'élève des contestations entre les différents prétendants ayant droit à la succession, elles seront décidées en dernier ressort selon les lois et par les juges du pays, où la succession est vacante. Et si par la mort de quelque personne, possédant des biens-fonds sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ces biens-fonds venaient à passer, selon les lois du pays, à un citoyen ou sujet de l'autre Partie, et que celui-ci, par sa qualité d'étranger, fût inhabile à les posséder, il jouira du délai fixé par les lois du pays, et dans le cas où les lois du pays actuellement existantes n'en fixeraient aucun, il obtiendra un délai convenable pour vendre ces biens-fonds et pour en retirer et exporter le produit, sans obstacles et sans payer, au profit des Gouvernements respectifs, d'autres droits que ceux auxquels les habitants du pays où se trouvent les biens-fonds sont assujettis en pareille occasion. Mais cet article ne dérogera en aucune manière à la force des lois qui ont déjà été publiées ou qui pourraient l'être par la suite par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour prévenir l'émigration de Ses sujets.

Article 11.

Si l'une des Parties contractantes accorde par la suite à d'autres nations quelque faveur

націямъ какое либо по торговлѣ или мореплаванію особенное преимущество, то съ того же времени сіе же преимущество будетъ предоставлено и другой Сторонѣ, такъ что она будетъ пользоваться онымъ безвозмездно, если то преимущество будетъ дано безусловнымъ образомъ, или съ предоставленіемъ равныхъ выгодъ, если оно будетъ условное.

Статья 12.

Сей Трактатъ, коего дѣйствіе распространится равномѣрно и на Царство Польское, поколику возможно приспособить его къ оному, останется въ своей силѣ до 1-го Генваря 1839 года, и если за годъ до сего срока одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой оффиціальною нотификаціею о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего Трактата, то онъ будетъ оставаться во всей силѣ цѣлый годъ свыше помянутаго срока и такъ далѣе, до прошествія года, считая со дня подобной нотификаціи.

Статья 13.

Сей Трактатъ будетъ утвержденъ и ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Президентомъ Соединенныхъ Американскихъ Штатовъ вслѣдствіе мнѣнія и съ согласія Сената сихъ Штатовъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Вашингтонѣ въ теченіи года или, буде можно, скорѣе.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сей Трактатъ вдвойнѣ и приложили къ оному печать гербовъ своихъ. Учинено въ С.-Петербургѣ 6 (18) Декабря 1832 года.

(подп.) Графъ *Карлъ Нессельродъ*. (м. п.)

(подп.) *Джемсъ Бухананъ*. (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 27 Декабря 1832 г.

П. С. З. Т. IX (1834) № 6737.

particulière en fait de commerce ou de navigation, cette faveur deviendra aussitôt commune à l'autre Partie, qui en jouira gratuitement, si la concession est gratuite, ou en accordant la même compensation, si la concession est conditionnelle.

Article 12.

Le présent Traité, dont l'effet s'étendra également au Royaume de Pologne, pour autant qu'il peut lui être applicable, restera en vigueur jusqu'au 1er Janvier de l'an de grâce 1839, et si, un an avant ce terme, l'une des Hautes Parties contractantes n'avait pas annoncé à l'autre par une notification officielle son intention d'en faire cesser l'effet, ce Traité restera obligatoire une année au delà et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration de l'année, qui commencera après la date d'une semblable notification.

Article 13.

Le présent traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par le Président des Etats-Unis d'Amérique par et avec l'avis et le consentement du Sénat des dits Etats et les ratifications en seront échangées en la ville de Washington dans l'espace d'un an, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité en duplicata et y ont apposé le cachet de leurs armes. Fait à St-Pétersbourg, 6 (18) Décembre, l'an de grâce mil huit cent trente-deux.

(signé) *Charles Comte de Nesselrode*. (l. s.)

(signé) *James Buchanan*. (l. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg, le 27 Décembre 1832.

Турція.

Трактатъ, заключенный между Россіею и Турціею при Кучукъ-Кайнарджи 10 іюня 1774 г.

Traité conclu entre la Russie et la Turquie à Koutchouk-Kaïnardji le 10 juin 1774.

Артикулъ 2.

Если по заключеніи сего трактата и размѣнѣ ратификацій нѣкоторые изъ подданныхъ обѣихъ Имперій, учиня какое-либо тяжкое преступленіе, преслушаніе или измѣну, захотятъ укрыться или прибѣгнуть къ одной изъ двухъ сторонъ: таковые ни подъ какимъ претекстомъ не должны быть приняты, ниже охранены, но безпосредственно должны быть возвращены или, по крайней мѣрѣ, выгнаны изъ области той Державы, въ коей они укрылись, дабы отъ подобныхъ зловредниковъ не могла причиняться или родиться какая-либо остуда или излишніе между двумя Имперіями споры, исключая только тѣхъ, кои въ Россійской Имперіи приняли Христіанскій законъ, а въ Оттоманской Имперіи приняли законъ Магометанскій. Равнымъ образомъ, если нѣкоторые изъ подданныхъ обѣихъ Имперій, какъ Христіане, такъ и Магометане, учиня какое-либо преступленіе или иное что по какой бы то причинѣ ни было изъ одной Имперіи прибѣгнутъ въ другую, таковые, когда будутъ требованы, безпосредственно должны быть возвращены.

Артикулъ 6.

Если кто-нибудь изъ находящихся въ дѣйствительной службѣ Министра Россійской Имперіи, во время его при Блистательной Портѣ пребыванія, учиня какую-либо покражу, важное преступленіе, или непристойное, наказаніе заслуживающее дѣло, для избѣжанія помянутаго наказанія захочетъ сдѣлаться Туркомъ: таковой хотя и не долженъ быть отвергнутъ, однако, по учиненіи ему достойнаго наказанія, должно въ цѣлости возвратить покраденныя вещи, сходственно съ объявленіемъ Министра; таковые же, которые захотятъ сдѣлаться Магометанами въ пьянствѣ не должны быть въ Магометанскій законъ приняты, развѣ по прошествіи его пьянства, и когда память его прійдетъ въ естественное свое состояніе, но и тогда послѣднее его признаніе должно сдѣлано быть въ присутствіи присланнаго отъ Министра переводчика и нѣсколькихъ безпристрастныхъ Мусульманъ.

Артикулъ 11.

Для выгодности и пользы обѣихъ Имперій, имѣетъ быть вольное и безпрепятственное плаваніе купеческимъ кораблямъ, принадлежащимъ двумъ контрактующимъ Державамъ во всѣхъ моряхъ, ихъ земли омывающихъ, и Блистательная Порта позволяетъ таковымъ точно купеческимъ Россійскимъ кораблямъ, каковы другія Государства въ торгахъ въ ея гаваняхъ и вездѣ употребляютъ, свободный проходъ изъ Чернаго моря въ Бѣлое, а изъ Бѣлаго въ Черное; такъ какъ и приставать ко всѣмъ гаванямъ и пристанямъ на берегахъ морей и въ проѣздахъ или каналахъ оныя моря соединяющихъ, находящимся. Позволяетъ также Блистательная Порта въ областяхъ своихъ подданнымъ Россійской Имперіи имѣть коммерцію какъ на сухомъ пути, такъ и на водахъ кораблеплаваніемъ и въ рѣкѣ Дунаѣ, сходственно вышеизображенному въ

семъ артикулѣ съ такими же преимуществами и выгодами, каковыми во владѣніяхъ ея пользуются прочіе народы, въ наибольшей дружбѣ съ нею пребывающіе, и коимъ преимущественно въ коммерціи Блистательная Порта благопріятствуетъ, какъ-то Французы и Англичане, и капитуляціи сихъ двухъ націй и прочихъ, яко бы слово до слова здѣсь внесены были, должны служить во всемъ и для всего правиломъ, равно какъ для коммерціи, такъ и для купцовъ Россійскихъ, кои, платя съ ними равныя пошлины, могутъ привозить и отвозить всякіе товары, и приставать ко всѣмъ пристанямъ и гаванямъ какъ на Черномъ, такъ и на другихъ моряхъ лежащимъ, включительно и Константинопольскія.

Позволяя вышеписаннымъ образомъ взаимнымъ подданнымъ коммерцію и кораблеплаваніе на всѣхъ водахъ безъ изъятія, позволяютъ тутъ же обѣ Имперіи купцамъ пребывать въ областяхъ своихъ столько времени, сколько интересы ихъ востребуютъ, и обѣщаютъ имъ ту же безопасность и свободу, каковыми прочіе дружескихъ Дворовъ подданные пользуются.

А дабы во всемъ наблюдаемъ былъ добрый порядокъ, равнымъ образомъ Блистательная Порта позволяетъ имѣть пребываніе Консуламъ и Вице-Консуламъ, которыхъ Россійская Имперія во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ они признаны будутъ надобными, назначить заблагоразсудитъ, которые будутъ почитаемы и уважаемы въ равенствѣ съ прочими дружескихъ Державъ Консулами; дозволяетъ имъ также имѣть при себѣ Переводчиковъ, называемыхъ Баратлы, то есть Патентованныхъ, снабдя оныхъ Императорскими патентами, и которые равнымъ образомъ будутъ пользоваться тѣми же преимуществами, коими пользуются находящіеся въ службѣ помянутыхъ Французской и Англійской и другихъ націй.

Россійская Имперія дозволяетъ также подданнымъ Блистательной Порты въ областяхъ своихъ коммерцію какъ на морѣ, такъ и на сухомъ пути съ тѣми же преимуществами и выгодами, каковыми пользуются народы, въ наибольшей дружбѣ съ нею находящіеся, съ платежемъ обыкновенныхъ пошлинъ. Въ несчастіяхъ же, могущихъ случиться судамъ, имѣютъ обѣ Имперіи взаимно подавать имъ всѣ тѣ вспоможенія, которыя всѣмъ прочимъ дружественнымъ народамъ въ подобныхъ случаяхъ подаются; а нужныя вещи будутъ имъ доставляемы за обыкновенную цѣну.

П. С. З. т. XIX (1770—1774) № 14164.

Трактатъ о торговлѣ между Россійскою Имперіею и Портою Оттоманскою, заключенный въ Константинополѣ іюня 10 дня 1783 г.

Traité de commerce entre l'Empire de Russie et la Porte Ottomane conclu à Constantinople le 10 juin 1783.

Статья 2.

Обѣ Стороны согласились, дабы ихъ подданные во всѣ времена на своихъ корабляхъ и судахъ, или телѣгахъ и на другихъ къ перевозу удобныхъ повозкахъ, въ морскія ихъ пристани, мѣста и городы въѣзжали, купечество отправляли и пребываніе имѣли, а морскіе служители, пассажиры и корабли, какъ Порты Оттоманской, такъ и Россійскіе, (хотябъ въ ихъ экипажахъ нѣкоторые изъ иностранныхъ народовъ обрѣтались) принимаемы были дружелюбно, и ни подъ какимъ видомъ ни матросовъ, ни пассажировъ, съ обѣихъ сторонъ въ службу противъ воли ихъ не принуждать; изъ чего однако-жъ собственные под-

Article 2.

Les deux Parties sont convenues, que leurs sujets puissent entrer en tout temps dans leurs ports, lieux et villes avec leurs vaisseaux et bâtiments ou chariots et autres voitures propres pour le transport, y exercer le commerce, et y avoir leur demeure, et que les mariniers, les passagers et les vaisseaux, tant ceux de la Porte que de la Russie (quand même il y aurait parmi l'équipage quelques personnes de nations étrangères) soient reçus amicalement et que des deux côtés on ne forcera sous aucun prétexte ni les matelots, ni les passagers, à entrer au service contre leur gré, en excluant toutefois les sujets de chaque partie au cas qu'ils

данные каждой стороны изключаются, ежели оные въ службу своего Государя потребны будутъ. Естьли какой служитель или матросъ уйдетъ изъ службы или съ корабля, такой имѣетъ въ тожъ время обратно отданъ быть, естьли не принялъ господствующую вѣру той земли, гдѣ онъ остаться пожелаетъ, то есть, естьли не сдѣлался Мусульманиномъ въ Турціи, или Христіаниномъ въ Россіи. Также обѣихъ Сторонъ подданнымъ свободно да будетъ, съ заплатою настоящей цѣны, въ помянутыхъ мѣстахъ все потребное покупать и свои корабли, суда и телѣги починивать и конопатить, и всѣ къ своему пропитанію и пути потребныя провизіи покупать, и по своему благоизбранію въ тѣхъ мѣстахъ пребывать и отъѣзжать безъ всякаго имъ помѣшательства или отягощенія, однакожъ должны они всеконечно по правамъ и учрежденіямъ областей обѣихъ Имперій, въ которыхъ они находиться будутъ, поступать во всѣхъ случаяхъ, на кои особыхъ постановленій въ семъ торговомъ трактатѣ не сдѣлано.

Статья 3.

Купцы и всѣ вообще подданные Россійскіе могутъ путешествовать въ областяхъ Порты, съ паспортами, данными имъ въ Россіи: но естьли сверхъ того Министръ, или который либо изъ Консуловъ Россійскихъ будетъ для нихъ, или имянно для котораго, требовать отъ Порты паспортовъ, оные имѣютъ имъ немедленно даваемы быть отъ учрежденныхъ на то правительствъ; и для лутшей ихъ выгоды, Россійскіе подданные могутъ носить платье, кто какое въ ихъ землѣ употребляетъ, и дѣла свои исправлять въ Имперіи Оттоманской безпрепятственно. Такожъ не должно съ нихъ взыскивать подати, харачь именуемой, или инаго какого налога, и ежели они съ имѣющихся при нихъ товаровъ подлежащую въ силу сего трактата пошлину заплатили, то Паши, Кадіи и другіе офицеры обязаны безъ задержанія ихъ пропускать. Для равной безопасности подданныхъ Порты въ областяхъ Россійскихъ, для промысловъ ихъ будутъ они снабдѣваемы нужными для пути ихъ паспортами и видами, такимъ образомъ, что всѣ купцы и подданные Порты, кои за имѣющіеся у нихъ товары положенныя по тарифамъ пошлины заплатили, путь свой безъ всякаго препятствія продолжать могутъ, куда они захотятъ.

soient nécessaires pour le service de leur Souverain. Si quelqu'un de l'équipage, ou un matelot, se sera évadé du service ou du vaisseau, il doit être rendu tout de suite, à moins qu'il n'ait pris la religion dominante du Pays où il désirera de rester, c'est-à-dire, s'il ne s'est pas fait Musulman en Turquie, ou Chrétien en Russie. Pareillement il sera libre aux sujets des deux Parties d'acheter dans les dits endroits, après avoir payé les prix effectifs, tout ce dont ils auront besoin, et de radouber et calfatrer leurs vaisseaux, bâtiments et chariots, et d'acheter toutes les provisions nécessaires pour leur subsistance et voyage, et de rester et partir des dits endroits selon leur bon plaisir, sans aucun empêchement ou gêne, cependant ils seront obligés certainement de se conformer aux droits et règlements des états des deux Empires, dans lesquels ils ce trouveront, dans tous les cas au sujet desquels il n'aura pas été fait de règlement à part dans ce traité de commerce.

Article 3.

Les marchands et en général tous les sujets Russes peuvent voyager dans les états de la Porte, avec les passeports, qui leur seront donnés en Russie; si cependant outre cela le Ministre ou quelqu'un des Consuls Russes demandera des passeports de la Porte pour eux, ou nommément pour quelqu'un d'entre eux, ils doivent leur être donnés sans délai par les tribunaux établis à cet effet; et pour un plus grand avantage des sujets Russes, ils pourront porter les habillements, que chacun porte dans son pays et exercer dans l'Empire Ottoman ses affaires sans obstacle. Pareillement on ne doit pas exiger d'eux le droit nommé Characz ou quelque autre impôt, et après qu'ils auront payé les douanes, établies en vertu de ce traité, pour les marchandises qu'ils auront avec eux, les Pachas, Cadis et autres officiers seront tenus de les laisser passer sans empêchement. Pour une égale sûreté des sujets de la Porte dans les états de la Russie, ils seront munis pour les affaires de commerce des passeports et certificats nécessaires pour leur route, de manière que tous les marchands et sujets de la Porte, qui pour les marchandises qu'ils auront

Статья 8.

Ежели Россійской подданной въ областяхъ Порты задолжается, то платежи тѣхъ долговъ взыскивать съ самаго его, а не съ другаго какого Россійскаго же подданнаго, и сего послѣдняго и къ суду не призывать, когда онъ по немъ не поручился; и во всемъ повиненъ отвѣтствовать единственно тотъ только, кто долженъ: равнымъ образомъ и въ Россіи съ подданными Порты Оттоманской поступать.

Послѣ смерти Россійскаго подданнаго, имѣніе и пожитки его, до которыхъ никому не касаться, вручаемы быть должны исполнителямъ духовной его; ежели же онъ безъ завѣщанія умретъ, имѣніе его имѣетъ быть отдано чрезъ Россійскаго Консула на сохраненіе одноземцамъ его; въ чемъ офицеры Порты, учрежденные надъ казенными доходами и надъ имѣніемъ чужестранныхъ умершихъ безъ наслѣдниковъ, ни какого затрудненія дѣлать не должны и въ оное отнюдь не вступаться.

Статья 9.

Купцы, Драгоманы и Консулы Россійскіе въ ихъ продажахъ и покупкахъ у подданныхъ Порты Оттоманской, такъ же въ торгахъ, поручительствахъ и въ другихъ къ суду слѣдующихъ дѣлахъ, должны явиться у Кадія (судьи), гдѣ договоры ихъ письменно заключаемы и въ журналъ вносимы будутъ, дабы въ случаѣ какого либо спора можно было сдѣлать надлежащія справки и самое рѣшеніе по симъ спорнымъ дѣламъ; въ слѣдствіе того кто безъ сихъ приказныхъ обрядовъ и свидѣтельствъ на Россійскаго подданнаго тяжбу начать захочетъ, представляя только ложныхъ свидѣтелей, то такихъ обмановъ не позволять и противныхъ правосудію прошеній не слушать. Такожъ, естьли кто изъ одной только жадности къ сребролюбію жалобу принесетъ на Россійскаго подданнаго въ томъ, что онъ кого обругалъ, то не допускать, чтобъ Россійской подданной обиженъ и обвиненъ былъ; равно какъ и въ случаѣ, естьли бы оной по причинѣ долговъ или другаго поступка отлучился, то

avec eux, auront payé les douanes fixées par les tarifs, pourront continuer leur route sans aucun empêchement partout où ils voudront.

Article 8.

Si un sujet Russe se trouve endetté dans les états de la Porte, on demandera du débiteur même le payement de ses dettes et nullement de quelque autre sujet Russe, et ce dernier, n'ayant pas cautionné pour l'autre, ne doit pas même être cité en justice. et il n'y a que le débiteur qui soit obligé seul de répondre de tout et réciproquement on en agira de même en Russie avec les sujets de la Porte Ottomane.

Si un sujet Russe vient à mourir, ses biens et effets, sans que personne ose s'y ingérer, seront remis à ses exécuteurs testamentaires; et s'il meurt *ab intestat*, ses biens seront donnés, par l'entremise du Consul de Russie, en garde à ses compatriotes; à quoi les officiers du fisc et du droit d'Aubaine ne doivent mettre aucun obstacle, ni s'y ingérer d'aucune manière.

Article 9.

Les marchands, les Dragomans et les Consuls Russes, dans leurs ventes et achats qu'ils feront aux sujets de la Porte Ottomane, ainsi que dans leur commerce, cautionnements et autres affaires de justice, doivent se présenter chez le Cadi (juge), où leurs contrats dressés par écrit seront enregistrés, afin qu'en cas de quelque différend on puisse faire les recherches nécessaires et prononcer la sentence de ces affaires litigieuses; en conséquence celui qui, sans être muni de ces formalités et documents de justice, voudroit intenter un procès à un sujet Russe, ne produisant que de faux témoins, on ne permettra point de pareilles supercheries, et on n'écoutera point leurs demandes contraires à la justice. Pareillement, si par pure avidité d'argent quelqu'un portoit une plainte contre un sujet Russe d'avoir dit des injures, on empêchera que le sujet Russe soit offensé et accusé, tout comme aussi, si au cas qu'il se fut absenté à cause de ses dettes ou autre faute, on ne doit pas attaquer et inquiéter

*

на другаго подданнаго Россійскаго, безвиннаго въ семъ дѣлѣ и не поручившагося за него, не нападать и ничемъ его отнюдь не безпокоить. Постановленное въ сей статьѣ для безопасности Россійскихъ торгующихъ въ областяхъ Блистательной Порты обѣщаетъ Россійскій Императорскій Дворъ равнымъ образомъ и съ своей стороны наблюдать въ разсужденіи подданныхъ Порты Оттоманской, торгующихъ въ Россіи; а для избѣжанія всякихъ безпокойствъ въ произвожденіи ихъ торговъ, договоры ихъ, или иные съ подданными Россійскими обязательства по торговымъ дѣламъ, записаны и случающіеся иногда между ими споры разбираемы и рѣшены быть имѣютъ.

Статья 10.

Когда Россійской подданной въ областяхъ Порты въ неволѣ найдется и Консулъ Россійскій объявитъ его подлинно Россіяниномъ, то онаго, купно съ его ходатаемъ, представить ко двору Его Султанова Величества, для разсмотрѣнія касающихся до него обстоятельствъ, и выдать его потомъ по требованію помянутаго Консула; равно какъ естьли и въ областяхъ Россійскихъ какіе подданные Порты Оттоманской найдутся, оные безъ всякаго затрудненія, по надлежащему доказательству, Блистательной Портѣ выдаваемы будутъ, но съ обѣихъ сторонъ не ипако, какъ на случай, буде господствующей вѣры той земли они не приняли; ибо таковые уже взаимно не выдаются; съ подданныхъ же Россійскихъ, кои въ Имперіи Оттоманской впредь пребываніе имѣть будутъ, обязуется Блистательная Порта не требовать подати, Харачь именуемой.

Статья 50.

Драгоманы, у Посланниковъ и Консулей Россійскихъ въ службѣ находящіеся, освобождаются Блистательною Портою отъ подати Харачь, отъ сбора Кассабіе, и отъ другихъ подобныхъ налоговъ, Текялифъ-урфіе называемыхъ.

Статья 51.

Привилегіями и преимуществами, данными Россійскимъ подданнымъ, должны такъ же пользоваться драгоманы и прочіе люди, въ службѣ Посланника и Консулей Россійскихъ находящіеся.

absolument en aucune manière un autre sujet Russe innocent dans cette affaire et qui n'aura pas cautionné pour lui. Tout ce qui a été arrêté dans cet article pour la sûreté des Russes qui commercent dans les états de la Sublime Porte, la Cour Impériale de Russie promet également de l'observer de son côté vis-à-vis des sujets de la Porte Ottomane commerçant en Russie; et pour éviter tout empêchement dans l'exercice de leur commerce, leurs contrâts ou autres engagements avec les sujets Russes, par rapport aux affaires de commerce, seront enregistrés, et les différends, qui par fois pourront naitre entre eux, levés.

Article 10.

S'il se trouve un sujet Russe en esclavage dans les états de la Porte et que le Consul Russe le déclare effectivement être Russe, il sera présenté avec son procureur à la cour de Sa Hautesse, pour faire l'examen de toutes les circonstances, qui le regardent, et le rendre ensuite à la demandre du dit Consul; tout comme aussi, si dans les états de la Russie il se trouvoit des sujets de la Porte Ottomane, ils seront rendus à la Sublime Porte, sans la moindre difficulté, après qu'on en aura donné les preuves nécessaires; toutefois cependant on ne les rendra de part et d'autre que dans le cas où ils n'auront pas pris la religion dominante du pays, car ceux là ne doivent pas être rendus. Quant aux sujets Russes qui pourront à l'avenir demeurer dans l'Empire Ottoman, la Sublime Porte s'engage à ne pas exiger d'eux le droit nommé Characz.

Article 50.

Les Dragomans au service des Ministres et des Consuls Russes sont exempts du droit de Charatsch, de selui de Cassabié et d'autres semblables connus sous le nom de Tehaelif-Ourfé.

Article 51.

Des privilèges et droits accordés aux sujets Russes jouiront pareillement les Dragomans et autres personnes au service du Ministre et des Consuls Russes.

Статья 52.

Какъ въ силу 11 Артикула Кайнарджискаго Трактата предоставлено Россійскому Императорскому Двору право учреждать своихъ Консулей во всѣхъ мѣстахъ владѣнія Оттоманскаго, гдѣ Россійскій Дворъ ихъ для торговыхъ своихъ дѣлъ имѣть желаетъ, то и обязуется Блистательная Порта сею статьею не препятствовать имъ, чтобъ они могли пользоваться всѣми правами и преимуществами, принадлежащими имъ на равнѣ съ Консулами и Вице-Консулами Французскими и Аглинскими, яко націй дружественныхъ и наиболѣе Ею фаворизуемыхъ, хотябъ въ оныхъ мѣстахъ Французскихъ и Аглинскихъ Консуловъ и не было.

Статья 53.

Паши, Кадіи и другіе командующіе въ областяхъ Порты не должны препятствовать Консуламъ, или занимающимъ ихъ мѣста, выставлять свой флагъ и гербъ Государства своего.

Статья 54.

Для безопасности домовъ, въ коихъ Консулы жить будутъ, могутъ они требовать изъ Янычаровъ тѣхъ, коихъ они сами захотятъ, и сіи Янычары будутъ защищаемы Одабашіями и другими офицерами, которые не должны за то требовать съ нихъ никакой подати или награды.

Статья 55.

Россійскіе Консулы и зависящіе отъ нихъ, яко то Драгоманы и купцы, могутъ дѣлать вино въ своихъ домахъ и для обыкновенной своей надобности выписывать изъ другихъ мѣстъ, въ чемъ никто имъ препятствовать не долженъ.

Статья 56.

Когда къ Консуламъ, Драгоманамъ и другимъ отъ Россійскаго Императорскаго Двора зависимымъ пришлется виноградъ въ домъ ихъ для дѣланія изъ него вина или когда къ нимъ для запасу ихъ поставится вино: то Янычаръ-Ага, Бостанжи-Баши, Топчи-Баши, Воеводы и другіе офицеры, какъ за привозъ, такъ и за перевозку онаго никакого сбору или подарка требовать не должны.

Article 52.

Comme en vertu de l'article onze du Traité de Caïnardgè la Cour Impériale de Russie a le droit de nommer des Consuls dans toute l'étendue de la domination Ottomane, où la Russie voudra en avoir pour les affaires de commerce, la Sublime Porte s'engage par le présent article de n'y porter aucun empêchement, afin qu'ils puissent jouir de tous les droits et privilèges, qui leurs sont dûs, à l'instar des Consuls et Vice-Consuls françois et anglois, comme ceux d'une nation amie et la plus favorisée, quand même il ne se trouveroit sur les mêmes lieux aucun Consuls, soit françois, ou anglois.

Article 53.

Les Pachas, Cadis et autres commandants dans les états de la Porte ne défendront aucunement aux Consuls ou à leurs substituts d'arborer le pavillon ou les armes de leur Souverain.

Article 54.

Pour veiller à la sûreté des maisons où les Consuls seront logés, ils pourront demander les Janissaires, qu'ils voudront, et ces Janissaires seront protégés par les Odabachias et autres officiers, sans que ceux-ci puissent pour cela exiger d'eux le moindre impôt ou gratification.

Article 55.

Les Consuls Russes et ceux, qui en relèvent, comme les Dragomans et les marchands, pourront faire du vin dans leurs maisons et en faire venir de même du dehors pour leur propre consommation sans que personne puisse les empêcher.

Article 56.

Lorsqu'on enverra du raisin pour en faire du vin dans les maisons des Consuls, Dragomans et autres personnes relevant de la Cour Impériale de Russie, ou lorsqu'on portera chez eux du vin pour leur provision, l'Aga des Janissaires, le Bostangi Bachi, le Toptschi Bachi, les Voivodes et autres officiers n'exigeront aucun droit ou gratification pour le transport, ainsi-que pour l'importation de ces vins.

Статья 57.

Когда кто тяжбу начинать хочетъ съ Консулами, учрежденными для купеческихъ дѣлъ, то подъ караулъ ихъ брать и къ домамъ ихъ печати прикладывать не должно, а дѣло ихъ при Портѣ слушано быть имѣетъ. Естьли же предъявляемы будутъ какія прежде или послѣ сего выданныя повелѣнія сему постановленію противныя, онымъ быть не дѣйствительнымъ, а поступать должно сходно съ сею статьею.

Статья 58.

Консулы и купцы Россійскіе, имѣющіе споръ съ Консулами и купцами другаго Христіанскаго народа, могутъ оправдаться предъ Россійскимъ при Портѣ находящемся Посланникомъ, естьли обѣ спорющіяся стороны на то согласны. Когда же не пожелаютъ они, чтобъ ихъ спорное дѣло отдано было на разсмотрѣніе Пашамъ, Кадіямъ, офицерамъ и таможеннымъ Турецкимъ управителямъ, то сіи послѣдніе къ тому принуждать ихъ не могутъ,, и въ дѣла ихъ безъ согласія обѣихъ сторонъ вступаться отнюдь не должны.

Статья 59.

Никто въ областяхъ Блистательной Порты не можетъ принуждать Россійскихъ Консуловъ, чтобъ они сами въ судъ явились, когда они имѣютъ своихъ Драгомановъ; а въ случаѣ какой надобности, могутъ подданные Порты Оттоманской съ посланными отъ Консуловъ Драгоманами о дѣлахъ своихъ объясняться.

Статья 60.

Для охраненія Россійскихъ кораблей на морѣ отъ обидъ со стороны корсеровъ варварскихъ Кантоновъ, такъ же и для огражденія Консуловъ и купцовъ Россійскихъ отъ всякихъ нападокъ въ гаваняхъ, къ коимъ сіи Корсеры пристать могутъ, обязуется Блистательная Порта наистрожайше наблюдать, чтобъ Паши, коменданты и другіе офицеры въ Имперіи Оттоманской охраняли и защищали Консуловъ и купцовъ Россійскихъ. И подданнымъ отъ Посланника и Консуловъ Россійскихъ свидѣтельствамъ, что корабли, прибывшіе къ крѣпостямъ и къ портамъ, принадлежащимъ Портѣ, суть подлинно подъ флагомъ и покровительствомъ Россійскимъ, всѣ начальники таковыхъ гаваней обязаны всячески стараться, чтобъ помянутые Корсеры Россійскихъ судовъ не брали, и чтобъ напаче никакое судно, стоящее у крѣпости, отнято не было. Естьли же сіи Корсеры причинятъ Россійскимъ подданнымъ какой вредъ въ тѣхъ мѣстахъ Имперіи Оттоманской, гдѣ находятся Паши и коменданты, то и имѣютъ они удовлетворить имъ во всѣхъ послѣдовавшихъ отъ нерадѣнія ихъ убыткахъ.

Article 57.

Lorsque quelqu'un voudra entrer en procès avec les Consuls, établis pour affaires de commerce, on ne les arrêtera point, ni on ne mettra point le scellé à leurs maisons; mais le procès doit être informé à la Porte. Dans le cas, où on produiroit des ordonnances publiées avant ou après la conclusion de ce Traité, contraires au présent arrangement, elles seront nulles et de nul effet et on agira à cet égard conformément au présent article.

Article 58.

Les Consuls et commerçants Russes se trouvant en litige avec des Consuls et Négociants d'une autre nation chrétienne, peuvent se justifier auprès du Ministre Russe accrédité à la Porte, si les deux parties litigieuses y consentent. Et si elles ne veulent point que leur procès soit informé par les Pachas, les Cadis, les officiers et par les inspecteurs des douanes de la Porte, alors ceux-ci ne pourront pas les obliger ni s'ingérer aucunement dans leurs affaires sans le consentement de toutes les deux parties en litige.

Article 59.

Personne dans les états de la Sublime Porte ne pourra forcer les Consuls Russes de comparoître en personne devant les Tribunaux, lorsqu'ils ont leurs Dragomans, et en cas de quelque besoin, les sujets de la Porte Ottomane pourront s'expliquer sur leurs affaires avec les Dragomans envoyés par les Consuls.

Article 60.

Pour protéger les vaisseaux Russes en mer contre les Corsaires barbaresques, ainsi que pour mettre les Consuls et les marchands Russes à l'abri des insultes dans les ports, où ces pirates peuvent mouiller, la Sublime Porte s'oblige de veiller de la manière la plus sévère à ce que les Pachas, commandants et autres officiers dans l'Empire Ottoman protègent et défendent les Consuls et marchands Russes. Et lorsque le Ministre et les Consuls Russes auront vérifié par des témoignages, que les vaisseaux arrivés aux ports ou forteresses, appartenantes à la Porte jouissent effectivement de la protection du pavillon Russe, alors tous les comandants de ces ports seront obligés de tâcher de toute façon que les susdits Corsaires ne saisissent point les vaisseaux Russes et que surtout aucun vaisseau se trouvant près de la forteresse ne soit pris. Si les Corsaires causent aux sujets Russes des pertes dans ceux des endroits de la domination Ottomane, où il-y-a des Pachas et commandants, ces derniers sont tenus à dédommager toutes les pertes, causées par leur négligence.

Статья 62.

Когда Корсеры или другіе непріятели Блистательной Порты учинятъ грабежъ на берегахъ земли ея омывающихъ, то по сей причинѣ Консуловъ и купцовъ Россійскихъ утруждать и отягощать отнюдь не должно. Но какъ для взаимной безопасности потребно знать разбойниковъ, форбанами называемыхъ, дабы они всѣмъ извѣстны были, то и обязаны командующіе офицеры, когда корсерскія или другія варварскія суда въ гавани Имперіи Оттоманской придутъ, съ особливымъ прилежаніемъ паспорты ихъ разсматривать и поступать съ ними по законамъ, съ такимъ однакожъ уговоромъ, чтобъ и Россійскіе Консулы прилежно освѣдомлялись о всѣхъ подъ флагомъ Россійскимъ пріѣзжающихъ судахъ и давали знать потомъ урядникамъ Порты, съ коими помянутые Консулы Россійскіе могутъ быть въ связи, дабы между собою сноситься изустно и письменно обо всемъ относящемся ко взаимной безопасности.

Статья 63.

Въ разсужденіи торгующихъ въ Имперіи Оттоманской Россійскихъ подданныхъ условлено, что если кто съ Россійскимъ купцомъ споръ имѣетъ и въ Кадію пойдетъ, то судья спорнаго ихъ дѣла слушать не долженъ безъ присутствія Россійскаго Драгомана; и ежели на то время Переводчикъ какимъ другимъ нужнымъ дѣломъ занятъ будетъ, то отложить дѣло до его прибытія; но во взаимство сего обязаны и Россійскіе подданные, не пользуясь предлогомъ такого отсутствія Драгомана, представить его въ судъ безъ всякаго отлагательства. Естьли же споръ слу-

Article 62.

Lorsque les Corsaires ou autres ennemis de la Sublime Porte commettroient des pirateries sur les côtes de ses dominations on n'incommodera pour cela ni ne sera aucunement à charge aux Consuls et marchands russes. Mais comme pour la sûreté réciproque il est nécessaire de connoître les pirates nommés Forbans, pour qu'ils soient également connus de chacun, les officiers commandants sont tenus, lorsque de tels bâtiments corsaires ou autres barbaresques abordent dans les ports de l'Empire Ottoman, d'examiner soigneusement les passeports et de procéder avec eux selon les lois, à condition cependant, que les Consuls Russes prennent des informations exactes de tous les bâtiments qui arrivent sous pavillon Russe, et qu'ils les communiquent ensuite aux Officiers de la Porte, avec lesquels les dits Consuls Russes pourront entretenir réciproquement des liaisons pour se communiquer mutuellement, soit de bouche, ou par écrit, tout ce qui pourra acheminer la sûreté reciproque.

Article 63.

Il a été convenu à l'égard des commerçants Russes dans l'Empire Ottoman, qu'en cas de dispute avec un marchand Russe et lors d'une plainte au Cadi à ce sujet, le juge n'informera le procès qu'en présence du Dragoman Russe, et si le Translateur est occupé alors d'une autre affaire importante on prorogera jusqu'à son arrivée. Par contre les sujets Russes sont obligés, pour ne point abuser du prétexte de l'absence du Dragoman, de le faire comparoître sans délai en justice. Si la dispute s'élève entre des sujets Russes, leur Ministre à la Sublime Porte ou leurs Consuls pourront examiner leurs

чится между одними Россійскими подданными, то Посланникъ ихъ, при Блистательной Портѣ находящійся, или Консулы ихъ могутъ разсматривать и рѣшить оный по Россійскимъ законамъ и обычаямъ; въ чемъ никто имъ препятствовать и противиться не долженъ.

Статья 64.

Тяжбы выше четырехъ тысячъ аспровъ имѣютъ разсматриваемы быть въ Диванѣ, а не въ иномъ какомъ судебномъ мѣстѣ.

Статья 65.

Ежели изъ подданныхъ Порты, купецъ или иной кто имѣетъ вексель на подданнаго Россійскаго, и тотъ, или зависимой отъ него, на котораго вексель написанъ, онаго не принимаетъ, то его безъ законной причины къ платежу того векселя принуждать не должно, а взять только съ такого въ отказѣ платежа письменной видъ, дабы онымъ потомъ противъ векселедавца воспользоваться можно было; во взаимство чего, какъ Посланникъ, такъ и Консулы Россійскіе обязаны прилагать всевозможное стараніе, чтобъ векселя, когда оные справедливы, выплачены были.

Статья 66.

Естьли Россійскій купецъ пожелаетъ ѣхать въ другое мѣсто и Консулъ за него порукою будетъ, то подъ предлогомъ, что ему прежде долги свои заплатить надлежитъ, остановлять его не должно; а тяжбы, превосходящія четыре тысячи аспровъ, рѣшены быть имѣютъ при Дворѣ его Султанова Величества, какъ выше сего въ 64 статьѣ сего Трактата условленось.

Статья 67.

Приказные люди, офицеры и прочіе въ Имперіи Оттоманской не должны насильно входить въ домъ, обитаемый Россійскимъ подданнымъ, а въ случаѣ крайней нужды, надлежитъ о томъ предупредить Посланника или Консула, гдѣ оные есть, и потомъ туда итти съ тѣми, кому они то поручатъ; и естьли таковое разпоряженіе кто либо преступитъ, того обязуется Блистательная Порта неминуемо наказать по строгости законовъ.

Статья 68.

Естьли случатся между Россійскими подданными и другими людьми спорныя дѣла,

différends et prononcer l'arrêt conformément aux lois et usages Russes, sans le moindre empêchement ou difficulté de la part de qui que ce soit.

Article 64.

Les procès, qui passent la somme de quatre-mille aspres seront informés au Divan et pas dans aucun autre tribunal.

Article 65.

Si un sujet de la Porte, soit marchand ou autre, a une lettre de change sur un sujet Russe et que celui-ci, ou son subordonné, ne l'accepte point, on ne pourra pas le forcer de payer sans une cause légitime, mais on en exigera un refus par écrit pour s'en servir ensuite contre le tireur. Par contre les Ministres ou les Consuls de Russie s'employeront de tout leur pouvoir à faire payer les bonnes lettres de change.

Article 66.

Lorsqu'un marchand Russe voudra partir pour un autre endroit et que le Consul en sera caution, on ne poura pas l'empêcher sous prétexte de lui faire payer ses dettes et les procès excédant la somme de quatre mille aspres seront informés à la Cour de Sa Hautesse, ainsi qu'on est déjà convenu cidessus dans l'article soixante-quatre du présent Traité.

Article 67.

Les employés à la justice, officiers, etc., de la Porte ne pourront pas entrer par force dans une maison habitée par un sujet Russe et dans un cas de nécessité urgente il faudra en prévenir le Ministre ou les Consuls là, où il y en a; ensuite on ira sur les lieux avec ceux qu'ils auront commis à cet effet, faute de quoi la Sublime Porte s'engage à punir les contrevenants selon toute la rigueur des lois.

Article 68.

Les procès entre des sujets Russes et d'autres particuliers, qui auront déjà été ter-

которыя однажды приказнымъ порядкомъ и по Ходжету уже разсмотрѣны и рѣшены, то оныхъ вновь не перевершивать, но ежели бы и нужно было какое тяжебное дѣло вторично разсмотрѣть, то не дозволять тяжущимся съ обѣихъ сторонъ явиться въ судъ и не посылать Комисара или сыщика за ними, не предувѣдомивъ о томъ Россійскаго Посланника и не дождавшись отъ Консула оправдательнаго отвѣта съ точными о дѣлѣ объясненіями. Для собранія обстоятельныхъ о таковыхъ дѣлахъ свѣдѣній давать потребное для того время; но въ случаѣ, естьли бы повелѣно было тяжебное рѣшенное уже дѣло вновь разсмотрѣть, то условленось, чтобъ оное, кромѣ Двора Его Султанова Величества нигдѣ разсмотрѣно, рѣшено и вершено не было; и въ семъ случаѣ Россійскіе подданные и зависящіе отъ нихъ самолично въ судъ являться или на мѣсто свое уполномоченнаго повѣреннаго приказнымъ порядкомъ представить могутъ; а подданные Порты, которые какую либо тяжбу съ Россійскими подданными начать вознамѣрятся, съ жалобами ихъ слушаны не будутъ, развѣ они отъ судебнаго мѣста на то свидѣтельство или билетъ получатъ.

Статья 69.

Когда Россійскій купецъ или зависящій отъ Россіи явнымъ сдѣлается банкрутомъ, то заимодавцы его должны быть удовольствованы изъ оставшихся его пожитковъ; когда же заимодавцы достовѣрнаго свидѣтельства предъявить не могутъ, что Россійскій Консулъ, Драгоманъ или другой Россіанинъ за него поручился, то на Консулѣ, Драгоманѣ и другихъ Россійскихъ подданныхъ взысканія не дѣлать, и подъ видомъ яко бы они за долги отвѣтствовать обязаны были, подъ караулъ ихъ не брать и никакого безпокойствія имъ не чинить.

Статья 72.

Естьли смертоубивство или другой безпорядокъ между Россійскими подданными случится, то Посланникъ и Консулы Россійскіе могутъ сами дѣло разсмотрѣть и рѣшить оное по своимъ законамъ и учрежденіямъ; въ чемъ никто изъ офицеровъ Порты имъ препятствовать не долженъ.

minés juridiquement et par Chodget, ne pourront plus être informés une seconde fois; mais si la nécessité exige ce second examen, on ne permettra point aux parties en litige de comparoître en justice, ni on n'enverra point des Commissaires ou huissiers pour les chercher sans en avoir prévenu le Ministre Russe ou attendu du Consul la réponse avec une explication claire de toute l'affaire. On accordera aussi un temps suffisant pour rassembler des informations détaillées touchant le cas en question. Au reste il a été convenu, que lorsqu'il sera ordonné de revoir dérechef un procès déjà terminé, on ne décidera rien à cet égard, qu'à la Cour de Sa Hautesse. Dans ce cas les sujets de Russie et ceux, qui en dépendent, peuvent en personne comparoître en justice ou constituer à leur place des plénipotentiares en forme juridique. Les sujets de la Porte, voulant intenter un procès à ceux de Russie, ne seront point écoutés, à moins qu'ils ne soient munis de titres authentiques ou de certificats de la part des tribunaux.

Article 69.

En cas d'une bauqueroute d'un négociant Russe ou d'un autre dépendant de la Russie les créanciers seront payés des effets restants, si les créanciers ne peuvent point produire un témoignage véridique, pour prouver que le Consul Russe, Dragoman ou autre Russe sont cautions pour le banqueroutier, on ne fera aucune prétention à la charge des dits Consuls, Dragomans ou autres sujets Russes quelconques et on ne les arrêtera point, ni ne leur causera le moindre désagrément sous prétexte qu'il sont responsables des dettes.

Article 72.

En cas de meurtre ou d'autres désordres entre les sujets Russe le Ministre ou les Consuls Russes pourront examiner le cas et y prononcer l'arrêt, que leur dicteront leurs lois et ordonnances, sans qu'aucun des officiers de la Porte puisse les en empêcher.

Статья 73.

Естьли случится смертоубивство въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ Россійскіе подданные находятся, и противъ ихъ никакого доказательства не будетъ, то ихъ допросами безпокоить и налогамъ денежнаго штрафа, Джеремѣ называемаго, отягощать не должно.

Статья 74.

Когда Россійской подданной или иной кто, находящійся подъ покровительствомъ Россіи, сдѣлаетъ смертоубивство или другое какое преступленіе и Правительство о томъ извѣщено будетъ, то судьи и офицеры Порты таковыя дѣла не инако судить должны, какъ въ присутствіи Консула или присланнаго для того нарочнаго отъ Министра или Консула повѣреннаго, гдѣ бы они не находились. Для наблюденія же въ сихъ случаяхъ всевозможнаго правосудія, требуется взаимно съ обѣихъ сторонъ, чтобъ съ равнымъ вниманіемъ сіи дѣла разсматриваемы и рѣшены были.

Статья 79.

Такожъ обязуются обѣ договаривающіяся Стороны не чинить ничего въ противность сего Трактата; и для того Губернаторы, Коменданты, Кадіи, Таможенники, Воеводы, Меселлимы, Офицеры и всѣ чиновные приказные въ Имперіи Оттоманской люди не должны преступать сей Трактатъ; и естьли съ одной или съ другой стороны кто оной нарушитъ, притѣсняя кого словомъ или дѣломъ, то какъ Россійскіе подданные отъ Консула или начальника своего въ силу сего Трактата за то наказаны будутъ, такъ равно и Блистательная Порта обязуется наблюдать, чтобъ и ея подданные, по представленію на нихъ отъ Министра или Консуловъ Россійскихъ и по довольномъ изслѣдованіи дѣла, въ потребномъ случаѣ наказываемы были.

Учинено въ Константинополѣ въ десятый день мѣсяца іюня тысяча седьмсотъ восемдесятъ третьяго года.

Яковъ Булгаковъ.
(м. п.)

Article 73.

Si on commet un meutre sur des lieux où se trouvent des sujets Russes et si on n'aura aucune preuve contre eux, ils ne seront aucunement inquiétés à ce sujet par des informations, ni aggravés par payement de l'amende Dgérémé.

Article 74.

Lors qu'un sujet de Russie ou tel autre, jouissant de sa protection, commettra un meurtre ou un autre crime et que le Gouvernement en sera informé, les juges et officiers de la Porte ne jugeront de pareils cas qu'en présence du Consul ou de ceux, qui auront été commis à cet effet par le Ministre ou le Consul, quelque part qu'ils se trouvent. Pour observer la plus grande équité dans ces sortes de cas, on exige réciproquement des deux contractants, qu'ils veillent à ce qu'ils soient examinés et jugés avec une attention égale.

Article 79.

Pareillement les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ne point contrevenir au présent Traité, et les Gouverneurs, Commandants, Cadis, Douaniers, Voivodes, Mousselimes, Officiers et autres personnes, employées dans l'Empire Ottoman, ne doivent pas contrevenir à ce Traité et si de part ou d'autre on l'enfreint en inquiétant quelqu'un, soit de parole ou par faits, les sujets Russes seront punis par les Consuls ou leurs chefs, conformément à ce Traité, tout comme la Sublime Porte s'engage à avoir soin que ses sujets soyent punis sur les représentations du Ministre ou des Consuls Russes et après un examen suffisant de l'affaire, si le cas l'exige.

Fait à Constantinople, ce dix de juin, l'an mil-sept-cent quatre-vingt trois.

L'original Russe signé:

Jaques de Boulgakoff.
(l. s.)

Трактатъ, заключенный между Россіею и Турціею въ Андріанополѣ 2 сентября 1829 г.

Traité conclu entre la Russie et la Turquie à Andrianople le 2 septembre 1829.

Выписка изъ статьи 7.

Россійскіе подданные, ихъ суда и товары будутъ ограждены отъ всякаго насилія и притязанія: первые исключительно будутъ состоять подъ судебнымъ и полицейскимъ завѣдываніемъ Министра и Консуловъ Россійскихъ.

П. С. З. т. IV (1829) № 3128.

Extrait de l'article 7.

Les sujets, bâtiments et marchandises Russes seront à l'abri de toute violence et de toute chicane: les premiers demeureront sous la juridiction et police exclusive du Ministre et des Consuls de Russie.

Трактатъ, заключенный въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г.

Traité conclu à Paris le 18 (30) mars 1856.

Статья 12.

Свободная отъ всякихъ препятствій торговля въ портахъ и на водахъ Чернаго моря будетъ подчинена однимъ лишь карантиннымъ, таможеннымъ, полицейскимъ постановленіямъ, составленнымъ въ духѣ благопріятствующемъ развитію сношеній торговыхъ.

Дабы пользамъ торговли и мореплаванія всѣхъ народовъ даровать все желаемое обезпеченіе, Россія и Блистательная Порта будутъ допускать Консуловъ въ порты свои на берегахъ Чернаго моря, согласно съ правилами международнаго права.

П. С. З. т. XXXI (1856) № 30411.

Article 12.

Libre de toute entrave, le commerce dans les ports et dans les eaux de la mer Noire ne sera assujetti qu'à des règlements de santé, de douane, de police, conçus dans un esprit favorable au développement des transactions commerciales.

Pour donner aux intérêts commerciaux et maritimes de toutes les nations la sécurité désirable, la Russie et la Sublime Porte admettront des Consuls dans leurs ports situés sur le littoral de la mer Noire, conformément aux principes du droit international.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Турціею 22 января (3 февраля) 1862 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la Turquie le 22 janvier (3 février) 1862.

Статья 1.

Всѣ права, преимущества и льготы, которыя были предоставлены Россійскимъ подданнымъ и Россійскимъ судамъ въ Турціи прежними трактатами и договорами, подтвер-

Article 1.

Tous les droits, privilèges et immunités qui ont été conférés aux sujets et bâtiments Russes en Turquie par les traités et stipulations antérieurs, sont confirmés, à l'exception des clau-

ждаются, за исключеніемъ тѣхъ статей сказанныхъ трактатовъ, измѣненіе которыхъ составляетъ предметъ настоящаго трактата.

Сверхъ того Блистательная Порта обѣщаетъ и завѣряетъ подданнымъ, судамъ, торговлѣ и мореплаванію Россіи всѣ права, преимущества и льготы, какія она нынѣ предоставляетъ или впредь еще можетъ предоставить подданнымъ, судамъ, торговлѣ или мореплаванію какой бы то ни было другой иностранной Державы, или пользованіе коими можетъ впредь быть ею терпимо.

Статья 2.

Всякому купцу и подданному Россійскому предоставляется свобода покупать, лично или чрезъ своихъ повѣренныхъ, во всѣхъ частяхъ Оттоманской Имперіи и ея владѣній (какъ для вывоза, такъ и для торга внутри страны), всѣ товары, безъ всякаго изъятія, составляющіе произведеніе почвы и промышленности Оттоманской Имперіи и ея владѣній, каковые товары не будутъ облагаемы, кромѣ таможенныхъ пошлинъ, о коихъ будетъ изъяснено въ послѣдующихъ статьяхъ, никакими сборами или пошлинами за *тескере*, *муруріе*, или иными, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ; Блистательная Порта формально обязуется также не допускать болѣе монополій ни на земледѣльческія произведенія, ни на другіе, какіе бы то ни было, предметы, ни дозволительныхъ видовъ, выдаваемыхъ областными начальствами на покупку или продажу какого либо товара или на провозъ онаго изъ однаго мѣста въ другое. Всякое со стороны Пашей, мутесарифовъ, каймакамовъ или мудировъ принужденіе подданныхъ Его Величества Императора Всероссійскаго къ принятію подобныхъ дозволительныхъ видовъ будетъ почитаться нарушеніемъ трактатовъ, и Блистательная Порта обязуется подвергать наказанію чиновника, какого бы онъ ни былъ чина, который окажется виновнымъ въ таковомъ нарушеніи, и давать полное удовлетвореніе Россійскимъ подданнымъ за всякій ущербъ или убытокъ, о которомъ они надлежащимъ образомъ докажутъ, что оный ими отъ того понесенъ.

ses des dits traités que le présent traité a pour objet de modifier.

La Sublime Porte promet en outre et assure aux sujets, bâtiments, commerce et navigation de la Russie tous les droits, privilèges et immunités qu'elle accorde à présent ou pourra accorder à l'avenir aux sujets, bâtiments, commerce ou navigation de toute autre Puissance étrangère, ou dont elle pourra tolérer la jouissance.

Article 2.

Tout négociant et sujet Russe est libre d'acheter, en personne ou par l'intermédiaire de ses ayant-cause, dans toutes les parties de l'Empire et des possessions Ottomanes, (soit pour les exporter, soit pour en faire le commerce à l'intérieur), tous les articles, sans exception quelconque, provenant du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses dites possessions, sans que les dites marchandises, sauf les droits de douane, dont il sera fait mention dans les articles suivants, soient passibles d'aucune charge ou droit de *teskéré*, *mourourié*, ou tout autre, sous quelque dénomination que ce soit; la Sublime Porte s'engage encore formellement à ne plus admettre les monopoles sur les produits d'agriculture ou tout autre article quelconque, pas plus que les permis des autorités des provinces pour autoriser l'achat ou la vente d'un article ou son transport d'un lieu à un autre. Toute contrainte de la part des Pachas, moutessarifs, caimacams ou moudirs envers les sujets de Sa Majesté l'Empereur de Russie, pour leur faire accepter des permis semblables, sera considérée comme une infraction aux traités, et la Sublime Porte s'engage à punir le fonctionaire, de quelque grade qu'il soit, qui se serait rendu coupable de cette infraction et à rendre pleine justice aux sujets Russes pour tout préjudice ou perte qu'ils auraient dûment prouvé avoir subi par cette cause.

Статья 3.

Съ Россійскихъ купцовъ или съ ихъ повѣренныхъ, покупающихъ какой либо предметъ, произведеніе почвы или промышленности Турціи, съ тѣмъ, чтобы перепродать оный для внутренняго потребленія въ Оттоманской Имперіи, будутъ взиматься, при покупкѣ и продажѣ этого предмета и за всякаго рода торговую операцію, къ нему относящуюся, тѣ же самыя пошлины, какія взимаются въ подобныхъ обстоятельствахъ съ наиболѣе благопріятствуемыхъ изъ Турецкихъ подданныхъ или иностранцевъ, занимающихся внутреннею торговлею въ Турціи.

Статья 4.

Со всякаго произведенія почвы или промышленности Оттоманской Имперіи и ея владѣній, купленнаго Россійскими подданными или ихъ повѣренными, для вывоза сухимъ путемъ или моремъ на судахъ Россійскихъ, Турецкихъ или иностранныхъ, будетъ взиматься одна только пошлина въ восемь процентовъ, исчисленная по тарифу и имѣющая быть взносима при самомъ вывозѣ товара.

Никакой товаръ, однажды оплатившій эту пошлину, не будетъ вторично подвергаться ни этому же самому, ни какому либо другому сбору, ни въ какой части Оттоманской Имперіи, хотя бы даже онъ перешелъ въ другія руки.

Постановляется, что вышесказанный восьмипроцентный сборъ будетъ каждый годъ понижаться однимъ процентомъ, пока не опустится окончательно, по истеченіи семи лѣтъ, до постояннаго сбора въ одинъ процентъ съ цѣны, назначаемой на покрытіе расходовъ по управленію и надзору.

Статья 5.

Всякій товаръ, составляющій произведеніе почвы или промышленности Россіи, привозимый въ Турцію Россійскими подданными или иностранцами, подъ какимъ бы то ни было флагомъ, а равно всякій товаръ, составляющій произведеніе почвы или промышленности чужихъ странъ, принадлежащій Россійскому подданному и привозимый имъ или его повѣренными, будетъ оплачивать, при ввозѣ во владѣнія Его Величества Султана, постоянную

Article 3.

Les marchands Russes ou leurs ayant-cause qui achèteront un objet quelconque, produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, paieront, lors de l'achat et de la vente de cet objet et pour toute espèce d'opération commerciale y relative, les mêmes droits que ceux qui sont payés dans les circonstances analogues par les plus favorisés parmi les sujets Ottomans ou étrangers, engagés dans le commerce intérieur en Turquie.

Article 4.

Tout produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses possessions, acheté par des sujets Russes ou leurs ayant-cause pour être exporté, soit par terre soit par mer sur des navires Russes, Ottomans ou étrangers, ne sera passible que d'un seul droit de huit pour cent, calculé d'après le tarif et payable au moment de l'exportation de la marchandise.

Tout article qui aura acquitté une fois ce droit, ne sera plus assujetti de nouveau à ce même droit, ni à tout autre dans aucune partie de l'Empire Ottoman, quand même il aurait changé de mains.

Il est convenu que le droit précité de huit pour cent sera abaisssé chaque année de un pour cent, jusqu'à ce qu'il soit réduit définitivement, au bout de sept années, à une taxe fixe de un pour cent *ad valorem* destinée à couvrir les frais d'administration et de surveillance.

Article 5.

Tout article, produit du sol ou de l'industrie de la Russie, importé en Turquie par des sujets Russes ou étrangers, sous quelque pavillon que ce soit, ainsi que tout article, produit du sol ou de l'industrie des pays étrangers, appartenant à un sujet Russe et importé par lui ou par ses ayant-cause, paieront, au moment de leur entrée dans les Etats de Sa Majesté le Sultan, un droit fixe de huit pour cent *ad valorem* ou d'après un tarif équivalent,

пошлину въ восемь процентовъ *съ цѣны* или по соотвѣтствующему тарифу, установленному по взаимному соглашенію. Количество пошлины будетъ исчисляться по цѣнѣ товаровъ на мѣстѣ ввоза и оная имѣетъ быть вносима при самой выгрузкѣ, если товары привезены моремъ, или въ первой таможнѣ, если они идутъ сухимъ путемъ.

Если эти товары, по оплатѣ восьмипроцентной ввозной пошлины, будутъ проданы, на самомъ ли мѣстѣ ввоза или внутри страны, ни продавецъ, ни покупщикъ не могутъ быть послѣ того подвергаемы платежу никакой другой пошлины съ тѣхъ же предметовъ.

Если эти товары не назначаются на продажу для потребленія въ Турціи, а должны быть вывезены въ теченіе шести мѣсяцевъ, въ такомъ случаѣ они будутъ почитаться транзитнымъ товаромъ, идущимъ сухимъ путемъ, и съ ними должно быть поступаемо, какъ постановлено ниже въ статьѣ XI. Въ этомъ случаѣ таможенное управленіе обязано будетъ, при вывозѣ сихъ товаровъ, возвращать Россійскому купцу или его повѣренному, представившему надлежащее доказательство въ томъ, что восьмипроцентная пошлина была взнесена, разность между этою ввозною пошлиною и пошлиною транзитною, назначенною въ вышепомянутой статьѣ.

Статья 6.

Относительно всѣхъ товаровъ, составляющихъ произведеніе почвы или промышленности Оттоманской Имперіи и привозимыхъ въ Россію на Оттоманскихъ судахъ, будетъ поступаемо какъ съ подобными же произведеніями наиболѣе благопріятствуемыхъ странъ.

Статья 7.

Привозные изъ Россіи товары, назначаемые въ Соединенныя Княжества Молдавіи и Валахіи или въ Княжество Сербское и проходящіе чрезъ другія части Турціи, будутъ оплачивать таможенныя пошлины только по прибытіи въ эти Княжества; и равнымъ образомъ Русскіе или иностранные товары, проходящіе чрезъ сказанныя Княжества для доставленія въ другія части Турціи, будутъ оплачивать таможенныя пошлины въ первой таможнѣ, состоящей въ непосредственномъ управленіи Блистательной Порты.

fixé d'un commun accord. Le taux sera calculé sur la valeur des articles à l'échelle et payable au moment de leur débarquement, s'ils arrivent par mer, ou à la première douane, s'ils arrivent par terre.

Si ces articles, après avoir payé le droit d'importation de huit pour cent, sont vendus, soit au lieu de leur arrivée, soit dans l'intérieur du pays, ni l'acheteur, ni le vendeur ne pourront être ensuite soumis à aucun autre droit concernant les mêmes objets.

Si ces articles ne sont pas destinés à être vendus pour la consommation en Turquie, mais qu'ils doivent être exportés dans le délai de six mois, ils seront considérés comme articles de transit par terre et traités comme il est dit ci-dessous à l'article XI. Dans ce cas, l'administration des douanes sera tenue de restituer, au moment de leur réexportation, au négociant Russe ou à son ayant-cause, qui fournira la preuve que le droit de huit pour cent a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et celui de transit spécifié dans l'article précité.

Article 6.

Toutes les marchandises, produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman, importées en Russie par des bâtiments Ottomans, seront traitées comme les produits similaires des pays les plus favorisés.

Article 7.

Les articles d'importation Russe, destinés aux Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie ou à celle de Serbie et traversant les autres parties de la Turquie, n'acquitteront les droits de douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés; et, réciproquement, les marchandises Russes ou étrangères traversant les dites Principautés pour arriver dans les autres parties de la Turquie, acquitteront les droits de douane au premier bureau des douanes administrées directement par la Sublime Porte.

Произведенія почвы и промышленности сихъ Княжествъ, равно какъ и произведенія прочихъ частей Оттоманской Имперіи, назначаемыя за границу и идущія чрезъ Княжества, будутъ платить таможенныя пошлины: первыя таможенному управленію сихъ Княжествъ, а вторыя въ Турецкую казну, такимъ образомъ, чтобы привозныя и вывозныя пошлины не могли ни въ какомъ случаѣ быть взимаемы болѣе однаго раза.

Статья 8.

Русскія суда, откуда бы они ни шли, вступающія съ грузомъ или съ баластомъ въ порты Государства и владѣній Его Императорскаго Величества Султана, не будутъ платить, при входѣ или при выходѣ или во время своего пребыванія, никакихъ другихъ или большихъ пошлинъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, якорныхъ, маячныхъ, карантинныхъ или иныхъ подобныхъ, какого бы то ни было рода и наименованія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Оттоманскаго Правительства или какихъ либо Государственныхъ чиновниковъ, частныхъ лицъ, сословій или учрежденій, кромѣ тѣхъ, какія взимаются или будутъ взиматься съ судовъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Равнымъ образомъ, съ подданными и купцами Блистательной Порты и ея купеческими судами, посѣщающими Россійскія владѣнія и производящими въ нихъ торговлю, и съ произведеніями Оттоманскихъ владѣній будетъ поступаемо въ Россійскихъ владѣніяхъ точно такъ же, какъ съ подданными, купцами, судами и произведеніями наиболѣе благопріятствуемыхъ иностранныхъ Державъ, безъ всякаго однако отступленія отъ особыхъ законовъ, уставовъ и правилъ, по предмету торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ Россійской Имперіи и коихъ положенія распространяются равнымъ образомъ на иностранцевъ, принадлежащихъ къ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 9.

Всякое судно, Россійскими законами признаваемое за Русское, и всякое судно, Турецкими законами признаваемое за Турецкое,

Les produits du sol et de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que ceux du reste de l'Empire Ottoman, destinés pour l'étranger et passant par les Principautés, paieront les droits de douane les: premiers à l'administration douanière de ces Principautés, et les seconds au fisc Ottoman, de sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront en tout cas être payés qu'une seule fois.

Article 8.

Les navires Russes, de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront, chargés ou sur lest, dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan, ne paieront, soit à leur arrivée, soit à leur sortie, soit durant leur séjour, d'autres ni de plus forts droits de tonnage, de port, de pilotage, d'ancrage, de phare, de quarantaine ou autres semblables, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, prélevés au nom ou au profit du Gouvernement Ottoman, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, que ceux dont sont ou seront passibles les navires de la nation la plus favorisée.

De même, les sujets et négociants de la Sublime Porte et ses navires de commerce qui fréquentent les Etats Russes et qui y exercent le commerce, ainsi que les produits des Etats Ottomans, seront traités dans les états Russes à l'égal des sujets, des négociants, des navires et des produits des Puissances étrangères les plus favorisées, sans qu'il en résulte, toutefois, aucune dérogation aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans l'Empire de Russie et dont les dispositions sont également applicables aux étrangers de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Tout bâtiment considéré comme Russe par la loi Russe, et tout bâtiment considéré comme Turc par la loi Ottomane, sera pour ce qui con-

будетъ во всемъ, что касается сего трактата, почитаемо обоюдно за судно Русское или Турецкое.

Статья 10.

Съ произведеній почвы и промышленности Россійской Имперіи, нагруженныхъ на Русскія или на иностранныя суда, а равно съ произведеній почвы или промышленности иностраннаго Государства, погруженныхъ на Русскія суда, не будетъ взиматься никакой пошлины при проходѣ ихъ чрезъ проливы Дарданельскій и Босфорскій, безъ различія, будутъ ли оные проходить чрезъ проливы на тѣхъ же самыхъ судахъ, на которыхъ привезены, или будутъ перегружены на другія суда, Русскія, Турецкія или иностранныя, или же, бывъ проданы на вывозъ, будутъ выгружены на короткое время для погрузки на другія суда и дальнѣйшаго отправленія.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, товары должны быть сложены на храненіе въ Константинополѣ въ таможенные пакгаузы или, за неимѣніемъ въ нихъ мѣста, въ другое приличное помѣщеніе, съ вѣдома и за печатью таможни, съ тѣмъ, чтобы они были потомъ сданы въ томъ же видѣ хозяину, чрезъ посредство таможеннаго начальства, въ самое то время, когда должны они быть опять вывезены.

Статья 11.

Такъ какъ Блистательная Порта желаетъ предоставить всевозможныя удобства сухопутному транзиту, то постановлено, что сборъ въ три процента, взимавшійся по сіе время съ товаровъ, привозимыхъ въ Турцію для дальнѣйшаго вывоза въ другія страны, будетъ пониженъ до двухъ процентовъ, а по минованіи восьми лѣтъ со дня размѣна ратификацій настоящаго трактата, будетъ обращенъ окончательно въ неизмѣнный одноцентный сборъ.

Блистательная Порта вмѣстѣ съ тѣмъ объявляетъ, что предоставляетъ себѣ право особымъ уставомъ опредѣлить мѣры, которыя надлежитъ принять для предупрежденія обмана.

Статья 12.

Россійскіе подданные или ихъ повѣренные, производящіе въ Оттоманской Имперіи торговлю товарами, составляющими произведеніе почвы и промышленности чужихъ странъ, будутъ платить тѣ же пошлины и пользоваться тѣми же правами, преимуществами и льготами, какъ и иностранные подданные, торгующіе товарами, происходящими изъ ихъ отечествъ.

cerne ce traité, considéré respectivement comme bâtiment Russe ou bâtiment Turc.

Article 10.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie, chargés sur des bâtiments Russes ou étrangers, ainsi que les produits du sol et de l'industrie d'un pays étranger, chargés sur des navires Russes, ne paieront aucun droit quelconque à leur passage par les détroits des Dardanelles et du Bosphore, soit qu'ils traversent ces détroits sur les mêmes navires qui les auront apportés, soit qu'ils aient été transbordés sur d'autres bâtiments Russes, Turcs ou étrangers, ou que, vendus pour l'exportation, ils soient débarqués pour un temps limité pour être mis à bord d'autres bâtiments et continuer leur voyage.

Dans ce dernier cas, les marchandises devront être déposées à Constantinople dans les magasins de la douane ou, s'il ne s'y trouvait pas de place, dans un autre local convenable, au sû et sous le cachet de la douane, de manière à être rendues dans le même état au propriétaire par l'entremise de l'autorité douanière au moment où elles devront être réexportées.

Article 11.

La Sublime Porte, désirant accorder toutes les facilités possibles au transit par terre, il a été décidé que le droit de trois pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour être réexpédiées dans d'autres pays sera réduit à deux pour cent, et au bout de huit ans, à compter du jour où les ratifications du présent Traité auront été échangées, à une taxe fixe et définitive de un pour cent.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir par un règlement spécial les mesures à adopter pour prévenir la fraude.

Article 12.

Les sujets Russes ou leurs ayant-cause se livrant dans l'Empire Ottoman au commerce

Статья 13.

Въ видѣ изъятія изъ постановленнаго въ статьѣ 5, табакъ, во всѣхъ его видахъ, и соль отнынѣ исключаются изъ числа товаровъ, которые дозволено Россійскимъ подданнымъ ввозить въ Турцію. Посему тѣ Россійскіе подданные или ихъ повѣренные, которые будутъ покупать или продавать соль или табакъ для потребленія въ Турціи, будутъ подчинены тѣмъ же правиламъ и платить тѣ же пошлины, какъ наиболѣе благопріятствуемые изъ Оттоманскихъ подданныхъ, производящихъ торговлю этими двумя статьями. Въ замѣнъ сего ограниченія никакой пошлины не будетъ впредь взиматься съ тѣхъ же продуктовъ, вывозимыхъ изъ Турціи Россійскими подданными.

О количествѣ табаку и соли, вывозимомъ Россійскими подданными или ихъ повѣренными, должно быть объявляемо таможенному управленію, которое сохранитъ, по прежнему, свое право наблюденія за вывозомъ этихъ продуктовъ, безъ всякаго однако права требовать какой либо платы ни за прописку, ни на иномъ какомъ бы то ни было основаніи.

Статья 14.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны разумѣютъ, что Блистательная Порта предоставляетъ себѣ свободу и право облагать общимъ запрещеніемъ ввозъ во владѣніе Оттоманской Имперіи пороху, пушекъ, военнаго оружія и военныхъ снарядовъ.

Это запрещеніе можетъ имѣть силу только когда будетъ оффиціально объявлено и можетъ распространяться только на тѣ именно предметы, которые въ декретѣ, воспрещающемъ ввозъ ихъ, будутъ поименованы.

Тотъ изъ вышесказанныхъ предметовъ, который не будетъ такимъ образомъ воспрещенъ, будетъ подчиненъ, при ввозѣ въ Оттоман-

des articles, produits du sol ou de l'industrie de pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant de leur propre pays.

Article 13.

Par exception aux stipulations de l'article V, le tabac, sous toutes ses formes, et le sel cessent d'être compris au nombre des marchandises que les sujets Russes ont la faculté d'importer en Turquie. En conséquence, les sujets Russes ou leurs ayant-cause qui achèteront ou vendront du sel et du tabac pour la consommation de la Turquie seront soumis aux mêmes règlements et acquitteront les mêmes droits que les sujets Ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction, aucune taxe quelconque ne sera perçue à l'avenir sur les mêmes produits exportés de la Turquie par des sujets Russes.

Les quantités de tabac et de sel qui seront exportées par les sujets Russes ou leurs ayant-cause devront être déclarées à l'administration des douanes qui conservera, comme par le passé, son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle puisse prétendre à aucune rétribution soit à titre d'enregistrement, soit à tout autre titre.

Article 14.

Il est entendu entre les deux Hautes Parties contractantes que la Sublime Porte se réserve la faculté et le droit de frapper d'une prohibition générale l'importation de la poudre, des canons, armes de guerre ou munitions militaires dans les états de l'Empire Ottoman.

Cette prohibition ne pourra être en vigueur qu'autant qu'elle sera officiellement notifiée et ne pourra s'étendre qu'aux articles spécifiés dans le décret qui les interdit.

Celui des articles précités qui ne sera pas ainsi prohibé, sera assujetti, à son introduction dans l'Empire Ottoman, aux règlements locaux,

скую Имперію, мѣстнымъ постановленіямъ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда Миссія Его Величества Императора Всероссійскаго будетъ ходатайствовать о разрѣшеніи, въ видѣ исключенія, каковое разрѣшеніе и будетъ тогда даваться, если только не будутъ тому препятствовать важныя причины. Ввозъ пороху, въ особенности, если будетъ дозволенъ, будетъ подчиненъ нижеслѣдующимъ правиламъ:

1) Онъ не будетъ продаваться Россійскими подданными свыше количества, опредѣленнаго мѣстными узаконеніями.

2) По прибытіи въ Турецкій портъ, на Русскомъ суднѣ, груза или значительнаго количества пороху, судно это будетъ обязано стать на особомъ мѣстѣ, которое будетъ ему указано мѣстными начальствами, и выгрузить свой порохъ, подъ наблюденіемъ тѣхъ же начальствъ, въ складочные магазины, которые будутъ имъ также тѣми начальствами указаны и къ которымъ будуть имѣть доступъ причастныя лица только съ соблюденіемъ предписанныхъ правилъ.

Ограниченіямъ, изъясненнымъ въ настоящей статьѣ, не подвергаются: пушки и военные снаряды, которые Императорскому Россійскому Правительству встрѣтится надобность отправлять транзитомъ чрезъ Дарданеллы и Босфоръ къ Россійскимъ портамъ, а также охотничьи ружья, пистолеты, роскошное оружіе и малыя количества охотничьяго пороху, назначенныя для частнаго употребленія.

Статья 15.

Фирманы, требуемые отъ Россійскихъ судовъ, при проходѣ ихъ чрезъ Дарданеллы и Босфоръ, будутъ имъ выдаваться со всевозможною скоростью, дабы не причинить имъ замедленій.

Статья 16.

Шкипера Русскихъ купеческихъ судовъ, на коихъ имѣются товары, назначенные въ Турцію, будутъ обязаны, по прибытіи своемъ въ портъ назначенія, немедленно представить въ таможню засвидѣтельствованныя копіи со своихъ декларацій.

sauf les cas où la Légation de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies demanderait une permission exceptionelle, laquelle sera alors accordée, à moins que des raisons sérieuses ne s'y opposent. La poudre, en particulier, si son introduction est permise, sera assujettie aux obligations suivantes:

1) Elle ne sera point vendue par les sujets Russes au delà de la quantité prescrite par les règlements locaux.

2) Quand une cargaison ou une quantité considérable de poudre arrivera dans un port Ottoman à bord d'un bâtiment Russe, ce bâtiment sera tenu de mouiller sur un point particulier désigné par les autorités locales et de débarquer sa poudre, sous l'inspection de ces mêmes autorités, dans des entrepôts ou autres endroits qui seront également désignés par elles et auxquels les parties intéressées auront accès en se conformant aux règlements voulus.

Ne sont pas compris dans les restrictions du présent article les canons et munitions de guerre, que le Gouvernement Impérial de Russie pourrait se trouver dans le cas de faire passer en transit par les Dardanelles et le Bosphore, pour les ports de Russie, non plus que les fusils de chasse, les pistolets, les armes de luxe et une petite quantité de poudre de chasse, réservée à l'usage privé.

Article 15.

Les firmans, exigés des bâtiments Russes à leur passage par les Dardanelles et le Bosphore, leur seront délivrés aussi promptement que possible, afin de ne point leur occasionner des retards.

Article 16.

Les capitaines des bâtiments de commerce Russes, ayant à bord des marchandises en destination pour la Turquie, seront tenus, immédiatement après leur arrivée au port de leur destination, de déposer à la douane une copie légalisée de leurs manifestes.

Статья 17.

Товары, ввезенные контрабандою, будутъ подлежать взысканію по законамъ той Имперіи, въ которой учинена контрабанда.

Но подданные ни которой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будутъ подвергаемы во владѣніяхъ другой Стороны иному или болѣе тяжкому взысканію чѣмъ то, какому будутъ подвергаться въ одинаковомъ случаѣ туземные купцы или подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Державъ. Во всякомъ случаѣ, по поимкѣ товаровъ, подозрѣваемыхъ въ контрабандѣ, таможенныя начальства обязаны немедленно увѣдомить о томъ Консульскія власти; и законъ не можетъ быть примѣняемъ, пока обманъ не будетъ надлежащимъ порядкомъ и законно доказанъ.

Статья 18.

Само собою разумѣется, что Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго не имѣетъ въ виду, ни одною изъ статей настоящаго трактата, выговаривать что либо выходящее изъ предѣловъ естественнаго и точнаго смысла употребленныхъ выраженій, ниже препятствовать, какимъ бы то ни было образомъ, Правительству Его Императорскаго Величества Султана въ пользованіи своими правами по внутреннему управленію, по колику только права эти не будутъ явно нарушать условій прежнихъ трактатовъ и преимуществъ, предоставляемыхъ настоящимъ трактатомъ Россійскимъ подданнымъ и ихъ собственности.

Статья 19.

Настоящій трактатъ будетъ въ силѣ и въ дѣйствіи въ продолженіе четырнадцати лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій. За годъ до истеченія сего срока, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ вольна объявить другой Сторонѣ, что она намѣрена подвергнуть этотъ трактатъ пересмотру; если таковаго объявленія не послѣдуетъ, въ такомъ случаѣ разумѣется, что трактатъ этотъ останется въ дѣйствіи еще на семь лѣтъ.

Настоящій трактатъ имѣетъ быть приведенъ въ исполненіе во всѣхъ областяхъ Оттоманской Имперіи, т.-е. во всѣхъ владѣніяхъ

Article 17.

Les marchandises, introduites en contrebande, seront passibles de la pénalité infligée par les lois de l'Empire où la contrebande est commise.

Mais les sujets des deux Hautes Parties contractantes ne subiront dans le pays de l'autre une pénalité autre ni plus forte que celle qui sera infligée pour le même cas aux marchands indigènes ou aux sujets des Puissances les plus favorisées. En tout cas, aussitôt que les marchandises, présumées être en contrebande, seront saisies, les autorités douanières doivent en avertir les autorités Consulaires; et avant que la fraude ne soit dûment et légalement prouvée, la loi ne pourra pas être appliquée.

Article 18.

Il demeure entendu que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie ne prétend par aucun des articles du présent traité stipuler au delà du sens naturel et précis des termes employés, ni entraver, en aucune manière, le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan dans l'exercice de ses droits d'administration intérieure, en tant, toutefois, que ces droits ne portent pas une atteinte manifeste aux stipulations des anciens traités et aux privilèges accordés par le présent traité aux sujets Russes et à leurs propriétés.

Article 19.

Le présent traité aura force et valeur pendant quatorze ans à dater du jour de l'échange des ratifications. Un an avant l'expiration de ce terme, chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de notifier à l'autre si elle a l'intention de réviser ce traité; dans le cas où cette notification n'aurait pas eu lieu, il demeure entendu que ce traité continue à être en vigueur encore pendant sept ans.

Le présent traité sera exécutoire dans toutes les provinces de l'Empire Ottoman, c'est-à-dire, dans tous les Etats de Sa Majesté Impériale

*

Его Императорскаго Величества Султана, находящихся въ Европѣ, въ Азіи, въ Египтѣ и во всѣхъ прочихъ частяхъ Сѣверной Африки, принадлежащихъ Блистательной Портѣ, въ Сербіи и въ Соединенныхъ Княжествахъ Молдавіи и Валахіи.

Статья 20.

Такъ какъ особыми, для сего назначенными, Комиссарами разсмотрѣнъ новый тарифъ таможенныхъ пошлинъ, имѣющихъ взиматься во владѣніяхъ Его Императорскаго Величества Султана, согласно постановленіямъ настоящаго трактата, съ произведеній почвы и промышленности Россіи, равно какъ и съ произведеній почвы и промышленности Турціи, то тарифъ этотъ, по утвержденіи онаго обѣими Высокими договаривающимися Сторонами, вступитъ въ дѣйствіе одновременно съ настоящимъ трактатомъ, т.-е. съ 1-го (13-го) марта 1862 г., и будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе семи лѣтъ.

Если одна изъ договаривающихся Сторонъ пожелаетъ, чтобы дѣйствіе сказаннаго тарифа, по истеченіи означеннаго семилѣтняго срока, прекратилось, то обязана она о своемъ намѣреніи объявить другой Сторонѣ по крайней мѣрѣ за годъ до срока; и таковое требованіе свое вольна она возобновлять при истеченіи каждаго семилѣтія.

Статья 21.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи будутъ размѣнены въ Константинополѣ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ или скорѣе, буде возможно; приведеніе же его въ исполненіе начнется съ 1-го (13-го) марта 1862 года.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оный подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Константинополѣ 22-го января (3-го февраля) тысяча восемьсотъ шестьдесятъ втораго года.

(подп.) *А. Лобановъ.* (м. п.) (подп.) *Аали.* (м. п.)

Нижеподписавшіеся, приступивъ сего дня къ подписанію актовъ трактата о торговлѣ и мореплаваніи, нынѣ благополучно заключеннаго между Россіею и Турціею, постановили сверхъ того нижеслѣдующее условіе:

le Sultan, situés en Europe et en Asie, en Egypte et dans les autres parties de l'Afrique, appartenant à la Sublime Porte, en Servie et dans les Principautés-Unies de Moldavie et de la Valachie.

Article 20.

Des Commissaires, nommés ad-hoc, ayant discuté un nouveau tarif des droits de douane à percevoir dans les états de Sa Majesté Impériale le Sultan conformément aux stipulations du présent traité pour les produits du sol et de l'industrie de la Russie, ainsi que pour ceux du sol ou de l'industrie de la Turquie, ce tarif, après avoir été confirmé par les deux Hautes Parties contractantes, sera mis en vigueur en même temps que le présent traité, c'est-à-dire à dater du 1 (13) Mars 1862, et restera valable pendant sept années.

Si l'une des Parties contractantes désire que ce tarif cesse d'avoir force de loi à l'expiration de ce terme de sept années, elle doit notifier son intention à l'autre au moins une année avant le terme et elle aura la faculté de renouveler cette demande à chaque période successive de sept années.

Article 21.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans l'espace de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut; il sera mis à exécution à partir du 1 (13) Mars 1862.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le 22 Janvier (3 Février) 1862.

(signé) *A. Lobanow.* (l. s.) (signé) *Aali.* (l. s.)

Les soussignés, ayant procédé aujourd'hui à la signature des instruments du traité de commerce et de navigation qui vient d'être heureusement conclu entre la Russie et la Turquie, sont, en outre, convenus de la disposition ci-après:

Всякое изъятіе, какое можетъ быть впредь допущено въ пользу сухопутной торговли между Босніею, Герцеговиною и пограничными Австрійскими владѣніями, будетъ равнымъ образомъ даровано и особой торговлѣ смежныхъ по Азіатской границѣ владѣній Россіи и Турціи. Примѣненіе таковаго изъятія, буде послѣдуетъ, будетъ опредѣлено особымъ соглашеніемъ между Блистательною Портою и Императорскою Россійскою Миссіею въ Константинополѣ.

Въ удостовѣреніе чего составленъ настоящій трактатъ, въ двухъ экземплярахъ, дабы вышеизложенное условіе имѣло ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы оно было включено отъ слова до слова въ трактатъ отъ сего числа.

Константинополь, 22-го января (3-го февраля) 1862 года.

(подп.) *А. Лобановъ.* (м. п.) (подп.) *Аали.* (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 17 февраля 1862 года.

П. С. З. т. XXXVII (1862) № 38480.

Tout principe exceptionnel qui pourrait être admis en faveur du commerce de terre entre la Bosnie, l'Herzégovine et les provinces limitrophes Autrichiennes, sera également accordé au commerce particulier des contrées limitrophes asiatiques de la Russie et de la Turquie. L'application de ce principe sera, le cas échéant, déterminée par une entente ultérieure entre la Sublime Porte et la Légation Impériale de Russie à Constantinople.

En foi de quoi le présent protocole a été dressé, en double exemplaire, afin que la stipulation ci-dessus ait la même force et valeur que si elle avait été insérée mot à mot dans le traité de ce jour.

Constantinople, le 22 Janvier (3 Février) 1862.

(signé) *A. Lobanow.* (l. s.). (signé) *Aali.* (l. s.).

Ratifié à St-Pétersbourg le 17 Février 1862.

Трактатъ, заключенный между Россіею и Турціею 27 января (8 февраля) 1879 г.

Traité conclu entre la Russie et la Turquie le 27 janvier (8 février) 1879.

Статья 10.

Всѣ Трактаты, Конвенціи и обязательства, заключенные между двумя Высокими договаривающимися Сторонами относительно торговли, юрисдикціи и положенія русскихъ подданныхъ въ Турціи, и дѣйствіе коихъ прекращено было по случаю войны, снова входятъ въ силу и оба Правительства будутъ постановлены относительно другъ друга, по всѣмъ своимъ обязательствамъ и сношеніямъ торговымъ и другимъ, въ тоже самое положеніе, въ какомъ они находились предъ объявленіемъ войны, во всемъ, за исключеніемъ условій, отъ которыхъ сдѣлано отступленіе настоящимъ актомъ или въ силу Берлинскаго Трактата.

Article 10.

Tous les Traités, Conventions et engagements conclus entre les deux Hautes Parties contractantes relativement au commerce, à la juridiction et à la position des sujets russes en Turquie et qui avaient été supprimés par l'état de guerre, seront remis en vigueur et les deux Gouvernements seront replacés, l'un vis-à-vis de l'autre, pour tous leurs engagements et rapports commerciaux et autres, dans la même situation, où ils se trouvaient avant la déclaration de guerre, le tout sauf les clauses auxquelles il serait dérogé par le présent acte ou en vertu du Traité de Berlin.

Франція.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Франціею 20 марта (1 апрѣля) 1874 г.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et la France le 20 mars (1 avril) 1874.

Статья 1.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всѣхъ городахъ, портахъ, рѣкахъ и иныхъ мѣстностяхъ обоихъ Государствъ и ихъ владѣній, доступъ въ которыя нынѣ дозволенъ или впредь будетъ разрѣшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ во Франціи и Французамъ въ Россіи взаимно предоставляется, подъ условіемъ соблюденія законовъ страны, полная свобода въѣзжать, переѣзжать или пребывать въ какой бы то ни было части территоріи и владѣній обоихъ Государствъ, для занятія своими дѣлами, при чемъ они будутъ пользоваться какъ личною, такъ и по своему имуществу, защитою и обезпеченіемъ наравнѣ съ мѣстными подданными.

Они могутъ, на всемъ пространствѣ обоихъ Государствъ, заниматься промыслами и производить торговлю какъ оптовую, такъ и розничную, нанимать по своимъ надобностямъ дома, магазины, лавки или земли, или владѣть таковыми, не подвергаясь, ни лично, ни по своимъ имуществамъ, ниже по производству ими торговли или промысловъ, инымъ или бо́льшимъ сборамъ, общимъ или мѣстнымъ, равно какъ инымъ или бо́льшимъ налогамъ или повинностямъ какого-бы то ни было рода, чѣмъ тѣ, какіе нынѣ установлены или впредь могутъ быть установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

Article 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtiments et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être à l'avenir aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes en France et les Français en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales, ni à des impôts ou obligations de quelque nature qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

При семъ разумѣется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Статья 2.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи будутъ взаимно пользоваться свободнымъ доступомъ въ судебныя установленія согласно законамъ страны, какъ для отысканія, такъ и для защиты своихъ правъ, во всѣхъ узаконенныхъ степеняхъ суда. Они могутъ присылать вмѣсто себя, во всѣ инстанціи, адвокатовъ, ходатаевъ и повѣренныхъ всякаго рода, допускаемыхъ законами страны, и будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться тѣми же правами и преимуществами, какія дарованы, или впредь будутъ дарованы, мѣстнымъ подданнымъ.

Статья 3.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи могутъ вполнѣ свободно пріобрѣтать, имѣть въ своемъ владѣніи и отчуждать, на всемъ пространствѣ территоріи владѣній обоихъ Государствъ, всякаго рода собственность, пріобрѣтеніе коей или владѣніе которою законами страны нынѣ дозволяется или впредь будетъ дозволено подданнымъ какой-бы то ни было другой иностранной націи.

По означеннымъ пріобрѣтеніямъ, а равно и по отчужденію путемъ продажи, дара, обмѣна, брачной записи, духовнаго завѣщанія, или какого-либо инаго способа, они подлежатъ соблюденію тѣхъ собственно условій, какія нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для подданныхъ всякой другой иностранной націи, не подвергаясь притомъ платежу сборовъ, налоговъ или взиманій подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ иныхъ или болѣе значительныхъ, чѣмъ тѣ, какіе нынѣ установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

Равномѣрно имъ предоставляется свободно вывозить выручку отъ продажи ихъ собственности и вообще принадлежащее имъ имущество, не подвергаясь въ качествѣ иностран-

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Les Russes en France et les Français en Russie auront réciproquement un libre accès auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils pourront employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués et agents de toutes classes, autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Article 3.

Les Russes en France et les Français en Russie auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner dans toute l'étendue des territoires et possessions respectifs toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament ou de quelque autre manière que ce soit, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis à payer comme étrangers, à raison de l'expor-

цевъ за означенный вывозъ платежу иныхъ или болѣе значительныхъ сборовъ, чѣмъ тѣ, коимъ въ подобныхъ же обстоятельствахъ подлежали бы мѣстные подданные.

Статья 4.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи взаимно изъемлются отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ и морскихъ войскахъ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ, а равно отъ всякихъ въ замѣну личной службы повинностей, денежныхъ или натуральныхъ, отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякихъ воинскихъ повинностей или реквизицій.

Изъ сего, однако, исключаются повинности, соединенныя съ владѣніемъ, на какомъ бы то ни было основаніи, недвижимымъ имуществомъ, а также воинскія повинности и реквизиціи, къ отбыванію коихъ могутъ быть призваны всѣ мѣстные подданные въ качествѣ землевладѣльцевъ или арендаторовъ.

Равнымъ образомъ они не принуждаются къ отправленію какихъ бы то ни было обязанностей или должностей по судебной или городской общественной службѣ.

Статья 5.

Русскія суда, а равно ихъ грузъ, въ портахъ Французской Республики, и взаимно суда Французскія и грузъ ихъ въ Россіи, откуда бы оныя не пришли, изъ своей или иной страны, и какое бы ни было мѣсто происхожденія и назначенія ихъ груза, будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ равноправностью съ національными судами и ихъ грузомъ.

Никакая пошлина, сборъ или налогъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, падающіе на корпусъ судна, его флагъ или его грузъ и взимаемые отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ либо учрежденій, не будутъ взыскиваемы съ судовъ однаго изъ договаривающихся Государствъ, ни при ихъ приходѣ, ни во время ихъ пребыванія въ портѣ, ниже при отходѣ, если означенному взиманію не подлежатъ въ равной мѣрѣ и въ одинаковыхъ условіяхъ суда національныя.

tation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Article 4.

Les Russes en France et les Français en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales; de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel; de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

Article 5.

Les navires russes et leur cargaison dans un port de la République Française, et réciproquement les navires français et leur cargaison en Russie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant, sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

Статья 6.

Признаніе національности судовъ съ той и съ другой стороны опредѣляется, согласно дѣйствующимъ въ каждой странѣ законамъ и особымъ уставамъ, на основаніи выданныхъ шкиперамъ или судохозяевамъ, подлежащими властями, удостовѣрительныхъ документовъ и патентовъ.

Статья 7.

Во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ нагрузки и разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ, докахъ, рѣкахъ или каналахъ и вообще всякаго рода обрядовъ и распоряженій, коимъ могутъ быть подчинены торговыя суда, ихъ экипажи и грузы, никакія льготы или преимущества не будутъ предоставляемы въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ туземнымъ судамъ, безъ распространенія сихъ преимуществъ и льготъ и на суда другой Державы, такъ какъ непремѣнное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы Русскія и Французскія суда пользовались въ этомъ отношеніи совершенною равноправностью.

Статья 8.

Русскія суда, входящія въ какой-либо портъ Франціи, и на оборотъ французскія суда, входящія въ какой либо портъ Россійской Имперіи для выгрузки въ немъ только части своего груза, имѣютъ право, съ обязанностью однако сообразоваться съ дѣйствующими въ подлежащемъ Государствѣ законами и правилами, оставлять на суднѣ ту часть груза, которая предназначена для другаго порта того же или другаго Государства, и вывозить оную не платя съ нея никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ причитающагося сбора за надзоръ, каковой сборъ можетъ быть взимаемъ не свыше размѣра, установленнаго для судовъ національныхъ.

Статья 9.

Шкипера и хозяева русскихъ и французскихъ судовъ освобождаются отъ обязанности прибѣгать въ портахъ обоихъ Государствъ къ посредству оффиціальныхъ экспедиторовъ и, затѣмъ, имѣютъ право обращаться къ своимъ Консуламъ или же къ избраннымъ ими

Article 6.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes délivrés aux capitaines ou patrons par les autorités compétentes.

Article 7.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments français et les bâtiments russes soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 8.

Les navires russes entrant dans un port de France et réciproquement les navires français entrant dans un port de l'Empire de Russie, qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant, toutefois, aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison, qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

Article 9.

Les capitaines et patrons des bâtiments russes et français seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des

самими экспедиторамъ, съ обязанностью, однако, въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ французскимъ торговымъ Кодексомъ и русскими Уставами торговыми, сообразоваться съ соотвѣтственными требованіями оныхъ, которыя ни въ чемъ не измѣняются настоящею статьею.

Статья 10.

Постановленія настоящаго трактата не распространяются на прибрежное или каботажное судоходство, которое въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ предоставляется исключительно національному флагу.

Впрочемъ, русскія и французскія суда имѣютъ право переходить изъ однаго порта того или другаго изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или нѣкоторой части привезеннаго ими изъ заграницы груза, такъ и для составленія или пополненія тамъ своего груза.

Статья 11.

Совершенно освобождаются въ портахъ обоихъ договаривающихся Государствъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) Суда, приходящія изъ какого бы то ни было мѣста съ баластомъ и уходящія также съ баластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ однаго порта однаго изъ договаривающихся Государствъ въ другой или другіе порты того же Государства въ условіяхъ, опредѣленныхъ вторымъ пунктомъ предъидущей статьи, предъявятъ удостовѣреніе въ уплатѣ уже ими названныхъ сборовъ.

3) Суда, вошедшія въ поръ съ грузомъ, добровольно или по необходимости, и выходящія изъ него, не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Въ случаѣ принужденнаго захода въ портъ не считаются торговыми дѣйствіями: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ неспособности перваго къ плаванію, расходы, потребные на снабженіе экипажа съѣстными припасами и продажа поврежденныхъ товаровъ, когда таковая будетъ разрѣшена таможеннымъ вѣдомствомъ.

expéditionnaires, qu'ils désigneraient eux mêmes, sauf à se conformer, dans les cas prévus par le Code de commerce français et par le Code de commerce russe, aux dispositions des quels la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Article 10.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée, dans chacun des deux Pays, au pavillon national.

Toutefois les navires russes et français pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

Article 11.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, dans les conditions déterminées par le second paragraphe de l'article précédent, justifieront avoir acquitté déjà ces droits.

3) Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opérations de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donnée l'autorisation.

Статья 12.

Всякое судно одной изъ двухъ договаривающихся Державъ, вынужденное непогодою или приключеніемъ въ морѣ искать убѣжища въ какомъ-либо портѣ другой Державы, можетъ свободно въ ономъ чиниться, запасаться всѣми предметами, какіе ему необходимы, и выйдти снова въ море, не платя иныхъ сборовъ кромѣ тѣхъ, какіе должно было бы, въ подобномъ случаѣ, оплатить судно подъ національнымъ флагомъ.

Въ случаѣ крушенія или обмеленія, судно или его обломки, спасенные судовые документы и всѣ вещи и товары, или же выручка отъ продажи оныхъ, если таковая послѣдовала, выдаются хозяевамъ или ихъ агентамъ по ихъ востребованію.

Участіе, принимаемое мѣстными властями въ спасеніи при крушеніи, не должно служить поводомъ къ какого-либо рода поборамъ, кромѣ издержекъ, причиненныхъ спасительными дѣйствіями и храненіемъ спасенныхъ предметовъ, а равно тѣхъ взиманій, которымъ подлежали бы въ такомъ же случаѣ національныя суда.

При томъ, по взаимному соглашенію обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, никакимъ таможеннымъ пошлинамъ не будутъ подвергаемы спасенные отъ крушенія товары и вещи, если только оные не предназначаются для внутренняго потребленія.

Статья 13.

Льготы, предоставленныя нынѣ или какія впредь могутъ быть предоставлены произведеніямъ національныхъ рыбныхъ и морскихъ промысловъ, составляютъ исключеніе изъ общихъ условій настоящаго трактата.

Статья 14.

Состоящіе изъ произведеній промышленности или почвы однаго изъ двухъ договаривающихся Государствъ всякаго рода товары, которые законно допускаются или впредь будутъ допускаемы ко ввозу въ другое Государство или къ вывозу изъ онаго, сухимъ путемъ или моремъ, не должны подлежать оплатѣ никакихъ иныхъ привозныхъ или отвозныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, какія опла-

Article 12.

Tout navire de l'une des deux Puissances qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident de mer de se réfugier dans un port de l'autre Puissance, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés, en pareille circonstance, par un bâtiment sous pavillon national.

En cas de naufrage ou d'échouement, le navire ou ses débris, les papiers de bord et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de la vente, si elle a eu lieu, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Article 13.

Il est fait exception aux stipulations du présent traité, en ce qui concerne les avantages, dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

Article 14.

Les marchandises de toute nature, produits de l'industrie ou du sol de l'un des deux Etats, qui peuvent ou pourront être légalement importées dans l'autre, ou en être exportées, soit par terre, soit par mer, ne seront assujetties à aucun droit d'entrée ou de sortie, autre que ceux qu'auront à payer les produits similaires de toute autre nation étrangère la plus favorisée.

чиваются однородными произведеніями всякой другой наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 15.

Во всемъ, что касается таможенныхъ пошлинъ, взимаемыхъ при входѣ и при выходѣ чрезъ сухопутныя границы или моремъ, пошлинъ привозныхъ, отвозныхъ и иныхъ, объ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ одна другой не допускать въ пользу подданныхъ или произведеній другаго Государства никакого пониженія сборовъ въ размѣрѣ взиманія, никакихъ преимуществъ, облегченій или льготъ безъ распространенія таковыхъ немедленно и безусловно на подданныхъ и на однородныя произведенія обѣихъ странъ, такъ какъ непремѣнное намѣреніе обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи пользовались правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 16.

Никакое запрещеніе, касающееся ввоза или вывоза, не можетъ быть установлено одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ отношеніи другой Стороны безъ того, чтобы запрещеніе это, въ то же время, не распространилось и на всѣ другія иностранныя націи; изъ сего исключаются однако временныя запрещенія или ограниченія, которыя то или другое Правительство признаетъ необходимымъ постановить относительно предметовъ военной контрабанды или въ видахъ общественнаго здравія.

Статья 17.

Русскія суда, приходящія изъ какого бы то ни было порта съ грузомъ или безъ груза въ порты Алжиріи, Мартиники, Гваделупы или острова Реюніонъ, уравниваются во всѣхъ условіяхъ съ судами французскими; въ прочихъ же колоніяхъ Франціи они пользуются правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Article 15.

En tout ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat, qui ne soit aussi, et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs des deux pays, la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant que, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, les Russes en France et les Français en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 16.

Aucune prohibition à l'importation ou à l'exportation ne pourra être établie par l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre qui ne soit en même temps applicable à toutes les autres nations étrangères, excepté, toutefois, les prohibitions ou restrictions temporaires que l'un ou l'autre Gouvernement jugerait nécessaire d'établir en ce qui concerne la contrebande de guerre ou pour des motifs sanitaires.

Article 17.

Les navires russes venant, avec ou sans chargement, d'un port quelconque dans les ports de l'Algérie, de la Martinique, de la Guadeloupe ou de la Réunion seront assimilés aux navires français; dans les autres colonies françaises ils jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Товары на русскихъ судахъ привозимые въ порты Алжиріи, Мартиники, Гваделупы и острова Реюніонъ, а также изъ сихъ портовъ вывозимые, уравниваются съ товарами привозимыми и вывозимыми на судахъ французскихъ, въ прочихъ же колоніяхъ Франціи съ товарами привозимыми и вывозимыми на судахъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 18.

Постановленія настоящаго трактата вполнѣ примѣняются ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ различія между собственно Русскимъ торговымъ флотомъ и судами, принадлежащими въ частности Великому Княжеству Финляндскому.

Статья 19.

Всякая поддѣлка въ одномъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ фабричныхъ или торговыхъ клеймъ, прилагаемыхъ въ другомъ изъ сказанныхъ Государствъ къ нѣкоторымъ товарамъ для опредѣленія ихъ мѣста производства и качества, а равно всякій выпускъ въ продажу или въ обращеніе произведеній съ Русскими или Французскими фабричными или торговыми клеймами, поддѣланными въ какомъ бы то ни было иностранномъ Государствѣ, воспрещается въ предѣлахъ обоихъ договаривающихся Государствъ и подвергаетъ виновныхъ въ томъ наказаніямъ, опредѣленнымъ дѣйствующими въ странѣ законами.

Потерпѣвшій отъ упоминаемыхъ въ этой статьѣ противозаконныхъ дѣйствій имѣетъ право предъ судебными установленіями и по законамъ страны, гдѣ эти дѣйствія будутъ обнаружены, предъявить искъ о вознагражденіи его за причиненные ему вредъ и убытки.

Подданные однаго изъ договаривающихся Государствъ, желающіе оградить въ другомъ Государствѣ право собственности на свои фабричныя или торговыя клейма, обязаны заявлять оныя: французскія клейма въ С.-Петербургѣ въ Департаментѣ Торговли и Мануфактуръ, а русскія клейма въ Парижѣ, въ Канцеляріи Коммерческаго Суда Департамента Сены.

Les importations et les exportations par navires russes seront assimilées à celles effectuées par navires nationaux dans les ports de l'Algérie, de la Martinique, de la Guadeloupe et de la Réunion, et à celles effectuées par navires de la nation la plus favorisée dans les autres colonies françaises.

Article 18.

Il est entendu que les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande.

Article 19.

Toute reproduction, dans l'un des deux Etats, des marques de fabrique ou de commerce apposées dans l'autre sur certaines marchandises, pour constater leur origine et leur qualité, de même que toute mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marques de fabrique ou de commerce, Russes ou Françaises, contrefaites en tout pays étranger, seront sévèrement interdites sur le territoire des deux Etats et passibles de peines édictées par les lois du pays.

Les opérations illicites mentionnées au présent article pourront donner lieu, devant les tribunaux et selon les lois du pays où elles auront été constatées, à une action en dommages et intérêts valablement exercée par la partie lésée envers ceux qui s'en seront rendus coupables.

Les nationaux de l'un des deux Etats qui voudront s'assurer, dans l'autre, la propriété de leurs marques de fabrique ou de commerce, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir: les marques d'origine française à St-Pétersbourg, au Département du Commerce et des Manufactures, et les marques d'origine russe à Paris, au Greffe du Tribunal de Commerce de la Seine.

Въ случаѣ сомнѣнія или спора, фабричными или торговыми клеймами, къ коимъ примѣняется настоящая статья, должны почитаться тѣ, которыя въ каждомъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ, согласно дѣйствующимъ въ нихъ законамъ, признаются законно принадлежащими фабрикантамъ и торговцамъ, оныя клейма употребляющимъ.

Статья 20.

Настоящій трактатъ будетъ оставаться въ силѣ по 10 августа 1877 года. Въ случаѣ, если ни одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ, за двѣнадцать мѣсяцевъ до означеннаго срока, желанія прекратить дѣйствіе онаго, онъ будетъ сохранять обязательную силу до истеченія однаго года съ того дня, когда тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ сдѣлано заявленіе о прекращеніи его дѣйствія.

Статья 21.

Президентъ Французской Республики принимаетъ на себя обязанность немедленно, по подписаніи настоящаго трактата, испросить у Національнаго Собранія надлежаще разрѣшеніе для ратификаціи и приведенія въ исполненіе сказаннаго трактата. Ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени, и затѣмъ трактатъ немедленно вступитъ въ дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій трактатъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 20-го марта (1-го апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) *Горчаковъ.* (м. п.)
(подп.) *Лефло.* (м. п.)
(подп.) *Рейтернъ.* (м. п.)
(подп.) *Бургоэнъ.* (м. п.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и съ пограничными Азіятскими Государствами и владѣніями опредѣляются особыми договорами относительно пограничной торговли, независимыми отъ постановленій, примѣняющихся къ внѣшней торговлѣ вообще, то, по соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ, особыя постановленія, содержащіяся въ трактатѣ, заключенномъ между Россіею и Швеціею и Норвегіею 26-го апрѣля (8-го мая) 1838 года, равно какъ постановленія, относящіяся до торговли съ другими указанными выше Государствами и владѣніями, ни въ какомъ случаѣ не будутъ принимаемы за поводъ къ измѣненію установленныхъ между Высокими договаривающимися Сторонами, настоящимъ трактатомъ, отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

En cas de doute ou de contestation il est entendu, que les marques de fabrique ou de commerce auxquelles s'applique le présent article sont celles, qui dans chacun des deux Etats sont légitimement acquises, conformément à la legislation de leur pays, aux industriels et négociants, qui en usent.

Article 20.

Le présent traité restera en vigueur jusqu'au 10 août 1877. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la dite date, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article 21.

Le Président de la République Française s'engage à demander à l'Assemblée Nationale, immédiatement après la signature du présent traité, l'autorisation nécessaire pour ratifier et faire exécuter le dit traité. Les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra et le traité entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 20 mars (1 avril) de l'an de Grâce mil huit cent soixante-quatorze.

(signé) *Gortchacow.* (l. s.)
(signé) *Le Flô.* (l. s.)
(signé) *Reutern.* (l. s.)
(signé) *Bourgoing.* (l. s.)

ARTICLES SÉPARÉS.

Article 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège et les Etats et pays limitrophes de l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes conviennent, que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (8 mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et Pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent traité.

Статья 2.

Равнымъ образомъ, признаются не нарушающими начало взаимства, служащее основаніемъ настоящему трактату, нижеисчисленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, льготы и преимущества, а именно:

Со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно, или съ платежемъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ, въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорты пушнаго товара, и вывозить такимъ же порядкомъ хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и равендукъ.

3) Законы, дѣйствующіе въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, которыми иностранцамъ дозволяется производить торговлю исключительно въ приморскихъ городахъ (stapel-stad) Княжества и только оптомъ.

4) Льготы, дарованныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхтъ-Клубами.

А со стороны Франціи:

1) Льготы и преміи, установленныя

Article 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

De la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Les lois du Grand Duché de Finlande qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce que dans les villes maritimes (stapelstad) de ce pays et seulement en gros.

4) Les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies de plaisance, dites Yacht-Clubs.

Et de la part de la France:

1) Les immunités et primes établies

въ пользу національнаго морскаго рыболовнаго промысла.

2) Преимущества, предоставленныя Англійскимъ любительскимъ яхтамъ.

3) Льготы, дарованныя Испанскимъ рыболовамъ на основаніи закона 12 декабря 1790 г.

Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа трактатъ. Они будутъ ратифицированы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 20-го марта (1-го апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Лефло.*
(м. п.) (м. п.)
(подп.) *Рейтернъ.* (подп.) *Бургоэнъ.*
(м. п.) (м. п.)

Ратифицировано въ Югенгеймѣ 12 (24) іюня 1874 г.

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53856.

en faveur de la pêche maritime nationale.

2) Les privilèges accordées aux yachts de plaisance anglais.

3) Les immunités concédées aux pêcheurs Espagnols en vertu de la loi du 12 décembre 1790.

Article 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 20 mars (1 avril) de l'an de Grâce mil huit cent soixante-quatorze.

(signé) *Gortchacow.* (signé) *Le Flô.*
(l. s.) (l. s.)
(signé) *Reutern.* (signé) *Bourgoing.*
(l. s.) (l. s.)

Ratifié à Jugenheim le 12 (24) juni 1874.

Торговая конвенція, заключенная между Россіею и Франціею 5 (17) іюня 1893 года.

Convention commerciale conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893.

Божіею споспѣшествующею милостію Мы, Александръ Третій, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій .... и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Правительствомъ Французской Республики, полномочные Наши заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 5 іюня 1893 года торговую конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, желая способствовать развитію торговыхъ сношеній между обѣими Странами, рѣшили заключить съ этою цѣлью спеціальную конвенцію касательно нѣкоторыхъ статей ихъ обоюдныхъ таможенныхъ тарифовъ и назначили на сей конецъ своими уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Господина Сергѣя Витте, Своего Тайнаго Совѣтника и Министра Финансовъ, и

Господина Николая Шишкина, Своего Тайнаго Совѣтника и Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ,

а Президентъ Французской Республики:

Луи Густава Ланнъ, Графа Монтебелло, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла Французской Республики при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ,

каковые уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ во Франціи всѣмъ русскимъ произведеніямъ трактатомъ, заключеннымъ 1 апрѣля 1874 г. между обоими Государствами, нижепоименованныя русскія минеральныя масла будутъ при привозѣ ихъ непосредственно изъ Россіи пользоваться примѣненіемъ минимальнаго тарифа, а именно:

А. Масла нефтяныя; масла, добываемыя изъ сланцевъ, и другія минеральныя масла, пригодныя для освѣщенія:

1) сырыя (неочищенныя), девять франковъ со 100 (ста) килограммъ;

2) очищенныя, а также эссенція (легкія масла), десять франковъ съ гектолитра.

В. Масла тяжелыя и остатки: нефтяные и другихъ минеральныхъ маслъ, девять франковъ со 100 (ста) килограммъ.

Статья 2.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ въ Россіи всѣмъ французскимъ произведеніямъ трактатомъ между обоими Государствами заключеннымъ 1 апрѣля 1874 года, нижепоименованныя французскія произведе-

Par la Grâce de Dieu, Nous, Alexandre Trois, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, ... etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre Nous et le Gouvernement de la République Française, Nos Plénipotentiaires out conclu et signé à St-Pétersbourg le 5 Juin 1893 une Convention commerciale, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Président de la République Française, désirant favoriser le développement des relations commerciales entre les deux Pays, ont décidé de conclure une convention spéciale à cet effet en ce qui concerne certains articles des tarifs douaniers respectifs et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Monsieur Serge Witte, Son Conseiller Privé et Ministre des Finances, et

Monsieur Nicolas Chichkine, Son Conseiller Privé et Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères,

et le Président de la République Française:

Louis-Gustave Lannes, Comte de Montebello, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Indépendamment des avantages assurés en France à tous les produits russes, par le traité signé le 1er avril 1874 entre les deux Pays, les huiles minérales russes spécifiées ci-dessous et importées directement de Russie, bénéficieront de l'application du tarif minimum, à savoir:

A. Huiles de pétrole, de schiste et autres huiles minérales propres à l'éclairage:

1) Huiles brutes, neuf francs les 100 (cent) kilogs;

2) Huiles raffinées et essences, dix francs l'hectolitre.

B. Huiles lourdes et résidus de pétrole et d'autres huiles minérales, neuf francs les 100 (cent) kilogs.

Article 2.

Indépendamment des avantages assurés en Russie à tous les produits français par le traité signé le 1er avril 1874 entre les deux Pays, les produits français énumérés ci-dessous et munis de certificats d'origine bénéficieront

нія, снабженныя свидѣтельствами о происхожденіи, будутъ пользоваться слѣдующимъ пониженіемъ пошлинъ (Русскій Таможенный Тарифъ 11 іюня 1891 г.):

Ст. 13. Паштеты; приправы всякія, какъ-то: горчица приготовленная, сои, пикули; привозимые въ стеклянныхъ, глиняныхъ, жестяныхъ и другихъ герметически закупоренныхъ сосудахъ: каперцы, оливки, маслины, овощи, фрукты и съѣстные припасы всякіе на маслѣ, въ уксусѣ или иначе приготовленные (консервы), кромѣ особо поименованныхъ, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Примѣчаніе. По этой же статьѣ очищаются пошлиною каперцы, оливки, маслины, огурцы и другія овощи, въ уксусѣ приготовленные, привозимые во всякой укупоркѣ, и мясные экстракты.

Ст. 24, пунктъ 1. Конфекты, варенья, сахарные сиропы съ примѣсью сдабривающихъ веществъ; фруктовые и ягодные сиропы, пастила, желе, фруктовые порошки и лепешки съ сахаромъ, фрукты въ ликерахъ, рому, коньякѣ, сиропѣ и въ соку; сгущенное молоко и другіе пищевые матеріалы съ сахаромъ; шоколадъ съ сахаромъ и безъ сахара; какао тертый, съ сахаромъ, съ пуда брутто девять рублей шестьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 27. Аракъ, ромъ, водка французская (виноградная), коньякъ, сливовица, киршвассеръ, джинъ, виски; хлѣбный спиртъ и хлѣбное вино, безъ сдабривающихъ примѣсей:

1) привозимые въ бочкахъ и боченкахъ, съ пуда брутто двѣнадцать рублей золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) привозимые въ бутылкахъ, а равно привозимые во всякой укупоркѣ: ликеры, наливки и настойки, съ бутылки (1/20 части ведра) одинъ рубль золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 28. Вина виноградныя и ягодныя:

2) нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ, съ бутылки (1/20 части ведра) сорокъ пять копѣекъ золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

3) шипучія всякія, съ бутылки одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

des réductions de droits suivantes (Tarif des douanes russe du 11 Juin 1891):

Paragraphe 13. Pâtés; condiments divers, tels que: moutarde préparée, soya, pickles; câpres, olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce à l'huile, au vinaigre ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés; par poud brut cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

Remarque. Les câpres, olives vertes, olives noires, concombres et autres légumes préparés au vinaigre, importés dans toute spèce de récipients; les extraits de viande,—acquittent les droits d'après ce paragraphe.

§ 24, alinéa 1er. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélanges améliorants; sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus; lait concentré et autres substances alimentaires au sucre, chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre; par poud brut, neuf roubles soixante or; réduction: quinze pour cent.

§ 27. Arack, rhum, eau-de-vie de France (de raisins), cognac, eau-de-vie de prunes (slivovitza), kirsch, gin, whysky, alcool de grains et eau-de-vie de grains, sans mélanges améliorants:

1) Importés en futailles et barils, par poud brut, douze roubles or; réduction: dix pour cent.

2) Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importées en récipients de toute sorte; par bouteille (1/20 de védro), un rouble or; réduction: quinze pour cent.

§ 28. Vins de raisin et de baies:

2) non mousseux, en bouteilles, (1/20 de védro) quarante-cinq copecs or par bouteille; réduction: quinze pour cent.

3) mousseux de toute espèce, la bouteille un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.

Ст. 32. Минеральныя воды, натуральныя и искуственныя, съ кувшина или бутылки четыре копѣйки золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 35. Сыръ, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Примѣчаніе. Сыръ, привозимый въ свинцовой или жестяной укладкѣ, очищается пошлиною совокупно съ вѣсомъ этихъ укладокъ.

Ст. 37. Рыба:

2) маринованная, въ маслѣ и фаршированная всякая; икра, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 35. Кожи выдѣланныя:

2) сафьянъ, лайка, шевро, шагрень; кожи съ тисненными узорами всякія; лакированныя кожи малыя, съ пуда пятнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

4) лакированныя кожи большія, съ пуда восемь рублей пятьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 57. Изъ пункта 2: Обувь дамская, изъ шевро, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Изъ пункта 3: Перчатки кожаныя всякія, съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 61. Изъ пункта 3: Рамы и багеты, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 65. Изъ пункта 4: Цементы всякихъ наименованій (портландскій, искусственный или естественный, романскій, смѣшанный, плаковый и всякіе иные), съ пуда десять копѣекъ золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 75. Фаянсовыя издѣлія:

2) съ одноцвѣтными узорами, отводками, краями и каймами; фаянсовыя издѣлія крашеныя не въ массѣ, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 76. Изъ пункта 1: Маіолика всякая, хотя бы съ лѣпными украшеніями, съ пуда пять рублей тридцать коп. золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

§ 32. Eaux minérales, naturelles ou artificielles, la cruche ou la bouteille quatre copecs or; réduction: dix pour cent.

§ 35. Fromage, par poud, six roubles or; réduction: dix pour cent.

Remarque. Les fromages importés dans des enveloppes de plomb ou de fer-blanc acquittent les droits conjointement avec le poids de ces enveloppes.

§ 37. Poisson:

2) mariné à l'huile ou farci, de toute espèce; caviar, par poud brut, cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 55. Peaux préparées:

2) maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin; peau de tout genre avec ornements pressés; peaux laquées, petites, par poud, quinze roubles or; réduction: quinze pour cent.

4) peaux laquées, grandes, par poud, huit roubles cinquante or; réduction: quinze pour cent.

57. Ex alinéa 2: Chaussures pour dames, en chevreau, achevées ou non achevées, par livre, deux roubles or; réduction: quinze pour cent.

Ex alinéa 3: Gants en peau de toute espèce, par livre, trois roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 61. Ex alinéa 3: cadres et baguettes, par poud, six roubles or; réduction: vingt-cinq pour cent.

§ 65. Ex alinéa 4: ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, de scories et autres) par poud, dix copecs or; réduction: dix pour cent.

§ 75. Ouvrages en faïence:

2) avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte; le poud, un rouble quarante or; réduction: dix pour cent.

§ 76. Ex-alinéa 1: Majolique de toute espèce même avec moulures, par poud, cinq roubles trente or; réduction: vingt-cinq pour cent.

Ст. 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные, съ пуда брутто два рубля сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Примѣчаніе. По ст. 112 пропускаются жидкая углекислота и другіе сжиженные газы, въ металлическихъ бутыляхъ, при чемъ изъ общаго вѣса 80% оплачиваются по матеріалу бутылей.

Ст. 113. Составныя лекарства въ готовомъ видѣ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволенныя, съ пуда брутто двадцать рублей золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

Примѣчаніе. Списки сіи составляются Медицинскимъ Совѣтомъ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ, по соглашенію съ Министерствомъ Финансовъ.

Ст. 117. Пунктъ 1. Масла жирныя (оливковое, деревянное, лавровое, хлопчатниковое и т. п.), кромѣ особо поименованныхъ; олифа или вареное масло, съ пуда два рубля двадцать коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 118. Ароматическія воды безъ примѣси алкоголя, какъ-то: лавровишневая, перечной мяты, померанцовыхъ цвѣтовъ, розовая и т. п., съ пуда пять рублей тридцать коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 119. Косметики:

1) душистыя воды спиртовыя (колонская и другія), туалетный уксусъ, бѣлила, румяна, составы для крашенія волосъ, курительныя свѣчи, всякіе особо непоименованные косметическіе товары, совокупно съ вѣсомъ склянокъ, сосудовъ, коробокъ или другой упаковки, съ пуда шестнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятьнадцать процентовъ.

2) духи, кромѣ душистыхъ водъ, поименованныхъ въ пунктѣ 1 сей статьи, а также помада, съ пуда брутто тридцать пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 147. Цинкъ:

1) въ свинкахъ и лому, съ пуда пятьдесятъ копѣекъ золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés, par poud brut, deux roubles quarante or; réduction: vingt-cinq pour cent.

Remarque. L'acide carbonique à l'état liquide et les autres esprits réduits à l'état de liquides, en bouteilles métalliques, acquittent les droits d'après le § 112; 80% du poids total sont taxés d'après la matière dont sont faites les bouteilles.

§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales, par poud brut, vingt roubles or; réduction: vingt pour cent.

Remarque. Ces listes sont dressées par le Conseil Médical près le Ministère de l'Intérieur, d'accord avec le Ministère des Finances.

§ 117. Alinéa 1. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables), hormis celles spécialement dénommées, huile cuite siccative (olifa), par poud, deux roubles vingt or; réduction: dix pour cent.

§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool, telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables, par poud, cinq roubles trente or; réduction: dix pour cent.

§ 119. Cosmétiques:

1) eaux de senteur alcooliques (eau de Cologne et autres), vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non spécialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes ou autres enveloppes, par poud, seize roubles or; réduction: quinze pour cent.

2) parfums, sauf les eaux de senteur dénommées à l'alinéa 1 du présent paragraphe, ainsi que la pommade, par poud brut, trente-cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 147. Zinc:

1) en saumons et débris, par poud, cinquante copecs or; réduction: dix pour cent.

2) въ листахъ, хотя бы шлифованныхъ и полированныхъ, съ пуда одинъ рубль золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Примѣчаніе. Съ листовъ, покрытыхъ никкелемъ или другими простыми металлами, взимается 30% сверхъ пошлины, установленной въ п. 2 сей статьи.

Ст. 149. Издѣлія изъ мѣди, мѣдныхъ сплавовъ и другихъ, указанныхъ въ ст. 143, недрагоцѣнныхъ металловъ и ихъ сплавовъ:

2) издѣлія съ рельефными или гравированными украшеніями (кромѣ штампованныхъ), какъ отдѣланныя, такъ неотдѣланныя, крытыя или некрытыя патиною, въ цѣльномъ или разобранномъ видѣ, съ пуда шестнадцать рублей золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 150. Чугунъ въ дѣлѣ:

1) чугунныя отливки безъ всякой обдѣлки, съ пуда семьдесятъ пять копѣекъ золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

3) чугунныя издѣлія обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, окрашенныя, бронзированныя, луженыя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ или другими простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Примѣчаніе. По п. 3 этой статьи очищаются пошлиною всякія необдѣланныя издѣлія изъ ковкаго чугуна, а также обдѣланныя, при вѣсѣ послѣднихъ болѣе 5 фунтовъ въ штукѣ; обдѣланныя издѣлія изъ ковкаго чугуна, вѣсомъ въ 5 и менѣе фунтовъ въ штукѣ, подлежать оплатѣ пошлиною по п. 2 ст. 153.

Ст. 153. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, бронзированныя или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ:

1) болѣе 5 фунтовъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) въ 5 фунтовъ и менѣе, съ пуда два рубля семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 156. Проволочныя издѣлія:

2) en feuilles, même planées et polies, par poud, un rouble or; réduction: dix pour cent.

Remarque. Les feuilles recouvertes de nickel ou d'autres métaux communs acquittent 30% en sus des droits fixés à l'alinéa 2 du présent paragraphe.

§ 149. Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommes au § 143:

2) avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements pressés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés, par poud, seize roubles or; réduction: dix pour cent.

§ 150. Fonte de fer ouvrée:

1) pièces en fonte sans retouche, par poud, soixante-quinze copecs or; réduction: dix pour cent.

3) ouvrages en fonte retouchés, limés, polis, taillés, peints, bronzés, étamées, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre, ou d'alliages de cuivre, par poud, un rouble soixants-dix or; reduction: dix pour cent.

Remarque. L'alinéa 3 du présent paragraphe s'applique à tous les ouvrages en fonte forgée, non retouchés, aussi bien qu'à ceux retouchés, s'ils pèsent plus de 5 livres la pièce; les ouvrages en fonte forgée retouchés pesant 5 livres et moins par pièce, acquittent les droits d'après l'alinéa 2 du paragraphe 153.

§ 153. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés, ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesent par pièce:

1) plus de cinq livres, par poud un rouble soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

2) 5 livres et moins, par poud deux roubles soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

§ 156. Ouvrages en fil d'archal:

1) желѣзныя и стальныя:

Подраздѣленіеб)кардо-ленты и кардысякія, съ пуда четыре рубля сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

3) гвозди проволочные, рѣзные, подковные, гвозди изъ ковкаго чугуна, заклепки, шплинты и колки для фортепіанъ, съ пуда два рубля семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 160. Косы и серпы, рѣзаки для сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятьнадцать процентовъ.

Ст. 161. Инструменты ручные для ремеслъ, художествъ, фабрикъ и заводовъ, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 167. Машины, аппараты, модели для ихъ построенія, полные или неполные, въ собранномъ или въ разобранномъ видѣ:

2) газомѣрители, водомѣрители: машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя, швейныя, вязальныя; локомобили (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали,—съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

4) сельско-хозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо не поименованныя; модели ихъ, съ пуда семьдесятъ копѣекъ золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 169. Инструменты и приборы математическіе, чертежные, физическіе, химическіе и хирургическіе (въ томъ числѣ бандажи); приборы и аппараты телеграфные, телефонные, для электрическаго освѣщенія, фотографическіе; манометры, индикаторы, анемометры, гидрометры, счетчики; глобусы географическіе; стекла: для очковъ, лорнетовъ, зажигательныя, увеличительныя, всякія оптическія стекла и призмы безъ оправъ, съ пуда восемь рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Примѣчаніе 1. Посуда для лабораторныхъ работъ, медицинская и аптекарская

1) en fil de fer et d'acier:

Subdivision *b*) rubans de cardes et cardes de tout genre, par poud, quatre roubles quarante or; réduction: vingt pour cent.

3) Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous à ferrer, clous en fonte forgée, rivets, goupilles et chevilles pour pianos, par poud deux roubles soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

§ 160. Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux, houes et fourches, par poud, un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.

§ 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines, par poud, un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.

§ 167. Machines, appareils et leurs modèles complets ou non complets, montés ou non montés:

2) gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto; machines à coudre et à tricoter; locomobiles (hormis ceux dénommés à l'alinéa 5); tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, avec ou sans parties en autres métaux; par poud un rouble soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

4) Machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles, par poud, soixante-dix copecs or; réduction: vingt-cinq pour cent.

169. Instruments et appareils de mathématiques, de dessin linéaire, de physique, de chimie et de chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégraphiques, téléphoniques, photographiques, appareils pour l'éclairage électrique; manomètres, indicateurs, anémomètres, hydromètres, compteurs; sphères géographiques, verres à lunettes, à lorgnettes, verres ardents, loupes, verres d'optique de toute espèce et prismes sans monture, par poud, huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

Remarque 1. Ustensiles pour les travaux de laboratoire, ceux employés en

изъ глины, песчаника, стекла, фарфора и т. п., очищается пошлиною по соотвѣтствующимъ статьямъ тарифа, по матеріалу.

Примѣчаніе 2. Равнымъ образомъ по соотвѣтствующимъ статьямъ тарифа оплачиваются отдѣльно доставляемыя запасныя части электрическихъ элементовъ, батарей и другихъ приборовъ, разрушающіяся при употребленіи и требующія замѣны новыми, какъ-то: цинковыя, мѣдныя и другія пластинки для элементовъ, угли для нихъ, лампъ, фонарей.

Ст. 172. Инструменты музыкальные:

2) піанино, со штуки восемьдесятъ рублей золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

4) всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ-то: смычки, струны бараньи и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавіатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч., съ фунта двадцать копѣекъ золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

Примѣчаніе. Пошлина съ музыкальныхъ инструментовъ взимается совокупно съ вѣсомъ спеціально для нихъ приспособленныхъ яциковъ и футляровъ.

Ст. 177.

6) бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ украшеніями: какъ-то съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, высѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензелями, картинками и т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская), бумага цвѣтная, окрашенная не въ массѣ (покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ); бумага въ издѣліяхъ: конверты, абажуры, искусственные цвѣты изъ бумаги и т. п., съ пуда десять рублей шестьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 199. Тканыя и вязаныя матеріи, особо непоименованныя, изъ шерсти и козьяго пуха,

médecine et dans les pharmacies, en argile, en grès, verre, porcelaine, etc., acquittent les droits d'entrée d'après les paragraphes correspondants du tarif, selon la matière dont ils sont faits.

Remarque 2. Acquittent de même les droits d'entrée d'après les paragraphes correspondants du tarif les parties de rechange des éléments électriques, des batteries et autres appareils, importées séparément, qui s'anéantissent par l'usage et qu'il faut remplacer, telles que: plaques de zinc, de cuivre et autres pour éléments, charbons de cornues pour piles, pour lampes et lanternes.

§ 172. Instruments de musique:

2) pianinos, par pièce quatre-vingts roubles or; réduction: vingt pour cent.

4) instruments de musique de tout genre, non spécialement dénommés; accessoires d'instruments de musique importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits du paragraphe 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits du paragraphe 156, alinéa 3), métronomes, diapasons, crans, par livre vingt copecs or; réduction: vingt pour cent.

Remarque. Les instruments de musique acquittent les droits, conjointement avec le poids des boîtes et des étuis qui leur sont propres.

§ 177.

6) papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier, enveloppes, abatjours, fleurs artificielles en papier, et autres, par poud, dix roubles soixante or; réduction: dix pour cent.

§ 199. Etoffes tissées et tricotées non spécialement dénommées, en laine ou en poil de

гладкія, пестротканыя, съ примѣсью или безъ примѣси хлопчатой бумаги.

б) изъ камвольной (гребенной) пряжи или съ примѣсью оной, съ фунта одинъ рубль пятьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

Ст. 205.

1) вязаныя издѣлія, хотя бы съ признаками шитья:

б) полушелковыя, съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

в) всякія другія, съ фунта одинъ рубль золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

2) шнурки и тесьмы басонныя, аграманты, бахрома, кисти, гарнитуры и другія плетеныя издѣлія:

а) шелковыя и полушелковыя, съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

б) всякія другія, съ фунта одинъ рубль золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

Примѣчаніе. Съ издѣлій, поименованныхъ въ пп. 1 лит. в и 2 лит. б, содержащихъ примѣсь шелка и мишуры въ видѣ украшеній, взимается 30% сверхъ пошлины, опредѣленной въ сихъ пунктахъ.

Ст. 207.

1) кружева всякія ручной работы, кружева шелковыя машинной выдѣлки (блонды); вышивки и прошивки шелковыя, съ фунта семь рублей пятьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 209.

7) дамскія шляпки и другіе головные уборы всякіе, съ отдѣлкою изъ лентъ, цвѣтовъ, перьевъ и т. д., съ фунта восемнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 210. Изъ п. 1. Шляпы пуховыя, полупуховыя, войлочныя, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ, со штуки одинъ рубль двадцать коп. золотомъ: пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 213. Отдѣланныя перья страусовыя, марабу, райскихъ птицъ и т. под., плюмажи и плюмажныя ткани для отдѣлки платья; искусственные цвѣты, кромѣ фарфоровыхъ, фаянсовыхъ, бумажныхъ и кожаныхъ; искусственныя, съ примѣсью цѣнныхъ матеріаловъ, декоративныя растенія, съ фунта брутто восемь рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Примѣчаніе 1. Перья и шкурки съ перьями птицъ цѣнныхъ породъ или простыхъ птицъ, поддѣланными подъ цѣнныя породы, въ сыромъ видѣ, неотдѣланныя, а равно составныя части искусственныхъ цвѣтовъ всякія оплачиваются пошлиною въ четыре рубля золотомъ съ фунта; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 215. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія:

1) Цѣнныя, въ составъ коихъ входятъ шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченные или посеребренные металлы и металлическія композиціи; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) Простыя, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоцѣнныхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоцѣнныхъ камней, стекла, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ рога, кости, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска, съ фунта пятьдесятъ копѣекъ золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

Примѣчаніе 3. Футляры, въ коихъ привозятся вещи, подходящія подъ сію статью, оплачиваются пошлиною по матеріалу, изъ коего сдѣланы.

Послѣдующимъ соглашеніемъ будетъ опредѣленъ по каждой статьѣ, въ франкахъ и рубляхъ, соотвѣтствующій размѣръ спеціальныхъ пошлинъ, пониженныхъ на вышеуказанномъ основаніи.

Въ случаѣ, если бы Императорское Правительство признало нужнымъ ввести двойной таможенный тарифъ, то произведенія французскаго происхожденія будутъ пользоваться по праву примѣненіемъ пониженнаго тарифа.

chèvre, unies, chinées avec ou sans mélange de coton.

b) en tissu de laine peignée ou avec mélange de ce tissu, par livre, un rouble cinquante or; réduction: vingt pour cent.

§ 205.

1) ouvrages tricotés même avec traces de couture:

b) en demi-soie, par livre, trois roubles or; réduction: dix pour cent.

c) de toute autre espèce, par livre, un rouble or, réduction: vingt pour cent.

2) Cordons et tresses de passementerie et de bonneterie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés:

a) en soie et demi-soie, par livre, trois roubles or; réduction: dix pour cent.

b) de toute autre espèce, par livre, un rouble or; réduction: vingt pour cent.

Remarque. Les ouvrages dénommés aux alinéas 1 c et 2 b. avec mélange de soie et de clinquant (or ou argent faux) en guise d'ornements, acquittent 30% en sus des droits d'entrée fixés par les dits alinéas.

§ 207.

1) Dentelles de toute sorte, faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes), broderies et entre-deux de soie, par livre, sept roubles cinquante or; réduction: dix pour cent.

§ 209.

7) Chapeaux et autres coiffures de tout genre pour dames, garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc., par livre, dix-huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 210. Ex alinéa 1. Chapeaux en poil, demi-poil, feutre, achevés ou préparés, par pièce, un rouble vingt or; réduction: vingt-cinq pour cent.

213. Plumes apprêtées d'autruche, marabout, d'oiseaux de paradis et autres semblables, plumages et tissus en plumes pour garniture de vêtements; fleurs artificielles, hormis celles en porcelaine, faïence, papier et cuir; plantes décoratives artificielles, avec mélange de matières précieuses, par livre brute, huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

Remarque. 1. Les plumes et les peaux d'oiseaux rares ou communs garnies de plumes imitant les plumes de prix, non apprêtées, ainsi que les parties détachées de tout genre de fleurs artificielles acquittent un droit d'entrée de quatre roubles or par livre; réduction: quinze pour cent.

§ 215. Articles de mercerie et de toilette, non spécialement dénommés, montés ou non montés; jouets d'enfants:

1) Mercerie fine, contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux dorés ou argentés et compositions métalliques, ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en nacre, écaille, ivoire et ambre, par livre, deux roubles or; réduction: dix pour cent.

2) Mercerie commune avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés ou non argentés) en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix, ouvrages de toute espèce, non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire, par livre, cinquante copecs or; réduction: vingt pour cent.

Remarque. 3. Les étuis des objets auxquels s'applique le présent paragraphe acquittent les droits selon les martières dont ils sont confectionnés.

Un arrangement ultérieur déterminera, pour chaque paragraphe, en francs et en roubles, la quotité correspondante des droits spécifiques réduits sur la base indiquée ci-dessus.

Au cas où le Gouvernement Impérial serait amené à promulguer un double tarif douanier, le bénéfice de l'application du tarif le plus réduit sera de plein droit attribué aux produits d'origine française.

Статья 3.

Настоящая конвенція будетъ ратифицирована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ 19 іюня (1 іюля) 1893 года; она вступитъ въ дѣйствіе 30 іюня (12 іюля) того же года и останется въ силѣ до истеченія одного года съ того дня, когда тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ сдѣлано заявленіе о ея прекращеніи.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ пятаго (семнадцатаго) іюня лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто третьяго.

(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)
(подп.) *Н. Шишкинъ.*
(м. п.)
(подп.) *Г. Монтебелло.*
(м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ, 14-го іюня 1893 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 19 іюня (1 іюля) 1893 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 90.

Article 3.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Saint-Pétersbourg le 19 Juin (1er Juillet) 1893, elle entrera en vigueur le 30 Juin (12 Juillet) de la même année et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé la cachet de leurs armes.

Fait à Saint-Pétersbourg le cinq (dix-sept) Juin de l'an de Grâce mil huit cent quatre-vingt-treize.

(signé) *Serge Witte.*
(l. s.)
(signé) *N. Chichkine.*
(l. s.)
(signé) *G. de Montebello.*
(l. s.)

Ratifié à Péterhof, le 14 Juin 1893.

L'échange des ratifications a eu lieu à St-Pétersbourg, le 19 Juin (1er Juillet) 1893.

Дополнительная статья къ конвенціи, заключенной 5 (17) іюня 1893 года между Россіей и Франціей.

Для опредѣленія, согласно постановленіямъ предпослѣдняго параграфа второй статьи торговой конвенціи, заключенной между Россіей и Франціей 5 (17) іюня 1893 года, соотвѣтствующаго размѣра спеціальныхъ пошлинъ, пониженныхъ на основаніи, указанномъ въ вышеупомянутой статьѣ, условлено, что означенный размѣръ опредѣленъ, по каждой статьѣ, слѣдующимъ образомъ, въ франкахъ и рубляхъ.

Русскій таможенный тарифъ 11 іюня 1891 года.

	Размѣръ обложенія. Общій тарифъ. Единица обложенія.	Пошлины. Рубли.	Коп.	Франки.	Размѣръ обложенія. Конвенціонный тарифъ. Пониженіе. %	Пошлины. Рубли.	Коп.	Франки.
Статья 13. Паштеты; приправы всякія, какъ-то: горчица приготовленная, сои, пикули; привозимые въ стеклянныхъ, глиняныхъ, жестяныхъ и другихъ герметическихъ сосудахъ: каперцы, оливки, маслины, овощи, фрукты и съѣстные припасы всякіе на маслѣ, въ уксусѣ или иначе приготовленные (консервы), кромѣ особо поименованныхъ	съ пуда со 100 килл.	5 —	— 122,10		15	4 25	— 103,785	
Статья 24, пунктъ I. Конфекты, варенья, сахарные сиропы съ примѣсью сдабривающихъ веществъ; фруктовые и ягодные сиропы, пастила, желе, фруктовые порошки и лепешки съ сахаромъ, фрукты въ ликерахъ, рому, коньякѣ, сиропѣ и въ соку; сгущенное молоко и другіе пищевые матеріалы съ сахаромъ; шоколадъ съ сахаромъ и безъ сахара; какао тертый съ сахаромъ.	съ пуда брутто. со 100 килл.	9 60	— 234,43		15	8 16	— 199,266	

Article additionnel à la Convention conclue le 5 (17) juin 1893 entre la Russie et la France.

Pour déterminer, conformément aux stipulations contenues dans l'avant-dernier paragraphe de l'article deux de la Convention Commerciale conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893, la quotité correspondante des droits spécifiques réduits sur la base indiquée à l'article précité, il est convenu que la dite quotité est fixée comme suit pour chaque article, en francs et en roubles.

Tarif des douanes russe du 11 juin 1891.

	Unités. Tarif général. Base.	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.	Unités. Tarif conventionnel. Réduction. %	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.
§ 13. Pâtés; condiments divers tels que: moutarde préparée, soya, pickles, câpres, olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce à l'huile, au vinaigre ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés . . .	par poud par 100 kil.	5 —	— 122,10		15	4 25	— 103,785	
§ 24 alinéa I. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélanges améliorants; sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus, lait concentré et autres substances alimentaires au sucre; chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre . . .	par poud brut. par 100 kil.	9 60	— 234,43		15	8 16	— 199,266	

	Размѣръ обложенія. Общій тарифъ. Единица обложенія.	Пошлины. Рубли.	Коп.	Франки.	Размѣръ обложенія. Конвенціонный тарифъ. Пониженіе.	Пошлины. Рубли.	Коп.	Франки.
					%			
Статья 27, пунктъ I. Аракъ, ромъ, водка французская (виноградная), коньякъ, сливовица, киршвассеръ, джинъ, виски; хлѣбный спиртъ и хлѣбное вино безъ сдабривающихъ примѣсей, привозимое въ бочкахъ и боченкахъ	съ пуда брутто. со 100 кил.	12 —	—	293,04	10	10 80	—	263,736
Статья 27, пунктъ II. Привозимые въ бутылкахъ, а равно привозимые во всякой укупоркѣ: ликеры, наливки и настойки	съ бут.	1 —	—	4,00	15	— 85		3,40
Статья 28, пунктъ II. Вина виноградныя и ягодныя нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ . . .	съ бут.	— 45		1,80	15	— 38		1,52
Статья 28, пунктъ III. Шипучія всякія . . .	съ бут.	1 40		5,60	15	1 19		4,76
Статья 32. Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя	съ бут.	— 04		0,16	10	— 3½		0,14
Статья 35. Сыръ	съ пуда. со 100 кил.	6 —	—	146,51	10	5 40	—	131,859
Статья 37, пунктъ II. Рыба маринованная въ маслѣ, и фаршированная всякая; икра	съ пуда брутто со 100 кил.	5 —	—	122,10	15	4 25	—	103,785
Статья 55, пунктъ II. Кожи выдѣланныя: сафьянъ, лайка, шевро, шагрень; кожи съ тисненными узорами всякія; лакированныя кожи малыя . . .	съ пуда со 100 кил.	15 —	—	366,29	15	12 75	—	311,346
Статья 55, пунктъ IV. Лакированныя кожи большія.	съ пуда со 100 кил.	8 50	—	207,56	15	7 22	—	176,28
Статья 57, изъ пункта II. Обувь дамская изъ шевро, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ . .	съ фун. съ кил.	2 —	—	19,53	15	1 70	—	16,60
Статья 57, изъ пункта III. Перчатки кожаныя всякія	съ фун. съ кил.	3 —	—	29,30	15	2 55	—	24,905
Статья 61, изъ пункта III. Рамы и багеты . .	съ пуда со 100 кил.	6 —	—	146,51	25	4 50	—	109,882
Статья 65, изъ пункта IV. Цементы всякихъ наименованій (портландскій, искусственный или естественный, романскій, смѣшанный, шлаковый и всякіе иные)	съ пуда со 100 кил.	— 10	—	2,44	10	— 09	—	2,196
Статья 75, пунктъ II. Фаянсовыя издѣлія: съ одноцвѣтными узорами, отводками, краями и каймами; фаянсовыя издѣлія крашеныя не въ массѣ.	съ пуда со 100 кил.	1 40	—	34,18	10	1 26	—	30,762
Статья 76, изъ пункта I. Маіолика всякая, хотя бы съ лѣпными украшеніями	съ пуда со 100 лил.	5 30	—	129,42	25	3 97	—	96,96

	Unités. Tarif général. Base.	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.	Unités. Tarif conventionnel. Réduction.	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.
					%			
§ 27 alinéa I. Arack, rhum, eau-de-vie de France (de raisin), cognac, eau-de-vie de prunes (slivovitza), kirsch, gin, whysky, alcool de grain et eau-de-vie de grain, sans mélanges améliorants, importés en futailles et barils	par poud brut. par 100 kil.	12 —	—	293,04	10	10 80	—	263,736
§ 27 alinéa II. Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importée en récipients de toute sorte	par bout.	1 —		4,00	15	— 85		3,40
§ 28 alinéa II. Vins de raisin et de baies non mousseux en bouteilles	par bout.	— 45		1,80	15	— 38		1,52
§ 28 alinéa III. Vins de raisin et de baies mousseux de toute espèce	par bout.	1 40		5,60	15	1 19		4,76
§ 32. Eaux minérales naturelles ou artificielles. .	par bout.	— 04		0,16	10	— 3½		0,14
§ 35. Fromages.	par poud par 100 kil.	6 —	—	146,51	10	5 40	—	131,859
§ 37 alinéa II Poisson mariné à l'huile ou farci de toute espèce, caviar	par bout. brut. par 100 kil.	5 —	—	122,10	15	4 25	—	103,785
§ 55 alinéa II. Maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin, peau de tout genre avec ornements pressés, peaux laquées petites.	par poud par 100 kil.	15 —	—	366,29	15	12 75	—	311,346
§ 55 alinéa IV. Peaux laquées grandes	par poud par 100 kil.	8 50	—	207,56	15	7 22	—	176,28
§ 57 ex-alinéa II. Chaussures pour dames en chevreau, achevées ou non achevées	par livre par kilo.	2 —	—	19,53	15	1 70	—	16,60
§ 57 ex-alinéa III. Gants en peau de toute espèce	par livre par kilo	3 —	—	29,30	15	2 55	—	24,905
§ 61 ex-alinéa III. Cadres et baguettes	par poud par 100 kil.	6 —	—	146,51	25	4 50	—	109,882
§ 65 ex-alinéa IV. Ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, de scories et autres).	par poud par 100 kil.	— 10	—	2,44	10	— 09	—	2,196
§ 75 alinéa II. Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures, d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte	par poud par 100 kil.	1 40	—	34,18	10	1 26	—	30,762
§ 76 ex-alinea I. Majolique de toute espèce, même avec moulures	par poud par 100 kil.	5 30	—	129,42	25	3 97	—	96,96

	Размѣръ обложенія. Общій тарифъ. Единица обложенія.	Пошлины. Рубли.	Коп.	Франки.	Размѣръ обложенія. Конвенціонный тарифъ. Пониженіе.	Пошлины. Рубли.	Коп.	Франки.
					%			
Статья 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо не поименованные.	съ пуда брутто со 100 кил.	2	40	—	25	1	80	—
		—	—	58,60		—	—	43,95
Статья 113. Составныя лекарства въ готовомъ видѣ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволенныя	съ пуда брутто со 100 кил.	20	—	—	20	16	—	—
		—	—	488,40		—	—	390,72
Статья 117, пунктъ I. Масла жирныя (оливковое, деревянное, лавровое, хлопчатниковое и т. п.), кромѣ особо поименованныхъ; олифа или вареное масло	съ пуда со 100 кил.	2	20	—	10	1	98	—
		—	—	53,72		—	—	48,348
Статья 118. Ароматическія воды безъ примѣси алкоголя, какъ то: лавровишневая, перечной мяты, померанцевыхъ цвѣтовъ, розовая и т. п.	съ пуда со 100 кил.	5	30	—	10	4	77	—
		—	—	129,42		—	—	116,478
Статья 119, пунктъ I. Косметики: душистыя воды спиртовыя (колонская и другія), туалетный уксусъ, бѣлила, румяна, составы для крашенія волосъ, курительныя свѣчи, всякіе особо непоименованные косметическіе товары, совокупно съ вѣсомъ склянокъ, сосудовъ, коробокъ или другой упаковки	съ пуда со 100 кил.	16	—	—	15	13	60	—
		—	—	390,71		—	—	332,103
Статья 119, пунктъ II. Духи, кромѣ душистыхъ водъ, поименованныхъ въ пунктѣ I сей статьи, а также помада.	съ пуда брутто со 100 кил.	35	—	—	15	29	75	—
		—	—	854,70		—	—	726,495
Статья 147, пунктъ I. Цинкъ въ свинкахъ и лому	съ пуда со 100 кил.	—	50	—	10	—	45	—
		—	—	12,21		—	—	10,989
Статья 147, пунктъ II. Въ листахъ, хотя бы шлифованныхъ и полированныхъ	съ пуда со 100 кил.	1	—	—	10	—	90	—
		—	—	24,42		—	—	21,978
Статья 149, пунктъ II. Издѣлія изъ мѣди и мѣдныхъ сплавовъ и другихъ указанныхъ въ ст. 143 недрагоцѣнныхъ металловъ и ихъ сплавовъ; издѣлія съ рельефными или гравированными украшеніями (кромѣ штампованныхъ), какъ отдѣланныя, такъ и неотдѣланныя, крытыя или некрытыя патиною, въ цѣльномъ или разобранномъ видѣ. . .	съ пуда со 100 кил.	16	—	—	10	14	40	—
		—	—	390,71		—	—	351,639
Статья 150, пунктъ I. Чугунныя отливки безъ всякой обдѣлки.	съ пуда со 100 кил.	—	75	—	10	—	68	—
		—	—	18,31		—	—	16,604
Статья 150, пунктъ III. Чугунныя издѣлія обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, окрашенныя, бронзированныя, луженыя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ или другими простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ	съ пуда со 100 кил.	1	70	—	10	1	53	—
		—	—	41,51		—	—	37,359

	Unités. Tarif général. Base.	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.	Unités. Tarif conventionnel. Réduction.	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.
§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés	par poud brut	2	40	—	25	1	80	—
	par 100 kil.	—	—	58,60		—	—	43,95
§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales	par poud brut	20	—	—	20	16	—	—
	par 100 kil.	—	—	488,40		—	—	390,72
§ 117 alinea I. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables) hormis celles spécialemeut dénommées, huile siccative (olifa) . .	par poud	2	20	—	10	1	98	—
	par 100 kil.		—	53,72		—	—	48,348
§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables	par poud	5	30	—	10	4	77	—
	par 100 kil.	—	—	129,42		—	—	116,478
§ 119 alinea I. Eaux de senteur alcooliques (Eau de Cologne et autres), vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non spécialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes et autres enveloppes	par poud	16	—	—	15	13	60	—
	par 100 kil.	—	—	390,71		—	—	332,103
§ 119 alinéa II. Parfums, sauf les eaux de senteur dénommées à l'alinéa I du présent paragraphe, ainsi que la pommade	par poud brut	35	—	—	15	29	75	—
	par 100 kil.	—	—	854,70		—	—	726,495
§ 147 alinéa I. Zinc en saumons et débris . . .	par poud	—	50	—	10	—	45	—
	par 100 kil.	—	—	12,21		—	—	10,989
§ 147 alinéa II. En feuilles, même planées et polies	par poud	1	—	—	10	—	90	—
	par 100 kil.	—	—	24,42		—	—	21,978
§ 149 alinéa II. Ouvrags en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés au § 143 avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements pressés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés	par poud	16	—	—	10	14	40	—
	par 100 gil.	—	—	390,71		—	—	351,639
§ 150 alinéa I. Pièces en fonte sans retouche. .	par poud	—	75	—	10	—	68	—
	par 100 kil.	—	—	18,31		—	—	16,604
§ 150 alinéa III. Ouvrages en fonte retouchés, limés, polis, taillés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs. même avec parties de bois, de cuivre, ou d'alliage de cuivre.	par poud	1	70	—	10	1	53	—
	par 100 kil.	—	—	41,51		—	—	37,359

	Размѣръ обложенія. Общій тарифъ. Единица обложенія.	Пошлины. Рубл.	Коп.	Франки.	Размѣръ обложенія. Конвенціонный тарифъ. Пониженіе.	Пошлины. Рубл.	Коп.	Франки.
					%			
Статья 153, пунктъ I. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, бронзированныя или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ болѣе 5 ф.	съ пуда со 100 кил.	1 —	70 —	— 41,51	10	1 —	53 —	— 37,359
Статья 153, пунктъ II. Въ 5 фунтовъ и менѣе .	съ пуда со 100 кил.	2 —	70 —	— 65,94	10	2 —	43 —	— 59,346
Статья 156, пунктъ I. Подраздѣленіе б) кардоленты и карды всякія	съ пуда со 100 кил.	4 —	40 —	— 107,44	20	3 —	52 —	— 85,952
Статья 156, пунктъ III. Гвозди проволочные, рѣзные, подковные, гвозди изъ ковкаго чугуна, заклепки, шплинты и колки для фортепіанъ . . .	съ пуда со 100 кил.	2 —	70 —	— 65,94	10	2 —	43 —	— 59,346
Статья 160. Косы и серпы, рѣзаки для сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы	съ пуда со 100 кил.	1 —	40 —	— 34,18	15	1 —	19 —	— 29,053
Статья 161. Инструменты ручные для ремеслъ, художествъ, фабрикъ и заводовъ	съ пуда со 100 кил.	1 —	40 —	— 34,18	15	1 —	19 —	— 29,053
Статья 167, пунктъ II. Газомѣрители, водомѣрители; машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя, швейныя, вязальныя; локомобили (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали,—съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ	съ пуда со 100 кил.	1 —	70 —	— 41,51	10	1 —	53 —	— 37,359
Статья 167, пунктъ IV. Сельскохозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо непоименованныя; модели ихъ	съ пуда со 100 кил.	— —	70 —	— 17,09	25	— —	52 —	— 12,696
Статья 169. Инструменты и приборы математическіе, чертежные, физическіе, химическіе и хирургическіе (въ томъ числѣ бандажи); приборы и аппараты телеграфные, телефонные, для электрическаго освѣщенія, фотографическіе; манометры, индикаторы, анемометры, гидрометры, счетчики; глобусы географическіе; стекла; для очковъ, лорнетовъ, зажигательныя, увеличительныя, всякія оптическія стекла и призмы безъ оправъ	съ пуда со 100 кил.	8 —	— —	— 1:5,36	15	6 —	80 —	— 166,056

	Unités. Tarif général. Base.	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.	Unités. Tarif conventionnel. Réduction.	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.
					%			
§ 153 alinéa I. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce plus de cinq livres.	par poud par. 100 kil.	1 —	70 —	— 41,51	10	1 —	53 —	— 37,359
§ 153 alinéa II. Les mêmes ouvrages pesant cinq livres et moins	par poud par. 100 kil.	2 —	70 —	— 65,94	10	2 —	43 —	— 59,346
§ 156. b. alinéa I. Rubans de cardes et cardes de tout genre.	par poud par 100 kil.	4 —	40 —	— 107,44	20	3 —	52 —	— 85,952
§ 156 alinéa III. Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous à ferrer, clous en fonte forgée, rivets, goupilles et chevilles pour pianos	par poud par. 100 kil.	2 —	70 —	— 65,94	10	2 —	43 —	— 59,346
§ 160. Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux et fourches	par poud par. 100 kil.	1 —	40 —	— 34,18	15	1 —	19 —	— 29,053
§ 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines	par poud par. 100 kil.	1 —	40 —	— 34,18	15	1 —	19 —	— 29,053
§ 167 alinéa II. Gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto; machines à coudre et à tricoter; locomobiles (hormis ceux dénommés au § 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées au § 3), machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer. acier, avec ou sans parties en métaux	par poud par. 100 kil	1 —	70 —	— 41,51	10	1 —	53 —	— 37,359
§ 167 aiinéa IV. Machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles	par poud par. 100 kil.	— —	70 —	— 17,09	25	— —	52 —	— 12,696
§ 169. Instruments et appareils de mathématiques, de dessin linéaire, de physique, de chimie et de chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégraphiques, téléphoniques, photographiques; appareils pour l'éclairage électrique, manomètres, indicateurs, anémomètres, hydromètres, compteurs, sphères géographiques, verres à lunettes, à lorgnettes, verres ardents, loupes; verres d'optique de toute espèce et prismes sans monture	par poud par. 100 kil.	8 —	— —	— 195,36	15	6 —	80 —	— 166,05

	Размѣръ обложенія. Общій тарифъ. Единица обложенія.	Пошлины. Рубли.	Коп.	Франки.	Размѣръ обложенія. Конвенціонный тарифъ. Пониженіе.	Пошлины. Рубли.	Коп.	Франки.
Статья 172, пунктъ II. Піанино.	со штуки.	80	—	320,00	% 20	64	—	256,00
Статья 172, пунктъ IV. Всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ то: смычки, струны бараньи и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавіатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и пр.	съ фун.	—	20	—	20	—	16	—
	съ кил.	—	—	1,95		—	—	1,56
Статья 177, пунктъ VI. Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ украшеніями, какъ-то: съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, высѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензелями, картинками и т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская), бумага цвѣтная, окрашенная не въ массѣ (покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ); бумага въ издѣліяхъ: конверты, абажуры, искусственные цвѣты изъ бумаги и т. п.	съ пуда	10	60	—	10	9	54	—
	со 100 кил.	—	—	258,84		—	—	232,956
Статья 199, б. Тканыя и вязаныя матеріи, особо непоименованныя, изъ шерсти и козьяго пуха, гладкія, пестротканныя, съ примѣсью или безъ примѣси хлопчатой бумаги: изъ камвольной (гребенной) пряжи или съ примѣсью оной . . .	съ фунта	1	50	—	20	1	20	—
	съ кил.	—	—	14,64		—	—	11,712
Статья 205, пунктъ I, б. Вязанныя издѣлія, хотя бы съ признаками шитья: полушелковыя . .	съ фунта	3	—	—	10	2	70	—
	съ кил.	—	—	29,30		—	—	26,37
Статья 205, пунктъ I, в. Всякія другія. . . .	съ фунта	1	—	—	20	—	80	—
	съ кил.	—	—	9,76		—	—	7,808
Статья 205, пунктъ II, а. Шнурки и тесьмы басонныя, аграманты, бахрома, кисти, гарнитуры и другія плетеныя издѣлія: шелковыя и полушелковыя	съ фунта	3	—	—	10	2	70	—
	съ кил.	—	—	29,30		—	—	26,37
Статья 205, пунктъ II, б. Всякія другія . . .	съ фунта	1	—	—	20	—	80	—
	съ кил.	—	—	9,76		—	—	7,808
Статья 207, пунктъ I. Кружева всякія ручной работы, кружева шелковыя машинной выдѣлки (блонды); вышивки и прошивки шелковыя. . . .	съ фунта	7	50	—	10	6	75	—
	съ кил.	—	—	73,20		—	—	65,88
Статья 209, пунктъ VII. Дамскія шляпки и другіе головные уборы всякіе, съ отдѣлкою изъ лентъ, цвѣтовъ, перьевъ и т. п.	съ фунта	18	—	—	15	15	30	—
	съ кил.	—	—	175,68		—	—	149,328

	Unités. Tarif général. Base.	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.	Unités. Tarif conventionnel. Réduction.	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.
§ 172 alinéa II. Pianinos	par pièce.	80	—	320,00	% 20	64	—	256,00
§ 172 alinéa IV. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés: accessoires d'instruments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits du § 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits du § 156 alinéa III), métronomes, diapasons, erans, etc.	par livre	—	20	—		—	16	—
	par kil.	—	—	1,95	20	—	—	1,56
§ 177 alinea VI. Papier à écrire pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impression, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc.; papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine, papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier; enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles, en papier et autres	par poud	10	60	—		9	54	—
	par 100 kil.	—	—	258,84	10	—	—	232,956
§ 199, b. Etoffes tissées et tricotées non spécialemant dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées avec ou sans mélange de coton: en tissu de laine peignée ou avec mélange de ce tissu.	par livre	1	50	—		1	20	—
	par. kil.	—	—	14,64	20	—	—	11,712
§ 205 alinéa I. Subdivision b. Ouvrages tricotés même avec traces de couture, en demi-soie. . . .	par livre	3	—	—		2	70	—
	par kil.	—	—	29,30	10	—	—	26,37
§ 205 alinéa I. Subdivision c. Ouvrages tricotés, même avec traces de couture, de toute autre espèce.	par livre	1	—	—		—	80	—
	par kil.	—	—	9,76	20	—	—	7,808
§ 205 alinéa II. Subdivision a. Cordons et tresses de passementerie et de bonneterie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés, en soie et demisoie	par livre	3	—	—		2	70	—
	par kil.	—	—	29,30	10	—	—	26,37
§ 205 alinéa II Subdivision b. Les mêmes produits de toute autre espèce	par livre	1	—	—		—	80	—
	par kil.	—	—	9,76	20	—	—	7,808
§ 207 alinéa I. Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes); broderies et entredeux de soie	par livre	7	50	—		6	75	—
	par kil.	—	—	73,20	10	—	—	65,88
§ 209 alinéa VII. Chapeaux et autres coiffures de tout genre pour dames, garnis de rubans, de fleurs, de plumes. etc.	par livre	18	—	—		15	30	—
	par kil.	—	—	175,68	15	—	—	149,328

	Размѣръ обложенія. Общій тарифъ. Единица обложенія.	Пошлины. Рубли.	Коп.	Франки.	Размѣръ обложенія. Конвенціонный тарифъ. Пониженіе.	Пошлины. Рубли.	Коп.	Франки.
					%			
Статья 210, изъ пункта I. Шляпы пуховыя, полупуховыя, войлочныя, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ	со штуки.	1	20	4,80	25	—	90	3,60
Статья 213. Отдѣланныя перья страусовыя, марабу, райскихъ птицъ и т. п., плюмажи и плюмажныя ткани для отдѣлки платьевъ; искусственные цвѣты, кромѣ фарфоровыхъ, фаянсовыхъ, бумажныхъ и кожаныхъ; искусственныя, съ примѣсью цѣнныхъ матеріаловъ, декоративныя растенія . .	съ фун. брутто съ кил.	8 —	— —	— 78,08	15	6 —	80 —	— 66,368
Статья 213. Примѣчаніе I. Перья и шкурки съ перьями птицъ цѣнныхъ породъ или простыхъ птицъ, поддѣланными подъ цѣнныя породы, въ сыромъ видѣ, неотдѣланныя, а равно составныя части, искусственныхъ цвѣтовъ всякія, оплачиваются пошлиною въ четыре рубля золотомъ съ фунта	съ фун. брутто съ кил.	4 —	— —	— 39,04	15	3 —	40 —	— 33,184
Статья 215, пунктъ I. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія: цѣнныя, въ составъ коихъ входитъ шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченные и посеребренные металлы и металлическія композиціи; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря.	съ фун. брутто съ кил.	2 —	— —	— 19,53	10	1 —	80 —	— 17,577
Статья 215, пунктъ II. Простыя, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоцѣнныхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоцѣнныхъ камней, стекла, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ рога, кости, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска	съ фун. брутто съ кил.	— —	50 —	— 4,88	20	— —	40 —	— 3,904

С.-Петербургъ, 19 іюня (1 іюля) 1893 года.

(подп.) *Сергій Витте.*
(м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.*
(м. п.)

(подп.) *Г. де-Монтебелло.*
(м. п.).

	Unités. Tarif général. Base.	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.	Unités. Tarif conventionnel. Réduction.	Droits. Rbls.	Cop.	Francs.
					%			
§ 210 alinée I. Chapeaux en poil, demipoil et feutre, achevés ou préparés.	par pièce.	1	20	4,80	25	—	90	3,60
§ 213. Plumes apprêtées d'autruche, de marabout, d'oiseaux de paradis et autres semblables, plumages et tissus en plumes pour garniture de vêtements; fleurs artificielles, hormis celles en porcelaine, faïence, papier et cuir; plantes décoratives artificielles avec mélange de matières précieuses	par livre brut par kil.	8 —	— —	— 78,08	15	6 —	80 —	— 66,368
§ 213, remarque I. Les plumes et les peaux d'oiseaux rares ou communs, garnies de plumes imitant les plumes de prix, non apprêtées, ainsi que les parties détachées de tout genre, de fleurs artificielles acquittent un droit d'entrée de 4 r. or. par livre	par livre brut par kil.	4 —	— —	— 39,04	15	3 —	40 —	— 33,184
§ 215 alinéa I. Mercerie fine contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux dorés ou argentés et compositions métalliques, ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés en nacre, écaille, ivoire et ambre .	par livre brut par kil.	2 —	— —	— 19,53	10	1 —	80 —	— 17,577
§ 215 alinéa II. Mercerie commune, avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés ou non argentés) en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix; ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire.	par livre brut par kil.	— —	50 —	— 4,88	20	— —	40 —	— 3,904

St-Pétersbourg le 19 Juin (1er Juillet) 1893.

(signé) *Serge Witte.*
(l. s.)

(signé) *N. Chichkine.*
(l. s.)

(signé) *G. de Montebello.*
(l. s.)

ПРОТОКОЛЪ О ПОДПИСАНІИ,

составленный въ С.-Петербургѣ 19 іюня (1 іюля) 1893 года.

Нижеподписавшіеся, Господинъ Сергѣй Витте, Тайный Совѣтникъ и Министръ Финансовъ, Господинъ Николай Шишкинъ, Тайный Совѣтникъ и Товарищъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Господинъ Луи-Густавъ Ланнъ, Графъ Монтебелло, Чрезвычайный и Полномочный Посолъ Французской Республики при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ, выслушавъ чтеніе дополнительной статьи къ торговой конвенціи, заключенной 5 (17) іюня 1893 года между Правительствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительствомъ Французской Республики, нашли ее согласною съ тѣмъ, что было между ними условлено.

Въ удостовѣреніе чего они скрѣпили своими подписями означенную дополнительную статью.

Сія дополнительная статья составляетъ нераздѣльную часть конвенціи.

(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)
(подп.) *Н. Шишкинъ.*
(м. п.)
(подп.) *Г. де-Монтебелло.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 107.

PROTOCOLE DE SIGNATURE,

dressé à St Pétersbourg le 19 Juin (1er Juillet) 1893.

Les soussignés Monsieur Serge Witte, Conseiller Privé et Ministre des Finances, et Monsieur Nicolas Chichkine, Conseiller Privé et Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères, et Monsieur Louis-Gustave Lannes, Comte de Montebello, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, après avoir entendu la lecture de l'article additionnel à la convention commerciale conclue le 5/17 Juin 1893 entre le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de la République Française, l'ont trouvé conforme à ce qui a été convenu entre eux.

En vertu de quoi ils l'ont muni de leurs signatures.

Il est entendu que cet article additionnel fait partie intégrante de la convention.

(signé) *Serge Witte.*
(l. s.)
(signé) *N. Chichkine.*
(l. s.)
(signé) *G. de Montebello.*
(l. s.)

Хива.

Условія мира Россіи съ Хивою, предложенныя Командующимъ войсками, дѣйствующими противъ Хивы, Генералъ-Адъютантомъ Фонъ-Кауфманомъ 1-мъ и принятыя Хивинскимъ Ханомъ Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Ханомъ и подписанныя 12 августа 1873 года.

Conditions de paix entre la Russie et la Khiva, signées à Gandemian le 12 août 1873.

Во исполненіе Высочайшей воли Его Императорскаго Величества Государя Императора Всероссійскаго, Туркестанскій Генералъ-Губернаторъ, Генералъ-Адъютантъ Фонъ-Кауфманъ 1-й, командующій всѣми русскими войсками, дѣйствующими въ Хивинскомъ Ханствѣ, 29 мая сего года вступилъ въ г. Хиву и овладѣлъ всѣмъ Ханствомъ. Такъ какъ присоединеніе вновь покоренной страны къ Россійской Имперіи не входило въ Высочайше предначертанный планъ дѣйствій, то Туркестанскій Генералъ-Губернаторъ предложилъ удалившемуся тогда къ туркменамъ законному владѣтелю Ханства, Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Хану, — вернуться въ столицу для принятія отъ него утраченной власти и прежнихъ правъ. Вслѣдствіе этого приглашенія, Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Ханъ прибылъ въ лагерь русскихъ войскъ, расположенныхъ подъ стѣнами Хивы, и изъявилъ полную и чистосердечную свою готовность на исполненіе всѣхъ требованій и на принятіе всякихъ условій, которыя будутъ ему предложены Командующимъ войскомъ. Основываясь на этомъ заявленіи, Генералъ-Адъютантъ Фонъ-Кауфманъ 1-й, въ силу даннаго ему Высочайшаго полномочія, объявилъ Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Хана владѣтелемъ Хивинскаго Ханства, и для руководства въ управленіи страною, на время пребыванія тамъ русскихъ войскъ, далъ ему подробныя указанія.

Такимъ образомъ было установлено въ Ханствѣ спокойствіе. Новому положенію дѣлъ немедленно подчинились всѣ подданные Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Хана, за исключеніемъ большинства родовъ изъ туркменъ, которые хотя и изъявили покорность присылкою своихъ старшинъ и депутатовъ къ Командующему русскими войсками, но на дѣлѣ не признавали власти Хана и не исполняли требованій Командующаго русскими войсками. Они наказаны и усмирены силою русскаго оружія. Лишеніе значительной части имущества, большая потеря въ людяхъ и въ особенности нравственное пораженіе, ими нынѣ испытанное, упрочиваютъ власть Хана надъ ними и обезпечиваютъ спокойствіе всей страны на будущее время.

Прежде чѣмъ вывести русскія войска изъ Хивы, Командующій ими, Туркестанскій Генералъ-Губернаторъ, Генералъ-Адъютантъ Фонъ-Кауфманъ 1-й, по соглашенію съ Высокостепеннымъ Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Ханомъ, постановилъ слѣдующія статьи, съ утвержденіемъ и принятіемъ коихъ Его Высокостепенство Ханъ Хивинскій заключаетъ миръ и дружбу съ Россіею и пользуется высокимъ покровительствомъ Его Императорскаго Величества.

1) Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Ханъ признаетъ себя покорнымъ слугою Императора Всероссійскаго. Онъ отказывается отъ всякихъ непосредственныхъ дружескихъ сношеній съ сосѣдними владѣтелями и ханами и отъ заключенія съ ними какихъ-либо торговыхъ и другихъ договоровъ и безъ вѣдома и разрѣшенія высшей русской власти въ Средней Азіи не предпринимаетъ никакихъ военныхъ дѣйствій противъ нихъ.

2) Границею между русскими землями и хивинскими служитъ Аму-Дарья, отъ Ку-

кертли внизъ по рѣкѣ, до отдѣленія изъ нея самаго западнаго протока Аму-Дарьи, а отъ этого мѣста по сему протоку до впаденія его въ Аральское море; далѣе граница идетъ по берегу моря, на мысъ Ургу, а оттуда вдоль подошвы южнаго Чинка Усть-Урта, по такъ называемому старому руслу р. Аму.

3) Весь правый берегъ Аму-Дарьи и прилегающія къ нему земли, до нынѣ считавшіяся хивинскими, отходятъ отъ Хана во владѣніе Россіи со всѣми проживающими и кочующими тамъ народами. Участки земель на правомъ берегу, составляющіе нынѣ собственность Хана и жалованные имъ для пользованія сановникамъ Ханства, отходятъ вмѣстѣ съ тѣмъ въ собственность русскаго Правительства, безъ всякихъ претензій со стороны прежнихъ владѣльцевъ. — Хану предоставляется вознаградить ихъ убытки землями на лѣвомъ берегу.

4) Въ случаѣ если, по Высочайшей волѣ Государя Императора, часть этого праваго берега будетъ передана во владѣніе Бухарскаго Эмира, то Хивинскій Ханъ признаетъ сего послѣдняго законнымъ владѣтелемъ этой части прежнихъ своихъ владѣній и отказывается отъ всякихъ намѣреній возстановить тамъ свою власть.

5) Русскимъ пароходамъ и другимъ русскимъ судамъ, какъ правительственнымъ, такъ и частнымъ, предоставляется свободное и исключительное плаваніе по Аму-Дарьѣ. Этимъ правомъ могутъ пользоваться суда хивинскія и бухарскія не иначе, какъ съ особаго разрѣшенія высшей русской власти въ Средней Азіи.

6) Въ тѣхъ мѣстахъ на лѣвомъ берегу, гдѣ окажется необходимымъ и удобнымъ, Русскіе имѣютъ право устраивать свои пристани. Ханское Правительство отвѣчаетъ за безопасность и сохранность этихъ пристаней. Утвержденіе выбранныхъ мѣстъ для пристаней зависитъ отъ высшей русской власти въ Средней Азіи.

7) Независимо отъ этихъ пристаней, предоставляется русскимъ право имѣть на лѣвомъ берегу Аму-Дарьи свои факторіи, для склада и храненія своихъ товаровъ. Подъ эти факторіи, въ тѣхъ именно мѣстахъ, гдѣ указано будетъ высшею русскою властію въ Средней Азіи, Ханское Правительство обязуется отвести свободныя отъ населенія земли въ достаточномъ количествѣ для пристаней и для постройки магазиновъ, помѣщеній для служащихъ въ факторіи и имѣющихъ дѣла съ факторіей, помѣщеній подъ купеческія конторы, и для устройства хозяйственныхъ фермъ. Эти факторіи, со всѣми живущими въ нихъ людьми и сложенными въ нихъ товарами, находятся подъ непосредственнымъ покровительствомъ Ханскаго Правительства, которое отвѣчаетъ за сохранность и безопасность таковыхъ.

8) Всѣ вообще города и селенія Хивинскаго Ханства отнынѣ открыты для русской торговли. Русскіе купцы и русскіе караваны могутъ свободно разъѣзжать по всему Ханству и пользуются особеннымъ покровительствомъ мѣстныхъ властей. За безопасность каравановъ и складовъ отвѣчаетъ Ханское Правительство.

9) Русскіе купцы, торгующіе въ Ханствѣ, освобождаются отъ платежа зякета и всякаго рода торговыхъ повинностей, такъ точно, какъ хивинскіе купцы не платятъ съ давнихъ поръ зякета, ни по пути чрезъ Казалинскъ, ни въ Оренбургѣ, ни на пристаняхъ Каспійскаго моря.

10) Русскимъ купцамъ предоставляется право безпошлиннаго провоза своихъ товаровъ чрезъ хивинскія владѣнія во всѣ сосѣднія земли (безпошлинная транзитная торговля).

11) Русскимъ купцамъ предоставляется право, если они пожелаютъ, имѣть въ г. Хивѣ и въ другихъ городахъ Ханства своихъ агентовъ (караванъ-башей) для сношеній съ мѣстными властями и для наблюденія за правильнымъ ходомъ торговыхъ дѣлъ.

12) Русскимъ подданнымъ предоставляется право имѣть въ Ханствѣ недвижимое имущество. Оно облагается поземельною податью, по соглашенію съ высшею русскою властію въ Средней Азіи.

13) Торговыя обязательства между русскими и хивинцами должны быть исполняемы свято и ненарушимо, какъ съ той, такъ и съ другой стороны.

14) Жалобы и претензіи русскихъ подданныхъ на хивинцевъ Ханское Правительство обязуется безотлагательно разслѣдовать и, буде окажутся основательными, немедленно удовлетворять. Въ случаѣ разбора претензій со стороны русскихъ подданныхъ и хивинскихъ преимущество, при уплатѣ долговъ, отдается русскимъ предъ хивинцами.

15) Жалобы и претензіи хивинцевъ на русскихъ подданныхъ, въ томъ даже случаѣ, если послѣдніе находятся внутри предѣловъ Ханства, передаются ближайшему русскому начальству на разсмотрѣніе и удовлетвореніе.

16) Ханское Правительство ни въ какомъ случаѣ не принимаетъ къ себѣ разныхъ выходцевъ изъ Россіи, являющихся безъ дозволительнаго на то вида отъ русской власти, къ какой бы національности они ни принадлежали. Если кто изъ преступниковъ, русскихъ подданныхъ, будетъ скрываться отъ преслѣдованія законовъ въ предѣлахъ Ханства, Правительство Ханское обязывается изловить таковыхъ и доставить ближайшему русскому начальству.

17) Объявленіе Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Хана, обнародованное 12 числа минувшаго іюня, объ освобожденіи всѣхъ невольниковъ въ Ханствѣ и объ уничтоженіи на вѣчныя времена рабства и торга людьми, остается въ полной силѣ и Ханское Правительство обязуется всѣми зависящими отъ него мѣрами слѣдить за строгимъ и добросовѣстнымъ исполненіемъ этого дѣла.

18) На Хивинское Ханство налагается пеня въ размѣрѣ 2.200,000 рублей, для покрытія расходовъ русской казны на веденіе послѣдней войны, вызванной самимъ Ханскимъ Правительствомъ и хивинскимъ народомъ.

Такъ какъ Ханское Правительство, по недостаточности денегъ въ странѣ и въ особенности въ рукахъ Правительства ея, не въ состояніи уплатить эту сумму въ короткое время, то, во вниманіе къ этому затрудненію, предоставляется ему право уплачивать эту пеню съ разсрочкою и съ расчетомъ процентовъ по 5% въ годъ, съ тѣмъ, чтобы въ первые два года въ русскую казну вносилось по сто тысячъ рублей; въ слѣдующіе затѣмъ два года—по сто-двадцати пяти тысячъ рублей; въ 1877 и 1878 годахъ по сто-пятидесяти тысячъ рублей; затѣмъ два года по сто семидесяти пяти тысячъ рублей; а въ 1881 году, т. е. черезъ восемь лѣтъ, двѣсти тысячъ рублей, и наконецъ, до окончательной расплаты, не менѣе двухъ сотъ тысячъ рублей въ годъ. Взносы могутъ производиться какъ русскими кредитными билетами, такъ и ходячею хивинскою монетою, по желанію Ханскаго Правительства.

Срокъ первой уплаты назначается 1 декабря 1873 года; въ счетъ этого взноса предоставляется Ханскому Правительству собрать подать съ населенія праваго берега за истекающій годъ, въ размѣрѣ, установленномъ до сего времени; это взиманіе должно быть окончено къ 1-му декабря, по соглашенію ханскихъ сборщиковъ съ русскимъ мѣстнымъ начальникомъ.

Слѣдующіе взносы должны быть производимы ежегодно къ 1-му ноября, до окончательной уплаты всей пени съ процентами.

Черезъ 19 лѣтъ, къ 1 ноября 1892 года, по уплатѣ 200,000 рублей за 1892 годъ, останется за Ханскимъ Правительствомъ еще 70,054 рубля, а 1 ноября 1893 года придется внести послѣдніе 73,557 рублей.

Ханскому Правительству предоставляется право уплачивать и болѣе вышеопредѣленнаго ежегоднаго взноса, если пожелаетъ сократить число платныхъ лѣтъ и проценты, причитающіеся за остающійся еще долгъ.

Условія эти съ обѣихъ сторонъ,—съ одной стороны Туркестанскимъ Генералъ-Губернаторомъ, Генералъ-Адъютантомъ Фонъ-Кауфманомъ 1-мъ,—съ другой стороны Владѣтелемъ Хивы, Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Ханомъ, установлены и приняты къ точному исполненію и постоянному руководству; въ саду Гандеміянъ (лагерь русскихъ войскъ у города Хивы), августа въ 12-й день 1873 года (мѣсяцъ Раджаба въ 1-й день 1290 года).

(подп.) Туркестанскій Генералъ-Губернаторъ, Генералъ-Адъютантъ *Фонъ-Кауфманъ 1-й.*

(м. п.)

На тюркскомъ текстѣ сего договора, по приложеніи своей печати, Сеидъ-Мухамедъ-Рахимъ-Богадуръ-Ханъ, въ присутствіи Туркестанскаго Генералъ-Губернатора, Генералъ-Адъютанта Фонъ-Кауфмана 1-го, въ 12-й день августа 1873 года подписался.

Швейцарія.

Конвенція о водвореніи и торговлѣ, заключенная между Россіею и Швейцаріею (14) 26 декабря 1872 г.

Convention d'établissement et de commerce conclue entre la Russie et la Suisse le (14) 26 décembre 1872.

Статья 1.

Между Россійскою Имперіею и Швейцарскимъ Союзомъ будетъ существовать взаимная свобода водворенія и торговли. Подданнымъ Его Величества Императора Всероссійскаго будетъ дозволено проживать въ каждомъ Швейцарскомъ Кантонѣ на такихъ же условіяхъ и съ пользованіемъ тѣми же правами, какъ гражданамъ прочихъ Швейцарскихъ Кантоновъ; равно какъ Швейцарскимъ гражданамъ будетъ дозволено проживать въ предѣлахъ Россійской Имперіи на такихъ же условіяхъ и съ пользованіемъ такими же правами, какъ Русскимъ подданнымъ.

Посему подданные и граждане каждой изъ договаривающихся Сторонъ, равно какъ ихъ семейства, будутъ пользоваться правомъ въѣзжать во всѣ части владѣній другой Стороны и тамъ водворяться и проживать, лишь бы они подчинялись законамъ страны. Они будутъ пользоваться правомъ нанимать и занимать дома и лавки для жительства и для производства торговли; заниматься, сообразуясь съ законами страны, всякими профессіями и промыслами или производить торговлю, оптовую или розничную, всякими предметами, закономъ дозволенными, сами или чрезъ избранныхъ ими по собственному усмотрѣнію маклеровъ или агентовъ, лишь бы тѣ маклера и агенты сами лично удовлетворяли условіямъ, установленнымъ для допущенія къ жительству въ странѣ. Относительно мѣста

Article 1.

Il y aura entre l'Empire de Russie et la Confédération Suisse liberté réciproque d'établissement et de commerce. Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies seront admis à résider dans chaque Canton Suisse aux mêmes conditions et sur le même pied que les citoyens des autres Cantons Suisses, de même les citoyens Suisses seront admis à résider sur le territoire de l'Empire de Russie aux mêmes conditions et sur le même pied que les sujets Russes.

En conséquence et pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, les sujets et les citoyens de chacune des deux Parties contractantes seront, ainsi que leurs familles, libres d'entrer, de s'établir, de résider et de séjourner dans chaque partie du territoire de l'autre. Ils pourront prendre en loyer ou occuper des maisons et des magasins pour le but de résidence et de commerce; exercer, conformément aux lois du pays, toute profession, industrie ou faire commerce d'articles permis par la loi, en gros ou en détail, par eux-mêmes ou par des courtiers et des agents qu'ils jugeront convenable d'employer, pourvu que ces courtiers ou agents remplissent aussi, quant à leurs personnes, les conditions nécessaires pour être admis à résider dans le pays. En ce qui concerne le domicile, l'établissement, les pas-

жительства, водворенія, паспортовъ, свидѣтельствъ на жительство, на водвореніе и на производство торговли, равно какъ относительно дозволенія заниматься своими профессіями, производить дѣла и промыслы, они не будутъ облагаться болѣе высокими налогами и повинностями, ниже подчиняться болѣе тягостнымъ условіямъ, чѣмъ тѣ, которыми обложены и которымъ подчинены, или впредь могутъ быть обложены и подчинены, подданные или граждане той страны, въ которой они проживаютъ; и будутъ они во всѣхъ этихъ отношеніяхъ пользоваться всѣми правами, льготами и изъятіями, предоставляемыми туземнымъ подданнымъ или гражданамъ или подданнымъ и гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

При семъ, однако, разумѣется, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе особенныхъ законовъ, постановленій и правилъ относительно торговли, промысловъ и полиціи, существующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняющихся ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Статья 2.

Подданные или граждане одного изъ договаривающихся Государствъ, проживающіе или водворенные въ предѣлахъ другаго, въ случаѣ желанія ихъ возвратиться въ отечество или высылки ихъ туда по судебному приговору или по полицейскому распоряженію, законно послѣдовавшему и приводимому въ исполненіе, или же на основаніи законовъ о нищенствѣ и о благочиніи, будутъ во всякое время и во всякихъ обстоятельствахъ принимаемы обратно, равно какъ ихъ семейства, въ страну, которой они принадлежатъ по происхожденію и въ которой они по дѣйствующимъ законамъ сохранили свои права.

Статья 3.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владѣніяхъ другой Стороны предоставленъ свободный доступъ къ судебнымъ установленіямъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуще-

seports, les permis de séjourner, de s'établir ou de faire commerce, ainsi qu'en ce qui concerne l'autorisation d'exercer leur profession, de faire des affaires ou d'exercer une industrie, ils ne seront assujettis à aucune taxe, charge ou condition plus fortes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les sujets ou les citoyens du pays dans lequel ils résident et ils jouiront à tous ces égards de tout droit, privilège ou exemption accordés aux sujets ou citoyens du pays ou aux sujets et citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Les sujets ou les citoyens d'une des deux Parties contractantes, résidant ou établis sur le territoire de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire ou mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs seront reçus en tout temps et en toute circonstance, eux et leurs familles, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

Article 3.

Les sujets et les citoyens des deux Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre accès dans les tribunaux pour défendre ou poursuivre leurs droits. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les citoyens ou les sujets du pays et seront, comme ceux-ci, libres de se

ствами, какъ и туземные подданные или граждане, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всѣхъ своихъ дѣлахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повѣренныхъ или ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тѣхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Статья 4.

Подданнымъ и гражданамъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ во владѣніяхъ другой Стороны предоставлена полная свобода пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, коей пріобрѣтеніе или владѣніе которою по законамъ страны дозволены иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ властны таковую пріобрѣтать или отчуждать посредствомъ купли, продажи, дарения, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, по наслѣдству безъ завѣщанія и всякими иными способами, на тѣхъ же условіяхъ, какія дѣйствующими въ странѣ законами постановлены для всѣхъ иностранцевъ вообще.

Ихъ наслѣдники или преемники ихъ правъ будутъ властны таковую собственность наслѣдовать и вступать во владѣніе оною лично или чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тѣмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные или граждане. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою собственностью будетъ поступаемо такимъ же образомъ, какъ съ подобною собственностью, принадлежащею туземному подданному или гражданину и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ не будетъ взиматься со стоимости имущества иныхъ или болѣе тяжелыхъ налоговъ, повинностей или сборовъ, чѣмъ какіе взимаются съ туземныхъ подданныхъ или гражданъ.

Никакихъ налоговъ съ наслѣдства не будетъ взиматься въ Швейцаріи съ Русскаго подданнаго, въ ней проживающаго безъ законнаго водворенія, ниже въ Россійской Имперіи съ Швейцарскаго гражданина, въ ней такимъ же образомъ проживающаго, съ капиталовъ, достающихся имъ по наслѣдству и находящихся въ ихъ отечествѣ.

Во всѣхъ случаяхъ, подданнымъ и гражданамъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено вывозить свои имущества, именно Швейцарскимъ гражданамъ изъ Россійскихъ владѣній, а Русскимъ подданнымъ изъ Швейцарскихъ владѣній, совершенно свободно, не подвергаясь взысканію при вывозѣ онаго никакой особенной пошлины по ихъ званію иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія будутъ обязаны платить сами туземные подданные или граждане.

Статья 5.

Подданные или граждане каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, проживающіе во владѣніяхъ другой, будутъ изъяты отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ; равнымъ образомъ будутъ они изъяты отъ всякой повинности, денежной или натурою, налагаемой въ замѣнъ личной службы, равно какъ отъ всякихъ военныхъ реквизицій. Изъ сего исключаются однако обязанность квартированія войскъ и продовольствованія войскъ на походѣ, по обычаю страны и возлагаемая одинаково на туземныхъ гражданъ и на иностранцевъ; а также обязанности, соединенныя съ владѣніемъ недвижимою собственностью или арендным содержаніемъ таковой, и повинности на военныя нужды и военныя реквизиціи, къ участію въ которыхъ могутъ быть призваны всѣ подданные страны въ качествѣ поземельныхъ собственниковъ или арендаторовъ.

Статья 6.

Ни въ мирное, ни въ военное время не можетъ быть ни въ какомъ случаѣ налагаемо на имущества подданнаго или гражданина одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ во владѣніяхъ другой Стороны, или требуемо съ оныхъ, никакихъ болѣе тяжелыхъ налоговъ, пошлинъ или повинностей, чѣмъ какими было бы то имущество обложено или какіе съ него требовались бы, еслибъ оно принадлежало подданному или гражданину наиболѣе благопріятствуемой націи.

servir, en toute cause, de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du pays autorisent à exercer cette espèce de profession.

Article 4.

Les sujets et les citoyens de chacune des deux Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer, soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession ab intestat, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour tous les étrangers.

Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété, soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets ou les citoyens du pays. En l'absence d'héritiers et d'ayants-cause, il sera procédé, à l'égard de la propriété, de la même manière qu'à l'égard d'une propriété semblable appartenant à un citoyen ou sujet du pays et se trouvant dans les mêmes conditions.

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété aucun impot, contribution ou charge autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les sujets ou citoyens du pays.

Aucun impôt de succession ne sera exigé en Suisse d'un sujet Russe y résidant sans y être légalement domicilié, et dans l'Empire de Russie d'un citoyen Suisse y résidant dans les mêmes conditions, sur des valeurs acquises par droit d'héritage et se trouvant dans son pays natal.

Dans tous les cas, il sera permis aux sujets et aux citoyens des deux Parties contractantes d'exporter leurs biens, savoir les citoyens Suisses du territoire Russe et les sujets Russes du territoire Suisse, librement et sans être assujettis lors de l'exportation à payer un droit quelconque en qualité d'étrangers et sans devoir acquitter des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les citoyens ou sujets du pays seront eux mêmes tenus.

Article 5.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux Parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre seront affranchis de tout service militaire obligatoire, tant dans l'armée et la flotte, que dans la garde nationale ou les milices (opoltschénia); ils seront également exempts de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires. Seront toutefois exceptés les logements des troupes et les fournitures pour les militaires en passage, selon l'usage du pays et à demander également aux citoyens et aux étrangers, ainsi que les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds ou d'un bail et les prestations et les réquisitions militaires auxquels tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Article 6.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra en aucune circonstance être imposé ou exigé pour les biens d'un sujet ou d'un citoyen de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre des taxes, droits, contributions ou charges plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

При семъ вообще разумѣется, что съ подданнаго или гражданина одной изъ договаривающихся Сторонъ, находящагося во владѣніяхъ другой Стороны, не будетъ взиматься или требоваться никакихъ иныхъ или болѣе тяжелыхъ налоговъ или сборовъ, какого бы то ни было рода, чѣмъ какими обложены или будутъ обложены, или какіе несутъ или будутъ нести подданные или граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 7.

Во всемъ, что касается торговли, водворенія и промышленныхъ занятій, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не предоставлять никакому другому Государству никакихъ преимуществъ, льготъ или вольностей, которыя не были бы равнымъ образомъ и немедленно распространены на обоюдныхъ подданныхъ или гражданъ договаривающихся Сторонъ безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству послѣдовало безвозмездно, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, опредѣляемое по взаимному соглашенію, если дарованіе другому Государству было условное.

Статья 8.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ въ городахъ и портахъ, принадлежащихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны. Сказанные агенты будутъ взаимно допускаться и признаваться по представленіи ими своихъ патентовъ тѣмъ порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ формальностей, какія установлены въ подлежащемъ Государствѣ. По утвержденіи этихъ агентовъ тѣмъ Правительствомъ, при которомъ они назначены, высшія власти въ мѣстѣ ихъ пребыванія будутъ немедленно дѣлать надлежащее распоряженіе, дабы они могли отправлять обязанности ввѣреннаго имъ поста и пользоваться присвоенными ихъ должности преимуществами.

Однако, каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сохранитъ право опредѣлить тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ для себя удобнымъ допускать учрежденіе

Il est d'ailleurs entendu qu'aucun impôt ni taxe, quel que ce soit, ne sera perçu ni demandé d'un sujet ou citoyen de l'une des deux Parties contractantes qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, qui soit autre ou plus fort que ceux qui sont ou qui pourront être imposés ou levés d'un sujet ou citoyen de la nation la plus favorisée.

Article 7.

En tout ce qui concerne le commerce, l'établissement et l'exercice des professions industrielles, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets et citoyens respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

Article 8.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre. Les dits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'éxequatur de la part du Gouvernement auprès duquel ces agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des prérogatives qui y sont attachées.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce

Консульствъ, съ тѣмъ, разумѣется, что оба Правительства не будутъ взаимно поставлять себѣ никакихъ ограниченій, которыя не распространялись бы въ той странѣ на всѣ націи, даже наиболѣе благопріятствуемыя.

Въ случаѣ еслибъ которые либо изъ этихъ Агентовъ пожелали заниматься торговлею, они обязаны будутъ подчиняться тѣмъ же законамъ и обычаямъ, которымъ подчинены въ томъ же мѣстѣ, относительно своихъ торговыхъ дѣлъ, частныя лица изъ ихъ соотечественниковъ и подданные наиболѣе благопріятствуемыхъ Государствъ.

Статья 9.

Положительно постановляется, что когда одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ назначено своимъ Консуломъ или Консульскимъ Агентомъ въ портѣ или городѣ, принадлежащемъ другой Сторонѣ, лицо, состоящее подданнымъ или гражданиномъ сей послѣдней, этотъ Консулъ или Агентъ будетъ продолжать считаться подданнымъ той націи, къ которой онъ принадлежитъ, и слѣдовательно будетъ подчиненъ законамъ и постановленіямъ, которыми управляются туземцы въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ имѣетъ свое пребываніе; но эта подчиненность не должна, однако, ни въ чемъ стѣснять его въ исполненіи его обязанностей, ниже нарушать неприкосновенности Консульскихъ архивовъ.

Статья 10.

Швейцарскіе Консульскіе чины въ Россіи и Русскіе Консульскіе чины въ Швейцаріи будутъ пользоваться, подъ условіемъ взаимства, тѣми же преимуществами, властью, изъятіями и вольностями, какими нынѣ пользуются или впредь будутъ пользоваться тѣхъ же степеней Консульскіе чины наиболѣе благопріятствуемой націи.

Имъ будетъ дозволено выставлять надъ наружною дверью Генеральнаго Косульства, Консульства или Вице-Консульства отечественный государственный гербъ съ надписью: „.....ое“ Генеральное Консульство, Консульство или Вице-Консульство.

Само собою разумѣется, что эти внѣшніе знаки отнюдь не должны считаться, какъ бы дающими право убѣжища, а должны преиму-

rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leurs pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Dans le cas où quelques uns de ces agents voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages que ceux auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation et les sujets des Etats les plus favorisés.

Article 9.

Il est spécialement entendu que, lorsqu'une des deux Hautes Parties contractantes choisira pour son Consul ou Agent Consulaire dans un port ou dans une ville de l'autre Partie un citoyen ou un sujet de celle-ci, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme citoyen ou sujet de la nation à laquelle il appartient et qu'il sera par conséquent soumis aux lois et règlements qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ses fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

Article 10.

Les fonctionnaires consulaires Suisses en Russie et les fonctionnaires consulaires Russes en Suisse jouiront, à charge de réciprocité, de tous les privilèges, pouvoirs, exemptions et immunités dont jouissent ou viendraient à jouir les fonctionnaires consulaires de même grade de la nation la plus favorisée.

Ils pourront placer au dessus de la porte extérieure du Consulat Général, Consulat ou Vice-Consulat l'écusson des armes de leur nation avec l'inscription: Consulat Général, Consulat ou Vice-Consulat de «.....».

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprêtées comme constituant un droit d'asile, mais ser-

щественно служить для указанія соотечественникамъ мѣста, гдѣ помѣщается Консульство.

Статья 11.

Консульскіе архивы будутъ пользоваться неприкосновенностью и мѣстныя власти не должны ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какихъ случаяхъ подвергать оные осмотру или отбирать хранящіяся въ оныхъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться совершенно отдѣльно отъ книгъ или бумагъ, относящихся къ торговымъ или промышленнымъ дѣламъ, которыя могутъ производить Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы.

Статья 12.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе десяти лѣтъ, считая со дня обмѣна ратификацій.

Въ случаѣ, если ни которою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого десятилѣтняго срока заявлено о ея намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, она будетъ сохранять обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія этою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ, въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бернѣ, 14 (26) декабря лѣта Господня тысяча восемьсотъ семьдесятъ втораго.

(подп.) *М. Горчаковъ.* (подп.) *Вельти.*
(м. п.) (м. п.)

Ратифікована въ Царскомъ Селѣ 11 августа 1873 г.

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 52573.

Article 11.

Les archives Consulaires seront inviolables et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte , ni dans aucun cas, visiter, ni saisir les papiers qui en feront partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie, que pourraient exercer les Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls.

Article 12.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période de dix années, son intention d'en faire cesser les effets, la présente Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berne, le 14 (26) Décembre de l'an de Grâce mil huit cent soixante-douze.

(signé) *M. Gortchacow.* (signé) *Welti.*
(l. s.) (l. s.)

Ratifiée à Tsarskoé-Sélo le 11 août 1873.

Швеція и Норвегія.

Договоръ о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ, заключенный между Россіею и Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (8 мая) 1838 г.

Traité de commerce, de navigation et d'amitié conclu entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (8 mai) 1838.

Статья 1.

Россійскія и Финляндскія, равно какъ Шведскія и Норвежскія суда, въ обоюдныхъ портахъ Высокихъ договаривающихся Державъ, при входѣ ихъ и выходѣ, будутъ считаться наравнѣ съ національными въ отношеніи платежа портовыхъ, ластовыхъ, маячныхъ, лоцманскихъ и за спасеніе товаровъ и судовъ, а также всякихъ другихъ пошлинъ и сборовъ, слѣдующихъ въ казну или городамъ или какимъ либо частнымъ заведеніямъ, по какому бы праву или подъ какимъ бы то названіемъ ни было. Соглашеносъ, что постановленія сіи будутъ относиться къ пошлинамъ за плаваніе по каналамъ Готландскому и Троллгетскому.

Вышепомянутыя постановленія относятся безъ различія ко всѣмъ мелкимъ и купеческимъ судамъ съ грузомъ или баластомъ, какой бы они величины и постройки ни были.

До введенія единообразнаго учрежденія въ Россійскихъ портахъ Балтійскаго, Чернаго и Азовскаго морей, гдѣ существуютъ мѣстныя разности относительно платежа вышепоименованныхъ пошлинъ и сборовъ, будетъ поступаемо съ Шведскими и Норвежскими судами въ сихъ портахъ на равнѣ съ судами наиболѣе благопріятствуемыхъ націй и если бы случилось, что до истеченія срока сего договора послѣдовали какія либо перемѣны въ существующихъ нынѣ учрежденіяхъ для помяну-

Article 1.

Les bâtiments Russes et Finlandais, ainsi que les bâtiments Suédois et Norvégiens seront traités dans les ports respectifs des deux Hautes Puissances contractantes, tant à leur entrée qu'à leur sortie, à l'égal des nationaux pour les droits de port, de tonnage, de fanaux, de pilotage et de sauvetage, ainsi que pour tout autre droit ou imposition, payable soit à la couronne, soit aux villes ou à des établissemens particuliers quelconques, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit. Il est convenu, que ces dispositions s'étendent aux droits de navigation par les canaux de Gothie et de Trollhätta.

Les dispositions ci-dessus sont applicables indistinctement à toutes les embarcations et à tous les bâtiments marchands, chargés ou sur leur lest, quelles qu'en soit la capacité et la construction.

En attendant qu'un règlement uniforme puisse être établi dans les ports Russes de la Mer Baltique, de la Mer Noire et de la Mer d'Azoff, où des différences locales existent, pour le payement des impositions et droits dénommés ci-dessus, les bâtiments Suédois et Norvégiens y seront traités sur le pied des nations les plus favorisées et dans le cas où pendant la durée du présent Traité les règlements actuellement en vigueur pour les susdits ports viendraient à subir des modifications, ces modifica-

тыхъ портовъ, то дѣйствіемъ таковыхъ перемѣнъ не можетъ быть нарушено положенное въ предыдущихъ условіяхъ правило.

Статья 2.

Всѣ товары и произведенія, какого бы они ни были происхожденія, Шведской ли или Норвежской или всякой иной земли или промышленности, коихъ привозъ законно позволенъ въ порты Россійскіе или Финляндскіе на судахъ національныхъ, можно также привозить въ тѣ порты на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву и подъ какимъ бы то названіемъ ни было, кромѣ тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ товаровъ и произведеній на судахъ національныхъ.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, коихъ привозъ законно дозволенъ въ порты Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, какого бы происхожденія тѣ произведенія и товары ни были, Россійской ли земли или промышленности или всякой иной земли, могутъ также быть привозимы въ помянутые порты на судахъ Россійскихъ и Финляндскихъ, изъ какого бы мѣста то ни было, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, по какому бы праву или подъ какимъ бы то названіемъ ни было, какъ только тѣхъ, кои взимаются въ случаѣ ввоза такихъ произведеній и товаровъ на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ.

Всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ Россійскихъ и Финляндскихъ портовъ на судахъ національныхъ, можно равномѣрно вывозить оттуда на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ такового вывоза на судахъ Россійскихъ или Финляндскихъ.

И взаимно, всѣ произведенія и товары, коихъ вывозъ законно дозволенъ изъ портовъ Королевствъ Шведскаго и Норвежскаго на судахъ національныхъ, можно равномѣрно вывозить оттуда на судахъ Россійскихъ или Финляндскихъ, съ платежемъ пошлинъ не свыше или не иныхъ, кромѣ взимаемыхъ въ случаѣ таковаго вывоза на Шведскихъ или Норвежскихъ судахъ.

tions ne pourront déroger au principe établi par les clauses précédentes.

Article 2.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports Russes ou Finlandais est légalement permise sur des bâtiments nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie des Royaumes de Suède et de Norvège ou de tout autre pays, pourront également être importées dans les dits ports sur des bâtiments Suédois et Norvégiens, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtiments nationaux.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises, dont l'importation dans les ports des Royaumes de Suède et de Norvège est légalement permise sur des bâtiments nationaux, qu'elles soient les productions du sol ou de l'industrie de l'Empire de Russie ou de tout autre pays, pourront également être importées dans les dits ports sur des bâtiments Russes et Finlandais, de quelle place que ce soit, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, à quel titre et sous quelle dénomination que ce soit, que si elles étaient importées sur des bâtiments Suédois et Norvégiens.

Toutes les denrées et marchandises, dont l'exportation des ports Russes et Finlandais est légalement permise sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportées par des bâtiments Suédois ou Norvégiens, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtiments Russes ou Finlandais.

Réciproquement, toutes les denrées et marchandises dont l'exportation des ports des Royaumes de Suède et de Norvège est légalement permise sur des bâtiments nationaux, pourront également en être exportées par des bâtiments Russes ou Finlandais, sans être assujetties à des droits plus forts ou autres, que si l'exportation était effectuée par des bâtiments Suédois ou Norvégiens.

Статья 3.

Соглашенось, что объ Высокія договаривающіяся Стороны не имѣютъ намѣренія, чтобы содержащіяся во II статьѣ условія обратились въ предосужденіе для конвенцій, кои та или другая изъ нихъ заключила бы съ какою-либо иною Державою и коими, для какихъ-либо опредѣленныхъ товаровъ при ввозѣ ихъ или вывозѣ, были бы во взаимной соразмѣрности предоставлены особыя выгоды. На таковыя конвенціи нельзя будетъ ссылаться ни въ пользу Россійскихъ или Финляндскихъ подданныхъ въ Швеціи и Норвегіи, ни въ пользу Шведскихъ и Норвежскихъ подданныхъ въ Россіи и Финляндіи.

Во всякомъ случаѣ, особыя конвенціи, которыя уже постановлены или впредь заключены будутъ одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ съ третьею Державою, не могутъ нарушить предоставленнаго по силѣ II статьи обоюднымъ подданнымъ права ввозить соль какъ на Россійскихъ и Финляндскихъ купеческихъ корабляхъ и судахъ въ Швецію и Норвегію, такъ и на Шведскихъ и Норвежскихъ купеческихъ корабляхъ и судахъ въ Россію и Финляндію, изъ какого бы то мѣста ни было и съ платежемъ тѣхъ же пошлинъ, какія платятъ природные жители.

Изъ сего положенія изъемлются Россійскіе Черноморскіе порты, доколѣ привозъ туда соли вообще запрещенъ будетъ.

Статья 4.

Плоскодонныя и безпалубныя суда обывателей Финляндскихъ, плавающія непосредственно между Швеціею и Финляндіею, будутъ платить въ Шведскихъ портахъ только таможенныя пошлины и другія называемыя Гельфріа (Helfria) безъ надбавочнаго сбора, которому подлежатъ Шведскія и иностранныя суда такой же постройки.—Шведскія плоскодонныя и безпалубныя суда будутъ пользоваться таковымъ же изъятіемъ въ портахъ Финляндіи.

Суда Финляндскихъ поселянъ будутъ пользоваться въ Шведскихъ портахъ по прежнему тѣми же удобствами, какія до сихъ поръ были имъ предоставлены касательно объявленія груза и платежа пошлинъ, а также каса-

Article 3.

Il est convenu, que les deux Hautes Parties contractantes n'entendent point préjudicier par les stipulations de l'article II aux conventions qu'Elles concluraient respectivement avec une Puissance tierce et par lesquelles il serait concédé, moyennant un équivalent, quelque avantage spécial pour l'importation ou l'exportation de certaines marchandises déterminées, et ces conventions ne pourront être invoquées en faveur des sujets Russes ou Finlandais en Suède et en Norvège, ni en faveur des sujets Suédois et Norvégiens en Russie et en Finlande.

Toutefois les conventions particulières conclues ou à conclure entre l'une des deux Hautes Parties contractantes et une Puissance tierce ne pourront déroger à la faculté que l'article II implique, pour les sujets respectifs, de pouvoir importer du sel, de quelque endroit que ce soit et moyennant les mêmes droits que payent les nationaux, tant par des vaisseaux et bâtiments marchands Russes et Finlandais en Suède et en Norvège, que par des vaisseaux et bâtiments marchands Suédois et Norvégiens en Russie et en Finlande.

De cette disposition sont exceptés les ports Russes de la Mer Noire, pour aussi longtemps que l'importation du sel y est généralement prohibée.

Article 4.

Les bâtiments clincarts et non pontés des habitants de la Finlande, en naviguant directement entre la Suède et la Finlande, ne payeront dans les ports de Suède que les droits de douane et autres, dits *Helfria*, sans l'augmentation à laquelle les bâtiments Suédois et étrangers de la même construction ont été assujettis. Les bâtiments Suédois clincarts et non pontés jouiront de la même exemption dans les ports de la Finlande.

Les bâtiments des paysans Finlandais continueront à jouir dans les ports de Suède des mêmes facilités, qui leur ont été accordées jusqu'ici pour la déclaration des cargaisons et pour le mode d'acquittement des droits, ainsi

*

тельно продажи произведеній ихъ. Всякому шкиперу Финляндскаго судна позволяется, въ продолженіе трехъ недѣль по прибытіи его въ Шведскій портъ, продавать въ розницу прямо съ своего судна всякое произведеніе Финляндскаго сельскаго происхожденія; во взаимство чего таковая же выгода предоставляется и Шведскимъ судамъ въ портахъ Великаго Княжества.

Статья 5.

Россійскіе корабли, приходящіе съ Бѣлаго моря въ порты Норвежской провинціи Финмаркенъ, а именно: въ уѣзды Западнаго и Восточнаго Финмаркена (West-et Ost-Finmarken), могутъ продавать свои товары прямо съ судовъ, сообразно тому, какъ сіе производилось законнымъ образомъ донынѣ, по городамъ въ теченіе четырехъ недѣль не только жителямъ, но также и на Норвежскія суда, и во всѣхъ прочихъ Финмаркенскихъ портахъ на суда Норвежскія въ продолженіе двухъ недѣль. Привозную въ Архангельскъ на Норвежскихъ судахъ сушеную или соленую рыбу дозволяется продавать тамъ прямо съ судовъ въ чертѣ таможни немедленно по учиненіи объявленія о грузѣ и по окончаніи надлежащаго досмотра судну. Въ объявленіяхъ можно означать вѣсъ привозной рыбы приблизительно и подавать объявленія безъ коносаментовъ. Продажа должна производиться подъ непосредственнымъ надзоромъ приставленнаго къ судну таможеннаго досмотрщика, который будетъ вести вѣрный и подробный счетъ количествамъ проданной рыбы. Когда же продажа кончится, то таковые счеты будутъ повѣряемы въ таможнѣ и сумма причитающейся пошлины будетъ взимаема на семъ основаніи.

Статья 6.

Обывателямъ Устсіокскаго и Энарскаго Кирхшпилей Финляндской Лапландіи позволяется производить мѣновой торгъ съ Россійскими судами, приходящими Бѣлымъ моремъ къ тѣмъ берегамъ Варангерскаго залива, которые до сего принадлежали къ такъ называемымъ общимъ погостамъ, равно какъ съ приходящими къ устью рѣки Пасвига (Пасрека), промѣнивая свои собственныя произведенія на слѣдующіе товары первой потребности, а именно: на хлѣбъ, муку, крупу, горохъ, пеньку, парусное полотно, канаты и веревки, смолу (goudron), сало, свѣчи сальныя и соль. Съ таковой мѣны не будетъ взимаемо никакой пошлины.

Статья 7.

Шведскимъ и Норвежскимъ торговымъ людямъ предоставляется право имѣть мѣста для складки квасцовъ, черлени, сельдей и прочей соленой и сушеной рыбы въ С.-Петербургѣ и Ригѣ въ теченіе восьми, а въ Архангельскѣ въ теченіи двѣнадцати мѣсяцевъ, считая со дня привоза товара, не платя за квасцы и за черлень никакой пошлины или сборовъ. Соль, привозимая на Шведскихъ или Норвежскихъ судахъ въ С.-Петербургъ, въ Ревель или Лифляндскіе и Курляндскіе порты, можетъ также складываться тамъ безпошлинно и на условіяхъ, постановленныхъ существующимъ нынѣ учрежденіемъ.

Всѣ товары, принадлежащіе Шведскимъ и Норвежскимъ торговымъ людямъ, незапрещенные ко ввозу въ Финляндію, могутъ имѣть для складки мѣста въ Або и въ Гельсингфорсѣ. За товары, складываемые въ вышесказанныхъ портахъ Финляндіи, при ввозѣ будетъ взимаемо по полупроценту съ цѣны товара. Если сіи товары останутся въ складкѣ болѣе двухъ лѣтъ, то платежъ по полупроценту будетъ возобновляемъ, сперва по прошествіи первыхъ двухъ лѣтъ, а потомъ по истеченіи каждаго изъ послѣдующихъ годовъ. Сколько бы времени складка товаровъ ни продолжалась, при отпускѣ ихъ будетъ съ оныхъ взято снова по полупроценту.

Россійскіе и Финляндскіе произведенія и товары, привозимые на Россійскихъ или Финляндскихъ судахъ соль и всякіе другіе товары, принадлежащіе Россійскимъ или Финляндскимъ торговымъ людямъ, могутъ для складки имѣть мѣста въ Стокгольмѣ, Готтенбургѣ, Карлсгамнѣ и Ландскронѣ, равно какъ въ Христіаніи, Гамерфестѣ и во всѣхъ прочихъ Норвежскихъ портахъ, въ коихъ имѣются таможенныя камеры, на условіяхъ, постановленныхъ для такового же рода товаровъ, привозимыхъ на судахъ Шведскихъ и Норвежскихъ.

Article 5.

Les vaisseaux Russes venant de la Mer Blanche dans les ports de la Province de Finmarken, savoir les baillages du Finmarken Occidental et Oriental (West-et Ost-Finmarken) en Norvège, pourront vendre leurs marchandises à bord, conformément à ce qui s'est légalement pratiqué jusqu'ici, dans les villes, pendant quatre semaines, non seulement aux habitants, mais aussi aux bâtiments Norvégiens, et dans tout autre port du Finmarken, aux bâtiments Norvégiens, pendant quinze jours. Le poisson sec ou salé importé à Arkhangel par les bâtiments Norvégiens, pourra y être vendu à bord, dans le rayon de la douane, aussitôt après que la cargaison aura été déclarée et que le bâtiment aura subi la visite légale. Dans la déclaration le poids du poisson apporté pourra n'être indiqué que d'une manière approximative. Elle sera admisa sans connoissement. La vente se fera sous la surveillance immédiate d'un employé de la douane, placé à bord et chargé de dresser une spécification exacte des quantités vendues. La vente terminée, cette spécification sera vérifiée à la douane et la quotité des droits payables réglée en conséquence.

Article 6.

Il sera permis aux habitants des communes d'Utsjoki et d'Enara dans la Laponie Finlandaise de faire un commerce d'échange avec les bâtiments Russes arrivant de la Mer Blanche sur cette partie des côtes du golfe de Varanger, qui ci-devant était comprise dans les districts appelés communs, ainsi qu'à l'embouchure de la rivière du Passwig, en troquant leurs propres productions contre les denrées suivantes de première nécessité, savoir: blé, farine, gruau, pois, chanvre, toiles à voiles, cordages, goudron, suif, chandelles et sel. Il n'y sera prélevé aucun droit sur ce trafic.

Article 7.

Les commerçants Suédois et Norvégiens jouiront du droit d'entrepôt pour l'alun, le rouge soufré, le hareng et autre poisson salé, ainsi que pour le poisson sec, à St-Pétersbourg et à Riga pendant huit mois et à Arkhangel pendant douze mois, à dater du jour de l'arrivée de la marchandise; l'alun et le rouge soufré sans payer aucun droit ou imposition. Le sel importé sur des bâtiments Suédois ou Norvégiens à St-Pétersbourg, à Réval et dans les ports de Livonie et de Courlande pourra également y être mis en entrepôt, sans payer de droits et aux conditions établies par le règlement actuellement en vigueur.

Toutes les marchandises qui sont la propriété de commerçants Suédois et Norvégiens, dont l'entrée n'est pas prohibée en Finlande, pourront être mises en entrepôt à Abo et à Helsingfors. Pour les marchandises qui seront mises en entrepôts dans les susdits ports de Finlande il sera payé à l'entrée un demi pour cent de leur valeur. Si ces marchandises restaient à l'entrepôt au delà de deux ans, ce payement d'un demi pour cent sera renouvelé, d'abord au bout des deux premières années et ensuite à l'expiration de chacune des années suivantes. Quelle que soit la durée de l'entrepôt, les marchandises payeront à leur sortie une nouvelle imposition d'un demi pour cent.

Les productions et marchandises Russes et Finlandaises, le sel importé par les bâtiments Russes ou Finlandais, ainsi que toutes autres marchandises qui sont la propriété des commerçants Russes ou Finlandais, pourront être mises en entrepôt à Stockholm, Gothembourg, Carlshamn et Landscrona, ainsi qu'à Christiania, Hamerfest et dans tout autre port Norvégien, où il y a une chambre de douane, aux conditions qui se trouvent fixées pour les marchandises de même nature importées sur des bâtiments Suédois et Norvégiens.

Лишаются права имѣть мѣста для складки въ Норвежскихъ портахъ тѣ товары, коихъ привозъ туда вообще запрещенъ.

Чтожъ касается до такихъ товаровъ, кои по своему происхожденію и издѣлію принадлежатъ иному Государству и о коихъ было бы объявлено, что они назначены для внутренняго потребленія въ той землѣ, куда привезены и гдѣ сложены, то съ оныхъ привозныя и прочія пошлины будутъ взимаемы какъ въ Швеціи и Норвегіи, такъ и въ Финляндіи по качеству судовъ, на коихъ тѣ товары привезены были, и надбавочный сборъ, извѣстный подъ названіемъ Офри Туль (Ofri Tull), распространяется въ такомъ случаѣ на предметы, привозимые на судахъ непривиллегированныхъ.

Съ соли, привозимой на судахъ, принадлежащихъ обоюднымъ подданнымъ, о которой, по складкѣ оной на мѣстѣ, будетъ объявлено, что она назначена для потребленія, пошлины будутъ сообразны постановленіямъ, въ статьѣ III содержащимся, безъ малѣйшаго въ семъ случаѣ относительно платежа пошлинъ различія между судами привиллегированными и непривиллегированными.

Обратный вывозъ складочныхъ товаровъ изъ всѣхъ означенныхъ въ сей статьѣ портовъ съ обѣихъ сторонъ позволяется.

Статья 8.

Поелику Высокія договаривающіяся Стороны постановили въ дополнительной статьѣ, подписанной въ одно время съ симъ договоромъ, нѣкоторыя взаимныя уступки, имѣющія цѣлью еще болѣе облегчить торговыя и мореплавательныя сношенія между обоюдными ихъ Державами, то оная статья, а равно и приложенія къ ней, будутъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы включены были отъ слова до слова въ настоящій договоръ.

Статья 9.

Сей договоръ будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе десяти лѣтъ, считая съ 20 августа (1 сентября) текущаго года и если до прошествія первыхъ девяти годовъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ другой, оффиціальною нотификаціею, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего

Sont exceptés du droit d'entrepôt dans les ports Norvégiens les articles dont l'entrée y est généralement prohibée.

Pour ce qui regarde les marchandises produites et fabriquées dans un pays tiers, qui seraient déclarées pour la consommation intérieure du pays où elles ont été importées et mises en entrepôt, les droits d'entrée et autres seront perçus alors, tant en Suède et en Norvège, qu'en Finlande, selon la qualité du bâtiment par lequel l'importation a eu lieu, l'augmentation connue sous la dénomination de *Ofri-Tull* étant en ce cas applicable aux objets apportés par les bâtiments non-privilégiés.

Le sel importé par des bâtiments appartenant aux sujets respectifs et qui, après avoir été mis en entrepôt, sera déclaré pour la consommation, payera les droits conformément aux stipulations contenues dans l'article III, sans que dans ce cas et pour le payement de ces droits il soit fait aucune distinction entre les bâtiments privilégiés et non-privilégiés.

La réexportation des denrées mises en entrepôt est permise de part et d'autre dans tous les ports désignés au présent article.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes, ayant dans un article additionnel signé en même temps que le présent traité stipulé quelques concessions mutuelles destinées à faciliter encore davantage les rapports de commerce et de navigation entre Leurs Etats respectifs, cet article et ses annexes auront la même force et valeur que s'ils étoient insérés textuellement dans le présent traité.

Article 9.

Le présent traité sera en vigueur pendant dix années, à partir du 20 Août (1 Septembre) de l'année courante; et si, avant l'expiration des neuf premières années, l'une des Hautes Parties contractantes n'avoit pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ce traité restera

договора, то оный будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе однаго года послѣ того, и такъ далѣе до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ, считая со дня подобной нотификаціи, въ какое бы время оная учинена ни была.

Статья 10.

Сей договоръ, съ дополнительною къ оному статьею, имѣетъ быть ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Стокгольмѣ въ теченіи шести недѣль, а если можно и скорѣе.

Въ увѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сей договоръ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Въ Стокгольмѣ двадцать шестаго апрѣля (восьмаго мая) тысяча восемь сотъ тридцать восьмаго года.

(подп.) Графъ *Левъ Потоцкій.* (м. п.)
(подп.) Баронъ *Давидъ Шульценгеймъ.* (м. п.)
(подп.) *Л. Гаартманъ.* (м. п.)
(подп.) *К. Д. Скагманъ.* (м. п.)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ.

Статья 9.

Шведскія и Норвежскія сельди и другая соленая, а также сушеная рыба, положенныя въ складку согласно съ VII статьею главнаго договора, заключеннаго сего числа, освобождаются отъ платежа всякихъ пошлинъ и сборовъ за таковую складку.

Пошлина за складку въ амбары привозимыхъ въ С.-Петербургскій портъ Шведскихъ или Норвежскихъ сельдей будетъ не свыше восьмидесяти копѣекъ ассигнаціями со всякой настоящей бочки, то есть полной и набитой по окончаніи надлежащаго брака.

Оба вышеозначенныя условія будутъ оставаться въ своей силѣ, доколѣ льготы, коими жители Россійскихъ областей, прилежащихъ къ Бѣлому и Ледовитому морямъ, пользовались съ давнихъ временъ на водахъ провинцій Западнаго и Восточнаго Финмаркена, будутъ продолжаемы для нихъ въ той силѣ, въ какой оныя опредѣлены въ Норвегіи параграфомъ 40 закона о рыбныхъ ловляхъ въ Финмаркенѣ 13 сентября 1830 года.

obligatoire une année au delà, et ainsi de suite, jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification, à quelque époque qu'elle ait lieu.

Article 10.

Le présent traité avec son article additionnel sera ratifié et les ratifications échangées à Stockholm dans l'espace de dix semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Stockholm, le 26 Avril (8 Mai) l'an de grâce mil huit cent trente-huit.

(signé) *Léon* Comte *Potocki.* (l. s.)
(signé) *David* Baron de *Schulzenheim.* (l. s.)
(signé) *L. de Haartman.* (l. s.)
(signé) *C. D. Skogman.* (l. s.)

ARTICLE ADDITIONNEL.

Article 9.

Le hareng Suédois et Norvégien et autre poisson salé, ainsi que le poisson sec, mis en entrepôt conformément à l'articlel VII du traité principal de ce jour, seront libres de tout droit ou imposition pour le dit entrepôt.

Le droit pour l'emmagasinage du hareng Suédois on Norvégien, importé à St-Pétersbourg, ne pourra dépasser quatre-vingts copecs en assignations pour chaque tonneau effectif, c'est-à-dire rempli et encaqué, après avoir subi le triage légal.

Les deux stipulations ci-dessus resteront en vigueur, tant que les facilités, dont les habitants des provinces Russes de la Mer Blanche et de la Mer Glaciale ont joui d'ancienne date dans les parages des baillages de West-et Ost-Finmarken, leur seront continuées telles qu'elles se trouvent déterminées en Norvège par la loi sur les pêcheries du Finnmarken du 13 Septembre 1830 paragraphe 40.

Въ Стокгольмѣ 26 апрѣля (8 мая) тысяча восемь сотъ тридцать восьмаго года.

(подп.) Графъ *Левъ Потоцкій.* (подп.) Баронъ *Давидъ Шульценгеймъ.*
(м. п.) (м. п.)
(подп.) *Л. Гаартманъ.* (подп.) *К. Д. Скогманъ.*
(м. п.) (м. п.)

Примѣчаніе. Дѣйствіе дополнительной статьи означеннаго договора и особыхъ тарифовъ прекратилось 20 декабря 1844 г. (1 января 1845 г.), за исключеніемъ §§ 8 и 9 и послѣдняго пункта § 10, начинающагося словами: „сверхъ того соглашенось", сохранившихъ свою силу на основаніи декларацій, обмѣненныхъ въ Стокгольмѣ 16 (28) марта 1845 г. Затѣмъ § 8 дополнительной статьи былъ отмѣненъ 20 декабря 1846 г. (1 января 1847 г.), вслѣдствіе установленія въ Норвегіи новаго таможеннаго тарифа, которымъ прекращенъ допускавшійся § 1 закона 13-го сентября 1830 г. безпошлинный привозъ нѣкоторыхъ товаровъ въ Финмаркенъ. Наконецъ послѣдній пунктъ § 10 отмѣненъ деклараціями, обмѣненными въ С.-Петербургѣ 5 (17) ноября 1869 г. Такимъ образомъ въ настоящее время изъ дополнительной статьи трактата 1838 г. остается въ силѣ только § 9.

П. С. З. т. XIII (1838) № 11492.

Fait à Stockholm le 26 Avril (8 Mai) l'an de grâce mil huit cent trente-huit.

(signé) *Léon* Comte *Potocki.* (signé) *David* Baron *de Schulzenheim.*
(l. s.) (l. s.)
(signé) *L. de Haartman.* (signé) *C. D. Skogman.*
(l. s.) (l. s.)

Remarque. L'article additionnel du dit traité et les tarifs particuliers ne sont plus en vigueur depuis le 20 décembre (1 janvier) 1844—45, au dehors des §§ 8 et 9 et du dernier point du § 10, qui commence avec les mots: «Il est en outre convenu». Ces articles restent en vigueur d'après les déclarations échangées à Stockholm le 16 (28) mars 1845. Ensuite le § 8 de l'article additionnel a cessé ces effets le 20 décembre (1 janvier) 1846—47 à cause de l'établissement du nouveau tarif douanier en Norvège, qui admettait l'importation de quelques marchandises à Finmarken permis par le § 1 de la loi du 13 septembre 1830 en franchise de droit. Enfin le dernier point du § 10 est aboli par des déclarations échangées à St-Pétersbourg le 5 (17) novembre 1869. De sorte que actuellement de tout l'article additionnel ne reste en vigueur que le § 9.

Декларація, обмѣненная 28 марта 1845 г. между Россійскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствами, относительно сохраненія въ силѣ нѣкоторыхъ постановленій дополнительной къ договору 1838 года статьи.

Déclaration signée le 28 mars 1845 pour maintenir en vigueur certaines dispositions spéciales dans l'article additionnel au Traité de commerce entre la Russie et les Royaumes de Suède et de Norvège de 1838.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, въ видахъ пользы торговыхъ сношеній между Ихъ обоюдными Государствами, признали за благо сохранить въ силѣ, посредствомъ обмѣна Министерскихъ деклараній, нѣкоторыя особыя постановленія дополнительной статьи Договора о торговлѣ, мореплаваніи и дружбѣ отъ 8 мая (26 апрѣля) 1838 года, коей срокъ минулъ 1 января 1845 (20 декабря 1844) года. Вслѣдствіе сего нижеподписавшійся, Генералъ-Лейтенантъ, Членъ Государственнаго Совѣта, Начальникъ Военнаго Министерства и Временной Начальникъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, будучи уполномоченъ на сей предметъ Своимъ Августѣйшимъ Государемъ, объявляетъ настоящею декларацією, что нижеозначенные параграфы и условія вышеупомянутой дополнительной статьи будутъ по прежнему вполнѣ и въ точности исполняемы согласно нижеизложенному ихъ содержанію:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ayant jugé à propos, dans l'intérêt des rapports commerciaux de Leurs Etats respectifs, de maintenir en vigueur, par un échange de déclarations Ministérielles, certaines dispositions spéciales, contenues dans l'article additionnel au Traité de commerce, de navigation et d'amitié du 8 mai (26 avril) 1838, dont la durée vient d'expirer le 1 janvier 1845 (20 décembre 1844), le soussigné, Lieutenant Général, Membre du Conseil d'Etat, Chef du Département de la Guerre et Chef par intérim du Département des Affaires Etrangères, muni à cet effet de l'autorisation de Son Auguste Souverain, déclare par la présente, que les paragraphes et clauses ci-dessous insérés du susdit article additionnel continueront, comme par le passé, de recevoir leur pleine et entière exécution d'après la teneur qui suit:

§ 8.

„Во все время, пока будетъ оставаться въ силѣ постановленный въ Норвегіи § 1 закона отъ 13 сентября 1830 года безпошлинный привозъ нѣкоторыхъ товаровъ въ уѣзды Западнаго и Восточнаго Финмаркена, въ Норвегію можно вывозить ежегодно изъ Бѣломорскихъ портовъ безъ всякой таможенной пошлины до двадцати пяти тысячъ четвертей хлѣба на Россійскихъ, и такое же количество на Норвежскихъ судахъ.—Отъ взаимнаго соглашенія покупщиковъ и продавцовъ зависѣть будетъ замѣнить мукою часть или все вышеозначенное количество хлѣба и въ семъ случаѣ мука будетъ равномѣрно освобождена отъ всякой таможенной пошлины".

Article 8.

«Tant que la franchise des droits d'entrée, statuée en Norvège par le § 1 de la loi du 13 septembre 1830 pour certaines marchandises, importées dans les bailliages de West-et Ost-Finmarken, restera en vigueur, la Norvège pourra annuellement exporter des ports de la mer Blanche, libre de tout droit de douane, jusqu'à la concurrence de vingt cinq mille tschetverts de blé sur des bâtiments Norvégiens, et une égale quantité sur des bâtiments Russes.—Il dépendra de la convenance réciproque des acheteurs et des vendeurs de substituer la farine au blé, pour une partie ou pour la totalité de la quantité susmentionnée, et dans ce cas la farine sera également libre de tout droit de douane».

§ 9.

„Шведскія и Норвежскія сельди и другая соленая, а также сушеная рыба, положенная въ складку согласно съ 7-ю статьею главнаго договора, заключеннаго сего числа, освобождаются отъ платежа всякихъ пошлинъ и сборовъ за таковую складку.

Пошлина за складку въ амбары привозимыхъ въ С.-Петербургскій портъ Шведскихъ или Норвежскихъ сельдей будетъ не свыше осьмидесяти копѣекъ ассигнаціями со всякой настоящей бочки, то есть полной и набитой по окончаніи надлежащаго брака.

Оба вышеозначенныя условія будутъ оставаться въ своей силѣ, доколѣ льготы, коими жители Россійскихъ областей, прилежащихъ къ Бѣлому и Ледовитому морямъ, пользова-

Article 9.

«Le hareng Suédois et Norvégien et autre poisson salé, ainsi que le poisson sec, mis en entrepôt conformément à l'article 7 du traité principal de ce jour, seront libres de tout droit ou imposition pour le dit entrepôt.

Le droit pour l'emmagasinage du hareng Suédois et Norvégien importé à St-Pétersbourg ne pourra dépasser quatre-vingts copeks en assignations pour chaque tonneau effectif, c'est à dire rempli et encaqué, après avoir subi le triage légal.

Les deux stipulations ci-dessus resteront en vigueur tant que les facilités, dont les habitants des provinces Russes de la mer Blanche et de la mer Glaciale ont joui d'an-

лись съ давнихъ временъ на водахъ провинцій Западнаго и Восточнаго Финмаркена, будутъ продолжаемы для нихъ въ той силѣ, въ какой оныя опредѣлены въ Норвегіи § 40 закона о рыбныхъ ловляхъ въ Финмаркенѣ 13 сентября 1830 года".

§ 10 послѣдній пунктъ.

„Сверхъ того соглашенось, что во всякомъ случаѣ, паспорты кораблей или судовъ, плавающихъ непосредственно между Финляндіею и Швеціею, будутъ засвидѣтельствованы Консулами или Вице-Консулами той земли, въ которую тѣ корабли или суда назназены".

Равнымъ образомъ разумѣется, что особое условіе, постановленное вслѣдствіе договора 1838 года для взиманія консульскихъ сборовъ въ обѣихъ Странахъ, будетъ имѣть силу въ продолженіе неограниченнаго срокомъ времени, какъ было условлено въ нотахъ, обмѣненныхъ по сему предмету 11 мая (29 апрѣля) 1839 года между Повѣренными въ дѣлахъ Его Величества Императора Всероссійскаго въ Стокгольмѣ и Шведскимъ и Норвежскимъ Министерствомъ, и можетъ быть отмѣнена или подвергнута измѣненію лишь подъ условіями, опредѣленными въ тѣхъ же нотахъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся собственноручно подписалъ съ приложеніемъ печати Министерства Иностранныхъ Дѣлъ настоящую декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на подобную же декларацію Правительства Его Величества Императора Всероссійскаго.

Учинено въ Стокгольмѣ 28-го марта 1845 года.

(подп.) Баронъ *Пейронъ*.
(м. п.)

cienne date dans les parages des bailliages de West et Ost-Finmarken, leur seront continuées telles, qu'elles se trouvent déterminées en Norvège par la loi sur les pêcheries du Finmarken du 13 Septembre 1830 § 40».

Article 10 dernier alinéa.

«Il est en outre convenu, que dans tous les cas, les passeports des navires ou bâtiments naviguant directement entre la Suède et la Finlande seront dûment légalisés par les Consuls ou Vice-Consuls du pays, pour lequel les navires ou bâtiments sont destinés».

Il est de même entendu que le règlement spécial, arrêté à la suite du traité de 1838, pour le prélèvement des droits et redevances consulaires dans les deux Pays, aura, ainsi qu'il a été expressément convenu par les notes échangées à ce sujet le 11 mai (29 avril) 1839 entre le Ministère de Suède et de Norvège et le Chargé d'Affaires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies à Stockholm, une durée illimitée et ne pourra être abrogé ou modifié que sous les conditions arrêtées par les mêmes notes.

En foi de quoi le soussigné a muni de sa signature et du sceau du Ministère des Affaires Etrangères la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable de la part du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

Fait à Stockholm le 28 mars 1845.

(signé) Le Baron de *Peyron*.
(l. s.)

Означенная декларація обмѣнена на подобную же, подписанную Россійскимъ Императорскимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ, Бароном Криднеромъ.

Декларація, заключенная между Россіею и Швеціею и Норвегіею 5 (17) ноября 1869 г.

Déclaration conclue entre la Russie et la Suède et la Norvège le 5 (17) novembre 1869.

Императорско-Россійское Правительство и Королевское Шведско-Норвежское Правительство, признавъ нужнымъ, въ видахъ пользы обѣихъ странъ, совершенно отмѣнить послѣдній пунктъ § 10 дополнительной статьи къ торговому договору, заключенному между Россіею и Швеціею 26 апрѣля (8 мая) 1838 года, коимъ постановлено:

„что во всякомъ случаѣ, паспорты кораблей или судовъ, плавающихъ непосредственно между Финляндіею и Швеціею, будутъ надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованы Консулами или Вице-Консулами той земли, въ которую тѣ корабли или суда назначены":

постановили съ общаго согласія, что вышепомянутый пунктъ будетъ отъ сего числа считаться отмѣненнымъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся, Россійскій Государственный Канцлеръ, надлежаще на сей предметъ уполномоченный, подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба настоящую декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацію, подписанную Генераломъ Біернштіерна, Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 5 (17) ноября 1869 года.

(подп.) *Горчаковъ*.
(м. п.)

Эта декларація была Государственнымъ Канцлеромъ обмѣнена 5 (17) ноября 1869 года на таковую же декларацію, подписанную того же числа Генераломъ Біернштіерна, Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго.

П. С. З. т. XLV (1870) № 47887.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvège, en vue des intérêts des deux pays, ayant jugé utile de supprimer entièrement le dernier alinéa du § 10 de l'article additionnel au traité de commerce conclu entre la Russie et la Suède le 26 avril (8 mai) 1838 qui porte:

«que dans tous les cas les passeports des navires ou bâtiments naviguant directement entre la Suède et la Finlande seront dûment légalisés par les Consuls ou Vice-Consuls du pays pour lequel les navires ou bâtiments sont destinés»:

ont résolu, de commun accord, que l'article susmentionné sera, à partir de ce jour, considéré comme abrogé.

En foi de quoi le soussigné, Chancelier de l'Empire de Russie, dûment autorisé à cet effet, a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente déclaration, destinée à être échangée contre un acte semblable signé par M. le Général de Bjornstjerna, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.

Fait en double à St-Pétersbourg le 5 (17) novembre 1869.

(signé) *Gortchacow*.
(l. s.)

Cette déclaration a été, le 5 (17) novembre 1869, échangée par le Chancelier de l'Empire contre une déclaration analogue, signée le même jour par Monsieur le Général de Bjornstjerna, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.

Декларація, заключенная между Россіею и Швецію и Норвегіею 5 (17) августа 1872 г.

Déclaration conclue entre la Russie et la Suède et la Norvège le 5 (17) août 1872.

Императорско-Россійское Правительство и Королевско-Шведское и Норвежское Правительство, желая облегчить торговыя и судоходныя сношенія между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ и Королевствомъ Шведскимъ, постановили, по взаимному соглашенію, нижеслѣдующія условія:

Финляндскія суда, поднимающія 13 финляндскихъ ластовъ, и Шведскія суда, поднимающія 8 новыхъ шведскихъ ластовъ, и менѣе, плавающія между Стокгольмомъ или другими Шведскими портами при Аландскомъ морѣ или при Ботническомъ заливѣ, съ одной стороны, и Аландскими островами или шхерами Абоской и Бьернеборгской губерній или другими Финляндскими мѣстами при Ботническомъ заливѣ, съ другой стороны, и нагружающіяся только рыбою и произведеніями сельской промышленности,—въ томъ числѣ и дровами,—или выгружающія только таковой грузъ,—обязаны брать въ иностранныхъ водахъ лоцмановъ только при входѣ въ проходы, при которыхъ состоятъ лоцмана и которые ведутъ къ первой таможенной станціи, гдѣ долженъ быть выполненъ таможенный обрядъ.

Эти условія будутъ примѣнимы съ той и съ другой стороны съ 1-го будущаго октября въ продолженіе шести лѣтъ и болѣе, если только за шесть мѣсяцевъ до срока не послѣдуетъ отъ которой либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заявленія о прекращеніи дѣйствія оныхъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ разрѣшенія, подписали настоящую Декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Стокгольмѣ въ двухъ экземплярахъ 5 (17) августа 1872 года.

(подп.) *Гиресъ.* (подп.) *Аксель Адлеркрейцъ.*
(м. п.) (м. п.)

П. С. З. т. XLVII (1872) № 51368.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvège, désirant faciliter les relations de commerce et de navigation entre le Grand Duché de Finlande et le Royaume de Suède, ont arrêté d'un commun accord les stipulations suivantes:

Les bâtiments finlandais et suédois jaugeant respectivement 13 tonnes finnoises ou 8 nouvelles tonnes suédoises et au dessous, naviguant entre Stockholm ou d'autres ports suédois situés dans la mer d'Aland ou dans le golfe de Bothnie, d'une part, et des îles d'Aland ou les archipels des Gouvernements d'Abo et de Björneborg ou d'autres localités finnoises situées dans le golfe de Bothnie, d'autre part, et ne chargeant ou ne déchargeant que du poisson et des produits d'industrie agricole—y compris le bois de chauffage—ne seront tenus de se fournir de pilotes dans les eaux étrangères qu'à leur entrée dans les passages desservis par des pilotes, qui mènent à la première station douanière où les formalités douanières doivent être subies.

Ces stipulations seront applicables, de part et d'autre, à partir du 1er octobre prochain pendant six ans et au delà, à moins d'une dénonciation effectuée six mois à l'avance par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration et l'ont munie du cachet de leurs armes.

Fait en double à Stockholm le 5 (17) août 1872.

(signé) *Giers.* (signé) *Axel Adlercreutz.*
(l. s.) (l. s.)

Японія.

Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіею и Японіею 27 мая 1895 года.

Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon le 27 mai 1895.

Божіею поспѣшествующею милостію, Мы Николай Вторый, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, Полномочные Наши заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г. Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Японскій, одинаково одушевленные желаніемъ поддержать благополучно установившіяся между Ними хорошія отношенія путемъ распространенія и развитія сношеній между Ихъ Государствами, и убѣжденные, что цѣль эта не можетъ быть лучше достигнута, чѣмъ пересмотромъ нынѣ дѣйствующихъ между обѣими странами договоровъ, рѣшили приступить къ этому пересмотру на началахъ справедливости и обоюдныхъ интересовъ, и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Своего Статсъ-Секретаря и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Князя Алексѣя Лобанова-Ростовскаго, Сенатора, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, и

Своего Тайнаго Совѣтника Сергѣя Витте, Министра Финансовъ;

и Его Величество Императоръ Японскій:

Господина Токсиро Нисси, Юсамми, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномоч-

Par la grâce de Dieu Nous Nicolas II, Empereur et Artocrate de toutes les Russies, etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre Nous et Sa Majesté l'Empereur du Japon, Nos Plénipotentiaires ont conclu et signé à St-Pétersbourg le 27 Mai 1895 un Traité de commerce et de navigation, lequel porte mot pour mot ce qui suit:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre Leurs Etats respectifs et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la revision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette revision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Secrétaire d'Etat et Conseiller Privé Actuel Prince Alexis Lobanow-Rostowsky, Sénateur, Ministre des Affaires Etangères, et

Son Conseiller Privé, Serge de Witte, Ministre des Finances;

et Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Monsieur Tocsiro Nissi, Jusammi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire

наго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ,

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется, при соблюденіи ими законовъ страны, полная свобода пріѣзда, путешествія или проживанія на какомъ бы то ни было мѣстѣ территорій другой договаривающейся Стороны, причемъ они будутъ пользоваться полнымъ покровительствомъ, какъ сами лично, такъ и относительно своихъ имуществъ.

Они будутъ имѣть свободный и легкій доступъ къ судебнымъ учрежденіямъ для отысканія или защиты своихъ правъ; они могутъ, наравнѣ съ туземными подданными, избирать и пользоваться услугами повѣренныхъ, адвокатовъ и уполномоченныхъ для вчинанія исковъ и отвѣта по искамъ передъ означенными судами, и относительно другихъ предметовъ судебной администраціи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами, предоставленными туземнымъ подданнымъ.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ относительно всего, что касается права проживанія и путешествія, владѣнія какого бы то ни было рода движимыми имуществами или вещами, передачи движимыхъ имуществъ путемъ наслѣдства по закону или иначе и права располагать какимъ бы то ни было способомъ всякаго рода имуществомъ, какое они могутъ законно пріобрѣсти, будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми же льготами, преимуществами и правами, какія предоставлены туземнымъ подданнымъ или подданнымъ, либо гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой націи, и не будутъ, въ этомъ отношеніи, подвергаемы никакому налогу или сбору болѣе высокому, чѣмъ тотъ, которому подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи

près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

Article 1.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du Pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du Pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes privilèges, libertés et droits et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôt ou charge plus élevés que les sujets du pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre,

другой Стороны полною свободою совѣсти и могутъ, при соблюденіи законовъ, предписаній и правилъ, исполнять свои религіозные обряды въ частныхъ домахъ или публично; равнымъ образомъ они будутъ пользоваться правомъ хоронить своихъ умершихъ соотечественниковъ по своимъ религіознымъ обычаямъ на удобныхъ и приспособленныхъ къ тому мѣстахъ, которыя будутъ для этой цѣли устроены и содержимы.

Они не будутъ, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, подвергаемы повинностямъ или сборамъ инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ, проживающіе на территоріи другой Стороны, не будутъ привлекаемы ни къ какой обязательной военной службѣ какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіи; они будутъ изъяты отъ всякихъ повинностей, налагаемыхъ взамѣнъ личной службы, отъ всякихъ насильственныхъ займовъ и всякихъ военныхъ стѣсненій или повинностей.

Статья 2.

Между территоріями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ могутъ, на какомъ бы ни было мѣстѣ территоріи другой Стороны, производить торговлю оптовую или розничную всѣми произведеніями, издѣліями промышленности и товарами, коими торговля дозволена, какъ лично, такъ и чрезъ своихъ представителей, и одни или въ обществѣ съ иностранцами или подданными Страны; они могутъ на означенныхъ мѣстахъ пріобрѣсти въ собственность или нанимать или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюденіи во всѣхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить со своими судами и грузами во всѣ мѣста, порты и рѣки территоріи другой Стороны,

d'une liberté entière de conscience et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties contractantes qui résident dans le territoire de l'autre ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

Article 2.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties contractantes pourront exercer, en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du Pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre

которые нынѣ открыты или впредь будутъ открыты для иностранной торговли, и они будутъ пользоваться относительно торговли и мореплаванія тѣми же правами, которыя предоставлены туземнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностямъ, сборамъ или пошлинамъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ либо учрежденій, инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Статья 3.

Жилища, магазины и лавки подданныхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ территоріи другой Стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ зданія, служащія для жительства или торговли, будутъ неприкосновенны.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не будетъ дозволено производить слѣдствія или домашніе обыски или же разсматривать книги, бумаги или счеты иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примѣняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

Статья 4.

При привозѣ въ территорію Его Величества Императора Всероссійскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Японскаго, и при привозѣ въ территоріторію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются подобныя произведенія или издѣлія всякаго другаго иностраннаго Государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территорію одной изъ договаривающихся Сторонъ всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи другой Стороны, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ оставлено въ силѣ или вновь установлено, развѣ бы такое запрещеніе было одинаково примѣнено къ привозу подобныхъ произведеній или издѣлій всякаго другаго Государства. Это послѣднее постановленіе не распространяется на запрещеніе по саниварной части или иныя, вызываемыя необходимостью огражденія личной безопасности, а равно и охраненія скота и полезныхъ для земледѣлія растеній.

Статья 5.

На территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ при вывозѣ какого-либо предмета, назначеннаго въ территорію другой Стороны, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ сборовъ или пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ вывоза подобныхъ предметовъ, назначаемыхъ въ какое-либо другое Государство; равнымъ образомъ вывозъ какого-либо предмета изъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, назначеннаго въ территорію другой Стороны, не будетъ подвергаться никакому запрещенію, если это запрещеніе не распространяется одинаково на вывозъ подобныхъ предметовъ, назначенныхъ въ какое либо другое Государство.

Статья 6.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ относительно освобожденія отъ транзитныхъ пошлинъ и всего, что касается склада товаровъ въ пакгаузахъ, премій, льготъ и возврата пошлинъ, будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны всѣми выгодами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 7.

Всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Японскаго на японскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на русскихъ судахъ; въ такомъ

qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du Pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du Pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 3.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du Pays.

Article 4.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur

l'importation dans le territoire de l'une des Parties contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Article 5.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre aucuns droit ou charge autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre Pays.

Article 6.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

Article 7.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer au-

случаѣ эти предметы не будутъ подвергаемы никакимъ инымъ или большимъ какого бы ни было наименованія пошлинамъ или сборамъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣже предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Взаимно, всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго на русскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на японскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ платить никакихъ иныхъ или большихъ, какого бы ни было наименованія пошлинъ или сборовъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣ же предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Это взаимное равенство правъ будетъ предоставляемо независимо отъ того, привозятся ли эти предметы прямо изъ страны ихъ происхожденія или изъ какого либо другаго мѣста.

Такимъ же образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза; поэтому при вывозѣ какого-либо предмета, нынѣ дозволеннаго или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу, на территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковыя преміи и возвратъ пошлинъ, безъ различія, будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на японскихъ или русскихъ судахъ, и независимо отъ мѣста ихъ назначенія, въ портъ ли какой-либо изъ договаривающихся Сторонъ или въ порты третьей Державы.

Статья 8.

Въ портахъ каждой изъ договаривающихся Сторонъ не будетъ налагаемо на суда другой Стороны никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, карантинныхъ ниже другихъ подобныхъ или соотвѣтственныхъ пошлинъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, которыя въ подобномъ случаѣ не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще.

Это равенство будетъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ судамъ безъ различія мѣстъ, откуда они приходятъ или куда они назначены.

cuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies sur des navires russes pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

Article 8.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toute sorte, qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareils cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux Pays sur les navires de l'autre.

Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque

Статья 9.

Во всемъ, что касается размѣщенія, нагрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ или рѣкахъ территорій обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакого преимущества, которое не было бы равнымъ образомъ предоставляемо судамъ другаго Государства, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда должны пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

Статья 10.

Каботажное судоходство въ территоріяхъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не подлежитъ дѣйствію постановленій настоящаго договора и подчиняется законамъ, предписаніямъ и уставамъ Японіи и Россіи по принадлежности.

При этомъ однако разумѣется, что японскія суда въ территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго и русскія суда въ территоріи Его Величества Императора Японскаго будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться правами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены подданнымъ или гражданамъ всякаго другаго Государства.

Всякое японское судно, нагруженное заграницею съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго, и всякое русское судно, нагруженное заграницею съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Японскаго, можетъ, при соблюденіи законовъ и таможенныхъ правилъ страны, выгрузиться частію въ одномъ портѣ и переходить въ другой портъ или другіе порты своего назначенія, гдѣ иностранная торговля дозволена, для выгруженія остальной части своего первоначальнаго груза.

Японское Правительство, однако, дозволяетъ русскимъ судамъ во время дѣйствія настоящаго договора перевозить по прежнему свои грузы между открытыми въ настоящее

endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Article 9.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux Pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 10.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes est excepté des dispositions du présent traité et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement.

Il est toutefois entendu que les sujets Japonais dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et les sujets Russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre Pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux russes de continuer comme précédemment, pendant la période de durée du présent traité, à transporter leurs

время портами Имперіи, исключая порты Осака, Ніигата и Эбисуминато.

Статья 11.

Всякое военное или купеческое судно той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, принужденное ненастною погодою или другою опасностью укрыться въ портѣ другой Стороны, можетъ тамъ свободно чиниться, доставать нужные припасы и снова выходить въ море, не платя иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые платятъ туземныя суда. Однако же, если бы шкиперъ купеческаго судна былъ вынужденъ продать часть своего груза для покрытія своихъ издержекъ, то онъ обязанъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, куда онъ пристalъ.

Если бы военное или купеческое судно одной изъ договаривающихся Сторонъ стало на мель или потерпѣло крушеніе у береговъ другой Стороны, мѣстныя начальства извѣстятъ о томъ Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула и Консульскаго Агента мѣста приключенія, за неимѣніемъ же тамъ означенныхъ Консульскихъ чиновъ, дадутъ знать о случившемся Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или Консульскому Агенту ближайшаго округа.

Всѣ дѣйствія по спасенію японскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будутъ происходить по русскимъ законамъ, предписаніямъ и уставамъ, и, на оборотъ, всѣ дѣйствія по спасенію русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Его Величества Императора Японскаго, будутъ происходить по японскимъ законамъ.

Всѣ корабли или суда, такимъ образомъ ставшіе на мель или потерпѣвшіе крушеніе, всѣ обломки и принадлежности, всѣ принадлежащіе имъ снаряды и всѣ вещи и товары, спасенные съ означенныхъ кораблей и судовъ, включая брошенные за бортъ предметы или, въ случаѣ ихъ продажи, вырученныя деньги, какъ равно всѣ бумаги, найденныя

cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire, excepté ceux d'Osaka, Niigata et Ebisuminato.

Article 11.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et, s'il n'y existe pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Russie et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés des dits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits des dits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou

на этихъ корабляхъ или судахъ, ставшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе, будутъ передаваемы владѣльцамъ или ихъ представителямъ, по ихъ требованію. Въ случаѣ же отсутствія владѣльцевъ или ихъ представителей означенныя вырученныя деньги или предметы будутъ выдаваемы Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ Агентамъ по принадлежности, по ихъ требованію, въ назначенный мѣстными законами срокъ, и эти Консульскіе чины будутъ уплачивать только расходы по сохраненію означенныхъ предметовъ, какъ равно и издержки по спасенію и иные расходы, платежу которыхъ были бы подвергаемы въ случаѣ крушенія туземныя суда.

Вещи и товары, спасенные отъ крушенія, будутъ изъяты отъ платежа всякихъ таможенныхъ пошлинъ, если только они не поступятъ въ таможню для внутренняго потребленія, въ каковомъ случаѣ они подлежатъ взиманію установленныхъ пошлинъ.

Если бы судно, принадлежащее подданнымъ одной изъ договаривающихся Сторонъ, потерпѣло крушеніе или стало на мель въ территоріи другой Стороны, Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе Агенты, по принадлежности, будутъ имѣть право, за отсутствіемъ хозяина, шкипера или иного представителя, оказать оффиціально свое содѣйствіе для доставленія своимъ соотечественникамъ необходимой помощи. Тотъ же самый порядокъ будетъ соблюдаться, если хозяинъ, шкиперъ или иной представитель будетъ находиться на лицо и самъ попроситъ такого содѣйствія.

Статья 12.

Всѣ суда, признаваемыя Японскими по Японскимъ законамъ, и всѣ суда, признаваемыя Русскими по Русскимъ законамъ, будутъ для достиженія цѣли настоящаго договора обоюдно признаваемыя Японскими и Русскими, по принадлежности.

Статья 13.

Если матросъ военнаго или купеческаго судна, принадлежащаго той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, учи-

naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits produits ou objets seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du Pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occassionnées pour la conservation des dits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Parties contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls au Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans la cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent et demanderait une telle assistance.

Article 12.

Tous les navires qui, conformément aux lois Japonaises, sont considérés comme navires Japonais, et tous les navires qui, conformément aux lois Russes, sont considérés comme navires Russes, seront respectivement considérés comme navires Japonais et Russes pour le but de ce traité.

Article 13.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes sur

нитъ побѣгъ на территоріи другой Стороны, то мѣстныя начальства будутъ обязаны оказывать все зависящее отъ нихъ содѣйствіе къ задержанію и выдачѣ дезертира по требованію, заявленному имъ Консуломъ того Государства, коему принадлежитъ военное или купеческое судно, съ котораго учиненъ побѣгъ, или представителемъ означеннаго Консула.

При этомъ разумѣется, что настоящее постановленіе не подлежитъ примѣненію къ подданнымъ того Государства, въ которомъ побѣгъ состоялся.

Статья 14.

По соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, всѣ привилегіи, преимущества или льготы, которыя та или другая изъ договаривающихся Сторонъ уже предоставила или впредь предоставитъ Правительству или подданнымъ или гражданамъ какого-либо другаго Государства, будутъ немедленно и безусловно распространены на Правительство или подданныхъ другой изъ договаривающихся Сторонъ, такъ какъ по ихъ изволенію торговля и мореплаваніе каждаго изъ обоихъ Государствъ должны пользоваться отъ другой Стороны во всѣхъ отношеніяхъ правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья 15.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, Про-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ во всѣхъ портахъ, городахъ и мѣстахъ другой Стороны за исключеніемъ мѣстностей, гдѣ допущеніе Консульскихъ чиновъ оказалось бы несоотвѣтственнымъ.

Это ограниченіе, однако, не будетъ сдѣлано относительно одной изъ договаривающихся Сторонъ, если оно не распространяется равномѣрно на всѣ другія Державы.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы, Про-Консулы и Консульскіе Агенты будутъ исполнять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми привиллегіями, изъятіями и льготами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены Консульскимъ чинамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du Pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant du dit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays où la désertion a eu lieu.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tous les privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties contractantes a déjà accordés ou accorderait, à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque Pays soit placé, à tous égards par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article 15.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers Consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux officiers Consulaires de la nation la plus favorisée.

Статья 16.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тою же защитою, которая оказывается туземнымъ подданнымъ относительно патентовъ, фабричныхъ клеймъ и рисунковъ, при соблюденіи предписанныхъ закономъ формальностей.

Статья 17.

Высокія договаривающіяся Стороны постановили нижеслѣдующее:

Разныя иностранныя поселенія въ Японіи со дня вступленія въ силу подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи войдутъ вполнѣ въ составъ подлежащихъ Японскихъ обществъ и впредь будутъ подчинены общему Японскому управленію.

Съ означеннаго времени подлежащія Японскія власти вступятъ въ отправленіе всѣхъ муниципальныхъ обязанностей по отношенію къ сказаннымъ поселеніямъ и общественные фонды, какъ равно и земли, если таковыя окажутся принадлежащими этимъ поселеніямъ, въ то же время подчиняются Японскимъ властямъ.

При такомъ включеніи иностранныхъ поселеній въ составъ Японскихъ обществъ существующіе, заключенные на вѣчное время договоры, на основаніи которыхъ нынѣ содержутся недвижимыя имущества въ означенныхъ поселеніяхъ, будутъ утверждены, и недвижимости эти не будутъ подчинены никакимъ инымъ, какого бы ни было рода условіямъ, кромѣ тѣхъ, которыя установлены въ помянутыхъ существующихъ договорахъ. При этомъ однако разумѣется, что консульскія власти, о которыхъ говорится въ сказанныхъ договорахъ, будутъ во всѣхъ случаяхъ замѣнены Японскими властями.

Всѣ земли, раньше предоставленныя Японскимъ Правительствомъ въ общественное пользованіе иностранныхъ поселеній безъ платежа поземельной подати, останутся на вѣчныя времена изъятыми отъ платежа всякихъ сборовъ, исключая случая отчужденія ихъ для государственной или общественной пользы, и будутъ оставляемы въ общественномъ пользованіи, въ которое онѣ первоначально были назначены.

Article 16.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du Pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

Article 17.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date où le traité de commerce et de navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les autorités compétentes Japonaises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers et les fonds communs ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés aux dites autorités Japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous lesquels les biens fonciers sont maintenant tenus dans les dits quartiers seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte, autres que celles que contiennent les dits baux existants, ne seront imposées par rapport à ces biens. Il est cependant entendu que les autorités consulaires mentionnées dans les dits baux seront dans tous les cas remplacées par les autorites Japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement Japonais pour l'usage public des dits quartiers, seront, sauf le droit de domaine immanent, maintenus perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originairement destinées.

Статья 18.

Настоящимъ договоромъ со дня вступленія его въ обязательную силу замѣняются трактатъ, заключенный въ 21 день 12 луны 1 года Ансея, соотвѣтствующій 26 января 1855 г.; трактатъ о торговлѣ и дружбѣ, заключенный въ 11 день 7 луны 5 г. Ансея, соотвѣтствующій 7 августа 1858 г.; конвенція, заключенная въ 28 день 11 луны 3 года Кейо, соотвѣтствующій 11 декабря 1867 г., и всѣ дополнительныя соглашенія и конвенціи, заключенныя или существующія между Высокими договаривающимися Сторонами; и съ того же дня прекращается обязательная сила означенныхъ трактатовъ, соглашеній и конвенцій, вслѣдствіе чего юрисдикція, до тѣхъ поръ отправляемая Русскими судами въ Японіи, и всѣ особыя привиллегіи, изъятія и льготы, коими Русскіе подданные до тѣхъ поръ пользовались, какъ входящими въ составъ этой юрисдикціи или къ ней принадлежащими, прекращаются и отмѣняются окончательно и безъ особаго извѣщенія, всѣ же права этой юрисдикціи съ того времени будутъ присвоены Японскимъ судебнымъ властямъ и ими примѣняемы.

Статья 19.

Настоящій договоръ получитъ обязательную силу лишь черезъ четыре года, по крайней мѣрѣ, со дня его подписанія. Онъ вступитъ въ силу черезъ годъ съ того дня, когда Правительство Его Величества Императора Японскаго сообщитъ Правительству Его Величества Императора Всероссійскаго о своемъ намѣреніи ввести его въ дѣйствіе. Это сообщеніе можетъ послѣдовать во всякое время по истеченіи трехъ лѣтъ со дня подписанія настоящаго договора, который останется обязательнымъ въ продолженіе двѣнадцати лѣтъ со дня вступленія его въ силу.

Та или другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право, во всякое время по истеченіи одиннадцати лѣтъ со дня вступленія настоящаго договора въ силу, сообщить другой Сторонѣ о намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго, и, по истеченіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня этого сообщенія, настоящій договоръ совершенно прекращается и отмѣняется.

Article 18.

Le présent traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du traité conclu le 21e jour du 12e mois de la 1re année d'Ansei, correspondant au 26 janvier 1855; du traité d'amitié et de commerce conclu le 11e jour du 7e mois de la 5e année d'Ansei, correspondant au 7 août 1858; de la convention conclue le 28e jour du 11e mois de la 3 année de Keio, correspondant au 11 décembre 1867, et de tous les arrangements et conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties contractantes; et à partir du même jour, les dits traités, arrangements et conventions cesseront d'être obligatiores, et, en conséquence, la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux Russes au Japon et tous les privilèges, exemptions et immunités exceptionnelles dont jouissaient jusqu'alors les sujets Russes comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux Japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

Article 19.

Le présent traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies son intention de mettre le dit traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de trois ans après la date de la signature. Le présent traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce traité, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce traité cessera et finira entièrement.

Статья 20.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ Высокими договаривающимися Сторонами и ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ Токіо черезъ шесть мѣсяцевъ со дня его подписанія или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій договоръ въ двухъ экземплярахъ и на французскомъ языкѣ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*
(м. п.)
(подп.) *Нисси.*
(м. п.)
(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Въ виду того, что торговыя сношенія Россіи съ Королевствомъ Шведскимъ и Норвежскимъ и съ сосѣдними азіятскими Государствами и владѣніями опредѣляются особыми постановленіями относительно пограничной торговли, независимыми отъ постановленій, примѣнимыхъ къ иностранной торговлѣ вообще, по соглашенію обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ особыя постановленія, содержащіяся въ заключенномъ 26 апрѣля (8 мая) 1838 года трактатѣ между Россіей, Швеціей и Норвегіей, какъ равно и постановленія, относящіяся до торговли съ другими, указанными выше Государствами и владѣніями, ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть принимаемы за поводъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ договоромъ.

Статья 2.

Равнымъ образомъ признаются не нарушающими начала взаимства, служащія основаніемъ настоящему договору, нижеисчисленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, льготы и преимущества, а именно:

Article 20.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et les ratifications en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent traité en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze, correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(signé) Prince *Lobanow-Rostowsky.*
(l. s.)
(signé) *Nissi.*
(l. s.)
(signé) *Serge Witte.*
(l. s.)

ARTICLES SÉPARÉS.

Article 1er.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège et les Etats et pays limitrophes de l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (8 mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent traité.

Article 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

Со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Русскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлинно или съ платежемъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорты пушнаго товара, и вывозить такимъ же порядкомъ зерновый хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и равендукъ.

3) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхтъ-клубами.

4) Монополія на какой бы ни было предметъ, которую Императорско-Россійское Правительство могло бы впредь оставить за собою.

И со стороны Японіи:

Монополія на какой бы ни было предметъ, которую Императорско-Японское Правительство могло бы впредь оставить за собою.

Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа договоръ. Онѣ будутъ ратифицированы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ ратификаціями самаго договора.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*
(м. п.)
(подп.) *Нисси.*
(м. п.)
(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)

Договоръ и отдѣльныя статьи ратифицированы въ Царскомъ Селѣ 6 іюня 1895 г.

De la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-clubs.

4) Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial de Russie pourrait se réserver à l'avenir.

Et de la part du Japon:

Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait se réserver à l'avenir.

Article 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé leurs cachets.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze, correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(signé) Prince *Lobanow-Rostowsky.*
(l. s.)
(signé) *Nissi.*
(l. s.)
(signé) *Serge Witte.*
(l. s.)

Le traité et les trois articles séparés ont été ratifiés à Tsarskoé Sélo le 6 juin 1895.

ПРОТОКОЛЪ.

Тысяча восемьсотъ девяносто пятаго года, августа 29-го дня стараго стиля, соотвѣтствующаго десятому дню девятаго мѣсяца 28-го года Мэйжи, нижеподписавшіеся Михаилъ Хитрово, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Всероссійскаго и Маркизъ Саїонзи, временно исправляющій должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго собрались въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ въ Токіо съ цѣлью совершить обмѣнъ ратификацій трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ и подписаннаго въ С.-Петербургѣ 27-го мая 1895 года, соотвѣтствующаго 8-му дню 6-го мѣсяца 28-го года Мейжи. По сравненіи подлежащихъ ратификацій означеннаго трактата, а также трехъ отдѣльныхъ статей, составляющихъ нераздѣльную его часть, которыя были найдены совершенно сходными между собою, вышеупомянутый обмѣнъ состоялся сегодня въ обычной формѣ: экземпляръ, ратифицированный Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, былъ врученъ г-ну Маркизу Саїонзи, временно исправляющему должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго, а экземпляръ, ратифицированный Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, былъ врученъ г-ну Хитрово, Чрезвычайному Посланнику и Полномочному Министру Его Величества Императора Всероссійскаго.

Въ удостовѣреніе чего они составили и подписали настоящій протоколъ въ день и годъ вышесказанный и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Токіо 29-го августа 1895 года, соотвѣтствующаго 10-му дню 9-го мѣсяца 28-го года Мэйжи.

(подп.) *Хитрово.* (м. п.) (подп.) *Саїонзи.* (м. п.)

ПРОТОКОЛЪ.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правитель-

PROTOCOLE.

L'an mil huit cent quatre-vingt-quinze, le vingt-neuf août vieux style, correspondant au dixième jour du neuvième mois de la vingt-huitième année de Meiji, les soussignés Michel Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et Marquis Saïonzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, se sont réunis au Ministère des Affaires Etrangères, à Tokio, à l'effet de procéder à l'échange des ratifications du traité de commerce et de navigation entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, conclu et signé à St-Pétersbourg, le 27 mai 1895, correspondant au 8e jour du 6e mois de la 28e année de Meiji. Les ratifications respectives du dit traité, ainsi que des trois articles séparés en faisant partie intégrale, ayant été soigneusement comparées et trouvées exactement conformes l'une à l'autre, le dit échange a eu lieu ce jour dans la forme habituelle et l'exemplaire ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies a été remis entre les mains de M. le Marquis Saïonzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, et celui ratifié par Sa Majesté l'Empereur du Japon, entre les mains de Monsieur Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

En foi de quoi ils ont dressé et signé le présent protocole au jour et an que dessus et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Tokio, le 29 août 1895, correspondant au 10e jour du 9e mois de la 28e année de Meiji.

(signé) *Hitrovo.* (l. s.) (signé) Marquis *Saïonzi.* (l. s.)

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouver-

ство Его Величества Императора Японскаго, признавая полезнымъ опредѣлить отдѣльно отъ подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи нѣкоторые особые предметы, обоюдно ихъ касающіеся, чрезъ посредство Своихъ обоюдныхъ Уполномоченныхъ постановили нижеслѣдующее:

1) Высокія договаривающіяся стороны опредѣляютъ, что тарифъ ввозныхъ пошлинъ, нынѣ дѣйствующій относительно привозимыхъ въ Японію русскими подданными предметовъ и товаровъ, утратитъ обязательную силу чрезъ мѣсяцъ со дня обмѣна ратификацій подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи.

Съ того же дня нынѣ дѣйствующій общій тарифъ, установленный внутреннимъ законодательствомъ Японіи, будетъ примѣняться къ привозу въ Японію произведеній и издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго, при чемъ должны быть соблюдаемы постановленія ст. 16 нынѣ дѣйствующаго между Высокими договаривающимися Сторонами трактата 1858 года, пока трактатъ этотъ останется въ силѣ, и постановленія ст. 4 подписаннаго сего числа договора какъ скоро прекратится дѣйствіе трактата 1858 года. — Но никакое постановленіе настоящаго протокола не будетъ имѣть послѣдствіемъ ограниченіе права Японскаго Правительства относительно стѣсненія или запрещенія привоза поддѣльныхъ москательныхъ товаровъ, лекарствъ, съѣстныхъ припасовъ и напитковъ; гравюръ, картинъ, книгъ, картъ, гравюръ литографированныхъ или иныхъ, фотографій неприличныхъ или безстыдныхъ, предметовъ, нарушающихъ законы о патентахъ, фабричныхъ клеймахъ или литературной собственности Японіи, или же всякихъ другихъ предметовъ, могущихъ по санитарнымъ поводамъ или въ виду общественной безопасности или нравственности вызвать опасенія.

2) Равнымъ образомъ постановлено, что если примѣненіе начала наиболѣе благопріятственной націи, обезпеченное относительно таможенныхъ пошлинъ какъ подписаннымъ сего числа договоромъ, такъ и настоящимъ протоколомъ, впослѣдствіи оказалось бы на практикѣ неудовлетворительнымъ, то оба за-

nement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jugeant utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du traité de commerce et de navigation signé en ce jour, sont convenus, par Leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes:

1) Il est convenu par les Hautes Parties contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du traité de commerce et de navigation signé en ce jour, le tarif d'importation aujourd'hui en vigueur relativement aux articles et marchandises importés au Japon par les sujets russes cessera d'être obligatoire.

A partir de la même date, le tarif général en vigueur établi par la législation intérieure du Japon sera appliqué à l'importation au Japon des articles produits ou manufacturés dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le tout en se conformant aux dispositions de l'article 16 du traité de 1858 tant que le dit traité qui existe actuellement entre les Hautes Parties contractantes restera en vigueur, et aux dispositions de l'article 4 du traité signé en ce jour après que le traité de 1858 aura pris fin. Mais aucune disposition de ce protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement Japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments et boissons altérés; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées indécentes ou obscènes, des articles en violation des lois sur les patentes, les marques de fabrique ou la propriété littéraire du Japon; ou de tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou en vue de la sécurité ou de la morale publique, pourrait offrir des dangers.

2) Il est convenu également que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée garanti au regard des droits de douane par le traité signé en ce jour ainsi que par le présent protocole ne prouverait pas après la satisfaction en pratique, les deux Gouvernements intéressés s'entendront entre eux à

интересованныя Правительства войдутъ между собою въ соглашеніе въ видахъ замѣненія означеннаго начала конвенціоннымъ тарифомъ относительно вывоза предметовъ, имѣющихъ особый интересъ для каждой изъ нихъ.

3) Оба Правительства обязуются войти немедленно въ переговоры съ цѣлью заключенія основанной на началѣ взаимства конвенціи относительно ввоза соленой или сушеной рыбы.

4) Японское Правительство обязуется заключить, до прекращенія русской консульской юрисдикціи въ Японіи, съ Русскимъ Правительствомъ конвенцію по предмету надлежащаго огражденія промышленной и торговой собственности.

5) Нижеподписавшіеся Уполномоченные постановили, что настоящій протоколъ будетъ представленъ на утвержденіе Высокихъ договаривающихся Сторонъ одновременно съ подписаннымъ сего числа договоромъ о торговлѣ и мореплаваніи и что, въ случаѣ ратификаціи означеннаго договора, постановленія настоящаго протокола будутъ считаться равнымъ образомъ утвержденными безъ дальнѣйшей формальной ратификаціи.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ и на французскомъ языкѣ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*
(м. п.)
(подп.) *Нисси.*
(м. п.)
(подп.) *Сергѣй Витте.*
(м. п.)

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшіеся объявляютъ, что ст. 18 состоявшагося сего числа договора не касается ни трактата, заключеннаго 25 апрѣля

substituer le tarif conventionnel relativement à l'exportation des articles d'un intérêt spécial pour chacun d'eux.

3) Les deux Gouvernements s'engagent d'entamer sans délais la négociation pour conclure une convention ayant la réciprocité comme base relativement à l'importation des poissons salés ou séchés.

4) Le Gouvernement Japonais s'engage, avant la cessation de la juridiction consulaire Russe au Japon, à conclure avec le Gouvernement Russe une convention concernant la protection respective de la propriété industrielle et commerciale.

5) Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties contractantes en même temps que le traité de commerce et de navigation signé en ce jour, et que, quand le dit traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure.

Il est également convenu que ce protocole prendra fin en même temps que le dit traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent protocole en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze, correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(signé) Prince *Lobanow-Rostowsky.*
(l. s.)
(signé) *Nissi.*
(l. s.)
(signé) *Serge Witte.*
(l. s.)

DÉCLARATION.

Les soussignés déclarent que l'article 18 du traité de ce jour ne concerne pas le traité conclu le 25 avril (7 mai) 1875 entre Sa Ma-

(7 мая) 1875 г. между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, ни дополнительной статьи, подписанной въ Токіо 10 (22) августа того же года, каковые трактатъ и статьи остаются въ силѣ.

С.-Петербургъ 27 мая (8 іюня) 1895 г.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*

(подп.) *Нисси.*

jesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, ainsi que l'article supplémentaire signé à Tokio le 10 (22) août de la même année, qui restent en vigueur.

St-Pétersbourg le 27 mai (8 juin) 1895.

(signé) Prince *Lobanow-Rostowsky.*

(signé) *Nissi.*

Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ отъ 27 мая (8 іюня) 1895 г., № 15.

Note de S. Exc. M. Nissi, Envoyé du Japon à St-Pétersbourg, en date du 27 mai (8 juni) 1895, № 15.

Нижеподписавшійся, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Японскаго въ силу особаго уполномочія Императорскаго Японскаго Правительства имѣетъ честь увѣдомить Его Сіятельство Князя Лобанова-Ростовскаго, Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, что Императорско-Японское Правительство, признавая полезнымъ, чтобы обнародованные уже Своды законовъ Имперіи были также введены въ дѣйствіе, когда прекратится обязательная сила постановленій нынѣ существующаго между Японскимъ и Русскимъ Правительствами трактата, обязуется дѣлать предусмотрѣнное XIX статьею состоявшагося сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи сообщеніе лишь тогда, когда послѣдуетъ нынѣ отложенное введеніе въ дѣйствіе означенныхъ Сводовъ.

Нижеподписавшійся проситъ Его Сіятельство Князя Лобанова-Ростовскаго принять увѣреніе въ отличнѣйшемъ его почтеніи.

(подп.) *Нисси.*

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, en vertu d'une autorisation spéciale du Gouvernement Impérial du Japon, a l'honneur d'informer Son Excellence M. le Prince Lobanow-Rostowsky, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, que le Gouvernement Impérial Japonais, reconnaissant l'avantage d'avoir les Codes de l'Empire qui ont été déjà promulgués, mis en vigueur quand les stipulations du traité existant aujourd'hui entre le Gouvernement du Japon et Celui de la Russie cesseront d'être obligatoires, s'engage à ne faire la notification prévue par le premier paragraphe de l'article 19 du traité de commerce et de navigation signé en ce jour, que quand ces Codes, dont la mise en vigueur est aujourd'hui ajournée, entreront en vigueur.

Le soussigné, etc.

(signé) *Nissi.*

Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ Г. Министру Иностранныхъ Дѣлъ отъ 27 мая (8 іюня) 1895 г, № 16.

Note de S. Exc. M. Nissi, Envoyé du Japon à St-Pétersbourg, à S. Exc. M. le Prince Lobanow-Rostowsky, Ministre de Affaires Etrangères en date du 27 mai (8 juin) 1895, № 16.

Въ отвѣтъ на ноту Вашего Сіятельства отъ 1 (13) минувшаго марта, за № 952, имѣю честь увѣдомить, что я отъ имени Японскаго Правительства соглашаюсь съ предложеніемъ, составляющимъ предметъ помянутой ноты и заключающимся въ томъ, чтобы предусмотрѣнное въ подписанномъ сего числа протоколѣ установленіе конвенціоннаго тарифа относительно предметовъ вывоза, имѣющихъ особый интересъ для каждаго изъ обоихъ Государствъ, могло быть предложено тѣмъ или другимъ изъ обоихъ Правительствъ во всякое время со дня вступленія сказаннаго протокола въ силу, и чтобы, если конвенціонный тарифъ не могъ бы быть заключенъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со времени сообщенія такого предложенія, общій тарифъ могъ бы быть примѣненъ къ привозу предметовъ каждаго изъ обоихъ Государствъ, и одновременно съ тѣмъ было бы прекращено примѣненіе начала наиболѣе благопріятствуемой націи впредь до новаго заключенія конвенціоннаго тарифа.

Имѣю честь и проч.

En réponse à la note que vous avez bien voulu m'envoyer en date du 1er (13) mars dernier, № 952, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que j'accepte au nom du Gouvernement Japonais la proposition formant l'objet de la dite note et consistant en ce que la substitution du tarif conventionnel prévue dans le protocole signé en ce jour relativement aux articles d'exportation ayant un intérêt spécial pour chacun des deux Pays, pourra être proposée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à un moment quelconque après que le dit protocole sera entré en vigueur, et que, dans le cas où le tarif conventionnel ne pourrait pas être conclu dans l'espace de six mois après la communication de telle proposition, le tarif général pourra être appliqué à l'importation des articles de chacun des deux Pays, en même temps qu'il sera sursis à l'application du principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

Китай.

Соглашеніе между Россіей и Китаемъ относительно Маньчжуріи, подписанное въ Пекинѣ 26 марта 1902 г.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ всея Россіи и Его Величество Императоръ Китайскій, въ цѣляхъ возстановленія и укрѣпленія добрыхъ сосѣдственныхъ отношеній, нарушенныхъ происшедшимъ въ 1900 году возстаніемъ въ Поднебесной имперіи,—назначили своихъ уполномоченныхъ для соглашенія по нѣкоторымъ вопросамъ, касающимся Маньчжуріи. Означенные уполномоченные, снабженные полномочіями, найденными достаточными, постановили нижеслѣдующее:

Статья 1.

Его Императорское Величество Императоръ Всероссійскій, желая явить новое доказательство своего миролюбія и дружественныхъ чувствъ къ Его Величеству Богдохану, не взирая на то, что съ пограничныхъ пунктовъ Маньчжуріи сдѣланы были первыя нападенія на мирныя русскія поселенія, соглашается на возстановленіе власти китайскаго правительства въ названной области, которая остается составной частью Китайской имперіи, и возвращаетъ китайскому правительству право осуществлять тамъ правительственную и административную власть, какъ это было до занятія означенной области русскими войсками.

Статья 2.

Приступая къ осуществленію правительственной и административной власти въ Маньчжуріи, китайское правительство подтверждаетъ, какъ относительно срока, такъ и относительно всѣхъ прочихъ статей, обязательство строго исполнять постановленія контракта, заключеннаго съ русско-китайскимъ банкомъ 27-го августа 1896 года, и принимаетъ на себя (по силѣ 5-й статьи помянутаго контракта) обязательство всѣми мѣрами охранять желѣзную дорогу и находящихся на ея службѣ лицъ, а равно обязуется оградить безопасность въ предѣлахъ Маньчжуріи всѣхъ вообще находящихся тамъ русскихъ подданныхъ и учреждаемыхъ ими предпріятій.

Русское же Правительство, въ виду такого, принимаемаго на себя правительствомъ Его Величества Богдохана обязательства, съ своей стороны соглашается, буде не возникнетъ смутъ и образъ дѣйствій другихъ державъ тому не воспрепятствуетъ, вывести постепенно всѣ свои войска изъ предѣловъ Маньчжуріи съ такимъ разсчетомъ, чтобы

а) въ теченіе шести мѣсяцевъ по подписаніи соглашенія, очистить отъ русскихъ войскъ юго-западную часть Мукденской провинціи до рѣки Ляо-хэ съ передачею Китаю желѣзныхъ дорогъ;

б) въ теченіе послѣдующихъ шести мѣсяцевъ очистить остальную часть Мукденской провинціи и провинцію Гиринъ отъ Императорскихъ войскъ;

в) въ теченіе слѣдующихъ шести мѣсяцевъ вывести остальныя русскія Императорскія войска, находящіяся въ провинціи Хейлунцзянъ.

Статья 3.

Въ виду необходимости предотвратить на будущее время возможность повторенія безпорядковъ минувшаго года, въ коихъ принимали участіе китайскія войска, расположенныя въ пограничныхъ съ Россіею провинціяхъ, Императорское и богдоханское Правительства озаботятся предписать русскимъ военнымъ властямъ и цзянь-цзюнямъ совмѣстно условиться относительно численности и опредѣленія мѣстъ расположенія китайскихъ войскъ въ Маньчжуріи въ теченіе того времени,—пока не выведены русскія войска. Приэтомъ китайское правительство обязуется сверхъ установленнаго русскими военными властями и цзянь-цзюнями количества войскъ, каковое должно быть достаточнымъ для уничтоженія разбойниковъ и усмиренія страны, не формировать другихъ войскъ. По окончаніи полной эвакуаціи русскихъ войскъ, китайскому правительству предоставляется право обсудить численность находящихся въ Маньчжуріи войскъ, подлежащую увеличенію или уменьшенію при своевременномъ о семъ оповѣщеніи Русскаго Правительства, ибо само собою разумѣется, что содержаніе таковыхъ въ названной области въ излишнемъ количествѣ неминуемо повело бы къ усиленію русскихъ военныхъ частей въ сосѣднихъ округахъ и такимъ образомъ вызвало бы крайне невыгодное для обоихъ государствъ увеличеніе расходовъ на военныя надобности.

Для полицейской же службы и поддержанія внутренняго порядка въ сей странѣ внѣ земель, отведенныхъ обществу китайской восточной желѣзной дороги, при мѣстныхъ губернаторахъ (цзянь-цзюняхъ) образуется исключительно изъ подданныхъ Его Величества Богдохана китайская конная и пѣшая полицейская стража.

Статья 4.

Русское Правительство соглашается возвратить собственникамъ занятыя и охраняемыя съ конца сентября 1900 года русскими войсками желѣзнодорожныя линіи Шанхайгуань — Инкоу — Синминтинъ. Въ виду сего правительство Его Величества Богдохана обязуется:

I—что если понадобится охрана названныхъ желѣзнодорожныхъ линій, то эта обязанность будетъ возложена лишь на китайское правительство, причемъ не должно приглашать другія державы участвовать въ охранѣ, постройкѣ и эксплуатаціи ихъ, или позволять иностраннымъ державамъ занимать возвращенную русскими территорію;

II—что означенныя желѣзнодорожныя линіи будутъ достроиваться и эксплуатироваться на точномъ основаніи какъ соглашенія между Россіею и Англіею отъ 16-го апрѣля 1899 г., такъ и состоявшагося 28-го сентября 1898 г. договора съ частною компаніею относительно займа на постройку означенныхъ линій, и кромѣ того при соблюденіи обязательствъ, принятыхъ на себя этою компаніей, а именно не вступать во владѣніе или какимъ бы то ни было образомъ распоряжаться линіею Шанхайгуань—Инкоу—Синминтинъ;

III—что если впослѣдствіи будетъ приступлено къ продолженію желѣзнодорожныхъ линій въ южной Маньчжуріи или прокладкѣ къ нимъ вѣтвей, равно и къ сооруженію въ Инкоу моста или переносу существующаго здѣсь конечнаго пункта желѣзной дороги, то по этимъ вопросамъ надлежитъ вступить въ предварительное взаимное соглашеніе между Русскимъ и китайскимъ Правительствами;

IV—вслѣдствіе того, что затраты, произведенныя Русскимъ Правительствомъ на возстановленіе и эксплуатацію возвращаемыхъ желѣзныхъ дорогъ Шанхайгуань—Инкоу—Синминтинъ, не были внесены въ общую сумму убытковъ,—китайскому правительству надлежитъ возмѣстить таковыя, по обсужденіи съ Россійскимъ Правительствомъ суммы, подлежащей возвращенію.

Постановленія всѣхъ прежнихъ договоровъ между Россіею и Китаемъ, не измѣненныя настоящимъ соглашеніемъ, остаются въ полной силѣ.

Соглашеніе войдетъ въ законную силу со дня подписанія его уполномоченными того и другаго государствъ.

Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С.-Петербургѣ въ теченіе трехъ мѣсяцевъ со дня подписанія соглашенія.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные обѣихъ договаривающихся сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра соглашенія на русскомъ, французскомъ и китайскомъ языкахъ. Изъ трехъ текстовъ, по сличеніи оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи соглашенія будетъ считаться французскій текстъ.

Совершено въ Пекинѣ въ двухъ экземплярахъ 26-го марта 1902 года.

Прав. Вѣстн. 1902 г. № 72.